

# MANUSCRITS PERSANS.

## THÉOLOGIE DES BÂBYS.

### 1.

N° 439. 16 $\frac{1}{2}$  X 10 centim. 394 f. 10 l. (longues de 6 cent.).

Sans titre. On lit sur le f. 1<sup>a</sup> les mots suivants:

ام ع  
يا سر الله وقنى للانعام  
اللهم صل على آلبيان ومن آمن به في كل شأن بالعزة والجلال وعذب  
الله من لم يؤمن به بالسطة والعدل

Les lettres ام ع, qui sont probablement pour بسم الله الامنع se trouvent également en haut de la grande majorité des pages. Elles ne manquent que f.f. 2<sup>b</sup>, 7<sup>b</sup>, 8<sup>a</sup>, 12<sup>b</sup>, 15<sup>b</sup>, 21<sup>b</sup>, 22<sup>b</sup>, 23<sup>b</sup>, 27<sup>b</sup>, 31<sup>b</sup>, 46<sup>b</sup>, 48<sup>b</sup>, 49<sup>b</sup>, 54<sup>a</sup>, 56<sup>b</sup>, 61<sup>b</sup>, 83<sup>b</sup>, 85<sup>b</sup>, 105<sup>b</sup>, 106<sup>b</sup>, 115<sup>b</sup>, 117<sup>b</sup>, 125<sup>b</sup>, 135<sup>b</sup>, 159<sup>b</sup>, 163<sup>b</sup>, 168<sup>a</sup>, 176<sup>a</sup>, 180<sup>b</sup>, 182<sup>a</sup>, 187<sup>a</sup>, 233<sup>b</sup>, 235<sup>b</sup>, 240<sup>a</sup>, 251<sup>b</sup>, 267<sup>b</sup>, 281<sup>b</sup>, 283<sup>b</sup>, 288<sup>b</sup>, 303<sup>a</sup>, 304<sup>b</sup>, 310<sup>b</sup>, 323<sup>b</sup>, 324<sup>a</sup>, 325<sup>b</sup>, 326<sup>b</sup>, 331<sup>b</sup>, 335<sup>b</sup>, 336<sup>a</sup>, 338<sup>a</sup>, 339<sup>b</sup>, 350<sup>a</sup>, 352<sup>a</sup>, 357<sup>a</sup>, 358<sup>a</sup>, 362<sup>b</sup>, 366<sup>a</sup>, 373<sup>b</sup>, 377<sup>b</sup>, 389<sup>b</sup>. Quelquefois cette omission des 3 lettres doit être expliquée par la négligence du copiste ou du relieur, mais dans d'autres cas on en devra peut-être chercher la cause dans quelque théorie mystique.

Sur plusieurs f.f. on trouve, sous les 3 lettres citées, des phrases pieuses, savoir: f.f. 16<sup>a</sup>, 40<sup>a</sup> يا سرّ ال الله, f. 24<sup>a</sup> يا سرّ الله, f. 32<sup>a</sup> ربّ سهل ويسر ولا تعسر, f. 48<sup>a</sup> يا سرّ الحقّ, f. 56<sup>a</sup> ربّ سهل ويسر ولا تعسر, f.f. 64<sup>a</sup>, 72<sup>a</sup>, 80<sup>a</sup>, 96<sup>a</sup>, 184<sup>a</sup>, 192<sup>a</sup>, 312<sup>a</sup>, 328<sup>a</sup>, 382<sup>a</sup>, 390<sup>a</sup>: ربّ يسر ولا تعسر, f. 88<sup>a</sup> ربّ وقنى للاتمام, f.f. 104<sup>a</sup>, 112<sup>a</sup>, 120<sup>a</sup>, 136<sup>a</sup>, 144<sup>a</sup>, 232<sup>a</sup>, 264<sup>a</sup>, 336<sup>a</sup>: بسم الله الامنع الاقدس, f. 128<sup>a</sup> ربّ زدنى يقينا, f. 160<sup>a</sup> بسم الله الرفع الرفع, f. 152<sup>a</sup> ربّ سهل ويسر, f. 168<sup>a</sup> يا على يا محمد, f. 200<sup>a</sup> يا ربّ الارباب, f. 176<sup>a</sup> ربّ تمّ بالخير, f. 208<sup>a</sup> et 240<sup>a</sup> يا سرّ الموجود, f. 216<sup>a</sup> يا مقلب القلوب, f. 248<sup>a</sup> يا حيّ الذى لا يموت, f. 272<sup>a</sup> يا على الاعلى, f. 256<sup>a</sup> عزيز يا منتقم, f. 280<sup>a</sup> ربّ 292<sup>a</sup> يا ربّ الارباب, f. 284<sup>a</sup> et 374<sup>a</sup> يا على مدد, f. 280<sup>a</sup> يا من اسبه دواء, f. 304<sup>a</sup> يا محمد يا على, f. 300<sup>a</sup> نجنى بسحمد وعلى, f. 320<sup>a</sup> يا خير, f. 350<sup>a</sup> يا ابصر من كل بصير, f. 342<sup>a</sup> يا سرّ الممكنات, f. 320<sup>a</sup> ربّ سهل, f. 366<sup>a</sup> ربّ مجنى<sup>1)</sup> بهم, f. 358<sup>a</sup> الناصرين.

L'ouvrage lui-même est un commentaire en persan sur un ouvrage arabe, qui était divisé en „unités“ واحد, subdivisées en 19 chapitres باب, mais le manuscrit ne va que jusqu'au 10<sup>e</sup> bab de la 9<sup>e</sup> unité. Le texte arabe est généralement sousigné, mais il présente très-souvent, non pas le texte entier du chapitre donné, mais seulement un résumé, quelquefois même le titre pur et simple. M. le C<sup>te</sup> de Gobineau a ajouté à son excellent ouvrage „Les religions et les philosophies dans l'Asie Centrale“ (Paris 1865; 2<sup>e</sup> éd. ibid. 1866) la traduction d'une espèce de catéchisme bâby, qu'il nomme „le livre des préceptes“ et qu'il attribue au Bâb lui-même (op. c. 2<sup>e</sup> éd. p. 312 et 461—543). C'est avec cet ouvrage que le texte arabe du nôtre offre tant de ressemblance que je n'hésite pas à lui assigner le titre de „commentaire sur le livre des préceptes“. Quant aux différences, parfois assez notables, qu'on remarquera entre la traduction de M. de Gobineau et les

1) = مجنى.

textes que je citerai tout à l'heure, elles s'expliquent par l'obscurité souvent voulue du jargon bâby, par la manière dont le texte arabe est cité dans notre ouvrage, par des leçons différentes, qui se trouvaient dans le mscr. du savant français, ou bien par des différences de rédaction. Il serait oiseux de rechercher, laquelle des deux rédactions est la seule authentique et admissible. Notre connaissance des dogmes bâbys est encore trop peu avancée et les livres bâbys sont trop peu accessibles au monde savant, pour qu'on puisse se permettre de décider des questions de détail. Je crois donc utile de donner ici la copie fidèle du texte commenté et quelques échantillons du commentaire ce qui mettra le lecteur en état de se former une idée plus ou moins précise des différences entre le mscr. de M. de Gobineau et le nôtre. Je dois cependant faire remarquer dès à présent, que quelquefois le commentaire persan s'accorde beaucoup plus avec la traduction de M. de Gobineau, qu'avec le sens naturel du texte arabe commenté. Quant aux fautes innombrables de grammaire que l'on trouve à chaque pas dans le texte arabe aussi bien que dans le commentaire persan, elles proviennent sans doute presque toujours de l'auteur lui-même et il serait ridicule de les corriger. Le *bâb* lui-même méprisait souverainement la grammaire; ses disciples l'ont suivi fidèlement dans cette voie et on ne saurait nier que leurs raisonnements à ce sujet sont assez logiques: „c'est que“, disent-ils, „ces règles sont tirées des versets (des livres révélés) mais les versets ne sont pas construits d'après ces règles“ <sup>1)</sup>. Le lecteur devra donc se défaire de toute velléité grammaticale, oublier un peu la logique et le bon sens et alors il réussira *peut-être* à comprendre les mystères de ces monuments littéraires, que les adeptes de la vraie foie appellent avec une ironie involontaire *l'exposition claire* البیان. Je conserverai toutes les irrégularités du manuscrit, qui du reste sont confirmées presque sans exception par un autre mscr. du même ouvrage, que M. Bakouline, ci-devant consul de Russie à Astrabad,

---

واگر نکته گیری در اعراب قرائت یا قواعد عربیه شود F. 22<sup>b</sup>  
 مردود است زیرا که این قواعد از آیات برداشته میشود نه آیات بر  
 آنها جاری میشود

a offert en 1874 au Musée Asiatique de l'Académie Imp. des Sciences de St. Pétersbourg <sup>1)</sup>).

L'ouvrage commence par une préface assez longue, qui va jusqu'au f. 8<sup>a</sup> et dont je citerai d'abord les premières pages:

بسم الله الامنع الاقدس

تسبیح و تقدیس بساط قدس عزّ مجد سلطانی را لایق که لم یزل ولا یزال  
 بوجود کینونیه ذات خود بوده وهست ولم یزل ولا یزال بعلو ازلیّه خود متعالی  
 از ادراک کلّ شیئی بوده وهست خلق نفرموده ایه عرفان خود را در هیچ  
 شیء الا بعجز کلّ شیء از عرفان او و تجلّی نفرموده بشیئی الا بنفس او اذ لم  
 تزل <sup>2)</sup> متعالی بوده از اقتران بشیئی و خلق فرموده کلّ شیء را بشانیکه  
 کلّ بکینونیه فطرت اقرار کنند نزد او در یوم قیمة باینکه (f. 2<sup>a</sup>) نیست از  
 برای او عدلی و نه کفوی و نه شبهی و نه قرینی و نه مثالی بل متفرد بوده  
 وهست بملیک الوهیت خود و متقرر بوده وهست بسلطان ربوبیت خود  
 نشناخته است او را هیچ شیئی حق شناختن و ممکن نیست که بشناسد او را  
 شیئی بحق شناختن زیرا که آنچه اطلاق میشود بر او ذکر شیئیت خلق  
 فرموده است او را بملیک مشیّه خود و تجلّی فرموده باو بنفس او در علو  
 مقعد او و خلق فرموده ایه معرفه او را در کنه کلّ شیئی نا انکه یقین کند  
 باینکه او است اوّل و آخر و او است ظاهر و باطن و او است خالق و رازق  
 و او است قادر و عالم و او است سامع و ناظر و او است قاهر و قائم و او است  
 محیی و ممیت و او است مقتدر و ممتنع و او است متعالی و مرتفع (f. 2<sup>b</sup>) و او است  
 که دلالة نکرده و نمیکند الا بر علو تسبیح او و سو تقدیس او و امتناع توحید  
 او و ارتفاع تکبیر او و نبوده از برای او اوّلی الا باولیّه خود و نیست از

1) Cf. les remarques de M. Dorn dans les *Mélanges asiatiques* vol. VII, p. 177. Ce ms. ne va que jusqu'au 19<sup>e</sup> chap. de la 7<sup>e</sup> unité et est écrit en caractères *ta'liq*, se rapprochant beaucoup du *shikesteh*.

2) Le ms. du Mus. as. lit. یزل



برای او آخری الا باخریّة خود وکلّ شیء بما قد قدرّ فيه او یقدرّ قد شیء بشیئته وحقّق بانّیته وباو بدء فرموده خداوند خلق کلّ شیء را وباو عود میفرماید خلق کلّ شیء را واواست که از برای او کلّ اسماء حسنی بوده وهست ومقدّس بوده کنه ذات او از هر اسم وصفی ومتعالی بوده کافور سازج او از هر بهائی وعلائی الخ .....

(f. 3<sup>b</sup>, l. 4 d'en bas) وبعد مخفی نباشد بر ناظران این کلمات که خداوند خلق قرآن را عود فرمود در روز قیامت بظهور نفس خود ذر او وبعد خلق فرمود خلق کلّ شیء را بدعّا کان<sup>1</sup> کلّ شیء حیثنذ قد خلق زیرا که هر شیء که خلق شده از برای (f. 4<sup>a</sup>) یوم ظهور الله بوده زیرا که او است ما ینقطع الیه کلّ شیء وما ینتهی الیه کلّ شیء وبعد که ظاهر شد بظهور آیات قدرت خود شبهه نیست که کلّ شیء بکمال ما یکن ان یوصل بلقاء الله رسیدند دو مرتبه خلق فرمود خداوند عزّ وجلّ مشیّة اولیّه را وخلق فرمود باو کلّ شیء را وچونکه الان خلق کلّ شیء در خلق بدیع ذکر شد دلیل است که خلق او لم یزل ولا یزال بوده اذ لم یکن شان کان الله الها ولم یکن خلق بعیده وان الله لم یزل کان فی علوّ قدسه وما دونه فی دنوّ حدّه واولّ خلق کلّ شیء در این آن که ان<sup>2</sup> یوم جمعه است بما یدکره الله شده وحضرت ربّ العزّة این خلق بدیع را بامر خود خلق ومستقرّ در ظلّ او فرموده الی ان بعیده زیرا که شبهه نیست که الله یبدء ذلك

الخلق ثم بعیده وانّ الله علی کلّ شیء (f. 4<sup>b</sup>) قدیراً ومنظم فرموده خلق کلّ شیء را بعدد کلّ شیء باوامریکه نازل فرموده از ساحة قدس خود ومشرق ساخته از شمس جود خود تا انکه کلّ شیء بذکر کلّ شیء در کلّ شیء متکمل در کمال کشته<sup>3</sup> از برای ظهور قیامت آخری تا انکه جزا دهد

1) Lisez کانّ avec le mscr. du Mus. as.

2) L'autre ms. lit. از.

3) Nos mscr. ne marquent jamais la différence entre le عربی et کافی عجمی.

هر شیء را جزای کلّ شیء ان کان من نفیا بعدله وان کان من اثباتا  
 بفضله اذ علم او بکلّ شیء قبل کلّ شیء مثل علم او است بکلّ شیء بعد  
 کلّ شیء وقدرت او قبل خلق کلّ شیء بر کلّ شیء بمثل قدرت او است  
بعد خلق کلّ شیء بر کلّ شیء لم یزل الله کان عالما بکل شیء وقادراً علی  
کلّ شیء له الاسماء الحسنی من قبل ومن بعد یسبح له من فی السموات  
 ومن فی الارض وما بینهما لا اله الا هو العزیز المحبوب وبعین یقین  
 نظر کن که ابواب دین بیان مرتب کشته بعدد کلّ شیء ودر ظلّ هر بابی  
 ملائکة سموات (f. 5<sup>a</sup>) وارض وما بینهما باذن الله مسبحند و مکبر  
 ومقدسند وممجد وعاملند ومعظم وکل در یوم ظهور الله که ظهور نقطه بیان  
 است در آخرت او راجع باو خواهند شد وهرگاه بعدد کلّ شیء از نفوس  
 متمنعه باو راجع شوند ثمره کلّ شیء نزد او ظاهر کشته فطوبی لمن یحشر یوم  
القیمة بین یدی الله ولیقبلته الله عن باب من ابواب کلّ شیء اذ انه ذات  
نفس قد رجع الیها کل من قد دان بالبیان بما قد عمل فی ذلك الباب  
 فلتسرعن فی ذلك ثم ولتسرعن ثم ولتسرعن ثم ولتسرعن  
 زیرا که خداوند اسرع کلّ حاسبین است چه بسا که حاضر نشود نزد او کلّ  
 ابواب کلّ شیء وحکم فرماید بعود خلق بیان وسموانیکه در بیان مرتفع  
 شده کلّ را مطوی فرماید در قبضه خود بمثل آنکه در قران بما لا عد  
 ابواب (f. 5<sup>b</sup>) متکثره در نزد مؤمنین باو متکثر شده ودر حینی که خداوند  
 عود خلق قران فرموده نبود نزد او الا یکنفس واحده که یک باب از ابواب  
حکم ذکر میشود نزد او کذکک یفعل الله ما یشاء وحکم ما یرید لا یسئل  
 عما یفعل وکلّ عن کلّ شیء یسئلون ودر ان وقت که عود کلّ خلق قران  
 شد وبدء خلق کلّ شیء در بیان شد مقرر نقطه که مظهر ربوبیت بوده بر  
 ارض اسم باسط بود که سموانی که در قران مرتفع شده بود کلّ مطوی  
 شد وراجع شد بنقطه اول ولم یشهد علی ذلك الا الله ومن عنده مع آنکه

نازل نفرموده بود در قران امری اهم از امر قیامة و عرض بر او خداوند  
محصی است عدد کلّ نفوسیکه متدین شده بودند بدین قران و در حین رجوع  
از کلّ این نفوس یکنفس بین یدی الله (f. 6<sup>a</sup>) بود که عود کلّ شده و خلق  
کلّ شیء در نشأة اخری بامر الله متعالی کشته فلتراقبن انفسکم ان یا اولی

البیان ان لا تحتجبن عن الله ربکم وانتم باللیل والنهار تحبون ان تتقدّسون  
و در باب اول از عدد کلّ شیء امریکه خداوند عزّ وجلّ فرض نموده کلمه  
لا اله الا الله حقّا حقّا از کلّ بیان راجع باین کلمه خواهد شد و نشر خلق  
اخر از این کلمه خواهد شد و معرفت این کلمه منوط است بمعرفت نقطه  
بیان الذی قد جعله الله ذات حروف السبع فيه ومن یوقن انها نقطة

القران فی اخریها ونقطة البیان فی اولیها وانها هی مشیة الاولیة التي  
انها هی قائمة بنفسها وکلّ شیء یخلق بامرها وقائم بها فاذا قد شهدت  
کینونیته علی توحید ربّه اذ من لم یؤمن بها نفی یدخل فی النار وایّ نار  
ابعد ممّن لم یؤمن بها ومن یؤمن بها (f. 6<sup>b</sup>) یدخل فی الاثبات وایّ جنّة

اعلی ممّن یؤمن بها تلك کلمة قد سبّحت وعظمت وکبرت وقرّست ومجّدت  
ربّها بالفردوّ والاصال ونظر مکن در این کلمه الا بمثل اینکه نظر میکنی  
در شمس سماء ونظر مکن بمن یؤمن بها الا بمثل اینکه نظر میکنی در مرات  
اذ کلّ من یؤمن بذات حروف السبع کینونیته یستمدّ باسم من اسماء  
الله عزّ وجلّ وظاهره ورقة من ورقة شجرة الاثبات کلّ شیء راجع باین  
شیء واحد میکردد وکلّ شیء باین شیء واحد خلق میشود واین شیء واحد  
در قیامة بعد نیست الا نفس من یظهره الله الذی ینطق فی کلّ شان

اننی انا الله لا اله الا انا ربّ کلّ شیء وان ما دونی خلقی ان یا خلقی  
ایای فاعبسون و بدانکه او است مرات لله که متجلی میشود از او مراة  
ملك که حروف حی باشند و دیده نمیشود (f. 7<sup>a</sup>) در او الا الله وهرکس

در بیان کلمه لا اله الا الله میگوید باو متوجه الی الله میشود چنانکه باو بدء خلق او شده و باو عود خلق او میشود ثمره این علم اینست که در وقت ظهور من یظهره الله نکوئید که ما لا اله الا الله میگوئیم و اصل دین اینست زیرا که آنچه می گوئید شبیحی است از شمس او که در ظهور ادلای او متجلی شده و او است احق باین کلمه از کینونیات کلّ خلق بنفیس خود زیرا که اگر مرات بگوید در من شمس است در نزد شمس ظاهر است که شبیح او است که او میگوید قد عرفناکم ان یا خلق البیان علو وجودکم فی کلمه ربکم ان لا تحتجبنّ بن یظهرنه الله يوم القيمة بالحق فان ما انتم تنطقون مثال ظهوره فی افئدتکم وما ينطق به ذلك ما قد شهد الله علی نفسه (f. 7<sup>b</sup>) علی انه لا اله الا هو المبین القیوم و امروز هر نفسی که در قران این کلمه که جوهر کلّ دین است میگوید شبهه نیست که بقول محمد رسول الله صلّه من قبل میگوید و شمس این کلمه در قوّد او بوده که شبیح ان در قائلین امروز متجلی است و لذا راجع میشود باو در ظهور اخری او که ظهور نقطه بیان است نه اولای او زیرا که در ظهور اولای او شجره توحید در کینونیات خلق مرتفع نشده بود و حال که هزار و دویست هفتاد سال گذشت این شجره بمقام ثمر رسیده هر کس در او هست شبیحی ازان شمس نقطه فرقان که عین نقطه بیان است در نزد او لا بدّ ظاهر خواهد کرد مثل زدم باعلی کلمه که دین کل قائم بان است و بقول ان اول دین ثابت میشود و کل در وقت رت همین را میگویند و باو راجع می شوند اذ اشباع المرایا لا يرجع الا<sup>۱</sup>) ما قد بدء و اذا ارتفعت المرات ما فیها من مثال يرجع الیها اذ بدئت منها ولم یکن رجعها ولا عودها الا فی حدّ مراتبها جائیکه علو کلمه فرقان من قبل و علو کلمه بیان من بعد نزد شمس حقیقت این قسم باشد چگونه است شأنیکه متفرّع بر این کلمه است

1) Ajoutez الی avec l'autre ms.

از معرفه اسماء الله و معرفه نبی و معرفه ائمه هدی و ابواب هدی و مسائل  
فروعیه که لا یجد ولا یحصی هست هر نفسیکه بیکمی از انها مجتنب شده از  
کینونیتی که بدء وجود او از او بوده و راجع می شود باو در صورتی که از  
شجره اثبات بوده و آیه توحید مدلل بر شمس بوده و اگر العیاذ بالله که  
مدلل بر او نبوده که لائق ذکر نیست زیرا که نفوسیکه خود را منسوب  
بقران کرده چه قدر حکم بغیر ما انزل الله در ایدی ایشان هست و این  
در ذکر کینونیت انها بود نه در ذکر ما یتفرع علی الکینونیات از ما یتفرع  
الی ما دون الحق یرجع الی کینونیت و کینونیته لما لا یدل علی الله لا بذكر  
عند الله و آنچه ما یتفرع بکینونیات حقّه است راجع می شود بانها و انها  
اگر آیات مستقره باشند در مرایای افنده خود نه مستودعه در بدء وعود  
راجع می شوند بمقاعد خود و لما کان الشمس لم تزل مشرقه تلك المرایا  
لانزال مستدلة و تبوده (f. 8<sup>a</sup>) است از برای فیض خداوند در هیچ شان

تعطیل و نقادی من یقل الله ربی ولا اشرك بربی احداً وان ذات حروف  
السبع باب الله ان ادعو معه باباً ویؤمن بمن یظهره الله فاذا قد فاز بذلك،  
الباب الاول من الواحد الاول<sup>1</sup>) و طوبی للفایزین من حسن يوم عظیم

ذلك يوم کلّ علی الله ربهم یعرضون<sup>2</sup>) الباب الثانی من الواحد الاول  
ماخص این باب انکه رجوع محمد صلی الله علیه و اله و مظاهر نفس او بدنیا  
شد و ایشان اول عبادی بودند که بین یدی الله در يوم قیمة حاضر شدند  
و اقرار بوحدانیه او نموده آیات باب اورا بکلّ رسانیدند و خداوند بوعده  
که فرموده بود در قران و نرید<sup>3</sup>) ان نمن علی الذین استضعفوا فی الارض

1) Toute la 1<sup>o</sup> unité ne présente aucune ressemblance avec le «livre des préceptes» de M. de Gobineau. Le commentaire étant très-court, je le citerai en entier. Il faut du reste noter, que dans le «livre des préceptes» la 1<sup>o</sup> unité n'est pas divisée en chapitres comme toutes les autres.

2) Le 1<sup>er</sup> chap. est donc resté sans commentaire, tandis que dans le 2<sup>o</sup> c'est le texte qui manque.

3) Koran, 28,4.

وَجَعَلَهُمْ أُمَّةً وَجَعَلَهُمُ الْوَارِثِينَ ایشان را ائمه گردانید و بهمان دلیل که نبوت محمد صه (f. 8<sup>b</sup>) از قبل ثابت است بهمان رجوع ایشان بدنیا عند الله وعند اولى العلم ظاهر است و این دلیل آیات الله است که ما علی الارض از اتیان مثل آنها عاجز میباشند و شبهه نیست که شرف عبد بتوحید خداوند و معرفه او است و اقرار بعدل و طاعة و رضای او و شبهه نیست که این نفوس مقدسه قبل از هر نفسی بآنچه جوهر کل علو و عزت است فائز گردیده زیرا که هر ذی روحی که تصور کند عزای مشاهده نمیکند الا برضای خداوند و شبهه نیست که ایشان اول انواری بوده اند که بین یدی الله سجده نموده و آیاتی که نازل فرموده بود بر باب خود قبول نموده تبلیغ آنها را فرموده و هیچ علوی در امکان اعلی تر از این نیست که فواد عبد مدل علی الله باشد و بقدر تسع تسع عشر عشر (f. 9<sup>a</sup>) ناسعه از محبوب خود محتجب نباشد زیرا که هر نفس آنچه در حیوة خود میکند اراده نمیکند الا رضاء الله را زیرا که اینست منتهی مقصد کل و شبهه نیست که رضاء الله ظاهر نمیشود الا برضای انکسیکه خداوند باو حجة خود را عطا فرموده باشد و شبهه نیست که این انوار مقدسه برضای خداوند قبل کل شیء مسترضی شده و همین است علو اعلی فوق هر علوی و سو ابهی فوق هر سوئی و شبهه نیست که رجوع ایشان در ظهور اخرت اعظم تر است نزد خداوند از ظهور بدء ایشان در قبل و بآنچه قبل نبوت ثابت شده امروز ولایة ثابت میشود اگر چه ظهور نقطة بیان همان بعینه ظهور محمد است در رجوع ان ولكن چون ظاهر شده بظهور الله کل اسماء در ظل او مستدل (f. 9<sup>b</sup>) علی الله هستند زیرا که او است اول و آخر و ظاهر و باطن و از برای او است اسماء حسنی مخصوص گردانیده خداوند اسماء ایشان را در این کور بحروف حیّ زیبا که چهار ده نفس مقدس بوده و اسم مکنون مصون که با اسماء ابواب اربعة یا انوار عرش با حوامل خلق و رزق و موت و حیوة مذکور میشوند که کلاً عدد حیّ میشود که اقرب اسماء بوده اند الی الله و ما سوای آنها مهتدی هستند بهدای ایشان زیرا که

بدیه فرمود خداوند خلق بیان را بایشان ورجع خواهد فرمود خلق بیان را بایشان وایشان انواری بوده اند که لم یزل ولا یزال نزد عرش حق ساجد بوده وهستند در هر ظهوری باسی مذکور نزد خلق بوده ودر هر ظهوری تغییر اسماء جسدیه از برای (f. 10<sup>a</sup>) ایشان بوده ولکن اسماء کینونیه که مدلّ علی الله بوده ودر افتدۀ ایشان ظاهر بوده واکر نبود بقرب کینونیه خود نتوانسته بین یدی الله حاضر شوند که <sup>۱</sup> لم یزل ولا یزال بوده وهست واز برای خداوند اسماء ما لا نهایه بما لا نهایه بوده وهست ولکن کل باین اسماء متجلی گشته چنانکه هدایه کلّ بهدایه اینها شده ودر افتده این اسماء دیده نمیشود الاّ الله بل در قوّاد هیچ نفس مؤمنی و مؤمنه دیده نمیشود الاّ ان اسی که قوّاد ان مستمدّ باوست از خداوند ودر او دیده نمیشود الاّ الله وحده الاله الخلق والامر من قبل ومن بعد لا اله الاّ هو الحمّی القیوم وهر نفسی که مؤمن بحمدّ صلی الله علیه واله بوده یا دون او رجع نموده در ظل او وانّ کلاً یجزی بما کسبوا والله علی (f. 10<sup>b</sup>) کلّ شیء شهید

الباب الثالث من الواحد الاول در اینکه علی عه راجع شد بدنیا با آنچه مؤمن باو بودند ودون ان واو ثانی من امن بالنقطه است بعد از سین

الباب الرابع من الواحد الاول در اینکه فاطمه عه راجع شد بحیوة دنیا با هرکس که مؤمن بان بود ودونها الباب الخامس من الواحد الاول در اینکه حسن راجع شد بحیوة دنیا با هرکس که مؤمن باو بود ودون ان

الباب السادس من الواحد الاول در اینکه حسین عه راجع شد بحیوة دنیا با هرکس که مؤمن بان بود ودون ان الباب السابع من الواحد الاول در اینکه علی بن الحسین علیهما السلام راجع شد بحیوة دنیا با هرکس که مؤمن باو بود ودون ان الباب الثامن من الواحد الاول در اینکه محمد بن علی عه راجع شد بحیوة (f. 11<sup>a</sup>) دنیا با هرکس که مؤمن باو بود

1) J'ai ajouté ce mot d'après l'autre ms.



ودون ان الباب التاسع من الواحد الاول در اينكه جعفر بن محمد صه راجع شد بحیوة دنیا با هرکس که مؤمن بان بود ودون ان الباب العاشر من الواحد الاول در اينكه موسى بن جعفر عه رجوع فرمود بدنیا با هرکس که مؤمن بان بود ودون ان الباب الحادی والعشر من الواحد الاول در اينكه علی بن موسى عه رجوع فرمودند بدنیا با هرکس که مؤمن بان بود ودون ان الباب الثانی والعشر من الواحد الاول در اينكه محمد بن علی عه رجوع فرمودند بدنیا با هرکس که مؤمن بان بود ودون ان الباب الثالث والعشر من الواحد الاول در اينكه علی بن محمد عه رجوع فرمودند بدنیا با هرکس که مؤمن بان بود ودون ان الباب الرابع والعشر من الواحد الاول در اينكه حسن بن علی عه رجوع فرمودند (f. 11<sup>b</sup>) بدنیا با هرکس که مؤمن بان بود ودون ان الباب الخامس والعشر در اينكه حضرت حجة صلوات الله عليه ظاهر شد بایات وبینات بظهور نقطة بیان که بعینه ظهور نقطة فرقان است اگرچه نقطة بیان در اول ذکر شد ونقطة فرقان در ثانی و ظهور حضرت در باب خامس عشر سران اينكه نقطة در مقام تجرد که صرف ظهور الله است باسم الوهیت ظاهر است در مقام اول ذکر شد و در مقام تعیین که مشیة اولیه است در مقام ثانی ذکر شد و در مقام قائمیت بر کل نفس که مخصوص بظهور رابع عشر است در باب خامس عشر ذکر شد ونقطة در مقام اولیة لم تزل ولا تزال هست واو است احق بذكر كل اسماء از نفس اسماء بنفسها ومثال این در وقتیکه اسم الوهیت هست اسم ربوبیة هم هست وکل اسماء (f. 12<sup>a</sup>) هم هست مع انکه ظاهر باسم الوهیت لم یزل ولا یزال در مقام نقطة مذکور است وامثلة كل اسماء در علو امکنه خود ظاهر اذ هو الاول فی حین الذی هو الآخر وهو الباطن فی حین الذی هو الظاهر وهو الذی یذكر باسم كل اسم فی حین الذی لم یذكر باسم لا اله الا هو القائم القيوم الباب السادس والعشر در اينكه

باب اول عه رجوع فرمود بدنیا با هرکس که باو مؤمن بود من حق ودونه  
 الباب السابع والعشر در اینکه باب ثانى عه رجوع فرمودند بدنیا با هرکس  
 که باو مؤمن بود من حق ودونه الباب الثامن والعشر در اینکه باب ثالث  
 رجوع فرمود بدنیا با هرکسیکه مؤمن باو بود من حق ودونه الباب التاسع  
 والعشر در اینکه باب رابع رجوع فرمود بدنیا با هرکس که باو مؤمن بود  
 من حق ودونه

Après ces mots commence la 2<sup>e</sup> unité. Je citerai le texte des 19  
 chapp. de cette unité ainsi que de toutes les autres, en constatant  
 encore une fois qu'au lieu d'un texte suivi on trouve assez souvent  
 seulement un résumé ou le titre, comme par ex. dans le 1<sup>er</sup> chap. de  
 la 2<sup>e</sup> unité (في بيان معرفة الحجة عليه السلام والدليل). Le commentaire  
 commence presque invariablement par les mots ماخص این باب انکه.

الباب الاول من الواحد الثاني في بيان معرفة الحجة عليه السلام والدليل f. 12<sup>a</sup>

— الثاني — في ان لا يحيط بعلم ما نزل الله في البيان من f. 24<sup>b</sup>  
 احد الا من شاء الله

— الثالث — في بيان ما في البيان بان فيه حكم كل شيء f. 26<sup>b</sup>

— الرابع — في بيان ذكر حروف العليين ودونها f. 28<sup>b</sup>

— الخامس — في ان كل اسم خير قد نزل الله في البيان كان f. 33<sup>b</sup>

مراده من يظهره الله بالحقيقة الاولى وكل اسم شر قد نزل الله في  
 البيان كان مراده من يكون يومئذ حرف النفي عنده بالحقيقة الاولى

— السادس — في ان البيان ميزان عند الله الى يوم من f. 35<sup>b</sup>  
 يظهره الله من اتبعه نور ومن ينحرف عنه نار

— السابع — في بيان يوم القيامة f. 36<sup>b</sup>

— الثامن — في بيان حقيقة الموت بانه حق f. 40<sup>a</sup>

— التاسع — في بيان حقيقة القبر f. 49<sup>b</sup>

— العاشر — في بيان سؤال الملكة في القبر f. 55<sup>a</sup>

- f. 56<sup>a</sup> — الحادى والعشر — فى بيان ان البعث حق
- f. 58<sup>b</sup> — الثانى والعشر — فى بيان الصراط وانه حق
- f. 60<sup>b</sup> — الثالث والعشر — فى حقيقة الميزان وانه حق
- f. 62<sup>a</sup> — الرابع والعشر — فى بيان الحساب
- f. 65<sup>b</sup> — الخامس والعشر — فى بيان الكتاب وانه حق
- f. 69<sup>a</sup> — السادس والعشر — فى بيان ان الجنة حق
- f. 80<sup>a</sup> — السابع والعشر — فى بيان ان النار حق
- f. 88<sup>b</sup> — الثامن والعشر — فى بيان ان الساعة اتية لا ريب فيها
- f. 89<sup>a</sup> — التاسع والعشر — فى ان ما فى البيان تحفة من الله لمن يظهره الله سبحانهك اللهم يا الهى ما اصغر ذكرى وما ينسب الى اذا اريد ان انسبه اليك فلتقبلنى وما ينسب الى بفضلك انك انت خير الفاضلين
- f. 90<sup>b</sup> الباب الاول من الواحد الثالث فى ان ما يذكر به اسم شىء ملك له وانه احق به من غيره
- f. 93<sup>a</sup> — الثانى — فى ان بقوله بخلق الشىء ان ينطق به لان قوله الحق
- f. 95<sup>b</sup> — الثالث — فى ان البيان ومن فيه طائف فى حول قول من يظهره الله بمثل ما كان الالف ومن فيه طائف فى حول قول محمد رسول الله صه وما نزل الله عليه فى اولاه ومن فيه طائف فى حول قوله حين ظهور اخريه
- f. 97<sup>b</sup> — الرابع — فى ان ما نزل الله عليه من الايات والكلمات اعظم واعلى مما قد نزل الله حينئذ
- f. 98<sup>b</sup> — الخامس — فى ان مقاعد المرتفعة فوق الارض اذا باذن يرفع وان لم باذن يثبت والامر بيده
- f. 99<sup>a</sup> — السادس — فى ان ما يذكر به اسم شىء ما خلا الله خلق فى حد الابداع

- السابع — في ان ما قد نزل الله من ذكر لقائه او لقاء f. 100<sup>a</sup>  
 الرب انما المراد به من يظهره الله لان الله لا يرى بذاته
- الثامن — في ان ما في العالم الاكبر في البيان f. 101<sup>b</sup>
- التاسع — ما في البيان في اية البيان f. 106<sup>a</sup>
- العاشر — في ان ما في تلك الاية في الاية الاولى<sup>1)</sup> شهد f. 106<sup>b</sup>  
 الله الى قول الله عز وجل قديراً
- الحادي والعشر — ان ما في تلك الاية في البسملة بسم f. 109<sup>a</sup>  
 الله الامنع الاقدس
- الثاني والعشر — ان مثل النقطة كمثل الشمس ومثل ساير f. 109<sup>b</sup>  
 الحروف كمثل المرايا في تلقائها وان كل ما في البسملة في النقطة  
 ومن يقل الله الله ربى ولا اشرك بربى احدا فقد ذكر الله بما قد  
 قدر في النقطة
- الثالث والعشر — في ان لا يجوز السؤال عن يظهره الله f. 114<sup>a</sup>  
 الا في الكتاب وان يعمل بذلك من دان بالبيان فخير له من يقدر  
 على ذلك بعضهم بالنسبة الى بعضهم والله عليكم شىء قدير
- الرابع والعشر — في حكم حفظ البيان باعز ما يمكن عند كل نفس f. 120<sup>a</sup>
- الخامس والعشر — من امن بمن يظهره الله فكأنما امن بالله f. 121<sup>b</sup>  
 وما امر الله به في كل العوالم ومن لم يؤمن به وان امن بالله  
 وما امر به من قبل فكأنه ما امن ويدخل في النار
- السادس والعشر — لا يجوز العمل الا باثار النقطة f. 124<sup>a</sup>
- السابع والعشر — لا يجوز كتابة اثار النقطة كلها الا<sup>2)</sup> f. 126<sup>a</sup>  
 باحسن الخط وان يكن عند احد حرفا من دون خط الحسن فيحبط  
 عليه<sup>3)</sup> ولم يكن من دون<sup>4)</sup> المؤمنين

1) L'autre mscr. ajoute وفي.

2) J'ai ajouté ce mot d'après l'autre mscr. et le commentaire.

3) L'autre mscr. écrit عمله.

4) Ajouté sur la marge; manque dans l'autre mscr.

- الثامن والعشر — من اراد ان يفسر شيئاً من اثار النقطة <sup>f. 127<sup>b</sup></sup> او ينشئ في رضاء الله من كتاب لا يجوز ان ياتى نسخته الى احد الا ان يستنسخ لنفسه على احسن خط بخطه او بخط دونه فاذا حمل عطائه والا لا يجوز
- التاسع والعشر — اذن لمن اراد ان يصرف ما ملكه الله <sup>f. 129<sup>a</sup></sup> في اثار النقطة كيف يشاء ومتى يعرج بحبه الله
- الباب الاول من الواحد الرابع في ان للنقطة مقامين مقام ينطق <sup>f. 129<sup>b</sup></sup> عن الله ومقام ينطق عما دون الله ذلك مقام عبوديته لذلك المقام الذي به يعبد الله بالليل والنهار ويسبح له بالغدو والاصال
- الثاني — في ان كل ما يرجع الى النقطة يرجع الى الله <sup>f. 136<sup>a</sup></sup> وما لم يرجع اليها لم يرجع الى الله وما يرجع الى الله يرجع اليها وما لم يرجع الى الله لم يرجع اليها
- الثالث — في ان البداء لله حق <sup>f. 138<sup>b</sup></sup>
- الرابع — في ان كل ذكر عبد رقى له <sup>f. 141<sup>b</sup></sup>
- الخامس — في ان كل اولى الدوائر ايات له <sup>f. 144<sup>a</sup></sup>
- السادس — في انه لا يسئل عما يفعل وما دونه يسئل <sup>f. 148<sup>b</sup></sup>
- عن كل شيء
- السابع — في ان البدء من الله به والعود به الى الله <sup>f. 155<sup>b</sup></sup>
- الثامن — في ان باياته يخلق كينونية كل شيء وبرنق <sup>f. 156<sup>b</sup></sup>
- ويميت ويمحي
- التاسع — كل من يخرج من البيان من ذا ملك فليكتب <sup>f. 158<sup>b</sup></sup> ذكر اسه وما قد قدر الله له من عنده الى يوم يظهرن الله نقطة البيان ليجزى كل نفس بما كسبت وانه لسريع الحساب وانه لغنى متعال
- العاشر — لا يجوز التدريس في كتب غير البيان الا اذا <sup>f. 159<sup>a</sup></sup> انشئ فيه ما يتعلق بعلم الكلام وان ما اخترع من المنطق والاصول وغيرها لم يؤذن لاحد من المؤمنين

- الحادى والعشر — من يتجاوز عن حدّ البيان فلا يحكم عليه <sup>f. 161<sup>b</sup></sup>  
حكم الايمان سواء كان عالماً او سلطاناً او مملوكاً او عبداً
- الثانى والعشر — فى ارتفاع كلّ بقاع كانت فوق الارض <sup>f. 164<sup>b</sup></sup>
- الثالث والعشر — فى ارتفاع بقاع الواحد وحكم من ملك <sup>f. 166<sup>a</sup></sup>  
شيئاً من بقاع فوق الارض بان لا يجوز صرفه الا فى تلك البقاع
- الرابع والعشر — فى ان من يستجير بتلك البقاع بامن <sup>f. 167<sup>b</sup></sup>  
ويعفى عنه بما قد عفى الله عنه
- الخامس والعشر — فى ان لا يجوز لاحد ان يمنع احدا اذا <sup>f. 170<sup>b</sup></sup>  
اراد ان يستجير بتلك البقاع
- السادس والعشر — فى ذكر بيت الحرام <sup>f. 171<sup>a</sup></sup>
- السابع والعشر — حول البيت لا يجوز بيعه ومن اراد ان <sup>f. 175<sup>b</sup></sup>  
يرفع هذا حلّ عليه ان ياخذ ولو لم يرض صاحبه لان الله احق بملكه  
من عبده الذى يملكه ذات سنين
- الثامن والعشر — فى ان لا يجوز التعارج الى ذلك البيت <sup>f. 176<sup>a</sup></sup>  
الا بالغناء الذى لا يرى فى السبيل من حزن ويؤتى بعد وفوده  
اربعة مثقال من ذهب لمن يخدم ركن الاول والثانى والثالث والرابع  
من البيت ليقسمن على انفسهم ولا يحمل لهم ان يسئلوا عن ذلك  
الا وان يؤتى من يقد عليهم ويعفى عن المملوك والذى يخدم فى  
الطريق وعن الصغار وعن يسيرين فى الطريق وعن لا يقدر
- التاسع والعشر — فى ان النساء بالليل يدخلن المسجد <sup>f. 180<sup>b</sup></sup>  
ويحضرن السرائر عند تسعة عشر مرّة لمن يكن فى تلك البلاد من  
نساءهن
- الباب الاول من الواحد الخامس فى بيان المسجد <sup>f. 182<sup>a</sup></sup>
- الثانى — فى ذكر مساجد الثمانية من قبل العشر <sup>f. 182<sup>b</sup></sup>
- الثالث — فى بيان عرفان السنين والشهور <sup>f. 184<sup>a</sup></sup>

- الرابع — حكم تسمية الاسماء باسماء الله او باسم محمد f. 186<sup>a</sup>  
وعلى وفاطمة او هما جميعا والحسن والحسين عليهم السلام
- الخامس — في بيان حكم اخذ اموال الذين لا يدينون f. 189<sup>b</sup>  
بالبيان وحكم رده ان دخلوا في الدين الا في البلاد التي لا يمكن الاخذ
- السادس — في حكم اموال التي يؤخذ في ذلك الدين f. 191<sup>b</sup>  
ان يكن فيه من شيء لم يكن له عدل لن يملكه الا نقطة البيان  
وان غربت الشمس فليحفظن لمطلعها عند من يتجرلا دونه وان ما  
دون ذلك يؤخذ اولا عنه عدد الهاء من بهاء كلها ثم لياخذن منه  
الذين قد فتحوا باذن واليهم كل على قدر ما يستكفيه وان ما زاد  
ليبلغن الى الفقراء ويصرفن في البقاع وان يؤتى كل نفس ولو كان  
الطفل في بطن امه خير من ان يصرف في البقاع موهبة من الله انه  
كان وهابا منيعا
- السابع — في ان الله قد اذن لمن دان بالبيان فيما f. 195<sup>a</sup>  
يشترن من كل شيء من لم يدين بذلك الدين لان اذا خرج من  
ملك هذا ودخل في ملك هذا يطهر اعظاما لنسبة ذلك الدين
- الثامن — في ان لكل نفس ان يقرء آيات البيان وعدم f. 195<sup>b</sup>  
جواز نقصها عن عدد الواحد ومن لم يقدر يقول الله الله ربى  
ولا اشرك بالله ربى احدا تسعة عشر مرة
- التاسع — في ان يذكر في كل شيء اذا اراد ان يستعمله f. 198<sup>a</sup>  
اسم من اسماء الله سرا او جهرا او التفتاتا
- العاشر — ان الله قد قدر الهياكل للرجال والدوائر f. 199<sup>b</sup>  
للنساء يكتبون ويكتبن فيهما ما يشاءن من البيان
- الحادى والعشر — في صلوة المولود والميت يكبر خمس تكبيرات f. 202<sup>a</sup>  
في صلوة المولود يقرء بعد الاول تسعة عشر مرة اتا كل بالله مؤمنون  
وفي الثانى اتا كل بالله مؤمنون وبعد تكبير الثالث اتا كل بالله



- محيون وبعد الرابع ان كل بالله ممتون وبعد الخامس انا كل بالله راضون ويكبر ست تكبيرات في صلوة الميت بقرة تسعة عشر بعد الاول انا كل لله عابدون وفي الثاني انا كل لله ساجدون وفي الثالث انا كل لله قانتون وفي الرابع انا كل لله ذاكرون وفي الخامس انا كل لله شاكرون وفي السادس انا كل لله صابرون
- الثاني والعشر — في دفن الاموات في الاحجار المرمر وجعل<sup>f. 204<sup>b</sup></sup> خواتيم العقيق في ايديهم
- الثالث والعشر — في بيان كتاب الوصية للاموات على<sup>f. 205<sup>b</sup></sup> ما امر في البيان
- الرابع والعشر — ان النار والهواء ثم الماء والتراب ثم كتاب<sup>f. 207<sup>b</sup></sup> الله ثم النقطة واثارها ثم ما قد ذكر الله عليه ستة وستين مرة وما يحففه الشمس وما يتبدل كينونيته ثم كل من يدخل في ذلك الدين فاذا يطهر وكل ما نسب اليه ثم ما نزل من ايدي غير اهل ذلك الدين الى ايدي اهل الدين فان قطع النسبة عنهم واثبت النسبة اليهم يطهره
- الخامس والعشر — في ان ماء الذي انتم به تخلقون قد<sup>f. 211<sup>a</sup></sup> طهره الله في الكتاب
- السادس والعشر — في ان الله ما لم يكن له عدل ما<sup>f. 212<sup>a</sup></sup> دامت الشمس مشرقة يحضره بين يدي الله وان حين ما يغرب اذن من الله لكل نفس ان يملكه الى ان يطلع الشمس من مشرقها
- السابع والعشر — في ذكر الواجب في كل شهر بان يذكر<sup>f. 215<sup>a</sup></sup> الله في كل يوم خمس وتسعين مرة الله اَبهى في يوم الاول الله اَعْظَم في الثاني الى ان ينتهي بالله اَقْدَم في يوم التاسع والعشر اخر يوم الشهر
- الثامن والعشر — في البيع والشراء اذا تحقق الرضا بينهما<sup>f. 216<sup>b</sup></sup> باي نحو كان ولو كان بنفس العمل يصح البيع والشراء من صغير

او كبير ويجوز التنزيل بين من يتجر على ما يرضى بين المشتري والبايع وهو الى اجل على بهاء وان ينقص له بها

— التاسع والعشر — في بيان ان المئقال تسعة عشر حص f. 217<sup>a</sup> وان بهاء تسعة عشر حص من الذهب عشرة الف دينار وبهاء تسعة عشر حص من الفضة الف دينار ومن يصغر لم يكن عليه شيء ومن لم يكمل عنده عليه الحول ولم يبلغ مقدارهما على عدد حروف الطاء حين اخذ الهاء خمس مائة واربعين مثقالا فمثل ذلك فاذا بعد ذلك من كل مثقال ذهب خمسمائة ومن الفضة خمسين يؤتى ملك البيان ان لم يتجاوز حدوده وماله ان يسئل الا ان باتى من يقدر لعلّ بذلك ينصر من يظهره الله ويكون بذلك من الشاكرين

الباب الاول من الواحد السادس في نظم البيان لا يزيد على f. 219<sup>b</sup> تسعة عشر جلدا يكتبن في ثلاثة الاولى الايات والاربعة المناجات والستة التفاسير وستة صور العليّة وانما الايوب في كل ذلك من الواحد الى اسم المستغاث وان يكون مع كل نفس صحيفة لو لم يكن من اقل عدد الالف خير له من الايات لتتلون به كيف يشاء وانما البيت ثلثين حرفا وانما الاعراب عشرة بحسب

— الثانى — في ان حكم البئر حكم الكرّ وقد ارتفع حكم الكرّ f. 225<sup>a</sup> وامر الكلّ بماء طاهر وان الماء طهر طاهر مطهر في نفسه لنفسه ولغيره بنفسه اذا لم يتغيره الثلث وان حكم بعضه حكم كله وبالعكس

— الثالث — في ان الله قد حكم بان ينوا عباده في كلّ f. 228<sup>a</sup> قرية من بيت حرّ

— الرابع — ما اذن الله ان يسكن على قطع الخمس غير f. 229<sup>b</sup> حروف البيان وان طال عليه الزمان

— الخامس — في حكم التسليم بان يسلمن الرجال بالله اكبر f. 233<sup>a</sup> ومحبين بالله اعظم والنساء يسلمن بالله ابيه ومحبن بالله اجمل

- السادس — في حكم محو كل الكتب كلها إلا ما انشأت f. 235<sup>b</sup>  
او تنشئ في ذلك الأمر
- السابع — في النكاح وعدم جواز المهر ازيد لاهل المداين f. 237<sup>a</sup>  
على اكثر من خمس وتسعين مثقالا من الذهب لاهل القرى خمس  
وتسعين مثقالا من فضة ولا اقل من تسعة عشر في كليهما ولا ينبغي  
الصعود ولا النزول الا واحدا واحدا بالعدد لا بنفس الواحد ويرفع  
الانقطاع ويثبت الاقتران بعد الرضا بكلمة يذكر فيها كلمة الله
- الثامن — في ان من استدلل بغير كتاب الله وايات البيان f. 248<sup>b</sup>  
وعجز الكل عن الاتيان بمثلها فلا دليل له ومن يروى معجزة بغيرها  
فلا صحة له ومن يدعى الايات فلا يتعرض احد ولا بد ان يقرئن  
ذلك الباب في كل تسعة عشر يوما مرة واحدة ويتفكرن فيما نزل  
فيه بالليل والنهار
- التاسع — في ان استعمال لباس الحرير حل في كل الحال f. 252<sup>a</sup>  
وكل الك الحكم في استعمال الذهب والفضة
- العاشر — في ان لكل نفس فرض بان ينقش على عقيق f. 253<sup>b</sup>  
الاحمر هذه الآية قل الله حق وان ما دون الله خلق وكل له عابدون
- الحادى والعشر — في ان لا يجوز ضرب المعلم الطفل ازيد f. 255<sup>b</sup>  
من خمسة خفيفة وقبل ان يبلغ خمس سنين فلا يجوز الضرب مطلقا  
وبعد فلا يجوز ازيد من خمسة لا على اللحم بل يضرب على اللباس  
وان يزيدين على الخمسة او يضرب على اللحم يحرم عليه التقرب الى  
زوجته تسعة عشر يوما حتى وان نسي وان لم يكن له من قرين  
فلينفق لمن ضربه تسعة عشر مثقالا من ذهب وقد اذن للصبيان  
التلاعب في ايام العيد بما في ايديهم وان يستقرن كل نفس على  
كرسى فان حين الذى يستقر على الكرسي او سرير او عرش لا يحسب  
من عمره

- الثاني والعشر — في ان الطلاق لا يجوز الا وان يصبر المرء f. 257<sup>a</sup>  
مع المرأة سنة واحدة لعل يصالح بينهما وان لم يصالح حلّ عليهما وكلما  
اراد ان يرجع حل له الى تسعة عشر مرة ولا يشترط فيه الصبر بعد  
الرجع الا شهرا
- الثالث والعشر — في ان بيت النقطة لا يجوز ان يزيد f. 258<sup>b</sup>  
ابوابه على خمسة وتسعين وبيت الحروف على خمسة
- الرابع والعشر — حكم الله في حين تحويل الشمس f. 268<sup>b</sup>
- الخامس والعشر — في ان الله قد امر بان تقيموا من f. 270<sup>a</sup>  
مقاعدكم اذا سمعتم اسم من يظهر الله من بعد بلقب القائم والحكم  
على اعدام من يحزنه من فوق الارض بما يمكن
- السادس والعشر — في ان لا يحمل السفر لاحد الا اذا f. 273<sup>a</sup>  
اراد بيت الله او بيت النقطة بعد استطاعته او اراد ان يتجر  
او يريد ان يزور حروف الحى اذا استطاع على الروح والريحان  
او ان اراد ينصر احدا في سبيل الله ومن يجبر احد على احد في  
سفر او يدخل بيته بغير اذنه او يريد ان يخرج من بيته بغير اذنه  
حرم عليه زوجته تسعة عشر شهرا وان يتعدّ احد عن ذلك الحكم ولم  
يعمل به فعلى شهداء البيان ان ياخذوا عنه خمس وتسعين مثقالا  
من ذهب حيث لا مرد واذا اراد ان يجبر احد على احد فرض على  
من علم او بطلع ان يحضر ويمنع وان علم ولم يحضر فيحرم عليه  
زوجته تسعة عشر يوما ولم يحل له بعد انقضاء التسعة والعشر الا  
وان باتى تسعة مثقالا من ذهب ان استطاع والا من فضة وان  
لم يقدر على الفضة فليستغفر الله تسعة عشر مرة الى ان يقدر  
وينفق (f. 274<sup>a</sup>) الى شهداء البيان لينفقوا على من ياذن باعلى  
صوته ثم على الفقراء والمساكين من اهل الدين والكتاب كل على  
حسب شأنه ولا يسافر احد دون سفر الواجب من الحجّ او الحضور

بين يدي النقطة الا اذا اراد ان يزور او يتجر فلا ينبغي له ان يطولن ايام سفره وان اراد ان يطول فعليه ان يرفعن ما يتعلقن به من كينونية خلقت من ذاته او لا يطولن اكثر من ثمانية وثلثين شهرا الا لمن يتجر في البحر فان له اذن على قدر خمس وتسعين شهرا ولا يحلّ عليه فوق ذلك ومن يتجاوز من ذلك الحدّين ان يقدر عليه ان ينقن اثني وماتين من مثقال من ذهب والا اثني وماتين مثقال من الفضة

— السابع والعشر — في حكم طهارة ما يخرج من الفارة وعدم f. 277<sup>a</sup>  
فرض التحرز عنه وكذلك الحكم في الحيوان الذي يطير بالليل والذي يسمونه بابابيل

— الثامن والعشر — في عدم جواز النظر لاحد الى كتاب f. 277<sup>b</sup>  
احد الا للمتجرين اذا اذنوا بعضهم لبعض او علموا برضائهم

— التاسع والعشر — في ان لكل نفس فرض ان يجيب اذا f. 278<sup>a</sup>  
يكتب اليه ويجيب اذا يسئل عنه وما يتفرع عليه

الباب الاول من الواحد السابع في تجريد الكتب اذا انقضى f. 279<sup>b</sup>  
عليها اثني وماتين جولا عليها وهو ما كتب من قبل او انفاقه الى احد  
— الباب الثاني — في النية حيث ينبغي ان لا يعمل احد f. 282<sup>a</sup>  
من عمل الا ويقولن بلسانه اني لاقومن او اقعدن لله ربّ السموات  
وربّ الارض ربّ كلّ شيء ربّ ما يرى وما لا يرى ربّ العالمين  
وان بقرئه بقلبه يجزى عنه

— الثالث — في ان اداء الدين واجب نورى f. 284<sup>b</sup>

— الرابع — في التخليص f. 285<sup>a</sup>

— الخامس — يوم ظهور الشجرة لن يحل لاحد ان يدين بدين f. 286<sup>b</sup>  
الذي قد دان به قبل ظهورها واذا سمع فليحضر حتى يامره بما شاء

- وان قبل ان يحضر فليعمل بما عمل من قبل ولكن حين ما حضر  
ليقطع عنه كل الدين الا ما يامره به
- السادس — في عدم جواز اخذ اسباب الحرب والاتها الا f. 287<sup>a</sup>  
في حين الضرورة او وقت المجاهدة الا للذين هم يصنعون
- السابع — ينبغي لمن يدرك من يظهره الله ان يسئل من f. 289<sup>a</sup>  
فضله انشاءً ومن عليه فليشرفن مقعده بتراب نعليه
- الثامن — فرض على الكل ان يكتب من مطلع شهر الى f. 290<sup>a</sup>  
شهر اخر واحد في واحد مما يجب من اسماء الله اكبر او اعظم او  
اظهر ونحوه وقد ادن ان يحسب من اول العمر الى اخره ثم يكتب ما  
فات عنه وان مات فعلى وراثته ان يكتبوا له مما قضى عليه من العمر
- التاسع — فرض على كل ملك بيعث في ذلك الدين ان f. 291<sup>b</sup>  
يبنى بيتا لنفسه على ابواب خمسة قبل التسعين وبيتا على ابواب  
التسعين
- العاشر — فليحرزن كل نفس بهيكل اسم المستغاث في حين f. 295<sup>a</sup>  
نولده ولا ينبغي لاحد ان يتركه
- الحادى والعشر — في عدم جواز الصعود على المنابر والامر f. 297<sup>a</sup>  
بالجلوس على الكراسى
- الثانى والعشر — فلا ينبغي من يعمل لله ان يشرك به شيئاً f. 301<sup>a</sup>
- الثالث والعشر — فيما فض الله على كل عبده ان يكون f. 302<sup>a</sup>  
عندهم تسعة عشرة اية من يظهره الله في ايام ظهوره بخطه
- الرابع والعشر — في عدم جواز التوبة الا عند الله في مظهر f. 304<sup>a</sup>  
نفسه في ظهوره والا فاستغفروا الله سرا عند انفسكم
- الخامس والعشر — في وجوب السجدة عند باب مدينة f. 305<sup>a</sup>  
يطلعن فيها نقطة الالهية اعظاما من الله له انه هو العزيز المحبوب
- السادس والعشر — في ان الله قد فرض على كل ملك f. 308<sup>a</sup>

يبيّث في دين البيان ان لا يجعل احد على ارضه من لم يدن  
بذلك الدين وكذلك فرض على الناس كلهم اجمعون الا من يتجر  
تجارة كلية ينتفع به الناس كحروف الابعجد<sup>1</sup>

— السابع والعشر — في قراءة يوم الجمعة هذه الآية في تلقاء f. 309<sup>b</sup>  
الشمس انما البهاء من عند الله على طلعتك يا ايّها الشمس الطالعة  
فاشهدى على ما قد شهد الله على نفسه انه لا اله الا هو العزيز  
المحبوب

— الثامن والعشر — في ان من يحزن نفسا عاملا فله ان f. 310<sup>b</sup>  
ياتى تسعة عشر مثقالا من الذهب ان استطاع والا من الفضة  
والا فليستغفر الله تسعة عشر مرة الا اذا استاذن فاذن له فلا شيء  
عليه ومن يحبس نفسا يحرم عليه ما يحمل عليه من قبل الى حين ما  
يحبس ويهبط<sup>2</sup> كل عمله وما كان من المؤمنين وان يرجع الى  
ما يحرم عليه في كل شهر تسعة عشر مثقالا من الذهب وان ما ينقصد  
لم يكن في البيان

— التاسع والعشر — في الصلوة f. 313<sup>b</sup>

الباب الاول من الواحد الثامن في ان مثل عمل من يظهره الله f. 321<sup>a</sup>  
بالنسبة الى غيره كمثل الشمس بالنسبة الى النجوم

— الثاني — يجب على كلّ نفس ان يورث لوارثه تسعة عشر f. 322<sup>b</sup>  
اوراقا من القرطاس اللطيفة وتسعة عشر خاتما ينقش عليها اسما من  
اسماء الله وان لا يورث من الميت الا ابيه وامه وزوجته وابنه واخته  
واخيه وما علمه بعد ما يصرف لنفسه من نفس ماله على ما يعزّ  
به نفسه

— الثالث — في ان بعد ظهور كل شيء هالك الا وجهه في f. 328<sup>b</sup>

1) C'est-à-dire les chrétiens.

2) Lis. ويحبط avec l'autre ms. cr.



يوم القيمة فرض على كل نفس ان يستغفر من شجرة الالهية بنفسه  
لا بغيره الا له عذر حقيقى لا يمكن له ان يحضر بنفسه ويستغفر منه  
سواء ان يجيبه بكلامه او بخطه والا يستغفر عن الله بسبب اخر من  
الخط وغيره

— الرابع — فى ان كل شىء اعلاه للنقطة واوسطه للحروف f. 334<sup>a</sup>  
الحى وادناه للخلق

— الخامس — من فرض على من يقدر ان ياخذ ثلاث الماس f. 336<sup>b</sup>  
عدد البسم واربع لعل اصفر عند الله وستة زمرد عدد الامنع وستة  
ياقوت عدد الاقدس ان ياخذها ويسلم من يظهرة الله وحروف  
الحى فى يوم ظهورهم

— السادس — فى اذن التلطف بان يطهرن فى كل اربعة f. 338<sup>a</sup>  
ايام بان يدخلن بيت الحر واخذ شعر كل البدن بالنورة فى كل  
ثمانية ايام او اربعة عشر ايام واخذ الاظفار واستعمال الحناء كل البدن  
وكتب الرجال على صدورهم الرحمن والنساء اللهم والنظر فى المرات  
فى كل يوم وليلة

— السابع — فى الجاب والامر به f. 340<sup>b</sup>

— الثامن — فى جواز تبعض الشعر فى الراس للبنين واخذ f. 342<sup>a</sup>  
شعر الوجه لقوته والصلوة فى العبا لا دونه من الجبة فانه لا يجبه الله

— التاسع — وليكتب كل نفس اسمه وما قد عمل من خير f. 343<sup>a</sup>  
ودونه من اول ظهور الامر الى يوم غروبه وليحفظنه الاوصياء الى  
يوم يظهر فيه الشجرة

— العاشر — فى ان الذى ربى فى الطائفة حل له النظر f. 345<sup>a</sup>  
والتكلم سواء كان ذكرا او انثى واذن لمن يريد ان يتكلم مع النساء  
او هن مع الرجال على قدر ما يشر بينهما وان لا يتجاوزان على  
قدر ثمانية وعشرين كلمة خير لها

— الحادى والعشر — فى غسل الميت ثلث مرات على ذلك f. 345<sup>b</sup>  
 الترتيب الاول الراس ويقول يا فرد ثم البطن ويقول يا حى ثم  
 اليمين ويقول يا قيوم ثم الشمايل ويقول يا حكم ثم رجل الايمن ويقول  
 يا عدل ثم رجل الايسر ويقول يا قدوس بقاء او بما شاء من كافور وسدر  
 وليكفينه <sup>1)</sup> بخمس لبس ويجعل الخاتم فى يمينه بما هو مكتوب عليه  
 فى الرجال ولله ما فى السموات والارض وما بينهما وكان الله بكل  
 شىء عليها وفى النساء ولله ملك السموات والارض وما بينهما  
 وكان الله على كل شىء قديرا

— الثانى والعشر — فى احكام محل الضرب f. 348<sup>b</sup>

— الثالث والعشر — اذن ان يكبرن على النقطة خمس f. 350<sup>a</sup>  
 وتسعين مرة فى اوليها واخريها

— الرابع والعشر — فى ان لكل نفس ان يتلو من ايات f. 351<sup>a</sup>  
 البيان فى كل يوم وليلة سبعة مرة وان لم يقدر فليذكر الله سبعة مرة

— الخامس والعشر — فى ان فرض لكل احد ان يتاهل f. 354<sup>b</sup>  
 ليبقى عنها من نفس يوحد الله ربها ولا بد ان يجتهد فى ذلك وان  
 يظهر من احدهما ما يمنعها عن ذلك حل على كل واحد ياذن دونه  
 لان يظهر عنه الثمرة ولا يجوز الاقتران لمن لا يدخل فى الدين ومن  
 كان مقترن بنفس يجب عليه الافتراق اذا شاهد منه دون الايمان  
 بالبيان ولم يحل عليه او عليها شىء الا اذا يرجع فى البيان وقبل  
 ان يرفع امر الله فى يوم من يظهره الله اذن للمؤمنين والمؤمنات  
 لعلهم يرجعون

— السادس والعشر — فيما كتب على كل نفس من كل ما f. 357<sup>a</sup>  
 يتملك من مائة مثقال ذهب من بهاء كل شىء تسعة عشر وواحدة  
 لله ان كانت الشمس طالعة فليفوض اليه ليقس بين حروف الواحد

1) Lisez وليكفينه.

كل واحد مثقال اذا شاء والا الامر بيده ويسئل عما يفعل وهم يسئلون وان كانت الشمس محتجة ويكون للحروف الواحد ذرية يوصلن اليهم والا يصرف فيما يقتربان بين نفسين وان كان بصرف العبد لولده او بنته ومثقال النار يحفظ لمن يظهره الله او يصرف في البيان ويتلو بنفسه ويحفظنه كعينيه ليردن الى صاحبه

— السابع والعشر — في ان الفضة والذهب اذا بلغا با f. 358<sup>a</sup> انتم توزنون ستة الف وخمسميثقال فاذا خيس وتسعين مثقالا للنقطة ولياخذن الله عنكم وكل عنه يسئلون ولتردنه الى من يظهره الله وتحفظنه كعينيك

— الثامن والعشر — في الصوم ولتذكروا الله في تسعة عشر f. 365<sup>a</sup> يوما من كل حول اخره وانتم صائمون

— التاسع والعشر — اذا ذكر اسم الشجرة فصلوا عليها واذا f. 368<sup>a</sup> ذكر حروف الحق فسلموا عليهم واذكروا الله محمدا ومظاهرا امره في كل ليلة جمعة ويومه اثني ومائتين مرة ثم اذكروا الله فيهما اربعة الف مرة يا الله

الباب الاول من الواحد التاسع في ان عز كل ارض لله وفرد كل f. 372<sup>a</sup> مداين لله وان بيوت التي يومئذ تنسب الى الملوك من يصلي فيها من اولى البيان فليصدق بمثقال من فضة الا وان يسكنن فيه ما ينسب الى حروف الواحد او شهداء وفي كل مقاعد العزة فلتخليون عنها على عدد الواحد مقام نفس اذا كان الارض واسعة والا الواحد بلا عدد ليكفين العاملين ولا بد ان يالحق محل ما قبض من النقطة في احد الحرمين ويبني على ذلك المقعد بيتا من المرات ليدكرن الله ويصلين فيها

— الثاني — من يكون له خط لم يكن له عدل في ايامه f. 373<sup>b</sup> فليكتبن الف اية لله وليوصين بان يوصلنها الى النقطة ليجزيه الله برحمته يوم القيمة انه كان بكل شيء عليما

- الثالث — والله من كل ملك او سلطان يبعث في ذلك f. 374<sup>b</sup>  
 الدين بيت من المرات لنفسه يكتب آيات الله وكان بين عينيه  
 تلك الآية المذكورة في الذيل
- الرابع — كتب الله على الناس ذكر السرّ قل كل عنه يسئلون f. 378<sup>b</sup>
- الخامس — والله على كل نفس تسعة عشر يوما يخدم النقطة f. 380<sup>b</sup>  
 في رجها ويعمل باذنها اذا باذن والا حل على صاحبه وكان الله ذا  
 فضل عظيما
- السادس — فيما ينبغي للناس ان يعزّن<sup>1</sup> طائفة التي f. 383<sup>b</sup>  
 يخرج نقطة الحقيقة عن بينها اذا هم بها مؤمنون
- السابع — في المنهيات من بيع الانقوزة والورق الزقوم f. 385<sup>b</sup>
- الثامن — في حرمة الترياق والمسكرات والدواء مطلقا f. 387<sup>a</sup>
- التاسع — في حرمة صلوة الجماعة الا صلوة البيت فانكم f. 388<sup>a</sup>  
 تجتمعون ولكن فرادى تقصدون
- العاشر — في طهارة ارض النفوس f. 390<sup>b</sup>

Ce chapitre, qui est le dernier dans notre manuscrit, finit à la 3<sup>e</sup> ligne du f. 393<sup>a</sup>. Le reste de la page est laissé en blanc. Les derniers mots portent: واكر در ان روز هستي خواهى ديد كه: كل ماهيان بحر بيان بان ماء زنده ولى از ان محتجب ولتطهرون انفسكم على حق ما انتم عليه مقتدرون

Voici enfin quelques échantillons du commentaire:

Le 4<sup>e</sup> chap. de la 3<sup>e</sup> unité parle de l'avantage accordé au révélation du Bâb sur celles des prophètes antérieurs; cf. le texte cité plus haut et M. de Gobineau p. 483. Le commentaire de ce chap. porte ce qui suit: ملخص اين باب انكه در هر ظهور مشيتى بارتفاع

1) C.-à-d. يعزّن.

نفس ظهور کلمات انهم<sup>۱</sup> مرتفع تر است از کلمات قبل او بل اول نشاء<sup>۲</sup> اولی و ثانی نشاء آخری عند الله وعند اولی الافئدة محقق است بلکه نیست اول الا از برای ثانی و نه (f. 98<sup>a</sup>) ثانی الا از برای ثالث و نه ثالث الا از برای رابع الی ما لا نهاية بما لا نهاية لها بها منها الیها همان قدر که فضل رسول الله هست بر عیسی همان قدر فضل قران هست بر کتاب قبل و همین قسم در ظهور بعد و در ظهور بعد بعد و لیس

لا امر الله من حد ولا لما يتجلى الله من تعطيل طوبى از برای نفسیکه در نزد هر ظهور متمم قمیص حدیث عسکری گردد روح القدس فی جنان الصاقورة ذاق من حدائقنا الباکورة و مراد کلمات بدیعه از شجره حقیقت است در نزد هر ظهوری و اگر شبهه در اعظم بودن قران نزد اولو الافئدة هست بر کتاب الف<sup>۳</sup> در ظهورات بعد هم شبهه خواهد ماند و نیست ظهور بعد الا بعینه ظهور اول بنحو اشرف و نه کتاب او الا همان کتاب اول بنحو اشرف اینست که کل در حجاب (f. 98<sup>b</sup>) هستند که درک نمینمایند والا امر الله اظهر از هر شیئی هست و انّ الی الله المنتهی والرجعی فی الآخرة والاولی و ظهور مشیه در هر ظهور ظهور مهمینه<sup>۴</sup> بر کل است ظهورات جزئیة در ظل او ذکر میشود مثلاً آنچه از ائمة یا شیعیان در ظهور الله مرتفع گردد در ظل ظهور رسول الله مستظل میکردد و همین قسم است قبل قبل و همین قسم است بعد بعد و هیچ ظهوری از برای او نیست الا باستیلاً بر کل و همین بر کل ذرات ما یذکر به اسم شیئی یذکر فی ظل ظهوره و حق علیه ان يتبعه ذلك امر الله من قبل و من بعده و انا کلّ له مخلصون

Le 14<sup>e</sup> chap. de la 3<sup>e</sup> unité prescrit aux croyants de conserver<sup>۴</sup>)

۱) آن هم = ۱)

۲) L'autre mscr. porte ici et plus bas نشاء. Lisez نَشَاءَ.

۳) C.-à-d. الانجیل.

۴) حفظ. M. de Gobineau p. 486 traduit «apprendre par coeur».

„l'exposition“ dans la forme qui s'accorde le plus avec la valeur hors ligne du saint livre. Cf. le texte plus haut p. 15. Voici ce que nous apprend là-dessus le commentaire: (f. 120<sup>b</sup>) **باب انکه** آنچه از شجره حقیقت در میان مردم میباید کلمات او است و ارواح متعلقه بانها و هر قدر که در حفظ کلمات و اعزاز او و ارتفاع و امتناع او کل عروج نمایند در ارواح انها ظاهر میشود و جایز نیست الواح خفیه الا انکه مجلد شود و بنحو ما هو الاعزّ عند کلّ نفس حفظ شود تا انکه مثل قرآن نکردد که در هر گوشه مسجدی الواح متفرقه او بغیر ما ینبغی باشد و هیچ نفسی بقدر خردلی در بیان صرف نمیکند الا انکه خداوند ضامن شده که دو هزار ضعف آن باو عطا فرماید و اگر باو نرسد بذریّه او و آخر از او منقطع نخواهد گشت در این عالم نه عالم بعد از موت طوبی از برای کسیکه کلمات الله را باعلی ما یکن عند نفسه معزّز و مطرّز داشته که عزة ارواح ان و طراز انها در اینست نه اینست که بیان هزار مثقال ذهبی تمام کند (f. 121<sup>a</sup>) ولی نفس مؤمنی که روح بیان در او است از برای یکمثقال او مضطر باشد بل کل فی حده حیث لا یخفی علی اهله و هیچ بنده نیست که کل بیان را مالک شود الا انکه مضاعف میشود حسنات او و روزی بما لا عدّ از ملئکه مالک کلّ شیء بر او صلوات میفرستند و طلب رحمت و مغفرت از برای او میکنند و هر قدر سعی در علو صنع ان و خفة وزن ان و عظم خطّ او و طراز الواح او گردد نزد خداوند محبوب تر است از دون او و لایق نیست که در حواشی ان نوشته شود مثل آنچه داب طلاب است که کتاب را از بهاء خود بیرون میبرند و مجمل قول در این باب انکه هر کس در صقع خود لایق است که بیان او لیس کئله شیء باشد اگرچه فوق او بما لا نهایه و دون ان بما لا نهایه باشد و اذن داده نشده بغیر خطّ (f. 121<sup>b</sup>) حسن نوشتن او را و رضای او در تلاوت او است یا نظر بر او یا تفکر در او که کل منتهی بعمل بانچه خداوند در او نازل فرموده شود زیرا که هیچ کلمه نزد هیچ نفسی نیست که مدد روح ان بتلاوت او است و هر کس نظر در بهاء کلّ ان نماید و صلوات فرستد

باین قول اللهم صلّ علی البیان ومن امن به فی کل شأن بالعزة والجلال  
وعذب اللهم من لم یؤمن به بالسطوة والعدال ادای حقوق کلمات ان  
را نموده ذلك من فضل الله علی عباده انه کان فضلاً غنیاً وکل بهاء بیان  
من ینظره الله است کل رحمة از برای کسی که ایمان باو آورد وکل  
نقبت از برای کسیکه ایمان باو نیاورد

Il serait inutile de multiplier ces extraits; les textes cités suffiront amplement pour donner une idée de l'intérêt de l'ouvrage aussi bien que de l'étrangeté du langage *bâby*. — L'Institut est redevable de ce précieux volume ainsi que des 3 autres manuscrits *bâbys* à M. Bezobrazoff.

## 2.

N° 440. 20 $\frac{1}{2}$  × 12. 85 f. 18 l. (longues de 5 $\frac{1}{2}$  c.).

Ce manuscrit, qui est comme le précédent sans titre, contient un autre ouvrage *bâby*. Il n'y a pas de division en chapitres ou paragraphes, de sorte qu'il est impossible de donner en peu de mots une idée précise du contenu. C'est un traité de polémique, qui sous forme de commentaire sur quelques versets d'un des livres sacrés de la secte et sur plusieurs passages du Coran et du Nouveau Testament tâche de prouver l'excellence de la nouvelle religion et son origine divine. On y remarque aussi quelques interprétations assez habiles de *hadîs* shiites, qui elles aussi sont invoquées en faveur du Bâb et de sa doctrine. L'ouvrage a été écrit sans doute après la mort du Bâb et la suppression de la révolte bâbyde et il présente un curieux spécimen de la théologie pour ainsi dire scientifique des bâbys. C'est à ce titre qu'il mérite bien une étude spéciale et je crois utile d'en donner ici-même quelques extraits. La langue du gros de l'ouvrage est le persan, que nous connaissons déjà. Les textes commentés sont en arabe et soulignés, mais ces lignes en rouge se trouvent aussi sans système visible sur beaucoup d'autres mots arabes et persans, choisis plus ou moins au hasard. Je possède moi-même un très-joli



exemplaire du même ouvrage. Dans cet exemplaire les textes commentés sont écrits en encre rouge. Je soulignerai donc seulement les passages écrits en rouge dans mon manuscrit, que je désignerai par la lettre R.

Voici les premières pages de l'ouvrage:

(f. 1<sup>b</sup>)      باسم ربنا العليّ الاعلى

الباب المذكور في بيان أنّ العباد لن يصلن<sup>1</sup> الى شاطئ بحر العرفان  
 الا بالانقطاع الصّرف عن كلّ من في السموات والارض فلتقدّسن انفسكم  
 يا اهل الارض لعلّ تصلن الى مقام الذي قدّر الله لكم وتدخلن في سرادق  
 الذي<sup>2</sup> جعله الله في سماء البيان مرفوعا جوهر اين باب انكه سالكين  
 سهل ايمان و طالبين كلّوس ايقان بايد نفوس خود را از جميع شئونات  
 عرضيه پاك و مقدّس نمايند يعنى كوش را از استماع اقوال و قلب را از  
 ظنونات متعلّقه بسبحات جلال و روح را از تعلق باسباب ظاهره و چشم را  
 از ملاحظه كلمات فانيه و متوكّلا على الله و متوسّلا اليه سالك شوند تا  
 انكه قابل تجليات اشراقات شوس علم و عرفان الهى شوند و محلّ ظهورات  
 فيوضات (f. 2<sup>a</sup>) غيب نامتناهى كردند زيرا كه اكر عبد بخاهد كه اقوال  
 و اعمال و افعال عباد را از عالم و جاهل ميزان معرفت حق و اوليائى او  
 قرار دهد هر كز برضوان معرفت ربّ العزّة داخل نشود و بعيون علم  
 و حكمت سلطان احديّت فائز نكردد و هر كز بسر منزل بقا نرسد و از جام  
 قرب و رضا مرزوق نكردد ناظر بايّام قبل شويد كه چه قدر مردم از اعالي  
 و اداني كه هميشه منتظر ظهورات احديّه در هياكل قدسيّه بودند بقسميكه  
 در جميع اوقات و اوان مترصد و منتظر بودند و دعاها و تضرّعا مينمودند  
 كه شايد نسيم رحمت الهى بوزيدن آيد و جمال موعود از سرادق غيب  
 بعرضه ظهور قدم كذارد و چون ابواب عنايت مفتوح ميكرديد و غمام

1) R. يصلوا.

2) Om. dans R.

مکرمه مرتفع و شمس غیب از افق قدرت ظاهر میشد جمیع تکذیب مینمودند و از لقاء او که عین لقاء الله است احتراز میجستند چنانچه تفصیل او در جمیع کتب سماوی<sup>۱)</sup> مذکور و مسطور است حال قدری تأمل نمائید که سبب اعتراض ناس بعد از طلب و امال ایشان چه بود و بقسی هم اعتراض مینمودند که زبان و بیان و تقریر و تحریر همه از ذکر ان عاجز و قاصر است و احدی از مظاهر قدسیه و مطالع احدیه ظاهر نشدند مگر آنکه باعتراض و انکار و احتجاج ناس مبتلا گشتند چنانچه میفرماید

یا حسرة علی العباد ما یاتیه من رسول الا کانوا به یستهزؤن و در مقام دیگر میفرماید (f. 2<sup>b</sup>) و لقد<sup>۲)</sup> همت کل امة برسولهم لیاخذوه و یجادلوا به بالباطل لیدحضوا به الحق<sup>۳)</sup> و هم چنین کلمات منزله که از غمام قدرت صدائی<sup>۴)</sup> و ساء عزت ربانی نازل شده زیاده از حد احصا و احاطه عباد است و اولو الافئده و صاحبان بصر را سورة<sup>۵)</sup> نوع<sup>۶)</sup> کفایت میکند قدری در ان سورة مبارکه تأمل فرمائید و بفطرت اصلی<sup>۷)</sup> تدبر نمائید تا قدری بر بدایع امور انبیا ورد و تکذیب کلمات نفی اطلاع یابید شاید که ناس را از موطن غفلت نفسانی<sup>۸)</sup> باشیان وحدت و معرفت الهی<sup>۹)</sup> پرواز دهید و از زلال حکمت لا یزال و انوار شجرة علم ذی الجلال مشروب و مرزوق گردید که این است نصیب انفس مجرده از مائده منزله قدسیه باقیه اگر بر ابتلای انبیا و علت و سبب اعتراضات عباد بر ان شמוש هویه آگاه شوید بر اکثری از امور اطلاع یابید و دیگر هر چه اعتراضات مردم را بر مشارق شמוש صفات بیشتر ملاحظه کنید در دین خود و امر الله

1) R. سماویة.

2) R. om. لقد et lit plus bas و جادلوا.

3) Cf. Coran, 40,5.

4) R. 1. صدائیه et plus bas ربائیة.

5) R. هود.

6) R. اصلیه.

7) R. نفسانیة.

8) R. الهیه. Je ne noterai plus de pareilles leçons.

محکم تر و راسخ تر شوید لهذا بعضی از حکایات انبیا مجلا در این الواح ذکر میشود تا معلوم و مبرهن اید که در جمیع اعصار و اقراں بر مظاهر قدرت و مطالع عزت وارد میاوردند آنچه را که قلم از ذکرش خجل و منفعل است شاید این اذکار سبب شود که بعضی از (f. 3<sup>a</sup>) ناس از اعراض و اعتراض علما و جهال عصر مضطرب نشوند و بلکه بر ایقان و اطمینان شان بیفزاید و از جمله انبیاء نوع بود الخ

L'auteur rappelle l'histoire des prophètes Noë, Houd (f. 3<sup>b</sup>), Qâlih (ibid.), Abraham (f. 4<sup>a</sup>), Moïse (ib.), pour prouver, que les porteurs de la révélation divine avaient toujours pour ennemis surtout les savants contemporains: و در همه اوقات سبب صدّ عباد (f. 5<sup>b</sup>)

و منع ایشان از شاطی بحر احدیه علمای عصر بودند که زمام ان مردم در کف کفایت ایشان<sup>۱</sup> بود و ایشان هم بعضی نظر بحب ریاست و بعضی از عدم علم و معرفت ناس را منع مینمودند چنانچه همه انبیا باذن و اجازه علمای عصر سلسبیل شهادت را نوشیدند و باعلا افق عزت پرواز نمودند چه ظلمها که از رؤسای عهد و علمای عصر بر سلاطین وجود و جواهر مقصود وارد شد (f. 6<sup>a</sup>) و باین ایام محدوده فانیه قانع شدند و از ملک لا یغنی باز ماندند چنانچه چشم را از مشاهده انوار جمال محبوب بی نصیب نمودند و کوش را از بدایع نغمات و رقاء مقصود محروم ساختند این است که در جمیع کتب سماوی ذکر احوال علمای هر عصر شده چنانچه میفرماید یا اهل

الکتاب لم تکفرون بایات الله وانتم تشهدون و در جای دیگر میفرماید یا اهل الکتاب لم تلبسون الحق بالباطل و تکتبون الحق وانتم تعلمون

و در مقام دیگر میفرماید قل یا اهل الکتاب لم تصدّون عن سبیل الله و این معلوم است که اهل کتابیکه صد نمودند مردم را از صراط مستقیم علمای ان عهد بودند چنانچه اسم و رسم جمیع در کتب مذکور است و از

۱) R. آنها.

اکثر آیات و اخبار مستفاد میشود لو انتم بطرف الله تنظرون پس قدری بدیده بصیرت الهی در افاق علم ربّانی و انفس کلمات تامّه صدائی تعقل فرمائید تا جمیع اسرار حکمت روحانی بی سباحت جلال از خلف سرادق فضل و افضال ظاهر و هویدا شود و کلیّه اعتراضات مردم و احتجاجات ایشان از عدم ادراک و عرفان حاصل شده مثلاً بیاناتیکه طلعات جمال حق در علامت ظهور بعد فرمودند ان بیاناترا ادراک ننموده و بحقیقت ان واصل نشدند لهذا علم فساد بر افراختند (f. 6<sup>b</sup>) و آیات فتنه بر پا نمودند الخ

Ainsi les juifs n'ont pas reconnu Jésus pour le Messie promis par la Thorah; plus tard les savants chrétiens n'ont pas voulu voir dans Mohammed celui, dont la manifestation avait été annoncée par l'Evangile et précisément de la même façon ont agi encore plus tard les musulmans envers le Bâb. La cause principale était toujours la fausse interprétation des textes en question. On s'attachait au sens littéral, on demandait aux prophètes des miracles visibles à l'oeil corporel, on ne comprenait pas ou ne voulait pas comprendre les mystères occultes de la bonté divine et de ses manifestations les plus évidentes à l'esprit des vrais croyants, et on ajoutait foi aux arguments des „savants“, toujours plus au moins intéressés à cacher la vérité: ..... (f. 27<sup>b</sup>)

اینگونه اعتراضات و اختلافات در میان مردم بوده و همیشه ایام مشغول بزخارف قول میشدند که فلان علامت ظاهر نشد و فلان برهان باهر نیامد و این مرضها عارض نمیشد مگر آنکه تمسّک بعلمای عصر می جستند در تصدیق و تکذیب این جواهر مجرّده و هیاکل الهیه و ایشان هم نظر باستغراق در شئونات نفسیه و اشتغال بامورات دنیه فانیه این شوس باقیه را مخالف علم و ادراک و معارض جهد و اجتهاد (f. 28<sup>a</sup>) خود میدیدند و معانی کلمات الهیه و احادیث و اخبار حروفات احدیّه را هم بر سبیل ظاهر بادرک خود معنی و بیان مینمودند لهذا خود و جمیع ناس را از نیسان فضل و رحمت ایزدی مایوس و مهجور نمودند با اینکه خود مدّعن بودند و مقرّرن بحديث مشهور که میفرماید حدیثنا صعب مستصعب و در

جای دیگر میفرماید انّ امرنا صعب مستصعب لا یحتمله الاّ ملک مقرب  
 او نبی مرسل او عبد امتحن الله قلبه للايمان و مسلم است نزد خود ایشان  
 که هیچیک ازین ثلثه در حق ایشان صادق نیست دو قسم اول که واضح  
 است و اما ثالث هرگز از ادعایات الهی سالم نماندند و در ظهور محک  
 الهی جز غش از ایشان چیزی بظهور نرسید سبحان الله با وجود اقرار  
 باین حدیث علمائی که در مسائل شرعیّه هنوز در ظنّ و شکند چگونه در  
 غوامض مسائل اصول الهیه و جواهر اسرار کلمات قدسیّه اظهار علم مینمایند  
 و میگویند فلان حدیث که از علائم ظهور قائم است هنوز ظاهر نشده با  
 اینکه رایحه از معانی احادیث<sup>1</sup> ابدرا ادراک ننموده و غافل از اینکه جمیع  
 علامات طاهر شده و صراط امر کشیده کشت و المؤمنون (f. 28<sup>b</sup>) کالبرق

علیه یمرون و هم بظهور العلامة ينتظرون قل<sup>2</sup> یا ملأ الجهال فانتظروا کما  
 کان الذین من قبلکم لمن المنتظرین و اگر از ایشان سؤال شود که از  
 شرائط ظهور انبیای بعد که در کتب قبل است از جمله انها علامات ظهور  
 و اشراق شمس محمدیست چنانچه مذکور شد و بر حسب ظاهر هیچیک ظاهر  
 نشد مع ذلك بجه دلیل و برهان نصاری و امثال انها را رد مینمایند  
 و حکم بر کفر انها نموده اید چون عاجز از جواب میشوند تمسک باین نمایند  
 که این کتب تحریف شده و من عند الله نبوده و نیست و حال آنکه خود  
 عبارات ایه شهادت میدهد از اینکه من عند الله است و مضمون همین  
 ایه در قرآن هم موجود است لو انتم تعرفون و با اینکه مقصود از تحریف  
 را در اینمذت ادراک ننموده اند بلی در آیات منزله و کلمات مرایای  
 احمدیه ذکر تحریف غالبین و تبدیل مستکبرین هست ولیکن در مواضع  
 مخصوص ذکر شده و از انجمله حکایت ابن صوریّا است که در وقتیکه اهل  
 خیبر در حکم قصاص زنای محصن و محصنه از نقطه فرقان سؤال نمودند

1) R. ajoute را.

2) R. om.

انحضرت فرمودند که حکم خدا رجیست و ایشان انکار نمودند که در توریة چنین حکمی نیست حضرت (f. 29<sup>a</sup>) فرمود که از علمای خود که را مسلّم و کلام او را مصدّقید ابن صوریّا را قبول نمودند و حضرت او را احضار نموده فرمود اقسّمک بالله الذی فلق لکم البحر وانزل علیکم المنّ وظلّل لکم الغمام و انجیکم من الفرعون وملائکته و فضلکم علی الناس بان تذکر لنا ما حکم به موسی فی قصاص الزانی المحصن والزانیة المحصنة که مضمون ان اینست که انحضرت ابن صوریّا را باین قسمهای مؤکّد قسم دادند که در توراة حکم قصاص در زناى محصن چه نازل شده عرض نمود یا محمد رجیست انحضرت فرمود پس چرا اینحکم میان یهود منسوخ شده و مجرى نیست عرض نمود پس چون بخت النصر بیت المقدس را بسوزت و جمیع یهود را بقتل رسانید و دیگر یهودی در ارض باقی نماند الا معدودی قلیل و علمای انعصر بقلت یهود و کثرت عمالقه بمشاوره جمع شدند که اگر موافق حکم توراة عمل شود آنچه از دست بخت النصر نجات یافتند بحکم کتاب مقبول میشوند و باین مصالح حکم قتل را از میان بالمرّة برداشتند باری در این بین جبرائیل بر قلب منیرش نازل شد و این ایه را عرض نمود یحرّفون الکلم من بعد مواضعه این یک موضع (f. 29<sup>b</sup>) که ذکر شد و در این مقام مقصود از تحریف نه چنانست که این هج رعاع فهم نموده اند چنانچه بعضی میگویند که علمای یهود و نصاری ایاتی را که در وصف طلعة محمدیّه بود از کتاب محر نمودند و مخالف انرا ثبت کردند اینقول نهایت بی معنی و بی اصل است ایا میشود کسی که معتقد بکتابی کشته و من عند الله دانسته او را محو نماید و از این گذشته توراة در همه روی ارض بود منحصر بمکه و مدینه نبود که بتوانند تغییر دهند و یا تبدیل نمایند بلکه مقصود از تحریف همین است که اليوم جمیع علمای فرقانی بان مشغولند و ان تفسیر و معنی نمودن کتاب است بهوا<sup>1</sup>) و میل خود و چون یهود در زمان انحضرت

1) بر هوی R.

ایات<sup>۱)</sup> را که مدّ بر ظهور انحضرت بود بهوای خود تفسیر نمودند و ببیان انحضرت راضی نشدند لهذا حکم تحریف در بارهٔ آنها صدور یافت چنانچه الیوم مشهود است که چگونه تحریف نمودند امت فرقان ایات کتاب و علامات ظهور را بمیل و هوای خود تفسیر مینمایند چنانچه مشهود است و در مقام دیگر میفرماید وکان فریق منهم یسمعون کلام الله ثم یحرفونه من بعد ما عقلوه وهم یعملون واین ایه هم مدّ است بر تحریف معانی کلام الهی نه در محو (f. 30<sup>a</sup>) کلمات ظاهری چنانچه از ایه مستفاد میشود و عقول مستقیم هم ادراک مینمایند و در موضع دیگر میفرماید فویل للذین یکتبون الکتاب بایدیم ثم یقولون هذا من عند الله لیشروا<sup>۲)</sup> به ثنا قلیلا الا اخر الایة واین ایه در شان علمای یهود و بزرگان ایشان نازلشده که انعلما بواسطه استرضای خاطر اغنیا واستجلا بزخارف<sup>۳)</sup> دنیا و اظهار غل و کفر الواحی چند بر ردّ انحضرت نوشتند و بدلائلی چند مستدل شدند که ذکر آنها جایز نه و نسبت ادلهای خود را که از اسفار توراۃ مستفاد گشته چنانچه الیوم مشاهده میشود که چه مقدار<sup>۴)</sup> بر این امر بدیع علمای جاهل عصر نوشته اند و کمان نموده اند که این مفتریات مطابق ایات کتاب و موافق کلمات اولو الالباب است باری مقصود از این اذکار این بود که اگر بگویند این علائم مذکوره را که در<sup>۵)</sup> انجیل ذکر شد تحریف یافته ورد نمایند و متمسک بایات و اخبار شوند مطلع باشید که کذب محض و افترای صرف است بلی ذکر تحریف باین معنی که ذکر شد در اماکن مشخصه هست چنانچه بعضی از ان را ذکر نمودیم تا معلوم و مبرهن شود بر هر ذی بصری که احاطه علوم ظاهری هم نزد بعضی (f. 30<sup>b</sup>) از امیین الهی هست دیگر معارضین باینخیال نیفتند و معارضه ننمایند که فلان ایه دلیل بر تحریف است و این اصحاب از عدم اطلاع ذکر اینمرا تب

1) R. ajoute توریة.

2) R. لیشتروا.

3) Lis. avec R. واستجلاب زخارف.

4) ajoute ردّ.

5) R. از.



و مطالب را نموده اند و دیگر آنکه اکثر آیات که مشعر بر تحریف است در باره یهود نازل شده لو انتم فی جزائر علم الفرقان تجبرون اگرچه از بعضی حقایق ارض شنیده شد که انجیل سماوی در دست نصاری نیست و باسما ن رفته و دیگر غافل از اینکه از همین قول نسبت کمال ظلم و جبر برای حضرت باری جل و عزّ ثابت میشود زیرا که بعد از آنکه شمس جمال عیسی از میان قوم غائب شد و بقلک چهارم ارتقی فرمود و کتاب حق جلّ ذکره که اعظم برهان او است میان خلق او او هم غائب شود دیگر آن خلق از زمان عیسی تا زمان اشتراق شمس محمدی بچه متمسکند و بکدام امر مامور و دیگر چگونه مورد انتقام منتقم حقیقی می شوند و محلّ نزول عذاب و سیاط سلطان معنوی میکردند از همه گذشته انقطاع فیض فیاض و انسداد باب رحمت سلطان ایجاد لازم میاید فنعوذ بالله عما یظنون العباد فی حقّه فتعالی عما هم یعرفون الخ

An fol. 74<sup>a</sup> nous lisons ce qui suit: این بر اثبات این: و از جمله ادله بر اثبات این: امر آنکه در هر عهد و عصر که غیب هویّه در هیکل بشریّه ظاهر میشود بعضی از مردمیکه معروف نبوده اند و علاقه بدینا وجهتی نداشته اند بضیاء شمس نبوت مستضیء و بانوار قمر هدایت مهدی میشوند و بقاء الله فائز میکشند لهذا این بود که علمای عصر و اغنیای عهد استهزا مینمودند چنانچه از لسان انکمراهان میفرماید فقال الملائکة الذين كفروا من (f. 74<sup>b</sup>) قومه ما نریک الا بشرا مثلنا و ما نریک اتباعک الا الذینهم ارادنا بادی الرای و ما نری لکم علینا من فضل بل نظنکم کاذبین اعتراض مینمودند و بان مظاهر قدسی میکفتند که متابعت شما نکرد مکر از ارادل ما که اعتنائی بشان آنها نیست که مقصودیشان این بود که علما و اغنیا و معارف قوم بشما ایمان نیاوردند و باین دلیل و امثال او استدلال بر بطلان من له الحق مینمودند و اما در اینظهور کبری و سلطنت عظمی

جمعی از علمای راشدین و فضلالی کاملین و فقهای بالغین از کأس قرب و وصال مشروب شدند و بعنایت عظمی فائز گشتند و از کون و امکان در سبیل جانان گذشتند و بعضی از اسامی آنها ذکر میشود که شاید سبب استقامت انفس مضطربه و نفوس غیر مطمئنه شود: ان جمله جناب ملا حسین<sup>۱</sup> است که محلّ اشراق شمس ظهور شدند لولا ما استوی الله علی عرش رحمانیته و ما استقرّ علی کرسی صمدانیته و جناب اقا سید یحیی که وحید عصر خود و فرید زمان خود بودند و ملا محمد علی زنجانی و ملا علی بستامی و ملا سعید بارفروشی و ملا نعمت الله مازندرانی و ملا یوسف اردبیلی و ملا مهدی خوئی و اقا سید حسین ترشیزی و ملا مهدی کندی و برادر او ملا باقر و ملا عبد الحالق یزدی و ملا علی برقانی و امثال (f. 75<sup>a</sup>) ذلک که قریب چهار صد نفر بودند که اسامی جمیع در لوح محفوظ الهی ثبت شده همه اینها مهتدی و مقرر و مدعن گشتند برای انشمس ظهور بقسمیکه اکثری از مال و عیال گذشتند و برضای ذو الجلال پیوستند و از سر جان برای جانان برخاستند و اتفاق نمودند بجمیع آنچه مرزوق گشته بودند بقسمیکه سینه‌ها شان محلّ تیرهای مخالفین گشت و سرها شان زینت سنان مشرکین چنانچه ارضی نماند مگر آنکه از دم ان ارواح مجرّه مشروب شد و سیفی نماند مگر آنکه بکردنها شان مسموم گشت و دلیل بر صدق قولشان فعلشان پس ایا شهادت این نفوس قدسیه که باینطریق جان در راه دوست دادند که همه عالم از ایثار دل و جانشان متحیر گشتند کفایت نمیکند برای این عبادی که هستند و انکار بعضی عباد که دین را بدرهی دادند و بقا را بغنا تبدیل نمودند و کوثر قرب را

1) C'est évidemment le Moulla Houssein-Boushrewyeh de M. de Gobineau, p. 136 sqq. Les autres noms de cette liste des héros du Bâbisme se retrouvent également presque tous dans l'ouvrage du savant diplomate français.

بچشمه‌های شور معاوضه کردند و بجز اخذ اموال ناس مرادی نجویند چنانچه مشاهده میشود که کلّ بزخارف دنیا مشغول شده اند و از ربّ اعلا دور مانده حال انصافی دهید که شهادت اینها مقبول و مسموع است که قولشان و فعلشان موافق و ظاهر و باطنشان مطابق بنحویکه تاهت العقول فی افهام

(f. 75<sup>b</sup>) و تحیرت النفوس فی اضطبارهم و بما عانت اجسادهم و یا شهادت این معرضین که بجز هوای نفس نفسی بر نیارند و از قفس ظنونات باطله نجاتی نیافته اند و در یوم سر از فراش بر ندارند مگر چون خفاش ظلمانی در طلب دنیای فانی کوشند و در لیل راحت نجویند<sup>1)</sup> مگر در تدبیرات امورات دانی کوشند بتدبیر نفسانی مشغول گشته و از تقدیر الهی غافل شده اند روز بجان در تلاش معاشند و شب در تزیین اسباب فراش ایا در هیچ شرع<sup>2)</sup> و ملتّی جایز است که باعراض این نفوس محدوده متمسک شوند و از اقبال و تصدیق نفوسیکه از جان و مال و اسم و رسم و ننگ و نام در رضای حقّ گذشتند اغفال نمایند ایا نبود که از قبل امر سید الشهدا را اعظم امور و اکبر دلیل بر حقیّت احضرت میسر شدند و میگفتند در عالم چنین امری اتفاق نیفتاده و حقّی باین استقامت و ظهور ظاهر نشده با اینکه امر احضرت از صبح تا ظهر بیشتر امتداد نیافت ولیکن این انوار مقدّسه هیچده سنه میگذرد که بلایا از جمیع جهات بمثل باران بر آنها بارید و بجه عشق و حبّ و محبّت و ذوق که جان را یکان در سبیل سبحان اتفاق نمودند چنانچه بر همه واضح و مبرهن است با وجود این چگونه این امر را سهل شیرند ایا در هیچ عصر چنین امر خطیری ظاهر شده و ایا اگر این اصحاب (f. 76<sup>a</sup>) مجاهد فی الله نباشند دیگر که مجاهد خاهد بود و ایا اینها طالب عزّت و مکنّت و ثروت بودند و یا مقصودی جز رضای حق داشتند و اگر این همه اصحاب با این اثار عجیبه و افعال غریبه باطل باشند دیگر که سزاوار

1) نشوند. R.

2) شرعی. R.

است که دعوی حق نماید قسم بخدا<sup>1)</sup> همین فعلشان برای جمیع من علی  
الارض حجت کافی و دلیل وافی است لو کان الناس فی اسرار الامر

یتفکرون وسیعلم الذین ظلموا ایّ منقلب ینقلبون .....

..... (f. 76<sup>b</sup>) و دلیل و برهان دیگر که چون شمس بین دلائل مشرق  
است استقامت ان جمال ازلی است بر امر الهی با اینکه در سنّ شباب  
بودند و امریکه مخالف کل اهل الارض از وضع و شریف و غنی و فقیر  
و عزیز و ذلیل و سلطان و رعیت بود با وجود این قیام بر ان امر فرمود  
چنانچه کل استماع نمودند و از هیچ کس و هیچ نفس خوف ننمودند و اعتنا  
نفرمودند ایا میشود این بغیر امر الهی و مشیت مثبتة ربّانی قسم بخدا  
که اگر کسی فکر و خیال چنین امری نماید فی الغور هلاک شود و اگر  
قلبهای عالم را در قلبش جا دهی باز جسارت (f. 77<sup>a</sup>) بر چنین مهم ننماید  
مکر باذن الهی باشد و قلبش متصل بفیوضات رحمانی و نفسش مطمئن  
بهنایت ربّانی ایا این را بچه حمل میکنند ایا بجنون نسبت میدهند  
چنانچه بانبیاء قبل دادند و یا میکوبند برای ریاست ظاهره و جمع زخارف  
دنایای فانیه این امور را متعرض شده اند سبحان الله در اوّل از کتب  
خود که اورا قیوم اسماء نامیده<sup>2)</sup> و اوّل و اعظم و اکبر جمیع کتب است  
اخبار از شهادت خود میدهند و در مقامی این ایه را ذکر فرموده اند

یا بقیة الله قد فدیّت بکلیّ لك و رضیت السبّ فی سبیلک و ما تمّیت

الا القتل فی محبتک و کفی بالله العلی معتصما قدیما و همچنین در تفسیرها

تمّای شهادت خود را نموده اند کانی سمعت منادیا ینادی فی سرّی قد

1) وایم الله = 1)

2) Ce passage est très-important, parce qu'il nous donne le nom authentique d'un des ouvrages fondamentaux de la secte. Il s'agit maintenant de retrouver ce passage dans les manuscrits bábys connus jusqu'ici.

احبّ الاشياء اليك للقتل<sup>1)</sup> في سبيل الله كما فدى الحسين عليه السلام في سبيلي ولولا كنت ناظرا بذلك السرّ الواقع فوالذي نفسي بيده لو اجتمعوا ملوك الارض لن يقدروا ان ياخذوا مني حرفا فكيف عبید الذي ليس لهم شأن بذلك وانهم مطرودون الى ان قال ليعلم الكل مقام صبری ورضائی وفدائی في سبيل الله ايا صاحب اين بيان را ميتوان نسبت داد که بر غیر صراط الهی مشی مینماید و یا بغیر رضای او امری طلب نموده و در همین ایه نسیم انقطاعی مکنون شده که (f. 77<sup>b</sup>) اگر بوزد جمیع هیاکل وجود بان را انفاق نمایند و اذروان<sup>2)</sup> در گذرند حال ملاحظه نمائید که چه قدر ناس نسناسند و بغایت<sup>3)</sup> حق ناسپاس که چشم از جمیع اینها پوشیده اند و بعقب مرداری چند که از بطنشان افغان مال مسلمانان میاید میدوند و با وجود این چه نسبتهای غیر لایقه که بمطالع قدسیّه میدهند كذلك نذکر بما اکتسبت ایدی الذینهم کفروا و اعرضوا عن لقاء الله<sup>4)</sup> في يوم القيمة و عذبهم الله بنار شرکهم واعد لهم في الآخرة عذابا تحرق به اجسادهم و ارواحهم ذلك بانهم قالوا ان الله لم یکن قادرا علی شیء و کانت ایداه (sic) عن الفضل مغلولا و استقامت بر امر حجتی است بزرگ و برهانپست عظیم چنانچه خانم انبیا فرمودند شییتنی الایتین یعنی پیر نمود مرا دو ایه که هر دو مشعر بر استقامت بر امر الهی است چنانچه میفرماید فاستقم كما امرت حال ملاحظه فرمائید که این سدره رضوان سبحانی در اول جوانی چگونه تبلیغ امر الله فرمود و چه قدر استقامت از انجمال احدیه ظاهر شد که جمیع من علی الارض بر منعی اقدام نمودند حاصلی نبخشید آنچه ایذا بر ان سدره طوبی وارد

1) R. om.

2) و ازروان ? R.

3) و بغنایت R.

4) J'ai ajouté ce mot d'après R.

میامد<sup>۱</sup>) شوقش بیشتر و نار حبّش مشتعل تر میشد چنانچه این فقرات واضحست و احدی انکار ندارد تا آنکه بالاخره جان را در باخت و برفیق اعلا شتافت الخ ..... (f. 78<sup>b</sup>) ... خدای واحد شاهد است که اگر فی الجملة تفکر نمائید علاوه بر همه این مطالب مقررّه و دلائل مذکوره همین رد و سبّ و لعن اهل ارض بر این فوارس میدان تسلیم و انقطاع اعظم دلیل (f. 79<sup>a</sup>) و اکبر حجّت بر حقیّت ایشان است و در هر آن که تفکر در اعتراضات جمیع مردم از علما و فضلا و جهّال فرمائی در این امر محکم تر و راسخ تر و ثابت تر میشوی زیرا که جمیع آنچه واقع شده از قبل معادن علم لدنی و مواقع احکام ازلی خبر داده اند اگرچه این بنده اراده ذکر احادیث قبل را نداشتم ولیکن نظر به حجّت انجناب چند روایتی که مناسب این مقام است ذکر مینمایم با اینکه فی الحقیقه احتیاج نیست زیرا که آنچه ذکر شده جمیع ارض و من علیها را کافی است و فی الحقیقه جمیع کتب و اسرار<sup>۲</sup> در این مختصر ذکر شده بقسمیکه اگر کسی قدری تأمل نماید جمیع اسرار کلمات الهی و امور ظاهره از انسلطان حقیقی را از آنچه شده ادراک مینماید ولیکن چون همه ناس بر یک شان و یک مقام نیستند لهذا چند حدیثی ذکر مینمایم تا سبب استقامت انفس متزلزله شود و اطمینان عقول مضطربه گردد و همچنین حجّت الهی بر اعالی و ادانی عباد تامّ و کامل گردد و از جمله احادیث این است که میفرماید اذا ظهرت رایة الحق لعنها اهل الشرق والغرب حال باید قدری از صهبای انقطاع نوشید و بر روفر امتناع مفرّزید و تفکر ساعة خیر من عبادة سبعین سنة را منظور داشته که اخر (f. 79<sup>b</sup>) سبب این امر شنیع چه میشود که جمیع مردم با اظهار حبّ و طلب حقّ بعد از ظهور اهل حقّ را لعن نمایند چنانچه مستفاد از حدیث میشود و این واضح است که سبب نسخ قواعد و رسوم و عادات و اداب

۱) می آوردند R.

۲) R. ajoute ان.

است که همه ناس بان محدود کشته اند و الا اگر جمال رحمن بر همان رسوم و اداب حرکت نماید و تصدیق کند مردم را در آنچه بان مشغولند دیگر چرا اینهمه اختلافات و فساد در ملک ظاهر میشود و مصدق و مثبت اینحدیث شریف قوله تعالى يوم يدع الداع الى شئ نكر باری چون منادی احدیه از ورای حجاب قدسیه مردم را بانقطاع تمام میخاند از آنچه که در دست دارند و این ندای الهی چون مخالف هوا است لهذا اینهمه افتنان و امتحان رو میدهد و حال مردم را ملاحظه نما که هیچ ذکر این احادیث محکمه را که جمیع ظاهر شده نمی نمایند ولیکن ان احادیثی را که صحت و سقم ان معلوم نیست تمسك بانها جسته اند که چرا ظاهر نشد و حال آنکه آنچه را هم که تعقل ننموده اند ظاهر شد و باهر کشت و آثار و علامات حق بمثل شمس در وسط سما لائح مع ذلك عباد در تیه جهل و نادانی سرکردان مانده اند با اینکه چه قدر از آیات فرقانیه و روایات محققه (f. 80<sup>a</sup>) که جمیع دالّ است بر شرع و حکم جدید و امر بدیع باز منتظرند که طالع موعود بر شریعت فرقان حکم فرماید چنانچه یهود و نصاری همین حرف را میگویند و از جمله کلمات مدللّه بر شرع جدید و امر بدیع فقرات دعای ندبه است که میفرماید این المدّخر لتجدید الفرائض والسنن و این المتخیر لاعادة الملّة والشریعة و در زیارت جامع میفرماید السلام علی حق الجدید سئل ابو عبد الله عن سیره المهدی کیف سیره قال یصنع ما صنع رسول الله و یهدم ما کان قبله کما هدم رسول الله امر الجاهلیّه حال ملاحظه فرمائید که با وجود امثال این روایات چه استدلالها بر عدم تغییر احکام مینمایند و با اینکه مقصود از ظهور تغییر و تبدیل است در ارکان عالم سرا و جهر و ظاهرا و باطنا چه اگر بهیچ وجه امورات ارض تغییر نیاید ظهور مظاهر کلیّه لغو خواهد بود و با اینکه در عوالم که از کتب مشهوره معتبره است میفرماید یظهر من بنی هاشم صبی ذو کتاب و احکام جدید الی ان قال و اکثر اعدائه العلماء در

مقامی دیگر از صادق ابن محمد ذکر مینماید که فرمودند و لقد يظهر صبي  
من بني هاشم ويامر الناس ببيعة<sup>1</sup>) وهو ذو كتاب يبائع الناس بكتاب  
جدید علی العرب شدید فان سمعتم منه شيئاً فاسرعوا اليه خوب وصيت  
ائمه دين و سرچ يقين را عمل نمودند با اینکه ميفرمايد اگر شنيديد جوانی  
از بني هاشم (f. 80<sup>b</sup>) ظاهر شد و میخاند مردم را بكتاب جديد الهی  
واحکام بدیع ربانی بشتایید بسوی او مع ذلك جميع حکم کفر و خروج  
از ایمان بان سيد امکان دادند و نرفتند بسوی ان نور هاشمی و ظهور  
سبحانی مکر با شمشیرهای کشیده و قلبهای پرکینه و دیگر ملاحظه عداوت  
علما نمائید که بچه صریحی در کتب مذکور است و با وجود همه این  
احادیث ظاهره مدله و اشارات واضحه محققه جميع ناس از جوهر صافی  
معرفت و بیان معرض شده و بمظاهر ضلالت و طغیان اقبال نموده و با  
این روایات وارده و کلمات نازله میگویند آنچه نفسشان بان مائل است  
و اگر جوهر حق بیانی بفرماید که مخالف نفس و هوای این گروه واقع شود  
فی الفور تکفیر نمایند و میگویند این مخالف قول ائمه دين و انوار مبین  
است و در شرع متین چنین امری و حکمی صادر نشده چنانچه الیوم امثال  
این سخنهاي بیفائده از این هیاکل فانیه ظاهر شده و میشود حال این  
روایت را ملاحظه نمائید که چگونه از قبل جميع امورات را اخبار فرموده  
اند در اربعین ذکر فرموده يظهر من بني هاشم صبي ذو احکام جديد فيزع  
الناس ولم يحبه احد و اکثر اعدائه العلماء فاذا حکم بشئ لم يطيعوه  
فيقولون هذا خلاف ما عندنا من ائمة الدين الى اخر (f. 81<sup>a</sup>) الحديث  
چنانچه الیوم جميع همین کلمات را اعاده مینمایند و شاعر بر این نشده  
که ان حضرت بر عرش بفعل ما يشاء جالسند و بر کرسی يحکم ما يريد  
ساکن و هیچ ادراکی سبقت نیابد بر کیفیت ظهور او و هیچ عرفانی احاطه

1) Lis. avec R. بيعة.



نماید بر کمیت امر او و جمیع قولها بتصدیق او منوط است و تمام امور  
 بامر او محتاج و ما سوای او بامر او مخلوقند و بحکم او موجود و اوست مظهر  
 اسرار الهی و مبین حکمتهای غیب صدانی چنانچه در بحار الانوار و عوالم  
 وینبوع از صادق بن محمد وارد شده که فرمود العلم سبعة وعشرون حرفا  
 فجميع ما جاءت به الرسل حرفان ولم يعرف الناس حتى اليوم بغير الحرفين  
 فاذا قام قائمنا اخرج الخمسة والعشرون حرفا الخ..... (f. 84<sup>a</sup>)  
 ... ملاحظه فرمائید که در اخبار سنۀ ظهور آن هوّیه نور را هم  
 ذکر فرموده اند و مع ذلك شاعر نشده اند و در نفسی از هوای نفس منقطع  
 نکشته اند فی حدیث المفضل سئل عن الصادق فكيف يا مولاي في ظهوره  
 فقال في سنة الستين يظهر امره ويعلو ذكره باري تحير است از این  
 عبادیکه چگونه با این اشارات واضحۀ لائحه از حق احتراز نموده اند مثلاً  
 ذکر حزن و سجن و ابتلا که بر آن خلاصۀ فطرت (f. 84<sup>b</sup>) الهی وارد شد  
 در اخبار قبل ذکر شده فی البحار انّ فی قائمنا اربع علامات من اربعة  
 نبیّ موسى وعيسى ويوسف ومحمد اما العلامة من موسى الخوف والانتظار  
 واما العلامة من عيسى ما قالوا في حقّه والعلامة من يوسف السجن  
 والتقية والعلامة من محمد يظهر باثار مثل قران با این حدیث با این  
 محکی که جمیع امورات را مطابق آنچه واقع شده ذکر فرموده اند مع  
 ذلك احدي متنبّه نشده و کمان ندارم که بعدهم متنبّه شوند الا من شاء<sup>1)</sup>  
 ربك انّ الله مسمع من يشاء وما انا بمسمع من في القبور و بر انجناب  
 معلوم بوده که اطبار هوّیه و حمامات ازلیّه را دو بیان است بیانی بر حسب  
 ظاهر بی رمز و نقاب و حجاب فرموده و میفرمایند تا مراجی باشد هدایت

1) Ajouté d'après R.

کننده و نوری راه نمایند تا سالکین را بمعارج قدس رسانند و طالبین را به بساط انس کشانند چنانچه مذکور شد از روایات مکشوفه و آیات واضحه و بیاناتی با حجاب و ستر فرموده و میفرماید تا مغلین آنچه در قلب پنهان نموده اند ظاهر شود و حقایقشان باهر گردد اینست که صادق ابن محمد میفرماید والله لیحصنّ والله لیغریبلنّ اینست میزان الهی و محکم صدائی که عباد خود را بان امتحان میفرماید و احدی پی معانی این بیانات نبرده مگر قلوب مطمئنّه و نفوس (f. 85<sup>a</sup>) مرضیه و افتدّه مجرّده و مقصود در امثال این گونه بیانات معانی ظاهریّه که مردم ادراک مینمایند نبوده و نیست این است که میفرماید لکّل علم سبعون وجها و لیس بین الناس الا واحد و اذا قام القائم یثبت باقی الوجوه بین الناس وایضا قال نحن نتکلم بکلمة و نرید منها احدی و سبعین وجها و لنا لکّل منها المخرج باری ذکر این مراتب برای ان است که از بعضی روایات و بیانات که در عالم ملک اثار ان ظاهر نشده مضطرب نشوند و حمل بر عدم ادراک خود نمایند نه بر عدم ظهور معانی حدیث زیرا که نزد این عباد معلوم نیست که مقصود ائمه دین چه بوده چنانچه از حدیث مستفاد میشود پس باید عباد باین گونه عبارات خود را از فیوضات ممنوع نسازند و از اهلش سؤال نمایند تا اسرار مستوره بلا حجاب ظاهر و واضح شود و لیکن احدی از اهل مشاهده نمیشود که طالب حق باشد تا آنکه در مسائل غامضه رجوع بمظاهر احدیه نماید کّل در ارض نسیان ساکن و باهل بغی و طغیان متبع و لیکن الله یفعل بهم کما هم یعملون وینسبهم کما نسوا لقائه فی ایتامه و کذلک قضی علی الذین کفروا و یقضی علی الذینهم کانوا بایاته یحجدون و اختتم القول بقوله تعالی و من یعش عن ذکر الرحمن نقیض له شیطانا فهو له قرین فمن اعرض عن ذکری فانّ له معیشة ضنکا و کذلک

\*قول الله<sup>1</sup>) من قبل ان كنتم تعقلون المنزل من الباء و الهاء و السلام

على من سمع نغمة الوراق في سدره المنتهى فسبحان ربنا الاعلى ١٥٢<sup>2</sup>)

Le manuscrit est écrit en caractères *naskhi*. — Je ne voudrais pas finir cette notice sans rendre hommage au zèle intelligent de nos agents diplomatiques en Perse, auxquels nous devons *tous* les manuscrits bâbys se trouvant à St.-Petersbourg. En tirant ces trésors de leurs cachettes, ils ont rendu un véritable service à la science et nous avons pleinement le droit d'espérer que ce ne sera pas le dernier. Nous disposons maintenant en tout de 9 manuscrits bâbys contenant 6 ouvrages différents: L'institut des langues orientales en possède 4, savoir 1) le „Tefsir Sourat Yousuf“, 2) le recueil de lettres, dont j'ai donné la description dans le 1<sup>er</sup> vol. des „Collections scientifiques“ et les 2 manuscrits arabe-persans que je viens de décrire, c'est-à-dire 3) le commentaire sur le livre des préceptes et 4) le traité polémique. Le Musée asiatique de l'Académie des Sciences possède 5) un exemplaire incomplet du commentaire du livre des préceptes. La Bibl. Impériale Publique possède 6) un soi-disant Coran des Bâbys, découvert par M. de Khanikoff, dont on trouve la description dans les *Mélanges asiatiques* t. V, 224 sqq. et 279—89. Moi-même enfin, j'en possède trois: 7) Un superbe exemplaire du تفسير سورة يوسف, copié sur un exemplaire, qui se trouve dans la bibliothèque du prince Ali Kouli Mirza Itizad-as-Selténé (اعتضاد السلطنة). C'est à l'amitié obligeante de M. Jean Grigorowitch, premier drogman de la légation de Russie à Téhéran, que je dois ce précieux manuscrit. Il me permettra de lui en exprimer ici ma plus profonde reconnaissance. Le manuscrit présente plusieurs traits importants et caractéristiques, omis ou dénaturés dans l'exemplaire de l'Institut, et j'en donnerai peut-être sous peu une description détaillée. 8) Un très-joli exemplaire du traité de polémique dont il a été question tout à l'heure et 9) Un très-joli exemplaire d'un livre de prières bâbys encore inconnu, que j'espère pouvoir faire connaître au monde savant, l'occasion donné. Les deux

1) R. seulement نزل.

2) Ces 3 chiffres se trouvent aussi à la fin de R.

derniers manuscrits m'ont été offerts par M. Vladimir Ignatieff, secrétaire-drogman au consulat d'Astrabad, mon ancien élève, qui par ce cadeau m'a donné une preuve très-précieuse de son attachement et de son amitié.

## HISTOIRE.

## 3.

N<sup>o</sup> 258. 33½ X 20 centim. 502 f. 29 l. (longues de 13 cent.).

## تاریخ طبری

La traduction persane de **Bafami**, continuée d'une manière fort abrégée jusqu'à Mostazhir billah. Cet ex. est divisé en 2 parties, dont la première, l'histoire antéislamite, finit au f. 208<sup>a</sup> et la 2<sup>e</sup> commence au f. 222<sup>b</sup>. Les f.f. 209—221 contiennent des tables chronologiques et généalogiques des dynasties anciennes et musulmanes. Sont mentionnées les dynasties des Omeyyades, des Abbasides (jusqu'à **المقتدى بامر الله**), des Samanides, des Bouïdes, des Ghaznévides, des Seldjoukides, des Khorezmshahs et des Ismaéliens (jusqu'à **خورشاه** déposé par Houlagon en 655). La courte préface est celle qui commence par les mots **سپاس و آفرین مر خدای کامکار و کمران را** et qui a été imprimée par *Kosegarten*, *Taberistanensis* etc. *Annales*, I, p. XII. Bel exemplaire, parfaitement conservé, copié en 997; caractères *naskhi*. — Bibl. Italinski.

## 4.

N<sup>o</sup> 419. 36 X 24. 406 f. 30 l. (longues de 16½ c.)

La même, sans division en 2 parties et sans les tables chronologiques, mais continuée également jusqu'à Mostazhir. Même préface que dans l'exemplaire précédent. Pour la littérature cf. Rieu, *Catalogue of the Persian Manuscripts in the British Museum* I, p. 68—71. — Copié en 1018 par **جمعه بن مؤتمر (?) بن دوست محمد**. Manuscrit fatigué. — Don du Général de Kaufmann.

## 5.

N° 268.  $24\frac{1}{2} \times 17$ . 356 f. 27 l. (longues de  $10\frac{1}{2}$  c.).

تجزية الامصار وتجزية الاعصار

L'histoire des Mongols par **Khodja Abdallah b. Fadlallah** (Shi-zi) plus connue sous le titre de *Târikh-i-Waḡḡâf*, composée c. 712. Cf. Rieu, I, 161—163. Notre copie mérite quelque attention, car elle a été exécutée en 1115 par **حسين بن محمد النظمي الشهير** بنظمي زاده. Nazmizâdeh est, comme on sait, l'auteur d'un glossaire des mots difficiles du *Târikh-i-Waḡḡâf* et d'un commentaire très-détaillé sur le même ouvrage. On en trouve des exx. à Vienne; v. Flügel, Wiener Hdschr. I, p. 109—110 et II, 185—187. Les premiers f.f. de notre ms. sont malheureusement en partie brûlés. Le texte est précédé par une table très-détaillée des matières. Les 5 parties **مجلد** commencent aux f.f. 1<sup>b</sup>, 78<sup>b</sup>, 136<sup>b</sup>, 211<sup>b</sup>, 292<sup>a</sup>. Caractères *naskhi*, très-lisibles; beaucoup de voyelles et de gloses.

## 6.

N° 260.  $25 \times 17$ . 254 f. 21 l. (longues de  $10\frac{1}{2}$  c.).

تاريخ گزیده

Composée en 730 par **Hamdallah Mustaoûfi Qazwîni** † 750. Cf. Rieu, I, 80—82. Il manque un ou deux f.f. au commencement de cet excellent manuscrit, de sorte que les premiers mots sont **والمسلمين اكمل علماء المتقدمين والمتاخرين افضل حكماء الاولين والاخرين**. La **فاتحه** commence au f. 4<sup>b</sup>, les six chapitres aux f.f. 5<sup>a</sup>, 25<sup>a</sup>, 40<sup>b</sup>, 122<sup>a</sup>, 202<sup>b</sup>, 237<sup>a</sup> et la **خاتمه** au f. 254<sup>a</sup>. Notre manuscrit ne contient pas l'histoire des Muzaffarides du Kirman, qui se trouve dans le ms. Add. 22,693 du Br. Mus. Copié en 855. — Bibl. Suchtelen.

## 7.

N° 273.  $29 \times 20$ . 489 f. 25 l. (longues de 12 c.).

Ce manuscrit, sans titre, contient une histoire universelle. Le baron Desmaison a cru pouvoir l'attribuer à **Hâfiz-i-Abrou** et

a inscrit au f. 1<sup>er</sup> les mots زبدة التواريخ لنور الدين لطف الله الهروي. Nous verrons tout à l'heure que le baron ne s'est trompé qu'en partie, mais des circonstances particulières nous contraignent à entrer en beaucoup de détails.

Le زبدة التواريخ de Hâfiz-i-Abrou est, comme chacun le sait, un ouvrage non seulement très-précieux, mais aussi fort rare. „Le seul exemplaire complet“, dit M. Rieu I, 422, „se trouve dans le Musée [asiatique] de l'Académie Impériale des Sciences de St. Pétersbourg“. Je regrette d'avoir à corriger cette erreur involontaire du savant auteur du „Catalogue of the persian manuscripts of the Br. Mus.“ — Un exemplaire complet du *Zubdat-al-tawârikh* est encore à trouver; à St. Pétersbourg il n'y en a point. La légende de son existence à Pétersbourg s'est formée de la manière suivante: Dans le „Catalogue des manuscrits et xylographes de la Bibliothèque Impériale Publique de St. Pétersbourg“, publié en 1852, feu M. Dorn a donné (p. 267—69, № CCLXVIII) la description d'un superbe manuscrit du *Zubdat-al-tawârikh*, qui contient la 1<sup>re</sup> moitié de l'ouvrage, c'est-à-dire l'histoire depuis la création jusqu'à la chute du khalifat de Bagdad. Cette description n'est pas exempte de fautes assez graves <sup>1)</sup>, mais elle a du moins le mérite de constater clairement, que le manuscrit ne contient pas l'ouvrage entier, mais seulement les deux premières parties, beaucoup moins importantes que celles, qui manquent. Dans les notices bibliographiques, qui précèdent la description du manuscrit, M. Dorn cite deux exx. du *Habîb-al-*

1) Les derniers mots du manuscrit, par ex., ne sont pas, comme le veut M. Dorn, نوبت مستنصری کشت از ان پس مبین, car après cet hémistiche on lit encore le vers suivant:

بر پسرش ختم شد دور خلافت جو کشت \* دولت مستعصی مرتبة اخرین

Le 4<sup>e</sup> volume ne pouvait guère contenir l'histoire de Timour depuis sa naissance «jusqu'à l'année de la mort du sultan Abou Saâïd (en 873=1468)», attendu que Hâfiz-i-Abrou mourut déjà en 834 et que dans la table des matières des 4 parties de l'ouvrage on trouve très-clairement indiqué comme dernier événement mentionné ذکر محاربة امیر زاده الغبیک کورکان با پادشاه مغولستان

محمد خان

La brièveté regrettable de la description était sans doute provoquée par le plan général du «Catalogue» et ne saurait être mise sur le compte de M. Dorn

*Siyar*, se trouvant dans le Musée asiatique et ce passage <sup>1)</sup> a été mal compris par un autre savant illustre, M. Flügel, qui nous apprend en 1865 (Wiener Hdschr. etc. II, p. 174) que „l'exemplaire de l'Académie de St. Pétersbourg est le seul exemplaire complet connu jusqu'ici, vu que celui de la Bibl. Imp. Publique de St. Pétersbourg ne contient que les deux premières parties de l'ouvrage“.

En 1867 l'Académie Imp. des Sciences acheta, sur la proposition de M. Dorn, la petite collection de manuscrits orientaux, qui avait appartenu à feu M. Graf, ci-devant premier drogman de la légation de Russie à Téhéran. Parmi ces manuscrits se trouvait (N° 17) un ouvrage historique, qui reçut le N° b, 566 et qui fut décrit par M. Dorn en ces termes <sup>2)</sup>:

„17 (N° b, 566). تاريخ زبدة التواريخ, *Die Sahne oder der Rahm der Geschichten*; das grosse Geschichtswerk Hafis Abri's, welches dem Museum bisher noch abging. Es ist ein sehr schönes Exemplar, die beiden ersten Seiten reichlich mit Gold verziert, nebst prächtiger Vignette. in fol. Die Abschrift ist beendet am 22. Re-dscheb 1267 = Mai 1851 von Mirsa Rahim, Sohn des Mirsa Muhammed Hasan Munschi Issfahany, des Sohnes des sel. Abdu'l-Kerim. beigenannt „der Reichsgeschichtsschreiber“ (مورخ الدولة).

Die Kaiserl. öffentliche Bibliothek besitzt ein Exemplar von diesem wichtigen Werke; s. *Catalogue*, S. 267, N° CCLXVIII“.

Faut-il conclure de cette description, que le manuscrit acquis par l'Académie contient l'ouvrage *entier* de Hâfiz-i-Abrou? Je crois, que tel en est le sens naturel, quoiqu'on puisse à la rigueur invoquer le dernier *alinéa* en faveur de la thèse, que M. Dorn ait voulu dire que le manuscrit contenait seulement les deux premières parties de l'ouvrage, précisément comme le ms. de la Bibl. Imp. Publique. Dans tous les cas, il est certain, que la description que nous venons de citer, a été comprise dans le sens indiqué et, n'ayant jamais été révoquée ou rectifiée, elle a donné lieu au dogme de l'existence d'un exemplaire complet du *Zubdat-al-tawârîkh* dans le Musée asiatique.

1) *Catalogue* p. 268, l. 3—4 „... ce qui est confirmé par un second exemplaire manuscrit de l'Académie, N° 572<sup>a</sup>“. Ces mots se rapportent au „*Habîb-al-Siyar*“.

2) *Mélanges asiatiques* VI, p. 120—21 (= *Bulletin de l'Acad.* etc. XIV, p. 138).

En 1877 le manuscrit en question fut demandé en prêt par M. Vladimir de Tiesenhausen, qui espérait y trouver des renseignements bons à insérer dans le grand recueil de textes orientaux, pouvant servir à l'histoire de la Horde d'or, dont il méditait alors la publication<sup>1)</sup>. Cet espoir ne manqua pas à être déçu: d'un examen sommaire du manuscrit il résulta jusqu'à l'évidence, que l'exemplaire du Musée asiatique était aussi incomplet que celui de la Bibliothèque Impériale Publique. Ayant examiné préalablement ce dernier, M. de Tiesenhausen remarqua en outre, que l'exemplaire du Musée asiatique exposait les événements souvent d'une manière plus abrégée. Il en conclut, qu'il existait probablement deux éditions du *Zubdat* de Hâfiz-i-Abrou, dont une abrégée, et que l'exemplaire du Musée asiatique représentait cette dernière.

Cette question toutefois n'intéressait M. de Tiesenhausen que fort peu et il se contenta donc de renvoyer le manuscrit, comme il l'avait reçu, par entremise de la Commission Impériale d'Archéologie, en ayant soin de constater, dans la lettre officielle de renvoi, les résultats de ses investigations<sup>2)</sup>.

Ayant appris que je m'étais mis à décrire les manuscrits persans de l'Institut et que parmi eux se trouvait un manuscrit du *زبدة التواريخ*, M. de Tiesenhausen m'informa de ce que je viens d'exposer, et c'est grâce à ces informations de mon savant ami, que je résolus d'examiner la question de plus près.

Les détails que je viens de donner aussi bien, que ceux que j'exposerai tout à l'heure, pourraient paraître superflus, mais la question a une certaine importance pour l'histoire littéraire et on

1) Le premier vol. de ce recueil a vu le jour depuis sous le titre de «Сборникъ матеріаловъ, относящихся къ исторіи Золотой Орды». Спб. 1884.

2) Ces résultats ont été adoptés par M. Dorn. Cela résulte clairement de l'inscription qu'il a placée sur le f. 1<sup>a</sup> du mscr. du Musée asiatique. On y lit: «Eine verkürzte Redaction von *تاریخ زبدة التواريخ*, auct. حافظ ابرو. *Hafis-Abrou's «Sahne von allen Chroniken»*. (Cf. *Промок. Иемор.-Филол. Омд. Им. Акад. Н.* 1878 № VI, § 27). — Il est à regretter que M. Dorn n'ait pas jugé à propos d'imprimer cette rectification de sa première description ailleurs que dans les «Protocoles» de la classe hist.-philol. de l'Académie, car ces «Protocoles», n'étant pas destinés à la publicité, ne sont guère accessibles qu'aux membres effectifs de l'Académie.



me pardonnera donc, je l'espère du moins, la longueur démesurée de la description qui va suivre. Il est probable qu'il se trouve encore plusieurs manuscrits de ce Pseudo-Hâfiz-i-Abrou dans les grandes bibliothèques (cf. plus bas p. 97—98), dont nous ne possédons pas encore de catalogue, et il importe de diriger l'attention des savants sur une particularité de ces manuscrits, qui peut facilement induire en erreur. Je décrirai naturellement le manuscrit de l'Institut en premier lieu, mais j'aurai occasion de citer très-souvent aussi les deux autres et je les désignerai donc tous les trois par des lettres: *A* — sera le manuscrit de l'Institut, *B* — celui du Musée asiatique et *C* — celui de la Bibliothèque Impériale Publique.

Les manuscrits *A* et *B* n'ont pas de titre et le nom de Hâfiz-i-Abrou n'y apparaît nulle part, tandis que *C* présente sur le f. 1<sup>a</sup> le titre زبدة التواريخ plusieurs fois, écrit, il est vrai, en caractères différents de ceux du gros du ms. On y trouve en outre dans une vignette richement ornée les mots برسم خزانة الكتب السلطان الأعظم والحقان الاعدل الاكرم معز السلطنة والدنيا والدين بايسنغر بهادر خان خلد الله ملكه وسلطانه

Les premiers mots, ainsi que les premières pages, de la préface sont les mêmes dans les trois manuscrits, sauf des leçons légèrement différentes, comme on en trouve toujours. Voici les premières lignes de la préface:

اغاز كتاب داستانها \*مجموع فذلك<sup>1)</sup> بيانها حمد وثنا وآفرين مالک الملکی  
را<sup>2)</sup> تواند بود که انشاء موجودات لمعه از اشعه انوار قدرت اوست  
وابداع مکونات شبه از اثار شکوه وعظمت او هو الاول والآخر والظاهر  
والباطن اولی نه بتقدم وبدایت آخری نه<sup>3)</sup> بتاخر ونهایت ظاهری نه  
بیروز واشتهار باطنی<sup>4)</sup> نه بکون واستتار الخ

Après la *hamdala* et la *taqlia*, fort longues toutes les deux, l'auteur passe à prouver, par de nombreuses citations en prose et en

1) فهرست فزالک C.

2) B om.

3) B نه.

4) A om.

vers, que l'existence du pouvoir monarchique est ce qu'il y a de plus important pour la vraie foi aussi bien que pour le bien-être général. Ces considérations ne finissent qu'au f. 3<sup>a</sup>, l. 7 d'en bas, et ensuite nous lisons: و بعناية الله تعالى وعين هدايته وزمانی<sup>1)</sup> که تاریخ هجری بهشتصد و بیست و هشت<sup>2)</sup> رسیده است وجود همایون سلطان السلاطین لا زالت اعلام سلطنته ممتدة الظلال منشورة الاذیال شرایط سیاست فاضله را من جمیع الوجوه شامل است و همگی همت همیون و نیت همیون بر تهید معاهد معدلت و تشیید قواعد عاطفت و مرحمت در حق عموم رعیت و اصنافی بریت<sup>3)</sup> موقوفی فرموده و میفرماید اوقات و ساعات با جواز<sup>4)</sup> اسباب نیکنامی و تحصیل موجبات رعیت داری<sup>5)</sup> و دوست کامی مصروف داشته و میدارد ذکر محامد پادشاه اسلام معین الحق و الدنیا

والدین شاهرخ بهادر خلد الله ملکه و سلطانه بدلائل قاطع<sup>6)</sup> و براهین ساطع ثابت شده است که بعد از ناموس اکبر که شریعت عظمی است هیچ رتبت و درجه خطیر<sup>7)</sup> از ملک (f. 3<sup>b</sup>) و سلطنت نیست و کدام \* مرتبه و منزلت<sup>8)</sup> بالاتر از ان تواند بود که پادشاه علی الاطلاق جلت عظمته و علت کلمته در کتاب کریم و کلام قدیم خود ملوک عادل را بخلافت و نیابت خود منسوب و متغیر<sup>9)</sup> گردانیده است و عنان شغل و عمل و رزق و اجل در دست اختیار و قبضة اقتدار ایشان باز بسته حیث قال عز وجل هو الذی جعلکم خلائف الارض و رفع بعضکم فوق بعض درجات و حضرت نبوت<sup>10)</sup> صلوات الرحمن علیه بر صدق این معنی و صحت این دعوی کواهی داده و تعبیر از سلطان بظل الله کرده که السلطان ظل الله فی

1) درین وقت و زمان B C.

2) C وشش. Cette leçon de C est très-importante. 3) B om.

4) C باجاء. 5) B C پروری. 6) C ساطعه et puis ساطعه.

7) Lisez avec B C خطیرتر. 8) C منزلت و دولت.

9) Lisez avec B C و متعین. 10) C (sic) نبوی B موسی.

الارض ياوى اليه كل المظلوم<sup>1</sup> و باضافت با اسم<sup>2</sup> اشعار بدان کرده است که نسبت موجودات با پادشاه نسبت اسماست \* با اسم<sup>3</sup> الله تا همکنان از راه مناسبت و متاوع<sup>4</sup> متوجه حضرت او شده هريك بقدر قابليت و استعداد خود ازو<sup>5</sup> محظوظ و بهره مند شوند و نسبت نشانه<sup>6</sup> کرد از جهت قرب و شدت اتصال تا معلوم گردد نه بعد از طبقه انبيا همچ طایفه از طوايف انسان بزرگوارتر از ملوك دين دار و سلاطين دولت يار نیستند الخ .....

والله الحمد والمئه که درين عهد خشنودی ذو الجلال عز اسمه از بندگان خود واضح و لایح است و اثار لطف و رحمت او تبارك و تعالى در باره عالميان طاهر که سرير سلطنت و جهان داری \* بفرمان صاحب دولت<sup>7</sup> عالی همت پاکیزه سیرت شامل نعمت کامل معدلت که بکمال عقل و وفور دانش و شجاعت نفس و رزانت رای و صرامت عزم و متانت خزم و حسن مخبر و لطف محضر و شمایل خوب و خصایل مرغوب و شمایل<sup>8</sup> مرحمت و عموم مکرمت خلقتا و خلقتا قولا و فعلا مزین و محلی است آراسته و اریکه دولت بيمين نقیبت پادشاهی و الا کوهر دانش پرور کریم خلقت سلیم فطرت ...

Ce monarque au-dessus de tout éloge est le sultan Shâhrokh. Après lui avoir consacré une page entière, l'auteur comble de presque autant de louanges son fils Baïsonqor. — Au f. 4<sup>b</sup> de A, f. 3<sup>a</sup> de B et f. 3<sup>a</sup> de C nous lisons le titre ذکر سبب تالیف کتاب. A et B présentent ici le même texte, tandis que C en diffère sensiblement. Je donnerai les 2 textes en entier, mais je ne noterai les leçons de B, que quand elles présentent quelque importance.

- 1) مظلوم C.      2) با اسم ذات C با اسم B.      3) با اسم C.  
 4) و مطاوعت B C.      5) و از او B.      6) بسايه B.  
 7) بفر وجود سلطان B, بفر دولت سلطان صاحب مكنت C.  
 8) و شمول B C.

A et B.

ذکر سبب تالیف کتاب

حضرت با رفعت شاه و شاه زاده اعظم  
مکمل معالی الامور و جلال الشیم  
مخدوم عالم و عالمیان خلاصه نوع  
انسان نور حرقه السلطنه نور حرقه  
الملک در درج السلطنه و الجلال  
دری برج العظمه و الکمال تکین خاتم  
شهریاری لعل کان کامکاری یاقوت  
افسر سروری واسطه عقد صفدری  
ناشر لواء عدل و احسان باسط جناح  
الامن و الامان خدایکان هنرپرور  
شهریار فضل کسیر \* شاهی که مملکت  
زجالش کمال یافت \* عالم زبور  
رای منیرش جمال یافت \* بی دیره  
سپهر مرورا نظر ندید \* بی چشم  
روزگار مروا (!) مثال یافت \* بعد الله  
اوامره فی المشرقین و مضی احکامه  
فی الخافقین از شغف و اهتمامی که  
بمطالعه تواریخ و آثار کزشتگان دارد  
و در سیر و انساب و احوال امم

C 1).

در سبب تالیف کتاب

حضرت با رفعت شاه و شاه زاده اعظم  
مکمل معالی الامور و جلال الشیم  
مخدوم عالم و عالمیان خلاصه نوع  
انسان نور حرقه السلطنه نور حرقه  
الملک در درج السلطنه و الجلال  
دری برج العظمه و الکمال تکین خاتم  
شهریاری لعل کان کامکاری یاقوت  
صفدری ناشر لواء البذل و الاحسان  
باسط جناح الامن و الامان خدایکان  
هنرپرور شهریار فضل کسیر بیت  
شاهی که مملکت زجالش کمال  
یافت \* عالم زبور رای منیرش جمال  
یافت \* بی دیره سپهر مرورا  
نظیر دند \* بی چشم روزگار مرورا  
مثال یافت \* نفذ الله اوامره فی  
المشرقین و مضی احکامه فی الخافقین  
از شغف و اهتمامی که بمطالعه تواریخ  
و آثار کزشتگان دارد و در سیر

1) C est écrit en caractères *ta'liq* très-beaux, mais les points diacritiques manquent très-souvent et il y a aussi quelques fautes indubitables; c'est néanmoins en général un manuscrit correct et supérieur aux deux autres. Les lettres persanes **ک**, **ج** et **ب** ne sont presque jamais distinguées dans A et C de **ب**, **ج** et **پ**.

2) C'est-à-dire نظیر دید. B et C ont conservé la bonne leçon aussi dans **نی** pour les deux **بی** de A et plus bas **نفذ** pour **بعل**.

## A et B.

و مجاری ملوک ترک و عجم و عرب  
 و شعب این علم خوض تمام فرموده  
 و بر تصاریف احداث واقف گشته  
 بنده کمترین را سعادت صنعی  
 مساعدت نمود و حضرت شاه زاده  
 بخطاب مستطاب سرافراز گردانید  
 و بلفظ وحی اثار فرمود که کتابی می  
 باید نبشت مشتمل بر ذکر انبیا  
 و اولیا و محتوی بر اثار و اخبار ملوک  
 و سلاطین ماضیه و امم سالفه و کیفیت  
 زمان متقدم و چگونگی قرون متقدم  
 چنانکه از کلیات وقایع و مشاهر  
 حکایت (sic) از زمان آدم صفی صلوات  
 الله الرحمن علیه تا بایام همایون  
 و روزگار میسون که امداد ان  
 بامتداد روزگار متصل باد چیزی  
 فوت نشود و پسندیده نظر ارباب  
 دانش و ستوده طبع محبوب و مرغوب رای  
 خداوندان فضل اید و علم اشرف  
 سلطانی زاده الله شرفا بدان احاطت  
 یابد دعا کوی دولت قاهره شید الله  
 ارکانها که کل دل او بآب مهر این  
 دولت سرشته اند و نام او در ازل  
 ثناخوان این خاندان نبشته سر  
 مایه عمر و حاصل زندگانی در تمنّا این

## C.

و انساب و احوال امم و مواقف و مجاری  
 عرب و عجم و شعب آن علم خوض تمام  
 فرموده و بر تصاریف احداث واقف  
 گشته بنده کمترین را سعادت حقیقی  
 مساعدت نمود و حضرت شاه زاده  
 بخطاب مستطاب سرافراز گردانید  
 و بلفظ وحی اثار فرمود که کتابی می  
 باید نبشت مشتمل بر ذکر انبیا  
 و اولیا و محتوی بر آثار و اخبار ملوک  
 و سلاطین ماضیه و امم سالفه و کیفیت  
 زمان متقدم و چگونگی قرون متقدم  
 چنان چه از کلیات وقایع و مشاهر  
 حکام از زمان آدم صفی صلوات  
 الرحمن علیه تا بایام همایون  
 و روزگار میسون که امداد آن  
 بامتداد روزگار متصل باد چیزی  
 فوت نشود و پسندیده نظر ارباب  
 دانش و ستوده طبع محبوب و مرغوب  
 رای خداوندان فضل آید و علم  
 اشرف سلطانی زاده الله شرفا بدان  
 احاطت یابد دعا کوی دولت قاهره  
 شید الله ارکانها که کل دل او را بآب  
 مهر این دولت سرشته اند و نام او  
 در ازل ثناخوان این خاندان نوشته  
 سرمایه عمر و حاصل زندگانی در تمنای

A et B.

آن آرزو صرف کرده است که بقتبه  
عالیه این حضرت وسیله جوید  
و بواسطت خدمتی که لایق این دولت  
داند از مریدان و مقیمان این  
آستانه شود با آن که در هر فنی  
خوضی و در هر علمی شروع نموده که  
بیان آن به برهان در تلفیق و ترصیع  
این کلمات لامع و لایع است خود را  
اهلیت و استحقاق آن نمی داند که  
باستینای چنین مهمی اشتغال نماید  
و بعبیره چنین بحر عمیق اقتحام کند فاما  
کرم عمیم و لطف حسیم حضرت شاه  
و شاهزاده که همیشه اختر ملک بنام  
او مسعود و مقام سلطنت بذات  
میمون او محمود باد بر شاه راه قبول  
خوان افضال و احسان نهاده است  
بحصول این امنیّت تکفل فرمود  
و بادراک این امنیّت تقبل نمود  
تا بنده مخلص و هواخواه معتقد  
بالتفات همایون مستظهر و مستوثق  
کشته درین شغل خطیر و عمل  
عسیر امثال را بحکم المأمور معذور

C.

ارزو صرف کرده است که بعتبه  
عالیه این حضرت وسیله جوید  
و بواسطت خدمتی که لایق این دولت  
داند از مریدان و مقیمان این  
آستانه شود با آن که در هر فنی  
خوضی و در هر علمی شروع نموده که  
بیان آن به برهان در تلفیق و ترصیع  
این کلمات لامع و لایع است خود را  
اهلیت و استحقاق آن نمی داند که  
باستینای چنین مهمی اشتغال نماید  
و بعبیره چنین بحر عمیق اقتحام کند فاما  
کرم عمیم و لطف حسیم حضرت شاه  
و شاهزاده که همیشه اختر ملک بنام  
او مسعود و مقام سلطنت بذات  
میمون او محمود باد بر شاه راه قبول  
خوان افضال و احسان نهاده است  
بحصول این امنیّت تکفل فرمود  
و بادراک این امنیّت تقبل نمود  
تا بنده مخلص و هواخواه معتقد  
بالتفات همایون مستظهر و مستوثق  
کشته درین شغل خطیر و عمل  
عسیر امثال را بحکم المأمور معذور

1) و مرغوب pour برغبت et plus bas مثال B

2) آنچه نقاوه و لباب حکایات B

A et B.

کتاب که <sup>۱</sup> از زمان آدم است  
عم تا ابتدای احوال حضرت رسالت  
صلعم چون این کتاب که حالا نبشته  
شده است بعد از مطالعه رشیدی  
وطبری و کامل و چند نسخه دیگر  
است اگر از انجا نقل کرده آید اولی  
باشد فرمودند که شاید بنابرین  
مقدمات ربع اول از آن کتاب که  
از بهر کتب خانه شاهزاده اعظم  
نبشته شده بود نقل افتاد و قبل  
از شروع در مقصود فصلی در تعریف  
تاریخ و فواید آن ایراد کرده می  
آید تا مطالعه کنندگان را درین  
علم رغبت بیفزاید و از فائده خالی  
نباشد و هو اعلم ، در تعریف تاریخ  
تاریخ در لغت تعریف وقت است الخ

C.

برغبت و نشاط و اهتزاز و انبساط  
التزام نمود و با وسعت دل و فسحت  
خاطر و قوت بخت و قره عین روی  
بدین مهم آورده باکرام او گفت  
بیت \* کر هج <sup>۲</sup> عنایت تو کیرد  
دستم \* کردون جلند قدر کردد  
پستم \* از سر اعتقاد تمام و اخلاص  
حازم و صدق درست و ارادت صادق  
بر حسب توان و استطاعت بدین  
خدمت مشغول گشته آنچه نقاوه  
و لباب حکایات بود از کتب احادیث  
و تفاسیر و تواریخ متعدد مثل قصص  
الانبیا و سیر النبی و تاریخ محمد  
جریب طبری و مروج الذهب و معادن  
الجواهر مصنف علی بن عبد الله  
مسعود الهذلی و شهنامه فردوسی  
و یمنی عتبی و کامل التواریخ اثیری  
موصلی و کتاب العجم فی اثار ملوک  
العجم و سلجوق نامه ظهیری و طبقات  
ناصری الجوزجانی و انوار المواقف  
و المحکم فی اخبار ملوک العجم  
و جهانکشای عطا ملک جوینی و نظام  
التواریخ قاضی بیضاوی و تاریخ

1) Biffez ce mot avec B.

2) Mscr. هج.

C.

وصاف فیروزآبادی و جامع التواریخ  
 رشیدی و کزیده حمد الله المستوفی  
 انتخاب کرده شد و بعد از کزیده  
 که از آن تاریخ صد سال میشود درین  
 فن کتابی که مشتمل بر جمیع طوایف  
 باشد کسی مدون نکرده و اگر نیز  
 نباشته بدین دیار نرسیده و مطالعه  
 نیفتاده بسبب آن که بعد از انقضاء  
 ایام سلطان سعید ابو سعید نور الله  
 مرقده پادشاهی ممکن که بر جمیع  
 بلاد و امصار حکم او نافذ و جاری  
 باشد نبود و بر هر طرف از ممالك  
 جمعی مستولی گشته دعوی استبداد  
 و استقلال می کردند تا آن زمان  
 که آفتاب دولت جهانکشائی خدایگان  
 عالم مالک رقاب الامم مولی ملوک  
 العرب والعجم ناصر اولیاء الله قاهر  
 اعداء الله المویذ من السیاء المنصور  
 علی الأعداء کشف الثقلین ظل الله  
 فی الخافقین حامی البلاد راعی العباد  
 خورشید کیتی فروز سپهر جهانداری  
 و اختر مسعود برج شهریاری و الی  
 اقالیم کامکاری جامع تفصیل بختیاری  
 صفدر ایران و توران تهمتن صاحب  
 قران اسکندر العهد والزمان مهد



C.

قواعد فرمان روائی مشید مبانی  
کشور کشائی مرکز دائره کیتی ستانی  
مدار نقطه صاحب قرانی بیت \*  
آفتاب دین و دولت آسمان تخت  
بخت \* پادشاه ربع مسکون خسرو  
صاحب قران امیر تیمور کورکان  
انار الله برهانه از مشرق ما ورا  
النهر طلوع کرد پادشاهان عالم که  
ایشانرا ستارکان آسمان سلطنت  
هر مملکت و ولایت می پنداشتند  
بغرب نسخ و زوال افول و غروب  
نمودند و باندک روزگاری از سرحد  
خطای تا اقصای روم و فرنگ و از  
نهایت هند تا بدایت دیار مغرب  
وزنگ بیت زشوراب چین تا بتلخ  
آب زنگ \* زسر چشمه نیل تا  
رود کنک \* مستخر و مسلم کردانید  
و شرع کمیت و بیان کیفیت آن  
مصراع کر عمر امان دهد بعرض  
تو رسد \* و بعد از انقضاء ایام انار  
الله برهانه که حالا مدت بیست  
سال دیگرست <sup>1)</sup> وقایع و حوادث که  
در اطراف و جوانب میان اروق

1) Cod. s. p.

C.

همایون از کردش روزگار بو قلیون  
 و غیرهم از امور عجیبه و اتفاقات  
 غریبه بوقوع پیوسته شرح داده آید  
 و معروض گردد ان شاء الله سبحانه  
 و تعالی و واقعات احوال و صادرات  
 افعال و نافذات احکام این شاه  
 و شاهزاده اعظم که طراز تواریخ  
 ملوک و سلاطین عالم است از کرم  
 ذاتی و خلق جلی و مکارم سر و انواع  
 هنر در هر طوری از عظام اشغال  
 و شرایف اعمال اگر روزگار مسامت  
 کند و سعادت مساعدت نماید و توفیق  
 رفیق گردد بموضع خود بیان کرده  
 شود ان شاء الله و حده حق سبحانه  
 و تعالی اطنا ب سراپرده عظمت  
 و جلال این دولت را بمسامیر خلود  
 موبد دارد و اساس بارگاه این  
 سعادت بقضاء بقاء موکد و افواه  
 جهانیان بذکر جمیل و دعاء جزیل  
 حضرت شهریار که کوی فضل  
 و رحمان بجوکان هزار شاهان  
 و شهریاران ربوده مطیب و اسماع  
 اهل جهان بنشر مفاخر و مآثر آن  
 حضرت مقرب و مشفق اثار کرمش تا  
 قیامت باقی و انوار همیش ساعه

C.

فساعة مترقى ويرحم الله عبدا قال  
آميناً<sup>1</sup>

Il résulte des textes cités que l'auteur de AB avait reçu du sultan *Shâhrokh* et de son fils *Baïsonqor* l'ordre de composer une grande histoire universelle, depuis la création jusqu'aux temps modernes, et qu'il s'était mis à exécuter cet ordre avec tout le zèle et toute la diligence, dont il était capable. Il tira donc „la moëlle des récits“ des recueils de traditions, des commentaires du Coran, de différentes histoires telles que les *قصص الانبياء*, *Sir al-nabi*, *Tabari*, *Masoudi*, *Firdousi* etc. „Sur ces entrefaites“ continue-t-il „sa Majesté donna l'ordre de compléter le *Kitâbi Rashîdi* dont le commencement était perdu. Je représentai humblement au prince que la première partie de mon ouvrage embrassait tout l'espace de temps qui s'est écoulé depuis l'origine du monde jusqu'au commencement de la carrière du prophète; que ce livre, qui venait d'être rédigé, l'ayant été d'après une lecture approfondie du *Rashîdi*, de *Tabari*, du *Kâmil* et de quelques autres ouvrages, il valait mieux en détacher (cette première partie) pour la placer (dans le manuscrit incomplet du *Kitâbi-Rashîdi*). Le monarque ordonna qu'il fût fait ainsi. En conséquence le premier quart de ce livre<sup>2</sup>) qui avait été écrit pour la bibliothèque du très-grand *Shâhzâdeh*, fut transcrit (pour être inséré dans l'exemplaire incomplet du *Rashîdi*)“<sup>3</sup>).

1) Après ce chapitre se trouve dans C un autre, intitulé *در اعتذار اهل*  
*محرر اين بياض ومصور اين رياض را: فضل والتباس تجاوز*  
*غرض از عرض اين جواهر مربوط و نوادر مضبوط نه اظهار فضل خویش*  
*و نه توقع تحسين واحسان از توانگر و درویش است الخ*

2) C'est-à-dire de l'ouvrage de notre auteur.

3) M. Quatremère, *Hist. des Mongols* I, p. LXXXIII—LXXXIV, cite un ouvrage anonyme composé en 858 (M. pers. de l'Arsenal N° 20), de la préface duquel il traduit un passage, qui s'accorde presque mot pour mot avec celui que je viens de citer. Le manuscrit en question est sans aucun doute identique avec la première partie de AB. La date de 858 est un *lapsus* évident du copiste ou

Si nous nous demandons maintenant, quel était cet auteur anonyme, contemporain de Shāhrokh et de Baisongor, nous répondrons sans hésiter: c'est bien *Hāfiz-i-Abrou*, si toutefois C contient en effet le grand ouvrage historique de cet auteur, ce dont on ne saurait douter <sup>1)</sup>. On ne saurait expliquer autrement l'identité complète des

de M. Quatremère, car en 858 Shāhrokh était déjà mort et enterré depuis huit ans et ne pouvait guère engager personne à écrire une histoire quelconque. Lisez: 828, avec AB dans le passage précédant l'éloge de Shāhrokh (plus haut, p. 57, l. 5).

1) La preuve décisive se trouve dans la préface, qui précède dans ce manuscrit le 2<sup>e</sup> ربع, c'est-à-dire l'histoire de Mohammed et de ses successeurs. On y lit (f. 172<sup>b</sup>—73<sup>a</sup>) après les formules d'usage et quelques lignes sur l'utilité de la science historique le passage qui suit: بنابرین مقدمه حکم همایون

حضرت شاه وشاهزاده اعظم مکمل معالی الامور الخ .....  
(f. 173<sup>a</sup>) بایسنغر بهادر خان خلد الله تعالى ایام سلطنته الزهراء و جلّی ظلم الظلم بضیاء غرته الفراء وجعل ابوابه الشریفة مقصدا لاجماع العالمین واعتابه السامیة المنیفة موددا لاسعاف المطالب الی یوم الدین نفاذ یافت بهرر اوراق ومقالات قطعه \* بنده کترین دولت خواه \* کاتب العبد عبد لطف الله \* انکه شهرت بحافظ ابرو \* یافته پیش میر وشاه و سپاه \* جعل الله عقباه خیرا من اولاه که کتابی می باید در فن تاریخ چنان که از زمان آدم صفی الی یومنا خلاصه و حاصل این قسم را جامع وشامل بود کترین بندکان با وسعت دل و فسحت خاطر او امر عالیہ را بامثال ومطاوعت تلقی نموده کمر سعی وجد بر میان بسته با وجود قلت بضاعت وقصور صناعت وتوضع خاطر وتشعب ضمیر واستعلاء غموم واستیلاء هموم وتوالی انواع بلیات وتصادم اصناف نکبات بموجب قضیة المأمور معذور روی بدین مهم آورده متصدی آن امر خطیر کشته بفر دولت ابد پیوند سعادت مساعدت نمود و ربع اول ازین کتاب که محتوی است بر ذکر پیغمبر ان از اولو العزم ومرسل وانبیا از زمان آدم صفی تا ظهور مصطفی مجتبی محمد عربی علیهم افضل الصلوات واکمل التحیات واحوال و اوضاع

premières pages de la préface de AB avec celles de C. C'est cette identité précisément, qui a induit en erreur M.M. Dorn, Desmaison et Tiesenhausen et qui m'aurait trompé sans faute, si je n'avais pas été préparé dûment par mes entretiens avec le dernier à me méfier du manuscrit du Musée asiatique et de sa prétendue identité avec celui de l. Bibl. Imp. Publ.

Le lecteur se rappèlera, que dans le passage précédant l'éloge de Shâhrokh (v. plus haut p. 57) C lisait *که درین وقت و زمان که*... *تاریخ هجری بهشتصد و بیست و شش رسیده است*, tandis que A et B présentent ici la leçon *هشتصد و بیست و هشت*.

La composition du *Zubdat-al-Tawârikh*, ou du moins l'ordre de le composer, se rapporte donc à l'an 826, tandis que l'ordre de compléter le *Kitâbi-Rashâdi* ne fut donné qu'en 828. Un passage de C nous permet d'affirmer positivement qu'en 828 la 1<sup>re</sup> partie du *Zubdat-al-Tawârikh* était déjà finie depuis plus d'une année. Le passage en question se trouve au f. 170<sup>b</sup> de C et introduit le récit du règne du dernier Sassanide. Il porte ce qui suit: روز اول

---

ملوك و سلاطين كه معاصر ايشان بوده اند و ذكر ايشان در كتب تواريخ مسطور و مذکورست از ابتداء قواعد سلطنت تا انتهای ملوك عجم طوايفی كه پیش از ظهور اسلام بوده اند شرح داده بتوفیق الله و حسن ترفیقه در ربع ثانی شروع کرده آید اگر روزگار مساعد نماید و توفیق رفیق گردد درین ربع اخبار و آثار محمد مختار صلی الله علیه وسلم و مواقف و مقامات مهاجر و انصار و مساعی مشكور خلفاء راشدين و ائمه مهديين رضوان الله تعالى عليهم اجمعين و بنو امیه و بنو عباس شرم داده آید انشا الله تعالى و حده امید بحسن توفیق و عون عنایه حق جل جلاله و عم نواله چنان است كه این كتاب بفر دولت فرمایند و یمن سعادت آن حضرت نسخه باشد جامع اصول و فروع و قواعد علم تاریخ و فن نسب مجمل و مفصل كه دست قدرت كس تا غایت (?) بتالیفی چنان نرسیده *ثنویه* هیخواهم از پاك پروردگار \* كه در عمر مهلم دهد روزگار الخ

پادشاهی یزدجرد ابتداء تاریخ فرس است که حالا مستعمل است برصفایع  
تقادیم و اصول اکبر (اکثر ۱). زجرات متداول بر ان تاریخ نهاده اند

وروز تحریر این کتاب بتخصیص این قصه پنجشنبه نوازدهم دی ماه  
هفتصد و نود و دو یزدجردی بود موافق با هشتم ذی القعدة سنة ست

و عشرين و ثمانماية هجرى. Les mots souslignés — détail caractéristique! — *manquent* dans A et B.

Il reste une petite difficulté: *Rashideddin* avait divisé <sup>1)</sup> son histoire en 3 (ou 4) volumes, dont le premier contenait l'histoire des tribus turques et celle de Djingis-khan et de ses successeurs jusqu'à Oldjaïtou, tandis que l'histoire antéislamique et musulmane était placée dans le 2<sup>e</sup> ou (d'après l'autre division) dans le 3<sup>e</sup> volume. Notre auteur nous apprend au contraire que le commencement du *Kitâb-i-Rashîdî* s'était perdu et qu'il proposa, en conséquence, de le compléter à l'aide du 1<sup>er</sup> quart de son ouvrage, qui embrassait précisément l'histoire ancienne. On se demande naturellement, comment un auteur estimable, qui avait lu et étudié l'ouvrage de *Rashideddin*, avait-il pu oublier que le 1<sup>er</sup> volume du *Kitâb-i-Rashîdî* ne contenait pas l'histoire ancienne? Cette distraction se comprend cependant, si l'on considère que la division préférée par le célèbre vizir est le strict contraire de l'usage universellement adopté par les historiens musulmans et que par cela même ce détail, peu important après tout, pouvait bien s'effacer de la mémoire de notre auteur.

Ce dernier, du reste, paraît ne pas avoir été le seul à s'être trompé à ce sujet, car nous connaissons deux exemplaires à peu près complets du *Djâmi-al-Tawârikh*, qui placent l'histoire ancienne à la tête de l'ouvrage. L'un de ces manuscrits appartient à l'*East India House* et a été décrit par Morley, dans le *Journal of the R. As. Soc. of Great Britain etc.*, vol. VII, p. 267 sqq., l'autre se trouve au *British Museum*; voir Rieu, I, 74—76. Ce dernier est particulièrement intéressant, car il a été transcrit pour Shâhrokh lui-même. On pourrait donc être tenté de supposer que ce manuscrit,

1) Cf. Rieu, l. c. I, 75 et les ouvrages y cités.

auquel il manque les premiers feuillets, est précisément l'exemplaire incomplet, qui fut complété par la première partie du *Zubdat-al-Tawârikh*. Mais la brièveté, avec laquelle y est traitée l'histoire ancienne <sup>1)</sup> s'oppose formellement à cette identification et il faut donc admettre qu'un exemplaire de Rashîdeddîn, contenant aussi l'histoire ancienne, s'est retrouvé entre 828, date mentionnée dans la préface de AB, et 837, date indiquée par M. Rieu comme *terminus ad quem* de l'exécution du manuscrit du British Museum.

Il résulte de tout ce qui précède que la 1<sup>re</sup> partie de A et B, c'est-à-dire l'histoire antéislamique, doit être identique avec la partie correspondante de C, tandis que le reste de A et B doit s'accorder avec Rashîdeddîn.

Pour prouver la première thèse d'une manière tout-à-fait décisive il faudrait collationner d'un bout à l'autre la 1<sup>re</sup> partie de A et B avec C. Je ne l'ai pas fait, parce que cela m'aurait pris plus de temps que j'avais à ma disposition, mais j'ai pris au hasard un nombre assez considérable de passages et j'ai trouvé que les textes s'accordaient dans la plupart des cas littéralement; dans d'autres il y avait des différences telles comme on en trouve toujours dans les divers manuscrits du même ouvrage. Les subdivisions des livres et des chapitres sont au fonds les mêmes dans les deux textes, quoiqu'il y ait quelquefois des différences légères dans les titres et le nombre des *فصل* etc. Je me crois donc autorisé à affirmer positivement, que le texte de la 1<sup>re</sup> partie de A et B est le même que celui de la partie correspondante de C, c'est-à-dire que c'est bien le texte du *Zubdat-al-Tawârikh* de Hâfiz-i-Abrou.

Quant à l'histoire de Mohammed et des khalifes, elle est racontée dans C d'une manière fort détaillée et le texte de C ne présente ici aucune ressemblance avec celui de A et B; il suffit de constater que l'histoire de Mohammed occupe dans C 114 f.f., le règne d'Abou Bekr 15 f.f., celui d'Omar 24 f.f., d'Othmân 11 f.f., tandis que dans A les mêmes événements sont racontés sur 42, 3, 4 et 5½ feuillets.

---

1) L'histoire depuis Kayumars jusqu'à Mohammed n'y occupe que 53 f.f. (f. 5<sup>a</sup>—58<sup>a</sup>) comme nous apprend M. Rieu, I, 75, tandis que dans A la même époque occupe les f.f. 20<sup>b</sup>—262<sup>b</sup>.

Je ne disposais pas de moyens aussi sûrs pour prouver la 2<sup>e</sup> thèse, car nous ne possédons point d'exemplaire complet de Rashideddin à St. Pétersbourg et les descriptions de cet ouvrage ne suffisent pas toujours. Je crois néanmoins que la description détaillée que je vais donner du contenu de A et B mettra ceux, qui ont à leur disposition des exemplaires de Rashideddin, en état de constater définitivement l'identité du texte de ce dernier avec les parties correspondantes de A et B.

Je donnerai donc la liste complète de tous les chapitres, paragraphes etc. de A, en l'accompagnant çà et là de quelques extraits.

Après le passage cité plus haut de la préface, vient un chapitre در تعریف تاریخ (f. 5<sup>a</sup>), puis f. 5<sup>b</sup> در حقیقت علم تاریخ, f. 6<sup>a</sup> ذکر فواید علم تاریخ et f. 8<sup>b</sup>—9<sup>b</sup> la table détaillée de la 1<sup>re</sup> partie, c'est-à-dire de l'histoire antéislamique. Ensuite nous trouvons sur le même f. 9<sup>b</sup>—10<sup>a</sup> ذکر آفرینش آدم, f. 10<sup>a</sup>—11<sup>a</sup> بدید آمدن حوا, f. 11<sup>a</sup>—12<sup>a</sup> سجده کردن فرشتگان آدم را, f. 12<sup>a</sup>—13<sup>a</sup> بیرون آمدن آدم و حوا از بهشت, f. 13<sup>a</sup>—13<sup>b</sup> فرزندان آدم و حج کردن آدم و صفت بیت المعمور, f. 13<sup>b</sup>—14<sup>b</sup> ذریه آدم آنچه در خواب بدو نمودند, f. 14<sup>b</sup>—15<sup>b</sup> باب اول در ذکر پیغمبران که پیش از طوفان نوم بوده اند و ابتدای تاریخ ملوک عجم

Ce premier *bâb* du 1<sup>er</sup> *qism* est divisé en 2 *faql*: 1) f. 15<sup>b</sup>—16<sup>b</sup> در ذکر احوال شیت, subdivisé en 3 *ziker*: a) f. 16<sup>b</sup>—17<sup>b</sup> در احوال شیت که پیش از نوم بوده اند, b) f. 17<sup>b</sup>—18<sup>b</sup> در احوال شیت که بعد از نوم بوده اند, c) f. 18<sup>b</sup>—19<sup>b</sup> در احوال شیت که بعد از نوم بوده اند و فرزندان او, 2) f. 20<sup>b</sup>—21<sup>b</sup> بیان احوال نوم, 3) f. 21<sup>b</sup>—22<sup>b</sup> بیان احوال نوم که ایشان طبقه اول اند از طبقات ملوک عجم و ایشانرا پیشدادیان خوانند و العادلون نیز گویند ده تن از ایشان پادشاهی \*کرده اند<sup>1</sup>. بزین تفصیل کیومرث هوشنگ<sup>2</sup> ظهورت جمشید ضحاک فریدون منوهر نودر و افراسیاب زو بن طهماسب

1) Au lieu de ces mots, tirés de B, on lit seulement و dans A.

2) f. 24<sup>a</sup>; les rois suivants aux f.f. 26<sup>b</sup>, 28<sup>b</sup>, 31<sup>b</sup>, 34<sup>a</sup>, 37<sup>b</sup>, 41<sup>a</sup>, 42<sup>a</sup>, 42<sup>b</sup>.



Au f. 43<sup>a</sup> commence le 2<sup>o</sup> *bâb*, divisé en 2 *djoumla*. La première traite در تاریخ پیغمبران et se subdivise en 8 *faql*, dont le premier (در ذکر فرزندان نوح و حوادثی که ما بین طوفان نوح و ابراهیم بوده است) comprend 5 *ziker*: a) f. 43<sup>b</sup> ذکر فرزندان نوح, b) f. 44<sup>b</sup> ذکر عادیان, c) f. 45<sup>b</sup> ذکر یعرب که واضع لغت عرب بوده, d) f. 46<sup>a</sup> ذکر در قصه (در قصه) 2<sup>o</sup> *faql*. Le 2<sup>o</sup> *faql* comprend 9 *ziker*: a) f. 48<sup>a</sup> از زمان ولادت ابراهیم تا ابتدای (ابراهیم) ذکر هلاک نمرود, b) f. 50<sup>a</sup> ذکر هجرت ابراهیم, c) f. 51<sup>b</sup> ذکر هجرت ابراهیم, d) f. 52<sup>b</sup> ذکر ولادت اسمعیل, e) f. 53<sup>b</sup> ذکر ولادت ابراهیم, f) f. 55<sup>a</sup> ذکر قربان کردن ابراهیم فرزند را, g) f. 55<sup>b</sup> ذکر بنای خانه, h) f. 56<sup>b</sup> ذکر وفات ابراهیم, i) f. 57<sup>b</sup> ذکر وفات ابراهیم, j) f. 58<sup>a</sup> ذکر وفات ابراهیم. Le 3<sup>o</sup> *faql* comprend deux *ziker*, qui ne portent pas de titre spécial dans le texte même, mais seulement dans la table des matières au f. 9<sup>a</sup>. Ils traitent a) f. 57<sup>b</sup> ذکر فرزندان ابراهیم, b) f. 58<sup>a</sup> ذکر یعقوب. Le 4<sup>o</sup> *faql* comprend d'après la table des matières 5 *hikâyet*: a) f. 63<sup>a</sup> حکایت یوسف و به بندگی افتادن او<sup>1)</sup>, b) f. 63<sup>a</sup> حکایت یوسف و به بندگی افتادن او<sup>1)</sup>, c) f. 63<sup>a</sup> حکایت یوسف و به بندگی افتادن او<sup>1)</sup>, d) f. 69<sup>b</sup> حکایت زلیخا, e) f. 77<sup>a</sup> حکایت زلیخا. Le 5<sup>o</sup> *faql* comprend 2 *qicça*: a) f. 78<sup>a</sup> قصه ایوب و شعیب, b) f. 79<sup>b</sup> قصه ایوب و شعیب. Le 5<sup>o</sup> *faql* est aussi resté sans titre général dans les deux manuscrits. Le 6<sup>o</sup> *faql* (در قصه موسی), resté également sans indication<sup>2)</sup> dans le texte des deux manuscrits, comprend d'après la table 11 *ziker*, dont le premier est resté sans titre

1) Ce titre est tiré de la table de B. Dans celle de A il est omis par une négligence du copiste. Dans le texte des deux manuscrits le 4<sup>o</sup> *faql* et son 1<sup>er</sup> *hikâyet* est resté sans titre, de sorte qu'on ne saurait indiquer avec certitude à quel f. il commence, mais je pense qu'il faut considérer comme commencement le 1<sup>er</sup> verset de la sourat Yousouf au f. 67<sup>a</sup>.

2) C'est-à-dire qu'on y lit simplement comme titre قصه موسی, sans indication de quel *faql* il s'agit.

dans le texte. Ce sont a) f. 81<sup>a</sup> ذکر ولادت موسی, b) f. 83<sup>a</sup> ذکر, ذکر نبوة موسی f. 85<sup>b</sup>, c) آمدن موسی از مصر بمدين نزديك شعیب, ذکر f. 94<sup>a</sup>, e) خبر آمدن موسی بمصر وکناردن پیغام فرعون f. 88<sup>a</sup>, بیرون رفتن موسی از مصر با بنی اسرائیل و غرقه شدن فرعون با قومش, ذکر f. 100<sup>b</sup>, g) ذکر احوال بنی اسرائیل بعد از غرق فرعون f. 96<sup>a</sup>, ذکر خبر موسی با قارون f. 102<sup>a</sup>, h) خبر کشته که در بنی اسرائیل یافتند, ذکر موسی که به طلب خضر رفت و ملاقات ایشان f. 103<sup>b</sup>, i) ذکر وفات f. 111<sup>a</sup>, l) ذکر موسی وعادیان وعوج بن عنق f. 107<sup>a</sup>, k) موسی وهارون.

(در ذکر پیغمبرانی که بعد از موسی بوده اند تا بداود) Le 7<sup>o</sup> *faql* resté sans indication et titre général dans le texte des 2 manuscrits, comprend 9 *ziker*<sup>1)</sup>, savoir a) f. 112<sup>b</sup> ذکر یوشع واحوال او, b) f. 115<sup>b</sup> ذکر, c) f. 116<sup>b</sup> ذکر الیاس, d) f. 116<sup>a</sup> ذکر ذو الکفل, e) *ibid.* کالب وخرقیل, ذکر ملکان بنی اسرائیل بعد از f. 117<sup>b</sup>, f) ذکر الیسع تا اشوییل<sup>2)</sup>, ذکر طالوت f. 119<sup>b</sup>, h) ذکر اشوییل پیغمبر f. 118<sup>b</sup>, g) الیسع تا اشوییل, ذکر آنکه طالوت قصد کشتن داود کرد f. 121<sup>b</sup>, i) وحرب او با جالوت, و خدای تعالی اورا بیاگاهانید.

Le 8<sup>o</sup> *faql* enfin de la 1<sup>re</sup> *djoumla* du 2<sup>o</sup> *báb*, ne porte pas de titre général dans la table des deux manuscrits, et est également resté sans indication dans le texte. Il comprend d'après la table seulement 3 *ziker*: a) ذکر داود, b) ذکر سلیمان, c) ذکر شعیا. Dans le texte des deux manuscrits on en compte 8, savoir: a) f. 122<sup>b</sup> ذکر, ذکر سلیمان بن داود و پیغمبری f. 125<sup>b</sup>, b) پیغمبری و پادشاهی داود, ذکر قصه یلقیس f. 128<sup>b</sup>, d) ذکر حدیث النمل f. 128<sup>a</sup>, c) و پادشاهی او, ذکر f. 134<sup>b</sup>, f) ذکر غایب شدن انکشتیری سلیمان f. 132<sup>b</sup>, e) وشهر سبا.

1) Dans la table des deux mscrits. — 7, car le 2<sup>o</sup> et le dernier y ont été omis.

2) Les mots اشوییل sont de trop. Dans le texte de B ce ذکر est resté sans titre est sans *alinea*, par suite d'une erreur de copiste.

ذکر انیا بن سلیمان و کسانی که بعد از وی بر. (g) *ibid.* رحیم بن سلیمان  
ذکر شعیا پیغمبر و احوالی که در f. 136<sup>b</sup>. (h) بنی اسرائیل حکم کردند  
زمان او واقع شد.

Au f. 137<sup>b</sup> commence la 2<sup>e</sup> *djoumla* du 2<sup>e</sup> *bâb*. On y lit <sup>1)</sup>:  
جمله دوم از باب دوم در تاریخ طبقه دوم از ملوک عجم که ایشان را  
Suit l'énumération des 9 rois de cette dynastie. کیانیان خوانند  
et sur le même f. ذکر کیمبیاد. puis f. 141<sup>a</sup> ذکر کیکاوس,  
f. 145<sup>b</sup> ذکر پادشاهی لهراسب, f. 148<sup>b</sup> ذکر کیخسرو و پادشاهی او,  
f. 150<sup>b</sup> ذکر پادشاهی بهمن بن اسفندیار, f. 161<sup>b</sup> ذکر پادشاهی کشتاسب,  
f. 163<sup>a</sup> ذکر کین خواستن بهمن از f. 165<sup>a</sup> ذکر رستم و عاقبت احوال او,  
f. 166<sup>a</sup> ذکر پادشاهی داراب, f. 166<sup>a</sup> ذکر پادشاهی های <sup>2)</sup> سیستانیان,  
f. 166<sup>b</sup> ذکر پادشاهی دارا بن داراب.

Au f. 168<sup>a</sup> commence le 3<sup>e</sup> *bâb* du premier *qism*. On y lit <sup>3)</sup> en  
guise de titre, en encre rouge, ce qui suit: باب سیوم از قسم اول و این  
باب مشتمل است بر پنج فصل فصل اول در ذکر اسکندر و احوال او  
فصل دوم در ذکر پیغمبرانی که بعد از ابام اسکندر بودند فصل سیوم در  
ذکر ملوک طوائف که طبقه سیوم اند از ملوک عجم فصل چهارم در ذکر ملوک  
روم <sup>4)</sup> که بعد از اسکندر بودند فصل پنجم در ذکر ملکان عرب که در  
زمان ملوک طوائف بودند

Le 1<sup>er</sup> *faql* comprend 7 *zitr*, dont le premier, resté sans titre  
dans le texte des deux manuscrits, porte dans la table celui de ذکر  
ذکر 169<sup>b</sup> f. b) Les suivants sont: b) f. 169<sup>b</sup> ذکر  
ذکر عزیمت اسکندر بجانب چین, c) f. 171<sup>a</sup> توجه اسکندر بهندستان

1) Dans B le titre manque, deux lignes y ayant été laissées en blanc (f. 64<sup>b</sup>).

2) Ce *zitr* est resté sans titre et sans alinéa dans A.

3) B f. 82<sup>a</sup> s'accorde avec A mot pour mot, sauf l'addition du mot روم après  
ملوک dans le titre du 4<sup>e</sup> *faql*, et la leçon fautive سکان pour ملکان dans celui  
du 5<sup>e</sup> *faql*.

4) Omis dans A.

d) f. 171<sup>b</sup> ذکر وفات اسکندر و ماجوع, e) f. 172<sup>b</sup> ذکر سَدّ یا جوع و ماجوع.  
f) f. 173<sup>a</sup> ذکر عمارانی که با 173<sup>b</sup> f. g), ذکر فضائل و خصایل اسکندر.  
۱) اسکندر منسوبست.

Le 2<sup>o</sup> *faql* comprend les *zikh* suivants: a) f. 174<sup>a</sup> زکریا, b) f. 174<sup>b</sup> ولادت مریم, c) f. 175<sup>a</sup> مولود یحیی بن زکریا, d) f. 175<sup>b</sup> مقتل زکریا, e) f. 177<sup>a</sup> هجرت مریم با عیسی, f) f. 178<sup>a</sup> ولادت عیسی, g) f. 178<sup>b</sup> نزول مائده, h) f. 179<sup>b</sup> آمدن عیسی بیت المقدس, i) f. 180<sup>b</sup> مقتل یحیی بن زکریا, k) f. 182<sup>a</sup> رفتن عیسی با آسمان.

Le 3<sup>o</sup> *faql* est consacré aux اشکانیان. Il commence au f. 182<sup>b</sup>.  
On y lit: فصل سیوم از باب سیوم در ذکر طبقه ثالثه از ملوک عجم و ایشانرا اشکانیان خوانند و ملوک طوائف در زمان ایشان بودند و ایشان هشده تن اند و مدت ملک ایشان پانصد و هفده سال بوده بدین تفصیل  
اشک ۱۲ سال بهرام ۱۱ سال جودرز ۵۰ سال هرمز ۱۸ سال جودرز ۱۹ سال  
فیروز ۱۱ سال هرمزدان ۱۷ سال خسرو ۴۰ سال اردوان ۵۴ سال خسرو  
۱۵ سال بهافرید ۳۰ سال بلاس ۲۲ سال جودرز ۳۰ سال نرسی ۲۰ سال  
اردوان ۳۱ سال<sup>۱)</sup>

Après cette liste on lit ce qui suit: بعضی این طایفه را ملوک طوائف نیز گویند اما این همه از یک نسلند و متعاقب یکدیگر و ملوک طوائف معاصر اینها بوده اند و اینها نیز داخلند در ملوک طوائف اسکندر بعد از تسخیر مالک ابران جمعی را حاکم کردانید چنانچه مال و خراج بیکدیگر ندهند چنانچه ذکر آن در حکایت اسکندر تقدیم یافت و آن مالک در دست ایشان بماند و در دست از ایشان بفرزدان میرسند تا آنزمان که اردشیر بابکان خروج کرد و مجموع را مسخر کردانید و ما بین

1) Les deux derniers *zikh* ne sont pas indiqués dans la table.

2) Dans cette énumération sont omis Sapour I et Khosrou II. Dans B ces deux noms se trouvent à leurs places, mais il manque toujours un nom, pour compléter le chiffre de 18, donné dans le texte.

اسکندر و اردشیر پانصد سال و کسریست و درین مدت میان ملوک طوایف جنک و خصومت نبود و هر يك بحصه خود راضی بودند و اول این طبقه اشك بن دارا بود و این طبقه را بسبب او نام اشکانیان خوانند و بعضی گویند که او یکی از آنهاست که اسکندر ایشانرا مملکت داد و بعضی گویند بعد از آنکه انطوخس<sup>۱</sup> رومی از دجله بدین طرف آمد (f. 183<sup>a</sup>) و تا حدود ری تصرف نمود اشك خروج کرد و ملوک طوایف او را مدد کردند تا ملک از انطوخس رومی انتزاع نمود و بدان مقدار که از دست او انتزاع نمود قناعت کرد و باقی ملوک طوایف هر يك بقرار خود بودند و اشك را بجهت اصالت مقدم میداشتند و در مکاتبات نام او را بر بالای نام خود نوشتندی و او بهر يك از ملوک طوایف که کتابتی فرستادی نام خود مقدم داشتی اما هیچ يك مال بدیگری نمیدادند اکنون بدین سبب که او بر جمله مقدم بود ایشانرا اشکانیان خوانند و محمد بن جریر طبری در تاریخ آورده است که مدت پادشاهی ملوک طوایف پانصد و هفده سال بوده دیگر مورخان بیشتر و کمتر گفته اند بعضی گویند چون پنجاه سال از وفات اسکندر بگذشت اشك پادشاه شد و بعضی زیاده نیز گفته اند اما صحیح چنان مینماید که میانه اسکندر و اشکانیان فترتی بوده است تا آن زمان که اشك بن دارا ملک بگرفت و در آن ایام نظام پادشاهی فرس محتل شده بود کسی چنانکه باید ضبط نکرده است و ولادت عیسی عم اتفاقست که در زمان ملوک طوایف بوده است اما در آنکه از اسکندر چند گذشته بود خلاقی هست بعضی گویند سیصد و چهار سال و بعضی گویند ولادت عیسی روز چهار شنبه بیست و پنجم کانون الاول سنه ثلث و ثلثین و مائین اسکندری بود و در بعضی از تواریخ فرس آورده اند که ولادت عیسی در زمان حکومت اردوان اکبر بوده و این اختلافات بدان سبب میتواند بود که چون در ایران زمین که عرصه آن

---

۱) انطوخس B.

پیدا است که چند است کویند اسکندر نود کس را از پادشاه زادگان مملکت و ولایت داد و هر شهری بلکه هر قصبه دیگری داشت ناقلان اخبار و راویان آثار چنان جد و اهتمام نمودند که حکایات ایشان بالا نفراد در دفاتر تواریخ ثبت شود و بغیر از حکایات اشکانیه که تختگاه ایشان خلاصه ایران بود ذکر نکرده اند و در کتب تواریخ حکایات دیگران یافت نمیشود و چنین کویند که در آن روزگار خلایق را تفرقه تمام بود و حاکمان جانب داری رعایا نمیکردند و ظلم بسیار واقع میشد بسبب آنکه هر خراجی که پادشاهان پیش از رعایا میستانند ایشان مضاعف کرده بودند و چون اردشیر خروج کرد و مردم از دست ایشان<sup>1)</sup> خراج باقرار اول برد و بستومی ظلم و تعدی نام ایشان از رفتن (دفتر 1. sic) روزگار بیفتاد و از خطبه اردشیر سیرت ایشان معلوم میشود و هر پادشاهی که خواهد که نامش در جهان بماند باید که بصف عدل و انصاف آراسته بود تا نام او چون نوشیروان پاینده باشد \* ای که دولت داری و تمکین و جاه \* سنت صاحب دلان بر پای دار \* نام نیک رفتگان ضایع مکن \* تا بماند نام نیکت پایدار \* و از خطبه اردشیر معلوم میشود که حال مردم در آن عهد چنان بوده که پروای ثبت کردن تاریخ نداشته اند و درین محل آن خطبه اردشیر سخنی چند یاد کنیم اگرچه ذکر او در اول طبقه ساسانیان خواهد آمد اما درین سخن کواه حال بود اردشیر در خطبه گفته که ای رعایا ما دانسته ایم که پیش ازین در عهد پادشاهان ننشستد (پیشینه l. avec B) حال رعیت بجه طریق بود (f. 183<sup>b</sup>) هر چند ما ایشانرا ندیدیم اما از کسانی شنیدیم که بیان ایشان اقوی است از عیان ما که در دیدن ما خطا واقع میشود و در قول ایشان خطا نیست و رعیت در آن عهد زمانی بر پادشاهان غالب بوده اند و زمانی پادشاهان بر رعیت غالب بوده اند و در هر دو حال نقصان کار شما و ایشان بوده اما در آن

1) خلاص شدند avec B Ajoutez.

حال که ایشان بر شما غالب بوده اند شما خانه بلا بودید و ازیشان رنج و عنا می یافتید بزرگان شما خوار بودند و پهلوانان و مردانتان بی اسباب و بد حال و بازرگانان و متنعماتتان مترصد غارت مال و عوایان و ظالمان و کربزان بر شما مسلط بودند و التقاتی بحال علما و دانشمندان شما نمیکردند و همه مردم دست از کار و بار برداشته و اسباب عمارت و زراعت مهمل و معطل گذاشته هر روز حاکمی نو و دولت از خانه بخانه منتقل و شما را دشمنان قوی بودند و بسیار و حمایت کنندگان ضعیف و اندک و در راهها دزد و در خانها محصل بود و مردم دست از کار باز داشته و تفرقه در دل و اما در آن حال که شما بر ایشان غالب بودید ایام فتنه بود و هرج و مرج هر بیعقلی سرداری و هر احمقی پیشوایی کشته باطلها همه حق و حقا همه باطل بدست خویش خان و مان خود میکندید و خون خود میریختید و خود را ضعیف میکردید و دشمنانرا بر خود مسلط کردانیدید و فکر شما درین منحصر بود و رای برین مقرر اکنون ازین هر دو صورت خلاص یافتید باید که شکر بسیار کنید و باخلاص دعا نمایید تا این حضور و سرور بر شما بماند این مقدار سخن از خطبه اردشیر اینجا نقل افتاد تا معلوم شود که ایشان را در آن ایام پروای ضبط تاریخ نبوده و ازین جهت این همه اختلافی در عدد ایشان و ترتیب و مدت پادشاهی هر يك بطریقی که در صدر این طبقه یاد کرده شد واقعست و فردوسی علیه الرحمة که تاریخ ملوک عجم نظم کرده است طبقه اشکانیانرا که مشتملست بر ملوک طوایف بغایت مختصر گرفته است و تمامت قصه ایشان بر چند بیت اختصار کرده و آن ابیات اینست

سکندر سکالید ازین گونه رای \* که تا روم آباد ماند بجای  
بر آن گونه بگذشت سالی دو بیست \* تو گفتی که اندر جهان شاه نیست  
نخستین اشك از نژاد قباد \* دگر کرد شاپور خسرو نژاد  
نه بگذشت کودرز ز اشکانیان \* چو بیژن که بود از نژاد کیان  
چو نرسی و چون اورمزد بزرگ \* چو ابرس که بد نامداری سترك

چو بنشست برگاه اشکانیان \* بیخشید کنجی بایرانیان  
 چو زو بکذری خسرو اردوان \* خردمند و دارا (sic) و روشن روان  
 ورا خواندند اردوان بزرگ \* که از میش بکست چنگال کرک  
 ورا بود شیراز با اصفهان \* که داننده خواندیش مرز مهان  
 باصطخر بد بابک از دست او \* که دایم خروشان بد از شست او  
 چو کوتاه بد شاخ و هم بیخشان \* نکوید جهان دیده تاریختان  
 از ایشان جز از نام نشنیده ایم \* نه در نامه خسروان دیده ایم  
 در اکثر تواریخ مشهوره از ایشان زیاده از آنچه ثبت گشته یافت نشد  
 (f. 184<sup>a</sup>) اما قضایای که در عصر ایشان واقع شده چند حکایت در فصل  
 دیگر آورده شود از روم و عرب و غیره انشا الله العزیز المتعال جمهور  
 مورخان هجده تن را از ایشان ذکر کرده اند و پانصد و هفده سال مفصل  
 کرده چنانچه در مقدمه مذکور شد

Après ce long préambule, que j'ai cru devoir reproduire *in extenso*, on lit l'histoire des Arsacides, roi par roi, qui occupe 3 pages et demie. Sont mentionnés les rois suivants: 1) اشك — 12 ans, 2) بهرام بن شاپور بن اشك — 42 ans, 3) اشك — 11 ans, 4) هرمز بن بلاش بن شاپور — 50 ans, 5) جودرز بن بهرام — 18 ans, 6) فیروز بن راحب بن بلاش — 19 ans, 7) جودرز بن بلاش — 11 ans, 8) خسرو بن هرمزدان — 17 ans, 9) هرمزدان بن فیروز — 40 ans, 10) اردوان بن (1) — 55 ans, 11) به آفرید بن — 15 ans, 12) اشکان — 54 ans, 13) جودرز بن — 22 ans, 14) بلاش بن اشکان — 30 ans, 15) اشکان — 20 ans, 16) نرسی بن جودرز — 30 ans, 17) اردوان بن — 31 ans. — نرسی

1) Dans B le 10<sup>e</sup> roi est également nommé هرمزدان بن خسرو et on y lit à son sujet: بعد از برادر یا عمزاده پادشاه شد و مدت حکومت او نیز: 40 سال گفته اند. Ce Khosrou II est nécessaire pour atteindre le chiffre des rois, indiqué dans le texte.



در ذکر ملوک Le 4<sup>e</sup> faql traite d'après la table des deux manuscrits (A. f. 185<sup>b</sup>, B. f. 91<sup>b</sup>) on lit: فصل چهارم در ذکر ملوک روم بعد از اسکندر و حکایات ملوک عرب. که بعد از اسکندر بوده اند. L'histoire des empereurs romains occupe à peine deux pages<sup>1)</sup> et au f. 186<sup>a</sup> on lit un nouveau titre ذکر ملکان. Ce chapitre, qui, comme on le voit, a été ajouté dans le texte des deux manuscrits par une erreur évidente au 4<sup>e</sup> faql, constitue d'après la table le 5<sup>e</sup> faql f. 186<sup>a</sup>. Ce faql n'est pas subdivisé en zikr ou chapitres dans la table, mais on trouve dans le texte les titres suivants<sup>2)</sup>: ذکر f. 187<sup>a</sup>, ذکر خبر جزیه با عمرو بن ظرب f. 188<sup>b</sup>, جزیه البرش ذکر f. 191<sup>a</sup> (حرب<sup>3</sup>) عمرو بن عدی و خون جزیه باز خواستن از زبا f. 192<sup>a</sup>, اخبار طسم و جدیس و واقعه ایشان و حدیث حسان بن ربیع ذکر f. 195<sup>a</sup>, ذکر یونس بن متی f. 193<sup>n</sup>, ذکر اصحاب کهف و دقیانوس حکایت f. 196<sup>a</sup>, اصحاب قریه که حق تعالی در سوره یاسین یاد کرده است ذکر جرجس پیغمبر f. 196<sup>a</sup>, l. 4 d'en bas شمسون عابد.

Au f. 198<sup>a</sup> enfin commence le 4<sup>e</sup> et dernier bāb du premier qism. On y lit ce qui suit: باب چهارم در ذکر طبقه آخر از ملوک عجم و این طبقه را ساسانیان خوانند اول ایشان اردشیر بابک و آخر ایشان یزدجرد بن شهریارسی و چهارتن مدت ملک ایشان<sup>4)</sup>

Dans ce chapitre sont mentionnés les titres suivants: ذکر f. 198<sup>b</sup> — توجه اردشیر f. 203<sup>a</sup>, اردشیر بن ساسان يعرف باردشیر بابکان — ولادت شاپور f. 204<sup>a</sup>, بجانب روم و قضایای که در آن سفر واقع شد — ذکر پادشاهی شاپور بن اردشیر f. 206<sup>a</sup>, و ولی عهدی او f. 207<sup>a</sup> —

1) Il est très-remarquable, que dans C la même histoire est encore trois fois plus courte. Elle n'y occupe que 8 lignes. La comparaison des textes cependant fait supposer que le copiste de C a sauté une page de son original.

2) F. 186<sup>b</sup> et f. 187<sup>a</sup>, l. 1—8 traitent brièvement des migrations des tribus arabes.

3) B خبر.

4) Le chiffre manque.

— توجه شاپور بجانب f. 207<sup>b</sup>, ذكر مدینه حصر و جنگ شاپور با ضیمن  
 — پادشاهی هرمز بن شاپور بن اردشیر f. 208<sup>b</sup>, روم و حرب نصیبین  
 — مانی زندیق f. 209<sup>b</sup>, — پادشاهی بهرام بن هرمز f. 209<sup>a</sup>  
 — پادشاهی بهرام بن f. 211<sup>a</sup>, — پادشاهی بهرام بن بهرام f. 210<sup>b</sup>  
 — پادشاهی هرمز. ibid., — پادشاهی نرسی بن بهرام. ibid., بهرام بن بهرام  
 — پادشاهی شاپور بن هرمز بن نرسی که اورا ذو f. 211<sup>b</sup>, بن نرسی  
 — شاپور بن شاپور f. 214<sup>b</sup>, — اردشیر بن هرمز f. 214<sup>b</sup>, الاکتانی خوانند.  
 — پرورش f. 216<sup>a</sup>, — یزدجرد اثیم f. 215<sup>a</sup>, — بهرام بن شاپور f. 214<sup>b</sup>  
 خبر سنهار f. 216<sup>b</sup>, بهرام در عزب و احوال او \* تا این<sup>1</sup>) زمان که پادشاه شد  
 — هرمزد f. 224<sup>b</sup>, — یزدجرد بن بهرام f. 224<sup>a</sup>, ذکر پادشاهی بهرام کور f. 218<sup>b</sup>  
 — پلاش بن فیروز f. 225<sup>a</sup>, — فیروز بن یزدجرد f. 224<sup>b</sup>, بن یزدجرد  
 — باز آمدن قباد به پادشاهی f. 227<sup>b</sup>, — جاماسف f. 227<sup>a</sup>, — قباد f. 226<sup>b</sup>  
 f. 230<sup>a</sup>, — نوشروان f. 228<sup>a</sup>, — مزدک و دعوی او به پیغمبری f. 227<sup>b</sup>  
 — بابک f. 231<sup>b</sup>, — مخالفت نوشزاد پسر نوشروان و کشته شدن او  
 سوالات کسری f. 233<sup>a</sup>, — بوزرجمهر f. 232<sup>a</sup>, وزیر کسری انوشروان  
 ذکر خلاص شدن f. 234<sup>b</sup>, در بند افتادن بوزرجمهر f. 234<sup>a</sup>, از بوزرجمهر  
 — توقیعات کسری f. 235<sup>a</sup>, بوزرجمهر از زندان و کشادن قفل  
 — f. 236<sup>b</sup>, — وصیت کردن انوشروان پسر خود هرمزد را f. 235<sup>b</sup>  
 — آمدن ساوه<sup>2</sup>) پسر خاقان f. 237<sup>b</sup>, پادشاهی هرمز بن انوشروان  
 — آوردن بهرام چوبین را پیش هرمز و فرستادن f. 238<sup>a</sup>, بجنگ هرمز  
 — پادشاهی f. 245<sup>a</sup>, — پادشاهی خسرو پرویز f. 242<sup>b</sup>, او بجنگ خاقان  
 — f. 248<sup>a</sup>, — رفتن پرویز بروم و لشکر آوردن f. 245<sup>b</sup>, بهرام چوبین  
 — احوال بهرام چوبین f. 249<sup>a</sup>, — پادشاهی خسرو بعد از کریختن بهرام  
 — لشکر f. 254<sup>a</sup>, — نامه خسرو بخاقان f. 250<sup>b</sup>, بعد از انهمام

1) A seulement ان.

2) B سپاه.

صفت بزرگی و تجملات خسرو پرویز f. 255<sup>b</sup>, فرستادن خسرو بروم,  
 ذکر علامات و معجزات پیغمبر صلعم که در ایام خسرو ظاهر شد f. 256<sup>a</sup>,  
 — کشته f. 257<sup>a</sup>, — مکتوب حضرت رسالت صلعم بخسرو پرویز f. 256<sup>b</sup>,  
 — پادشاهی شیرویه f. 258<sup>a</sup>, شدن خسرو و پادشاهی پسرش شیرویه  
 — جواب پیغام f. 259<sup>a</sup>, — پیغام فرستادن شیرویه بخسرو f. 258<sup>b</sup>,  
 — f. 260<sup>b</sup>, — پادشاهی اردشیر بن شیرویه f. 260<sup>a</sup>, از زبان خسرو  
 — پادشاهی توران دخت بنت پرویز f. 260<sup>b</sup>, پادشاهی شهر ایران  
 — پادشاهی خسرو بن قباد f. 261<sup>a</sup>, — پادشاهی جشنسبده f. 261<sup>a</sup>,  
 — کسری بن f. 261<sup>a</sup>, — پادشاهی ازرمی دخت بنت پرویز f. 261<sup>a</sup>,  
 — یزدجرد بن شهریار f. 261<sup>b</sup>, — فرخزاد بن خسرو f. 261<sup>a</sup>, مهر حبیس

Ce chapitre, le dernier du 1<sup>er</sup> *qism*, finit au f. 262<sup>b</sup>. Souscription:  
 تمت القسم الاول من الكتاب في سادس محرم الحرام سنة تسع وعشرين  
 وثمانماية لهجرة [سید] البرية والسلام

La date pourrait bien se rapporter à notre manuscrit, car il me paraît être assez ancien, mais il sera plus sûr de supposer qu'elle a été tirée par le copiste de l'original sur lequel il travaillait.

A la page suivante, f. 263<sup>a</sup> (B, f. 133<sup>b</sup>), nous lisons en caractères rouges, en guise de titre, les mots suivants: قسم دوم در ذکر سید  
 الاصفا محمد مصطفى عليه افضل الصلوات والتحيات وخلفاء راشدين  
 رضوان الله عليهم اجمعين وبنو امية وبنو عباس تا اخر روزگار المستعصم  
 بالله واحداث ووقایع که بزمان هريك واقع شده وفتوحات و ظهور  
 ملوك واستيلاء و (sic) متقلبان باطراف و غیران و این قسم مشتمل است بر چهار  
 طبقه الطبقة الاولى در ذکر سید البشر صلوات الله عليه وسلامه و ذکر  
 نسب وانشعاب<sup>1)</sup> قریش و شمة از احوال پدران او بدین منوال

1) B ajoute قبایل.

Après ces mots commence la généalogie du prophète, sans autre préambule: محمد بن عبد الله بن عبد المطلب بن هاشم الخ. L'histoire du prophète n'est pas divisée en chapitres numérotés; on y remarque cependant les titres suivants: f. 263<sup>a</sup> ذكر اجداد حضرت رسالت صلعم — f. 268<sup>b</sup> — تزويج عبد الله بآمنه f. 268<sup>b</sup> — حفر زمزم f. 267<sup>a</sup> — كفالت ابو طالب مصطفى را وقصة f. 270<sup>a</sup> ولادت مصطفى صلعم — ابتدای f. 271<sup>a</sup> — تزويج رسول الله خديجه را f. 270<sup>b</sup> بحيرای راهب — اسلام صحابه واختلاف علماء f. 272<sup>a</sup> وحی و آغاز دعوت نبوت مصطفى — اشکار شدن f. 273<sup>a</sup> در ان که اول کسی که مسلمان شد که بود — تعذيب مسلمان ضعيف از دست مشرکان f. 273<sup>b</sup> دعوت اسلام ديگر از مستضعفان عمار بن f. 274<sup>a</sup> — بلال بن ريام حبشی f. 273<sup>b</sup> — ذکر خبات بن الارت التيمي بود 1) f. 274<sup>b</sup> ياسر العبسی بود — ذکر عامر بن فهيره f. 275<sup>a</sup> — ذکر صهيب بن سنان الرومی f. 274<sup>b</sup> — جماعتی از مشرکان که استهزا و افسوس f. 275<sup>a</sup> — ابو فکيهه f. 275<sup>a</sup> — میکردند — en premier lieu, comme de raison, se trouve ici le nom de Abou Lahab, ensuite f. 275<sup>b</sup> — عبد يغوث بن وهب — وليد بن f. 275<sup>b</sup> — حارث بن قيس سهمی f. 275<sup>b</sup> الزهری — ابو جهل بن هشام مخزومی f. 276<sup>a</sup> مغیره بن عبد الله بن عمرو الخ — امیه و بنیه ابنا خلف f. 276<sup>a</sup> — اخنس بن شريق ثقفی f. 276<sup>a</sup> — بيعة f. 277<sup>b</sup> — ابتدای ظهور مسلمانی در انصار f. 276<sup>b</sup> الجمعی — جماعتی که پیش از حضرت مصطفى بمدينه هجرت f. 278<sup>a</sup> عقبه دوم بار — بنا کردن f. 280<sup>b</sup> — هجرت حضرت مصطفى از مکه بمدينه f. 278<sup>b</sup> کردند — برادری دادن مصطفى f. 280<sup>b</sup> مسجد حضرت مصطفى در مدينه — حوادث سال اول از هجرت f. 281<sup>a</sup> میان صحابه از مهاجرین و انصار — مبدا غزوات رسول و سرایا که فرستاد و ديگر حالها f. 282<sup>a</sup> بمدينه

1) Sic. B lit دیگر au lieu de ذکر et omet بود. J'écris les noms comme je les trouve dans A.

— f. 282<sup>a</sup>, — غزات ابوا f. 282<sup>a</sup>, که همدینه واقع شد تا زمان وفات  
 — سربه بطن f. 282<sup>b</sup>, — غزات ذات العشیره f. 282<sup>a</sup>, غزات بواط  
 — نزول ایت از حضرت عرب بگردانیدن قبله سوی f. 283<sup>a</sup>, النحلة  
 — فريضة شدن روزه ماه رمضان و زکوة فطر f. 283<sup>a</sup>, کعبه<sup>1</sup>  
 — غزای بدر کبری که درین غزا صنادید قریش بقتل آمدند f. 283<sup>b</sup>  
 — سربه سالم بن عمیر f. 288<sup>a</sup>, — سربه عمیر بن عدی f. 288<sup>a</sup>  
 — f. 288<sup>b</sup>, — غزوة سويق f. 288<sup>b</sup>, — غزاة بنی قنیفاع (sic!) f. 288<sup>a</sup>  
 ذکر سیرت<sup>2</sup> مقبل (sic) کعب بن اشرف f. 289<sup>a</sup>, — غزوة قرقرة الکدر  
 — غزوه رسول f. 289<sup>b</sup>, — غزوة رسول عم بطفان f. 289<sup>a</sup>, الیهودی  
 — f. 289<sup>b</sup>, ذکر سیرت زید بن حارثه بجانب قرده f. 289<sup>b</sup>, بینی سلیم  
 — f. 291<sup>b</sup>, — غزوه رسول بحمرا الاسد f. 291<sup>a</sup>, غزوة رسول عم باحد  
 — سیرت f. 291<sup>b</sup>, [سیرت] ابو سلمه بن عبد الاسد المخزومی بکوه قطن  
 — سربه منذر بن عمرو الساعدی f. 291<sup>b</sup>, عبد الله بن انیس  
 — غزاه بنی f. 292<sup>b</sup>, — سیرت مرثد بن ابی مرثد الغنوی f. 292<sup>a</sup>  
 — غزاة f. 293<sup>b</sup>, — غزوه رسول الله به بدر موعده f. 293<sup>a</sup>, النضیر  
 — — — ذات المریسيع f. 293<sup>b</sup>, — — — دومة الجندل f. 293<sup>b</sup>, ذات الرقاع  
 ذکر محمد بن مسلمة f. 294<sup>b</sup>, — — — الخندق وهی غزاة الاحزاب f. 294<sup>a</sup>  
 — — — غابه f. 295<sup>a</sup>, — غزوه رسول با بنی لحيان f. 295<sup>a</sup>, ابی<sup>3</sup> الفرطاء  
 — سربه محمد بن f. 295<sup>a</sup>, — سربه عکاشه بن محصن الاسدی f. 295<sup>a</sup>  
 — سربه زید بن حارثه به بنی سلیم f. 295<sup>a</sup>, مسلمة بنی قسه  
 — — — زید بن حارثه f. 295<sup>b</sup>, — — — زید بن حارثه به عيص f. 295<sup>a</sup>

1) Les 22 titres suivants sont littéralement les mêmes dans le manuscrit de Rashideddin, décrit par Morley, Journ. R. As. Soc. VI, p. 21—22, mais l'ordre y est renversé, de sorte que les 11 premiers se trouvent placés devant les 11 derniers, car dans ce fragment «the leaves are misplaced» (l. c. p. 21, l. 1).

2) Delend.

3) On devra lire *القرطا* با بنی القرطا, ce qui serait un *lapsus calami* de l'auteur pour *القرطا*.

— — — زيد بن حارثة بجانب حمرا<sup>1)</sup> كه نزيدك f. 295<sup>b</sup>, بجانب طرف  
 — — — عبد الرحمن بن عوف بدومة الجندل f. 295<sup>b</sup>, وادي القرى بود  
 — — — علي بن ابي طالب به بنى سعد بن بكر بفدك f. 295<sup>b</sup>,  
 — — — عبد f. 296<sup>a</sup>, — — — زيد بن حارثة بام قرفه بوادي القرا f. 295<sup>b</sup>.  
 — — — عبد f. 296<sup>a</sup>, الله بن عتيك بجانب ابي رافع سلام بن ابي الحقيق  
 — — — f. 296<sup>a</sup>, الله بن رواحه باسرا<sup>2)</sup> بن رارم اليهودي بجانب خيبر  
 — — — غزاة رسول الله f. 296<sup>b</sup>, عمرو بن اميه زهري<sup>3)</sup> ومسلمه بن اسلم  
 ذكر [سريه f. 297<sup>a</sup>, — — — رسول صلعم بخيبر f. 297<sup>a</sup>, برمين حديبيه  
 ذكر سريه ابو بكر صديق [بكوه نجد] f. 297<sup>a</sup>, عمر بن الخطاب] بتربه  
 ذكر عمرة رسول f. 297<sup>b</sup>, ذكر بشير بن سعد الانصاري بفدك f. 297<sup>b</sup>,  
 — — — f. 297<sup>b</sup>, — — — سريه ابن ابي العوجا بيني سليم f. 297<sup>b</sup>, صلعم بقضيه  
 — — — شجاع بن وهب اسدي به بنى عامر f. 297<sup>b</sup>, غالب بن عبد الله لثي  
 — — — f. 297<sup>b</sup>, — — — كعب بن عمير الانصاري بذات الطلاح f. 297<sup>b</sup>,  
 — — — عمرو العاص بذات السلاسل f. 298<sup>a</sup>, موته بجانب بلقا  
 — — — ابو قتادة بن ربعي الانصاري f. 298<sup>b</sup>, — — — خبط f. 298<sup>a</sup>,  
 — — — سريت خالد بن f. 299<sup>b</sup>, ذكر غزاة رسول صلعم بعام الفتح f. 298<sup>b</sup>,  
 — — — f. 299<sup>b</sup>, — — — سعد بن زيد الاشلي بمناته f. 299<sup>b</sup>, الوليد بغزي  
 — — — خالد بن الوليد به f. 299<sup>b</sup>, — — — عمرو بن العاص بسواع  
 — — — غزاة رسول به حنين واين را غزا هوازن كوبند f. 299<sup>b</sup>, بنى جذيمه  
 — — — سريه عيينه بن حصن الفزاري به f. 300<sup>b</sup>, — — — غزاة طاييف f. 300<sup>b</sup>,  
 — — — قطبه بن عامر بن حديد انصاري به بنى خثعم f. 300<sup>b</sup>, بنى تميم  
 — — — f. 301<sup>a</sup>, ضحاك بن سفيان كلابي بقوم خود بنى كلاب f. 301<sup>a</sup>,  
 — — — علي بن ابي f. 301<sup>a</sup>, علقمه بن محرر [محرر] المدلجي بحبشه

1) B حمير.

2) B اسير. Lis. باليسير بن رازم.

3) B ضمير; lia. ضمري.

— f. 301<sup>a</sup>, — غزاة رسول صلعم بنبوك f. 301<sup>a</sup>, طالب عم الى الفلس  
 ذكر حج رسول صلعم f. 301<sup>b</sup>, — سريت على بن ابى طالب بسوى بن  
 — سريت اسامه بن زيد بن f. 302<sup>a</sup>, واين را حجة الاسلام نيز كويند  
 — حالت مرض رسول صلعم f. 302<sup>a</sup>, حارثه بزمين سراة وناحيت بلقا  
 — عدد غزوات رسول الله صلعم f. 304<sup>b</sup>, — حليت رسول الله f. 304<sup>b</sup>.  
 Ce chapitre, qui est très-court, commence par les mots وآن نوزده  
 اند و بعضى كويند بيست و شش و بعضى كويند بيست و هشت گفته اند  
 اندرين ترتيب

Suit l'énumération des 28 *razzias* du prophète et puis پيغمبر  
 صلعم در نند غزا بنفس خود حرب كرد و در سرايا نيز خلافى كرده اند بعضى  
 سى و پنج گفته اند و كروى چهل و هشت و الله اعلم

Dans A il n'y a pas de souscription constatant la fin de cette  
 1<sup>re</sup> partie du 2<sup>o</sup> *qism*; dans B on lit تمام شد تاريخ مصطفى صلعم.

Sur la même page, immédiatement après les mots cités, on lit  
 en caractères plus grands ذكر مقالۀ دوم et puis à l'encre rouge  
 استخلاف صحابه راشدين رضوان الله على من كان الله ورسوله راضيا  
 ذكر استخلاف ابى بكر و ايام نوبت دولت او

Nous voyons donc ici, ainsi que dans les 2 sections suivantes  
 le terme *maqâla*, comme dans Rashîdeddîn. La 2<sup>o</sup> *maqâla* se sub-  
 divise, comme la 1<sup>re</sup> en *zîkr* non numérotés, qui du reste disparaîs-  
 sent de plus en plus vers la fin pour faire place à l'indication:  
 ... حوادث سنه. Je continuerai de donner tous ces titres.

Fol. 304<sup>b</sup>, ult. ذكر اسامى اولاد ابى بكر. Ce *zîkr* ne contient  
 que trois lignes, car f. 305<sup>a</sup>, l. 3 on lit déjà پيغمبر كه دو شنبه كه  
 صلعم وفات يافت خلافت بر ابو بكر مقرر شد در روز سه شنبه دوم وفات  
 رسول بيعت اجماع بود مكر على و بنو هاشم الخ

On voit, qu'il faut insérer un titre après la courte énumération  
 des enfants d'Abou Bekr. Ce titre manque aussi dans B. — f. 305<sup>b</sup>  
 ذكر سنه احدى عشر و مطيع شدن [...] باسنيهما (sic) و اجمعها ورده  
 — وقعة المثنى f. 306<sup>a</sup>, حوادث سنه اثني عشرة f. 306<sup>a</sup>, اهل يمين

— حال f. 306<sup>b</sup>, — وقعة اجنادین f. 306<sup>b</sup>, — وقعه یرموک f. 306<sup>b</sup>, — وفات ابی بکر در سنه ثلث عشره f. 306<sup>b</sup>, مثنی بن خارجه بعراق وسواد f. 307<sup>b</sup>, — مناقب ومحمد ابو بکر f. 307<sup>a</sup>, — حلیت ابو بکر f. 307<sup>a</sup>, — f. 308<sup>b</sup>, — حوادث سنه ۱۴ f. 308<sup>a</sup>, — استخلافی عمر بن الخطاب — f. 309<sup>b</sup> — a. 16, f. 309<sup>b</sup> — a. 15<sup>1)</sup>, — 309<sup>a</sup>, — ابتدای وقعه قادسیه — a. 17, f. 310<sup>a</sup> — a. 18—20, f. 310<sup>b</sup> — a. 21 et 22, f. 311<sup>a</sup> — ذکر — حلیت عمر<sup>2)</sup> f. 311<sup>b</sup>, — a. 23, f. 311<sup>a</sup>, — حوادث فتوح اذربایجان — فضایل و مناقب او f. 311<sup>b</sup>, — زنان و فرزندان او f. 311<sup>b</sup>, — f. 312<sup>b</sup> — a. 25—29<sup>3)</sup>, — خلافت عثمان در سنه ۲۴ f. 312<sup>a</sup>, — انقیاض (sic) اهل فارس f. 312<sup>b</sup>, — a. 30 et 31, f. 313<sup>a</sup>, — — — — — f. 313<sup>b</sup> — a. 32 et 33; le dernier porte le titre erroné سنة — — — — — L'an 34 est resté sans indication dans A.

F. 314<sup>b</sup> — a. 35, f. 316<sup>a</sup> وکوفیان و بصریان و بصریان و کوفیان f. 316<sup>a</sup>, — ذکر خلافت f. 317<sup>b</sup>, — ذکر اولاد او f. 317<sup>b</sup>, — ذکر حلیه عثمان f. 317<sup>a</sup>, — f. 318<sup>a</sup>, — علی بن ابی طالب عم واحوالی که بزمان او حادث شد. ذکر حوادث سنه خمس و ثلثین f. 318<sup>b</sup>, — حلیت علی بن ابی طالب. Ce nouveau récit des événements de l'an 35 ne contient que les mots suivants: قسطنطین پسر هرقل هزار کشتی بلسکر مشحون در دریا روانه کرد و بقصد مسلمانان حق تعالی باد عواصف بر ایشان کماشت و همه را غرق کرد قسطنطین با جماعتی بصقلیه افتاد و در حمام برای استحمام رفت اورا بقصاص خون جماعت غرق شدگان بکشتند

A la même page commence le récit de l'an 36: f. 319<sup>a</sup> ذکر — f. 320<sup>b</sup>, — مسیر علی عم بیصره و وقعه f. 319<sup>b</sup>, — ابتداء وقعه جمل — ولایت f. 321<sup>a</sup>, — مقتل محمد بن حذیفه بن عتبہ بن ربیعہ بن عبد شمس

1) Je remplacerai dorénavant par le seul chiffre les mots الخ ذکر حوادث سنه.

2) A par erreur du copiste ابی بکر.

3) «L'an 27 il n'y a pas eu d'événements remarquables».



— وقعة صفین وابتدای ان f. 321<sup>a</sup>, قیس بن سعد بن عبادہ بمصر  
 — فرستادن f. 323<sup>a</sup>, — حوادث سبع وثلثین و تنبه کار صفین f. 322<sup>a</sup>  
 — اعتزال خوارج f. 323<sup>a</sup>, علی عم جعدہ بن ہبیرہ بابالت دیار خراسان  
 — جنود (sic) f. 324<sup>a</sup>, — اجتماع حکمین و کیفیت ان f. 323<sup>b</sup>, از علی  
 — مقتل ذی f. 325<sup>a</sup>, — قتال خوارج f. 324<sup>b</sup>, خوارج بر توجیه حکمین  
 — حوادث f. 325<sup>b</sup>, — رجوع امیر المومنین علی بکوفہ f. 325<sup>a</sup>, التذیہ  
 — خروج حریب (sic) بن راشد f. 326<sup>a</sup>, a. 38, f. 325<sup>b</sup>, — هذه السنه  
 — خروج هلال f. 326<sup>b</sup>, — خروج اشرس بن عوف الشیبانی f. 326<sup>b</sup>  
 — خروج سعید بن f. 326<sup>b</sup>, بن علقمه بن تیم الرباب واشهب بن بشر  
 — مقتل f. 327<sup>b</sup>, a. 40, f. 327<sup>a</sup>, a. 39, f. 326<sup>b</sup>, فعل (!) التیمی  
 — بیعت حسن f. 329<sup>a</sup>, — سیرت او f. 328<sup>b</sup>, علی بن ابی طالب  
 مقالات سیوم: Au f. 329<sup>b</sup> commence la 3<sup>e</sup> *maqāla*. Titre: در مملکت بنی امیہ وایشان چهار ده نفر بودند اول ایشان معاویہ بن  
 ابی سفیان بن حرب ذکر ایام مملکت معاویہ بن ابی سفیان  
 Zikrs: f. 329<sup>b</sup> — a. 42, — خروج جویرہ بن وداع f. 330<sup>a</sup>,  
 f. 330<sup>b</sup> — a. 43 et 44, — آمدن زیاد بن ابیہ پیش معاویہ f. 330<sup>b</sup>,  
 f. 331<sup>a</sup> — a. 45—49, f. 331<sup>b</sup> — a. 50, f. 332<sup>a</sup> — a. 51—54,  
 f. 332<sup>b</sup> — a. 55 et 56, f. 333<sup>b</sup> — a. 57 et 58, f. 334<sup>a</sup> — a. 59  
 et 60, f. 335<sup>a</sup> معاویہ بن یزید بن معاویہ f. 336<sup>b</sup>, ذکر مقتل حسین بن علی f. 338<sup>a</sup> —  
 f. 338<sup>a</sup>, — خروج خوارج, مقتل ابو هلال مرداس بن الحنظلی f. 338<sup>a</sup>,  
 a. 62, f. 338<sup>b</sup> — a. 63, f. 339<sup>a</sup>, — مرک یزید بن معاویہ f. 339<sup>a</sup>, بیعت معاویہ بن یزید بن معاویہ  
 — حال بن زیاد بعد از f. 339<sup>a</sup>, — مملکت مروان بن الحکم f. 339<sup>b</sup>, مرک یزید  
 — مملکت عبد الملک بن الحکم f. 341<sup>a</sup>, a. 65, f. 340<sup>b</sup>, — توأبین  
 — مسیر ابرہیم بن الاشر بقتال ابن زیاد f. 343<sup>a</sup>, a. 66, f. 341<sup>b</sup>,  
 f. 343<sup>b</sup> — مسیر مصعب بقتل مختار f. 343<sup>b</sup>, a. 67, f. 343<sup>a</sup>,  
 ذکر ضرب الدراهم والدنانیر, a. 75—76, f. 344<sup>b</sup>, a. 68, 70—72,

ذكر a. 77, f. 345<sup>a</sup> — a. 78—80, f. 345<sup>b</sup> — a. 82, f. 346<sup>a</sup> —  
 — f. 347<sup>a</sup> — a. 84—86, f. 346<sup>b</sup> — a. 87—89, f. 347<sup>b</sup> — a. 90—92,  
 ذكر مملكت سليمان بن عبد الملك f. 348<sup>a</sup> — a. 93 et 94, f. 348<sup>b</sup> — a. 96 et 97, f. 349<sup>a</sup> — a. 98 et 99,  
 ذكر خلافت<sup>1</sup> عمر بن عبد العزيز f. 349<sup>b</sup> — a. 100 et 101, f. 350<sup>a</sup> — a. 102—104, f. 351<sup>a</sup> — a. 105,  
 ذكر مملكت مروان f. 350<sup>b</sup> — a. 106, f. 351<sup>b</sup> — a. 107 et 108,  
 ذكر هشام بن عبد الملك f. 352<sup>a</sup> — a. 109—112, f. 352<sup>b</sup> — a. 113—117, f. 353<sup>a</sup> — a. 118—  
 120, f. 353<sup>b</sup> — a. 121 et 122, f. 354<sup>b</sup> — a. 123 — a. 125, f. 355<sup>a</sup> — a. 125  
 ذكر بيعت وليد بن يزيد بن عبد الملك ومملكت او  
 ذكر بيعت مروان در a. 127 et 128, f. 357<sup>a</sup> — a. 128, f. 357<sup>b</sup> — a. 129, f. 358<sup>a</sup> — a. 130,  
 f. 358<sup>b</sup> — a. 131. Au f. 359<sup>a</sup> finit la 3<sup>e</sup> *maqála*. Derniers mots:  
 عبد الرحمن بن يسر العجلي امير كوفه بود او نيز كرىخته بشام رفت حسن  
 بن محطبه بكوفه مستقر شد ابن هبيرة بواسط كرىخت و بطلب مردد پيغام  
 بپروان فرستاد. A la même page commence la 4<sup>e</sup> *maqála*. Titre:  
 مقالات چهارم در خلافت بنی عباس وايشان سی و هفت بودند مقدم  
 ايشان سقام بود ذكر ابتداء دولت بنی عباس وانتهای دولت بنی امیه  
 و حوادث سنه اثنین و ثلثین و مایه

ذكر Zikrs: f. 360<sup>b</sup> — a. 133 et 134, f. 361<sup>a</sup> — a. 135, 136, f. 362<sup>a</sup> —  
 et a. 137, f. 361<sup>b</sup> — a. 138, f. 362<sup>b</sup> — a. 139—141, f. 362<sup>b</sup> — a. 142—144, f. 363<sup>a</sup> — a. 145—147,

1) B s'accorde avec A même dans des détails aussi insignifiants, que le remplacement ici par le mot خلافت du terme مملکت, employé pour le règne des autres khalifes Omeyyades. Il est vrai, que du point de vue shiite seul Omar II a quelque droit de porter le titre de khalife.

f. 363<sup>b</sup> — a. 148—152, f. 364<sup>a</sup> — a. 153—158, ذكر خلافت  
 f. 365<sup>a</sup> — a. 159—164, f. 364<sup>b</sup> — a. 159—164, امرا وعمال او et مهدي بن منصور  
 ا. 165—170, f. 365<sup>b</sup> وهو الهادي<sup>1)</sup> ذكر خلافت هرون الرشيد بن الهادي<sup>1)</sup> وهو  
 a. 171—176, f. 366<sup>a</sup> — a. 177—183, f. 366<sup>b</sup> —  
 a. 184—188, f. 367<sup>a</sup> — a. 190—193, f. 367<sup>b</sup> — ذكر خلافت  
 a. 195, f. 368<sup>a</sup> — a. 196 et 197, et محمد الامين وهو الخليفة السادس  
 f. 368<sup>b</sup> ذكر حوادث سنة ثمان وتسعين ومائة وخلافت مامون وهو الخليفة  
 f. 369<sup>a</sup> — a. 200 et 201, f. 369<sup>b</sup> — a. 202, ذكر مسير  
 a. 203—205, مامون بن هارون الرشيد از خراسان بجانب بغداد  
 f. 370<sup>a</sup> — a. 206—210, f. 370<sup>b</sup> — a. 211—216, f. 371<sup>a</sup> —  
 a. 217 et 218, f. 371<sup>b</sup> ذكر ابتداء خلافت المعتصم وهو الخليفة التاسع  
 et a. 219 et 220, f. 372<sup>a</sup> — a. 221—225, f. 372<sup>b</sup> — a. 226,  
 227, ذكر خلافت الواثق بالله ابو جعفر هرون<sup>2)</sup> المعتصم وهو الخليفة  
 et a. 228—231, f. 373<sup>a</sup> — a. 232, ذكر  
 a. 234—237, خلافة المتوكل وهو خليفة الحادي عشر وحوادث سنة ٢٣٣  
 f. 373<sup>b</sup> — a. 238—245, f. 374<sup>a</sup> — a. 246, 247, ذكر خلافت المنتصر  
 a. 248, بالله ابي العباس محمد بن المتوكل وهو الخليفة الثاني عشر  
 ذكر خلافت المستعين بالله ابو العباس بن الامير محمد بن المعتصم بالله  
 a. 249 et 250, f. 374<sup>b</sup> — a. 351, f. 375<sup>a</sup> —  
 ا. 252, ذكر خلافت المعتز بالله بن المتوكل وهو الخليفة الرابع عشر وحوادث  
 a. 254 et 255, f. 375<sup>b</sup> ذكر خلافت المهدي بالله ابي عبد  
 ٢٥٣ سنة, a. 256, بالله محمد بن الواثق هرون بن المعتصم وهو الخليفة الخامس عشر  
 ذكر خلافت المعتمد على الله بن المتوكل وهو الخليفة السادس عشر  
 et f. 376<sup>a</sup> — a. 257 et 258, f. 376<sup>b</sup> — a. 260 et 261, f. 377<sup>a</sup> —  
 a. 262, f. 377<sup>b</sup> — a. 263, 265 et 266, f. 378<sup>a</sup> — a. 267 et 268,  
 f. 378<sup>b</sup> — a. 269, 271—275, f. 379<sup>a</sup> — a. 276, 277 et 278<sup>3)</sup>

1) L'avènement au trône de Hâdi est resté sans titre spécial dans les deux manuscrits.

2) Ajoutez بن, omis dans les deux manuscrits.

3) Dans les deux manuscrits سنة سبع وثمان وسبعين ومائتين.

ذكر خلافت ابي العباس, f. 379<sup>b</sup> — a. 279, ذكر ابتداء كار قرامطه  
 ا. 280 et 281, f. 380<sup>a</sup> —  
 ا. 282—286, f. 380<sup>b</sup> — a. 287, f. 381<sup>a</sup> — a. 288, ذكر خلافت  
 المكتفى بالله ابو محمد على المعتض بالله وحوادث سنه ٢٨٩  
 et a. 290 —  
 ذكر خلافت برادرش مقتدر ابو الفضل, a. 293—295, f. 381<sup>b</sup> —  
 a. 296—297, f. 382<sup>a</sup> — a. 298—302, f. 382<sup>b</sup> —  
 ا. 303—306, 308 et 309, f. 383<sup>a</sup> — a. 311—315, f. 383<sup>b</sup> —  
 ا. 316, 317, 319, 320, ذكر خلافت القاهر بالله ابو منصور محمد بن  
 et a. 322, f. 384<sup>a</sup> بويه آل بويه, المعتض, et a. 321,  
 ا. 323 —  
 ذكر خلافت الرضا بالله ابو العباس محمد بن المقتدر, f. 384<sup>b</sup>  
 ذكر خلافت برادرش المتقى بالله ابو اسحق, a. 328, f. 385<sup>a</sup> —  
 ا. 332, 333, f. 385<sup>b</sup> — a. 331<sup>1)</sup>, ابراهيم  
 ا. 334, ابو القسم عبد الله بن المكتفى بالله على بن المعتض بالله  
 a. 335 et 336, f. 386<sup>a</sup> —  
 a. 337—342<sup>2)</sup>, f. 386<sup>b</sup> — a. 344—346, 348—351, f. 387<sup>a</sup> —  
 ا. 353, 354, 356 et 357, f. 387<sup>b</sup> — a. 360—362, ذكر خلافت  
 a. 364 et 366, f. 388<sup>a</sup> الطابع لله ابو بكر عبد الكريم بن المطيع لله  
 et a. 367, f. 388<sup>b</sup> — a. 372 et 373.  
 f. 389<sup>a</sup> — a. 374—376, f. 389<sup>b</sup> — a. 377—379.

Après le f. 389 il y a une lacune d'un feuillet, qui contenait les années 380—389<sup>3)</sup>. F. 390<sup>a</sup> — a. 390—398, f. 390<sup>b</sup> — a. 399—405. Après le f. 390 il y a dans A une lacune de plusieurs f.f. contenant les années 405—451. Dans B ces années occupent les f.f. 198<sup>b</sup>—201<sup>b</sup>. — F. 391<sup>a</sup> — a. 452—459, f. 391<sup>b</sup> — a. 460—461, 463—465. La dernière année n'est pas finie, car après ce f. il y a une nouvelle lacune très-considérable: il manque toute la fin de la 4<sup>e</sup> *maqâla* et le f. 392 nous place au milieu de l'histoire du sultan *Mahmoud le Ghaznévide*.

1) Dans B l'an 330 est indiqué.

2) Les années 340—342 réunies sous un seul titre dans les deux manuscrits.

3) Dans B le récit des événements de 380—389 s'est conservé intact (f. 107<sup>b</sup>—108<sup>a</sup>).

Mais dans le manuscrit B la fin de la 4<sup>e</sup> *maqâla* s'est heureusement conservée et comme ce manuscrit contient absolument le même ouvrage, que A, et présente en outre dans son texte tant de ressemblance avec A qu'on est contraint d'admettre que les deux manuscrits proviennent d'un *اصل* commun, nous pouvons sans hésitation continuer notre revue d'après B <sup>1)</sup>.

F. 202<sup>a</sup> — a. 459—460, 463—467, ذكر خلافت المقتدى بامر الله ابو القاسم عبد الله بن ذخيره ابو العباس محمد بن القائم بامر الله, a. 468—473, f. 202<sup>b</sup> — a. 474, 476—487, ذكر خلافت المستظهر, بالله ابو العباس احمد بن المقتدى بامر الله, f. 203<sup>a</sup> — a. 488—495, f. 203<sup>b</sup> — a. 496—500, f. 204<sup>a</sup> — a. 501—507, f. 204<sup>b</sup> — a. 508—512, ذكر خلافت المسترشد بالله ابو منصور الفضل بن, a. 513, f. 205<sup>a</sup> — a. 514—515, 517—524, f. 205<sup>b</sup> — a. 526—529, f. 206<sup>a</sup>, ذكر خلافت الراشد ابي جعفر المنصور, a. 530, 531—536, ذكر خلافت المقتفى لامر الله ابي عبد الله المستظهر بالله, f. 206<sup>b</sup> — a. 537—545, f. 207<sup>a</sup> — a. 546, 548—553, f. 207<sup>b</sup> — ذكر خلافت المستنجد بالله ابو المظفر يوسف بن المقتفى لامر الله, a. 556—557, 560—566, ذكر خلافت المستضي بامر الله ابي محمد, a. 568, f. 208<sup>a</sup> — a. 569—572, 573—575, f. 208<sup>b</sup>, ذكر خلافت ابي العباس احمد ملقب بالناصر لدين الله, a. 576, 578—583, f. 209<sup>a</sup> — a. 584—590, f. 209<sup>b</sup> — a. 591—604. Les f.f. 210 et 211 contiennent les années 196—220 et devraient être placés après le f. 189. F. 212<sup>a</sup> — a. 605—621. Après cette année il n'y a plus de *zîkr* pour les événements de chaque année, mais seulement pour les khalifes, savoir ذكر خلافت — deux lignes. Les 9 dernières lignes du f. 212<sup>a</sup> et les 2 premières de la page suivante sont consacrées à Mostancir (titre: ذكر خلافت المستنصر بالله (ابي جعفر المنصور بن الظاهر بامر الله ابي نصر بن الناصر) et les 14 dernières du texte (f. 212<sup>b</sup>) à Mosta'cim (titre: خلافت المستعصم بالله

1) B est un *in fol.* de 41X25 c., contenant 212 f.f. de 35 l. Longueur des lignes — 16 c.

(ابی احمد عبد الله بن المستنصر بالله و مدت خلافتش ده سال و هفت ماه بود از اولاد او کوچکترین ابو المناقب المبارك بن المستنصر باقی بود اولجای خاتون اورا بخاست از بهر پسرش مکرری مور بابا<sup>1)</sup> او نازی کند اورا هولاکو خان و ازو سه فرزند اورا مهتر ابو نصر محمد که اکنون در حیات است و اورا فرزند شد ابو المناقب مبارك نام و در حیات است والسلام تمت الكتاب

De la souscription du copiste nous apprenons qu'il a travaillé à faire cette copie depuis le 24 Djoumâda I jusqu'au 22 Redjeb 1267 (1851), c'est-à-dire moins de 2 mois et il avoue lui-même, qu'il est impossible de ne pas faire des fautes quand on écrit si vite: باعث عرض این بنده انست که اگر بجهت مطالعه کنندگان این کتاب غلط و سهوی شده باشد البته عفو خواهند فرمود که باین سرعت نوشتن بی آنکه سهوی شده باشد ممکن نیست

Il résulte de ce qui précède, que la valeur de ce manuscrit est plus que modeste. Revenons maintenant à A, que nous avons laissé au f. 392; ce feuillet nous place au milieu de l'histoire du sultan Mahmoud le Ghaznévide.

Premiers mots du f. 392<sup>a</sup>: باهت<sup>(?)</sup> مرض کشت و بکنت مقاومت صورت نه بندد خزاین و دفاین خویش بر پشت اقبال و احمال بسراندریب برد و مولتان باو بکداشت سلطان بآن نواحی رسید و از عقاید ایشان استکشاف کرد همه را در مخاطبه ضلالت و مهابطه جهالت دید شهری که مسکن و مستوطن ایشان بود در حصار گرفت و بقر بستد الخ

Sur la même page on trouve encore le titre ذکر کزشتن ابلک خان, ensuite f. 393<sup>a</sup> (sic) ذکر فتح قلعه بهمن بغنا, از جیحون — الفادر بالله واستقرار خلافت برو بعد از طالع f. 394<sup>a</sup>, آل فریفون, — واقعه نارین f. 395<sup>b</sup>, و موافقت او با سلطان بهاء الدوله و عضد الدوله, — خانیان بعد از معاودت ما ورا النهر f. 396<sup>b</sup>, — غزوه غور f. 396<sup>a</sup>, — هردو شار ابو نصر بن راشد و پسر او ابو محمد. ibid. فتح قصدار f. 397<sup>a</sup>.

1) Après ces mots il faut admettre une lacune.

f. 399<sup>a</sup> (sic) — واقعه یابیش (sic) f. 399<sup>b</sup> — واقعه نارین (sic) f. 399<sup>a</sup> —  
 خاتمت کار شمس المعالی قابوس و رسیدن ملک او به امیر f. 400<sup>a</sup> —  
 — f. 402<sup>b</sup> — مجد الدولة بن فخر الدولة f. 401<sup>b</sup>، منوچهر بن قابوس  
 — f. 404<sup>a</sup> — ایلکخان و عاقبت او f. 403<sup>b</sup>، بهاء الدولة و مال کار او  
 — f. 404<sup>b</sup> — خوارزم شاه و خاتمت کار او و رسیدن ملک او بسطان محمود  
 — امیر نصر بن ناصر f. 407<sup>a</sup>، — افغانیان f. 406<sup>b</sup>، فتح مهره و قنوج  
 — ذکر f. 408<sup>a</sup>، سلطنت پسرش محمد بن محمود F. 407<sup>b</sup>؛ *à la fin de ce zikr se trouve le récit de la mort de Mahmoud.*  
 عبد f. 408<sup>b</sup>، سلطنت ابو الفتح مودود بن مسعود بن محمود در سنه ۴۳۲  
 ، ابراهیم بن عبد الرشید. *ibid.*، فرخ زاد پسرش. *ibid.*، الرشید بن محمود  
 ، ارسلان شاه بن مسعود بن ابراهیم بن ابی (?) مسعود بن محمود. *ibid.*  
 f. 409<sup>a</sup>، بهرامشاه. *ibid.*، خسروشاه بن بهرامشاه. Ce dernier paragraphe  
 porte seulement ce qui suit: خسروشاه بهرامشاه را محای او بنشانند:  
 غوریان نواحی ملک او را بگرفتند و خسرو شاه را خبر کردند و باو  
 انقراض ملک و دولت سبکتکیان بود تم تاریخ سلطان محمود بن سبکتکیان  
 انار الله برهانه والحمد لله رب العالمین والصلوة علی رسوله محمد وصحبه  
 اجمعین ذکر تاریخ آل سلجوق

Cette histoire des Seldjoukides est précédée par une préface en règle, qui commence ainsi: سپاس و ستایش خدایرا جل جلاله و تقدست  
 اسماءه که موصوفست ذات [او] بیقا قدم و منزله است صفات او از بعض  
 حدوث و عدم الخ....<sup>۱)</sup> اما بعد بیاید دانست که کزیدکان خلائق ملایکه  
 و انبیا [و] بادشاه اند و هر ضیفی (sic) را مرتبه ایست ملائکه مقربان  
 حضرت قدس و ساکنان خطیره انس اند و انبیا واسطه اند میان خلائق  
 و خالق و مبین راه هدی و ضلال و ممیز میان حرام و حلال و ملوک راعی  
 رعیت اند و حامی خلائق از انواع آفت و مخافت.....

L'auteur nous explique que les Seldjoukides ont été les rois  
 les plus grands, les plus pieux et les plus sages qu'ait vu l'islam

1) f. 409<sup>b</sup>.

جه جندان خرات : puis nous lisons : ومبرات که در ایام دولت ایشان ظاهر گشت از احباء معالم دین و نشیند<sup>1)</sup> قواعد مسلمانی و بنا و انشاء مساجد و مدارس و رباطات و قناطر و مسبلات و اوقای و ادراک بر انظار که بر علماء و صلحا و قضاة و سادات وزراء و عباد و اخیار و ابرار کرده اند در هیچ روزگاری نبوده است و آثار

ان در ممالك اسلام هنوز باقیست ان آثارنا تدلّ علینا فانظروا بعدنا الى الآثار وجد وجهی که نمودند و جهادی که فرموده اند بر غزو با کفار و قمع و قهر استرار (sic) و ارباب بدعت و فجار بر روی روزگار ما بدست وجهی سعی که بایام خلفای عباس رضی الله عنهم کرده اند بس ملوک و پادشاهان عصر را بادب و سیرت پسندیده ایشان اقتدا کردن سبب تاکید دین و دولت و تاسیس قواعد ملک و دولت باشد و چون ما بحکم اشاره نافذه لا زال نافذا تواریخ جمله اهل عالم در جامع التواریخ جمع می کنیم بحکم این مقدمات واجب بود در انساب<sup>2)</sup> و احساب و اداب و سیر پسندیده ایشان آنچه در کتب مدون بود تصنیفی مختصر کردم و ذکر ابتداء دولت و نهضت و حرکت ایشان در طلب ملک و مدت عمر و یادشاهی هر یک و وقایع غریب که در ایام دولت ایشان افتاده بر سبیل ایجاز ایراد کردن و همچنین اسامی وزرا و امرا و حجاب و نواب ایشان ارحوکی<sup>3)</sup> بسجل ارتضا و منزلت اجماد پیوند و الله الموفق لاتمامه

Ici nous avons évidemment le texte même de Rashîdeddîn, car on ne saurait admettre que Hâfiz-i-Abrou eût copié toute cette préface, dans laquelle l'auteur et le nom de l'ouvrage sont indiqués d'une manière aussi précise. Ceci posé, nous pouvons affirmer sans hésitation que les derniers mots<sup>3)</sup>, cités plus haut, du chapitre des Abbas-

1) = وتشید. Le copiste de cette partie du manuscrit doit avoir été d'une ignorance extrême, mais il travaillait probablement sur un ex. correct.

2) f. 410<sup>a</sup>.

3) Dans le vrai Hâfiz-i-Abrou de la Bibl. Publ. Imp. ils ne se trouvent pas, comme de raison. Tout le récit de la chute du khalifat abbasside y est beaucoup plus détaillé et pour conclusion on y lit deux poésies qui contiennent l'énumération de tous les khalifes abbassides. Le dernier vers a été reproduit plus haut, p. 53, n. 1.



sides, dans lesquels il est question d'un petit fils de Mosta'cim, encore vivant du temps de l'auteur, prouvent suffisamment que cette *maqâla*, elle aussi, est bien la 4<sup>e</sup> *maqâla* du Djâmi-al-tawârikh. Dans ce dernier ouvrage l'histoire de Mahmoud le Ghaznévide, de ses ancêtres et de ses successeurs jusqu'à Khosrau Shâh, suit immédiatement celle des Abbassides. Dans notre manuscrit il y a malheureusement une grande lacune, qui nous empêche de savoir quelles étaient les dynasties traitées après les Abbassides, mais nous voyons au moins qu'après les Ghaznévides vient l'histoire des Seldjouqides, comme chez Rashîdeddîn, tandis que dans le vrai Hâfiz-i-Abrou il est question d'abord des Fatimides et des Ismaéliens<sup>1)</sup>. Les f.f. 410<sup>a</sup>—414<sup>b</sup> mènent l'histoire des Seldjouqides jusqu'à l'avènement de Toghrilbek en 429. Les *zîkr* malheureusement ne sont pas marqués. Au f. 414<sup>b</sup> on lit en caractères rouges: السلطان ابو طالب طغرلبك ذكر پادشاهی عضد الدوله ابو شجاع الب f. 415<sup>a</sup>, محمد بن میکایل سیوم f. 417<sup>a</sup>, ارسلان محمد بن سلیمان جعفر بیک داود بن میکایل پادشاه سلطان جلال الدوله والدين ملکشاه ابو الفتح ابن الب چهارم پادشاهی سلطان اعظم رکن الدنيا والدين f. 419<sup>b</sup>, ارسلان محمد خامسهم السلطان غیاث الدين f. 421<sup>b</sup>, ابو المظفر برکیارق بن ملکشاه سادسهم f. 423<sup>b</sup>, ابو شجاع محمد بن ملکشاه بن محمد بن جعفر بیک الخ سلطان السلاطین معز الدنيا والدين سنجر بن ملکشاه بن الب ارسلان. L'histoire de Sandjar n'est pas finie, car après le f. 425 il y a une nouvelle lacune; les derniers mots de ce f. sont les suivants: عاقبت

1) La 3<sup>e</sup> partie du *Zubdat-al-Tawârikh* contenait d'après la table détaillée de O l'histoire des dynasties suivantes: 1) طاهریه, 2) صفاریه, 3) سامانیه, 4) خلفاء علویه در بلاد, 5) غزنویان, 6) ملاحده on deux sections a) ملوک عراق, b) ملوک خراسان, c) ملوک کرمان, d) ملوک غور, e) ملوک روم, f) ملوک بامیان, g) ملوک شیراز ou سنقریه, h) اتابکان اذربایجان, i) اتابکان موصل, j) اتابکان لرستان.

شکسته و منهزم شدند و ملک علاء الدین و علی حسری گرفتار آمدند سلطان در حال بفرمود تا علی حسری را میان بدو نیم زدند بزیر علم و علاء الدین و علی حسری گرفتار آمدند سلطان در حال بفرمود تا علی حسری را میان <sup>(۱)</sup>

بهم رسیدند ابو قره امیری ناچار پیش : Le f. 426<sup>a</sup> commence ainsi : فضل آمد روز دیگر فضل بر ایشان زد لشکر ابو زکات (sic!) متزلزل شد الخ

Nous nous trouvons en Egypte et il s'agit de la révolte de Abou Rikwa ابو رکوة contre le Fatimide Hâkim. Dans le vrai Hâfiz-i-Abrou vient après l'histoire des Seldjoukides celle des Ghourides, dans Rashîdeddîn celle des Khorezmshâhs, ensuite celle des Salghouris de Fars et puis celle des Ismaéliens, divisée en 2 sections a) Alawis du Maghrib et de l'Egypte, b) Dâ'is Nizâris du Kouhistan. Dans notre manuscrit l'histoire de Hâkim va sans subdivision jusqu'au f. 428<sup>a</sup>, sur lequel on lit : ذکر خلافت الظا (sic) الدین الله خلیفه هفتم, f. 428<sup>b</sup>, ذکر خلافت المستنصر بالله خلیفه هشتین, f. 432<sup>a</sup>, ذکر خلافت المستنصر بالله خلیفه هشتین, f. 432<sup>b</sup>, (۲) المستعلی بالله, f. 432<sup>b</sup>, (۳) الظاهر, f. 434<sup>a</sup>, (۳) الحافظ, f. 433<sup>b</sup>, (۳) الأمر باحكام الله, f. 432<sup>b</sup>. Dans le récit du règne de ce khalife se trouve le passage suivant : در سنه خمس و ثلاثین و خمسیایه براریه (نزاریه ۱) در جبل شماق شام قلعه مصیبات بگرفتند و رفیقانرا بحفاظت آن نصب کردند و درین تاریخ سنه عشر و سبعمایه هنوز با تصرف ایشانست

Cette date (710) est précisément celle de l'achèvement de l'ouvrage de Rashîdeddîn. Dans la Bibl. Imp. Publ. se trouvent 2 manuscrits, qui proviennent de la collection Dolgorouky et qui, eux aussi, sont désignés par M. Dorn, (Mélanges asiat. III, 727 № 9 et 10) comme des exx. du *Zubdat* de Hâfiz-i-Abrou. Ces deux manuscrits contiennent absolument le même ouvrage que A, avec la même préface etc. Mais ils sont plus complets. Après l'histoire des khalifes ils ont celle de Mahmoud le Ghaznévide, puis celle des Seldjoukides (avec

1) On voit qu'une phrase est ici écrite 2 fois. Le texte de toute cette partie du manuscrit est en général fort mauvais et on y remarque en outre assez souvent des lacunes plus ou moins considérables.

2) Le titre est omis.

le ذیل de Abou Hâmid, sur lequel cf. Rieu, I, p. 75<sup>b</sup>) et des Kho-rezmshâhs. Puis vient celle des Ismaéliens, qui commence ainsi مولف این ترکیب و مصنف این ترتیب رشید الطیب. La comparaison du texte de ces manuscrits avec le nôtre démontre leur identité complète et il est donc plus que probable, que l'histoire des Fâtimides dans A est aussi dûe réellement à la plume de Rashideddin.

Sur le même f. 434<sup>a</sup> se trouve encore l'histoire de الغازی<sup>1)</sup>.

F. 434<sup>b</sup> العاضد. La fin du règne de ce khalife est racontée au f. 435<sup>b</sup> et les derniers mots portent ce qui suit چون بشارت استیصال خاندان وانقراض مملکت علویان بخلفای عباسیان رسید خرمیها وشادیها کردند و بباب الیون بشارت زدند و ناصر خلیفه صلاح الدین خلعتها و جامه سیاه که شعار ایشان است برای خطبا بفرستاد و خطبه و سکه علویان مصر منقطع کرد و اورا اثار محمود در مقامات مشهور است و در دفع افریجه مدت دولت و ولایت علویان از ظهور مهدی بساجماسه از ابتدای ذی الحجه سنه سبع و تسعین و مایه تا وفات عاضد و استیصال خاندان و انقضاء مدت دویست و هفتاد و دو سال بود و بالله التوفیق

Après ces mots suit sans *alinéa* et sans titre قسم نزاریه et sans titre و حسن توفیقه et puis une lacune d'une demi-page, destinée évidemment à une préface. A l'avant-dernière ligne nous lisons: و او الحسن بن علی بن محمد بن جعفر بن الحسین بن محمد بن الصالح الحمیری یعنی است او از قبيله حمیر بود که پادشاهان یمن بودند و وقتی جماعتی از متابعان او انساب او نوشتند و برو عرض کردند و انرا در اب شست و بدان رضا نداد الخ

Nous avons donc affaire à la biographie de *Hasan Çabâh*, surnommé *Seyyidna*, par laquelle commence aussi chez Rashideddin le 2<sup>e</sup> *qism* de l'histoire des Ismaéliens. L'histoire de *Seyyidna* va jusqu'au f. 444 et est exposée avec beaucoup de détails. Il y a de temps en temps de petites lacunes de 1—2 lignes, destinées probablement à des titres. Les derniers mots, au f. 444<sup>a</sup> portent ce qui suit: و حسن چنانکه بسابقه مذکور است از ان روز باز که بقلعه الموت شد تا

1) Le titre est omis.

مدت سی و هشت سال که از دنیا برفت و هیچ وقت از قلعه بزیر نیامد و از سرائی که مقام گاه او بود و تویت (?) بپشر (?) بیرون نیامده بود و دو بار بر سر بام سرائی که معتکف و متوطن بود بمطالعه کتب و تعریب سخن دعوت و نذیر امور مملکت مشغول و در زهد و ورع و تقوی بغایت بود تمام شد سرگذشت سیدنا و بالله التوفیق

Après ces mots on lit en caractères rouges: ذکر ایام جلوس کیا  
 ذکر دولت و جلوس محمد بزرگ امید f. 445<sup>b</sup> et puis f. 448<sup>b</sup> ذکر ایام دولت کیا حسن بن محمد بن بزرگ امید f. 448<sup>b</sup>, داعی سیوم  
 ذکر نوبت دولت و جلوس f. 450<sup>b</sup>, المعروف بعلی ذکره السلام داعی چهارم  
 ذکر ایام دولت و مدة f. 451<sup>b</sup>, نور الدین محمد بن الحسن داعی پنجم  
 مملکت و جلوس جلال الدین حسن بن محمد معروف هو (بنو) مسلمان داعی ششم  
 ذکر جلوس و ایام دولت علاء الدین محمد بن الحسن [داعی هفتم] f. 453<sup>a</sup>  
 ذکر ایام دولت و هنگام مملکت رکن الدین خورشاه بن علاء الدین f. 455<sup>a</sup>  
 L'histoire de ce dernier dā'i finit au f. 457<sup>a</sup>, *paenult.*,  
 par les mots suivants: اینست آنچه این ضعیف را از کتب متقدمان  
 و افواه راویان معتبر معتد القول استماع افتاد و مطالعه کرد و العهده  
 علی الراوی تمام شد تاریخ اساعیلیه (f. 457<sup>b</sup>) و نزاریه از مصنفات  
 محمود اعظم اعدل سلطان الوزراء فی العالم رشید الحق والدین عماد  
 الاسلام و المسلمین

Après cette souscription nous ne nous étonnerons plus de trouver  
 comme chez Rashideddin l'histoire d'Oghouz et de ses descendants.  
 Le titre porte اترک ابتدای تاریخ اترک et les premières lignes nous appren-  
 nent ce qui suit: مورخان اترک و راویان چالاک چنین تقریر می کنند:  
 که نوح علیه السلام چون ربع مسکون بر فرزندان قسمت میکرد پسر  
 مهین یافت را نامزد مشرق و ترکستان و آن حدود کرد و یافت به  
 اصطلاح ترکان به اولهای خان ملقب شد و صحرانشین بود الخ

Les chapitres indiqués par des titres sont: f. 458<sup>a</sup> ذکر مصافی  
 دادن اغوز با پدر و اعمام و اقربا و فیروز آمدن اغوز بر دشمنان

f. 458<sup>b</sup> حکایت عزیمت اغوز بجهانگیری وارسال ایلیچیان باطرافی  
 مسیر نمودن اغوز f. 460<sup>a</sup> , مصاف دادن اغوز با قبل براق f. 459<sup>b</sup>  
 ایلیچی فرستادن اغوز بشروان f. 461<sup>a</sup> , بزمین تاریکی و احوال آن زمین  
 عزم f. 462<sup>a</sup> , عزیمت کردن اغوز بجانب اران و موغان f. 461<sup>b</sup> , شهاخی  
 فرستادن اغوز پسران f. 463<sup>b</sup> , کردن اغوز بدیار بکر و شام براه کردستان  
 جنگ کردن پسران f. 464<sup>a</sup> , خود را با لشکر بجانب دیار فرنک و روم  
 عزیمت f. 464<sup>b</sup> , اغوز که بروم رفته بودند و کیفیت حال و شرح با لشکر روم  
 عزیمت کردن اغوز بمصر f. 465<sup>a</sup> , کردن اغوز با تمامیت لشکر بدمشق  
 رفتن اغوز بجانب بغداد و بصره و آن دیار f. 465<sup>b</sup> , و رفتن آنجا و ایل کردن  
 فرستادن اغوز پسران خود را بجانب فارس و کرمان f. 466<sup>a</sup>  
 ذکر رفتن اغوز f. 466<sup>b</sup> , فرستادن اغوز ایلیچیان بجانب عراق f. 466<sup>a</sup>  
 بآزندان جنگ و گرفتن آن ولایت و دیگر ولایات کرکان و دستان  
 L'histoire des descendants d'Oghouz va jusqu'au f. 477<sup>a</sup>. Derniers mots:  
 و تراکمه روم چون قرامان و اشرف و غیرها بوقت آنکه سلطان طغرل  
 سلجوقی بروم رفت بیست هزار سوار ترکمان با او بودند چون او باز  
 کشت ایشان در آنجا متمکن شدند امیر و مقدم ایشان ارسلان سلطان  
 بود از نژاد مسبق و همچنین بوقت تعریق اغوز و پراکندگی شاه ملک امیری  
 ارا استحوان بازر و پسران علیخان فاسن سود و لسیجان بر طرف بازر  
 برفتند و مقام و یورت بحصار طاق بینداختند و آنجا ساکن و متوطن شدند  
 و هنوز اولاد و اعقاب ایشان در آن دیار موجودند و الله اعلم بالصواب تمام  
 شد شرح احوال اغوز و اعقاب او ذکر سلاطین و ملوک اتراک بتوفیق الله  
 و تقدس

Après ces mots on lit en caractères rouges: آغاز تاریخ اقوام  
 پادشاه حمای که انرا جین کویند و ولایت ماجین بزعم ایشان و نوادر  
 احوال و حوادثی که موجب معتد ایشان در آنجا واقع شده تقریر<sup>1</sup>

1) Ce mot à l'encre noire.

اسامی ولایات معظم ان ممالك بحسب مصطاحین<sup>۱)</sup> ممالك اقوام مذکوره چند پاره ولایت معظم است واسامی ان ولایت بحسب لغت واصلاح هر قوم مختلف ومتفاوت و درین وقت از واقفان بر احوال انجا بسبیل تتبع تفصیل آن معلوم شده وان چنانست که در میان ولایت ایشان ولایتی معظم معتبرست که در اغلب اوقات تختگاه پادشاهان ایشان در آنجا بوده است و آن ولایت را بزبان ایشان جان توی توی خان ژو خون نوی<sup>۲)</sup> (sic) میگویند و مغول انرا حاوِرت گفته اند و هندوان انرا جین میخوانند و نزد ما بخطای مشهور است و بواسطه بعد مسافت وعدم تتبع و تحقیق تصور افتاده است که ولایت چین جداست و از ان ختای جدا و معلوم شد که هر دو یکی است و بمصطاح مختلف و ولایت دیگرست در شرقی ولایت مذکوره مائل بجنوب که ایشان آنرا منزی<sup>۳)</sup> میگویند و مغولان بیکماس و هندوان مهاجین یعنی جین بزرگ و سایر مردم چون معنی مها بپندی ندانسته اند ماچین میگویند و ولایت چین به نسبت با ماچین یکی نهاده اند و نوین اعظم فولاد اقا (f. 477<sup>b</sup>) نیز عدله تقریر فرمود که آن ولایت ماچین بحساب در دفتر نهصد تومان آمده بموجبی که آنجا شماره میکنند و بشمار در می آرند و شهری بغایت بزرگ در ان ولایت هست که انرا .....<sup>۴)</sup> (lac.) میگویند و قطر ان یعنی \*از باروتانیارو<sup>۵)</sup> ده فرسنگ است و در ان شهر سه نام نهاده اند و تمامت خانهای ایشان سه طبقه است و در ان شهر مردم مسلمانرا چون احتیاط کنند يك يك توان دید و انجا سه مسجد جامع بغایت بزرگ هست و روز آدینه هر سه از مردم مسلمان پر باشند و از غایت کثرت خلق شهر در

1) Tout le passage suivant à l'encre noire.

2) Je transcris tous ces noms tels qu'ils se trouvent dans le manuscrit, en soulignant les mots en encre rouge.

3) Ou متری.

4) Lisez خنسای.

5) Cf. sur ce passage les remarques de Quatremère, Hist. des Mongols p. LXXXIX, note 155. Je crois qu'il faut lire «d'un rempart jusqu'à l'autre».

روزهای دیگر ایشانرا نادر توان دید و اهل شهر کمتر یکدیگر شناسند از غایت انبوهی و این ولایت مذکور درین قرون آخر تختگاه پادشاهی ان ممالك بود و ولایتی دیگر هست در جنوبی ختای که ایشانرا دای لیو میگویند و مغولان قراخا ملک و هندوان کندم یعنی .... (lac.) و نزد ما بقندهار مشهور است و این ولایت در میان هندستان ثبت<sup>۱)</sup> در يك نيمه ان مردم سیاه اند و در يك نيمه دیگر سپید و مغولان آن يك نیم سفید را جغان جابك گویند و در شمالی ختای قومی صحرا نشین اند همچون ترکمانان درین ولایت و بختای ان قوم را جیدن گویند و مغولان انرا قرا ختای میگویند و ما نیز همچنین و مواضع ایشان بصرای ختای متصل است و وقتی که ان قوم خروج کرده و ملک ختای بدست گرفته اند و پادشاه شده و از نسل او چند بطن مدت مدید پادشاهی کرده اند نام او قولنجی اباك چنانك شرح ان خواهد آمد و قومی دیگر هم از صحرا نشینان متصل این قوم مذکور اند که اهل خطای انرا نوحی میگویند و مغولان و دیگر مردم انرا جورج خوانند و ایشانرا يك شهر بزرگ هست نام ان .... (lac.) لکن اکثر صحرا نشینند و از ایشان شخصی برخاست و ان ان کدای نام والی کم لقب و ملک ختای از قرا ختای بسند و مغولان انرا قوده گویند التان خان که در عهد جنکزخان بود و در امان او اولیا قان بر افتاد از نسل این دای کم مذکور بود چنانچه مشروح نماید و در میان ولایت ختای و قراخا ملک ولایت بسیارست که هر يك را علی حده پادشاهی بود و هست از انجمله ولایتی است که اهل انجا را عادت چنانست که دندان را غلافی زر میسازند بوقت طعام خوردن بر میگیرند و مجموع آن ولایت درین وقت ایل قان اند الخ

M. Quatremère<sup>۱)</sup> a prouvé jusqu'à l'évidence que l'histoire du Khataï publiée par Andreas Müller et attribuée par ce savant

۱) Sic. Lis. و ثبت.

۲) Hist. des Mongols I, LXXXVI et C; cf. ibid. 425 et Rien, I, p. 80.

à *Beidhâwi*, est due à la plume de *Bênâkiti* et il a en outre tâché de démontrer, que ce dernier auteur „a puisé toute son érudition dans les ouvrages de Rashideddin, et qu'il en a emprunté tout-à-la fois et les idées et les expressions“ <sup>1)</sup>. Pour prouver cette thèse M. Quatremère a reproduit <sup>2)</sup> un morceau, se trouvant en tête de l'histoire du *Khataï* et contenant la description du *Khataï* et des pays voisins, et l'a comparé avec des passages parallèles, tirés de différentes <sup>3)</sup> parties de l'ouvrage de Rashideddin. Or, *ce morceau s'accorde littéralement* avec le texte persan, qu'on vient de lire, exceptée la phrase <sup>4)</sup>, dans laquelle est mentionné Poulâd. Dans notre texte Poulâd est cité directement, et après son nom se trouve la formule *يزيد عرله*, qui indique que l'auteur était contemporain de Poulâd, tandis que dans le texte d'André Müller (chez Quatremère) Poulâd n'est cité que d'après Rashideddin. Cela prouverait déjà suffisamment que notre texte est bien celui de Rashideddin. Mais il y a plus: *Bênâkiti* lui-même avoue franchement, que son ouvrage se base principalement sur le *Djâmi-al-tawârikh* <sup>5)</sup>, et pour l'histoire de la Chine nous avons encore le témoignage de *Haider Râzi*, qui atteste formellement, que tout ce qu'il dit sur l'histoire de la Chine a été puisé dans le *Djâmi-al-tawârikh*. Les renseignements de cet auteur ne sont que la répétition un peu abrégée de *l'histoire du Khataï* de [Beidhâwi]-*Bênâkiti* <sup>6)</sup>. Dans le cas donc, où nous serions en état de démontrer, que notre manuscrit s'accorde jusqu'à une certaine mesure avec le texte publié par André Müller, nous aurions une autre preuve de ce que l'histoire de la Chine dans notre manuscrit est en effet l'oeuvre de Rashideddin. Or, en comparant les deux textes on remarque tout de suite que celui de *Bênâkiti* (chez Müller) n'est que la répétition du texte de notre manuscrit avec quelques changements et déplacements. Une preuve encore plus décisive nous est fournie par les passages, où *Bênâkiti* indique l'an 717 comme date

1) Ibid. p. XCVII; cf. ibid. 77, n. 95.

2) Ibid. p. LXXVI—XCVI.

3) Ibid. p. XCIII, notes 165—167, p. XCV et XCVI, notes 169—171.

4) Ibid. LXXXVII: «Au rapport du vizir Raschid-eldin, qui cite pour garant Poulad-Tchingsang» etc. — Il s'agit de *Poulâd Aga* (cf. ibid. p. 77, note 95).

5) Cf. Rieu, p. 40<sup>a</sup>.

6) Quatremère, l. c. p. XCVIII—IX.



de la rédaction de son ouvrage: ils se retrouvent presque littéralement dans notre manuscrit, mais au lieu de l'an 717 nous y trouvons l'an 704, c'est-à-dire précisément l'an qu'indique Rashîdeddîn lui-même comme année de la rédaction de cette partie du *Djâmi-al-tawârîkh* <sup>1)</sup>. Les passages en question sont les suivants:

<i>Müller, texte pers. p. 7.</i>	<i>Notre manuscrit f. 478<sup>a</sup>.</i>
<p>و از مبدا که ایشان تصور کرده اند و پیش ایشان معروفست تا این زمان که شهر سنهٔ سبع عشر و سبعمایه هجریست مطابق پیلان پیل سال پنجاه و چهارم از دور شانک و ن مدت هشت هزار و هشتصد و شصت و سه ون و نه هزار و هفتصد و هشتاد و پنج سال گذشته الخ</p>	<p>و از مبدا که ایشان تصور کرده اند و پیش ایشان معروف و مسطورست تا این زمان که سنهٔ اربع و سبعمایه هجریست مقابل بل و سال چهل و دوم از دور شانک مدت هشت هزار و هشتصد و شصت و سه ون و نه هزار و هفتصد و هفتاد و دو سال گذشته الخ</p>

<i>Müller, texte pers. p. 28—29.</i>	<i>Notre manuscrit f. 481<sup>b</sup>.</i>
<p>و از ابتداء ولادت او<sup>2)</sup> تا این زمان که سنهٔ سبع عشر و سبعمایه هجریست مدت دو هزار و سیصد وسی<sup>3)</sup> و نه سالست</p>	<p>و [از] ابتدای دعوت او تا این زمان که ...<sup>4)</sup> بل سال است مطابق سنهٔ اربع و سبعمایه هجری مدته دو هزار و سیصد و سی و شش سال می باشد</p>

<i>Müller, texte pers. p. 34—35.</i>	<i>Notre manuscrit f. 482<sup>b</sup>.</i>
<p>و بعد از و (از 1) شکمونی برخان بصد و چهل و هشت سال در وجود</p>	<p>و بعد از شاکمونی برخان سیصد و چهل و هفت سال در وجود آمده</p>

1) V. Morley, dans le Journ. of the R. As. Soc. 1841, v. VI, p. 23.

2) Il s'agit de Bouddha Shakyamouni.

3) Petite lacune.

4) Cela doit être un lapsus pour و چهل.

واز ولادت او تا [این] زمان که آمد واز ولادة او<sup>1)</sup> تا این زمان  
 بیل سال است موافق سنه اربع که شهر سنه سبع عشر و سبعصایه  
 و سبعمایه هجریه ۱۹۰۱ سال می باشد هجریست یکهزار و نهصد و نود و دو  
 سال است

Mais ce qui nous donne définitivement le droit d'affirmer que notre manuscrit contient en effet l'histoire de la Chine de Rashîded-dîn, c'est que nous y retrouvons le passage de Bénâkiti (Müller, texte pers. p. 3—5), dans lequel cet auteur nous apprend, comment fit Rashideddin, quand il aborda la composition de l'histoire du Khataï, et que nous le retrouvons dans une forme, qui rend le doute impossible. Immédiatement après les derniers mots, cités plus haut, p. 102, de la description géographique du Khataï, nous lisons ce qui suit:

و صورت و شیات ولایت مذکوره بموجبی که در دفاتر تاریخ اهل ختای مثبت  
 است و در اخر این تاریخ اثبات خواهد یافت و هر چند اینجا مناسب بود  
 اما جهت آنکه اسامی پادشاهان که ذکر ایشان درین تاریخ ختای خواهد  
 آمد نخست مقام و تخت گاه که داشته اند در جنب آن شهر می باید  
 نوشت و بیش از وقوف بر احوال ایشان پاره از فهم دور باشند تصویر  
 ان در آخر خواهند رفت بر وجهی که مطالعه کنند را تمامت ولایت ان  
 ممالك را واسامی پادشاهان که در انجا بوده اند بیکبار در نظر آید  
 انشا الله تعالى وحده مقدمه تاریخ مذکور مشتمل بر قواعد و ضوابطی که  
 ایشانراست و بتقریر تاریخ تعلق میدارد چون اهل ختای بت پرست و ارباب  
 ادیان و ملل مختلف و کفار بوده اند الخ

Suit le récit sur Naçir-al-din Tousi et Fomendji, que Bénâkiti a condensé en 10 lignes (Müller, texte pers. 2, l. 11—3, l. 8) et qui occupe dans notre manuscrit 17 lignes; puis vient le calcul chronologique, qui se trouve chez Müller, p. 7, l. 1—8, l. 3. Ensuite

1) Il s'agit de شانك لاوكون.

نوس لیسون، f. 478<sup>a</sup>, l. 4 d'en bas: أما<sup>1</sup>) آنچه درین عهد تفحص و تتبع رفت از شرع و تفصیل تواریخ اهل ختای بدین موجب است که شرع داد میشود اهل ختای را تواریخ و کتب بسیار مشکل بر حوادث و حکایات و حوادث هر زمانی و هر عهدی موجودست و نزد ایشان مشهور و کسانی که انرا مرتب دانند درین ملک کم اند چه تواریخ بغایت بسیارست لیکن حکما ختا<sup>2</sup>) از ان مطلولان (مطولات sic! l. 1) کتب تلخیصات و اختصارات کرده اند و باز انرا مختصر و موجز گردانیده (f. 478<sup>b</sup>) و تا غایت از ان نسخ چیزی بدین ولایت نرسیده درین وقت که پادشاه اسلام خلد الله سلطانه فرمود تا تاریخ مبارک را تالیف کنند و بنویسند چون ممالک مذکوره را در قدیم الایام هیچ پادشاه بیکانه مسخر نکردانیده بود و در ان راه مداخلت نیافته چنگزخان و اروق نامدار انرا مستخلص کرده و در تحت فرمان و تصرف خویش آوردند و بدان سبب حکایات آن درین تاریخ آوردن ضروری بود پادشاه اسلام خلد الله فرمود تا تواریخ احوال آن مملکت و پادشاه انجا بر سبیل ایجاز و اختصار الحاق کرده شود و بر وفق فرمان نافذ لا زال نافذا و مطاعا از حکماء قتای لیتاحی و کسمون نام که هر دو بر طب و نجوم و تاریخ ختای واقف اند بعضی از ان کتب از ختای با خود آوردند و ان معانی را مستخر<sup>3</sup>) کتب تواریخ که داشتند حاضر گردانیدند و تقریر کرد[ند] که هر چند تاریخ ختای عظیم قدیم است و عدد سالها و ادوار ایشان هوجبی که بیش از ان که با خواجه<sup>3</sup>) تقریر کرده اند لیکن تاریخی که اسامی پادشاهان انجا در ان مشروع و مفصل و بنیاد حکایات بر ان نهاده اند و درین وقت میان اهل ختای شهرتی دارد و تاریخی درست و محقق و تمامت حکماء و دانایان بر ان اعتماد کرده

1) Je copie le texte tel quel, en ajoutant seulement les points diacritiques, qui manquent par ci par là. Malgré des fautes assez nombreuses le texte est en général compréhensible.

2) Mscr. حبا.

3) C'est-à-dire نصیر الدین طوسی. La phrase me paraît être corrompue.

اند کتابی است که انرا سه حکیم معتبر باتفاق ساخته اند یکی را نام قوسن خوشانك قومین اسم خوشانك صفة یعنی بخشی و از شهر بای خان جون بوده است و دیگر را نام فیحو خوشانك از شهر فسین جو و نام دیگر شیخون خوشانك از شهر والاو کین هر سه ان تاریخ از کتب قدیم انتخاب کرده اند و با تمامت حکماء و دانایان وقت تصحیح و مقابله کرده و جمله بر ان کواهی نوشته که با کتب قدیم مقابل است و در ان هیچ شبهتی نیست و بعد از ان نوبتی دیگر حکیمی تصحیح ان کرده آنکاه بموجبی که عاده ایشانست از ان کتاب نسخها کرده اند و میکنند چنانکه در ان هیچ تغییر و تبدیل و زیادت و نقصان نمی تواند بود و ان عادت ایشان چنان است که چون بهترین کتب ان تواند بود که درست باشد و خطش بغایت خوب و مجال تغییر و تبدیل در ان نه رعایت این هر سه معنی وصف کرده اند که هر کتابی که نزد ایشان معتبر افتاده خطاطی خوش نویس را حاضر گردانیده اند تا هر صفحه را از ان کتاب بخط پاکیزه بر لوحی نوشته و تمامت داندگان از آن قسم تمام با احتیاط مقابله و تصحیح ان کرده اند و خط خوش بر ظهر ان لوح مثبت گردانیده اند آنکاه نقاران ماهر استاد را فرموده اند تا انرا نقاری کرده اند و چون از تمامت صفحات کتاب برین طریق نسخه گرفته اند و هر یک عدد آن بر توالی نوشته اند تا جمله بر ولا مضبوط باشد آن لوحها را همچون سکه دارا (sic) اخرت در کیسها بمرامنا به معتمدان سپرده اند و در [د] گانها مخصوص بدان مصلحت مضبوط نهاده اند و بر ان عمل تمغا معین و مقرر گردانیده بهر وقت که کسی نسخه از ان خواهد پیش ان جماعه که جبه ان منصوب اند حاضر شود و حقوق معین دیوان و مونات آن بدهد و ایشان لوحهای این کتاب بیرون آرند و بر مثال سکه زد بر اوراق کاغذ نهند و بوی تسلیم کنند (f. 479<sup>a</sup>) و بدین طریقه ممکن نیست که در هیچ کتابی از کتب ایشان زیاده و نقصان نتواند بود و نیز خط ایشانرا در اصل وضع ضوابطی چند بغایت نیکوست و مفید بدان سبب تصحیف و غلط در آن مجال ندارد

ویش ازین جمهور مردم چنان نقل میکردند که خطایان هر لفظی از الفاظ بر شکلی مخصوص می نویسند و این معنی عقل مارا بغایت مستبعد می نمود چه وضع خط چه آنست که تا بواسطه ترکیب حروفی چند معدود الفاظ بسیار را باسانی در ضبط توان آورد و بمجرد آنکه بقیری (تغیری. lis) که<sup>1</sup> در ترکیب آن رود لفظی دیگر از این فهم توان کرد و بکثرت اشغال احتیاج نیفتد و اهل خطای بدقت نظر و لطف طبع منسوبند چگونه متصور باشد که چیزی موجز مفید آسان را مطول و نا مضبوط و دشوار گردانند (sic) و همواره بواسطه اضرار ناقلان بر آن معنی تعجب تمام روی نمود تا درین وقت که تتبع و تحقیق رفت و آن نکته در موضعی چند مخصوص است و عظیم مدقعه (sic!) و مفید و از جمله اوضاع خطوط بهر چه برعایت از دقایق شبهت و شکوت (وشکوک =) مرتفع می گردد و از ضوابط یکی آنست که ایشان الفاظ مشترکه را بحسب هر معنی بشکلی می نویسند مانند لفظ عین که مشترکه است میان باصره و ترازو و زر و چشمه آب و آفتاب و علی هذا ایشان چنین الفاظ را باز از هر معنی بصورتی می نویسند مخصوص هر چند ازموده را دیرتر میسر شود اما بواسطه آموختن خط الفاظ مشترکه را بشناسند و چون بنویسند شبهتی که مارا می افتد که ایا مراد مصنف ازین معنی کدام بوده و هر کس بنوعی فهم کرده اختلافات ظاهر میشود در ایشان قطعا این شبهه نباشد و مراد متکلم محقق بود مثالش لفظ ایشان .....<sup>2</sup> لفظ است که انرا ..... و ..... اطلاق کنند و هر کجا مراد معنی اول باشد بدین شکل بنویسند ..... و انجا که مراد معنی دوم باشد بدین شکل ..... دیگر ضابطه آنست که هر مبلغ که بواسطه الحاقی یا حاک حرفی قابل زیاده یا نقصان شود انرا در قبالات و بروات و فرمانها بر صورتی مخصوص می نویسند که اگر در آن حکمی یا الحاقی رود قطعا مفهوم و مفید

1) Biffez ce mot.

2) Le mot chinois manque ici, malheureusement, comme dans les exemples suivants. Ils devaient être écrits à l'encre rouge.

هیچ معنی نباشد و در دیگر مواضع بر وضع معهود نویسند مثالش لفظ ..... که بعادت چنین می نویسند و اگر ..... بران می افزایند مثل معنی ان بکردد و مراد ..... باشد این لفظ را در قبالة و دیگر مواضع که یاد کرده شد برین صورت می نویسند ..... چه این شکل بهیچ وجه قابل زیاده و نقصان کو مغیر مبنی (?) باشد نیست دیگر ضابطه آنکه بعضی الفاظ را در مواضعی که انجا رعایت ادب باید کرد بر شکلی مخصوص می نویسند مثالش ..... که معنی ان یکیست و در عدا و اعداد چنین می نویسند ..... و هر کجا برای باری تعالی ذکر کنند بدین شکل ..... نویسند تا بواسطه این تمیز رعایت ادب و حرمت کرده باشند پس معلوم شد که کتب اهل ختای از شوایب تغیر و تبدیل معرا می باشد و از خجایل تصحیف و تشکیل مبرا بدان سبب بر کتاب مذکور اعتماد کرده نقل تاریخ ایشان میرود و این سه حکیم مذکور که مولف این کتابند در عهد پادشاهی بوده اند که نام او حیابویان (sic) است و از ان تاریخ بار (= باز) تا این زمان که شهر سنه ۷۰۴ هجری است مدت (lac.) سال (f. 479<sup>b</sup>) می باشد و حکایت این پادشاه در موضع خویش مشروح بیاید الخ

Quand on compare ces extraits avec le texte de Müller, t. pers. p. 3—5, traduit par Quatremère, l. c. p. LXXVIII on voit clairement, que notre manuscrit donne en effet l'histoire de la Chine de Rashîdeddîn, et il en résulte en même temps, ce me semble, que cette histoire de la Chine mériterait bien une édition critique, faite avec l'assistance d'un sinologue. Le texte de notre manuscrit, malheureusement, ne sera que d'une utilité minime aux futurs éditeurs, car il est dans un état déplorable et très-incomplet <sup>1)</sup>. Après les mots cités on lit encore quelques réflexions sur le plan de cette histoire de la Chine et en bas de cette page (l. 2 a f.) nous trouvons

1) Dans les deux manuscrits de la Bibl. Imp. Publ. au contraire, dont il a été question plus haut, p. 97—98, l'histoire de la Chine, des Francs et de l'Inde s'est conservée en entier, ou du moins sans lacunes visibles au premier regard, de sorte qu'ils devraient être consultés pour la restitution définitive du texte.

حرف [اول؟] پادشاهانی که در ان ممالك مطلق پادشاه و نافذ le titre الحكم بوده اند بیست و يك طبقه بوده اند چهل و يك هزار و هشتصد و هشتاد سال ده نفر هیجده سال و عادت اهل ختای انست که ازین پادشاهان هر کدام که

Après ce feuillet il y a une lacune et le f. 480 contient des fragments de l'histoire des dynasties 4—9 avec deux tables, fort mauvaises, représentant 7 empereurs. Après ce f. nouvelle lacune. F. 481<sup>a</sup> contient une liste très-défectueuse des monarques de la dynastie des وانك; les f.f. 481<sup>b</sup>—482<sup>b</sup> correspondent aux p.p. 26, l. 4 — 37, l. 3 du texte persan de Müller, f. 483<sup>a</sup> aux p.p. 21, l. 9 — 24, l. 5, نشانند du même. Ensuite nous lisons (f. 483<sup>a</sup>, l. 4<sup>a</sup> a f.) چون ذکر پادشاهان اصلی که بجانب ماچین رفته (f. 483<sup>b</sup>) و تاریخ بودند و شرح طبقه ایشان تمام کرده شد این زمان آغاز کنیم (f. 483<sup>b</sup>) و تاریخ پادشاهانی که در ختای حکم کرده اند و معاصر این شش طبقه پادشاهان اصلی بودند مشروع و مفصل بگوئیم و چون اعتبار طبقات از پادشاهان اصلی کرده اند اینجا ذکر طبقات نخواهم کرد و بجای طبقه طایفه خواهم نوشت و بلونی دیگر تا میان ایشان و معاصران ایشان فرق باشد

ذکر طوایف پادشاهانی که بر ممالك ختای و توابع ان که مجموع را چین خوانند مستولی شده بودند و معاصران شش طبقه پادشاهان اصلی که تحت گاه در ماچین داشتند و ایشان پنج طایفه اند و جویی که مفصل میکرد و سالها تاریخ این طایفه پنج گانه موافق سالهای تاریخ ان شش طبقه مذکور است مقدار ان سیصد و پنج سال طایفه اول شانزده پادشاه که لشکر کشیده بودند و بر ختای مستولی شده و پادشاه اصلی کریخته بجانب ماچین رفته و غایت عهد ایشان بوده و ان پادشاهان شانزده گانه چون ملکیت ختای و بعضی توابع ان مسخر گردانیدند بشش قسم بنهادند و میان همدیگر قسمت کردند بدین تفصیل الخ

Le reste de la page ainsi que le f. 484 contiennent des fragments de l'histoire de ces طایفه. F. 485<sup>a</sup>, l. 1 on lit: اکنون آغاز

کنیم و دفعه دوم از حرف دوم که مشتملست بر ذکر این پادشاهان که اول ایشان سوی گوزو فنیدی مذکور بوده مفصل و مشروع ایراد کنیم و دیگر باز طبقات را بر طریقه اول بهمان لون خواهیم نوشت والله المستعان

Le reste de ce f. ainsi que les f.f. 486 et 487 contiennent des fragments de l'histoire des dynasties du حرف دوم et le f. 488<sup>a</sup> nous donne la fin de l'histoire chinoise, qui se retrouve en abrégé chez Müller, texte pers. p. 51—52. Le f. 488<sup>b</sup> commence ainsi : تاریخ افرنج و آنچه بدان تعلق دارد و از ذکر ولایات و شرح پادشاهی پادشاهان انجا و مدت ملك هر يك از ایشان فهرست اقسام ابواب تاریخ افرنج از ابتداء ظهور آدم صفي الله عليه السلام تا این زمان که شهر سنه خمس و سعمایه هجری است و ان مشتمل است بر دو قسم الخ

La table des chapitres occupe le reste de la page. Le f. 489 enfin, le dernier du volume, contient un fragment du 4<sup>e</sup> *bâb* du 2<sup>e</sup> *qism*.

Le manuscrit est écrit par différentes mains et en caractères tantôt *naskhi*, tantôt *ta'liq*. Les parties en *naskhi* sont beaucoup plus nombreuses et me paraissent être plus anciennes. Le texte en général est fort médiocre. Plusieurs f.f. au commencement et à la fin sont à moitié détruits. — Don de M. Pawlow.

J'ai dû, à mon très-grand regret, détruire toute illusion quant à l'existence à St.-Petersbourg d'un exemplaire complet du *Zubdat-al-tawârîkh* de *Hâfiz-i-Abrou*. En revanche je puis apprendre au monde savant l'existence à St.-Petersbourg, dans la Bibl. Imp. Publ., d'un exemplaire du précieux ouvrage historico-géographique contenu dans le manuscrit Or. 1577 du Brit. Museum, qui, d'après les recherches de M. Rieu, I, 421 sqq., appartient à notre auteur. Cet exemplaire est le manuscrit, brièvement décrit par M. Dorn, Catalogue etc. № CCXC, p. 282—283.

## 8.

№ 271. 25×18. 758 pages, 19 l. (longues de 10 c.).

مجموع فصیحی

Histoire chronologique, composée en 845 par Ahmed b. Mohammed b. Jahja Façih al-Khowâfi فصيحة الخوافي. M. Dorn a donné



une description détaillée de ce précieux manuscrit dans le vol. II du Bulletin de la classe historico-philol. de l'Académie Imp. des Sciences de St.-Petersbourg, p. 1 sqq. Façih naquit à Hérat en 777, où il reçut aussi son éducation. Il remplit différentes fonctions au service de Shâhrokh et de Baïsonqor Mirza, tomba en disgrâce en 836, et employa ses heures de loisir involontaire à composer le présent ouvrage, qui lui assure une place honorable parmi les historiens musulmans. M. Dorn a reproduit presque toute la préface, à l'exception des phrases d'introduction, et le récit des années 1, 52—54, 130, 157, 168, 203, 210, 261, 275, 315, 333, 339, 348, 356, 362, 363, 383, 403, 408, 557, 610, 612, 614, 645, 672, 729, 835, 837, 844, ce qui suffit amplement pour donner une idée de la manière de l'auteur. Il ne me reste que de donner quelques renseignements complémentaires. Les premiers mots portent ce qui suit: فصيح تر عبارتی که در کردن جان تعویذ وشاح اقبال تواند بود و ملیح تر روایتی که خواطر عواطر را مادّه سعادت واجلال شاید دانست محامد بی انقضاء مالک الملکیست که الخ

A la p. 7 commence la Moqaddima (از زمان هبوط آدم صفي عليه السلام تا زمان ولادت حضرت نبی عليه الصلوة والتحيه که بعام الفيل). Après un exposé fort court de l'histoire des patriarches jusqu'à Ibrahim, vient l'histoire des rois de Perse, savoir p. 11 طبقة سوم اشکانیان p. 21 طبقة دوم کیانیان p. 15 طبقة اول پیشدادیان مقاله اول از ولادت حضرت P. 33 طبقة چهارم ساسانیان p. 22 رسالت. Ici les années sont comptées d'après l'ère „de l'éléphant“.

P. 51: مقالة دوم از هجرت که مبداء تاریخ بر آنست الى يومنا هذا. Les 10 premières années de l'hégire portent chacune un nom spécial, savoir 1) سنة الأذن بالرحيل, 2) سنة القتال p. 53, 3) سنة الأمر p. 55, 4) سنة التخيض p. 58, 5) سنة الترفية p. 59, 6) سنة الزلازل p. 61, 7) سنة الاستيناس p. 64, 8) سنة الاستغلاب p. 66, 9) سنة الاستوا p. 68, 10) سنة حجة الوداع p. 78. L'auteur traite avec une prédilection marquée les événements du domaine littéraire et religieux et il donne quelquefois des renseignements, qu'on chercherait en vain ailleurs, surtout sur les sheikhs et les auteurs de l'Asie centrale et

de la Perse. Le récit est en général très-court. Il y a cependant quelques exceptions. Notons les remarques sur le coufi *Djoneid*, p. 275—279, sur *Hallâdj*, p. 314—323 <sup>1)</sup>, *Firdousi*, p. 416—419, *Abou-l-Hasan al-Kharqâni* الخرقاني, p. 425—429, le vézir *Khodja Ahmed Maïmendi*, p. 430—437, *Rebî'i*, le khatib de Bou-shondj (ربيعي طيب بوشنج), p. 610—613, l'ambassade du roi du Khataï en 821, p. 726—728. La *khâtima*, qui devait contenir la description de Hérat, manque malheureusement; en revanche nous trouvons à la dernière page une *fâida*, sans fin, qui donne une énumération des descendants de Timour. Premiers mots: این فایده در آخر یافت شده اینجا ثبت افتاد معذور فرمایند فرزندان امیر صاحب قران امیر تیمور کورکان الخ

Les exemplaires de cet ouvrage sont excessivement rares. Dans le Musée asiatique se trouve une copie faite sur notre ex. par Molla Feiz-khanoff. Le seul M. H. G. Raverty paraît posséder un exemplaire, qui est peut-être complet. Il cite un „târîkh-i-Fasîh-î“ dans ses notes sur la traduction des *Tabaqât-i-Nâcîrî*; cf. Travaux de la 3<sup>e</sup> session du Congr. intern. des orientalistes, vol. II, p. 73. Le manuscrit est en caractères *ta'liq* très-beaux; les phrases arabes <sup>2)</sup> en *naskhi*. — Bibl. Suchtelen.

## 9.

№ 269. 23×15. 434 pages. 19 l. (longues de 9½ cent.).

## بهجة التواريخ

Par **Shukrallah b. Shibâbeddîn Ahmed b. Zaineddîn Zekî** زکی, qui le composa vers 861. Excellent manuscrit de cet ouvrage important, sur lequel on trouve tous les renseignements nécessaires chez Rieu, III, p. 884. Les 13 chapitres commencent aux p.p. 7, 71,

1) D'après le *تجارب الامم* de Ibn Miskaweih et le *تذكرة الاوليا* (de Attâr; cf. Tholuck, *Blüthensammlung aus der morgenl. Mystik*, p. 310 sqq.).

2) Elles sont assez nombreuses; notez une citation tirée de Masoudi, *Prairies d'or*, v. V, p. 376, l. 6 — 377, ult.

94, 111, 138, 158, 179, 200, 219, 248, 254, 328 et 410. — Caractères *naskhi*, très-lisibles. Très-bien conservé. Copié en 938 à Tehataldja فرهاد بن شیرمرد خواجه فی قصبة چتالجه par

## 10.

N° 272. 28 × 17. 219 f. 17 l. (longues de 11 c.)

## تاریخ طبرستان ورویای ومارندران

Histoire du Tabaristan etc., composée en 881 par Zéhîreddîn طهیر الدین. Publiée par M. Dorn, Sehir-eddin's Geschichte von Tabaristan, Rujan und Masanderan, St.-Petersburg 1850, d'après notre manuscrit; cf. la préface de cette édition, p. 26. Copié en 1034 par اسعیل بن مولانا سلطان صحافی المازندرانی. Belle écriture. — Bibl. Italinski (?).

## 11.

N° 265. 35½ × 22½. 397 pages. 25 l. (longues de 15½ c.).

## روضۃ الصفا فی سیرۃ الانبیاء والملوک والخلفاء

Par Mirkhond † 903. Cf. Rien, I, p. 87—96, III, p. 1064—1065. Ce manuscrit contient la préface et le premier livre, qui finit avec l'histoire des Sassanides. Sans date. — Bibl. Rzewuski (?).

## 12.

N° 266. 27 × 17. 409 f. 20 l. (longues de 9½ c.).

Le même ouvrage; même partie. A la fin, l'an 1238 est indiqué comme date de la copie, mais cette date ne se rapporte qu'à une partie du manuscrit, les f.f. 132—322 et 325—328 étant d'une autre écriture, évidemment plus ancienne. — Bibl. Suchtelen.

## 13.

N° 264. 34 × 20. 233 f. 27 l. (longues de 12 c.).

Le même. Quatrième livre, contenant l'histoire des dynasties contemporaines aux Abbassides. Belle écriture. 4 dessins. Copié en 1016.

## 14.

№ 267. 25×17. 518 pages. 21 l. (longues de 11 c.).

Le même. La plus grande partie du 4<sup>e</sup> livre, depuis la fin de l'histoire des Samanides (ذكر رسيدن ابو العباس تاش حسام الدولة) jusqu'au règne de محمد شاه بن سلغرشاه (بجر جان نهايت کار و مال حال او بن اتابک سعد بن اتابک زنگی بن مودود). Belle écriture; sans date.

## 15.

№ 418. 26×18. 380 f. 21 l. (longues de 10 c.).

### خلاصة الاخبار في بيان احوال الاخير

Par **Khondémîr** † 941, petit-fils de Mirkhond; cf. Rieu, I, p. 96 et III, p. 1079. La *maqaddima* commence au f. 4<sup>a</sup>, les 10 *maqâla* aux f.f. 6<sup>b</sup>, 55<sup>b</sup>, 59<sup>a</sup>, 94<sup>b</sup>, 124<sup>a</sup>, 149<sup>a</sup>, 170<sup>b</sup>, 201<sup>b</sup>, 277<sup>b</sup>, 304<sup>b</sup> et la *khâtima* au f. 362<sup>b</sup>. — Copié en 1008 ou 1007 par مولانا

بلده کشم à عادل مظفرى. Les 6 premiers f.f., ajoutés après coup, sont d'une écriture moderne. — Don du général Kaufmann.

## 16.

№ 263. 25×21½. 66+10 f. (2 cahiers). 17 l. (longues de 17½ c.).

### خلاصة التواريخ

Histoire des Indes, composée vers 1107 par Soudjân (ou *Sandjân*) **Raï Mounshi**; cf. Rieu, I, p. 230. Notre manuscrit, qui est d'une écriture moderne, ne va que jusqu'au règne de نصير الدين محمد هياون پادشاه بن حضرت ظهير الدين محمد بابر پادشاه et s'arrête au milieu d'une phrase au f. 10<sup>a</sup> du 2<sup>e</sup> cahier. Le reste de ce cahier est en blanc.

## 17.

№ 420. 25×14. 240 f. 17 l. (longues de 8 c.).

Ce manuscrit contient un recueil de chronogrammes (تاريخ) relatifs à l'histoire de l'Asie Centrale, avec des explications. Les seuls exx., que je connaisse, outre le nôtre, se trouvent 1) dans la Bibl.

de la R. As. Society of Great Britain and Ireland <sup>1)</sup> et 2) dans la Bibl. Imp. Publ. de St.-Petersbourg. Cette dernière en possède 3 et l'un d'eux <sup>2)</sup> a été décrit par feu M. Dorn dans les *Mélanges asiatiques* V, 247 dans les termes suivants (№ 77): تاریخ میر سید» chronologische Geschichte von Mittelasien, namentlich Buchara u. s. w. von der Geburt Timur's bis 1335 = 1819—20 von Mir Seyid Scherif Rakim. Abgeschr. 1235 = 1819—20. Anfang: «بر ضمیر ارباب دانش». Une notice plus détaillée ne sera pas superflue. L'ouvrage commence ainsi: بسم الله الرحمن الرحيم بر ضایر <sup>3)</sup> اهل دانش وخواطر <sup>4)</sup> اصحاب بینش واضح ولائح است که در تواریخ حوادث <sup>5)</sup> ایام علماء عظام وفضلاء کرام بالائی <sup>6)</sup> نظم وجواهر نشر و انموده اند و بدین استوب در کنجینه فضل و افضال بر روی محتاجان دریای معانی کشوده اند و اینهمه تواریخ <sup>7)</sup> اصناف است بعضی از ان مجرد عدد ماه و سال را نظم کرده اند و این نزد ظرفا زیاده تحسینی ندارد <sup>8)</sup> که لفظاً و عددًا تاریخ گردیده و این <sup>9)</sup> تاریخ نام گویند و این نزد فضلا بسی مستحسن است چنانکه راقم این سواد در بعضی از تاریخات وفات گفته و فوجی بنام ان کس و یا واقعه که واقع است گفته اند چندی وصف او و یا وصف و نام و یا نام (f. 2<sup>a</sup>) و منزل و یا زمان و مکان و یا اوصاف کثیره و غیره آورده اند و گاه چنان است که لفظی آرند که همان لفظ تاریخ تولد شود و لفظ دیگر تاریخ وفات همان کس گردد و گاهی لفظی آرند که دلالت بر عمر داشته باشد احسن آنکه تاریخ بتعمیه ادا یابد و این هر يك از تاریخ بقواعد معیا تواند بود ولیکن از تواریخ فوت

1) Décrit par Morley, l. c. p. 154—155. № 163.

2) Les deux autres ont été acquis par la bibliothèque plus tard. Ils sont mentionnés dans les Compte-rendus annuels de la bibliothèque pour 1875 et 1881.

3) Le manuscrit décrit par M. Dorn (= B) lit ضمیر. 4) B وخواطر.

5) B وحوادثات. 6) Lis. avec B لالی. 7) B add. چند.

8) Ajoutez avec B وجمعی طرزی ادا نموده اند.

9) B add. نوع تاریخ را.

طریق اسقاط نیکوست و بعضی بطریق <sup>(۱)</sup> ۲۳۱ (sic) و غیره راقم این سواد  
تواریخ کثیره از ظهور صاحب قران امیر تیمور کورکان تا سنه هجری که  
سال اختراع سواد است <sup>(۲)</sup> ایراد مینماید و اینکه هر يك بکدامین طریق  
مذکوره ادا یافته بر ناظران وا میگذارد بجه و کرمه ذکر تولد صاحبقران  
امیر تیمور کورکان و وقوع واقعات تا زمان وفات و تاریخات بعضی از  
پادشاهان ذو الاقتدار و اولیای کبار و علمای نامدار علی سبیل الاختصار  
بر ضمایر ارباب فطنت و ذکا و اذهان اصحاب قطرت و عقلا محتجب و مخفی  
نماند که نسب نسبت صاحبقران (f. 2<sup>b</sup>) امیر تیمور کورکان با جنکز خان  
بدین ترتیب میگردد الخ

Après la généalogie de Timour, qui occupe 1½ pages, com-  
mencent les chronogrammes. L'auteur n'est pas toujours fidèle à son  
système, car il parle assez souvent de certains événements sans  
mentionner des chronogrammes qui s'y rapportent. Les titres sont  
soulignés en rouge, mais on trouve des chronogrammes, qui ne  
sont pas marqués par un titre spécial. Pour donner une idée du  
plan et du contenu de l'ouvrage j'ai donc adopté le système suivant:  
Je donne tous les titres, sans exception, qui dans le manuscrit sont  
écrits en rouge, en marquant d'un astérisque (\*) les cas, où il n'y a  
pas de chronogramme, et je souligne les notices chronologiques, qui  
n'ont pas de titre spécial. J'ai dépouillé le texte presque entièrement  
et il ne reste qu'un nombre assez restreint d'événements déterminés  
chronologiquement, que j'ai cru pouvoir omettre. Mais outre les  
notices chronologiques il y a dans l'ouvrage des renseignements  
parfois très-intéressants pour l'histoire politique et littéraire de l'Asie  
Centrale et l'ouvrage mériterait sans doute une étude plus approfondie  
de la part d'un spécialiste.

تاریخ سلطان ابو سعید که اخر پادشاهان [از اولاد] F. 3<sup>a</sup> (a. 736)  
چنکز خان است

1) Ajoutez avec B تبدیل و یا ترکیب و بعضی بطریق تعینیه B omet  
les chiffres suivants comme de raison.

2) Cette année malheureusement n'est pas indiquée. Cf. cependant plus bas.

- f. 5<sup>b</sup> ذکر بعضی از فرزندان هلاکو خان و پادشاهی ایشان بر سبیل اجمال
- f. 7<sup>b</sup> ذکر تاریخ آل مظفر بحکم ملک اکبر
- f. 10<sup>a</sup> (a. 736) ذکر تاریخ شیخ علاء الدولة (ابو المکارم احمد السانکی بن محمد البناکی المعروف بعلاء الدولة سمنانی)
- f. 11<sup>a</sup> — جماعة سربداران
- f. 11<sup>b</sup> (a. 742) \* — بیان خوجوی کرمانی<sup>1)</sup>
- f. 12<sup>b</sup> (a. 744) — فوت شیخ حسن کوچک
- f. 13<sup>a</sup> (a. 745) — فوت ابن یمن قطعه کو
- f. 13<sup>b</sup> (a. 747) — فوت صدر الشریعة عبید الله بن مسعود بن تاج الشریعة
- f. 14<sup>a</sup> (a. 754) — طوغان تیمور
- f. 14<sup>b</sup> \* — جلوس امرای سربداران و واقعت هریک ازیشان
- f. 15<sup>a</sup> (a. 759) \* — وفات امیر یحیی کرانی
- f. 15<sup>a</sup> (a. 759) — [وفات] قاضی اسمعیل مجد الدین
- f. 15<sup>b</sup> (a. 757) \* — وفات شیخ حسن نویان
- f. 15<sup>b</sup> (a. 758) — فوت شیخ ابو اسحاق [ابن] امیر محمود شاه اینجو
- f. 16<sup>b</sup> \* — تاریخ جلوس حیدر قصاب
- f. 17<sup>a</sup> (a. 765) \* — میل کشیدن مبارز الدین محمد مظفر
- f. 17<sup>b</sup> (a. 769) — فوت خواجه سلیمان ساوجی<sup>2)</sup>
- f. 18<sup>a</sup> (a. 771) \* ذکر خروج صاحب قران امیر تیمور کورکان بفرمان ملک واجب الاذعان
- f. 18<sup>b</sup> \* آمدن تغلق تیمور خان که از اولاد چغتای خان بن جنکز خان [است] بر ملک ایران

1) Cf. Rieu, II, p. 620.

2) L'auteur mentionne encore une autre date, savoir 777. Cette dernière se trouve dans un chronogramme de مولانا نیازی, tandis que la première n'est donnée qu'en chiffres. Voir Rieu, II, 624.

- f. 20<sup>a</sup> (a. 772) \*تاریخ وفات شیخ اویس
- f. 20<sup>b</sup> (a. 776) \* — — شاه محمود قطب الدین
- f. 21<sup>b</sup> (a. 780—784) رفتن صاحبقران بجانب دشت قباچاق بفرمان  
ملک علی الاطلاق و محاربه با ارس خان و شهادت یافتن جهانگیر  
میرزا و تولد یافتن شاهرخ در همان روز
- f. 23<sup>a</sup> (a. 785) \*تاریخ فوت سلطان حسین بن سلطان اویس
- f. 23<sup>b</sup> (a. 786) — وفات شاه شجاع ابو الفوارس
- f. 24<sup>a</sup> (a. 786) — وفات سید علی همدانی
- f. 25<sup>a</sup> (a. 786) — فوت مولانا لطف الله نیشابوری
- f. 25<sup>a</sup> (a. 786) — وفات شاه شجاع
- f. 25<sup>b</sup> (a. 787) تاریخ وفات خواجه جلال الدین توران شاه
- f. 25<sup>b</sup> (a. 788) — وفات خواجه علی<sup>1)</sup> (هفتم از امرای سربداران)
- f. 26<sup>a</sup> (a. 789—790) \*در تحریر تسخیر صفاهان و قتل عام فرمودند (sic)
- صاحبقران
- f. 27<sup>a</sup> (a. 791) ذکر تاریخ وفات خواجه بزرگ (بهاو الدین شاه نقشبند)
- f. 28<sup>a</sup> (a. 791) ذکر وفات خواجه حافظ شیرازی
- f. 29<sup>v</sup> (a. 793) تاریخ وفات خواجه کمال خجندی<sup>2)</sup>
- f. 31<sup>a</sup> (a. 794) ذکر تاریخ علامه تغتازانی
- f. 33<sup>a</sup> \*عزیمت صاحب قران امیر تیمور کورکان بجانب دشت قباچاق
- f. 33<sup>b</sup> \*توجه نمودن صاحبقران بصوب ممالک اصفاهان
- f. 34<sup>a</sup> (a. 795) مخالفت نمودن آل مظفر و کشته شدن شاه منصور در  
دست صاحبقران

1) Dans le titre rouge بحی.

2) Cette date est donnée en chiffres, mais dans le chronogramme l'année de la mort est indiquée par les mots طیب الله ثراه qui donnent la vraie date 803. Cf. Rieu, II, 632. Ce n'est pas le seul exemple d'une pareille contradiction; on en trouve plusieurs dans l'ouvrage, mais je ne les mentionnerai plus et je me bornerai à citer les dates données en chiffres.



۱. فات [امیر زاده عمر شیخ بن امیر تیمور کورکان f. 35<sup>a</sup> (a. 797)  
 \* رفتن صاحبقران بملک هندوستان و مصافی نمودن با f. 36<sup>a</sup> (a. 801)  
 سلطان محمود
- \* توجه نمودن صاحبقران بعد از غزوة هندوستان بجانب f. 38<sup>b</sup> (a. 803)  
 ملك ايران آذربيجان نا کنار روم از انجا بجانب حلب و خطه  
 شام بحکم ملك عوام
- 
- در تاريخ ۸۰۳ در بیستم شهر ذوالقعدة امیر زاده محمد f. 39<sup>a</sup> (a. 803)  
 سلطان را دُری از درج شهر یاری با غنچه از کلبن کليستان  
 کامکاری در عرصه شکفت و بسط سلطان بحین موسوم کشت
- \* عزیمت صاحب قران بجانب بغداد و کوشمال دادن f. 39<sup>b</sup> (a. 804)  
 اهل ارنداد
- ذکر تاريخ وفات صاحبقران امیر تیمور کورکان در قصبة f. 41<sup>a</sup> (a. 807)  
 اوتزار بحکم ملك کامکار
- ذکر جلوس میرزا خليل سلطان بن میرانشاه f. 43<sup>b</sup>  
 \* تاريخ فوت مولانا محمد مغربی f. 44<sup>a</sup> (a. 807)  
 \* وفات میرزا عمر شیخ بن میران شاه f. 44<sup>a</sup> (a. 809)  
 \* تاريخ وفات میرزا میران شاه f. 44<sup>b</sup> (a. 810)
- 
- تاريخ وفات سلطان تغلق شاه و ملك شمس الدين f. 45<sup>b</sup> (a. 813)  
 محمد کرت
- تاريخ وفات سلطان احمد بن سلطان اویس f. 45<sup>b</sup> (a. 813)  
 \* — وفات سلطان خليل (بن میرانشاه) f. 46<sup>b</sup> (a. 814)  
 — وفات میر سید شریف جرجانی f. 47<sup>a</sup> (a. 816)  
 \* — میل کشیدن شاهرخ شاهزاده اسکندر را f. 48<sup>b</sup> (a. 817)  
 \* تاريخ وفات میرزا بابقرا (بن عمر شیخ) f. 49<sup>b</sup> (a. 819)  
 ذکر وفات خواجه محمد پارسا f. 49<sup>b</sup> (a. 822)  
 \* تاريخ وفات سید نعمت الله f. 50<sup>b</sup> (a. 837)

- \* تاریخ وفات ابراهیم سلطان بن شاهرخ<sup>1</sup>  
 — — — بابسنغر میرزا  
 f. 53<sup>a</sup> (a. 837)  
 وفات حضرت شاه قاسم انوار (معین الدین علی)  
 f. 54<sup>a</sup> (a. 837) \* — سید عماد الدین (نسیمی)  
 f. 54<sup>b</sup> (a. 837) \* — مولانا حسین کبروی  
 f. 55<sup>a</sup> (a. 839) — بهلولان کاتبی  
 f. 55<sup>b</sup> (a. 839) — خواجه عصمت بخاری  
 f. 56<sup>b</sup> (a. 840)  
 تاریخ تولد سلطان ابراهیم بن میرزا علاو الدوله  
 f. 57<sup>a</sup> (a. 844) تاریخ فوت علیک کوکلتاش  
 f. 57<sup>a</sup> (a. 844) \* تاریخ فوت محمد جوکی میرزا بن شاهرخ  
 f. 57<sup>b</sup> (a. 848) — — شاهرخ میرزا  
 f. 57<sup>b</sup> (a. 850)  
 — فتح کردن الغ بیگ هراة را  
 f. 60<sup>a</sup> (a. 852) ذکر الغ بیگ میرزا و تاریخ بنای مدرسه عالی [و] دیگر واقعات  
 f. 60<sup>a</sup> در زمان وفات  
 f. 62<sup>a</sup> Chronogrammes sur la mort de Oloug-bek en 853.  
 \* تاریخ وفات مولانا طالب جاجرمی  
 f. 63<sup>b</sup> (a. 854) \* — — میرزا سلطان محمد بن بابسنغر  
 f. 63<sup>b</sup> (a. 855) \* — — امیر سبزواری مهرشاهی  
 f. 64<sup>a</sup> (a. 854) \* — — مولانا شرف الدین یزدی  
 f. 64<sup>b</sup> (a. 858) \* — — مولانا سعد الدین کاشغری  
 f. 65<sup>a</sup> (a. 859) — — میرزا بابر (بن بابسنغر)  
 f. 65<sup>a</sup> (a. 861) — — بابا خدایداد  
 f. 66<sup>b</sup> (a. 861) — — میرزا علاو الدوله (اسن اولاد بابسنغر)  
 f. 66<sup>b</sup> (a. 864) خواجه ابو نصر پارسا  
 f. 67<sup>ab</sup> (a. 865)

1) La date est donnée ainsi: ۸۳۹۸, lisez: ۸۳۸.

- f. 67<sup>b</sup> (a. 866) — شیخ آذری
- f. 68<sup>b</sup> (a. 873) — سلطان ابو سعید [بن محمد بن میرزا میرانشاه]
- f. 69<sup>a</sup> (a. 875) تاریخ فوت میرزا یادگار محمد بن میرزا سلطان محمد  
بن میرزا بایسنغر
- f. 69<sup>b</sup> (a. 876) تاریخ وزارت میر علیشیر
- f. 70<sup>b</sup> (a. 880) — فوت صفی الدین ولد مولانا جامی
- f. 72<sup>a</sup> (a. 884) — تمامی دیوان جامی
- f. 72<sup>b</sup> (a. 885) \* ذکر تاریخ ظهور مزار حضرت مرتضی علی کرم الله وجهه<sup>1</sup>
- f. 73<sup>b</sup> (a. 886) تاریخ تمامی شرح جامی بر لغات حضرت شیخ فخر الدین  
ابراهیم الهمدانی المشتهر بالعراقی
- f. 74<sup>a</sup> (a. 886) \* تاریخ [وفات] کمال الدین عبد الرازق (sic) صاحب  
مطلع السعیدین
- f. 74<sup>a</sup> (a. 888) تاریخ تمامی یوسف وزلیخا
- f. 74<sup>b</sup> (a. 887) تاریخ از برای تمامی خانقاه میر علیشیر
- f. 74<sup>b</sup> (a. 887) — فوت سلطان محمود خواجه جهان
- f. 75<sup>a</sup> (a. 888) — تولد بابر میرزا بن عمر شیخ بن سلطان ابو سعید
- f. 75<sup>a</sup> (a. 888) — فوت مولانا حسین محتسب
- f. 75<sup>b</sup> (a. 892) تاریخ [وفات] سید تقی الدین محمد کرمانی
- f. 75<sup>b</sup> (a. 891) — اجلاس امیر عطاو الله مشهدی در مدرسه امیر  
کبیر میر علیشیر
- f. 76<sup>a</sup> (a. 892) — امارت<sup>2</sup> میر علی شیر
- f. 76<sup>a</sup> (a. 895) — وفات خواجه احرار عبید الله

1) در قریه خواجه خیران که از قرای باغ است.

2) Il fut nommé pour la 2<sup>e</sup> fois Wâli d'Astrabad.

- f. 79<sup>a</sup> (a. 896) — وفات سلطان احمد ميرزا
- f. 80<sup>a</sup> (a. 896) — وفات ميرزا يعقوب بيك<sup>1</sup>
- f. 81<sup>a</sup> (a. 898) — مدرسه سلطان حسين ميرزا بايقرا در ولايت هراة
- f. 81<sup>b</sup> ذكر تولد زبده الانام حضرت مولانای جام  
و تاريخ وفات خير الانام (a. 898)
- f. 84<sup>b</sup> (a. 898) تاريخ وفات مير عبد العلي ترخان که حاکم بخارا بود
- f. 85<sup>a</sup> (a. 898) تاريخ اتمام بدايع الصنائع<sup>2</sup>
- f. 85<sup>a</sup> (a. 899) — وفات پهلوان محمد ابو سعيد
- f. 86<sup>a</sup> (a. 900) — اتمام مسجد جامع مير علي شير در هراة
- f. 86<sup>a</sup> (a. 900) تاريخ فوت قاضي نظام الدين
- f. 86<sup>b</sup> (a. 900) — — مير [محمد] امين
- f. 87<sup>b</sup> (a. 901) ذكر تاريخ فوت مولانا شمس الدين سمرقندی مشهور  
بمولانا زاده
- f. 87<sup>b</sup> (a. 903) تاريخ قتل محمد امين ميرزا
- f. 88<sup>a</sup> (a. 904) — فوت مير باباي مهر دار
- f. 88<sup>b</sup> (a. 904) — — مولانا کمال الدين حسين<sup>3</sup>
- f. 88<sup>b</sup> (a. 904) — — مولانا شمس الدين محمد روى
- f. 89<sup>b</sup> (a. 904) — بنای<sup>4</sup> مسجدی در ولاية هراة
- f. 90<sup>a</sup> (a. 904) — فوت امير حسين معنائى نيشابورى
- f. 91<sup>a</sup> (a. 905) — وفات قطب الاقطاب حضرت خواجه محمد يحيى ولد  
خواجه عبید الله
- f. 91<sup>b</sup> (a. 906) — وفات امير کبير مير عليشير
- f. 92<sup>a</sup>—95<sup>a</sup> \* ذکر تعداد اولاد پادشاهان اوزبك

1) از پادشاهان اق قويتلو. 2) Far عطاء الله.

3) Auteur d'un شرح منازل السائرین و مجالس العشاق.

4) Par les soins de Mir Ali Shīr.

- \* ذکر خروج خان کشورستان شیبانی خان تا زمان وفات و بعضی f. 95<sup>a</sup>  
واقعات درین دیر پر آفات
- f. 96<sup>a</sup> (a. 906) در تاریخ آمدن محمد شیبانی خان در ما وراء النهر
- f. 97<sup>a</sup> (a. 906) \* ذکر خروج شاه اسمعیل
- f. 98<sup>a</sup> (a. 907) \* تاریخ فوت خواجه عبد الحمی
- f. 98<sup>a</sup> (a. 909) — وفات مولانا جلال الدین دوانی
- f. 99<sup>a</sup> (a. 909) — تمامی منبری در مسجد میر علی شیر در هراة
- f. 99<sup>a</sup> (a. 909) — وفات مولانا معین الدین الغزائی (۱)
- f. 100<sup>a</sup> (a. 909) — تألیف کتاب رشحات لحسین واعظ
- f. 100<sup>b</sup> (a. 910) — وفات مولانا حسین واعظ کاشفی (۱)
- f. 101<sup>a</sup> (a. 911) — — مولانا عبد الجمیل
- f. 101<sup>b</sup> (a. 911) — — مولانا حسامی
- f. 102<sup>a</sup> ذکر تولد سلطان حسین میرزا بایقرا  
تا زمان وفات (911—840)
- f. 104<sup>a</sup> (a. 912) تاریخ وفات مولانا عبد الغفور
- f. 104<sup>b</sup> (a. 913) — تولد همایون شاه بن بابر
- f. 104<sup>b</sup> (a. 914) توجه نمودن شیبانی خان بعد از فتح هراة بجانب خجند
- f. 105<sup>a</sup> (a. 913) رفتن شیبانی خان بعد از فتح سمرقند بجانب ملک خراسان
- f. 105<sup>b</sup> (a. 914) \* نامه نوشتن محمد خان شیبانی بشاه اسماعیل  
پادشاه عراق
- f. 107<sup>a</sup> (a. 916—918) محاربه کردن شیبانی خان با شاه اسمعیل و کشته  
کشتن شیبانی خان (۲)

1) Ici se trouvent encore des chronogrammes sur l'achèvement du مواهب  
(900) اخلاق محسنی, (905) انوار سهیلی, (899) علیه

2) Ce chapitre contient aussi le récit de la guerre de Obeidallah-khân de Boukhara avec Bâber, qui d'après notre auteur fut complètement battu par le premier en 918.

- \* — وفات مولانا فصیح الدین f. 112<sup>b</sup> (a. 919)
- \* — — میرزا بدیع الزمان بن سلطان حسین میرزا f. 113<sup>a</sup> (a. 920)
- غلبه کردن عسکر ظفر اثر قیصر روم بر لشکر  
هزیمت اثر والی ملک عراق شاه اسمعیل f. 113<sup>b</sup> (a. 920)
- فوت مولانا سید علی خواب بین f. 113<sup>b</sup> (a. 921)
- — مولانا ریاضی f. 114<sup>a</sup> (a. 921)
- تاریخ چهار باغ عبید الله خان در بخارا f. 114<sup>b</sup> (a. 922)
- وفات خواجه شهاب الدین بن خواجه شمس  
الدین مروارید f. 115<sup>a</sup> (a. 922)
- — حضرت محمد قاضی<sup>1)</sup> f. 115<sup>b</sup> (a. 921)
- \* — — مولانا بنائی f. 116<sup>a</sup> (a. 922)
- \* — — خواجه عبید الله مروارید f. 117<sup>a</sup> (a. 922)
- — میر محمد یوسف f. 117<sup>b</sup> (a. 923)
- — خواجه آصفی f. 118<sup>a</sup> (a. 923)
- — امیدى شاعر f. 119<sup>a</sup> (a. 925)
- \* — — مولانا فغانی f. 120<sup>a</sup> (a. 925)
- — میر عبد القادر f. 120<sup>b</sup> (a. 925)
- فتح هراة بردست عبید الله خان f. 121<sup>a</sup> (a. 926)
- وفات قاضی اختیار الدین حسین f. 121<sup>a</sup> (a. 927)
- — میر رضی الدین مبارک f. 121<sup>b</sup> (a. 927)
- — خواجه عبد الله هاتفی f. 122<sup>a</sup> (a. 927)
- مستخر کردن اکثر مملکت هندوستان بدست  
بابر پادشاه f. 123<sup>b</sup> (a. 927)
- وفات شیرین خواجه f. 124<sup>a</sup> (a. 927)

1) Auteur du سلسلة العارفين.

f. 124 <sup>a</sup> (a. 929)	— — میر محمد امین
f. 125 <sup>a</sup> (a. 930)	— بنای مسجدی در بلده تته <sup>1</sup>
f. 125 <sup>a</sup> (a. 930)	— فتح نمودن بابر پادشاه هندوستان را
f. 125 <sup>b</sup> (a. 930)	— فوت شاه اسمعیل
f. 125 <sup>b</sup> (a. 932)	— مقتل حبیب الله خواجه
f. 126 <sup>a</sup> (a. 933)	— وفات مولانا ابتری
f. 127 <sup>a</sup> (a. 933)	— — مولانا صوفی واعظ
f. 127 <sup>a</sup> (a. 933)	— تسخیر مرو بر دست عبید الله خان
f. 127 <sup>a</sup> (a. 934)	— بنای مدرسه در بخارا
f. 127 <sup>b</sup> (a. 934)	— تاریخ وفات امیر ابو القاسم نیشابوری
f. 127 <sup>b</sup> (a. 935)	* — — جانی بیک سلطان
f. 128 <sup>a</sup> (a. 936)	— گرفتن ملازمان همایون پادشاه خواجه کمال الدین
	قناق را
f. 128 <sup>a</sup> (a. 936)	تاریخ بنای منبری بامر کوچکنجی خان در مسجد
	جامع که علیک کوکلتاش در ولایت سمرقند بنا کرده بود
f. 128 <sup>b</sup> (a. 936)	— وفات عبد الرحیم سلطان بن عبید الله خان
f. 128 <sup>b</sup> (a. 936)	* — آمدن همایون بن بابر در ولایت بلخ
f. 128 <sup>b</sup> (a. 936)	— فتح هراة بر دست عبید الله خان
f. 129 <sup>a</sup> (a. 936)	* — وفات کوچکنجی خان بن ابو الخیر
f. 129 <sup>a</sup> (a. 936)	— — مولانا هلالی
f. 129 <sup>a</sup> (a. 936)	— فتح کردن عبد العزیز خان بن عبید الله خان
	استراباد را
f. 129 <sup>b</sup> (a. 937)	— فوت بابر میرزا

1) Par les soins de امیر سید محمود میرک.

- f. 130<sup>a</sup> (a. 939) — شیخ خداورداد
- f. 131<sup>b</sup> (a. 940) — ابو سعید خان بن کوچکونجی خان
- 
- f. 132<sup>a</sup> (a. 940) — قطب الملک که وزیر خسرو نشان ملک دکن بود
- f. 132<sup>a</sup> (a. 940) — جلوس عبید الله خان بتخت ما وراء النهر
- 
- f. 132<sup>b</sup> (a. 940) — بنای حوضی بامر میرک لطیف
- f. 133<sup>a</sup> (a. 940) — تولد عبد الله خان بن اسکندر خان
- 
- f. 134<sup>a</sup> (a. 941) — \* تاریخ وفات مولانا محمود والد مولانا عصمت الله
- f. 134<sup>a</sup> (a. 942) — — مولانا شهاب
- f. 134<sup>b</sup> (a. 942) — بنای مدرسه میر عرب در بخارا
- 
- f. 135<sup>a</sup> (a. 942) — \* فتح ثانی ولایت هراة در دست عبید الله خان
- f. 135<sup>b</sup> (a. 942) — فتح نمودن همایون پادشاه کجرات را
- 
- f. 135<sup>b</sup> (a. 942) — فتح کردن و شکست دادن کامران میرزا سام  
میرزا را
- 
- f. 136<sup>a</sup> (a. 942) — فوت مولانا اهلی شیرازی
- 
- f. 136<sup>b</sup> (a. 943) — مقتل سلطان شاه بهادر پادشاه کجرات
- f. 136<sup>b</sup> (a. 943) — وفات مولانا عصام الدین اسفرائینی
- 
- f. 138<sup>a</sup> (a. 945) — نفاقت میر عبد الله ترمیزی (sic) در ولایت بلخ
- f. 138<sup>a</sup> (a. 946) — ذکر تاریخ وفات عبید الله خان بن محمود سلطان
- 
- f. 138<sup>b</sup> (a. 946) — تاریخ وفات مولانا میر همه بفلانی (?)
- 
- f. 138<sup>b</sup> (a. 946) — کیتن قرا سلطان والی ولایت بلخ بود عمارتی در شهر  
درون فرمود
- 
- f. 139<sup>a</sup> (a. 946) — تاریخ وفات خواجه غریب
- 
- f. 139<sup>a</sup> (a. 947) — قتل میرزا حیدر حاکم ولایت کشمیر
- f. 139<sup>a</sup> (a. 947) — وفات عبد الله خان بن کوچکونجی خان



- تولد محمد طاهر بن مولانا کبیک  
f. 139<sup>b</sup> (a. 948)
- 
- تولد نمودن <sup>1</sup> کامران میرزا بن بابر میرزا  
f. 139<sup>b</sup> (a. 948)
- وفات فریدون خواجه  
f. 139<sup>b</sup> (a. 948)
- 
- مقتل میر ابو البقا در بخارا  
f. 140<sup>a</sup> (a. 948)
- فوت حضرت قطب الاقطابی مخدومی اعظم مولانا  
f. 140<sup>b</sup> (a. 949)
- خواجهکی کاسانی
- 
- رفتن همایون میرزا از هندوستان بجانب عراق  
f. 142<sup>b</sup> (a. 950)
- 
- تاریخ آمدن همایون میرزا بولایت بدخشان  
f. 143<sup>a</sup> (a. 950)
- بنای خانقاه حضرت خواجه بزرگ شاه نقشبند  
f. 143<sup>a</sup> (a. 951)
- 
- فوت مولانا شیدا و کیتن قرا سلطان بن جانی بیک  
f. 144<sup>a</sup> (a. 951)
- فوت مولانا میر علی کاتب  
f. 144<sup>b</sup> (a. 951)
- وفات شاه طاهر دکنی  
f. 145<sup>a</sup> (a. 951)
- — میرزا جغتای  
f. 145<sup>a</sup> (a. 953)
- 
- فتح کردن پادشاه همایون خطه کابل را  
f. 145<sup>b</sup> (a. 954)
- تاریخ فوت <sup>2</sup> جلال الدین اکبر پادشاه  
f. 145<sup>b</sup> (a. 953)
- 
- فوت خواجه عبد الشہید  
f. 146<sup>a</sup> (a. 955)
- 
- سفر عبد العزیز خان بن عبید الله خان صوب  
f. 146<sup>a</sup> (a. 955)
- ولایت بلخ
- 
- آمدن کامران میرزا بیابوس همایون پادشاه  
f. 146<sup>b</sup> (a. 956)
- فوت شیخ جلال  
f. 146<sup>b</sup> (a. 956)
- 
- بنای حمامی بامر خواجه کمال الدین قنات  
f. 147<sup>a</sup> (a. 956)

1) Ajoutez پسر.

2) Sic! Lisez: تولد.

- فوت مولانا کمال الدین ابو الخیر  
f. 147<sup>a</sup> (a. 957)
- — امیر پیر محمد  
f. 147<sup>b</sup> (a. 957)
- — جمال الدین عطاو الله مشهدی  
f. 148<sup>a</sup> (a. 957)
- — ملا قرغ  
f. 148<sup>b</sup> (a. 957)
- کشته شدن میرزا هندال  
f. 148<sup>b</sup> (a. 958)
- فوت عبد العزیز بن عبید الله خان  
f. 149<sup>a</sup> (a. 958)
- خروج برهان خان از نواحی ترکستان  
f. 150<sup>a</sup> (a. 958)
- وفات شیخ حسین خوارزمی  
f. 150<sup>a</sup> (a. 958)
- — عبد اللطیف خان بن کوچکونجی خان  
f. 150<sup>b</sup> (a. 959)
- تعمیر نمودن خواجه عبد الهادی پارسا مرقد ابای  
عظام واجداد کرام خود را در بلخ  
f. 151<sup>a</sup> (a. 959)
- فوت سه صاحبقران در ملک هندوستان در یکسال  
سلطان محمود کجراتی و اسلام شاه دکنی و نظام الملک بجرى (?)  
f. 152<sup>a</sup> (a. 961)
- وفات میرزا شاه ارغون  
f. 152<sup>b</sup> (a. 962)
- ختم نمودن مشکوة بخدمت مولانا مصطفی رومی  
f. 152<sup>b</sup> (a. 963)
- وفات هایون میرزا بن بابر  
f. 154<sup>a</sup> (a. 963)
- \* — فتح ولایت بخارا نوبت دوم در دست برهان خان  
f. 154<sup>a</sup> (a. 963)
- فوت براق خان تاشکندی  
f. 154<sup>b</sup> (a. 964)
- — برهان خان تاشکندی  
f. 155<sup>a</sup> (a. 963)
- جلوس اکبر پادشاه  
f. 155<sup>b</sup> (a. 964)
- خروج عبد الله خان و فتح اکثر ولایات بالخیر  
و السعادة  
f. 157<sup>a</sup> (a. 966)
- خانقاه حضرت قاسم عزیزان در ولایت کریمینه  
f. 157<sup>b</sup> (a. 965)
- بنای کورنش خانه در سیرقند بامر جوانمرد علی  
بهادر خان  
f. 157<sup>b</sup> (a. 966)
- \* — وفات مولانا مصطفی رومی

- f. 157<sup>b</sup> (a. 966) — عمارت<sup>1</sup> مولانا میر مفتی
- f. 158<sup>a</sup> (a. 967) — نشستن مولانا یوسف بر مسند صدارت در ولایت  
سمرقند بحکم عبد الله بهادر خان
- f. 158<sup>a</sup> (a. 967) — وفات قل محمد میرزا
- f. 158<sup>b</sup> (a. 969) — مصالحه کردن شاه طهماسب با شاه سلیمان رومی
- f. 159<sup>a</sup> (a. 969) — تاریخ مقتل پنج امرا که در چهار دانگ هندوستان در  
زمره عثمانیان شهرت داشتند
- f. 159<sup>b</sup> (a. 969) — وفات خواجه محمود نقشبندی
- f. 159<sup>b</sup> (a. 970) — [عزل] یکی از قضاة جابر که در عهد اکبر پادشاه بود
- f. 160<sup>b</sup> (a. 971) — وفات حضرت خواجه کلان<sup>2</sup> حضرت خواجه جویباری
- f. 161<sup>b</sup> (a. 971) — — حافظ احمد
- f. 162<sup>a</sup> (a. 973) — — مولانا ضیاء الدین
- f. 162<sup>a</sup> (a. 973) — \* فتح عبد الله خان بن اسکندر خان ولایت بلخ را

1) Il s'agit d'une bibliothèque fondée par Mir Moufti à Boukhara.

2) Sur la même page se trouve encore un تاریخ conçu en ces termes:

تاریخ ولادتکه محیط علوم اصول و فروع بود و جواهر معانی را در خزانه خاطر  
ذخیره داشت و خلاصه زندگانی فصول جوانی است مطالعه هدایه را بنهایه  
رسانیده بود بلکه مسائل کتاب از هر باب در صحیفه ضمیر صفا تخییرش  
چون آئینه موجز و مختصر مینمود جهت ولادت فرزند دلبد خود که روز جمعه  
دوم ماه جماد الثانی در شهر ۹۷۱ بعرضه وجود آمده بود این تاریخ را در  
صحیفه روزگار و در اوراق لیل و نهار بتوقیع قبول رسانیده تاریخ آمد از  
فضل حق موهبت یزدانی \* خوبرویی که بود مثل مه کنعانی \* وقت روز  
مه سالی که بود تاریخش \* صبح جمعه دوم از ماه جمادی الثانی \*

Le nom du père heureux a été omis, comme on le voit, mais je soupçonne qu'il s'agit d'un savant quelconque, qui a composé un abrégé de la Hidajah, peut-être sous le titre de Nihajah.

f. 162 <sup>a</sup> (a. 973)	— وفات سید میرزا
f. 162 <sup>b</sup> (a. 973)	— وفات ابو القاسم میرزا
f. 163 <sup>a</sup> (a. 975)	— — خسرو سلطان
f. 164 <sup>a</sup> (a. 975)	— جلوس سلطان سعید بن سلطان بو سعید خان بن کوچکونچی خان
f. 164 <sup>a</sup> (a. 975)	— بنای حوضی در ساحت چهار باغ در ولایت سمرقند
f. 164 <sup>b</sup> (a. 975)	— وزارت ملا شاه محمد
f. 164 <sup>b</sup> (a. 975)	— وفات خان زمان میرزا خان
f. 165 <sup>a</sup> (a. 976)	— بنای چارسوئی در سمرقند
f. 165 <sup>a</sup> (a. 977)	* — فوت یکی از همزادان <sup>1</sup> اعتباری هندوستان
f. 165 <sup>b</sup> (a. 979)	— وفات شیخ کپور مجذوب
f. 166 <sup>b</sup> (a. 977)	— تولد شاهزاده سلیم میرزا بن اکبر
f. 167 <sup>a</sup> (a. 978)	— تولد شاهزاده سلطان مراد — —
f. 167 <sup>b</sup> (a. 979)	— وزارت <sup>2</sup> ملا خواجه خان
f. 168 <sup>a</sup> (a. 980)	— تولد میرزا دانیال
f. 168 <sup>a</sup> (a. 980)	— فوت سلطان سعید بن ابو سعید خان
f. 168 <sup>b</sup> (a. 980)	— جلوس جوانمرد علی بهادر خان
f. 169 <sup>a</sup> (a. 980)	— وفات احمد خان [که از معتمدان شاه اکبر پادشاه است]
f. 169 <sup>b</sup> (a. 980)	— فتح ولایت خراسان بر دست عبد الله خان
f. 169 <sup>b</sup> (a. 980)	— وفات شیخ مهینه
f. 169 <sup>b</sup> (a. 980)	— — ملا محمد امین

1) Pas de nom. Il s'agit d'un des serviteurs favoris d'Akbar. Le chronogramme de Feidhi sur sa mort est omis.

2) Dans le manuscrit ولادت. Il fut nommé vèzir par Abdallah Khàn. Il était connu comme calligraphe et mounshi de premier ordre.

- f. 170<sup>a</sup> (a. 980) — بنا کردن اکبر پادشاه خانقاهی را
- f. 170<sup>b</sup> (a. 981) — وفات خیر حافظ که در فنّ موسیقی یکتا بود
- f. 171<sup>a</sup> (a. 982) — وفات یکی از علمای هندوستان و یکی از عمال  
هندوستان
- f. 171<sup>a</sup> (a. 982) — تمامی حوضی در ولایت اصفهان
- f. 171<sup>b</sup> (a. 982) — بنای حمامی در سمرقند بامر جوامرد علی خان  
بن عبد اللطیف خان
- f. 172<sup>a</sup> (a. 983) — آمدن خواجه عبد الشہید از بلاد هندوستان  
در ولایت سمرقند
- f. 173<sup>b</sup> (a. 983) — نزول فرمودن عبد الله خان برکنار دریای خجند  
وصلح کردن با بابا خان بن براق خان و سایر پادشاهان ولایت  
تاشکند و ترکستان
- f. 173<sup>b</sup> (a. 984) — وفات میرزا ابو البقا
- f. 174<sup>a</sup> (a. 984) — — شاه طہاس
- f. 176<sup>b</sup> (a. 985) — جلوس محمد پادشاه
- f. 176<sup>b</sup> (a. 985) — بنای نیم چارسو در بخارا
- f. 177<sup>b</sup> (a. 986) — فتح زامن<sup>1</sup>
- f. 178<sup>b</sup> (a. 986) — قتل جوامرد علی خان و فرزند او
- f. 180<sup>b</sup> (a. 986) — وفات خواجه خاوند
- f. 181<sup>a</sup> (a. 986) — بنای پلی بر روی دریای کہک در قصبہ ولایت  
غجدوان
- f. 181<sup>a</sup> (a. 987) — محاربه عبد الله خان با بابا خان و مقتل بابا خان

1) Victoire remportée par Abdallah khân sur Bâbâ khân.

- f. 182<sup>b</sup> (a. 988) — فوت ابدال سلطان<sup>1</sup> در ولایت حصار
- f. 183<sup>a</sup> (a. 989) — [وفات] حضرت قاسم شیخ عزیزان
- f. 185<sup>b</sup> (a. 990) — فتح ولایت مشهد مقدس
- f. 186<sup>b</sup> (a. 990) — عمارت چارسوی ولایت بخارا
- f. 187<sup>a</sup> (a. 990) — پل دریای کهک در کریمیه
- f. 188<sup>b</sup> (a. 990) — کشته شدن میر محمد یوسف
- f. 188<sup>b</sup> (a. 990) — فوت شاه محمد سلطان بن دوستم سلطان بن اسکندر خان
- f. 189<sup>b</sup> (a. 991) — — اسکندر خان بن جانی بیگ
- f. 190<sup>b</sup> (a. 992) — — محمد حلیم میرزا ولد همایون میرزا
- f. 191<sup>a</sup> (a. 991) — فتح ولایت بدخشان
- f. 191<sup>a</sup> (a. 994) — فتح ولایت کلاب
- f. 191<sup>a</sup> (a. 994) — \* اجلاس عبد الله خان ملا میرزا جان را که مشهورند بملانو در مدرسه دوم خود در ولایت بخارا
- f. 191<sup>b</sup> (a. 994) — فوت خواجه حکیم
- f. 191<sup>b</sup> (a. 994) — قدوم مولانا صادق حلوائی بولایت سرقند
- f. 192<sup>a</sup> (a. 994) — آمدن عبده الامرا قل بابا کوکلتاش از صوب خراسان بفرمان عبد الله خان بجانب ما وراء النهر
- f. 192<sup>b</sup> (a. 994) — فوت مولانا زین الدین ابا بکر نایبادی
- f. 192<sup>b</sup> (a. 995) — فتح هراة
- f. 194<sup>a</sup> (a. 995) — فوت قاضی شاه
- f. 195<sup>a</sup> (a. 996) — فوت ملا مشغفی شاعر<sup>2</sup>
- f. 196<sup>a</sup> (a. 997) — وفات خواجه جویباری

1) ولد عبد اللطیف خان بن کوچکونچی خان.

2) Un grand nombre des chronogrammes contenus dans notre ouvrage est dû à la plume de Molla Moushfiqi.

- f. 196<sup>b</sup> (a. 997) — حکومت دوستم سلطان
- f. 197<sup>a</sup> (a. 998) \* — وفات مولانا عرفی شیرازی
- f. 198<sup>a</sup> (a. 999) \* — — خواجه حسن تنائی
- f. 198<sup>b</sup> (a. 999) — وبای عام
- f. 198<sup>b</sup> (a. 1000) \* — وفات خواجه کلان شحنه
- f. 199<sup>b</sup> (a. 1000) — عمارت چهار باغی در ولایت سیرقند
- f. 200<sup>a</sup> (a. 1002) \* — وفات ابراهیم سلطان بن خواجهم خان از ولایت خوارزم
- f. 200<sup>a</sup> (a. 1002) — چهار باغ مشهد مقدس
- f. 200<sup>b</sup> (a. 1002) — وفات مولانا محمد زاهد
- f. 201<sup>a</sup> (a. 1005) — — خواجه کلان خواجه [محمد امین ولد مولانا خواجگی کاسانی]
- f. 201<sup>b</sup> (a. 1006) — — خواجه عبد الرشید [ولد خواجه عبد الشہید]
- f. 202<sup>b</sup> (a. 1006) — — حضرت مولانا صادق
- f. 203<sup>b</sup> (a. 1006) — — عبد الله بہادر خان [بن اسکندر خان بن جانی خان بن خواجه محمد سلطان بن ابو الخیر سلطان]
- f. 205<sup>a</sup> (a. 1006) — بر تخت نشستن عبد المؤمن خان
- f. 205<sup>b</sup> (a. 1006) — قتل عبد المؤمن خان
- f. 207<sup>b</sup> (a. 1006) — وفات حضرت بیرم شیخ [بن قنبر شیخ]
- f. 208<sup>a</sup> \* — — خواجه اسحاق [ولد مولانا خواجگی]
- f. 209<sup>a</sup> (a. 1007) \* — — قاضی پایندہ زامنی
- f. 209<sup>b</sup> (a. 1009) — — حضرت مولانا عصمت الله
- f. 212<sup>b</sup> (a. 1010) — فتح ولایت باغ و حصار در دست باقی محمد خان
- f. 213<sup>a</sup> (a. 1010) — وفات خواجه عبد الخالق و حضرت مولانا پایندہ
- f. 213<sup>b</sup> (a. 1011) — — حضرت مولانا خواجگی الکنکی (?)
- f. 214<sup>b</sup> (a. 1011) — — میرزا بدیع الزمان

- f. 215<sup>b</sup> (a. 1014) — — میرزا هاشم دیوان
- 
- f. 216<sup>b</sup> (a. 1014) — بنای کورنش خانه در ارك ولايت سرقند بامر  
باقی محمد بهادر خان
- 
- f. 217<sup>a</sup> (a. 1014) — وفات باقی محمد بهادر خان
- 
- f. 217<sup>b</sup> (a. 1014) — جلوس ولی محمد بهادر خان
- 
- f. 219<sup>a</sup> (a. 1014) — جلوس شاه سلیم بن اکبر پادشاه
- 
- f. 219<sup>b</sup> (a. 1015) — \* وفات ملا نظیری مشهدی
- 
- f. 220<sup>a</sup> (a. 1016) — \* صلح کردن ولی محمد بهادر خان با امان قلی  
بهادر خان و ندر محمد بهادر خان
- 
- f. 221<sup>b</sup> (a. 1019) — کشته شدن دوستم ارغون وشاه کوچک بی  
وحاجی بی نیسان
- 
- f. 222<sup>b</sup> (a. 1019) — عزل ولی محمد بهادر خان
- 
- f. 223<sup>a</sup> (a. 1020) — وفات ولی محمد بهادر خان
- 
- f. 224<sup>a</sup> (a. 1020) — \* جلوس امام قلی بهادر خان
- 
- f. 224<sup>a</sup> (a. 1020) — تولد خواجه محمد یوسف احرار
- 
- f. 224<sup>b</sup> (a. 1021) — وفات حضرت عزیزان خواجه شیخ علوی
- 
- f. 224<sup>b</sup> (a. 1023) — مدرسه قاضی ساقی
- 
- f. 226<sup>a</sup> (a. 1022) — تولد عبد العزیز بهادر خان
- 
- f. 226<sup>b</sup> (a. 1024) — تمام کتاب ترجمه حصن حصین<sup>1</sup>
- 
- f. 227<sup>a</sup> (a. 1027) — عمارت<sup>2</sup> اخوند ملا یوسف
- 
- f. 228<sup>a</sup> (a. 1028) — بنای مدرسه یلنکتوش بهادر
- 
- f. 230<sup>b</sup> (a. 1029) — وفات قاضی ساقی

1) Le traducteur s'appelait قاضی محمد عارف.

2) Il s'agit d'une bibliothèque bâtie à Boukhara par ordre de Molla Yousof Karâbâghi.



- f. 231<sup>b</sup> (a. 1029) — عبارت مسجد ندر دیوان بیکی در بخارا
- f. 232<sup>b</sup> (a. 1031) — عبارت مسجد ملا صالح گاهی در سمرقند
- f. 233<sup>a</sup> (a. 1041) — مدرسه ندر دیوان بیکی در مزار خواجه احرار
- f. 233<sup>b</sup> (a. 1043) — وفات حضرت عالم شیخ عزیزان
- f. 235<sup>b</sup> (a. 1043) — تمامی جویبار قوش قورغان
- f. 235<sup>b</sup> (a. 1045) — وفات خواجه فاضل اندکائی
- 
- f. 236<sup>a</sup> (a. 1045) — — امیر فتحی بن سید ابراهیم جد راقم
- f. 237<sup>a</sup> (a. 1046) — — خواجه هاشم
- 
- f. 237<sup>b</sup> (a. 1047) — تمامی مدرسه خواجه احمد در ولایت سمرقند
- f. 237<sup>b</sup> (a. 1048) — وفات قاضی تولک
- 
- f. 238<sup>b</sup> (a. 1051) — ملاقات پادشاه توران [امام قلی خان] با شاه ایران
- f. 238<sup>b</sup> (a. 1052) — جلوس ندر محمد خان بن دین محمد خان
- 
- f. 239<sup>a</sup> (a. 1052) — سرافراز کردیدن جد راقم خواجه عصام الدین
- بن خواجه نظام الدین بمنصب اعلم العلمای سمرقند
- 
- f. 239<sup>a</sup> (a. 1054) — وفات امام قلی بهادر خان در مدینه رسول اکرم
- 
- f. 239<sup>b</sup> (a. 1055) — جلوس سید عبد العزیز خان
- 
- f. 240<sup>a</sup> (a. 1054) — وفات مولانا یوسف قراباغی

Derniers mots (f. 241<sup>b</sup>) ۱۰۵۴ در شهر رسید در وقت رحلت رسید در شهر ۱۰۵۴  
 از چاه ظلمانی دنیا بیرون آمده یوسف مصر آخرت کردیدند خواجه یعقوب  
 ولد ارجمند آن سعادت مند تاریخ مناسب گفته تاریخ رفت یوسف زدیده  
 یعقوب

Les trois exemplaires de la Bibliothèque Impériale Publique finissent également avec l'an 1054, et nous trouvons en outre, dans le courant de l'ouvrage, différents passages, qui nous mettent en état de déterminer exactement l'époque, où vivait l'auteur: au f. 61<sup>b</sup> il

parle d'une *medréseh*, bâtie en 828 à Samarkand par Oloughbek, et nous apprend que de ce splendide édifice il ne reste maintenant <sup>1)</sup>, en 1113, que des ruines et au f. 199<sup>b</sup> il nous informe au contraire de ce qu'un jardin (چهار باغ) orné de pavillons (نشینها), ouvert dans la même ville par Hadji-Bi-Atalyq en 1000, y existe encore en bon état en 1113 <sup>2)</sup>. Il est donc clair, que M. Dorn a pris la note finale de l'exemplaire qu'il décrivait, pour la souscription de l'auteur. L'exemplaire en question donne du reste une indication bien précise sur l'époque de la composition de l'ouvrage, car à côté de la note, qui a induit en erreur M. Dorn, on lit le chronogramme suivant:

تاریخ تالیف تاریخ نامه راقم  
هزار و صد گذشته سیزده هم \* زسال هجرت سلطان عالم  
بنوک خامه اش راقم رقم کرد \* تواریخ چنین خوب و مکرم

Quant au nom de l'auteur, il ne se lit nulle part dans notre manuscrit d'une manière, qui excluerait tout doute. L'auteur emploie, en parlant de sa personne, le mot راقم, qui peut-être aussi bien un nom propre qu'un appellatif. En parlant du célèbre saint Khodja Obeidallah Ahrâr (أحرار) mort dans les environs de Samarkand en 895 il dit entr'autre (f. 77<sup>b</sup>) بسی از اولیای کبار (نامدار و بسیاری از علمای تالیف شعار تصنیف اقتدار در جوار مزار فیض بخش آثارند از آئینه از آبای عظام و اجداد کرام راقم کینام مثل ولایت پناه حقایق آگاه مقبول حضرت اله اعلم العلماء بلا اشتباه حضرت مولانا عصمت الله بن محمود بن مولانا نعمت الله اند، دیگر مفسر آیات جلی البینات کلام ربانی مبین (f. 78<sup>a</sup>) احادیث حضرت نبوی باللفظ والمعانی مولانا محمود بن مولانا عبد العلی کیلانی وایشان جد<sup>3</sup> راقم اند

1) درین فرصت که تاریخ هزار و صد و سیزده از هجرت است

2) الوقت که هزار صد و سیزده هجرت است هنوز آن باغ حضرت نشان وصارت رفعت توامان چون بنای هرمان بر جای آبادان است

3) جدّ جدّ این راقم B

Ce dernier est nommé ailleurs f. 185<sup>a</sup> جد راقم comme dans B, ce qui me paraît plus plausible; il y est question d'une conférence de ce personnage avec un célèbre sheikh عزيزان حضرت قاسم شيخ mort en 989. En 1009 mourut un autre savant مولانا عصمت الله, et sur la date de sa mort un chronogramme fut composé par un autre ancêtre de notre auteur, savoir son bisaïeul, dont il parle en ces termes: (f. 212<sup>a</sup>) جد والد راقم حضرت امير فتحى بن امير سيد ابراهيم که اصل ايشان از ولايت اندکان است و مناسبت بسادات ولايت ناشکند است مشهور بتاشکندى کشتند

Le même Fathi, fils de Seyyid Ibrahim, est mentionné encore une fois au f. 236<sup>a</sup> sous l'an 1045, mais il y est nommé جد راقم. On y lit: سيادت مآب جناب حضرت امير فتحى بن سيد ابراهيم اند<sup>1</sup> از سادات كثير البركات ولايت تاشکند ميباشند<sup>2</sup> ، مشار اليه جد<sup>2</sup> راقم اند باعانت طبع سحر آفرين و بين سعادت قرين تحصيل علوم دينيه نموده کوى سبقت از اقران ربوده بس<sup>3</sup> \* ملاذ داشتند<sup>3</sup> ، فريد و پيمانند کشته ، طالبان از خوان افضال خوشحال و متعطشان وادى طلب را از پنايع مثل سیراب و مالا مال ميگردانيد ، در زمان سلطنت امام قلى بهادر خان بمنصب اعلم العلمى ولايت سمرقند سر افراز و ممتاز بودند خلاصه آنکه آن محيط بحر افضال و پنايع حکمت و کمال را تصنيف و تاليف بسيار است از انجمله کتاب جامع المعقول والمنقول ، و کتاب زاد الآخرة دو مجلد مجلد اول در قصص انبيا صلوة الرحمن عليهم است ، الوقت (f. 236<sup>b</sup>) او در خانه راقم است ، و تاليفات ديگر نيز بسيار است ، و با وجود اينهمه فضيلت هاى بخاطر اشعار مبذول ميداشته اند از آنجمله بيک رباعى اکتفا نموده رباعى پيدا چو شود قيامت رستاخيز الخ

1) Biffez ce mot.

2) B lit ici aussi جد والد.

3) Sic. B و دانشمند طبع و فلاتون.

Au f. 239<sup>a</sup> enfin nous lisons ce qui suit: در همان تاریخ ۱۰۵۲ جد: راقم خواجه عصام الدین بن خواجه نظام الدین حضرت مولانا محمود کیلانی که زبده و خلاصه اکابر بودند ، ذخیره اوقات حیات را صرف مسایل اعتقائات (sic) قاضی الحاجات مینمودند ، از خان عالیشان توقیع قبول یافته بمنصب اعلم العلمای سرقند سرافراز گردیدند ، یکی از فضلا تاریخ اعلمی را چنین گفته تاریخ عماد دین عصام الدین درین عهد \* بعلم ازهر که باشد هست اعلم \* در استیفا جواهرنا خزانه \* بچشمش هست موجی(?) مختصر هم \* بتاریخش بمن پیر خرد گفت \* بکو خواجه عصام الدین اعلم ،،

Tous ces passages, tout en nous donnant des renseignements d'un certain intérêt sur la famille de l'auteur, ne décident nullement la question dans quel sens doit être pris le mot *Râqim*. Mais nous avons d'abord le chronogramme, cité plus haut, dans lequel notre ouvrage est nommé راقم نامه تاریخ, et ensuite le frontispice de B, où on lit en pleines lettres تاریخ میر سید شریف راقم. Sur la reliure de notre manuscrit on trouve collé un petit papier blanc qui porte l'inscription تاریخ تیموری وآل چنگیز میر شریف راقم et sur le premier des 4 feuillets non paginés enfin, qui précèdent le texte, on lit, en haut de la page, les mots میر شریف راقم بك اشرفی. Tout cela porte à supposer que notre ouvrage est connu en Asie Centrale sous le nom de *Târikh-i Râqim* ou bien *Târikh Nâmé-i Râqim* et son auteur — sous celui de *Râqim*.

Il ne me reste que de donner un échantillon des chronogrammes parfois très-ingénieux et peu compréhensibles sans les explications de l'auteur. Au f. 75<sup>a</sup> on lit ce qui suit: در همان تاریخ سنه ۸۸۸ مولانا حسین محتسب که پیشوای اهل زمان و مقتدای عالمیان بود از عالم فانی روی بعالم باقی آورد ، در فوت مشار الیه اقضى القضاة قاضی اختیار تاریخی در لباس تعیه اختیار نموده الحق نیکو گفته تاریخ

علامه زمانه کمالاً مکمل \* وی در جهان بعلم و ادب رهنمون شده رفتی ؛ سوی روضه دار الجنان ولی \* دلهای فاضلان ز فراق تو خون شده تاریخ فوت تست مکر اینکه در جهان \* مخراب دین و دانش و دولت نکون شده

از لفظ محراب حرف اول را قصد کرده که دال است هرگاه نکون شود رقم هشت خواهد گشت از سه رقم هشت ناچار تاریخ مقصود مفهوم میکردد<sup>1</sup>

Notre manuscrit est écrit en *ta'liq* très-lisible, comme il est en usage dans l'Asie Centrale, et a été achevé de copier en 1253. Souscription du copiste: تمت الكتاب بعون الملك الوهاب سنة ١٢٥٣. Don du général Kaufmann.

## 18.

N° 417. 28½ × 14. 101 f. 19 l. (longues de 8½ c.).

## تذکره مقیم خانی

Par Mohammed Yousof Mounshi b. Khodja Baqâ خواجه بنا; dédié à Abou-l-Mozaffer Seyyid Mohammed Moqîm-Khân Bahâdour, qui succéda à son frère Obeidallah Khân en 1114. L'ouvrage est assez connu grâce aux extraits donnés par Senkowski dans le „Supplément à l'histoire des Huns“. Cf. aussi Mélanges asiatiques III, 483, Morley, p. 152, Teufel dans le Zeitschrift der d. morgenl.

Ges. XXXVIII, p. 235 et 240. La مقدمه commence au f. 4<sup>a</sup> et les trois مقاله aux f.f. 10<sup>b</sup>, 21<sup>b</sup> et 84<sup>b</sup>. Copié en 1227 par میرزا نیاز محمد بن میرزا عصمت الله البخاری. Don du général Kaufmann.

## 19.

N° 262. 26 × 16. 225 f. 14 l. (longues de 10½ c.).

## تاریخ جهان کشای [نادری]

Histoire de Nâdir-shâh par Mohammed Mahdi Astêrâbâdi, composée vers 1171. Cf. Rieu, I, p. 192—193. Le titre تاریخ جهان کشای se lit à la fin de l'ouvrage dans la note du copiste. Sans date, copié par علی اکبر ولد محسن زکی الحسینی ساکن قلعه ظفر آباد. Bibl. Suchtelen.

1) Quant on incline le د des mots دولت et دانش, دین on reçoit le chiffre ۸۸۸.

## 20.

N° 261. 32×21. 292 f. 15 l. (longues de 18½ c.).

Le même ouvrage. Copié à Tiflis en 1216 par محمد ربیع اصفهانی, ci-devant vézir et mostaufi du royaume de Géorgie. L'histoire de Nâdir-shâh finit au f. 262<sup>a</sup>. Les f.f. 263—292 contiennent une collection de منشآت و مکاتیب du même Mohammed Mahdî Khân.

## 21.

N° 485. 21×18. 92 f. 18 l. (longues de 8 c.).

Histoire de la dynastie des Zend depuis la mort de Kerîm-khân jusqu'à l'avènement au trône de la dynastie des Qadjars (1193—1209), composée par Ibn Abd-al-Kerîm Ali Ridhâi Shîrâzi ابن عبد الکريم رضای شیرازی. Cf. Rieu, I, p. 198. Copié en 1224 par محمد صادق علی اکبر. — Don de M. Gamazow.

## 22.

N° 270. 80½×18. 58 f. 15 l. (longues de 11½ c.).

Contient:

1) نزوگات تیمور Institutions de Timour. Cf. Rieu, I, p. 178 et l'édition de White et Davy, Oxford 1783. La 1<sup>o</sup> maqâla, contenant les „Designs and entreprises“ va jusqu'au f. 19<sup>b</sup>, où commence la 2<sup>o</sup>. Au f. 48<sup>a</sup> l'année 1232 est indiquée comme date de la copie.

2) f. 49<sup>b</sup>—58<sup>a</sup> Lettre turque, précédée par les mots suivants écrits à l'encre rouge, en guise de titre: صورت مکتوب احمد چلبی که از بغداد بموصلی چلبی اسلامبولی نوشته بود در حینیکه صفی خان شاملو از جانب شاه عباس صفوی والی وضابط بغداد بود سیصد هزار عسکر عثمانی با سرعسکری وزیر اعظم آمده صفی خان را با هشت هزار از قزلباش در قلعه بغداد محاصره کرد بعد از ان شاه عباس نیز آمده قشون عثمانی را از بیرون قلعه محاصره کرد وقشون عثمانی در میان قلعه بغداد وقشون شاه محصور گردید چون راه تردد (?) وخیزه (?) وجاسوس عثمانی را گرفته

بودند اتفاقاً قاصدی را که از ارکان عثمانی باسلامبول میرفت گرفتند  
جناب عزتآب روح: Premiers mots de la lettre: ودر او این نامه بود  
پرفتوح موصلی چلبی کامیاب اولسون الخ

صورت نامه که عبد المؤمن خان اوزبیک بعد از 54<sup>b</sup>—53<sup>b</sup> f. 3)  
مراجعت از تسخیر خراسان و خراب کردن مشهد مقدس را بشاه عباس  
صفوی نوشته و ارسال داشته بود

Premiers mots: ان الله يأمر بالعدل والاحسان مهد قواعد نصفت  
ومعدلت وحشمت واقبال عباس میرزا را بعد از تبلیغ دعوات اجابت  
مقرون الخ

جواب نامه عبد المؤمن خان اوزبیک از جانب 58—54<sup>b</sup> f. 4)  
اولیای دولت قاهره شاه عباس

Premiers mots: نامه نامی وملاطفه کرامی که از جانب نواب  
نامدار سلطنت شعار کردن وقار مملکت مدار الخ Les deux dernières  
lettres sont en persan. L'écriture de tout cet appendice est différente  
de celle des Tozoukât. — Bibl. Suchtelen.

### 23.

N° 259. 21 X 13. 88 f. 17, 17, 15—17 l. (longues de 10, 8 et 9 c.).

Contient:

1) همایون نامه

Exposé des innovations مخترعات, coutumes, cérémonies et usages,  
introduits par l'empereur Houmâyoun, et revue de plusieurs édifices  
bâties par ordre du même. L'auteur de ce traité curieux et fort rare  
est **Khondémir**, qui le composa en 941, l'année de sa mort. Cf. Rieu,  
III, p. 1024 et Elliot-Dowson, Hist. of India V, 116—126.  
Souscription du copiste f. 32<sup>a</sup>: تم بعون الله الملك الوهاب بخط عبد الضعيف: محمود اسحاق درك (sic) غفر ذنوبهما  
L'écriture me paraît appartenir au  
X<sup>e</sup> ou XI<sup>e</sup> siècle.

2) f. 33<sup>a</sup>—50<sup>b</sup> Rapports officiels de **Abdallah Khân Bahâdour**  
**Firouz Djeng** à l'empereur Shâhdjehân. On lit au f. 33<sup>a</sup> dans le coin

droit, en haut de la page les mots suivants: اصل مسودات عبد الله خان بهادر فرور حاك سبه سالار يار وفادار كه بدستخط خود محاب Firouz Djeng Abdallah-khân Bahâdour † 1054<sup>1</sup>), un des généraux de Shâhdjehân, se rapportent toutes, si je ne me trompe, à la guerre contre Djadjhâr Singh Bandela et son fils Bikramâdjît en 1044. Cf. Elliot-Dowson, l. c. VII, p. 47—50, et Rieu, II, 838<sup>2</sup>. Elles sont au nombre de dix et commencent invariablement par les mots: عرضه داشت كميترين مريدان فدوى صاحب پرست. — Ecriture *shikestéh*: Copié en l'an 30 (ou 35?) de l'empereur Aurengzib (= 1098 ou 1103 de l'hégire).

3) f. 51<sup>b</sup>—84<sup>b</sup>. Au f. 51<sup>a</sup> on lit dans le coin gauche les mots suivants هو نسخه در علم طبابع وتعريف اعلى حضرت.....<sup>3</sup>) من مصنفات Tshandar Bhân était au service de Shâhdjehân et mourut en 1068<sup>4</sup>). Il est connu comme auteur d'un livre intitulé چار چمن برهن, dont deux exemplaires se trouvent à Londres; cf. Rieu, II, 838 et III, 935. Les feuillets indiqués de notre manuscrit contiennent un extrait de cet ouvrage, que l'auteur a intitulé كلدسته چار چمن برهن (v. le f. 52<sup>a</sup> ult.—52<sup>b</sup>, l. 1). On y trouve une description de la cour de Shâhdjehân, de ses occupations journalières, de la chasse impériale, des audiences etc.

Premiers mots: کوهر افشانی سحاب قلم بر صحايف روزگار مدح و ثنا ذات ملكى ملكات و خصوصيات دولت روز افزون بندگان اعلى حضرت اشرف اقدس ارفع \* چون ادای شكر نعمت حضرت صديت<sup>4</sup>) و اظهار علو مدارج و مناقب خاصان بارگاه الوهيت از اندازه زبان ناقص بيان اين هندی بيحمدان و برهن هندی زبان افزون و بيرونست الخ

Copié à Agra l'an 13 (probablement de l'avènement au trône d'un empereur) par un certain کهاميرام<sup>5</sup>).

1) Cf. The Bâdshâh Nâmah by Abd-al-Hamid Lahawri, Calcutta 1868, vol. II, p. 402.

2) Suivent deux mots que je n'ai pu déchiffrer; ils ressemblent à سهب الثانى.

3) Cf. Rieu, I, 397 et III, p. 1087 (ad p. 397).

4) Les mots depuis چون s'accordent avec le commencement d'une édition du چار چمن, cité dans le cod. Or. 1892 du Br. Mus. (Rieu, III, 935).

5) Je ne suis pas sûr du reste, d'avoir bien déchiffré la note du copiste.



4) Les f.f. 85<sup>b</sup>—88<sup>b</sup> enfin contiennent un petit traité, intitulé انموذج افكار رسا, dédié à Alemguir et composé par Ized Bakhsh Resâ. Cf. sur l'auteur Rieu, III, p. 935—986. Premiers mots: شکر خدای را که تواند شیار کرد بحض فضل وجود از کتم عدم در. فضا وجود جلوه کر نمود الخ فمن كان يرجو لقاء ربه فليعمل (2), وهو السميع البصير (1), اللهم صل على محمد وعلى آل محمد (4), المؤمن مرآة المؤمن (3), عملا صالحا اللهم صل على محمد وعلى آل ابراهيم وعلى آل ابراهيم. Une partie des marges a été coupée par le relieur. — Autographe de l'auteur de l'an 1111. — Le manuscrit est de provenance indienne. Sur le f. 1<sup>a</sup> se trouvent plusieurs sceaux, entr'autres celui de Shâhdjehân.

## COSMOGRAPHIE ET GÉOGRAPHIE.

### 24.

№ 425. 17 X 11. 353 f. 17 l. (longues de 6 c.).

### عجائب المخلوقات وغرائب الموجودات

Ce manuscrit contient l'ouvrage décrit par Flügel, W. H. II, 513, et Pertsch, die pers. Handschriften d. herzog. Bibl. zu Gotha etc. № 35. Cf. aussi Dorn, dans les Mélanges asiatiques, VI, 364. L'auteur n'est nommé ni dans notre manuscrit, ni dans les deux autres, mais les savants cités ont cru pouvoir attribuer l'ouvrage à un certain Tousi<sup>1)</sup>, mentionné par H. Kh. IV, 188 № 8071 comme auteur d'une cosmographie intitulée عجائب المخلوقات الخ et divisée, comme les trois manuscrits connus jusqu'à présent, en 10 chapitres (برده قانون واركان). M. Pertsch a très-bien vu que H. Kh. s'est trompé en donnant pour date de la composition l'année

1) Pertsch, l. c. le nomme, je ne sais pourquoi, Ahmed Tousi, tandis que chez H. Kh. il s'appelle Mohammed b. Mahmûd b. Ahmed al-Tousi al-Selmâni.

555, car la dédication au Seldjouqide Toghril b. Alp-Arslân b. Toghril nous contraint d'avancer cette date d'une vingtaine d'années au moins. Je ne puis ajouter rien de bien précis à ces maigres renseignements, si ce n'est qu'un des sheikhs de notre auteur s'appelait Isma'îl Medjdeddîn Abou-l-Fattâh al-Tâï<sup>1)</sup> الطائي et que l'auteur lui-même habitait probablement la ville de Hamadân. Cela me paraît résulter de l'ardeur avec laquelle notre auteur défend la thèse, que Hamadân est bien la ville la plus remarquable, qui existe, et que ses habitants sont les plus aimables des mortels. L'article sur Touss est beaucoup moins long (f. 154<sup>b</sup>). Notre manuscrit commence (f. 7<sup>b</sup>), comme celui de Vienne, par les mots: سپاس مر خدا ترا که ما را بمعرفت حق بینا کردانید و مارا از قطره آب بدید آورد و بخودی خود بر ما ثنا گفت و صورتکم فاحسن صورتکم و دل مارا بنور معرفت ایمان مزین کرد الخ

La préface<sup>2)</sup> occupe les f.f. 7<sup>b</sup>—17<sup>a</sup>. Les pages 17<sup>a</sup>—18<sup>a</sup> contiennent l'énumération des 10 رکن, qui s'accorde pleinement avec le texte du manuscrit de Gotha (chez Pertsch, p. 59—60). Les 10 رکن commencent aux f.f. 18<sup>a</sup>, 48<sup>b</sup>, 59<sup>a</sup>, 100<sup>a</sup>, 180<sup>a</sup>, 201<sup>b</sup>, 227<sup>b</sup>, 297<sup>a</sup>, 312<sup>b</sup> et 326<sup>a</sup>. Notre manuscrit présente malheureusement un texte fort mauvais, quoiqu'écrit en caractères *naskhi* très-lisibles. Je crois qu'il a été copié sur un exemplaire ancien, mais mal relié, par un scribe quelconque, très-inattentif ou très-peu versé dans la langue persane. Le relieur pétersbourgeois, qui reçut le manuscrit dans un état déplorable, a encore déplacé plusieurs f.f. — Tel quel, le manuscrit constitue toujours, vu la rareté de l'ouvrage, une excellente acquisition pour la bibliothèque de l'Institut et ce dernier a toutes les raisons d'être fort reconnaissant à M. le baron Fr. Osten-Sacken, qui a bien voulu le lui offrir en cadeau.

1) Voir l'article *Hamadân*, f. 166<sup>a</sup>—167<sup>b</sup>.

2) La dédication à Toghril se trouve au f. 14<sup>a</sup>. Les f.f. 1—6 contiennent un fragment d'une table très-détaillée des matières, en partie illisible.

## 25.

№ 251. 23X17. 276 f. 20 l. (longues de 11½ c.).

## نزهة القلوب

La cosmographie bien connue de **Hamdallah Qazwini**, composée en 740. Cf. Rieu, I, p. 418. La **فاتحه** commence dans notre manuscrit au f. 8<sup>a</sup>, les trois **مقاله** aux f.f. 49<sup>a</sup>, 115<sup>b</sup>, 165<sup>a</sup> et la **خاتمه** au f. 264<sup>b</sup>. L'ouvrage finit au f. 272. Les derniers f.f. contiennent un opusculé mystique intitulé **المشواق المسمى بالمشواق** qui a pour auteur **مرتضى الملقب بفيض**. Les 4 passions sont: 1) **شوق العشق**, 2) **شوق الحق**, 3) **شوق الجمال** et 4) **شوق الكمال**.

Premiers mots: **بعد از حمد پروردگار و درود بر مصطفین اخبار چنین**.  
**کوید مؤلف این کلمات و ناظم این ابیات محسن بن مرتضی الملقب بفيض**  
**افاض الله عليه الخ... صبا که تصور طبع لطیف بتکرار لغت میفرسودم**  
**و عمر شریف در ضبط قواعد نحو و صرف مینمودم رغبت تمام باشعار و ابیات**  
**اهل معرفت و محبت میداشتم**

Le gros du manuscrit est assez ancien (X<sup>e</sup> siècle?), mais plusieurs f.f. ont été rétablis d'une main beaucoup plus moderne. —  
 Don de M. Pawlow.

## INSHÂ.

## 26.

№ 282. 24½X17. 216 f. 19 l. (longues de 9½ c.).

Ce manuscrit, sans titre, contient un recueil de documents, diplômes, formulaires de diplômes, lettres et fragments de lettres, dont la plupart paraît être dûe à la plume du **Kâtib Montadjabeddîn Bedî** **بدیع**, employé à la chancellerie du sultan seldjouide **Sandjar b. Melikshâh** (513—552). D'autres sont plus récents (on trouve les dates 667 et 683), mais tout le recueil ne saurait être de beaucoup postérieur à la dernière date et c'est ce qui lui

donne une valeur considérable, rehaussée encore par l'âge respectable de la copie. Quoiqu'il n'y ait pas de trace d'une date, je n'hésite pas à attribuer le manuscrit au VIII<sup>e</sup> siècle. Il est écrit en beau *naskhi*, très-souvent dépourvu des points diacritiques. Cette dernière circonstance contribue à rendre parfois très-difficile la lecture de ces produits choisis de l'éloquence bureaucratique: ils demandent une étude plus approfondie.

L'auteur du recueil ne se nomme nulle part; il est peut-être identique avec le copiste, un certain محمد بن صدر الدين الخوارزمي. Le manuscrit commence ainsi (f. 1<sup>b</sup>): بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ رَبِّ بِسْر: ولا نعسر ونتم بالخير والسعادة مكتوبات من ديوان سلاطين ماضى انار  
الله براهينهم وطاب مرقدهم ديوان <sup>(1)</sup> سلطان اعظم سنجر بن ملكشاه  
من انشا منجب الدين بديع الكاتب

Après ces mots vient sans autre préambule le 1<sup>er</sup> document, qui porte ce qui suit: بنياد باد[شاهی] <sup>(2)</sup> وقاعده جهان داری بر عمارت جهان فرمودنست و جهان جز بعدل وانصاف معبور نباشد وعدل وانصاف جهاندار بواسطه ولاه كردان نيكو سيرت ومتصرفان ستوده عقيدت بسندیده طريقت میسر گردد و جهانیان را شامل شود ومدتی است تا حکایت حال اختلال ولایت کرکان ومضافات آن بسع ما می رسید و خاطر بترتیب مصالح ان رعایا که ودایع ایزدی اند بکرانی می بودست و می خواسته ایم که ان طرف بحکم فرمان خدایکانی اعظمی اعلاه الله در ابالت وترس دیوان ما باشد تا دست ظلم وعدوان که از حواس بدان گسترده شده است کوتاه فرماییم و اطباع کاذبه از ان منقطع گردانیم وان رعایا را در کنف ام... امان از نواب جهان وحدثان ماوی دهیم وطعم انصاف وعدل که از ان بی بهره بوده اند بخشاییم وشکر عوارف... ابع ایزدی

1) Les mots suivants à l'encre rouge.

2) Déchiré. Les lettres ب, ج, گ ne sont jamais distinguées de ب, ج, گ. — J'ajoute les points diacritiques partout où la leçon ne saurait être douteuse.

که امداد آن هر روز برورکار ما بیوست ... س بنیکو داشت آن رعایا و افاضت عدل بریشان (f. 2<sup>a</sup>) برسان بگذاریم بهر وقت عوایق ایام و موانع حوادث را این مراد بسته می داشت و الامور معلقة باوقاتها تا اکنون که فرمان اعلی خدایکانی اعظمی شهنشاهی اعلاه الله نافذ گشت و آن ولایت و هرجه بدان منسوب است بدیوان ما حوالت شد و در تحت امر ونهی و حل و عقد نواب ما امداد .... بر سفهسالار کبیر برادر عضد الدین عماد الاسلام امداد .... تاییده که مارا برادری عزیزست و در دانستن رسوم ولایت داشتن و رعیت بروردن و قواعد نیکو کسیریدن عقیدت و ترتیب مصالح دینی و دنیاوی کردن عظیم النظیرست سپردیم و نیابت خویش در تمهید این معانی او را فرمودیم و بتقدیم آنچه مصالح کار دیوان از کافه رعایا و چشم و متجنده و ترک و بارک<sup>1</sup>) پیوندد در آن طرف برای صایب او باز گذاشتیم چه مکان او بجای مکان ماست و حضور او بمنزلت حضور ما و چون تقریر آنچه ازین معانی در ضمیر و خاطرست بقلم و کتابت ممکن نمی گشت و بسفارت معتبدان معتبران مقربان و ثقات خواص و کفایت دیوان حاجت بود اجل عالم اخص منتخب الدین مخلص الاسلام موید الدوله نجم المعالی سید الکتاب ادام الله تمکینه که منصب و مثابت او در خدمت دیوان و بیش ما بر خاص و عام پوشیده نیست و شرف دو شغل نازک دیوان انشا و ... ای مملکت (f. 2<sup>b</sup>) برسم ناسان او فرمودیم ظاهرست بیش برادر عضد الدین عماد الاسلام ادام الله تاییده فرستادیم و بر زبان او بیغامها دادیم و از مکتوم ردیف خویش اخبار کردیم و فرمودیم تا برادر عضد الدین ادام الله تاییده سخن منتخب الدین مخلص الاسلام بشنود و بر اعرار معلم او توقیر نماید [و] ترتیب کار ولایت در تعیین کارگذاران و متصرفان و تمهید اسباب انج بفرای دل و اسایش و سبکباری رعایا باز گردد بواجب بفرماید و چون بمثانت رای و صفای

1) تاجیک c'est-à-dire و تازیك = 1)

عقیدت برادر عضد الدین حرس الله تاییده واثقیم واز اخلاص او در متابعت و مطاوعت جانب ما و اشبال بر احوال مسلمانان اگاه و صاتی زیادت نمی فرمایم و علی الاطلاق کافه حشم و سپاهیان و متجنده و مقطعان و رعایا و مال گذاران ولایت را حواله بجانب او فرمودیم و زمام حل و عقد و نقص و ابرام بوی سپردیم تا در هر باب آنچه مصلحت باشد و موجب صلاح و ثبات دولت و مملکت و اسایش و دعای خیر رعیت گردد بجای آرد و در معنی اقطاعا مقطعان نظری شافی کند هر کس که در خدمت باشد اقطاع او بر موجب مشروع قدیم مقرر دارد و اگر کسی تغلبی کرده باشد و در زیادت آنچه او را فرموده ایم بی اجازت برادر عضد الدین و بی فرمان تصرفی می کند بار ستاند و هر مخلولی که بعد از سفر ما وراء النهر افتاده است دیوان ما راست بچملکی نگاه دارد و بی فرمان و توقیع ما هیچ کس را تمکین (f. 3<sup>a</sup>) تصرف ندهد فرمان چنانست که جمله امرا و سپهسالاران و مقطعان و معروفان و سپاهیان و سادات و قضا وایمه و مشایخ و رعایای ولایت کرکان ادام الله تاییدهم و عزهم متابعت رای و صواب دید جانب برادری عضد الدینی ادام الله تاییده کنند و او را مطواع و منقاد باشند و حاجات و ملتمسات بر رای او عرضه کنند (sic) و حصول مراد و نجام از آن جانب عزیز جویند و حکم او را در آنچه در مصالح اقتضا کند حکم و فرمان ما دانند و از اغراض مصون و محروس شناسند و انصافی متجنده و رعایا می دهند تا باقامت شرایط دعای خیر مشغول باشند ان شا الله تعالی

Les documents etc. sont séparés l'un de l'autre par un titre (à l'encre rouge), plus ou moins long. Ces titres sont les suivants:

- |                      |   |
|----------------------|---|
| 2) f. 3 <sup>a</sup> | ایضا من انشایه منشور دیوان وزارت و انشا     |
| 3) f. 4 <sup>b</sup> | و من انشایه بسبب تدریس مدرسه نظامیه بنشابور |
| 4) f. 6 <sup>b</sup> | — — فی قضای نوقان طوس                       |
| 5) f. 7 <sup>b</sup> | — — فی خطابه مرو                            |
| 6) f. 9 <sup>b</sup> | — — بسبب دیوان استیفا مرو                   |

- 7) f. 10<sup>b</sup> — — — — — ومن انشايه <sup>1</sup>
- 8) f. 11<sup>a</sup> — — — — — في الاستيفاء
- 9) f. 11<sup>b</sup> مثال شحنكى سالاران تركمانان
- 10) f. 17<sup>a</sup> المثال العالى در ولايت فراه بملك نيم روز فرمودن
- 11) f. 18<sup>a</sup> المثال العالى الى فالى (?)
- Daté de 557; confère la dignité de ملك تركستان  
طهغاج بغراخان ابراهيم بن سليمان
- 12) f. 22<sup>a</sup> منشور استيفا ممالك محروسه
- Daté de 563.
- 13) f. 22<sup>b</sup> منشور قضا اسقراين من انشا مخلص الدين ابو الفضل  
المنشى رحمه الله
- 14) f. 23<sup>b</sup> المثال العالى
- Le sultan Sandjar menace l'empereur grec de faire disparaître tous les vestiges du christianisme si les prisonniers musulmans et tout le butin, pris dans les pays musulmans, ne sont pas rendus.
- 15) f. 24<sup>b</sup> — — — — — ومن انشايه بسبب توليت اوقافى جرجان
- 16) f. 26<sup>a</sup> — — — — — لقضا العسكر
- 17) f. 27<sup>a</sup> اين نامه باجل عالم ابو غانم البسطامى نويسد
- 18) f. 27<sup>b</sup> — — — — — بيكى از كتبه خراسان نويسد
- 19) f. 28<sup>a</sup> — — — — — بامام اجل عالم محترم مكرم بها الدين ابو محمد  
خرقى (?) نويسد
- 20) f. 28<sup>b</sup> — — — — — بنخواجه امام اجل شهاب الدين اديب صابر نويسد
- 21) f. 29<sup>b</sup> — — — — — ومن انشايه ديوان ابو المظفر طغرلشاه بن محمد
- 22) f. 30<sup>a</sup> مثال طغراى ديوان محبى الدنيا والدين ابو المظفر طغرلشاه

1) Instructions à un certain عميد الدين, chef du ديوان اشرافى du Djordjan.

- 23) f. 31<sup>a</sup> منشور الوزاره برسم صاحب مجد الدين نصر<sup>1</sup> من انشا  
شرف الدين في شهر سنه ٥٢٢
- 24) f. 31<sup>b</sup> من السلطان المعظم العادل الى غياث الدنيا والدين
- 25) f. 33<sup>a</sup> ومن حضره السلطان الى الملك المريد تاج الدين  
ملك نيروز
- 26) f. 34<sup>b</sup> المثال العالى السلطاني الاعظمى
- 27) f. 35<sup>b</sup> اين نامه بملك تاج الدين نيم روز نويسد
- 28) f. 36<sup>b</sup> — — هم بملك نيم روز نويسد
- 29) f. 37<sup>b</sup> المثال العالى الى قوام الدين
- 30) f. 39<sup>a</sup> المثال العالى (نقابت ورياست (diplôme de
- 31) f. 39<sup>b</sup> المثال العالى (شحنكى (diplôme de
- 32) f. 40<sup>a</sup> — — السلطاني (lettre de recommandation et  
de protection pour (خواجه امام
- 33) f. 40<sup>b</sup> — —
- 34) f. 41<sup>b</sup> جواب من انشا نصير الدين
- 35) f. 42<sup>b</sup> المثال العالى (وكيل درى (diplôme de
- Daté de l'an 575.
- 36) f. 43<sup>b</sup> اين نامه ب مجلس مهذب الدين تاج نويسد
- 37) f. 44<sup>b</sup> هم بدو نويسد از خوارزمشاه
- 38) f. 45<sup>b</sup> اين نامه خداوند ملك اعظم خوارزمشاه ماضى نويسد
- بسلطان شهيد سنجر بن ملكشاه در تهنيت بيرون آمدن از ميان
- 39) f. 46<sup>b</sup> اين نامه هم درين معنى نويسد بسلطان شهيد
- 40) f. 47<sup>b</sup> ditto.

1) Nommé dans le diplôme خواجه بزرگ ابى البركت نصر بن صاحب  
موريد امير المومنين



این نامه بامیر اسفہسالار عماد الدین احمد بن جلال 41) f. 48<sup>a</sup>  
الدین قماج نویسد

این نامه خوارزمشاه سعید رحمه الله نویسد بمجلس عالی 42) f. 49<sup>a</sup>  
خاقان معظم جلال الدین والدین ابو القاسم محمود بن محمد بغراخان  
در تهنیت انک اورا شاه خراسان بیادشاهی بنشانند بعد از  
وفات سلطان

این نامه هم بدو نویسد در تهنیت بملک و تعزیت بوفات 43) f. 50<sup>a</sup>  
والده او خاتون ملکه مهد عراق برد الله مضجعها و سقی روضتها

این نامه بملک نیم روز تاج الدین ابو الفضل نصر بن 44) f. 50<sup>b</sup>  
خلف السجری نویسد در استدعای او بمعاونت سلطان اعظم خلد  
الله ملکه

این نامه هم بدو نویسد هم درین معنی که نوشته آمد 45) f. 52<sup>a</sup>

این نامه باسبهذ اسبهذان مازندران ابو الفتح رستم 46) f. 53<sup>a</sup>  
بن علی بن شهریار نویسد

این نامه بملک الجبال علاء الدین ملک المشرق ابو علی 47) f. 53<sup>b</sup>  
الحسین بن ابی علی نویسد

48) f. 54<sup>b</sup> même titre.

این نامه بجانب محروس امیر اسفہسالار اجل کبیر ناصر 49) f. 55<sup>a</sup>  
الدین ابو شجاع طوطی ابن اسحاق بن الخضر نویسد

این نامه در تقلید ولایت نویسد 50) f. 57<sup>a</sup>

— — در تجدید عمل قضا — 51) f. 57<sup>b</sup>

— — در تقلید خطابت — 52) f. 58<sup>b</sup>

— — در تفویض و تقلید اوقاف و تدریس — 53) f. 60<sup>a</sup>

— — در تقلید استیفا — 54) f. 61<sup>a</sup>

— — بیکى از عمال ولایت در ترتیب امور ولایت 55) f. 61<sup>b</sup>  
و تهذیب احوال رعیت —

- — بیرادر خویش نجیب الدین عمر — 56) f. 62<sup>a</sup>
- — باجل محترم مکرم منعم مسحب الدین بدیع 57) f. 62<sup>b</sup>  
 (اتابک<sup>1</sup>) ادام الله فضله —
- — برسبیل مطایبه نویسد باصحاب یکی از دبیران 58) f. 64<sup>a</sup>
- این رفعه در حق علوی نویسد 59) f. 64<sup>b</sup>
- رفعه دیگر بوجه سلام بدوستی — 60) f. 65<sup>a</sup>
- — در استدعا یکی از بزرگان — 61) f. 65<sup>a</sup>
- این نامه بخواجه امام اجل برهان الدین تاج الاسلام 62) f. 65<sup>a</sup>  
 و المسلمین ابو المحامد محمود بن الصدر الشہید احمد بن عبد  
 العزیز کوفی نویسد
- — بخواجه امام خطیب رکن الدین ابو فرد اسفریکی — 63) f. 66<sup>a</sup>
- نسخه کتاب کبیر الامام خالد المالکی الی الاجل موفق 64) f. 67<sup>a</sup>  
 الدین احمد بن علی اللیثی رحمه الله
- این قصیده در مدح خداوند خوارزمشاه بها الدین اعز 65) f. 69<sup>b</sup>  
 الله نصره واعلی قدره نظم کرده ام<sup>2</sup>) و جمله مرصع است وغالب  
 ظن انست که هیچ کس بیش از من این چنین دری ترصیع بسعه است
- این قصیده هم مرصع است وهم موشع جو ان کلمات را 66) f. 70<sup>a</sup>  
 که بسرخی نوشته امده است افکنده شود دوبیتی \*بیرون آید با  
 قطعه سه بیت یا دوبیتی با قطعه سه بیت<sup>3</sup>)
- این قصیده هم مرصع است وهم موشع در مدح خوارزمشاه 67) f. 70<sup>b</sup>  
 اتسر بن محمد گفته ام

1) = اتابک. — L'identité des noms de cet Atâbek avec ceux de l'auteur de la grande majorité des lettres me paraît suspecte.

2) Probablement c'est toujours le Katib *Montadjabeddin Bedî*, auquel nous devons cette pièce ainsi que les suivantes.

3) Sic. J'ai ajouté les points diacritiques; la phrase est évidemment corrompue. Il n'y a pas de mots écrits à l'encre rouge dans toute la pièce, contrairement à ce qui est dit dans le titre.

- این رسالت بیاری از اول تا آخر مرصع بیکی از وزرا (68) f. 71<sup>b</sup>  
 نبشته است در عنایت یکی از رعیت
- این رسالت دیگرست جمله مرصع در معنی اعتذار (69) f. 72<sup>a</sup>
- — — مرصع در معنی عنایت (70) f. 72<sup>b</sup>
- این منشور قضا جمله مرصع نویسد (71) f. 73<sup>a</sup>
- این منشور عمل جملات مرصع است (72) f. 74<sup>a</sup>
- و من انشایه الی حضرت سجستان (73) f. 74<sup>b</sup>
- این نامه بوزیر امیر المومنین نویسد از خداوند عالم (74) f. 76<sup>a</sup>  
 ملك اعظم تاج الدنيا والدین ابو الفتح ایل ارسلان ادام الله  
 دولته و اطال مدته
- این نامه بحضرت عراق نویسد و تعیین وکیل داری از (75) f. 78<sup>a</sup>  
 جهت مجلس مبارك خوارزمشاه اعظم تاج الدنيا والدین قدس  
 الله روحه
- — در تجدید منشور قضا نویسد (76) f. 79<sup>a</sup>
- — در منشور امیر ابی<sup>1)</sup> بخارا نویسد (77) f. 80<sup>b</sup>
- — بمجلس سلطان اعظم رکن الدنيا والدین محمود (78) f. 81<sup>b</sup>  
 بن محمد بن بغراخان عظمه الله نویسد در تعزیت وفات سلطان  
 اعظم سنجر برد الله مضجعه
- این نامه بیکی از بزرگان نویسد (79) f. 83<sup>a</sup>
- 80) f. 84<sup>a</sup> même titre.
- 81) f. 84<sup>b</sup> " "
- 82) f. 85<sup>b</sup> وایضا من انشایه
- این نامه از مجلس خداوند ملك ماضی قدس الله روحه (83) f. 87<sup>a</sup>  
 نویسد ملك ماضی خاقان سمرقند علی بن الحسن كرك ساعون رحمه الله

---

1) = آبی.

- 84) f. 87<sup>b</sup> الرقاق الموجزة رقعه اولی سلام دوستی نویسد  
 85) f. 87<sup>b</sup> ابن رقعه بیزرکی نویسد  
 86) f. 88<sup>a</sup> — — — — در شکر  
 87) f. 88<sup>a</sup> — — — — در شکر عبادت  
 88) f. 88<sup>b</sup> — — — — هم درین معنی  
 89) f. 88<sup>b</sup> — — — — بدوستی نویسد  
 90) f. 88<sup>b</sup> — — — — بدوستی نویسد جمال الدین نام  
 91) f. 89<sup>a</sup> — — — — بیکی از اکابر —  
 92) f. 89<sup>a</sup> — — — — بیکی از بزرگان —  
 93) f. 89<sup>a</sup> — — — — بیکی از فضلا عصر خود  
 94) f. 89<sup>b</sup> ابن قصیده در مدح خداوند ملک ماضی قدس الله روحه کوید و این قصیده ملّع است  
 95) f. 90<sup>b</sup> ابن قصیده هم در مدح خداوند ملک ماضی و این قصیده را بتدریج توان خواند بحر سریع و بحر رمل است  
 96) f. 91<sup>a</sup> — — — — هم در مدح خداوند ملک ماضی قدس الله روحه  
 کوید و درین قصیده صنعت رد العجز علی الصدرست از اول تا آخر  
 97) f. 91<sup>b</sup> — — — — در مدح خداوند عالم ملک اعظم تاج الدنیا  
 والدین برد الله مضجعه کوید  
 98) f. 92<sup>b</sup> مثال الاعلی السلطان الاعظمی المغربی<sup>۱</sup> الاسکندر  
 الثانی سنجر بن ملکشاه الی ملک نیم روز تاج الدین ابو الفضل  
 نصر بن خلف

Daté de l'an 541.

ذکر امثله عالیہ اعلاه الله عن حضره غزیه الی حضره 99) f. 95<sup>a</sup>  
 سجستان اجلها الله العنوان من بهرامشاه بن مسعود [add. الی]  
 سجستان

1) Il faut probablement ajouter ici المشرقی.

Daté du 10 Zou-l-Ka'da de l'an 547.

100) f. 97<sup>a</sup>

ومن انشايه

Du même au même.

101) f. 98<sup>b</sup> من بهرامشاه بن مسعود [الى] الامير الاجل النخ ملك  
نيم روز ابو الفضل نصر بن خلف

Daté du 20 Djomâda II 547.

102) f. 99<sup>b</sup> فتح نامه غزنين (غزنيين) حضره عربي (غزنه) الى الامير  
الاسفهلار الاجل السيد الكبير عماد الدين امير خراسان قماح  
رحمة الله عليه

Daté du 15 Moharrem 544.

103) f. 103<sup>a</sup> المثال الاعلى السلطاني الاعظمي الخاقاني الخديكاني  
اعلى الله جلاله من جهة فتح خوارزم وقتل ابن خوارزمشاه في المصافي  
بخط الشيخ العميد الامام الاجل السيد مخلص الدين مذهب الاسلام  
ابن فضل المنشي

Ce titre paraît erroné. Il n'y a pas un mot sur le فتح خوارزم dans le document.

104) f. 104<sup>a</sup>

الجواب

105—108) f. 104<sup>b</sup>—105<sup>b</sup> Quatre pièces, intitulées simplement المثال العالي.

109) f. 105<sup>b</sup> مثال عن الدرگاه الاعلى السلطاني الى وزير دار  
الخلافه من انشا مويد الدين منمجب الملك بتاريخ رمضان سنه  
سبع وعشرين وخمسماية<sup>1</sup>

110) f. 114<sup>a</sup>

بيكي از اكابر نويسد

111) f. 114<sup>b</sup>

من انشا فريد الدين عبد الواسع حلي (?)

112) f. 115<sup>b</sup>

اخر من انشايه في قضاء بلخ

1) Document fort intéressant.

Daté du dernier Djomâda I 547.

Les N<sup>os</sup> 113—123, f. 117<sup>a</sup>—121<sup>a</sup>, portent, chacun, le titre  
المثال العالي.

124) f. 121<sup>a</sup>

ومن انشايه

125) f. 122<sup>b</sup> et 126) f. 123<sup>b</sup> portent les mêmes mots en guise  
de titre. A la fin du N<sup>o</sup> 126 on lit 5 vers avec l'inscription: قطعه

خوارزمشاه كويد

127) f. 124<sup>b</sup>

سوكند نامه

Serment de fidélité prêté par Atsiz b. Mohammed Khorezmshâh  
au sultan Sandjar en 535.

128) f. 125<sup>b</sup>

ومن انشايه

129) f. 126<sup>a</sup>

ومن انشايه

130) f. 126<sup>b</sup>

در فتح جند نويسد

131) f. 128<sup>a</sup>

منشور قضا

132) f. 130<sup>a</sup>

منشور استيفا

133) f. 131<sup>a</sup>

ومن انشايه في التعزيت

134) f. 132<sup>a</sup>

منشور عمل وعامل ولايت را نويسد

135) f. 132<sup>a</sup>

ومن انشايه

136) f. 133<sup>a</sup>, 137) f. 135<sup>b</sup>, 138) f. 136<sup>b</sup>, 139) f. 137<sup>a</sup>,  
140) f. 137<sup>b</sup> — même titre.

141) f. 138<sup>a</sup>

المثال العالي

142 et 143) f. 138<sup>b</sup> — même titre.

144) f. 139<sup>a</sup>

في العنايه

145) f. 139<sup>b</sup> عن حضره سلطان سنجر بن ملكشاه الى الملك المويد

تاج الدولة والدين [ملك نيم روز]

146) f. 141<sup>a</sup>

رقعه موجزه

147) f. 141<sup>a</sup> از حضرت سلطان سنجر بامير اجل فرزند نصير الدين

ملك نيم روز رحمة الله عليهم

148) f. 142<sup>b</sup>

از خوارزمشاه اتسر نبشته است

A la fin de cette pièce on lit, f. 145<sup>b</sup>, les mots: **تم الكتاب بعون الله وتوفيقه والصلوة والسلام على خير خلقه محمد المصطفى ونبيه المجتبي وعلى آله واصحابه واهل بيته اجمعين وسلم تسليما كثيرا**

Le f. 146<sup>a</sup> est resté en blanc et au f. 146<sup>b</sup> on trouve d'abord le titre **المكاتبات والمراسلات** et ensuite commence, sans autre préambule, une série de lettres, dont quelquesunes portent l'inscription **ومن انشايه**, sans qu'on puisse décider quel en est l'auteur. C'est peut-être le même Montadjabeddin Bedî'. La plupart cependant porte en guise de titre simplement les mots **رسالة اخرى** (1). Au f. 178<sup>a</sup> on lit à l'encre rouge le titre **الملتقطات من مكتوبات صاحب علا الدنيا**. On a donc le droit de supposer, que les lettres, fragments de lettres et diplômes, qui se trouvent sur les f.f. 178<sup>a</sup>—192<sup>a</sup> avec les titres **انشايه** ou **رسالة اخرى** ou **ومن انشايه** appartiennent tous au même Alâeddin. Au f. 192<sup>a</sup> on trouve l'inscription **من معين** **من انشا** **الصاحب** **الدين بروانه** (بروانه =) **الى حضره الشريفه** **من انشا** **صاحب ديوان علا الحق** et **علا الدين صاحب ديوان الى طوس** **ومن انشايه** **الى خدمت** **الصاحب وجيه** f. 194<sup>a</sup>, **والدين الى بروانه** et sur les f.f. 194<sup>b</sup>—205<sup>a</sup> plusieurs pièces avec l'inscription **من انشايه**. Au f. 205<sup>a</sup> ult., on lit **من انشا** **صاحب** **الدين** et des lignes, qui précèdent ce titre, nous apprenons que ce Shemseddin mourut martyr en 683. Au f. 207<sup>a</sup>—207<sup>b</sup> suivent 2 pièces **انشايه**; f. 207<sup>b</sup>, en bas, on lit: **نسخه مثال**: **تفويض دو مدرسه نخجوان بملك القضاء حسيب ومفخر آذربيجان شهاب الله والدين قاضى مرند كه مخدوم مرحوم صاحب سعيد شهيد شمس الحق والدين تغمده الله بغفرانه انشا فرموده است وبخط اشرف نبشته**

Au f. 210<sup>a</sup> enfin nous trouvons une dernière pièce **من انشايه**; à la fin de la page 210<sup>b</sup> on lit en caractères très-enchevêtrés **اسود هذه الاوراق بلعاب افاعى القلم كتاب ديوان المراسلات من كلام البلغا** et en **على يدى الداعي محمد بن صدر الدين الحواررمى موطنا ومولدا**

1) Il y en a une datée de 583 (f. 170<sup>b</sup> ult.) et une autre de l'an 667 (f. 172<sup>a</sup>).

bas de ces mots en caractères un peu plus petits هذه الاسباس. Les f.f. 211<sup>a</sup>—215<sup>a</sup> contiennent des vers détachés en arabe et en persan. — Tout le manuscrit est écrit de la même main belle et ancienne. — Bibl. Suchtelen.

27.

N<sup>o</sup> 283. 17X11. 98 pages. 11 l. (longues de 7½ cent.).

کتاب انشا میرزا مهدی خان

Documents et lettres composés par **Mirza Mahdî Khân**, l'auteur de l'histoire de Nâdirshâh. Cf. Schefer, Chrestomathie persane, II, 235. — Copié en 1238 par محمد بن محمد یار. — Caractères shikesteh. — Bibl. Suchtelen.

28.

N<sup>o</sup> 284. 22X11½. 158 f. 13 l. (longues de 6½ c.).

Ce manuscrit, sans titre et sans préface, contient un recueil de fermans, émanés de la chancellerie des empereurs Akbar, Shâhdjehân et Aurengzîb, ainsi que des contrats et documents juridiques de la même époque. L'auteur du recueil ne se nomme nulle part. — Jusqu'au f. 58<sup>a</sup> on trouve exclusivement des فرمان; depuis f. 59<sup>a</sup>—110<sup>a</sup> les documents portent toujours le titre وثیقه à l'encre rouge, avec une addition déterminant le caractère spécial du document en question, par ex. وثیقه دوریه (contrats de mariage) f. 59<sup>a</sup>—63<sup>a</sup>, رهن, هبه, وثیقه بیع و شرا, وثیقه فروخت خانه, etc. Depuis le f. 111<sup>a</sup> jusqu'à la fin les pièces sont intitulées رقعہ. Ce sont pour la plupart des documents administratifs, se rapportant à la ville et la province de Bender Sourate. Il manque quelques f.f. à la fin. Premiers mots: فرمان حضرت شاهنشاهی بسیادت

مآبین میر شرف الدین حسین و میر هاشم در باب اسپ و شامیانہ و در پردہ و غیرہ مطالب سیادت مآبین لایق المرحمت میر شرف الدین حسین و میر هاشم بعنایت پادشاهانہ امیدوار کشته بدانند کہ عرضہ داشت آنها کہ درینولا مرسل بود رسیدہ از نظر انور اقدس اعلیٰ گذشت معروض بود الخ

Sans date.



## 29.

№ 281. 18×14. 216 f. 51 l. (longues de 11 c.)

انشا

Anonyme. Sans commencement. Caractères *divâni*<sup>1)</sup>. Peu ancien.

## 30.

№ 429. 19×12. 14 f. 14 l. (longues de 6 c.).

کتاب ترسل

Petit livre d'*Inshâ*; moderne. Daté de 1251. Les lettres et formulaires vont jusqu'au f. 10<sup>b</sup>. Suivent: حساب دراهم ودينار, f. 13<sup>a</sup> حساب هندسه, ibid. عنوان رقيه جات, f. 13<sup>a</sup> حساب هندسه, et quelques autres notices, plus ou moins utiles à l'homme d'affaires. Souscription: بجه عاليشان حسين بك بن مرحوم. — Acquis de M. Boudagow.

## BIOGRAPHIE DE POÈTES.

## 31.

№ 384. 17×11½. 268 f. 16 l. (longues de 7 c.).

تذكرة الشعراء

Par **Dewletshâh** † 900. Cf. Rieu, I, p. 364. La préface occupe les 10 premiers feuillets, la table le f. 11. La مقدمه commence au f. 12<sup>a</sup>, les 7 طبقة aux f.f. 17<sup>a</sup>, 41<sup>a</sup>, 69<sup>b</sup>, 98<sup>b</sup>, 130<sup>b</sup>, 169<sup>b</sup>, 217<sup>b</sup> et la خاتمه f. 244<sup>a</sup>. — Copié en 971 par روح الله بن مسعود الحسيني الكونبالي. Bien conservé. En tête du vol. se trouve la note

1) N'étant pas habitué à lire les caractères *divâni*, je ne saurais dire s'il ne serait pas possible de tirer de ce manuscrit des renseignements sur l'auteur et l'époque où il vivait.

suivante: „Ce volume a été donné en présent à Mr. Bérojeff, traducteur du collège des affaires étrangères à Ardébil, en 1828, par Djenghir-Mirza, petit-fils du Shah de Perse. Mr. Bérojeff en fait hommage à la bibliothèque du général C<sup>te</sup> Suchtelen à Stockholm“.

## 32.

N<sup>o</sup> 333. 23½ × 13. 269 f. 17 l. (longues de 9 et 7½ c.).

## مرآة الخيال

Par Shîr Khân Lôdi لودی; composé en 1102. Cf. Rieu, I, p. 369—371. La partie biographique de cet ouvrage me paraît avoir un peu plus de valeur qu'on ne lui accorde généralement, au moins quant aux poètes plus modernes. Les f.f. 1—53<sup>b</sup> contiennent les notices de 61 poètes anciens, dont le dernier est خواجه آصفی. Les biographies suivantes sont plus détaillées. Les noms cités sont: 62) f. 53<sup>b</sup> میرزا اسیر جلال, 63) f. 55<sup>b</sup> ملا زلالی, élève du précédent, 64) f. 58<sup>a</sup> شیخ, 65) f. 59<sup>a</sup> ملا ظهوری, 66) f. 61<sup>b</sup> نواب قاسم خان, 67) f. 63<sup>b</sup> فیاضی فیاضی, 68) f. 64<sup>a</sup> ملا عرفی, 69) f. 65<sup>b</sup> مولانا رسا حانی<sup>1</sup> نجفی.

Poètes du temps de Shâhdjehân: 70) f. 67<sup>a</sup> حاجی محمد جان قدسی, 71) f. 69<sup>a</sup> طالب کلیم, mort en 1062 (ou 1061; cf. Rieu, II, 686). 72) f. 71<sup>a</sup> محمد علی صایب تبریزی, 73) f. 72<sup>a</sup> وحشی دولت آبادی, 74) f. 72<sup>b</sup>—74<sup>b</sup> ملا شیدا. Molla Sheidâ, lisons nous au f. 73<sup>b</sup>, fut accusé d'impiété کفر pour le vers suivant

چيست دانی باده کلکون مصفا جوهری  
حسن را پروردکاری و<sup>2</sup> عشق را پیغمبری

et reçut l'ordre de quitter l'empire. Il se défendit d'une manière fort spirituelle dans une pièce qui est malheureusement trop longue pour être insérée ici — et l'ordre fut révoqué. Les derniers vers de la pièce en question contiennent des invectives très-fortes contre les poètes contemporains<sup>3</sup>) et ce sont précisément ces invectives qui servent à

1) Lis. سحابی et cf. Rieu, I, c. et II, p. 672.

2) Biffez le و.

3) Cf. Rieu, III, p. 1083.

notre auteur de prétexte pour nous donner une courte exposition de la métrique et de la rhétorique persanes, car il se rallie complètement à la critique sévère de Molla Sheidâ. Au f. 91<sup>a</sup> recommencent les notices biographiques avec 75) میر الهی, l'ami intime de محمد خان ملاً فرخ حسین ناظم 77) f. 92<sup>a</sup>, منیر لاهوری 76) f. 91<sup>b</sup>. قدس † 1068, originaire de Hérat. Dans sa première jeunesse notre auteur a vu ce poète<sup>1)</sup> et il nous donne à ce propos quelques renseignements autobiographiques محمّد رومی اوستادی ملا فرخ حسین ناظم تخلص داشت بزرگ و صاحب حال و دبرینه و او سغال (اق سغال) بود اصلش از هراة است بعد از تکمیل خویش از وطن بر آمده بحسب قسمت بلك بنكاله افتاد در بلدة جهانگیر نکر عرف و باکبه (?) اقامت ورزید چون والد بزرگوار را بتقریب نوکری سلطان محمد شجاع خلف صاحب قران در ان سمت عبور افتاده بود روزی چند این نویسنده صحایف ایام و دیگر برادران از خدمت ملای مذکور استفاده نمودند اما برادران از صحبتش فیضها یافتند و این سیاه کننده کاغذ بنابر صغرش از ان نقد تهی کسه ماند چنانچه بعضی مختصرات عربی و فارسی خوانده بود که بیک در رسید و صبح روز عاشورا سنه هزار و شصت و هشت در ادای فریضه بامداد در سجده اخیر جان بمالك جنان سپرد \* حیات جاودان باشد چنین مرگ \* اگر میرد کسی باری باین مرگ \* از انجا که خاطر دریا مقاطر والد خیلی دشوار پسند بود در ملك بنكاله که قحط الرجال است معلمی دیگر که بظاهر و باطن آراسته باشد بدست نیامد از ان هنگام درسی متقرری ننماید و در تمادی ایام برخی از صرف و نحو معلوم کردید بعد از آن همواره در صحبت والد و یاران (f. 92<sup>b</sup>) ایشان همه تن کوش بوده فیضی فراخور استعداد میکرفت تا آنکه آن برکزیده کردگار و نقاوه اهل روزگار را بیبانه حیات برتر کشت و آن انعقاد بر همخور و از یاران و بزرگان هم صحبت که هر یکی اعلم روزگار بود بعضی بتفاریق جام کل نفس ذایقه الموت چشیدند و برخی باطراف

1) Nommé فرح Farah dans le mscr. de Londres, Rieu, I, p. 370<sup>a</sup>.

میل فرمودند از انجمله ذات مبارک خلاصه دودمان نجابت سلاله خاندان سیادت زور بازوی دلاوری وشجاعت صورت ومعنی کرم وسخاوت شکر الله خان صاحب است اطال الله عمره ورفع قدره که بتقریب فوجداری در شهر جهان آباد ونواحی ان کامرانی وکامیابی دارد وخود را ابله پای بخدمتش رسانید ودر سینه هزار ونود به تمنای ترتیب پذیری واراده خدمتکاری در سلك هوادارانش منتظم کشته هزار بار زیاده از حوصله خویش مشمول عنایات خاص الخاص کردید \* زهی سر چشمه فیض الهی \* که سیرانم ازو چندانکه خواهی الخ

Suivent des vers en l'honneur de ce Shukroullah-khân<sup>1)</sup>. Ce personnage était entr'autres profondément versé dans la science du رمل et du نفس et l'auteur nous donne par conséquent un aperçu de la dernière science en une اشرت et دقیقه 4, f. 93<sup>a</sup>—97<sup>a</sup>. Après cet épisode l'auteur revient à Molla Hosein, dont il cite quelques vers, les seuls, qu'il a retenus. La notice suivante a pour objet 78) f. 97<sup>b</sup>

ملّا شاه, né en Bedakshân, mort en 1072 à Lahore<sup>2)</sup>. Durant un long séjour au Cachemir il avait composé un commentaire çoufique sur le Coran, ce qui amène notre auteur à consacrer quelques feuillets (f. 99<sup>b</sup>—104<sup>b</sup>) à l'explication des mots تاویل et تفسیر; il y donne quelques exemples du تاویل çoufique. 79) f. 105<sup>a</sup> چندر بهان, surnommé برهن, 80) f. 106<sup>a</sup> حکیم سرمد, arménien, originaire du شاه فرنگستان, tué en 1071 par ordre d'Aurengzib, 81) f. 107<sup>b</sup> شاه 1077<sup>3)</sup> † میرزا روشن ضمیر 112<sup>a</sup> f. 112, 82) f. 112<sup>a</sup> † 1077<sup>4)</sup>, que notre auteur dit avoir vu souvent, grâce à l'amitié et les relations intimes qui existaient entre son père et le Mirza. Malheureusement il était trop jeune, pour tirer beaucoup de profit de ces entrevues. Le Mirza était un musicien de premier ordre, de sorte que les meilleurs maëstri se faisaient un honneur d'étudier la musique sous sa

1) Sur lequel v. Rien, I. c. p. 370, note a.

2) Cf. Rien, II, p. 690—691.

3) Les ff. 110<sup>b</sup>—112<sup>a</sup> contiennent une تبصره sur le ذکر.

4) Cf. cependant Rien, III, p. 1038<sup>b</sup> ad p. 489 a.

direction. A ce propos notre auteur, comme de raison, croit nécessaire de nous initier aux mystères de l'art musical, ce qu'il fait, tant bien que mal, f.f. 113<sup>a</sup>—120<sup>b</sup>. Il finit, en déclarant qu'il a exposé ce qu'il a pu comprendre de cette science par la lecture des ouvrages et l'entretien avec les coryphées de l'art, mais qu'il est impossible de donner une idée du son et de l'harmonie à l'aide de l'encre et de la plume. Ibn Sîna lui-même aurait dit: „Je me suis vu vainqueur de toutes les sciences, excepté la musique, qui m'a vaincu“.

83) f. 120<sup>b</sup> ملا محمد طاهر کشمیری, surnommé غنى † 1079, 84) f. 122<sup>a</sup> شيخ منعم لاهوری, alla au Bengal et disparut pendant la catastrophe, qui atteignit Mohammed Sultân Shodjâ Bahâdour.

85) f. 122<sup>b</sup> ملا صبحی, panégyriste du même sultan. 86) f. 123<sup>b</sup> 1) شيخ محسن فانی † 1081. 87) f. 125<sup>b</sup> سلطان شادمان † 1079.

88) f. 127<sup>a</sup> ميرضى دانش, élève de Dârâ Shikouh. 89) f. 127<sup>b</sup> شيخ محمد سعيد قریشی † 1087, ami intime du père de notre auteur. Il était poète distingué et en outre

profondément versé dans les sciences du فراست et du تعبیر, ce qui induit notre auteur à insérer deux اصل, sur les deux sciences en question, savoir: 1) در علم تعبیر f. 133—147<sup>b</sup> (en عنوان 12) et 2) در بیان علم فراست f. 147<sup>b</sup>—152<sup>a</sup> (en عنوان 2). — Les notices

biographiques recommencent au f. 152<sup>a</sup> avec 91) مير محمد صالح, qui prit le surnom poétique de شکسته et était aussi du nombre des amis

du père de Shirkhân. 92) f. 152<sup>b</sup> محمد علی ماهر † 1089. 93) f. 155<sup>a</sup> حقیقی, ami du sheikh Mohammed Sa'id. 94) f. 161<sup>a</sup> شيخ عبد العزيز نو سرافراز, surnommé

امام وردی † 1091<sup>3</sup> (ou عزت), mort d'amour en 1091<sup>3</sup>. 95) f. 166<sup>a</sup> ميرزا يوسف بيك شایق, mort très-jeune. 96) f. 167<sup>a</sup> بيك انتخابی † 1098, ascète très-sévère, qui ne disait jamais des vers contenant

1) Cf. Rieu, III, p. 1081<sup>a</sup>.

2) † 1064, cf. ibid. II, 690.

3) Les f.f. 162<sup>a</sup>—164<sup>b</sup> sont consacrés à l'amour.

des allusions au vin et à l'échanson. A ce propos l'auteur nous donne une exposition في تشبيهات الخمر بالحبة, f. 168<sup>b</sup>—171<sup>b</sup>, à laquelle se joint l'explication de quelques vers d'une poésie célèbre d'Omar ibn-al-Fâridh (la *khamriyya* en mîm). 97) f. 174<sup>b</sup> مير معز فطرت, † 1102. 98) f. 177<sup>a</sup> نواب عاقلمان رازی, dont le vrai nom était مير عسکری. 99) f. 177<sup>a</sup> نواب شکر الله خان, le même dont il a été question dans la notice sur Ferroukh (ou Farah) Hosein et auquel notre auteur avait de grandes obligations, ce qu'il reconnaît au f. 178<sup>a</sup> avec une éloquence qui lui fait beaucoup d'honneur. 100) f. 184<sup>b</sup> شاه غازي, surnommé خواجه معين الدين, originaire du Mawerennahr. 101) f. 185<sup>b</sup> ميرزا محمد خليل, originaire du Khorâsân, vint aux Indes et vivait <sup>2)</sup>, âgé de plus de 40 ans à پتنه quand notre auteur écrivait son ouvrage. 102) f. 189<sup>b</sup> مظفرخان, qui composa entr'autres une ode en l'honneur du père de Shir-khân, Ali Amdjad, qui est reproduite au f. 190<sup>b</sup>. 103) f. 191<sup>b</sup> ميرزا عجم قلي ترکمان de Shirâz, un jeune homme, doué des meilleures qualités physiques et morales جوان خوش رو خوشگو و خوشخو و خوش خلق و خوش صحبت), que notre auteur avait très-bien connu, mais dont le sort l'avait séparé depuis quelque temps, sans qu'il sût, ce qu'il était devenu. 104) f. 193<sup>a</sup> ابن ميرزا مسعود اندجانی, surnommé پردل. 105) f. 193<sup>b</sup> مير جميل متخلص بسوزي, d'extraction boukharienne, naquit dans le Hindostan et mourut quand notre auteur composait son ouvrage. 106) f. 194<sup>a</sup> „حكيم فيض علي“ le Platon et l'Aristote de son temps“, philosophe et poète, excella dans les vers arabes et persans. Il en fit de ces derniers qui peuvent être lus d'après 4 mètres. L'auteur en cite encore un *ghazel* sans points, qu'il vante beaucoup. Après cela il mentionne la tradition connue العلم علمان علم الابدان وعلم الاديان et nous expose à ce propos les principes fondamentaux de la médecine, f. 197<sup>a</sup>—199<sup>b</sup>. Cette expo-

1) Rieu, II, p. 699.

2) Il est probablement identique avec le Mohammed Khalil, dont on trouve des lettres dans le mscr. Add. 16,819, VI du Brit. Mus. Rieu, II, 826<sup>b</sup>.

3) Chez Rieu, I, p. 370, Naki.

sition se réduit à l'énumération des 4 humeurs élémentaires et le conseil d'observer avec attention, s'il ne se présente pas dans le corps quelque déplacement en faveur d'une de ces humeurs. Les symptômes de pareils déplacements sont décrits et quelques préceptes pour le rétablissement de l'harmonie y sont ajoutés. L'auteur fait remarquer enfin, que ces notions générales se rapportent aux habitants de tous les 7 climats de la terre sans exception, ce qui est aussi vrai que spirituel, et donne en outre un excellent prétexte pour introduire un chapitre assez long (f. 198<sup>b</sup>—218<sup>b</sup>) sur la géographie et la cosmographie. Ce qu'il y a de plus remarquable dans ce chapitre, c'est sans doute la page finale que je me permets de transcrire ici:

(f. 218<sup>b</sup>) حکما تمامی زمین را ربع مسکون گفته اند اما جامع این اوراق درینجا تردد آرد که آب و خاک را با اینهمه وسعت حصه‌های متساوی نمودن بکدام دلیل خواهد بود چه بر همه کس ظاهر است که دریای محیط را کناره دوم ناپیدا است و با آنکه پادشاهی مثل سکندر ذو القرنین با آنهمه حکمای یونان که همراه داشت هر چند تلاشها کرد و جهازها فرستاد مطلقا خبری از آن کنار نیافت و ایضا در حقیقت زمین نوشته اند که محیط بگرد اکثری از آن در آمده است الا در جنوب مغرب و شمال مشرق هیچکس بدریا نرسیده چه بنابر بخارات کثیفه و جبال شاهقه و اشجار متراکم و کربوه و مغاک بی هم آدمی را عبور بر آن وسعت میسر نیامده ولیکن از قیاس و تخمین گویند که در آنحدود هم دریا خواهد بود و همچنین از حقیقت ظلمات کسی آگاه نکر دیده که در انجا آب و خاک چه مقدار بوده باشد درین صورت زمین نیز غیر معلومیّه احوالست پس این دو خبر نا معلوم را چهار حصه مساوی نمودن و از آن جمله زمین را یک حصه قرار دادن چه معنی داشته باشد و حال آنکه حکما نیز بنابر آنکه در اقالیم سبعه محصور بودند برین قول حجتی قطعی ندارند لحاظ الشیرازی<sup>1</sup>) قدس سره

حدیث از مطرب ومی گو وراز از دهر کمتر جو  
که کس نکشود و نکشاید بحکمت این معمارا

1) Éd. Rosénzweig-Schwannau, I, p. 24.

Au f. 219<sup>a</sup> nous revenons aux biographies. 107) f. 219<sup>a</sup> میرزا محمد افضل سرخوش, l'auteur de la *Tezkira*. Cf. Rieu, I, p. 369. Shîr-khân du reste ne parle pas de la *tezkira*, mais cite avec éloges le diwân de Sarkhoush. 108) f. 220<sup>b</sup> احمد عبرت, qui se nommait d'abord مقتون. Il avait beaucoup profité de la société du sheikh Abd-al-Qâdir (Bidil). Il était excellent musicien et du temps de notre auteur habitait Djehânguir-âbâd. 109) f. 223<sup>a</sup> شيخ ناصر علی, né à Sirhind, où il vivait aussi quand notre auteur y fut jeté par les évolutions de la fortune. Cf. Rieu, II, 699. A ce propos l'auteur nous communique une sienne lettre au sheikh et la réponse de celui-ci, ainsi que plusieurs poésies. 110) f. 227<sup>b</sup> میرزا عبد القادر بيدل, djaghataïen d'origine (از قوم دجغتای ارلاس<sup>1</sup>), reçut son instruction aux Indes. C'était un caractère inflexible et inaccessible aux tentations de la vie de courtisan. Il tenait un emploi assez élevé à la cour du prince سلطان اعظم شاه. Le prince, ayant entendu dire que le mirza était le meilleur poète, non seulement de Djehânguir-âbâd, mais du Hindostan tout entier, lui ordonna de faire une ode en son honneur. Le mirza refusa et préféra donner sa démission sur le champ, malgré les conseils de ses amis, qui essayaient en vain de le convaincre que son poste d'honneur valait bien une ode. C'est ainsi, ajoute notre auteur, que le diwân du mirza comprend près de 20,000 vers, mais il ne s'y trouve pas une seule ligne در مدح. Cf. aussi Rieu, II, 706. Il venait aussi souvent au مجلس du Nawwâb Shukroullah-khân, le Mécène de notre auteur, et ce dernier le connaissait personnellement et paraît lui avoir montré la notice biographique du مرآة الخيال. Les extraits de ses ouvrages en prose et en vers sont très nombreux. 111) f. 236<sup>a</sup> میر محمد زمان راسخ, d'extraction irâquienne, né<sup>2</sup>) au Hindostan, dans le domaine سرکار در du prince Sultân 'Azam Shâh. 112) f. 237<sup>b</sup> شيخ محمد سعيد اعجاز, né à Akbar-âbâd. Il en est dit entr'autres هنکام تحریر این اوراق در سرکار نواب مکرم خان ناظم صوبہ ملتان مرجع ارباب حاجاتست و وسیلہ انواع خیرات و مہرات.

1) Chez Rieu «Arlât».

2) Il mourut en 1107. Cf. Rieu. II, p. 700<sup>b</sup>.





## 33.

№ 331. 29 $\frac{1}{2}$  X 20. 266 f. 22 l. (longues de 13 $\frac{1}{2}$  c.).

آتشکده

Par **Lutf-Ali Bek Azur**. Composé en 1174. Cf. Rieu, I, p. 375. Les 2 مجمره commencent aux f.f. 3<sup>b</sup> et 209<sup>b</sup>, la خاتمه au f. 240<sup>a</sup>. — Copié en 1230. Les vers en 4 colonnes. — Don de M. Pawlow.

## POÉSIE ET BELLES LETTRES

## 34.

№ 320. 34 X 23. 592 f. 23 l. (longues de 14 $\frac{1}{2}$  c.).

شاهنامه

Par **Firdousi** † 411. Précédé par une courte préface <sup>1)</sup> de 2 $\frac{1}{2}$  pages et la satire contre le sultan Mahmoud. La préface commence, après les formules ordinaires, par les mots چنين روايت کرده بدانکه اند که ابو نصر بن عبد الرزاق بن عبد الله بن فرخ بن ماسه بن مازيار بن کنارنک بن خسرو بن بهرام کتاب سير الملوك را از ابتدا کيومت النخ Splendide manuscrit; frontispice richement orné. Reliure de luxe. 27 dessins. Les vers en quatre colonnes. — Copié en 931 à Tebriz par محمد الهروي.

## 35.

№ 321. 25 X 17 $\frac{1}{2}$ . 524 f. 25 l. (longues de 11 $\frac{1}{2}$  c.).

Le même. Précédé par la préface, traduite jadis par M. de Wal-lenbourg, que M. Mohl cite comme la préface № 2. Elle commence ainsi: حمد وستايش الهی را که اين جهان را وان جهان را بقدرت بالغ بدید اورد النخ... کار شاهنامه چنين آورده است ابو المنصور المعمری دستور ابو المنصور المعمری اول ايدون کويد تا جهان بوده است مردمان

1) C'est un résumé de la préface du № suivant.

کرد دانش کشتندی وسخن را بزرگ داشتندی. Cf. aussi Rieu, II, p. 533 et le livre des Rois, I, p. XVI (éd. in 8° 1876, I, XVI). Exemplaire de luxe avec 74 dessins. Ecriture très-fine, mais parfaitement lisible. Splendides frontispices. — Sans date, mais au moins aussi ancien que le № précédent. — Une inscription nous apprend qu'en 1792 le manuscrit a appartenu à Akerblad à Constantinople. — Bibl. Suchtelen.

## 36.

№ 324. 26×17. 80 f. 17 l. (longues de 8 c.)

## دیوان انوری

Cet exemplaire du diwân de **Enwéri** † c. 586 ne contient que les *qacidas*, au nombre de 139, dont quelquesunes sont très-incomplètes. La 114° par ex. n'a que 6 vers. C'est celle qui commence

ای بگوهر تا بآدم پادشاه \* در پناه اعتقادت ملک شاه

De la 66° (f. 41<sup>a</sup>) ainsi que de la 127° (f. 74<sup>b</sup>) il ne s'est même conservé dans notre ex. que le premier vers, savoir:

(f. 41<sup>a</sup>) چو عیدی بگذرد تا عید دیگر الخ

et (f. 74<sup>b</sup>) ای مسلمانان فغان از دور چرخ چنبیری

Ordre alphabétique des rimes. Premier vers:

ای قاعده تازه زدست تو کرم را

Sur le poète cf. Rieu, II, 554 sqq., et surtout l'intéressante monographie de M. V. Joukowski <sup>1)</sup>, où l'on trouve aussi tous les renseignements sur les manuscrits du diwân conservés dans les bibliothèques de St.-Petersbourg.

Les *qacidas* sont séparées l'une de l'autre par les mots قصیده دیگر, qui du reste manquent quelquefois, mais il n'y a pas d'autres

1) В. А. Жуковский, Али Аухадэддинъ Энвері. Матеріалы для его біографіи и характеристики. СПб 1883. Cf. Pertsch dans le Literaturblatt für orientalische Philologie II, p. 10—18 et Salemann, dans le Журн. Министерства Народн. Просв. Июль 1883, p. 160—176.

notes ou remarques, excepté un très-petit nombre de gloses sur les marges des premiers f.f. — Sans date, peu ancien.

## 37.

N<sup>o</sup> 306. 31<sup>1</sup>/<sub>2</sub> X 20. 365 f. 21 l. (longues de 9<sup>1</sup>/<sub>2</sub> c.).

## خمسۀ نظامی

Les 5 poèmes de **Nizâmi** † 598 ou 599. Cf. Bacher, *Nizâmi's Leben und Werke*, Leipzig 1871, p. 6 et Rieu, II, p. 565.

Contient:

1) f. 1<sup>b</sup>—30<sup>a</sup> محزون الاسرار

Les 2 couplets, mentionnant la date de la composition, dont M. Rieu parle II, 565<sup>b</sup> ne se trouvent ni dans ce manuscrit, ni dans le suivant.

2) f. 30<sup>b</sup>—116<sup>a</sup> خسرو و شیرین

Dans le prologue on lit dans les manuscrits l'éloge de Toghril, Shemseddin Abou Dja'far Mohammed et Kizil Arslân, comme dans l'édition de Téhéran et dans deux manuscrits du Brit. Mus. Rieu, II, p. 566<sup>a</sup>. — Épilogue et date comme dans le 1<sup>er</sup> mser. de Londres. Dans le manuscrit suivant, l'épilogue est très-abrégé, mais la date est la même.

3) f. 116<sup>b</sup>—174<sup>a</sup> لیلی و مجنون

4) f. 174<sup>b</sup>—238<sup>a</sup> هفت پیکر

Le nom du prince est écrit کرب ارسلان dans nos 2 manuscrits. Dans un titre du manuscrit suivant on lit (f. 106<sup>b</sup>) کر به ارسلان. Cf. Rieu, l. l.

5<sup>a</sup>) f. 238<sup>b</sup>—320<sup>a</sup> شرفنامه اسکندری

Au f. 248<sup>a</sup> dans l'énumération des ouvrages précédents. le vers cité par M. Rieu, l. l. 568<sup>b</sup> se lit ainsi:

ز لیلی و مجنون جو پرداختم \* سوی هفت پیکر فرس تاختم

Dans le manuscrit suivant (f. 272<sup>a</sup>)

ز لیلی و مجنون جه برداختم \* سوی هفت پیکر سبک تاختم

L'indication de la date de la composition manque dans nos deux manuscrits.

اقبال نامه اسکندری 365—320<sup>b</sup> f. 5<sup>b</sup>

Dans le prologue on trouve (f. 324<sup>a</sup>) le panégyrique en l'honneur de Izzeddin Abou-l-Fath Mas'oud (cf. Rien 569<sup>a</sup>), tandis que dans le manuscrit suivant cette 2<sup>e</sup> partie de l'Iskender-Nâmeh est dédiée comme la 1<sup>re</sup> à Noucrateddin. L'épilogue s'adresse dans nos deux manuscrits à Izzeddin.

Superbe exemplaire de luxe. Les deux premières pages ornées de frontispices très-élégants; beaux frontispices aussi en tête de chaque poème. 24 vignettes, dont celles aux f.f. 45<sup>b</sup>, 79<sup>b</sup>, 150<sup>a</sup>, 285 et 312<sup>b</sup> offrent une singularité remarquable: les rochers, pierres, arbres etc. y sont dessinés de façon à présenter en même temps des figures d'hommes et d'animaux. Cela ne saute pas aux yeux de prime abord, mais, une fois trouvé, fait l'effet le plus comique. — Les vers en 4 colonnes. — Copié en 950 par محمد بن قوام الکاتب الشيرازی المعروف بحمامی. Très-beau *ta'liq*; parfaitement conservé. Le manuscrit a appartenu en 1825 à M. Mazarowitch, chargé d'affaires de Russie à Téhéran.

## 38.

N<sup>o</sup> 305. 24×17. 40<sup>1</sup>/<sub>2</sub> f. 18 l. (longues de 10 c.).

Le même; l'ordre des poèmes est dans ce manuscrit un peu différent. Ils se suivent ainsi:

- |  |              |
|--|--------------|
| 1) f. 1 <sup>b</sup> —34 <sup>a</sup>                  | مخزن الاسرار |
| 2) f. 35 <sup>b</sup> —107 <sup>b</sup>                | هفت پیکر     |
| 3) f. 108 <sup>a</sup> —196 <sup>a</sup>               | خسرو و شیرین |
| 4) f. 197 <sup>b</sup> —259 <sup>b</sup>               | لیلی و مجنون |
| 5 <sup>a</sup> ) f. 260 <sup>b</sup> —349 <sup>b</sup> | اسکندر نامه  |
| 5 <sup>b</sup> ) f. 350 <sup>b</sup> —402 <sup>a</sup> | خرد نامه     |

Joli exemplaire, quoique moins beau que le précédent. Frontispices dorés. aux premières pages et en tête de chaque poème. Les vers en 4 colonnes. — Copié en 982.

## 39.

№ 319. 21×12. 231 f. 11—17 l. (longues de 6—8½ c.).

## اسکندر نامه

Par Nizâmi. Ce manuscrit contient seulement la 1<sup>o</sup> partie. Il est écrit de différentes mains. Le gros du manuscrit (f.f. 2—19, 22, 35—161) paraît être beaucoup plus ancien que le reste, qui date de 1127: این سکندر نامه نوشته محمد امان الله بتاریخ بیست و ششم شهر ربیع الاول سنه ۱۱۲۷ روز یکشنبه

Il manque à la fin toute la *khâtima* avec les conseils du poète à son fils. Les derniers vers portent:

بگفتم من این نامه را در جهان \* که تا روز آخر بود بر جهان  
بنام تو زان کردم این نامه را \* که زرین کند نفس تو خانه را  
خجسته همیشه چون سرو جوان \* نمایند در بزم شاه جهان

La partie ancienne du manuscrit paraît présenter un texte beaucoup plus correct.

## 40.

№ 314. 17×10. 430 f. 17 l. 2) (longues de 4½ c.).

## مثنوی مولوی

Par Djelâleddin Roumi † 672. Cf. sur l'auteur et l'ouvrage Rieu, II, 584—586. Une courte préface précède chacun des six livres du poème. Premiers mots des préfaces: 1) f. 1<sup>b</sup> وما توفیقی الا بالله هذا کتاب المثنوی وهو اصول اصول الدین فی کشف اسرار الوصول والیقین وهو فقه الله الاکبر وبرهان الله الاظهر  
2) f. 68<sup>b</sup> بیان بعضی از حکمت تاخیر ان مجلد دوم است اگر جمله

1) Sic. — A la marge on lit le vers suivant:

که خوانند را زو نکردد ملال  
بتاریخ پانصد نود و هفت سال

Cf. Rieu, II, 568.

2) Sur les marges 16 vers en 32 lignes.

حکمت الهی بنده را معلوم شود در فواید آن کار بنده از ان کار فرو ماند  
وحکمت بی پایان حق ادراک اورا ویران کردند

المحكم جنود الله يقوى بها ارواح المریدین ينزّه عملهم عن 3) f. 130<sup>b</sup>  
شايبة الجهل وعدلهم عن شايبة الظلم وجودهم عن شايبة الريا وحلمهم عن  
شايبة السفه

الظعن الرابع الى احسن المربع واجل المنافع تسرّ به 4) f. 210<sup>b</sup>  
قلوب العارفين بمطالعتة كسرور الرياض بصوت الغمام وانس العيون فيه  
ارتباج الارواح وشفا الاشباح

بدانيد و آگاه باشيد كه شريعت همچون شمعيت ره می 5) f. 274<sup>b</sup>  
نمايد با انكه شمعى بدست آورى راه رفته وكارى كرده شود چون در راه  
در آمدنى اين رفتن تو طريقت وجون رسيدى بمقصود آن حقيقت  
مجلد ششم از دفترهای مثنوى و بينات معنوى كه مصباح 6) f. 348<sup>b</sup>  
ظلام وهم وشبهت و خيالات شك و ريبت باشد و اين مصباح را بحس  
حيوانى ادراك نتوان كرد

Copie en 1032—1033 par محمد بن عبد العزيز صدیقی; voir les f.f. 67<sup>b</sup>, 347<sup>a</sup> et 430<sup>b</sup>. Ecriture très-fine, mais parfaitement lisible.

## 41.

N° 315. 15X10. 117 f. 17 l. (longues de 6 c.).

Le 2<sup>o</sup> livre du même. Préface comme dans le manuscrit précédent. Gloses marginales, peu nombreuses, tirés des commentateurs. Caractères *naskhi*; peu ancien.

## 42.

N° 316. 21<sup>1</sup>/<sub>2</sub>X15. 147 f. 13 l. (longues de 11 c.).

## گلشن توحید

Takhmis de 600 vers du Mesnewî par Shâhidi † 957; cf. Rieu, II, 513 et 592—593. Ce qui donne à ce manuscrit une valeur considérable, c'est qu'il a été écrit par le fils de l'auteur, Hasan

Efendi. Cela résulte d'abord d'une note placée en tête du f. 1<sup>er</sup> qui porte *كلشن توحيد لشاهدي افندي المرحوم اوغلي حسن افندي خطي ايله* et ensuite des vers suivants, placés à la fin de l'ouvrage, de la main même du copiste:

اتندی سلطانه حق لطف و عنایت حالا  
كلشن وحدت اچنده گل عرفان بولدرک  
شاهدی زاده حسن یزدی ددی تاریخن  
بلبل كلشن توحید الهی اولدرک

L'écriture est ferme et d'un caractère turc très-prononcé.

## 43.

№ 458. 24½ × 16. 296 f. 14 l. (longues de 8 c.). Sur les marges 30—32 lignes courtes.

## کلیات سعدی

Oeuvres complètes de **Sa'di** † 690, recueillies et arrangées par *Ali b. Ahmed b. Abi Bekr Bisoutoun*. Cf. Rieu, II, 595 sqq., et les deux excellentes études de M. Bacher: „Sa'di-studien“ dans le *Zeitschrift d. deutsch. morgenl. Gesellsch.* XXX, p. 81—106, et „Sa'di's Aphorismen und Sinngedichte“, Strassburg 1879. Ce savant distingué a assurément fait tout ce qu'on pouvait faire avec les matériaux dont il disposait, mais, ces derniers étant très-insuffisants, il est arrivé quelquefois à des conclusions erronées dans des questions de détail, comme l'a très-bien remarqué M. Rieu, II, 564<sup>b</sup> à propos de ses recherches sur Nizâmi. M. Bacher affirme très-positivement que la préface de Bisoutoun finit par les mots *برحمتك يا ارحم الراحمين* et que <sup>1)</sup> „der in C. [= Calcutta] dann folgende Passus, welcher angiebt dass „der gesammte Diwân des Scheich ursprünglich aus 22 Büchern bestand, Manche aber dadurch, dass sie sieben Risâle's — statt sechs — schrieben, 23 Bücher daraus machten“, dass daher eine der 7 Risâle's ihres Inhaltes wegen der Sammlung der Scherzgedichte einverleibt wird, um die Zahl 22 wieder herzustellen, —

1) Sa'di-studien 83.



dieser Passus rührt sicherlich vom Ordner der Calcuttaer Ausgabe her“ etc. Le passage en question *n'est pas l'oeuvre de l'éditeur de Calcutta* mais appartient au contraire sans aucun doute à Bisoutoun lui-même. Cela résulte clairement du fait, qu'il se trouve déjà dans le plus ancien exemplaire des کتبات de Sa'di que je connaisse <sup>1)</sup>, savoir dans le manuscrit de la Bibl. Imp. Publ. № 361, daté de 787, dans les manuscrits № 362 (copié dans le X<sup>e</sup> siècle) et 363 (peu ancien) de la même bibliothèque, dans les manuscrits № 194, 194<sup>c</sup> et 194<sup>b</sup> du Musée asiatique, dont un (194<sup>b</sup>) date de 829, dans le manuscrit № 632 de la bibliothèque de l'Université de St.-Petersbourg et dans le manuscrit qui nous occupe actuellement. Mais il résulte aussi de la comparaison de ces huit manuscrits que le passage est plus ou moins corrompu dans tous ces exemplaires aussi bien que dans l'éd. Calc. Dans cette dernière il porte ce qui suit (I, 4<sup>b</sup>, l. 10 sqq.): پس بدان ای عزیز من وفقك الله بمراضيه كه جميع ديوان شيخ رحمه الله در اصل وضع بنياد بر بيست و دو كتاب و بعضى بهفت رساله نوشته بودند چنانچه بيست و سه ميشد سبب انكه رساله مجلس هزل در اول رسالات اضافه کرده بودند بنده اين رساله را از اول كتاب باخر برد و داخل خبيثات و مطائبات كرد كه در اول خوش نمى نمود تا بيست و دو شد النخ

Dans le manuscrit daté de 787 (=A) nous lisons: ... پس بدان النخ  
كه جمع اورنده ديوان شيخ رحمه الله در اصل وضع بنياد بر بيست و دو  
كتاب و رساله کرده بود و شانزده <sup>3)</sup> كتاب و شش رساله بعضى بهفت رساله

1) Sprenger, p. 548 mentionne «a beautiful old copy of the complete works of Sa'dy ...., probably written during the life time of Bystun», mais ce précieux volume probablement n'existe plus.

2) Dorn, Catalogue etc. p. 337—340. Le manuscrit est un *waqf* de Shâh Abbâs le Grand de l'an 1017 comme le prouve une inscription autographe du shâh au f. 1<sup>a</sup>. — Il va de soi, que les «différentes petites pièces diverses (?) ابیات», que le savant auteur du Catalogue (p. 338 ult.) mentionne sous 9) sont les طبیات. Ce mot est écrit dans la table assez distinctement. Seule la 1<sup>e</sup> lettre est quelque peu effacée.

3) Biffez le و.

نوشته بودند چنانچه بیست و سه می شد سبب آنک رسالهٔ مجلس هزل هم  
در اول<sup>۱</sup>) اضافهٔ رسالات کرده بودند بنده این رساله از اول کتاب بآخر  
برد و داخل خبیثات و مطبیات کرد که در اول سخن خوش نمی نمود تا بیست  
و دوشد و باقی را الخ

Cette rédaction du passage est probablement celle qui se rapproche le plus de l'original de Bisoutoun: elle ne laisse rien à désirer sous le point de vue grammatical, si l'on admet le changement, proposé dans la note, de *شانزده* en *وشانزده*. Elle devra être traduite ainsi: „Sachez, que celui qui recueillit le diwân du sheykh, le disposa dans l'origine en 22 *kitâbs* et *risâlas* (savoir) seize *kitâbs* et six *risâlas*. Quelques-uns (cependant) comptaient sept *risâlas*, de sorte que le nombre total (des *kitâbs* et *risâlas*) s'éleva à 23. (Ils se crurent autorisés à cela) parce que dans l'origine on avait annexé aux *risâlas* aussi la *risâla-i-medjlis-i-huzl* (qui dans l'opinion de ces novateurs devait être compté séparément). Moi, j'ai transféré cette *risâla* de la 1<sup>e</sup> partie du diwân à la dernière et je l'ai insérée dans les خبیثات<sup>۲</sup>), parcequ'elle ne faisait pas bon effet dans la 1<sup>e</sup> partie de l'ouvrage. Le nombre total de cette manière devint 22. A cette exception près, je n'ai rien changé etc.“

Il est très-intéressant de suivre les changements que ce passage, parfaitement clair, quoique exprimé avec une certaine concision, a dû subir sous les mains des copistes.

Le manuscrit de l'Université № 632 (=B)<sup>۳</sup>) s'éloigne le moins du texte de A, quoiqu'il l'abrège quelque peu. Nous y lisons: *ای عزیز الخ.... که جمیع دیوان شیخ رحمه الله بر بیست و دو کتاب*

1) Il est évident, que *در اول* ici correspond au *وضع* plus haut et veut dire «dans l'origine». La *risâla* en question avait donc été d'abord annexée aux 6 *risâlas*, mais n'était nullement placée en tête de tout le diwân, comme le veut l'éd. Calc.

2) Cette section n'étant pas la dernière, mais seulement une des dernières, il est clair que les expressions *اول کتاب* et *آخر* ne doivent pas être prises ici dans leur sens littéral.

3) C'est une copie récente, faite dans la 1<sup>e</sup> moitié du siècle courant.

رساله <sup>1)</sup> وضع کرده بودند شانزده کتاب و شش رساله و بعضی بهفت رساله  
نیشته بودند چنانچه بیست و سه میشد الخ <sup>2)</sup>

Les manuscrits 194 et 194c du Musée asiatique <sup>3)</sup> (= C et D) ainsi que celui de la Bibl. Imp. Publ. № 362 (= E) s'accordent entièrement l'un avec l'autre et, à une exception près, aussi avec l'éd. Calc. Ils donnent tous les trois la bonne leçon رساله آنکه سبب آنکه مجلس هزل در اول اضافه رسالات کرده بودند .... در اول رسالات اضافه کرده الخ.

Tout-à-fait insipide est le texte du manuscrit № 363 de la Bibl. Imp. Publ. (= F) quoiqu'il soit richement orné et d'une écriture fort belle. Nous y lisons: در پس بدان الخ .... که جمیع دیوان شیخ در اصل وضع بنیادست (sic) و در (sic) کتاب بعضی بهفت رساله نوشته اند و سبب آنکه رساله مجلس هزل در اول اضافه رسالات کرد (sic) از اول کتاب باخر برد و داخل خبیثات کرد و مطایبات که در اول خوش نمی نمود تا بیست و دوشد الخ

Le copiste de ce manuscrit évidemment ne se souciait guère du sens de ce qu'il écrivait. Le manuscrit du Musée as. № 194<sup>b</sup> (= G), qui date de 829, présente notre passage sous une forme très-singulière: در بدان ای عزیز الخ .... که جمیع دیوان شیخ رحمه الله علیه در اصل وضع بنیاد بر بیست و دو کتاب و شش رساله بعضی بهفت رساله نوشته بودند چنانچه بیست و سه می شد سبب آنکه رساله مجلس هزل هم داخل رسالات کرده بودند و بنده این رساله از اول کتاب باخر برد و داخل خبیثات کرد که در اول سخن خوش نمی نمود تا بیست و چهار شد و باقی را هیچ تصرف نکردم الخ

La leçon و چهار بیست dans la dernière phrase est sans aucun doute plus que mauvaise, mais on se demande malgré soi, si elle ne

1) Lisez ورساله ou کتاب رساله.

2) Le reste du passage s'accorde parfaitement avec A.

3) Le № 194 remonte peut-être au X<sup>e</sup> siècle; le № 194c est une copie moderne.

pourrait pas, par hasard, être l'écho lointain d'une leçon bien fondée, que nous ne connaissons plus, laquelle, mutilée de plus en plus entre les mains des copistes, a fini par devenir un contresens pur et simple? Entendons d'abord le manuscrit de l'Institut (=H): پس بدان ای عزیز الخ... که جمیع دیوان شیخ رحمه الله در اصل وضع بهفت رساله نوشته بودند چنانچه بیست و نه<sup>1)</sup> میشد و شانزده کتاب و شش رساله و بعضی به بیست<sup>2)</sup> رساله نوشته بودند چنانچه بیست و چهار میشد بسبب آنکه رساله مجالس هزلیات در اول اضافه رساله<sup>3)</sup> کرده بودند پس بنده این رساله را از اول کتاب بآخر برد و داخل خبیثات و مطایبات کرد که در اخر همه بود از آنسبب که در اول خوش نمی نمود تا بیست و دو کتاب شد و در باقی آن الخ

Cette rédaction, quelque corrompue qu'elle soit, pourrait *peut-être* servir à expliquer le chiffre de 24, qui nous frappe tant dans G. On pourrait par ex. supposer, qu'il y ait eu en réalité des éditeurs, qui comptaient huit *risâlas*, de sorte que le nombre total des sections du *diwân* aurait été de 24. L'huitième *risâla* aurait pu être le petit recueil des *مضحکات*, qui est le plus souvent placé après les *مجالس هزلیات*. Une autre leçon de H me paraît aussi mériter quelque attention. Ce sont les mots *در اول اضافه رساله کرده بودند*. Tous les autres manuscrits portent *رسالات*, ce qui donne un sens très-satisfaisant. Néanmoins, vu que H paraît avoir conservé, dans une forme très-corrompue, des traces d'un texte très-différent de la *vulgata*, on est tenté de supposer l'omission, après *رساله*, d'un mot, et notamment du mot *دوم*. Les „séances comiques“ sont en effet des parodies de la 2<sup>e</sup> *risâla*<sup>4)</sup> et par cela même il aurait été très-naturel de les placer immédiatement après leurs prototypes sérieux. Cette hypothèse, du reste, ne repose, pour le moment, que sur une base très-peu solide et il sera plus prudent de la laisser de côté, jusqu'à ce que de nouveaux matériaux viennent la confirmer ou la réfuter définitivement. En attendant on pourrait peut-être reconstruire

1) Lis. *و سه* et biffez le *و* après *میشد*.

2) Lis. *هشت*.

3) Sic.

4) Cf. Racher, *Sa'di-Studien*, I. I. p. 86.

le passage en question de la manière suivante: پس بدان ای عزیز الخ.... که جمع آورنده دیوان شیخ رحمه الله در اصل وضع بنیاد بر بیست و دو کتاب و رساله کرده بود شانزده کتاب و شش رساله بعضی بهفت رساله نوشته بودند چنانچه بیست و سه میشد و بعضی بهشت رساله نوشته بودند چنانچه بیست و چهار میشد سبب آنکه رساله مجالس هزل و کتاب مضحکات هم در اول اضافه رسالات کرده بودند پس بنده این رساله از اول کتاب باخر برد و داخل خبیثات و مطیبات کرد الخ

Il y aurait donc eu avant Bisoutoun 1) la division en 6 *risâlas* et 16 *kitâbs* (avec l'insertion des „séances comiques“ et des „pièces pour rire“ dans les *risâlas*, sans numéro d'ordre), 2) la division en 7 *risâlas* et 16 *kitâbs* (avec formation d'une 7<sup>e</sup> *risâla* des „séances comiques“ et des „pièces pour rire“) <sup>1)</sup> et 3) la division en 8 *risâlas* et 16 *kitâbs* (avec les „séances comiques“ pour 7<sup>e</sup> *risâla* et les „pièces pour rire“ pour huitième. Quant aux *kitâbs*, leur nombre reste toujours le même et c'est probablement pour cette stabilité <sup>2)</sup> qu'on les trouve quelquefois réunis sous le titre général du „livre de seize“ کتاب شانزدگانه. Ce titre s'est conservé par ex. dans B, f. 27<sup>b</sup>, où nous trouvons à la fin des *risâlas* les mots suivants تمام شر حکایت ملک شمس الدین تازیکو از جمله سه رساله که داخل رساله ششم است بعد ازین در کتاب شانزدگانه شروع رود بالخیر ان شا الله

Nous le trouvons de même dans le manuscrit incomplet № 45, qui est décrit plus bas, et il *devait* se trouver aussi dans A, f. 16<sup>a</sup>, dans le blanc laissé à cet effet entre les deux lignes rouges, placées au-dessus de la table des seize livres <sup>3)</sup>.

Revenons cependant à notre manuscrit. Il contient après la préface de Bisoutoun:

a) f. 2<sup>a</sup> رساله در تقریر دیباجه

1) Comme nous le voyons dans le manuscrit de Gotha, dont a fait usage M. Bacher, *Sa'di-Studien*, I. c. p. 86 et qui, par conséquent, présente peut-être une rédaction antérieure à Bisoutoun.

2) Seul le manuscrit Add. 18411 du Mus. Brit. (Rieu, II, 600) présente une division tout-à-fait différente de tous les autres cxx. connus jusqu'ici.

3) Cf. plus bas p. 183, n. 2.

- b) f. 4<sup>b</sup> رساله در تقرير مجلس پنجگانه  
 c) f. 15<sup>b</sup> — در سوال وجواب صاحب ديوان  
 d) f. 16<sup>a</sup> در عقل وعشق  
 e) f. 17<sup>a</sup> نصيحت الملوك  
 f) f. 21<sup>a</sup> نصيحت شيخ آباقارا  
 f. 22<sup>a</sup> حكايه سلطان آباقا  
 f. 23<sup>a</sup> قطعه كه بخواجه شمس الدين نبشته  
 I) f. 23<sup>a</sup> كلكستان. Copié en 1248.  
 II) f. 59<sup>a</sup> بوستان

III) f. 128<sup>b</sup> هذا كتاب من منتخب عباراته في قصايد الفارسي  
 Malgré ce titre nous avons ici toutes les *qacidas* persanes <sup>1)</sup> de l'édition. Calc., excepté les N<sup>o</sup> 12, 14 et 20, et une qui manque <sup>2)</sup> dans l'édition.

- IV) f. 148<sup>b</sup> كتاب مرثي  
 V) f. 152<sup>a</sup> كتاب ملىعات  
 VI) f. 154<sup>b</sup> كتاب ترجيعات  
 VII) f. 159<sup>b</sup> كتاب الطبيات  
 VIII) f. 230<sup>b</sup> كتاب البدايع. Copié en 1249.  
 IX) f. 262<sup>b</sup> كتاب الخواتيم. Copié en 1250.  
 X) f. 278<sup>b</sup> كتاب الصاحبيه

Préface comme dans l'édition. Calc. Le nombre des pièces est minime, car il ne s'élève qu'à 8, savoir les N<sup>o</sup> 1—3, 13, 4, 7, 8 et 6 de l'édition. Calc. Un nombre plus considérable se trouve cependant sur les feuillets suivants sous le faux titre de

XI) f. 279<sup>a</sup> الرباعيات والمقطعات. Ordre alphabétique des rimes. Deux séries de pièces <sup>3)</sup>.

<sup>1)</sup> Les *qacidas* arabes manquent.

<sup>2)</sup> Premier hémistiche: خوشا سفیده دمی باشد آنکه بینم باز

<sup>3)</sup> Premier vers de la 1<sup>re</sup> série طريق رسم صاحب دولت انست. Cf. Calc. II, 439<sup>b</sup>. Pr. v. de la 2<sup>de</sup> série (f. 282<sup>a</sup>) غير و غير. Cf. Calc. II, 444<sup>a</sup>.

XII) f. 283<sup>b</sup> خبيثات, nommées dans la souscription (f. 290<sup>b</sup>) المطايات.

XIII) f. 290<sup>b</sup> المجالس في الهزل

XIV) f. 293<sup>b</sup> المضحكات

XV) f. 294<sup>a</sup> كتاب الرباعيات. Ordre alphabétique des rimes.  
Tout le manuscrit d'une même main. — Don de M. Mochnine.

## 44.

N° 287. 30<sup>1</sup>/<sub>2</sub> × 21. 305 f. 14 l. (longues de 9<sup>1</sup>/<sub>2</sub> c. Sur les marges 29 lignes courtes).

Le même avec la préface de Bisoutoun, qui dans cet exemplaire finit avec les mots برحمتك يا ارحم الراحمين. Contient les 6 *risâlas* (f.f. 2<sup>b</sup>, 5<sup>a</sup>, 15<sup>a</sup>, 16<sup>a</sup>, 17<sup>a</sup>, 21<sup>b</sup>) et les 16 *kitâbs* dans l'ordre suivant:

I) f. 24<sup>a</sup> كلستان II) f. 67<sup>a</sup> بوستان

III) f. 137<sup>b</sup> قصائد عربى. 17 pièces et 2 petits fragments.

IV) f. 143<sup>a</sup> مملعات. 5 pièces.

V) f. 146<sup>a</sup> قصائد فارسى. 34 pièces.

VI) f. 164<sup>b</sup> ترجيعات. 19 pièces.

VII) f. 168<sup>a</sup> مرثى. 8 pièces.

VIII) f. 172<sup>a</sup> طيبات. 261 pièces. Ce nombre restreint (l'éd. Calc. en contient 400) s'explique par l'existence de deux lacunes, de plusieurs feuillets chacune, après les f.f. 212 et 213.

IX) f. 218<sup>b</sup> بدائع. 137 pièces.

X) f. 241<sup>b</sup> الخواتيم. 70 pièces.

XI) f. 253<sup>b</sup> غزليات قديم. 32 pièces.

XII) f. 258<sup>b</sup> الصحابه. Introduction comme dans l'éd. Calc.  
Le nombre des pièces est de 200 approximativement.

XIII) f. 271<sup>b</sup> مقطعات. Environ 200 pièces.

XIV) f. 285<sup>a</sup> مطايات. 61 pièces.

XV) f. 291<sup>b</sup> المضحكات والخبيثات. Contient les 3 „séances comiques“ et les „pièces pour rire“.

XVI) f. 295<sup>b</sup> رباعيات. 159 pièces. Ordre alphabétique des rimes.

XVII) f. 303<sup>a</sup> مفردات. 78 pièces. Ordre alphabétique des rimes.

Le tout copié en 1249 par میرزا کلبعلی بن غفران پناه جنت آرامگاه میرزا احمد کمال قد (sic) ساکن الاصل بلدة خرم آباد فیلی طاب ثراه

Au f. 1<sup>a</sup> on lit ce qui suit: در حین مراجعت سرکار پاولوف صاحب از مملکت ایران بوطن خودشان این کتاب خدمت سرکار معظم الیه از طرفی بنده مخلصه ایشان برسم یادگار تعارف شد. Le sceau au-dessous de cette note est illisible. — Don de M. Pawlow.

## 45.

N<sup>o</sup> 445. 26X21. 212 f. 23 l. (longues de 15 c.).

Ce manuscrit, sans titre, contient un exemplaire incomplet des oeuvres de Sa'di, qui mérite cependant toute notre attention grâce à son âge très-respectable (821 de l'hégire, v. f. 69<sup>a</sup>). Il est mal relié; le vrai ordre des f.f. serait: 9—18, 20—24, 19, 1, 25—92, 201—212, 137—200, 93—136, 2—8.

Sur le premier f. on lit d'abord le titre سیوم حکایت ملک شمس الدین نازی کوی et l'historiette indiquée occupe toute la première page et la première ligne de la 2<sup>e</sup>.

Suit la souscription تمام شد حکایه ملک شمس الدین نازی کوی و حسن توفیقہ et puis en lettres plus grandes, mais de la même main que le gros du manuscrit, la table que voici, qui occupe tout le reste de la page:

فهرست <sup>1)</sup>			
کتاب شانزده گانه			
اول	دوم	سیوم	چهارم
کلیستان	سعدی نامه <sup>2)</sup>	قصاید فارسی	مرثیات

1) Ce mot à l'encre noire; les autres à l'encre rouge et verte.

2) Surmonté du mot بوستان. Cette table se trouve aussi dans le manuscrit



هشتم	هفتم	ششم	پنجم
طبیات	ترجیعات	ملّعات و مثلثات	قصاید عربی
دوازدهم	یازدهم	دهم	نهم
صاحبیه	غزلیات قدیم	خواتیم	بدایع
شانزدهم	بانجدهم	چهاردهم	سیزدهم
مفردات	رباعیات	هزل و خبیثات	مقطعات

تمام شد فهرست کتاب شانزده گانه والله اعلم بالصواب

Notre manuscrit a dû contenir dans l'origine tous les traités prosaïques et poétiques qui forment les کلیات; c'est ce qui résulte des fragments, qui se sont conservés dans le volume, et des réclames au bas des pages, qui nous aident à rétablir le vrai ordre des feuillets, mentionné plus haut. La rédaction est celle de Bisoutoun, comme on peut conclure de ce que les مجالس هزلیات ne se trouvent pas parmi les *risâlas*. Le manuscrit contient actuellement:

a) f. 9<sup>a</sup>—17<sup>a</sup>. La plus grande partie du 2<sup>o</sup> مجلس<sup>1)</sup> et les 3 derniers en entier. Souscription: تمّت الرسالة<sup>2)</sup> المجالس الخمسة بعون الله الخ.

b) f. 17<sup>a</sup>—18<sup>a</sup> رساله صاحب دیوان. C'est la 3<sup>o</sup> *risâla* qui commence par les mots صاحب صاحب قران خواجه زمین وزمان cf. Bacher, dans le ZDMG. XXX, p. 85.

c) f. 18<sup>a</sup> رساله چهارم در سوال صاحب دیوان jusqu'aux mots واز واثناى (éd. Calc. I, f. 17<sup>b</sup> ult.). Nommé ordinairement رساله در عقل وعشق. Après le f. 18 il y a une lacune.

d) f. 20<sup>a</sup>—24<sup>b</sup> رساله نصیحت الملوك. Souscription تمّ الرسالة; réclame هشتم رساله. Lacune après le f. 24.

N<sup>o</sup> 861 de la Bibl. Imp. Publ. daté de 787; mais le titre y est omis; cf. plus haut, p. 180. L'ordre des livres est le même, à l'exception des livres 3—5, qui dans ce manuscrit se suivent ainsi: 3) مرثیات, 4) قصاید فارسی, 5) قصاید عربی. Le 14<sup>o</sup> livre y est nommé خبیثات و مطایبات و مجلس هزل و مضحکات.

1) En commençant par les mots پای دراز کن چون تنهائی (éd. Calc. I, f. 7<sup>a</sup>, l. 4).

2) C'est la 2<sup>o</sup> *risâla*.

e) f. 19<sup>a</sup>—19<sup>b</sup> انکیانو نصیحت depuis les mots (Calc. I, f. ۲۰<sup>b</sup>, l. 1) jusqu'à la fin. Souscription انکیانو نصیحت; réclame در زمان حکومت. Ces mots sont les premiers du

f) f. 1<sup>a</sup>—1<sup>b</sup>, ligne 1 سیوم حکایت ملک شمس الدین تازی کوی et les deux pièces forment avec une troisième, qui manque dans notre manuscrit, la 6<sup>e</sup> *risâla*; v. Bacher, l. c., Rieu, 597, VI. Au bas de la page 1<sup>b</sup>, qui contient la table du „livre de seize“, nous trouvons la réclame کتاب کلستان, mais cet ouvrage ne se trouve plus dans le manuscrit qui ne contient que 11 des seize sections, savoir <sup>1)</sup>:

II) f. 25<sup>b</sup>—69<sup>a</sup> کتاب سعدی نامه (بوستان). Complet à l'exception d'une lacune dans le 8<sup>e</sup> chap., qui comprend le passage éd. Calc. I, f. ۱۸۰<sup>b</sup>, l. 10 — f. ۱۸۷<sup>b</sup>, l. 3 a f. صاحب دلان. Il manque donc un feuillet après le f. 63. Les 10 chapp. commencent aux f.f. 27<sup>b</sup>, 37<sup>b</sup>, 43<sup>a</sup>, 47<sup>a</sup>, 52<sup>b</sup>, 55<sup>a</sup>, 56<sup>b</sup>, 62<sup>a</sup>, 64<sup>a</sup> et 68<sup>a</sup>.

Souscription: تمت الكتاب بعون ملك الوهاب وحسن توفيقه والحمد لله الخ.... في تاريخ رابع عشر ذى القعدة الحرام سنة احدى [و] عشرين [و] ثمانماية الهجرية ببلده ابرقوه. La page f. 69<sup>b</sup> est restée en blanc. En bas on lit la réclame قصاید فارسی.

III) f. 70<sup>a</sup>—89<sup>a</sup> قصاید فارسی précédés par un فهرست des premiers hémistiches, qui comprend 38 pièces, tandis que dans le texte il y en a 39. Cette différence s'explique par le fait que le copiste du manuscrit a erronément placé après la 1<sup>e</sup> pièce les 8 premiers vers de la 31<sup>e</sup> (34 de l'éd. Calc. (ای نفس اکرا بدیده تحقیق بنکری), comme pièce séparée avec le titre وله في الموعظه. Les 2 dernières pièces du Fihrist se retrouvent dans le texte dans l'ordre inverse, mais pour le reste le Fihrist s'accorde en tous points avec le texte.

M. Bacher cité les *qacidas* persanes assez souvent dans ces deux excellentes études et les désigne d'après les №№ de l'édition Calc. Voir *Sa'di-Studien*, l. c. p. 87, 101, n. 1; *Sa'di's Aphorismen und Sinngedichte*, p. XXXVIII sqq. Malheureusement il compte 41 pièces dans cette édition, tandis que j'en compte 43. Pour

1) Dans l'ordre indiqué par la table.

éviter les malentendus je donnerai donc les premiers hémistiches de toutes ces pièces dans l'ordre adopté dans notre manuscrit:

1. (Calc. 1). Sans titre.  
شکر و سپاس و منت و غرة (sic) خدايرا
2. (Calc. 34, v. 1—8; cf. plus haut) في الموعظه  
ای نفس اکر بدیده تحقیق بنکری
3. (Calc. 2) في مدح صاحب المرحوم علا الدين الجويني  
اکرمطالعه خواهد کسی بهشت برین را
4. (Calc. 3) في الموعظه والنصیحه  
ایها الناس جهان جای تن آسانی نیست
5. (Calc. 4). Sans titre.  
خوشست عمر دریغا که جاویدانی نیست
6. (Calc. 6) في الموعظه  
هر آن نصیبه که پیش از وجود نهادهست
7. (Calc. 5) یصف الربیع  
علم دولت نوروز بصحرا برخاست
8. (Calc. 9) في صفات الله تعالى  
فضل خدايرا که تواند شمار کرد
9. (Calc. 7) في مدح شمس الدين حسين علكاني<sup>1</sup>  
احمد الله تعالى که بارعام حسود
10. (Calc. 8) في مدح سلجوقشاه  
جه نیکبخت کسانی که اهل شیرازند
11. (Calc. 11) في مدح مجد الدين رومی  
جهان بر آب نهادهست ورنده کی<sup>2</sup> بر باد
12. (Calc. 13) في مدح خواجه علاء الدين صاحب دیوان  
کدام باغ بدیدار دوستان ماند

1) Cf. Bacher, Sa'di's Aphorismen etc. p. XXXXVI, n. 2.

2) On زیدکی.

13. (Calc. 15) في صفة الربيع  
بامدادان که تفاوت نکند لیل و نهار
14. (Calc. 16) في مدح انكيانو  
بس بکردید و بکردد روزگار
15. (Calc. 17 et 18) في مدح صاحب الشهيد شمس الدين الجويني  
بهیچ یار مده خاطر و بهیچ دیار<sup>1)</sup>
16. (Calc. om.) في مدح دار الملك شیراز  
خوشا سپیده دمی باشد انک بینم باز
17. (Calc. 19) في ليلة البرات  
شبى چنین در هفت آسمان بر حمت باز
18. (Calc. 22) في النصيحة  
توانکری نه بمالست پیش اهل کمال
19. (Calc. 23) في مدح علاء الدين الجويني  
هر آدمی که نظر با یکی ندارد و دل
20. (Calc. 21) في توبة امير سيف الدين محمد بك<sup>2)</sup>  
شکر و فضل خدای عز و جل
21. (Calc. 24) في مدح انكيانو  
بسی صورة بکردیدست عالم
22. (Calc. 25) في اتيابك ساجوقشاه  
خدایرا جه توان گفت شکر و فضل و کرم
23. (Calc. 26) في انتقال الملكة من بنى سلفر الى قوم آخرين  
این منیتی بر اهل زمان بود از آسمان
24. (Calc. 28) في مدح صاحب المرحوم شمس الدين الجويني  
تبارک الله از ان نقش بند ماء مهین

1) Le N° 18 de Calc. (کجا همی رود ان شاهد شکر گفتار) n'est séparé de la pièce précédente ni par un titre, ni par un *alinéa*. Cf. Bacher, Sa'di's Aphorismen etc. XXXXIII, n. 4.

2) Cf. Bacher, Sa'di-Studien, p. 87, n. 2.

25. (Calc. 30 et 31) <sup>1)</sup> فی مدح علاء الدین الجوینی  
شکر بشکر نهم در دهان مژده دهان
26. (Calc. 27) فی مدح شمس الدین حسین علکانی  
ای محافل را بدیدار تو زین
27. (Calc. 41) فی صفة الربیع  
صبحم از مشرق بر آمد باد نوروز از یمن
28. (Calc. 29) فی صفت تارك سوسی <sup>2)</sup>  
تمام کشت و مزین شد این خجسته مکان
29. (Calc. 42). Sans titre.  
یا رب ان روی است یا برك سمن
30. (Calc. 32) فی مدح ترکان کرمان <sup>3)</sup>  
ای پیش از انک در قلم آید ثنائی تو
31. (Calc. 33) فی مدح سلجوقشاه  
در بهشت کشادند بر جهان ناگاه
32. (Calc. 34) فی الموعظة والنصيحة  
ای نفس اگر بدیده تحقیق بنکری
33. (Calc. 35) فی الموعظة  
ای که پنجاه رفت و در خوابی
34. (Calc. 39) فی الشیب والشباب  
در بگ روز جوانی و عیش برنائی
35. (Calc. 40) فی مدح انکیانو  
دنیا نیرزد انک پریشان کنی دلی
36. (Calc. 36) فی مدح اتابك المرحوم ابو بكر <sup>4)</sup> بن سعد  
بنوبتند ملوک اندرین سپنج سرای

1) Cf. Bacher, Sâdi's Aphorismen etc. XXXIV, n. 5.

2) Cf. Bacher, l. c. XXXVI, n. 2.

3) Cf. ibid. XXXVIII, n. 5.

4) Un shiite zélé a cru nécessaire de biffer ce nom odieux.

37. (Calc. 37) في مدح اتابك ابو بكر<sup>1)</sup> بن سعد  
بزن كه قوة بازوى سلطنت دارى

38. (Calc. 43) ايضا له مدحه  
كر اين خيال محقق شود به بيدارى

39. (Calc. 38) في تهنيه قدوم محمد بيك  
بخرمى وبخير آمذى وازادى

Souscription: تم الكتاب الموسوم بقصايد الفارسيه بعون الله الخ.

IV) f. 89<sup>b</sup>—92<sup>b</sup> 8 pièces. Même ordre que dans l'éd.

Calc. Titres:

— — — اتابك سعد بن 3) في مرثية اتابك ابو بكر بن سعد 2)<sup>2)</sup>  
— — — اتابك 5) — — — امير فخر الدين ابو بكر عليه الرحمة 4) ابى بكر  
— — — امير عز الدين بن سيف الدين تركمير 6) سعد بن ابى بكر  
في ذكر واقعة بغداد وانقراض بنى عباس 8) في وداع رمضان 7)  
تم الكتاب الموسوم بمرثيات بحد الله وحسن توفيقه.

V) f. 201<sup>a</sup>—206<sup>b</sup> 22 pièces. Ordre<sup>3)</sup>: 1—11. 16.  
13. 14. 12. 17. 18. 19. 20. 15. 24. 21. Les *qacidas* n'ont pas  
de titres à l'exception de la 3<sup>e</sup>, qui porte l'inscription في مدح نور  
تم الكتاب الموسوم بقصايد العربيه. Souscription: الدين ابن الصياد  
بعون الله الخ.

VI) f. 206<sup>b</sup>—209<sup>b</sup> 10 pièces, dont une<sup>4)</sup> manque  
dans Calc. Ordre des pièces: 4. 9. a. 10. 1. 5. 7. 8. 11. Souscrip-  
tion: تمت الكتاب الموسوم بلمعات والمثلثات بعون الله الخ.

VII) f. 209<sup>b</sup>—212<sup>b</sup> 21 pièces. Ordre: 6. 17.  
7. 20. 15. 12. 8. 14. 9. 19. 1. 3. 4. 18. 10. 2. 21. 16. 5. 11.  
23. Souscription: تمت الكتاب الترجيعات بعون الله الخ. Réclame:  
فهرست طيبات.

1) Même remarque.

2) La 1<sup>e</sup> élégie n'a point de titre.

3) Je prends toujours pour base l'éd. Calc.

4) Premier vers:

عزم بآخر آمد عشقم هنوز باقى  
وز مى چنان نه مستم كز اطلاع ساقى

VIII) f. 137<sup>b</sup>—140<sup>a</sup> *paenult.* فهرست کتاب طیبات.

f. 140<sup>a</sup>, *ult.*—200<sup>a</sup> کتاب طیبات.

Le Fihrist comprend 376 pièces, ou plutôt 374, car deux fois<sup>1)</sup> nous y trouvons cités, contrairement à l'usage, les *deux* premiers hémistiches d'une pièce. Le texte donne 392 ghazels. Cette différence dans le nombre aussi bien que d'autres dans la disposition m'ont induit de dresser deux listes, montrant la relation entre le Fihrist de notre manuscrit et l'éd. Calc. d'un côté, et entre le texte même du manuscrit et l'édition de l'autre. Il est pour le moment impossible de décider, si c'est le Fihrist qui mérite plus de confiance ou le texte, mais on peut espérer de trouver avec le temps la solution de l'énigme et la comparaison de plusieurs listes pourra y contribuer sans aucun doute. Pour faciliter les recherches au futur éditeur critique de ces poésies, j'ai numéroté les pièces du Fihrist aussi bien que celles du texte.

#### I. Numéros du Fihrist.

1—3. 4—15. 16—18.  
19. 20. 21—35.  
36. 37—59.  
60—77.  
78. 79. 80. 81.  
82—87. 88.  
89—95.  
96<sup>2)</sup>.  
97. 98.  
99<sup>3)</sup>.  
100—107.  
108 et 109<sup>4)</sup>.

#### I. Numéros de l'éd. Calc.

1—3. 5—16. 18—20.  
22. 40. 24—38.  
23. 41—63.  
66—83.  
88. 84. 85. 87.  
89—94. 96.  
98—104.  
manque.  
105. 106.  
manque.  
107—114.  
116.

1) F. 138<sup>a</sup>, № 108 et 109 (=116 Calc.) et f. 140<sup>a</sup>, № 367 et 368 (=399 Calc.).

2) Premier hémistiche:

خداوندان نعمت می توانند

3) Premier hémistiche:

روندگان مقیم از بلا نپرهیزند

Cette pièce, qui est la 104<sup>e</sup> du texte, s'accorde, sauf le 1<sup>er</sup> hémistiche, avec le № 116 de Calc. (نه شرط عشق بود الخ).

4) نه شرط عشق بود کز بلا نپرهیزند, répété deux fois.

## I. Numéros du Fihrist.

110—114. 115.  
 116—118.  
 119. 120. 121.  
 122—137. 138—152.  
 153. 154. 155. 156—158.  
 159. 160—164.  
 165. 166. 167—172.  
 173. 174. 175—186.  
 187—189. 190. 191.  
 192—203. 204. 205.  
 206. 207. 208.  
 209. 210. 211. 212—219.  
 220—229. 230.  
 231. 232. 233. 234.  
 235. 236—240.  
 241. 242. 243.  
 244—246. 247—252.  
 253. 254. 255. 256.  
 257. 258. 259.  
 260—262. 263—270.  
 271<sup>1)</sup>.  
 272—280. 281. 282.  
 283—307. 308. 309.  
 310. 311. 312. 313.  
 314—330. 331. 332.  
 333. 334. 335. 336.  
 337. 338. 339.  
 340—350. 351. 352.  
 353. 354. 355. 356.  
 357. 358. 359. 360.  
 361. 362. 363. 364.  
 365. 366.  
 367 et 368<sup>2)</sup>.  
 369—373. 374.  
 375. 376.

## I. Numéros de l'éd. Calc.

117—121. 123.  
 126—128.  
 122. 124. 125.  
 129—144. 147—161.  
 164. 162. 163. 166—168.  
 174. 169—173.  
 175. 182. 176—181.  
 184. 183. 185—196.  
 200—202. 204. 203.  
 206—217. 219. 220.  
 222. 224. 225.  
 228. 226. 227. 229—236.  
 238—247. 250.  
 248. 249. 251. 253.  
 252. 255—259.  
 262. 261. 260.  
 263—265. 267—272.  
 275. 273. 274. 276.  
 279. 277. 278.  
 280—282. 285—292.  
 manque.  
 293—301. 303. 302.  
 304—328. 330. 329.  
 331. 332. 334. 333.  
 335—351. 353. 352.  
 356. 357. 360. 358.  
 359. 362. 361.  
 363—373. 375. 374.  
 376. 377. 379. 378.  
 381. 383. 380. 384.  
 395. 385. 396. 397.  
 386. 398.  
 399.  
 387—391. 400.  
 392. 393.

1) Pr. hém. بکزار تا بکریم چو ایر در بهاران.

2) Cf. plus haut, p. 190, n. 1.



## II. Numéros du texte.

1—22. 23.  
 24—38. 39.  
 40—83. 84. 85.  
 86. 87. 88. 89—92.  
 93. 94. 95—103.  
 104 <sup>1)</sup>.  
 105—113. 114—118.  
 119. 120—122. 123.  
 124. 125. 126—161.  
 162—164. 165.  
 166—170. 171. 172.  
 173—178. 179—193.  
 194—212. 213—216.  
 217. 218. 219. 220.  
 221. 222. 223—233.  
 234 <sup>2)</sup>. 235—238.  
 239—246. 247. 248.  
 249—250. 251—254.  
 255—257. 258. 259.  
 260—269. 270. 271.  
 272. 273. 274. 275.  
 276. 277. 278.  
 279 <sup>3)</sup>. 280—284.  
 285 <sup>4)</sup>.  
 286—294. 295. 296.  
 297—321. 322. 323.  
 324. 325. 326. 327.  
 328—346. 347—349.  
 350. 351. 352. 353.

## II. Numéros de l'éd. Calc.

1—22. 40.  
 24—38. 23.  
 41—84. 88. 85.  
 87. 89. 90. 91—94.  
 96. 95. 98—106.  
 manque.  
 107—115. 117—121.  
 123. 126—128. 122.  
 124. 125. 129—164.  
 166—168. 174.  
 169—173. 175. 182.  
 176—181. 183—197.  
 199—217. 219—222.  
 224. 225. 228. 226.  
 227. 252. 229—239.  
 282. 284—287.  
 240—247. 250. 248.  
 249. 251. 253—256.  
 258—260. 262. 261.  
 263—272. 275. 273.  
 274. 276. 279. 277.  
 278. 280. 281.  
 282. 288—292.  
 manque.  
 293—301. 303. 302.  
 304—328. 330. 329.  
 331. 332. 334. 333.  
 335—353. 355—357.  
 360. 358. 359. 362.

1) Cf. plus haut, la note au № 96 du Fihrist.

2) Cette pièce ne contient que 8 vers du № correspondant de Calc. (282), savoir les vers 1. 6—8. 9<sup>a</sup>. 10<sup>b</sup>. 11. 12. 13. Les vers 2—5 cependant se trouvent plus bas, № 279, comme *ghazel* indépendant, précédés du 1<sup>er</sup> vers (نه از چينم). Cette confusion provient sans doute d'une erreur de copiste.

3) Cf. la note précédente.

4) C'est le № 271 du Fihrist, cf. la note 1, p. 191.

## II. Numéros du texte.

354. 355—365. 366.

367. 368. 369. 370.

371.

372 <sup>1)</sup>.

373. 374. 375—377.

378. 379. 380. 381.

382. 383. 384. 385.

386—389.

390. 391. 392.

## II. Numéros de l'éd. Calc.

361. 363—373. 375.

374. 376. 377. 379.

378.

manque.

381. 380. 382—384.

395. 385. 396. 397.

386. 398. 399. 387.

388—391.

400. 392. 393.

A l'aide de ces deux tables il sera aisé de retrouver un *ghazel* voulu de l'éd. Calc. dans notre manuscrit et *vice versa*.

Souscription: تمت الكتاب الموسوم بطبقات بعون الملك الخفيات  
والحمد لله الخ

IX) f. 93<sup>b</sup>—94<sup>b</sup>

فهرست بدایع

f. 95<sup>a</sup>—121<sup>b</sup>

غزلیات بدایع

Le nombre des pièces est le même dans le Fihrist et dans le texte, c'est-à-dire 185. Il y a néanmoins quelques légères différences, que je signalerai dans les notes:

## Numéros de notre manuscrit.

1—33. 34—56.

57—79. 80. 81.

82. 83—91.

92 <sup>2)</sup>.

93—96. 97. 98. 99.

100. 101. 102—105.

106—114.

115 et 116 <sup>3)</sup>.

## Numéros de l'éd. Calc.

1—33. 35—57.

60—82. 84. 85.

83. 86—94.

manque.

95—98. 100. 99. 102.

104. 105. 107—110.

112—120.

manquent.

1) Pr. hém.: مکن سرکشته آن دل را که دست آموز غم کردی

2) Pr. hém.: مکن عیب خردمندی که در بند هوا ماند. Cette pièce n'est que la répétition un peu abrégée du № 72 (=Calc. 75).

3) Pr. hém. du № 115: تا تو بخاطر منی کس نکذشت در دلم et du № 116:

Numéros de notre manuscrit.	Numéros de l'éd. Calc.
117. 118. 119. 120.	124. 121. 122. 125.
121. 122. 123. 124.	128. 129. 127. 132.
125. 126—128. 129.	130. 133—135. 137.
130. 131—136.	136. 138—143.
137 <sup>1)</sup> .	manque.
138. 139. 140. 141.	144. 145. 149. 150.
142 <sup>2)</sup> . 143—146. 147.	151. 152—155. 157.
148. 149. 150. 151.	156. 160. 158. 159.
152—155. 156. 157.	161—164. 166. 165.
158 <sup>3)</sup> . 159—172.	167. 169—182.
173 <sup>4)</sup> .	manque.
174. 175. 176. 177.	188. 183. 184. 187.
178. 179. 180. 181. 182.	185. 186. 189. 190. 191.
183 <sup>5)</sup> .	manque.
184. 185.	192. 193.

Souscription: تم الكتاب الموسوم بیدایع بعون الله وحسن توفيقه  
 وصلواته على خير خلقه محمد وآله وصحبه اجمعين الطيبين الطاهرين الى  
 يوم الدين حرره العبد الفقير الحقير المحتاج الى رحمة الله تعالى علي بن  
 خورشاه بن مبارکشاه بن كيخسرو الابرقوهي احسن الله احواله في  
 الدارين

X) f. 122<sup>a</sup> فهرست غزلیات خواتیم  
 f. 122<sup>b</sup> آغاز غزلیات خواتیم

57 pièces. Le Fihrist s'accorde avec le texte.

1) Pr. hém.: صید بیابان عشق کر نخورد تیر او.

2) Manque dans le Fihrist.

3) Après cette pièce le Fihrist place le N° 168 de l'éd. Calc. (تو در کمنند), qui manque dans le texte de notre manuscrit. (نیفتاده و معذوری

4) Pr. hém.: کس نکذشت در دلم تا تو بخاطر منی.

5) Pr. hém.: همی زنم نفس سرد بر امید کسی.

Numéros de notre manuscrit.	Numéros de l'éd. Calc.
1. 2. 3—9. 10—18.	1. 2. 4—10. 12—20.
19 <sup>1)</sup> .	manque.
20. 21.	21. 24.
22 <sup>2)</sup> .	manque.
23. 24. 25—29.	26. 27. 29—33.
30 <sup>3)</sup> .	manque.
31. 32. 33. 34.	37. 35. 36. 38.
35 <sup>4)</sup> .	manque.
36—45. 46. 47. 48.	39—48. 51. 49. 50.
49—51. 52. 53.	52—54. 56. 58.
54—56.	60—63.
57 <sup>5)</sup> .	manque.

Souscription (f. 130<sup>b</sup>): تم الكتاب الموسوم بخواتيم بحمد الله وحسن توفيقه الخ

XI) f. 131<sup>a</sup>

فهرست غزلیات قدیم

f. 131<sup>b</sup>

غزلیات قدیم

35 pièces. Le Fihrist et le texte s'accordent dans le nombre.

Numéros de notre manuscrit.	Numéros de l'éd. Calc.
1. 2. 3. 4. 5.	1. 3. 2. 4. 5.
6 <sup>6)</sup> .	manque.
7.	7.
8 <sup>7)</sup> .	manque.
9—17.	8—16.

1) Pr. hém.: سعدی اینک بقدم رفت و بسر باز آمد

2) Pr. hém.: ما درین شهر غریبیم و درین ملک فقیر

3) Pr. hém.: سخن عشق تو بی آنک بر اید بزبانم

4) Pr. hém.: من آن بدیع صفت را بترك چون گویم

5) Pr. hém.: یارب از ما چه فلاح آید اگر تو نپذیری

6) Pr. hém.: کارم چو زلف یار پریشان و درهم است

7) Pr. hém.: هر صاعدم نسیم کل از بوستان تست

Numéros de notre manuscrit.	Numéros de l'éd. Calc.
18 <sup>1)</sup> .	manque.
19. 20.	17. 19.
21. 22. 23.	manquent <sup>2)</sup> .
24. 25. 26—29.	20. 21. 24—27.
30. 31. 32. 33—35.	29. 30. 31. 33—35.

Souscription (f. 136<sup>a</sup>): تم الكتاب الموسوم بغزليات قديم بعون الله وحسن توفيقه الخ

Réclame (f. 136<sup>b</sup>): صاحبه

XII) f. 2<sup>b</sup>—8<sup>b</sup> كتاب الصاحبه

Premiers mots: الحمد لله على نعمه واتوقع الزيد من كرمه واشهد ان لا اله الا هو الموصوف بقدمه وان محمدا عبده ورسوله الطاوى السموات بقدمه صلى الله عليه وعلى اله واصحابه وازواجه وذرياته وسلم تسليما دائما جسيما ايضا له ما هذه الدنيا بدار مخلد الخ<sup>3)</sup>

Les pièces sont séparées l'une de l'autre par les mots وله ايضا ou bien وله عليه الرحمة et se suivent sans ordre visible. Se sont conservées 146 pièces, dont la dernière est le N° 140 chez Bacher, Sa'di's Aphorismen etc., p. 80. La fin du كتاب الصاحبه ainsi que les derniers 4 livres des seize dont se composait le كتاب شانزده كانه manquent.

L'ordre des pièces adopté dans notre manuscrit est très-différent de celui du manuscrit de Gotha, publié par M. Bacher, comme on le verra dans la table suivante dressée pour les 50 premiers numéros.

1) Pr. hém.: کی پرست این کل خندان وخیر زیبا شد

2) Pr. hém. de 21: صاحباً عمر عزیز است غنیمت دانش

de 22: بنحاک پای عزیزان کی عهد نشکستم

de 23: بر سر آنم کی پای صبر در دامن کشم

3) Sur le كتاب الصاحبه et sa relation avec la risāla الملوك نصیحت الملوك, cf. Bacher, Sa'di-Studien etc. I. c. p. 93—99.

## Numéros de notre manuscrit.

1.  
2.  
3. 4. 5. 6. 7.  
8. 9. 10. 11. 12. 13.  
14. 15. 16. 17. 18. 19.  
20.

21. 22. 23. 24. 25. 26.  
27. 28. 29. 30. 31. 32.  
33.

34. 35.  
36.  
37. 38. 39. 40.  
41. 42. 43. 44. 45.  
46. 47. 48. 49. 50.

Numéros de Bacher, Sa'di's  
Aphorismen p. 198, № 1.

4; cf. Sa'di-Studien, p. 100.

1. 2. 3. 5. 6.  
20. 18. 21. 7. 22. 32.  
34. 8. 35. 36. 41. 10.

manque (=éd. Calc. II, 457<sup>b</sup>  
(کرکان فضایی الخ).

44. 45. 14. 46. 47. 184.

13. 52. 54. 53. 15. 55.

manque (=éd. Calc. II, 465<sup>b</sup>  
(بچشم مست تو الخ).

56. 12.

manque <sup>1)</sup>.

99. 17. 64. Anh. 18.

68. 25. 69. 70. 71.

26. 72. 73. 27. 74.

Les vers sont sur les premières pages écrits comme de la prose, mais depuis le f. 5<sup>b</sup> en trois colonnes. Seulement dans le Bostân (f. 25<sup>b</sup>—69<sup>a</sup>) et les ترجیعات (f. 210<sup>a</sup>—212<sup>b</sup>) chaque ligne contient 2 vers entiers (4 hémistiches) en 4 colonnes. — L'écriture tient le milieu entre le *naskhi* et le *ta'liq*. — Le ی final est souvent *surmonté* de deux points et le د après une voyelle devait être toujours écrit ذ, car les pièces qui finissent en د précédé d'une voyelle sont toujours placées dans la rubrique du حرف الزال. Mais le point est très-souvent omis.

## 46.

№ 445. 21 × 18. 268 f. 15 l. (longues de 6½ c.; sur les marges 87 l. courtes).

Les **mêmes** sans préface et sans les *risâlas*. Contient:

I) f. 1<sup>b</sup> کليستان, II) f. 49<sup>b</sup> بوستان, III) f. 112<sup>a</sup> قصاید عربی,  
IV) f. 116<sup>b</sup> قصاید فارسی, V) f. 134<sup>b</sup> مرثی, VI) f. 137<sup>b</sup> مملعات,

1) Premier vers:

چه کنجا بنهادند و دیگری برداشت  
چه رنجا بکشیدند و دیگری آسود

2) Les titres sont presque tous omis dans le manuscrit.

VII) f. 139<sup>b</sup> ترجيعات, VIII) f. 143<sup>b</sup> طيبات, IX) f. 205<sup>b</sup> بدايع, X) f. 229<sup>b</sup> الخواتيم, XI) f. 237<sup>a</sup> غزليات قديم, XII) f. 241<sup>a</sup> صاحبه. On lit d'abord la petite préface arabe du صاحبه. Puis vient le titre في المقطعات et ensuite un choix des pièces de ce livre. Au f. 251<sup>b</sup> on lit après la pièce qui termine le كتاب صاحبه dans l'éd. Calc. la souscription suivante: ونعوذ بالله (sic) تم الثنويات ويتلوه الغزليات. Suit le livre des XIII) خبيثات avec les 3 séances comiques et les „pièces pour rire“ et au f. 259<sup>a</sup> enfin nous trouvons les XIV) ربايعات. — Le tout copié en 1269. — Don de M. Gamazow.

## 47.

N° 295. 22X18. 169 f. 15 l. (longues de 8½ c.).

Ce manuscrit, qui n'a ni titre, ni préface, contient un choix de pièces, tirées du diwân de Sa'di, savoir:

- 1) f. 1—5<sup>b</sup> sept ملّعات (N° 2, 6, 3—5; 7 et 8 de l'éd. Calc.).
- 2) f. 5<sup>b</sup>—40<sup>b</sup> et 65<sup>a</sup>—68<sup>b</sup>. 36 *gacidas* persanes savoir les N°s 34, 3, 35, 26, 2, 7, 27, 32, 15, 24, 36, 37, 16, 17, 22, 11, 8, 4, 25, 39, 40, 33, 1, 30, 21, 19, 41, 9, 18, 13, 43, 6, 23 de l'éd. Calc. et 3 pièces (f. 15<sup>a</sup>—17<sup>b</sup>) qui manquent<sup>1)</sup> dans cette édition. Le tout précédé par la liste des premiers hémistiches des pièces, qui du reste ne s'accorde pas tout à fait avec les pièces elles-mêmes.
- 3) f. 68<sup>b</sup>—72<sup>b</sup> et 41<sup>a</sup>—43<sup>a</sup>. Les élégies, à l'exception de l'avant-dernière de l'éd. Calcutta.
- 4) f. 43<sup>a</sup>—54<sup>b</sup> ترجيعات. 30 pièces.
- 5) f. 54<sup>b</sup>—61<sup>a</sup> une liste des premiers hémistiches de 333 *ghazels* des طيبات, qui devaient être insérés dans notre manuscrit. Ils se retrouvent en effet presque dans le même ordre dans le volume,

## 1) Premiers hémistiches:

- 1) ای بیخبر که عاشق دنیا و دلبری
- 2) ای شب و روز کرده میل بهال
- 3) ای کرده روح با لب لعل تو نوکری

dont ils occupent tout le reste. Les 50 derniers de la liste manquent cependant, car le manuscrit est incomplet à la fin. Il manque une quinzaine de feuillets. — Sans date (XI<sup>e</sup> siècle?). Mal relié. Les f.f. devraient se suivre ainsi: 1—40, 65—72, 41—64, 73—136, 138—144, 137, 145—153, 157, 155, 154, 159, 158, 156, 160—169.

## 48.

N<sup>o</sup> 291. 16X11<sup>1</sup>/<sub>2</sub>. 143 f. 13—15 l. (longues de 9 c.)

## بوستان

Par Sa'di. Il manque un feuillet au commencement, de sorte que le premier vers dans le manuscrit est وليكن خداوند بالا و پست النخ. Les premiers <sup>1)</sup> 16 f.f. d'une main beaucoup plus moderne, que le gros du manuscrit, qui date de 888. La partie ancienne commence au f. 17 avec le vers

بر اینت بگویم حدیث درست \* اگر کوش پاینده داری نخست

Il y a une lacune de plusieurs f.f. après f. 42, de sorte qu'il manque la fin du premier livre et le commencement du 2<sup>e</sup>. Le 3<sup>e</sup> commence au f. 49<sup>b</sup>, le 4<sup>e</sup> au f. 67<sup>b</sup>, le 5<sup>e</sup> au f. 87<sup>b</sup>, le 6<sup>e</sup> au f. 96<sup>a</sup>, le 7<sup>e</sup> au f. 102<sup>a</sup>, le 8<sup>e</sup> au f. 119<sup>a</sup>, le 9<sup>e</sup> au f. 128<sup>b</sup> et le 10<sup>e</sup> au f. 139<sup>b</sup>. Souscription du copiste: تمام شد کتاب بوستان افصح المتکلمین و اماع المتذکرین مشرف الدنیا والدین ابو عبد الله مصالح السعدی غفر الله له ولوالديه ولجميع المؤمنين والمؤمنات في يوم الثلاثاء احدى وعشرين شهر مبارك شعبان لسنه ثمان وثلاثين <sup>2)</sup> وثمانماية الهجرية النبويه بخط الفقير حقير تراب اقدام درويشان درويش محمد ..... <sup>3)</sup>

## 49.

N<sup>o</sup> 290. 17<sup>1</sup>/<sub>2</sub>X11. 142 f. 15 l. (longues de 6 c.).

Le même. Les chapitres commencent aux f.f. 8<sup>a</sup>, 40<sup>b</sup>, 58<sup>b</sup>, 71<sup>a</sup>, 85<sup>b</sup>, 93<sup>a</sup>, 99<sup>a</sup>, 116<sup>b</sup>, 126<sup>b</sup>, 138<sup>b</sup>. Gloses marginales et interlinéaires en turc. Copié en 962 par un certain محمد.—Bibl. Suchtelen.

1) Dans cette partie du manuscrit les titres ne sont pas indiqués.

2) Ce mot a été biffé et remplacé par وثمانين.

3) Le reste n'est plus lisible.



## 50.

N° 292. 17X10<sup>1</sup>/<sub>2</sub>. 117 f. 17 l. (longues de 6 c.).

Le même. — Sans date; peu ancien. Quelques gloses interlinéaires et marginales en persan et en ture. Mal relié. — Bibl. Suchtelen.

## 51.

N° 294. 20X12. 370 pages. 12 l. (longues de 7 c.).

Le même. Les chapitres commencent aux pages 18, 106, 153, 185, 232, 250, 265, 305, 330, 360. Manuscrit de luxe; sans date. Frontispice et titres richement dorés. Se sont inscrits comme possesseurs: محمد صنع الله كاتب كمرک et مفتی زاده عبد الحلیم القاضي. — Bibl. Suchtelen.

## 52.

N° 455. 20X13. 179 f. 12 l. (longues de 8 c.).

Le même. Les chapitres commencent aux f.f. 9<sup>b</sup>, 50<sup>b</sup>, 72<sup>b</sup>, 88<sup>b</sup>, 111<sup>b</sup>, 121<sup>a</sup>, 128<sup>a</sup>, 147<sup>b</sup>, 159<sup>b</sup>, 174<sup>a</sup>. Copié en 1236 par محمد علی مسجد ایلی محله احمد آباد اصفهان à بن محمد اسمعیل. — Mochnine.

## 53.

N° 288. 23X17. 284 pages. 15 l. (longues de 8<sup>1</sup>/<sub>2</sub> c.).

Le même. Copié en 1241 par l'actuaire (عاقبوعاریوس) Basile Vatsenko.

## 54.

N° 289. 22X15. 181 f. 12 l. (longues de 10<sup>1</sup>/<sub>2</sub> c.).

Le même. Copié en 1241 par l'actuaire Gabriel Lébédew.

## 55.

N° 293. 26X21. 63 f. 15 l. (longues de 14 c.).

Le même. Incomplet. S'arrête au 47° vers du 8° chapitre:

زبانى بسالوس کریان شدم \* که من زانچه کفتم پیشیمان شدم

Copié par un des élèves de l'Institut, probablement par M. Popow dont on voit le sceau (پاپوف) au f. 1<sup>a</sup>. M. Popow était élève de l'Institut de 1824—27 et mourut d'après M. Desmaison en 1830.

Un dernier ex. du Bostân se trouve décrit plus bas, N° 63,2.

## 56.

N° 237. 18 $\frac{1}{2}$  X 11. 98 f. 15 l. (longues de 6 c.).

کَلَسْتَان

Par Sa'di. Les chapitres commencent aux f.f. 8<sup>a</sup>, 30<sup>b</sup>, 47<sup>a</sup>, 61<sup>b</sup>, 64<sup>b</sup>, 76<sup>b</sup>, 80<sup>a</sup>, 91<sup>b</sup>. Copié en 959. — Don de M. Katacazi.

## 57.

N° 236. 90 $\frac{1}{2}$  X 12. 125 f. 11 l. (longues de 7 c.).

Le même avec traduction turque interlinéaire. Les chapitres commencent aux f.f. 12<sup>b</sup>, 43<sup>b</sup>, 70<sup>a</sup>, 86<sup>a</sup>, 90<sup>a</sup>, 101<sup>b</sup>, 106<sup>a</sup>, 120<sup>a</sup>. Le texte en *ta'liq*, la traduction en *naskhi*. — Copié en 1055 par un certain Ahmed.

## 58.

N° 238. 27 $\frac{1}{2}$  X 18. 242 pages. 12 l. (longues de 10 c.).

Le même. Exemplaire de luxe. En tête du volume se trouve une longue note française de la main du neveu du C<sup>te</sup> de Suchtelen, dont je tire la description suivante de ce manuscrit: „Les ornements calligraphiques de ce manuscrit sont du meilleur genre oriental et du goût le plus recherché. Les dessins <sup>1)</sup> qui représentent des sujets décrits dans le texte, sont exécutés avec beaucoup de soin et offrent une légèreté et une finesse de pinceau admirables. Les marges de chaque feuille sont teintes en couleurs, nuancées de la manière la plus tendre et la plus délicate, la dorure en est riche et le dessin varié. Tantôt ce sont des fleurs ou des arbres, tantôt des oiseaux, des tigres ou des dragons, mais le plus souvent des gazelles, l'animal favori de tout l'Orient et l'emblème de la grâce et de l'élégance. L'écriture, qui est *ta'liq*, est de la dernière beauté“. Il faut ajouter, que le copiste à ce qu'il paraît, n'a pas entièrement achevé son travail: on trouve par ci par là des blancs au lieu des titres, comme حکایت, نظم, حکمت etc. Il manque aussi la خاتمه ainsi que la note du copiste, quoique ce dernier ait laissé de la place à cet effet. — Les chapitres commencent aux pages 15, 64, 105, 140, 149, 177, 185 et 212. Les dessins se trouvent aux pages 19, 52, 146 et 176. — Sans date, mais assez ancien (X<sup>e</sup> ou XI<sup>e</sup> siècle). — Bibl. Suchtelen.

1) Il y en a 4.

## 59.

N° 235.  $21\frac{1}{2} \times 12\frac{1}{2}$ . 102 f. 15 l. (longues de 8 c.).

Le même. Les chapitres commencent aux f.f.  $7^b$ ,  $29^b$ ,  $47^a$ ,  $61^b$ ,  $64^b$ ,  $75^b$ ,  $79^a$  et  $91^a$ . — Caractères *naskhi*. Sans date, mais en apparence assez ancien (IX<sup>e</sup> ou X<sup>e</sup> siècle), à l'exception des 7 premiers feuillets, ajoutés après coup. Gloses marginales et interlinéaires en arabe et en turc. Les titres ainsi que les passages arabes en caractères plus grands.

## 60.

N° 234.  $23 \times 17\frac{1}{2}$ . 251 pages. 10 l. (longues de 11 c.).

Le même, copié en 1825 par l'actuaire Gabriel Lébédew.

## 61.

N° 239.  $17 \times 10\frac{1}{2}$ . 63 f. 8 l. (longues de 7 c.).

Extraits choisis du même, copiés par le même G. Lébédew.

## 62.

N° 238.  $16\frac{1}{2} \times 10\frac{1}{2}$ . 56 f. 8 l. (longues de  $7\frac{1}{2}$  c.).

Les mêmes extraits, copiés par l'actuaire Basile Vatsenko.

## 63.

N° 241.  $19\frac{1}{2} \times 13$ . 143 f. 19 l. (longues de 8 c.).

Contient:

1) f. 1— $25^a$  پند نامه

Par 'Attâr † 627. Cf. Rieu, II, 580 et I, p. 344. Copié en 1053. Caractères *naskhi*.

2) f.  $31^b$ — $143^b$  بوستان

Par Sa'di. Les chapitres commencent aux f.f.  $36^b$ ,  $62^a$ ,  $76^b$ ,  $87^a$ ,  $101^b$ ,  $107^b$ ,  $111^b$ ,  $123^b$ ,  $131^a$  et  $140^b$ . Copié en 1054. Caractères *naskhi*. — Les f.f. 26—30 contiennent quelques poésies turques.

## 64.

N° 317. 22X12½. 198 f. 13 et 15 l. (longues de 7½ et 8½ c.).

Contient:

1) f. 1—90<sup>b</sup> مخزن الاسرار

Par Nizâmi; cf. plus haut N° 37. Copié à Heiderabâd, l'an 41 de l'empereur Alemguîr (1109 de l'hégire).

2) f. 92<sup>b</sup>—198 دیوان عراقی

Diwân de Fakhreddîn Ibrahîm Irâqi † c. 688; cf. Rieu, II, 593—594. Le f. 92 a été ajouté après coup et contient sur le *verso* 8 lignes de phrases pieuses en arabe, qui n'ont rien à faire avec le diwân d'Irâqi. Ce n'est que sur le f. 93<sup>a</sup>, que commence le diwân. La première pièce est une *qacida* arabe en honneur de Mohammed. Premier vers:

تعالی من توجّد بالکمال \* تقدّس من تغرّد بالجلال

La 2<sup>e</sup> pièce est celle, qui dans le manuscrit de Londres, chez Rieu, l. c. est placée en tête du diwân (ای جلالت فرش عزت) (جاودان انداخته).

Il n'y a ni titres, ni inscriptions. Les pièces, *qacidas*, *ghazels* et quelques *tardjibends* (f. 124<sup>b</sup>—136<sup>b</sup>), ne sont séparées l'une de l'autre que par une ligne laissée en blanc et se suivent sans ordre visible. Il y en a plusieurs en arabe et ملّمع (f. 111<sup>b</sup>—114<sup>b</sup>). Les derniers 8 f.f. contiennent des رباعیات. — Le diwân de notre poète est fort rare et peu connu. Voici comme échantillon un *quousque tandem* erotique qui ne manque pas de grâce et d'élégance<sup>1)</sup>:

جانا زمنت ملال تا کی \* مولای تو ام دلال تا کی  
از حسن تو بارنامه<sup>2)</sup> تا چند \* وز صبر من احتمال تا کی  
یکباره زمن ملول گشتی \* از عاشق خود ملال تا کی  
در جوی تو آب زندگانی \* من تشنه آن زلال تا کی  
فریاد من از تو چند روزی \* بیداد تو ماه و سال تا کی

1) F. 166<sup>b</sup>—167<sup>a</sup>.

2) Le manuscrit lit بازنامه.

از دست تو پایمال گشتم \* آخر ز تو کوشمال تا کی  
 ای دوست بکام دشمنم باز \* کام دل بدسگال تا کی  
 دل خون شده جان بلب رسیده \* از حسرت آن جمال تا کی  
 با دل بعتاب دوش گفتم \* کای دل طلب وصال تا کی  
 اندیشه وصل یار بگذار \* سرگشته بی محال تا کی  
 در پرتو آفتاب حسنش \* ای ذره ترا محال تا کی  
 از مهر رخ جهان فروزش \* ای سایه ترا زوال تا کی  
 دل گفت که حال من چه پرسى \* از شیفتگان سوال تا کی  
 نادیده رخس بخواب یکشب \* ای خفته درین خیال تا کی  
 آشفته روی خوب تا چند \* دیوانه زلف و خال تا کی  
 هر شب منم و خیال جانان \* من دانم و این مقال تا کی  
 دم در کش و خون گری عراقی \* فریاد چه قیل و قال تا کی

Une autre pièce, f. 170<sup>b</sup>, nous charme par son verbiage  
 et harmonieux

بجز عشق تو جانانی نمی بینم نمی بینم  
 دلم را جز تو جانانی نمی بینم نمی بینم  
 زخود صبری و آرامی نمی یابم نمی یابم  
 ز تو لطفی و احسانی نمی بینم نمی بینم  
 ز روی لطف بنما رو که دردی را که من دارم  
 بجز روی تو درمانی نمی بینم نمی بینم  
 بیا گر خواهیم دیدن که دور از روی خوبت [من]<sup>1</sup>  
 بقای خویش چندانی نمی بینم نمی بینم  
 بگیر ای دوست دست من که در دریای افتادم  
 که آنرا هیچ پایانم نمی بینم نمی بینم

1) Ce mot manque dans le manuscrit.

زراه لطف و دلدارى بيا سامان كارم كن  
 كه خود را بى تو سامانى نى بينم نى بينم  
 عراقى را بدرگاهت رهى بنما كه در عالم  
 چو او سرگشته حيرانى نى بينم نى بينم

Le texte paraît être assez correct. Sans date, mais aussi ancien que le № 1.

## 65.

№ 309. 18×12. 192 f. 11 l. (longues de 6 c.).

Contient:

1) f. 1—144<sup>a</sup> دیوان ظهير فاريابى

Diwân de **Zehîr Fâriâbi** † 598. Cf. Rieu, II, p. 562 et Schefer, Chrestomathie persane I, p. 112—113. Sans préface, ni titres, ni inscriptions. Les pièces, séparées l'une de l'autre par une ligne restée en blanc, se suivent sans ordre visible. Jusqu'au f. 97—*qacîdas*, puis des *moqattââts* et des *ghazels*. Les f.f. 140—144 contiennent des quatrains. Premier vers:

كىتى كه اولش عدم وآرش فناست  
 در حق او كمان ثبات و بقا خطاست

La pièce placée en tête du diwân dans les manuscrits décrits par Rieu, l. c. et Sprenger, p. 580, se trouve dans notre ex. au f. 62<sup>b</sup>. Copié en 989 à برهان پور. — Très-belle écriture.

2) f. 145<sup>b</sup>—192<sup>b</sup> دیوان شاهی

Diwân de **Shâhi** † 857. Premier vers comme chez Rieu, II, p. 640<sup>a</sup>. Cf. plus bas № 77. Sans titres ni inscriptions. *Ghazels* rangés d'après l'ordre alphabétique des rimes. A la fin trois pages de quatrains. Même écriture que le № 1.

## 66.

№ 456. 16×10. 252 f. 15 l. (longues de 6½ c.).

ديوان حافظ

Diwân de **Hâfiz** † 792. Cf. Rieu, II, p. 627 sqq. Avec la préface de Gulendâm.

Contient:

1) f. 5<sup>a</sup>. کتاب قصاید. Premier vers:

سپیده دم که صبا بوی لطف جان کیرد  
چمن زلطف هوا نکته بر جان کیرد

2) f. 14<sup>b</sup>. في الغزليات. Ordre alphabétique des rimes. Premier vers: *الا يا ايها الساقى الخ*.

3) f. 210<sup>a</sup>. في الترجيع. Premier vers:

ای داده بیاد دوستداری \* این بود وفا وعهد یاری

4) f. 212<sup>a</sup>. في التركيب. Premier vers:

شاهی که پناه ملک و دین است \* در خورد هزار آفرین است

5) f. 214<sup>b</sup> (1). في الخمس. Premier vers:

در عشق تو ای صنم چنانم \* کز هستی خویش در کمانم

6) f. 215<sup>b</sup>. في المقطعات. Ordre alphabétique des rimes. Pr. vers:

ایکه از روزگار میطلبی \* فرع وعیش و خرمی و طرب

7) f. 224<sup>b</sup>. في التواريخ الوفاة المتفرقة. Premier vers:

آصف عهد و زمان جان جهان تورانشاه  
که درین مزرعه جز دانه خیرات نکشت

Cette section contient 15 chronogrammes.

8) f. 266<sup>b</sup>. ساقی نامه (et autres *mesnewis*). Souscription, f. 237<sup>a</sup>. تم الثنویات.

9) f. 237<sup>b</sup>. في الرباعیات. Premier vers:

آمد سحر این ندا زمیخامه ما \* کای رند خرابانی دیوانه ما

Note finale du copiste, f. 252<sup>b</sup>: بتاريخ سال فرخنده فال هزار  
ودویست و شصت و پنج هجری مطابق سال تخاقوی بیل که عالیجاه بلند  
جایگاه عزت و جلالت دستگاه سرکار ولی النعم ماشنین صاحب نایب اول  
قونسولگری دولت جاوید مدت بهیه روسیه بعزم بیلاقی تشریف فرمای

1) Lis. الخمس

قریة نعمت آباد دار السلطنة تبریز شدند در بیلاق مزبور در اکثر اوقات بعد از فراغت از امورات دولتی بمطالعة تواریخ سلف وسایر کتب فارسی خاصه بخواندن دیوان خواجه حافظ انس تمام وشوقی ما لا کلام داشتند بناء علی هذا حسب الخواہش بندگان ذوی البر والامنان این دیوان را در قریة نعمت آباد در وقتی کہ سراپا غرق نعمت او بودم بجهة یادکاری ترقیم نمودم کتبہ محمد تقی المتخلص بہ بلبل تبریزی فی ۷ ذی قعدہ الحرام سنہ ۱۲۹۵

C'est le seul exemplaire complet du diwân de Hâfiz que possède l'Institut. Il paraît être copié sur un exemplaire correct et présente par conséquent une certaine valeur. — Mochnine.

## 67.

№ 302. 20×11. 193 f. 13 l. (longues de 5½ c.).

Le même. Sans préface. Contient 1) *Ghazels*, rangés d'après l'ordre alphabétique des rimes. 2) Un choix des *moqattâ'ats* et quatrains f. 181<sup>b</sup>—193<sup>b</sup>. — Manuscrit de luxe avec 2 frontispices très-riches et 8 planches coloriées. — Copié en 939 par محمد قوام الدین شیرازی. — Katacazi.

## 68.

№ 296. 23×15. 380 pages. 12 l. (longues de 8 c.).

Le même. Sans préface. Contient les *ghazels*, rangés d'après l'ordre alphabétique des rimes et sur les dernières pages quelques fragments et quatrains. — Sans date. Assez ancien. — Bibl. Suchtelen.

## 69.

№ 297. 22×14. 346 pages. 14 l. (longues de 6½ c.).

Le même. Sans préface. Contient les *ghazels*, rangés d'après l'ordre alphabétique des rimes, et sur les dernières pages quelques fragments et quatrains. — Sans date.



## 70.

N° 303.  $20\frac{1}{2} \times 13$ . 167 f. 15 l. (longues de 8 c.).

Le **même**. Sans préface. Contient les *ghazels*, rangés d'après l'ordre alphabétique des rimes, et (f. 160<sup>a</sup>—167) quelques fragments et quatrains. — Sans date; assez ancien. Belle écriture.

## 71.

N° 300.  $18\frac{1}{2} \times 13\frac{1}{2}$ . 151 f. 13 l. (longues de 8 c.).

Le **même**. Sans préface. Contient les *ghazels*, rangés d'après l'ordre alphabétique des rimes, et quelques quatrains à la fin. — Sans date. — Don de M. Popow.

## 72.

N° 301.  $16 \times 10$ . 187 f. 13 l. (longues de  $6\frac{1}{2}$  c.).

Le **même**. Sans préface. Contient les *ghazels*, rangés d'après l'ordre alphabétique des rimes, une partie des fragments et quatrains et en outre quelques chronogrammes (f. 181<sup>b</sup>—182<sup>b</sup>). — Mal relié. L'ordre le plus probable des f.f. serait: 1—14, 61—63, lac., 91, 92, lac., 102, lac., 68—90, lac., 93—101, 103—179, lac., 15—52, lac., 53—60, lac., 64—67, lac., 180—187. Sans date. Plusieurs f.f. ajoutés après coup. Le gros du manuscrit est assez ancien. — Bibl. Suchtelen.

## 73.

N° 299.  $18\frac{1}{2} \times 11$ . 110 f. 17 l. (longues de 7 c.).

Le **même**. Sans préface. Les 3 premiers f.f. et le dernier ajoutés d'une main moderne. Ces 3 premiers f.f. ne contiennent qu'une ode de chaque lettre depuis ا jusqu'au غ. Avec le د seulement commence la série entière des *ghazels*, rangés d'après l'ordre alphabétique des rimes. Les 3 derniers f.f. contiennent le ساقى نامه et quelques fragments. Sans date. — Bibl. Suchtelen.

## 74.

N° 298.  $19\frac{1}{2} \times 14\frac{1}{2}$ . 183 f. 17 l. (longues de  $9\frac{1}{2}$  c.).

Le même. Sans préface. *Ghazels*, rangés d'après l'ordre alphabétique des rimes, chronogrammes, fragments, *Sâqî-nâme*h. Sans fin. Nombreuses gloses turques marginales, interlinéaires et sur des feuillets détachés. — Caractères *naskhi*. Sans date; peu ancien.

## 75.

N° 459.  $28 \times 19$ . 210 f. 12 l. (longues de  $12\frac{1}{2}$  c.).

Le même. Sans préface. *Ghazels*, rangés d'après l'ordre alphabétique des rimes, et sur les dernières pages (195<sup>a</sup>—210) un choix de fragments du *Sâqî-nâme*h et des quatrains. — Sans date; peu ancien. Belle écriture. — Don de M. Mochnine.

## 76.

N° 804.  $20\frac{1}{2} \times 15$ . 546 f. 17 l. (longues de 10 c.).

Le même avec le commentaire ture de *Soudî* † c. 1000. Le manuscrit ne contient que le 1<sup>er</sup> vol., qui comprend les lettres ا — د. — Sans date; moderne. Caractères *naskhi*. — *Katacazi*.

## 77.

N° 807.  $16\frac{1}{2} \times 10$ . 49 f. 12 l. (longues de  $6\frac{1}{2}$  c.).

دیوان شاهی

*Diwân de Shâhî* † 857. Cf. plus haut N° 65,2. Il manque un f. au commencement et un autre à la fin. Premier vers comme chez Sprenger, p. 563 (l. 1—2 a f.):

بیا ای از خط سبزت هزاران داغ بردلها الخ

Sans titres ni inscriptions. Les pièces sont rangées d'après l'ordre alphabétique des rimes, mais l'ordre diffère beaucoup de celui adopté dans le manuscrit décrit plus haut. — Sans date, peu ancien. — Bibl. Suchtelen.

## 78.

N° 908. 16X8. 115 f. 6 l. (longues de 3 c. Un hémistiché par ligne).

Ce petit manuscrit, un chef-d'œuvre de calligraphie, contient, malgré son titre (ديوان شاهی), seulement un choix de *ghazels*, tirés du diwân de **Shâhi** et rangés d'après l'ordre alphabétique des rimes. Premier vers:

لبالبيست زخون جگر پياله ما \* دم نخست چنين شد مكر حواله ما

On lit au f. 1<sup>a</sup> en lettres dorées: برسم خزانه سلطان الاعظم سلطان سليمان خان خلد الله ملكه وسلطانه كتبه وغنه حسن كاتب خزانه عامره في سنة ثمان وثلاثين وتسعماية. A la fin se trouve la note suivante: بدار السلطنة قسطنطينيه. Lacune de 1—2 f.f. après le premier feuillet. — Bibl. Rzewuski?

## 79.

N° 462. 25X17. 311 f. 21 l. (longues de 11 c.).

## ولى نامه

C'est une versification du تذكرة الاوليا de Ferîdoddîn 'Attâr, rédigée en 821 pour Ibrahim Sultân, fils de Shâhrokh, par un certain 'Allâf ou Hâfiz-i-'Allâf (حافظ علائى, علائى). Je n'ai rien trouvé ni sur l'auteur ni sur l'ouvrage dans les catalogues et ouvrages imprimés ou manuscrits, que j'ai consultés, et les renseignements sur le nom de l'auteur et la date de la composition m'ont été fournis par le manuscrit même. Le titre se trouve inscrit dans un rondeau, richement colorié et orné d'or, au f. 1<sup>a</sup>. Au f. 1<sup>b</sup> on lit dans un frontispice élégant les mots باسم الله العليم en lettres blanches. Les premiers vers portent ce qui suit:

بسم الله الرحمن الرحيم \* ليس له المثل على عظيم  
حمد فراوان احدى را كه هست \* هستى او هست كن هر چه هست  
ان صمدى كو بصباح قدم \* كوهرى آورد برون از عدم  
مهر جالش چو جهان تاب كشت \* ان كهر از شمشعه آب كشت

Les vers sont écrits en 4 colonnes, séparées l'une de l'autre par des lignes dorées. Le texte est très-souvent interrompu par

des titres écrits à l'encre bleue ou dorée entre deux lignes dorées. Voici les titres qui se lisent sur les premiers 11 f.f.

در 2<sup>a</sup> f. در شرح افلاك. ibid. در بیان آفرینش عالم آفاق 1<sup>b</sup> f. — آفرینش عالم نفس را 2<sup>b</sup> f. — خواص زمین. ibid. بیان خواص کوه در شرح. ibid. در صفت عشق و دل 3<sup>a</sup> f. در شرح نفس و روح و خرد. ibid. در در نعت سید المرسلین علیه السلام 3<sup>b</sup> f. شمه از صفات صدیه رفتن رسول. ibid. در ملاقات براق با رسول عم 4<sup>a</sup> f. معراج رسول الله عم دیدن 5<sup>a</sup> f. رسیدن رسول عم بآسمانها و در گذشتن 4<sup>b</sup> f. عم بیت المقدس سیر کردن رسول عم در بهشت و دوزخ 5<sup>b</sup> f. رسول عم حق را عزّ شانه در ملاقات رسول با 6<sup>a</sup> f. در باز کشتن رسول عم بحضرت حق. ibid. در شرح. ibid. در دیدن رسول عم دیک الابیض را 6<sup>b</sup> f. عزرائیل عم در شرح کیفیت جابلقا و جابلسا 7<sup>a</sup> f. باز کشتن رسول عم از معراج در دعاء دوام سلطنت پادشاه. ibid. در مناقب خلفاء راشدین رضه 7<sup>b</sup> f. فرمان فرمای زمان مغیث الدنیا والدین ابو الفتح ابراهیم سلطان در دیباجه سخن 10<sup>a</sup> f. در تضرع و ابتهال بحضرت ذو الجلال 9<sup>b</sup> f. خلد ملکه. Au f. 10<sup>b</sup> nous trouvons le titre کتاب انتظام.

Ce chapitre commence ainsi:

روزی ازین مملکت اندرون \* خسرو دل کرد هوای برون  
سیرکنان جانب بستان شدم \* طوف زن طرف کلستان شدم  
صحن زمین سطح فلک می نمود \* عالم او ملک ملک می نمود  
از نظر لطف و دم کرم مهر \* مهر کیا رسته بباغ سپهر  
باد بفراشی میدان خاک \* آب بنقاشی ایوان خاک  
بر طبق خاک زکنج سحاب \* ریخته از هر طرفی دزیاب (sic)  
مشک فشان رایحه نو بهار \* ملک چمن کشته و خسرو بهار

L'auteur nous décrit avec beaucoup d'éloquence l'aspect riant du jardin printanier et puis il procède (f. 11<sup>a</sup>, l. 4):

سیرکنان دل شده خواهان کشت \* طوف زنان بر طرف کوه و دشت  
کز طرف کلشن فردوس دل \* حوروشی گفت که ای زاب وکل

جند شوی ناظر بستان خاک \* در کذر از طرف کستان خاک  
 نفس رها کن سوی نقاش بوی \* در حوم (?) عزت حق راه جوی  
 جند زبان بسته نشینی بکنج \* خیز و بدست آر یکی نو ترنج  
 میوه از شاخ درخت درون \* ده بمقیان ریاض برون  
 کام زبان ساز بدان سکرین \* فیض از ان بخش بر اهل زمین  
 فکر در ان حال عنانم گرفت \* دست زد و کردن جانم گرفت  
 کرد بر انکبخت ز صحرای طبع \* موج بر آورد ز دریای طبع

Nous apprenons ensuite, que notre auteur, ne se croyant pas en état d'interpréter dignement ni la parole de Dieu, ni les traditions du prophète, dirigea son attention vers le livre (تذکره الاولیا<sup>۱</sup>) et résolut de mettre en vers ce précieux ouvrage. Dans cette entreprise difficile il fut aidé d'une façon presque miraculeuse, car le sultan Abou-l-Fath Ibrahim fut instruit par une révélation de l'intention de notre auteur:

چونکه<sup>۲</sup> زالهام خداوندگار \* یافت خبر خاطر ان شهریار  
 گفت بدین طور که گوید سخن \* هت او گفت فلان ممتحن  
 بنده خراباتی علای را \* صورت بی معنی پر لای را  
 این بینفس عارف بی معرفت \* این شده مغرور بچندین صفت  
 کرد بایوان خلافت طلب \* گفت که ای<sup>۳</sup> نادره بو العجب  
 بهترین کنج نفود بقا \* بحر صفا تذکره اولیا  
 راغب انم که بنظم اورند \* تا زنوالش دو جهان برخوردارند  
 چون تو درین فن بصوف سخن \* گفته بسی داری از اخلاص ظن  
 عهده این بر تو و این کار تست \* کرم سخن باش که بازار تست

Grandement encouragé par cette coïncidence de deux révélations<sup>۴</sup>), il se mit à l'oeuvre, dont il espéra recueillir une gloire

۱) هست یکی تذکره دور از ریا \* در سیر طایفه اولیا

۲) F. 11<sup>b</sup>, l. 5. ۳) Lis. این.

۴) چون زدو الهام یکی بد مراد \* هر دو یکی کشت و سخن در کشاد

éternelle pour son souverain aussi bien que pour soi-même. Ce résultat lui paraît hors de doute, vu que Firdoussi et son protecteur, le sultan Mahmoud, ont rempli le monde entier de leurs noms grâce au Shâhnâmeh, dont la lecture cependant „ne produit rien que des péchés“. Voici le texte de ce raisonnement ingénieux:

گفتم اگر پادشه کامران \* شاه ابو القاسم اعلى مكان  
 كرد بشه نامه جهانرا منير \* كشت بدان صيت وى آفاق كير  
 كز طرفى خواندن آن جز كناه \* هيچ نشد حاصل هر نيخواه  
 من بولى نامه كه هر كو بخواند \* رحمت حق بر سر او درفشاند  
 در كنف رايه اين كامكار \* شاه ابو الفتح فداك اقتدار  
 تازه كنم كلشن افلاق را \* جفت دو عالم كنم اين طاق را  
 .....  
 هست اميدم كه شود بى كزند \* نامم از اين نامه نامى بلند

Après ces mots, qui sont les derniers du f. 11<sup>b</sup>, suit une courte prière pour le sultan et pour l'auteur et à la 4<sup>e</sup> ligne du feuillet 12<sup>a</sup> commence la première تذکره, qui traite de جعفر صادق. Chacune de ces biographies est divisée en plusieurs chapitres, dont les titres sont écrits en lettres dorées ou bleues. Les biographies commencent presque'invariablement par quelques vers à l'adresse de l'échanson <sup>1)</sup> et finissent par des phrases pieuses dans lesquelles la miséricorde de Dieu est invoquée en faveur de tout le monde en général et du poète, 'Allâf, en particulier <sup>2)</sup>. Les biographies contenues dans notre ouvrage sont les suivantes: 1) f. 12<sup>a</sup> امام جعفر صادق, 2) f. 14<sup>b</sup> اويس

1) Par ex. f. 12<sup>a</sup> ساقى صافى دم ثابت قدم \* باده توحيد بده دم بدم الخ  
 ساقى از ان روح كه روح منست \* ده قدحى كاصل f. 18<sup>b</sup>  
 فتوح منست الخ

2) Par ex. f. 18<sup>b</sup> اى همه را راحم وامرزگار \* زلت ما را بكرم در گزار  
 فيضى از ان منبع لطف وكرم \* ده بهمه خلق وبعلاف هم

محمد 31<sup>b</sup> f. 5, مالك دينار<sup>a</sup> 27<sup>a</sup> f. 4, حسن<sup>1</sup> بصرى 18<sup>b</sup> f. 3, قرنى  
 عتبة 36<sup>b</sup> f. 8, ابو حازم مكى 35<sup>b</sup> f. 7, حبيب عجمى 32<sup>a</sup> f. 6, واسع  
 ابراهيم 54<sup>b</sup> f. 11, فضيل عياض 47<sup>a</sup> f. 10, رابعه عدويه 38<sup>a</sup> f. 9, غلام  
 86<sup>a</sup> f. 14, ذو النون مصرى 74<sup>b</sup> f. 13, بشر حافى 70<sup>a</sup> f. 12, ادهم  
 . باب يد بسطامى. Après cette biographie, qui finit au f. 110<sup>a</sup>, il y a  
 au f. 110<sup>b</sup> un nouveau frontispice avec les mots بسم الملك العلام.  
 121<sup>b</sup> f. 17, سفيان ثورى 117<sup>a</sup> f. 16, عبد الله مبارك 110<sup>b</sup> f. 15,  
 امام شافعى 130<sup>b</sup> f. 19, امام ابو حنيفه 126<sup>a</sup> f. 18, شقيق بلخى  
 148<sup>a</sup> f. 22, داود الطائى 139<sup>a</sup> f. 21, احمد بن حنبل 134<sup>b</sup> f. 20,  
 محمد سناك 150<sup>a</sup> f. 24, ابو سليمان دارانى 145<sup>b</sup> f. 23, حارث محاسبى  
 حاتم 156<sup>b</sup> f. 27, احمد حرب 153<sup>b</sup> f. 26, محمد اسلم طوسى 151<sup>b</sup> f. 25,  
 معروف كرخى 173<sup>b</sup> f. 29, سهل عبد الله تسترى 162<sup>a</sup> f. 28, اصم  
 احمد 185<sup>b</sup> f. 32, قتيح موصلى 184<sup>a</sup> f. 31, سرى سقطى 177<sup>b</sup> f. 30,  
 ابو تراب نخشبى 191<sup>a</sup> f. 34, احمد حضرويه 187<sup>a</sup> f. 33, حوارى  
 شاه شجاع كرمانى 201<sup>b</sup> f. 36, يحيى معاذ رازى 193<sup>b</sup> f. 35,  
 يوسف ابو الحسين 204<sup>a</sup> f. 37. Après cette biographie il y a un nou-  
 veau frontispice f. 209<sup>b</sup> avec les mots بسم اله الكريم. 38) f. 209<sup>b</sup>  
 منصور عمار 217<sup>a</sup> f. 40, حمدون قصار 215<sup>a</sup> f. 39, ابو حفص حداد  
 عبد الله حقيق 220<sup>b</sup> f. 42, احمد عاصم انطاكى 219<sup>a</sup> f. 41,  
 ابو 242<sup>a</sup> f. 45, عمرو عثمان مكى 239<sup>b</sup> f. 44, شيخ جنيد 221<sup>b</sup> f. 43,  
 ابو عثمان 251<sup>b</sup> f. 47, ابو الحسين نورى 245<sup>a</sup> f. 46, سعيد خزاز  
 262<sup>a</sup> f. 50, ابن عطا 258<sup>a</sup> f. 49, ابو محمد رويم 256<sup>b</sup> f. 48, حيرى  
 يوسف 264<sup>a</sup> f. 52, ابراهيم داود رقى 263<sup>b</sup> f. 51, عبد الله بن جلا  
 سنون محب 268<sup>a</sup> f. 54, ابو يعقوب نهرجورى 266<sup>a</sup> f. 53, اسباط  
 272<sup>b</sup> f. 57, شيخ محمد فضل 271<sup>b</sup> f. 56, ابو محمد مرتعش 270<sup>a</sup> f. 55,  
 ابو 279<sup>a</sup> f. 59, شيخ محمد ترمذى 273<sup>b</sup> f. 58, ابو الحسين بوشنجى

1) Appelé plusieurs fois حسين dans les titres.

2) Un shi'ite fanatique a biffé au grattoir le nom de Abou Hanifa, de Shâfê'i et d'Ibn Hanbal dans tous les titres.

على سهل اصفهاني f. 283<sup>a</sup> 61). عبد الله منازل f. 281<sup>b</sup> 60), بكر وراق  
 ابو f. 286<sup>b</sup> 64), ابو الخير اقطع f. 285<sup>b</sup> 63), خير نساج f. 284<sup>a</sup> 62)  
 عبد الله روغدي f. 288<sup>b</sup> 66), احمد مسروق f. 288<sup>a</sup> 65), حمزه خراساني  
 f. 291<sup>b</sup> 69), ابو علي جرجاني f. 291<sup>a</sup> 68), عبد الله مغربي f. 289<sup>b</sup> 67)  
 محمد f. 300<sup>a</sup> 71), ابو عبد الله محمد خفيف f. 295<sup>a</sup> 70), ابو بكر كتاني  
 حسين منصور حلاج f. 302<sup>a</sup> 72), جريري. La notice de Halladj finit  
 au f. 308<sup>a</sup>. Sur la même page on lit encore le titre كتاب در خاتمت  
 تعداد كتاب واييات وتاريخ et puis au f. 310<sup>a</sup> celui de كتاب ولي نامه  
 L'auteur nous apprend dans ces chapitres après avoir  
 de nouveau comblé d'éloges Ibrahim Sultân, que son ouvrage com-  
 prend 24,000 vers <sup>1)</sup>, en 3 volumes, qu'il y a travaillé pendant six  
 années entières et qu'il l'a achevé en 821 dans la sainte mosquée  
 de la Mecque (در حرم جامع بيت عتيق). — Souscription du copiste:  
 تم الكتاب بعون الملك الوهاب في اواخر ربيع الثاني سنة سبع وثمانين  
 وثمانماية على يد الفقير المحتاج الى عنايه الباري انوري البخاري غفر  
 الله له. Ecriture fine et élégante. Les vers en 4 colonnes (4 héli-  
 stiches par ligne). — Don de M. Bélotserkowets.

## 80.

№ 285. 33×24. 714 pages. 31 l. (longues de 17½ c.).

## کلیات جامی

Oeuvres (poétiques) complètes de **Djâmi** † 898. Cf. pour la biblio-  
 graphie Rieu, I, 17, et II, 643. Ce manuscrit, qui provient de la  
 bibliothèque du comte Rzewuski, présente un intérêt hors ligne et  
 une valeur exceptionnelle, car il est selon toutes les apparences l'au-  
 tographe du poète. A la page 96 nous lisons, à la fin du 2<sup>e</sup> livre  
 راقم الكتاب ناظمه وهو الفقير عبد الرحمن الجامي عنى عنه  
 في الحادي

جمله ابیات وی اندر شمار \* جار هزارست ودوره ده هزار f. 310<sup>b</sup> 1)



عشر من ذي الحجة سنة ٨٩٠. Ces mots sont absolument de la même écriture que toute la page, comme chacun peut s'en convaincre grâce à la reproduction photo-lithographique ajoutée à notre catalogue. Et c'est de la même écriture ferme, quoique peu élégante, qu'est écrit tout le volume, à l'exception des p.p. 400, 574 et 662 (v. plus bas). Il ne sera pas superflu, il me semble, de donner des échantillons du texte de ce précieux manuscrit et je choisis à cet effet avant tout les préfaces, qui se trouvent en tête de plusieurs d'entre les différents livres contenus dans le volume. Je les reproduis fidèlement, en soulignant les mots ou passages, écrits à l'encre rouge.

Le f. 1<sup>a</sup> est resté en blanc. Le f. 1<sup>b</sup> (= page 1) nous montre d'abord dans un petit frontispice<sup>1)</sup>, richement doré et colorié, les mots باسمه سبحانه. Ensuite nous lisons:

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حمداً لرّبّ جلیل . من عبد ذلیل . وسلاماً علی حبیب فایق . من محمد صادق . وعلی صحبه وآله . المهتدين بنور جماله .<sup>2)</sup> | اما بعد این هفت مثنوی است که چون هفت آسمان . شد در زمین بلند ازان پایه سخن . در ذیل ذکر سبع سموات اشارتی است | پنهان بسویشان ومن الارض مثلن . وجون این مثنویات هفت گانه بمنزله هفت برادرند که از پشت پدر خامه واسطی نهاد | وشکم مادر دوات چینی نژاد بسعادت ولادت رسیده اند واز مظهر غیب متاع ظهور بمعموره شهادت کشیده می شاید که | بهفتونک که در لغت فرس قدیم عبارت است از هفت برادران که هفت کوهکند در جهت شمال طاهر وبر حوالی قطب شمالی دایره نامزد شوند رباعیه این هفت سفینه در سخن یکرنگ اند . وین هفت خزینه در کهر هم سنکند . چون هفت برادران برین جرخ بلند | نامی شده بر زمین بهفتونک اند . مثنوی اول کتاب سلسله الذهب است ووزن آن از مزاحفات

1) Il occupe toute la largeur de l'espace encadrée de lignes dorées, mais n'a que 3 c. de hauteur.

2) Je marque la fin de la ligne par une ligne verticale.

بحر خفیف است | فاعلاتن مفاعلن فعْلن و برین وزنست حدیقه حکیم  
سنایی و هفت بیکر شیخ نظامی و جام جم شیخ اوحدی رحمهم الله تعالی |  
مثنوی دوم قصه سلمان و ابسال است و وزن آن از مزاحفات رمل  
مستدس است فاعلاتن فاعلاتن فاعْلن و برین | وزن است منطق الطیر  
شیخ فرید الدین عطار و مثنوی مولانا جلال الدین رومی قدس سرهما  
مثنوی سیم تحفه الاحرارست و وزن | آن از مزاحفات بحر سریع است  
مفعْلن مفعْلن فاعْلن و برین وزنست محزن الاسرار شیخ نظامی و آنچه  
استادان در جواب آن | گفته اند چون خسرو دهلوی و خواجوی کرمانی  
و غیرهما مثنوی چهارم سبحة الابرارست و وزن آن نیز از مزاحفات رمل  
مستدس است | فاعلاتن فاعلاتن فعْلن و استادان برین وزن مثنوی نگفته  
اند مگر خسرو دهلوی که در کتاب نه سپهر برین وزن چند بیت | گفته  
است و این وزنی بهایت لطیف و مطبوع است مثنوی بنجم یوسف و زیخاست  
و وزن آن از مزاحفات هزج مستدس است | مفاعیلن مفاعیلن فعْلن  
و برین وزنست خسرو و شیرین شیخ نظامی و استادان برین وزن در  
جواب وی مثنویات بسیار | گفته اند مثنوی ششم لیلی و مجنونست و وزن  
آن نیز از مزاحفات هزج مستدس است مفعول مفاعْلن فعْلن و استادان را |  
برین وزن مثنویات بسیارست و خاقانی نیز برین وزن مثنویء دارد تحفه  
العراقین نام مثنوی هفتم خردنامه اسکندر است و وزن آن از مزاحفات  
بحر متقارب مثنی است فعْلن فعْلن فعْلن فعْلن و برین وزنست شاه نامه  
فردوسی و اسکندر نامه | نظامی و بوستان شیخ سعدی و فراق نامه سلمان  
رحمهم الله تعالی اینست مثنویات سبع که درین مجموعه مرتب شده است  
و بهفتونك | ملقب کشته قطعه حاجیان عجم بهفتونك . در حرم کر نشیدی  
انگیزند . فصحای عرب جو سبعیات | از در کعبه اش در آویزند . و پوشیده  
نباشد که اکثر ایراد مثنوی در بیان قصص و حکایات و امور طویل الذیل  
که غزل و قصیده را کنجایی | آن نیست وقوع می یابد پس می باید که

آن بر وزنی واقع شود که درو خفتی و عذوبتی که موجب قبول طبع گردد باشد تا کثرت تکرار ورود آن | بر اسماع مستمعان بملالت نکشد و بسامت نینجامد و بر صاحب طبع سلیم که تتبع دواوین شعرای عجم کرده باشد یا مطالعه کتب عروض | مشتمل بر اصول و فروع محور اشعار ایشان نموده روشن خواهد بود که غیر ازین اوزان وزن دیگر نیست که بدین مثابه جامع باشد میان | فضیلتین خفت و عذوبت و آنکه امیر خسرو در کتاب نه سپهر دو وزن دیگر برین هفت فزوده است یکی بحر متقارب مشن هر مصرع (sic) | چهار بار فعلون چنانکه .: بدین مثنویات سبع اربدانی<sup>1)</sup> . شود منکشف سر سبع المثانی . و دیگری بحری (sic) سریع مستس هر مصرع | 2 p. سه بار مفتعلن چنانکه .: آمده این هفت کل تازه و تر . تازه کن رونق کلزار هنر . سلامت طبع بآن حاکم است | که از اول فضیلت خفت منتفی است و از ثانی فضیلت عذوبت مفقود | والله سبحانه هو البرّ الودود

Après ces mots se trouve un nouveau frontispice, contenant également les mots باسبه سبحانه; au-dessous de ce frontispice on lit les mots بسم الله الرحمن الرحيم ربّ انعمت فزد et ensuite commence la 1<sup>e</sup> partie de I. سلسلة الذهب. Premiers vers:

الله الحمد قبل كل كلام \* بصفات الجلال والاكرام  
حمد او تاج تارك سخن است \* صدر هر نامه نو و کهن است

Les titres parfois très-longues sont toujours écrits à l'encre rouge. Le dernier, p. 68, porte ce qui suit: گفتار در ختم دفتر اول از کتاب سلسلة الذهب وحواله آنچه تقریب سخن بآن رسیده بود بدفتر دیگر

Derniers vers:

بهر آن دفتری زنو سازم \* داستانی ذکر ببردارم  
ور بماند جواد عمر از سیر \* ختم الله لی بما هو خیر

1) = اربدانی.

Souscription: باسمه سبحانه — P. 69: Frontispice avec les mots

Titre à l'encre rouge: آغاز دفتر ثانی مثنوی ملقب بسلسله الذهب

المتوسل بها الى اعز مقصد واجل مطلب

Premiers vers:

بشنو ای کوش بر فسانه عشق \* از صریر قلم ترانه عشق  
قلم اینک جونی بلحن صریر \* قصه عشق می کند تقریر

Dernier titre (p. 96) سلسله از دفتر این الذهب بر همین مقدار

Derniers vers:

داشت جہدی دبیر جرخ برین \* در رقم کردن حروف سنین  
جون رقومش بصاد<sup>۱)</sup> وضاد رسید \* خامه را حکم ایستاد رسید  
هم برین حرف این خجسته کلام \* ختم شد والسلام والا کرام

Souscription: راقم الكتاب ناظمه وهو الفقير عبد الرحمن الجامي  
في الحادي عشر من ذي الحجه سنة ٨٩٠ et à côté de ces mots عفى عنه  
à l'encre rouge. — Les pages 97 et 98 sont restées en blanc.

P. 99: Frontispice, comme plus haut; puis le titre: دفتر سیم از

کتاب سلسله الذهب در محبت معدلت شعاران و مذمت ظلم بیشکان

Premiers vers: وستم کاران

حمد ایزد نه کار تست ای دل \* هرجه کار تو بار تست ای دل  
پشت طاقت بعاجزی خم ده \* واعترف بالقصور عن حمده

Dernier titre (p. 117) خاتمه کتاب. Derniers vers (p. 118):

تا بود در زمانه گفت و شنفت \* تا بود قول آشکار و نهفت  
کوش دهر از دعای شه پرباد \* داعیانرا بآن تفاخر بباد  
هر دعا را بقای او مضمون \* بسعادات سرمدی مقرون

1) Marqué du signe V en rouge. Sur la marge — les chiffres ٨٩٠, également en rouge.

همه مقبول و مستجاب شده \* همه مقرون بفتح باب شده  
بر همین نکته ختم شد مقصود \* لله الحمد والعلى والجود

Souscription: تم.

II. P. 119: Frontispice, contenant les mots باسبه سبحانه et puis sans titre ni préface le 2<sup>e</sup> nesnewi, c'est-à-dire وابسال  
Premiers vers:

ای بیادت تازه جان عاشقان \* زآب لطفت تر زبان عاشقان  
از تو بر عالم فتاده سایه \* خو برویانرا شده سرمایۀ

Dernier titre avant la *khâtima*, p. 138:

در بیان انکه مقصود ازینها که مذکور شد چیست

La *khâtima*, p. 138 finit par les vers suivants:

عالم از فیض نوالش تازه شد \* نوبت عدلش بلند آوازه شد  
هر دمش جاه و جمالی تازه باد \* مدت ملکش برون زاندازه باد

Souscription: تم. — La page 140 est restée en blanc. A la page 141 nous trouvons d'abord un frontispice, toujours avec les mêmes mots باسبه سبحانه et puis, sans titre, la préface du پنج گنج, qui se rencontre généralement dans les manuscrits de la *khamsa* de notre poète; cf. Rieu, II, 645<sup>b</sup> et 646<sup>a</sup>, Flügel, Wiener Hdschr. I, 566. Elle porte ce qui suit:

قبلۀ هست خدای شناس \* هست بر نعمت خدای (sic) سپاس  
خاصه بر نعمتی که دیر بقاست \* در جهان تا جهان بجاست  
اجیست آن نکتهای هوشیاران \* نظم و نثر بدیع گفتاران  
نیست شغلی بس از سپاس خدای \* بهتر از نعت خواجۀ دوسرای  
| انکه پی پرده (sic) در نشین راز \* سخن از وی بیایۀ اعجاز  
صلی الله علیه وعلی آله نقله<sup>1</sup> | اقواله و حلاله علومه و احواله | اما بعد این

1) Au-dessus du *hamza* on voit dans ce mot encor les 2 points, tandis que dans حلاله les 2 points sont surmontés du *hamza*.

بنج مثنویست نمودار بنج کنج فی فی بنجه ایست از کنجینهای اسرار کوهر  
 سنج اول تحفه الاحرار که جون | انکشت ابهام از آن بنجه سر حلقه افتاده  
 وجز بر شکاریان شکارستان معارف شست نکشاده دوم سبحة الاحرار که  
 مسبحة | وار بنکتهای وحدت اشارت نمای است و بهیئت (sic) استقامت  
 در مقام ادای توحید بیای سیوم یوسف وزلیخا که جون انکشت | وسطی  
 از همه سر بلندتر است ودر عدالت میانه روی از آن جمله بهره مندتر  
 چهارم لیلی وچنون که جون حنصر از میان بر کرانست وبا | میانین بی  
 واسطه در معرض شمار بنجم خردنامه اسکندری که جون بنصر بنجم را متمم  
 است وبخاتم ختمیت مختتم امیدواری | بحضرت پروردگاری عز اسمه  
 آنست که بنیروی این بنجه دامن مقصود بدست آید وشاهد مراد از  
 کریبان امید روی نماید ملتس | از خریداران این بضاعت ومایه  
 داران این صناعت آنکه بقدم انصاف بیش آیند وبرین پردکیان حجله  
 غیب نظر عیب نکشایند |

ای خوش آن صافی دل انصافی خوی \* کش بود در شیوه انصافی روی  
 در جهان بر هرجه اندازد نظر \* عیب را بگذارد وبیند هنر  
 | والکلان فی جمیع الاحوال علی المہین المتعال

Après ces mots on lit sur les deux lignes du milieu <sup>1)</sup> le titre rouge در فتح باب سخن به بسله که دندانہ بایش کلید در کنج حکیم et sur les 2 lignes de côté les premiers vers du

III. <sup>2)</sup> تحفه الاحرار. Le poème finit à la page 171, l. 6 avec le vers

مهر نه خاتمہ این خطاب \* شد رقم خاتم تم الكتاب

La note finale en prose qui se trouve souvent dans les manuscrits de ce poème et qui donne l'an 886 comme date de la com-

1) Les vers sont écrits en 4 colonnes.

2) Cf. l'éd. de Forbes Falconer, London 1848, et Rosenzweig, Biographische Notizen über Mewlana Abdurrahman Dschami etc. Wien 1840, № 37.

position ne se lit point dans ce manuscrit. Le reste de la page est restée en blanc ainsi que la page suivante. A la p. 173 nous voyons d'abord le frontispice ordinaire, puis la ligne suivante à l'encre rouge: تاجور ساختن این شاهد غیبی (sic) به بی عیبی مباحی: et ensuite commence le

IV. مسبحة الابرار. Premiers vers:

أَبْتَدَيْ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ \* الرَّحِيمِ الْمُتَوَالِي الْأَحْسَانِ  
می کنم از نم این آب حیات \* زندگی بخش دل اهل نجات  
تر زبان خامه مشک افشانرا \* تا معطر کند این عنوانرا  
نافه آهوی تاتارست این \* نفعه طبله عطارست این

Derniers titres: p. 221: عقد جهلم در التماس از مطالعه کنندگان  
که بنظر شفقت و نیکویی نکردند و از طریق بدخوبی و بدکویی در گذرند  
ibid. l. 3 a f.: حکایت شهری با روستایی که ویرا بیباغ خود برده بود  
p. 222: ختم کتاب و خاتمه خطاب et ibid. مناجات در انتقال بخاتمه  
Derniers vers (p. 222, ult.—223, l. 8)

لیک در جلوه که عزت و جاه \* دارش از دست دویی باک نگاه  
اول آن خامه زن سهو نویس \* بسر دوک قلم بیهده ریس  
بر خط و شعر وقوف ازوی دور \* چشم داران حروف ازوی کور  
فصل و وصل کلماتش نه بجای \* فصل بیش نظرش وصل نمای  
که دو بیکانه بهم بیوسته \* که دو هم خانه زهم بکسسته  
نقطه‌هایش نه بقانون حساب \* خارج از دایره صدق و صواب  
خال رخسار زده بر کف پای \* شده از ریور (sic) رخ پای آرای  
ور باعراب شده راه سپر \* رسم خط کشته ازو زیر و زیر  
که نوشتست گم و گاه افزون \* کشته موزون زخطش ناموزون  
یا بریده یکی از پنج انکشت \* یا فزوده ششم انکشت بمشت  
از قلم باد جدا انکشتش \* بلکه انکشت قلم در مشتش  
دوم آن کس که کشد کز لک تیز \* بهر اصلاح نه از سهو و ستیز

بتراشد زورق حرف صواب \* زند از کلك خطا نقش بر آب  
 کل کند خار بجا بنشانند \* خار را خوبتر از کل داند  
 بادش آن کزلك خنجر کردار \* قاطع دست تصرف زین کار  
 حسن مقطع جو بود رسم کهن \* قطع کردیم برین نکته سخن  
 خَتَمَ اللَّهُ لَنَا بِالْحُسْنَى \* وَهُوَ مَوْلَانَا نِعْمَ الْوَلَى

Souscription: تمت. Le reste de la page, ainsi que p. 224, est en blanc. A la page 225 commence, immédiatement après le frontispice ordinaire, le poème

V. يوسف وزليخا<sup>1)</sup>. Composé en 888. Premier vers:

الهی غنچه آمید بکشی \* کلی از روضه جاوید بنای

Dernier vers (p. 292, l. 20)

زبانرا گوشمال خامشی ده \* که هست از هرجه کویی خامشی به

A la page 293 commence immédiatement après le frontispice le poème

VI. لیلی و مجنون. Composé en 889. Premiers vers:

ای خاک تو تاج سربلندان \* مجنون تو عقل هوشندان  
 محبوب ترا نهار کیلی \* مکشوف ترا سها سهیلی

Premier titre (même page, dernière ligne) در سلسله

ممکنات زدن و بذروه توحید واجب بالذات بر آمدن

Dernier titre avant la *khâtima*, p. 355: در نصیحت فرزند ارجمند:

رزقه الله تعالى سعادة الدارين واصله من مضيق خبر العلم الى فسحة  
 مشاهدة العين

Derniers vers (p. 356, l. 6 *a fine*):

حرفی که بخط بد نویسی \* دروی همه عیب خود نویسی  
 کر عیب مرا کنی شماری \* معیوبی خود ببوش باری

1) Cf. l'édition de Rosenzweig, Vienne 1824.



در خوبن خط اگر نکوشی \* از بهر خدا زتیز هوشی  
 حرفی که نهی بر راستی نه \* کز هر هنرست راستی به  
 و آن دم که نویسیش سراسر \* با نسخه راست کن برابر  
 چون خود کردی فساد از آغاز \* اصلاح بدیکران مینداز  
 آب دهنبت زطبع بی باک \* چون افکندی بیوش از خاک  
 کوتاهی این بلند بنیاد \* در هشتاد و نه فتاد و هشتاد  
 و ر تو بشمار آن بری دست \* باشد سه هزار و هشتاد و شست<sup>1</sup>  
 شد عرض زطبع فکرت اندیش \* در طول چهارمه کجا بیش  
 در يك دوسه ساعتی زهر روز \* شد طبع برین مراد فیروز  
 کر ساعتها فراهم آیند \* بر يك دوسه هفته کی فرايند  
 (p. 357)

هر چند که قدر این تهی دست \* زین نظم شکسته بسته بشکست  
 زو حقه جریخ درج در باد \* ز آوازه او زمانه پر باد  
 پائان بنیاز صبحگاهان \* آمرزشم از خدای خواهان

Le reste de la page 357, ainsi que la page suivante, est en blanc. A la page 359 commence immédiatement après le frontispice le dernier poème du Heft-aureng, savoir

VII. خرد نامه اسکندری. Premiers vers:

آلهی کمال آلهی تراست \* جمال جهان بادشاهی تراست  
 جمال تو از وسع بینش برون \* کمال از حد آفرینش فزون  
 بلندى و پستی نخوانم ترا \* مقید باینها ندانم ترا  
 نه تنها بلندى و پستی تویی \* که هستی ده و هست و هستی تویی  
 تویی جمله و غیر تو هیچ نیست \* درین نکته یکم و خم و بیخ نیست

Premier titre (même p., l. 7—8 a f.) مناجات در اظهار افتادگی عجز

ویری و بیامردی عنایت استدعای دستگیری

1) D'après M. Rieu, II, p. 645—8760.

Dernier titre (p. 397, l. 3—4 a f.) تختم بنجهين انگشت از بنجه  
این کتب بنجکانه که دست قوی بازوان سخن را تاب می دهد بخاتم خاتمه

Derniers vers (p. 398, l. 7—13):

صفایاب از نور رای تو شد \* نوایی زلطف نوای تو شد  
برین نخل نظمی که پرورده ام \* بخون دلش در بر آورده ام  
نشد باعثم جز سخن دانیت \* بدستور دانش سخن رانیت  
وگر نی من آنرا جو آراستم \* نه احسان نه تحسین زکس خواستم  
جه خیزد زمدخل که احسان کند \* جه آید زتحسین که نادان کند  
بلطف سخن کر ستودم ترا \* صد دانش خود نمودم ترا  
که این مال وجاه ارجه جان پرورست \* کمال سخن از همه بهترست  
رود یکسر از سیر جرخ کهن \* ولی تا جهان هست ماند سخن  
سخن نیز اگر جند دایم بقاست \* خموشی عجب دلکش و جانفزاست  
بیا ساقیا جام دلکش بیا \* می کرم و روشن جو آتش بیا  
که تا لب بر ان جام دلکش نهیم \* همه کلک و دفتر بر آتش نهیم  
بیا مطربا تیز کن چنک را \* بلندی ده از زخمه آهنک را  
که تا بنبیه از کوش دل بر کشیم \* همه کوش کردیم و دم در کشیم

Sonscription: ۸۸۹ سنه الحجه ۷ من ذی الحجه.

Le reste de la page est en blanc ainsi que la page suivante (399).  
La p. 400 est occupée par la préface, que je reproduirai tout à l'heure.  
Elle est d'une écriture quelque peu différente de celle du gros du manuscrit, quoiqu'également ancienne, mais plus belle et plus gracieuse.  
La préface porte ce qui suit:

بسم الله الرحمن الرحيم

بعد از تین بادای ثنای جمیلی جلیل که باعث غزل سرایی قافیه سنجان  
نفر گفتار بر حسن خوبان و جمال محبوبان اگر دانند و اگر نه جزا مطالعه  
طوالع حسن و جمال او نیست وداعی بقصیده پردازی شاعران مدهت  
کزار بر جاه شاهان و جلال کیتی پناهان اگر شناسند و اگر نه جز

مشاهده شواهد جاه و جلال او فی .: کرسر جمالش نشدی ره زن عاشق .  
 در وصف غزالان غزل خوش که سرودی | ورنعت جلالش نشدی رهبر  
 مادح . شاهان جهانرا بدایح که ستودی و پس از تبرک بافشاء درود  
 حبیبی واجب الترجیب که هم مطلع | دیوان نبوت وصف کمال اوست که  
 کنت نبیاً و آدم بین الماء والطین وهم مقطع داستان رسالت نعت جلال  
 او که ولكن رسول الله وخاتم النبیین قطعه نظم بدیع سلك جهان خوش  
 قصیده ایست بیت القصیده نعت جلال محمدست هرکس که در جهان  
 بود اورا زبان صدق | ممدوح او محمد و آل محمدست علیه وعلى آله العظام  
 الاطهار واصحابه الکرام الاخیار شرایف الصلوات وکرام التحیات نموده می  
 آید | که چون این کمینه بحسب فطرت اصلی وقابلیت جبلی هدف سهام  
 احکام خجسته فرجام صفت کلام افتاده بود و صدف جواهر اسرار | اسم بزرگوار  
 المتکلم آمده هرگز نتوانست که اوقات خود را بالکلیه از ابداع نظمی  
 یا اختراع ثری فارغ یابد و خالی کرداند لاجرم از توالی اعوام و ا شهور  
 و قنادی اعصار و دهور رسایل و کتب متعدده از مثنویات (sic) و دفاتر متنوعه  
 از مثنویات و دواوین متفرقه از قصاید و غزلیات | جمع آمده بود و درین  
 ولا که از تاریخ هجرت نبویه تا تکمیل مایه تاسعه سه سال بیش باقی  
 نمانده است محب و معتقد درویشان بلك | محبوب و معتقد ایشان .: آن  
 تافته دی بردل او زود نه دیر راز فردا چه جای دی بلك پریر  
 نظام الملة والدين على شير | الذى هو مستغنى باسمه العالى عن البالغة  
 فى الالقاب فنعرض بالاشتغال بالدعاء عن مزولة (sic) الاطناب وفقه الله  
 لما بحبه ویرضاه | وجعل اخراه خيرا من اولاه همت شریف بآن آورده است  
 که دواوین قصاید و غزلیات را که عدد آن بسه رسیده است دريك | جلد  
 فراهم آورد و چون سه مغز پسته دريك پوست پیرورد ازین فقیر استدعاء  
 آن کرد که هريك باسی خاص ست اختصاص | کیزد و از وصیت ابهام  
 و اشتراك صورت استخلاص پذیرد لا جرم بملاحظه اوقات وقوعشان دیوان  
 اول که در اوان جوانی و | اوایل زمان آمال و امانی بوقوع بیوسته بفاطمه

الشباب اتسام می یابد و دیوان ثانی که در اواسط عقود ایام زندگانی  
 انتظام یافته | بواسطه العقد نامزد می شود و دیوان ثالث که در اواخر  
 حیات آغاز ترتیب آن شده است بخاتمه الحیوة موسوم می گردد امیدواری  
 | بکرم حضرت پروردگاری عزّ شأنه واثق است که نام همه عزیزان بصوالح  
 اعمال و لطایف اقوال بر صفحات روزگار بماند و آنرا واسطه | دعای خیر  
 و وسیله سعادت آخرت داند. : هرگز مکناد این فلك پر شتم نام مارا  
 زنامه هستی کم | زیرا که بقای آن بس از مرك نخست کویند  
 حکیمان که حیاتیست دوم و الله تعالی يقول الحق و بهدی السبل وهو سبحانه  
 حسبنا و نعم الوکیل

م

الديوان الاول المسمى بغاتحة الشباب شرفه الله تعالى بقبول قلوب ذوی  
 الالباب

Sur la page suivante (401) on voit d'abord le frontispice, que nous connaissons déjà, et ensuite commence une nouvelle préface en prose, qui va jusqu'à la p. 403, l. 8. La voici:

بسم الله الرحمن الرحيم . هست صلاى سر خوان کریم . خوان کرم کرده  
 کریم آشکار . کوید بسم الله دستى بیار . | پاكا پروردگاری که زبان  
 سخن گزار در دهان سخن وران شیرین کار شکر گفتار نواله ایست از خوان  
 نوال او والوان نعم از معانی | و عبارات رنگین بر اطباق اوراق دواوین  
 جادو طبعان سحر آفرین ما حضری از مایده من و افضال او عمت مَواید  
 انعامه و عواید احسانه | و جَزَا خوانسالاری که نعمت خوارکان خوان بیان  
 را بندای ان من البیان لَسَحَرًا بسر آن خوان خوانده است وَلَذّت  
 یافتگان مایده | شعر را بصلاى ان من الشعر لحکمة بر کنار آن مایده  
 نشانده صلی الله علیه و علی آله و اصحابه و اعوانه اَمّا بعد نموده می آید  
 که ثَمَره | شَجَره آفرینش بلکه شَجَره ثَمَره دانش و بینش سخن است  
 و استادان صناعت سخن که بدقت فکرت موی شکافته اند آن جنس

کرنایه (sic) را | بر دو منوال یافته اند یکی نظم و مُتکفّل امر آن شعرا  
اند و یکی نثر و مُتصدّی شغل آن ارباب انشاء و هرچند قادر حکیم جلّ

ذکره در کریمه | والشّعراء يتبعهم الغاؤون ألم تر أنّهم في كلّ وادٍ يهيّمون  
شعرا را که سیّاحان بحر شعرند جمع ساخته و کمند لام استغراق در کردن  
انداخته گاه در غرقاب بی حدّ و غایت غوایت می اندازد و گاه تشنه لب  
در وادیهای حیرت و ضلالت سرکشته می سازد اما بساری | ازیشان  
بواسطة صلاح عمل و صدق ایمان در زورق امان الا الذين آمنوا وعملوا

الصالحات نشسته اند و بوسیله بادبان | وذكروا الله كثيرا بساحل خلاص  
و ناحیت نجات پیوسته و همچنین اگرچه طایفه را بر حسب فرموده  
أُخْتُوا التُّراب في وجوه المدّاحين | خاک مذلت در جهره عزت افشانده اند  
کروهی دیگر را بکلید داریء کنجینهای آلهی و قفل کشایی خزینهای نامتناهیء

لله کنوز تحت | العرش مفاتیحها ألسنة الشعراء در بیشکاه قربت نشانده  
اند و بهمین طریقه اگرچه اشعار زمره نفاق و تلبیس در مقوله الشعر مزمز  
من مزامیر ابلیس | داخل شده است گفتار ارباب وفا و وفاق از اقتضای

دعای اللهم ائده بروح القدس از اسمان تأیید و تقدیس نازل گشته  
و بالجملة کلمه | جامعه در شان شعر آنست که صاحب جوامع الکلام صلی  
الله علیه و سلم فرموده است که هو کلام فحسنة حسن و قبیحه قبیح اگر آن  
رشحه ایست | که از کهن ریش ماده شهوت و غضب که در درون ناپاکان

بی ادب خانه (sic) کرده است تراویده لأن یمتلی جوف احدکم قیحا خیر له

من أن یمتلی شعرا | عبارت نیست در شان او و اگر نفعه ایست که از مهبت  
لطف و رآفت وزیده و بر ممرّ زبان اهل عشق و محبت بمشام مجان مشتاقان

رسیده | انّ فی ابّام دهر کم نفحات الا فتعرّضوا لها اشارت نیست بشرح و بیان  
او رباعیه در دل سخنی که نو بنو می زآید . باد نیست که از جهان جان

می آید | برجیفه وزد دماغ ازو آلاید . برکل کزرد مشام ازو آساید .  
 بس فضیلت شعر را فی حدّ ذاته باز نتوان داد و دست رد بر سینه شعرا  
 علی اطلاقهم نتوان نهاد فکیف که صاحب لواي انا افصح و صاحب ردای  
 انا املح علیه من الصلوات افضلها و من التسلیمات اکملها | شعر را  
 دوست داشتی در کشاف از خلیل بن احمد که واضع میزان نظم و رافع  
 معیار شعرست روایت آمده است که بنزدیک | آن حضرت صلی الله  
 علیه و سلم سخنان منظوم موزون دوستر بودی از بسیاری از سخنان از  
 کفّه وزن بیرون یکی از صحابه کرام | رضوان الله تعالی علیهم اجمعین  
 کوید که روزی در راهی بس نشین آن پیشوای اولین و آخرین بودم  
 یکی از شعرای ما تقدّم را نام برد فرمود که از شعرا وی هیچ یاد داری  
 يك بيت بخواندم بس گفت دیگر دیگری بخواندم بس گفت دیگر تا غایتی  
 که صد بیت خوانده شد و با جودانك (sic) بقفل | مشکل کشای و ما  
 عَلَيْنَاهُ الشَّعْرَ و ما یَنْبَغِي که در این کار بروی بسته بودند و بایست این  
 شغل ازوی برده دفع تهت آنرا که مبادا کلام معجز | نظام قرآن را  
 مستند بسلیقه شعر دارند و این قوی ترین دلیلی است بر فضیلت شعر گاه  
 گاه آن معنی از سعت قابلیت و کمال جامعیت وی | (۱) سرمی زد و سخنان  
 موزون بر زبان معجز بیان وی می گذشت در بعضی غزوات در مخاطبه  
 انکشت هلال آسای قمر شکاف خود که از آلابش | خون شفق کون شده  
 بود این کلام بر زبان مبارک می راند هَلْ اَنْتِ اِلَّا اِصْبَعٌ دَمِیْتِ و فی  
 سبیل الله ما لَقِیْتِ و در روز حفر | خندق که تن پاک وی از نقل خاك  
 غبارناك شده بود این کلمات طیبات میخواند والله لو لا الله ما اهتدینا  
ولا تصدّقنا ولا صلّینا | فانزلن سکینه علینا و ثبت الاقدام ان لاقینا  
 اِنَّ الْاٰلِیَّ (۲) قد بَغَوْا عَلَیْنَا اِذَا ارَادُوا فِتْنَةَ اٰیِنَا | و در غزوه حنین چنین

1) P. 402.

2) Le vers est correct, si on lit اللاء.

فرموده است انا النبی لا کذب انا ابن عبد المطلب و همچنین از اجله آل و اصحاب وی صلی الله علیه | و رضی عنهم اشعار بسیار منقول است بتخصیص از بیت القصیده نظم سلسله ولایت کرم الله تعالی وجهه که ویرا دیوانیست | مشهور و همچنین از اولیای اُمت قدس الله تعالی اسرارهم اشعار روایت کرده (sic) اند و بسیاری از ایشان را دیوان شعر هست چه عربی | وجه فارسی نیز هری زبده انصاریان روحه الله بروح العیان فرموده است که مرا شش هزار بیت عربی بیش است در دست مردمان | و بر پشت اجزای من و هم وی فرموده است که من صد هزار بیت عربی از شعرای عرب چه متقدمان وجه متاخران بتغاریق یاد دارم | و هم وی فرموده است وقتی که از اوایل حال خود حکایت میکردم است که کودکی بود در دبیرستان نیکو روی ابو احمد نام یکی گفت که برای وی | چیزی بگوی من این بیت بگفتم .: لابی احمد وجهه قبر اللیل غلامه . وله لحظ غزال رشق القلب سهامه . و یکی از فضایل شعر آنست که | سماع درویشان که از اجل احوال ایشانست در اغلب اوقات مبتنی بر استماع شعرست و شک نیست که چون ایشانرا وقت | خوش شود شاعر را از آن فیضی شامل و حظی کامل بود و بسیار باشد که بدعای خیر یاد کنند می آرند که روزی قوالی خراسانی | در مجلس شیخ رکن الدین علاء الدوله سمنانی قدس الله تعالی روحه شعری خواند و صوتی گفت شیخ را وقت خوش شد قوال را و شاعر را | و سازنده آن صوت را دعا کرد و در مقامات سلطان الطریقه شیخ ابو سعید ابو الخیر قدس الله تعالی سره مذکورست که روزی | قوال در پیش وی این بیت بخواند .: اندر غزل خویش نهان خواهم کشتن . تا بر لب تو بوسه زنم جوش بخوانی . شیخ را وقت خوش شد | پرسید که این شعر کیست گفتند از آن عماره گفت بر خیزید تا بزیارت وی رویم شیخ با جمع مریدان بزیارت وی رفتند و چون بفضل بعضی شعرا و فضیلت بعضی اشعار اشعار واقع شد می گوید فقیر

شکسته از ظلمت هستی نرسته عبد الرحمن الجامی | خلصه الله تعالى منه  
 که چون فاطر حکیم تعالی شانه در مبداء فطرت استعداد شعر در جبلت  
 من نهاده بود و خاطر مرا فی الجملة | تعلقی بآن داده هرگز نتوانستم که  
 آن حرف را بتمامی از صفحه احوال خود بتراشم و از آن معنی بالکلیه  
 فارغ باشم لاجرم از عنفوان جوانی که | عنوان صحیفه زندگانی است تا  
 امروز که سنین عمر از ستین گذشته است و مشرف بر حدود سبعین گشته  
 هرگز از آن بکلی خالی | نبوده ام و از کلفت اندیشه آن یکبارگی  
 نیاسوده ام چه از آن زمان که در زمین دل نخم آمال و امالی گاشتمی  
 و دیده در مشاهده | نورسیدگان بهارستان جمال و جوانی داشتی وجه در  
 آن حال که میان بملازمت اهل فضل و کمال بسته بودم و در مدارس  
 افاده | و مجالس استفاده ایشان در صف نعال نشسته وجه در آن هنگام  
 که در مسافرت بلدان و مهاجرت اوطان کلم میزد و از مفارقت | اخوان  
 و مبعادت خلایق تالم می بودم وجه در آن وقت که در خدمت درویشان  
 دلق ترک و تجرید پوشیدم و باشارت ایشان | در تصفیة سر و جمع خواطر  
 می کوشیدم وجه امروز که اکثر اوقات بر خود در خروج و دخول بسته ام  
 و در زاویه خمول بوقت خود | مشغول نشسته القصه در هر وقت سخنی که  
 مناسب آن وقت روی میداد سواد می کردم و در هر حال نکته که بر  
 حسب مقتضای | آن حال در خاطر می افتاد به بیاض می آوردم تا  
 بتفاریق مجموعه جمع آمد جمیع معانی را جامع ولوامع سر جامعیت از  
 مطاوی آن لامع | الا انکه در وی از استیلای طمع خام و حرص بر اخذ  
 حطام مدح و قذح لیام زبان نیالوده ام و قلم نفرسوده والحمد لله علی | ذلك  
 و درین معنی گفته شده است قطعه نه دیوان شعرست این بلکه جامی .  
 کشیده است خوانی برسم کریمان | زالوان معنی درو هرجه خواهی .  
 بیابی مکر مدح و ذم لئیمان . و چون آن در اوقات مختلف و احوال متفاوت  
 دست (p. 403) داده بود در آن ترتیبی جز وضع آن بر نهج حروف تهجی  
 مرعی نیفتاده بود در وی تقدیم ما حقّه التأخیر بسیار بود و تاخیر ما حقّه



التقديم | بی شمار لاجرم درین وقت جنان در خاطر افتاد که ان ترتیب  
را تغییری دهم و بتجدید ترتیبی نهم تا هر شعری در مقرر خود قرار گیرد  
و هر غزلی | در مستقر خود استقرار پذیرد و چون مولد این فقیر ولایت  
جام است که مرقد مطهر و مشهد معطر شیخ الاسلام احمد الجامی | قدس  
الله سره السامی آنجاست و این معنی را رشحه از جام ولایت وی میدانم  
تحقیق نسبت را بولایت جام و جام ولایت | شیخ الاسلام جامی تخلص کرده  
شد قطعه مولدم جام و رشحه قلم . جرعه جام شیخ الاسلامی است لاجرم  
در جریده اشعار | بدو معنی تخلص جامی است و شروع درین ترتیب  
در تاریخی بود که واقفان قواعد معما ازین رباعی استخراج توانند نمود  
رباعی | با دل کفتم کای بصفای کشته سمر هستی صدفی پر از کهر  
جیست خبر از کهر سال نظم این عقد در بر روی صدف نهاد  
یکدانه کهر | والحمد لله رب العالمین والصلوة والسلام علی محمد وآله  
اجمعین

Après ces mots on lit le titre تحمید خداوند تعالی و تقدس  
Premiers vers:

ز آن پیش کز مداد دهم خامه را مدد \* جویم مدد ز فضل تو ای مفضل احد  
باشد که طی شود ورق علم و فضل من \* حمد ترا ب فضل تو گویم نه فضل خود

Cette pièce est donc la même, que la première du Mscr. Add.  
7773 du Br. Mus. (Rieu, II, p. 643). Elle comprend 48 vers.  
Les suivantes sont pour la plupart aussi fort longues et portent  
toutes des titres à l'encre rouge, que je transcrirai tous, sans excep-  
tion: 2) p. 404 نعتی است جمع, 3) ibid. نعت رسول است علیه السلام, 4) p. 405 کرده درو جمله معجزات  
سلامی است بر روضه پاک او, 5) ibid. جوابست این, 6) p. 406 در وقت توجه بنجف گفته شده است, 7) p. 408 لجة الاسرار وارد در جواب, 7) p. 408 جلاء الروح خاقانی و خسرو را<sup>1</sup>

1) Prem. vers: معلّم کیست عشق و کنج خاموشی دبستانش  
سبق نادانی و دانا دلم طفل سبق خوانش

C'est donc la pièce qui se trouve en tête du manuscrit Add. 7774 du Br.

شرح p. 411 (9) در معنی فقرست و دعای خواجه p. 409 (8) خسروست<sup>1</sup> هم در اینجا معنی ظاهر p. 412 (10) ضعف پیری است و عیب شیب در مدح p. 413 (12) در موعظه است این قصیده *ibid.* (11) بود هم تعمیمه این هم بهمان طریقه و اسلوبست p. 414 (13) شه و عمارت اوست این هم بهمان طریقه *ibid.* (15) باشد بهمان طریقه این نیز p. 415 (14) این هم بهمان طریقه منظوم شده است p. 416 (16) واقع شده است در خطاب عمارتست *ibid.* (18) این هم بهمان طریقه و منوالست *ibid.* (17) از زبان *ibid.* (20) این هم بهمان طریقه افتاد p. 417 (19) این مدح در جواب نامه یعقوب سلطان واقعست *ibid.* (21) عمارتست این وصف الترجمعات p. 420 (23) این نامه خواجه جهان راست جواب p. 418 (22) منظوم شد این وقت p. 421 (24) نعت رسول خداست صل و سلم علیه کرده درین جا بیان معرفت صوفیان p. 423 (25) توجه بمدینه این نیز p. 426 (27) در لباس مجاز گفته شد<sup>2</sup> است p. 424 (26) در p. 428 (29) در مرثیه حضرت مخدوم مکرم<sup>3</sup> p. 428 (28) طریقه مجازست واقع شده در مرثیه فرزندست p. 429 (30) مرثیه برادرست این باشد این (31) *celui de* 7. 1 et *le titre* 2. 1 *on lit* P. 430. در صفت عمارت شه است این p. 431 (32) در مدح سلطان بوسعید شد این نوشته بساطان *ibid.* (34) این هم صفت عمارت اوست *ibid.* (33) p. 432, 1. 14 (36) بهر شاه جهان جهان شاه است *ibid.* (35) محمد رومی *Cette pièce occupe les lignes 15 et 16.* این مثنوی است در قناعت

Mus. et en général des exemplaires avec la préface qui commence par les mots *موزون ترین کلامی الخ*. Cette collection datant d'une époque de beaucoup antérieure, le *جلاء الروح* ne saurait en aucune façon dater de 893, comme le veut M. de Rosenzweig, Biogr. Notizen etc., s. № 42. Cf. plus bas p. 256.

1) Premier vers:

کنکر ایوان شه کز کاغ کیوان برترست  
رخنها دان کش بدیوار حصار دین درست

2) Sic. Le o paraît être biffé au grattoir.

3) Sa'edaddin Kāshgari. Prem. hém.:

صاحب دلان که بیشتر از مرک مرده اند

Le reste de la page est en blanc. La pièce porte ce qui suit:

جامی اگر یافت درین کشت زار  
فکر تو بر کار زراعت قرار  
در دل خود تخم قناعت فشان  
بهتر ازین هیچ زراعت مدان  
تخم پراکنده که در کل بود  
تخم پراکندگی دل بود

La page 433 nous montre d'abord le frontispice ordinaire et ensuite un *ghazel* sans titre, qui commence ainsi:

بسم الله الرحمن الرحيم \* اعظم اسماء علیم حکیم<sup>1</sup>  
محرمان حرم انس را \* تازه حدیثی است ز عهد قدیم

Suivent cinq *ghazels* avec les titres: a) فی توحید الباری عز, b) فی منقبة امیر المؤمنین, c) فی نعت النبی علیه الصلوة والسلام, d) فی منقبة سید الشهداء سلام, e) فی منقبة الامام علی بن موسی الرضا رضی الله عنهما, et après ces pièces commencent à la p. 434, l. 12 les *ghazels* rangés d'après l'ordre alphabétique des rimes: 1) حرف الالف. Premier vers du premier *ghazel*:

یا من بدا جمالك فی كل ما بدا \* بادا هزار جان مقدس ترا فدا<sup>2</sup>

2) p. 444 حرف الباء. Premier vers du premier *ghazel*:

روحی فداك ای صتم ابطحی لقب \* آشوب ترك وشور عجم فتنه عرب

3) p. 446 حرف التاء. Premier vers du premier *ghazel*:

ای در هوای مهر تو ذرات کاینات \* واقف نه از کماهی ذات تو هیچ ذات

1) C'est aussi le premier vers des *ghazels* des mscr. Add. 7773 et 7774 du Br. Mus.; cf. Sprenger, p. 448.

2) C'est le premier vers du mscr. de Munich; cf. Aumer, Pers. Hdschr. № 87.

4) p. 465. حرف الـثاء (une pièce). Premier vers:

در بزم ما که می‌رود از نقل و جام بحث  
ای محتسب مکن زحلال و حرام بحث

5) p. 466. حرف الجیم. Premier vers du premier *ghazel*:

ای خاک ره تو عرش را تاج \* يك پايه ز قدرتست معراج

6) *ibid.* حرف الحاء. Premier vers du premier *ghazel*:

زایوان کاف می‌کده امد علی الصّباح  
مرغی گرفته نامه اقبال در جناح

7) p. 467. حرف الخاء (2 p.). Premier vers du premier *ghazel*:

رخش همت تند و ملک فقر را میدان فراغ  
نیست از شرط ره آسودن درین فرسوده کاف

8) *ibid.* حرف الدال. Premier vers du premier *ghazel*:

ما خسته خاطریم و دل افکار و دردمند  
زان یار جنگجوی و نکار جفا بسند

9) p. 489. حرف الزال<sup>1)</sup>. Premier vers du premier *ghazel*:

جون بشرع غم تو خامه نهم بر کاغذ  
کردد از اشک من و خامه بهم تر کاغذ

10) *ibid.* حرف الراء. Premier vers du premier *ghazel*:

حلقه زر تا بکوشت جای کرد ای سیم بر  
قامتم چون حلقه شد زین رشک و رخسارم جو زر

11) p. 493. حرف الزاء. Premier vers du premier *ghazel*:

لله الحمد که بعد از سفر دورا و دراز  
می‌کنم بار دگر دیده بدیدار تو باز

1) Il n'y a que 2 pièces en ذ. La 2<sup>e</sup> rime en لذرین.

- 12) p. 494. حرف السین. Premier vers du premier *ghazel*:

رفت عقل و صبر و هوش ای دل مکن از ناله بس  
کاروان چون شد روان شرطست فریاد جرس

- 13) p. 495. حرف الشین. Premier vers du premier *ghazel*:

قلاش وش دیدم بتی ای وقت آن قلاش خوش  
کو باخت نقد دین و دل در عشق آن قلاش وش

- 14) p. 499. حرف الصاد. Premier vers du premier *ghazel*:

ای کرده بر هلاک من از اهل عشق نص  
جان در تنم زشوق تو کالطیر فی القفص

- 15) *ibid.* حرف الضاد (2 pièces). Premier vers du premier *ghazel*:

کی کنم با کان کوهر درج لعلت را عوض  
لعل تو مقصود بالذاتست وجوهر بالعرض

- 16) p. 500. حرف الطاء (3 pièces). Premier vers du prem. *ghazel*:

خال مشکین چیست کرد لب نا رسته خط  
بر خلاف عادت افتادست بیش از خط نقط

- 17) *ibid.* حرف الظاء (1 pièce). Premier vers:

از لب میگون تو پرهیزکارانرا چه حظ  
لذت می مست داند هوشیارانرا چه حظ

- 18) *ibid.* حرف العين (2 pièces). Premier vers du prem. *ghazel*:

حدیث ماه رخت شد تمام در مطلع  
کشید قصه زلفت دراز تا مقطع

- 19) *ibid.* حرف الغین (3 pièces). Premier vers du prem. *ghazel*:

خلقی جو کل شکفته و خندان بطرف باغ  
ما ودلی ز هجر تو چون لاله داغ داغ

20) p. 501. حرف الفاء. Premier vers du premier *ghazel*:

گفتم بعزم توبه نهم جام می زکف \* مطرب زد این ترانه که می نوش لا تخف

21) *ibid.* حرف القاف. Premier vers du premier *ghazel*:

حدیثی مشکل و سریست مغلط  
که در کون و مکان کس نیست جز حق

22) p. 502. حرف الکان. Premier vers du premier *ghazel*:

ای ذات تو از صفات ما پاک \* کنه تو برون زحد ادراک

23) p. 505. حرف اللام. Premier vers du premier *ghazel*:

من که مهر عارضت می ورزم از صبح ازل  
نکسلم از زلف تو بیوند تا شام اجل

24) p. 508. حرف المیم. Premier vers du premier *ghazel*:

من بنده حقیر و تو سلطان محتشم  
کر در غم تو زار میرم ترا چه غم

25) p. 525. حرف النون. Premier vers du premier *ghazel*:

کجا باشد جو تو شوخی کمان دار و کند افکن  
شکر گفتار و شیرین لب سمن رخسار و سیمین تن

26) p. 536. حرف الواو. Premier vers du premier *ghazel*:

با این جمال هدم مستان عشق شو  
یکبار الست کوی و هزاران بلی شنو

27) p. 541. حرف الهاء. Premier vers du premier *ghazel*:

ای جاودان بصورت اعیان بر آمده  
گاهی نموده طاهر و که مظهر آمده

28) p. 551. حرف اللام مع الالف. Prem. vers du prem. *ghazel*:

بی منت کس راست نشد زان قد و بالا  
جز کار من المنه لله تعالی

29) *ibid.* حرف الیاء. Premier vers du premier *ghazel*:

لذت عشق فرو رفت مرا در رک و بی  
عشق میکویم و جان میدهم از لذت وی

Les *ghazels* en ی finissent à la page 564, l. 8 a. f. Dernier vers:

جامی بجان رسید زغم کاش ای اجل  
از جام مرک شربت او زودتر دهی

La pièce suivante est un *مسمط* qui commence ainsi:

الا ای ماه اوج دلربایی \* که خیل نیکوانرا پادشایی

Elle finit à la p. 565, l. 2 et est suivie par les *المقطعات*, qui sont disposés sans ordre visible. Premier vers:

دلا منشین درین ویرانه چون چغد  
سوی مرغان قدسی آشیان پر

Dernier vers, p. 567, l. 15:

جیست دانی جنبش دست جنین بی اختیار  
یعنی ای غافل برونست اختیار از دست تو

Ce vers est aussi le dernier du manuscrit de Gotha (Pertsch, *die pers. Hdschr.* № 76, p. 103).

Suivent, à la même page, les *رباعیات* rangés d'après l'ordre alphabétique des rimes. Il y en a un nombre assez considérable et il n'est pas omis une seule lettre dans les rimes. Les lettres plus rares, comme ث, ض etc. ne sont représentées que par un seul quatrain. Premier quatrain:

سبحانک لا علم لنا الا ما \* علمت والهمت لنا الهاماً  
مارا برهان زما واکاهی ده \* از سر معیتی که داری با ما

Dernier quatrain en ی, p. 573, l. 22:

حاشا که نه من از معنی دامی \* نا صید کنم ز نام جویی کامی  
لختم موسی بود ز چون من خامی \* بر صفحه ایام بماند نامی

Immédiatement après ce quatrain nous trouvons un autre en اشت, avec le titre (à l'encre rouge) کمال et puis trois vers intitulés 1) زین 2) میر علی 3) آدم. Ce dernier, qui constitue aussi la dernière ligne de la page, porte ce qui suit:

چه خوش باشد که در کاشانه غم \* دو همدم درد دل کویند با هم

— Ces 3 vers, ainsi que la pièce qui les précède, sont des معیات. Il n'y a pas de souscription, constatant la fin du diwân, mais seulement un م (= تم).

La page suivante (574), qui est le *recto* du feuillet, ne porte qu'un titre à l'encre rouge, écrit de la même main que la préface № 1 (plus haut p. 225—227). Le titre en question est: الديوان الثاني

الموسوم بواسطة العقد عصيه الله سبحانه عن مطاعن اهل الحسد والحقد

A la page 575 nous voyons d'abord le frontispice ordinaire et ensuite la préface que voici:

بسم الله الرحمن الرحيم . اُملى حَمْدُ المَنَّانِ الكريم . آنکه باین نکته  
سنجیده کشت . فاتحه آرای کلام قدیم | متکلی که خلعت اعجاز کلام  
معجز طراز قرآنرا بماء نفی و ما هو بقول شاعر از الایش تهت شعر  
مطهر ساخته . و علم بلاغت موردش را از حضيض | تدنس بل هو شاعر باوج

تقدس و ما علناه الشعر و ما ینبغی له افراخته . و با این همه نخستین  
مرکب تام را از آن کلام رفیع الشان بلکه از هر | سورۃ ازان در قالب  
شعر ریخته . و بر هیأت نظم انگیخته . تا ایجابی باشد بآنکه نفی این معنی  
نه اثبات آن صورت راست که شعر | فی حد ذاته امری مذمومست .  
و شاعر بسبب ایراد کلام منظوم معاتب و ملوم . بلکه بنابر آنست که  
قاصران نظم قرآنرا مستند | بسلیقه شعر ندارند . و معاندان متصدی  
تحدی بآنرا صلی الله علیه وسلم از زمره شعرا نشمارند . و این واضح ترین  
دلیلیست بر رفعت | مقام شعر و شعرا و علو منزلت سحر آفرینان شعرا را  
قطعه پایة شعر بین که چون زنبی . نفی نعت پیمبری کردند | بهر تصحیح  
نسبت قران . تهت او بشاعری کردند و پس از املاء حمد تحیات



مِنْ اللَّهِ السَّلامُ | عَلَى خَيْرِ الْكَرَامِ مِنَ الْأَنَامِ      فَلَكَ فَرَشِي كَهْ اَزْذُو  
 الْعَرْشِ بَرْدَل      بَجَايِ شَعْرِ شَرْعِشْ كَشْتِ نَازِلِ      وَعَلَى آلِهِ مَطَالِعِ  
 نَظْمِ الْوُجُودِ | وَاصْحَابِهِ مَوَاقِعِ نَجْمِ الشُّهُودِ      أَمَّا بَعْدُ نَمُودِهْ مِی آید كِه  
 دَر تَارِیخِ سَنَهْ اَرْبَعِ وَنَمَانِینِ (sic) وَنَمَانِیَهْ كِه مَدَّتِ عِبْرَ اَزْ شَصْتِ  
 كِدَشْتِهْ (sic) | بُوْد وَبِهْفَتَادِ نَزْدِیكِ كَشْتِهْ قَرِیْبِ بَدِهْ هَزَارِ بَیْتِ اَزْ شَعْرَهَايِ  
 پَرَا كَنْدِهْ كِه اَوْقَاتِ شَرِیْفِ بَانَ ضَايِعِ شَدِهْ بُوْد وَبِرْ آنِ مُتَأَسِّفِ | مِی بُوْدِمِ  
 دَفْعِ دَغْدَغَهْ جَمْعِ وَتَرْتِیْبِ رَا جَمْعِ وَتَرْتِیْبِ كَرْدِهْ شَدِ وَهَمَّتِ بِرْ آنِ بُوْد كِه  
 اَكْرِ بَقِیَّهْ حِیَاتِیْ بَاشَدِ بِنْتَلَا فِیْ آنِ مَصْرُوفِ كَرْدَدِ | اَمَّا جَوْنِ كَاهِ كَاهِ بِحَكْمِ  
 وَقْتِ بِیْ سَابِقَهْ تَكْلَفِیْ بَیْتِیْ یَا بَیْشْتَرِ اَزْ خَاطِرِ سَرِ مِی زَدِ وَبِهَوِجِ اِشَارَتِ  
 بَعْضِیْ اَزْ دُرُوشَانِ مَصْرَعِ | كِه بَادَا وَقْتِ اِیْشَانِ خُوشِ جَوْ وَقْتِ دِیكِرَانِ  
 زِیْشَانِ      صُورَتِ تَكْمِیْلِ مِی یَا فِتِ وَدَر قَیْدِ كِتَابَتِ مِی آمَدِ وَادِرَاجِ  
 آنِ دَر سَلَكِ اَنْجِ بَیْشْتَرِ اَسْمَتِ اَنْتِظَامِ یَا فِتِهْ بُوْد مَظْنَهْ اِخْلَالِ بَتَرْتِیْبِ آنِ  
 مِی بُوْد جَدِ اَكَاْنِهْ دَرِیْنِ اَوْرَاقِ ثَبَتِ اِفْتَادِ اَمِیْدِ سَتِ كِه اَكْرِ مَوْجِبِ اِجْرِیْ |  
 نَبَاشَدِ مُفَضِّلِ بُوْزُرِیْ نِیْزِ نَكْرَدَدِ      قَطْعَهْ دَر آغَاْزِ تَصْوِیْرِ اِیْنِ تَاْزِهْ نَقْشِ  
 حَوْ (sic) تَمَّتِهْ كَفْتِمِ اَزْ بَیْهَرِ فَالِ      | خَرْدَمَنْدِ دَا نَا بَسِیْرِ حُرُوفِ  
 اَزْ آنِ كَفْتِهْ دَر یَا فِتِ تَارِیخِ سَالِ      وَمِنْ اللَّهِ سُبْحَانَهُ الْمُبْدِاءِ وَآلِیْهِ الْمَآلِ

Suivent jusqu'à la page 585, l. 7 des *qacidas*, savoir 1) p. 575

Premier vers: في توحيد الباري عز اسمه

درین صحیفه جو آغاز کردم املی را \* گرفتم از همه اولی ثنای مولی را

رُشْعِ بَالِ. 3) *ibid.* 3) في نعت النبي عليه الصلوة والسلام p. 576 2)

Cette pièce comprend 83 vers. Premier: (بشرح حال<sup>1</sup>)

منم جو کوی میدان فُسحت مه وسال  
 بصولجان قضا منقلب ز حال بحال

1) Cf. plus bas p. 256, n. 3.

4) p. 577 في العزلة. Sur les pages 578—580, l. 8 d'en bas, se trouvent des pièces sans titre; p. 580, l. 7 *a f.* nous lisons le titre مطلع ثاني, جواب نامه يعقوب سلطان. La pièce est en آل et finit p. 581, l. 17. Les suivantes sont de nouveau sans titres. Ce sont pour la plupart des *qacidas* en l'honneur de Shâh Hosein. Derniers vers, p. 585, l. 6—7:

بحکمت جولقان بحشمت سليمان \* بصولت فریدون بدولت سکندر  
الا تا جهانرا بقا هست پادش \* بس از بودن تخت و افسر میسر  
مقاصد مهیا مطالب محصل \* عساکر مرتب ممالک مسخر

Suit un frontispice, toujours avec la même phrase باسمه سبحانه puis trois *ghazels* d'introduction, contenant la حمدله et la تصليه la première pièce commence ainsi:

إِنَّمَا اللَّهُ إِلَهٌ وَاحِدٌ \* فَهُوَ الْغَايِبُ وَهُوَ الشَّاهِدُ  
می کند در همه اضداد ظهور \* نیست با هیچ يك از اشیا ضد

Après ces 3 pièces commence, toujours sur la même page, la série des *ghazels* rangés d'après l'ordre alphabétique des rimes, savoir:

1) حرف الالف. Premier vers du premier *ghazel*:

دی کدشتیم (sic) بران دلبر و گفتیم دعا \* قال مَنْ أَنْتُمْ قُلْنَا فَقَرَاءُ غُرْبَا

2) p. 591 حرف الباء. Premier vers du premier *ghazel*:

زجیست تفرقه مولوی زجمع کتب  
جه سود جمع کتب جون نکرد رفع حجب

3) p. 592. حرف التاء. Premier vers du premier *ghazel*:

عَنْ وَصْفِكَ ضَاقَتِ الْعِبَارَاتُ \* فِي ذَاتِكَ طَامَتِ الْإِشَارَاتُ

4) p. 603. حرف الناء. Premier vers du premier *ghazel*:

جمال عشق قدیمست وما بقی محدث \* مجال دخل ندارد خرد درین مبحث

5) *ibid.* حرف الجیم. Premier vers du premier *ghazel*:

یار اگر در بست بر رویت جه باشی در حرج  
صبر کن سر بر درش گال صبر مفتاح الفرج

6) *ibid.* حرف الحاء. (Une pièce). Premier vers:

قَدْ بَدَا فَالِقُ الْأَصْبَاحِ \* اسْفَرُ الصُّبْحُ اطْفِئْ<sup>1</sup> الْمَصْبَاحِ

7) p. 604. حرف الحاء. (2 pièces). Premier vers du premier *ghazel*:

هَر لِحْظَه نَمَائِي بِلِبَاسِ دَكْرَمِ رِغ \* كَاهِ از بَتِ فَرْخَارِ وَكِه از لَعِبَتِ خَلْخِ

8) *ibid.* حرف الدال. Premier vers du premier *ghazel*:

مِيرْسِدِ از دَوْلَتِ عَشْقَمِ مَدَد \* بِنْدَهٗ عَشْقَمِ زَاوِلِ تَا اَبَدِ

9) p. 617. حرف اللال. (Une pièce). Premier vers:

بِيَا كِه خِسْتِه دَلَانِرَا تَوْبِي مَعَادِ وَمَعَادِ \* بِيَا كِه حَكَمِ تَرَا نِيَسْتِ مَانَعِي زَنْغَاذِ

10) *ibid.* حرف الراء. Premier vers du premier *ghazel*:

مَعْنَى الْوُجُودِ فِي صُورِ الْكُونِ قَدْ ظَهَرَ \* مَا ضَرَّ سِرَّ وَحْدَتِهِ كَثْرَةُ الصُّوَرِ

11) p. 619. حرف الزاء. Premier vers du premier *ghazel*:

زَرِه مَلْفَزِ جُو پَرِسْمِ تَرَا بَرِسْمِ لَفَزِ \* بَرِغْمِ وَاعِظِ پَرِ كَوِي نَكْتَهٗ مَوْجَزِ

12) p. 620. حرف السين. (Une pièce). Premier vers:

بَنُودِ عَرُوسِ مَلِكِ سَزَايِ كَنَارِ وَبُوسِ  
بُوسًا لَكَ اَز كَنَارِ نَكِيرِي اَزِينِ عَرُوسِ

13) *ibid.* حرف الشين. Premier vers du premier *ghazel*:

صُوفِي اَز زَنكَ سَوِي آيِيْنِه دَلِ بَتْرَاشِ  
جِهْرَهٗ حَالِ خُودِ اَز نَاخِنِ فِكْرَتِ مَحْرَاشِ

14) p. 622. حرف الصاد<sup>2</sup>. Premier vers du premier *ghazel*:

اَز يَمَنِ عَشْقِ سُوْرَهٗ يُوْسُفِ بِحَكْمِ نَصِ  
شَدِ اَز مِيَاْنِ جَمْلِهٖ سُوْرِ احْسَنِ الْقَصَصِ

1) = اُطْفِئْ. Mais le premier hémistiche n'est pas correct.

2) Deux pièces. Les trois lettres suivantes sont représentées par un *ghazel* chacune.

15) *ibid.* حرف الضاد. Premier vers:

جوهر وجود عشق بود ما بقى عرض \* إِنْ فَاتَكُمْ فَلَيْسَ لِمَا فَاتَ مِنْ عَوْضِ

16) *ibid.* حرف الطاء. Premier vers:

تا کی ای خواجه مهندس سخن نقطه و خط  
در خط کون و مکان نقطه عشق است فقط

17) *ibid.* حرف الظاء. Premier vers:

بیکام نفس زجام فنا نیابی حظ \* بیکام عقل زملک بقا نیابی حظ

18) *ibid.* حرف العين. Premier vers du premier *ghazel*:

آفتابی تو واعیان وجودت مطلع  
بیش عارفی لغبت واجب ممکن برقع

19) p. 623. حرف الغین. Premier vers du premier *ghazel*:

مرا دلیست زتن غافل وزجان فارغ  
بیاد تو زجهان و جهانیان فارغ

20) *ibid.* حرف الفاء. Premier vers du premier *ghazel*:

جند سوال ای بسر که چیست تصوف  
تصفیه کن خاطر از غبار تکلف

21) p. 624. حرف القاف. Premier vers du premier *ghazel*:

میل شکل ابرویت دارم درین فیروزه طاق  
با قدر خم کشته طاقم زیر این نیلی رواق

22) *ibid.* حرف الکان. Premier vers du premier *ghazel*:

ای در سماع عشق تو تسبیح خوان ملک  
در رقص بر ترانه تسبیحشان فلک

23) p. 625. حرف اللام. Premier vers du premier *ghazel*:

قد راقنی جمالك يَا رَاكِبَ الْجَمَلِ \* اِنْزِلْ فَإِنَّ حُبَّكَ بِالْقَلْبِ قَدْ نَزَلَ

24) p. 626. حرف الميم. Premier vers du premier *ghazel*:

شدم در کوشه میخانه محرم \* گرفتم کوشه از جمله عالم

25) p. 636. حرف النون. Premier vers du premier *ghazel*:

عقل میگفت که جندست صفات تو و چون  
عشق زد بانك که سُبْحَانَكَ عما يَصِفُون

26) p. 640. حرف الواو. Premier vers du premier *ghazel*:

خواجه در مانده فرجست و گرفتار کلو  
فانکحوا بیش نخواندست زقرآن و کلو

27) p. 641. حرف الهاء. Premier vers du premier *ghazel*:

فصل بهار شد بکشا چشم انتباه \* در خط سبزه و ورق لاله کن نکاه

28) p. 645. حرف اللام مع الالف. Premier vers <sup>1)</sup>:

منم عاشق و بیدل و مبتلا \* زعشق تو افتاده در صد بلا

29) *ibid.* حرف الياء. Premier vers du premier *ghazel*:

انت شمس البقا و غيرك في \* كل شيء سواك ليس بشي

Dernier vers du dernier *ghazel* en ي (p. 651, l. 9 a f.):

جامی کنون که رستی از خود بعشق و مستی  
میخواه عذر عمری کز خود نرسته بودی

Après ce *ghazel* vient une pièce du genre مستط, dont la première stance <sup>2)</sup> porte ce qui suit:

سقاك الله ای یار که از دور روزگار  
تهی مانده زیار من و جان بیقرار  
بکرد تو اشکبار چه پنهان چه آشکار  
جو ابری که در بهار کند کریه بر چمن

1) Il n'y a qu'une pièce en لا.

2) Il y en a 7 de 4 hémistiches chacune.

La dernière ligne de la page 651 ne contient que le titre المقطعات.

Les pièces sont disposées sans ordre visible. Premier vers (p. 652, l. 1):

جامی سخن بر آینه دل بود جو زنگ \* زین زنگ به که آینه خود دهی صفا

Dernier vers (p. 654, l. 3 a f.):

نه از گوشت جندان که آید بدنجان \* نه از همیه جندان که سازم خلالی<sup>1)</sup>

Suivent (p. 654, l. 3 a f.) الرباعیات, disposés également sans ordre visible. Premier vers:

تا ما ره تسبیح و ثنا می پویم \* سبحانك لا علم لنا می کویم

Les quatrains finissent à la page 658, l. 16 et sont suivis par (3 f.), يعقوب بيك, بدیع الزمان (2 fois), المعیات, محمدی, امین, سراج, ابو ظاهر, بدیع, بهمن, محمد, شاه غریب, عمر شیخ, امیر بیرولی et قاسم (2 f.). Cette dernière pièce est la dernière du diwân et consiste des 2 vers suivants (p. 660, l. 4—5):

از آتش سودای تو دم زد دل من \* بر طارم افلاك علم زد دلم  
دامان امید را زمقصد پریافت \* در بی روی تو تا قدم زد دلم

Souscription تمت الكتاب بعون الملك الوهاب. Le reste de la page est en blanc, ainsi que la page 661. A la page 662 (le recto du f.) nous avons le titre الديوان الثالث المتسم بخاتمة الحیوة جعله الله سبحانه écrite de la même main que la préface № 1 et le titre du 2 diwân.

La page 663 nous montre d'abord le frontispice ordinaire, cette fois avec les mots, الله ولا سواه, et ensuite vient la préface que voici:

بسم الله الرحمن الرحيم \* طرفه خطابیست ز سفر قدیم  
کرده ازین حرز ستایش کران \* نقش نکین خاتم پیغمبران  
اصلى الله على الخاتم وعلى آله وصحبه وسلم اما بعد دیوان ثالث است

1) Cette pièce se trouve aussi à la fin des «fragments» du 3<sup>e</sup> diwân. V. plus bas p. 251, où elle est reproduite en entier.

این از کتفهای جامی باشد بر اهل بینش بیدا سبیش از غث | یا رب  
 چه نیک گفتست آن نکته دان که گفتست الشیء ما یثنی الآ وقد تثلت  
 قطعه آخری آنچه از نیک و بد بر اهل جهان | در جهان آشکاره  
 خواهد شد هر چه گردد دو باره آخر کار آن دو باره سه باره  
 خواهد شد آغاز تسوید این بیاض و بنیاد | ترشح (sic) این ریاض<sup>1</sup>  
 در شهر سینه ست و تسعین و ثمانیہ اتفاق افتاد و من الله سبحانه المبداء  
 والیه المعاد رباعیه | هر مرغ درین باغ نوایی بکداشت هر چغد  
 درین کاف صدایی بکداشت جامی ز قفایشان ز سر ساخته پای  
 مانند قلم کلاغ پایی بکداشت

Immédiatement après cette préface commencent les pièces d'introduction, savoir: 1) فی توحیدہ سبحانہ و تعالیٰ, 2) مناجات, et 3) فی نعت النبی صلی اللہ علیہ وسلم. Cette dernière est assez longue et ne finit qu'à la page 664, l. 20. Elle nous montre en outre un exemple du لزوم (Rückert-Pertsch, Gramm. Rhet. u. Poetik d. Perser p. 123—124): les mots حجره و شعر reviennent dans chaque hémistich. La rime est en ن. Suit, l. 21, le titre التصاير. La 1<sup>o</sup> qacida, en l'honneur de شاه یعقوب, n'a point de titre spécial, la 2<sup>o</sup>, p. 665, l. 10 a f. également en l'honneur de Shâh Ya'qoub, est intitulée قصیده آخری, la 3<sup>o</sup>, p. 666, l. 7 porte l'inscription در جواب انوری واقع شده است. Premier vers:

هر کرا در دهان زبان باشد \* در ثنای شه جهان باشد

1) Le *teshdîd* appartient sans doute au mot ترشح, qui du reste est probablement un *lapsus calami* pour ترشیع. Le *teshdîd* se trouve assez souvent dans notre manuscrit non pas au-dessus de la lettre à laquelle il appartient, mais au-dessus d'une des suivantes. Il en est de même pour les autres signes orthographiques (voyelles, points, medda etc.), car tous ces signes sont ajoutés ordinairement après coup, quand le mot ou bien la ligne entière est déjà finie. Il y a des cas, comme chacun le sait, où tous les signes d'une ligne, d'un hémistich, se trouvent à un ou à plusieurs millimètres de distance à gauche des lettres auxquelles ils sont destinés. Le seul changement que je me suis permis en reproduisant les textes de notre manuscrit a été de remettre les signes à leurs places.

La 4° est intitulée در جواب نامه سلطان روم. Premier vers:

حو از تنوع اوضاع کنبد دایر \* بیاض صبح نمود از سواد شب ظاهر

Après cette pièce viennent deux courtes *gacidas* en l'honneur de Shâh Ya'qoub, avec les inscriptions قصیده اخری et وايضا له et puis un *terkib-bend* sur la mort du Khodja Obeidallah, avec le titre مرثیه خواجه عبید الله قدس الله تعالی روحه (p. 668, l. 10 a f.—669, l. 9 a f.), suivi de deux chronogrammes وفاته و فی تاریخ; le 2° (l. 3 a f.—ult.) porte ce qui suit:

بهشصد و نود و پنج در شب شنبه \* که بود سالخ مه فوت احمد مرسل  
کشید خواجه دینی و دین عبید الله \* شراب صافی عیش ابد ز جام اجل  
قرارگاه دلش باد در مدارج قرب \* معارج درجات مشاهد کمال

A la page 670 commencent les *ghazels* précédés par deux petites pièces, dont la 1° est intitulée فی توحید الباری تعالی et la 2° (sans titre) chante l'éloge du prophète. Les *ghazels* sont rangés comme dans les deux *diwâns* précédents, d'après l'ordre alphabétique des rimes.

1) حرف الالف. Premier vers du premier *ghazel*:

یر آمد شاه عشق از طور سینا \* وز آنجا زد علم بر دیر مینا

2) p. 673. حرف الباء. Premier vers du premier *ghazel*:

دستم از جور رقیبست ز دامان حبیب  
کوته ای کاش رسیدی بکریبان رقیب

3) ibid. حرف التاء. Premier vers du premier *ghazel*;

زهی فراق تو چون مرک هاذم اللذات  
حیات و دولت وصل تو متحد بالذات

4) p. 680. حرف الثاء. (Une pièce). Premier vers:

منجم می کند از ماه و خور بحث  
ز ماه رویت ارباب نظر بحث



5) *ibid.* حرف الجيم. Premier vers du premier *ghazel*:

آن مه که یافتست ازو عیش ما رواج  
روشن باوست مجلس ما اطفوا السراج

6) p. 681. حرف الحاء (2 pièces). Premier vers du premier *ghazel*:

سر در کلیم تن شمیم آمد بکوش روح  
یا ایها المزمّل قم واشرب الصبوع

7) *ibid.* حرف الخاء. (Une pièce). Premier vers:

نهاده سر برخت زلف عنبرین کستاغ  
ندیده کس بجهان هندوی جنین کستاغ

8) *ibid.* حرف الدال. Premier vers du premier *ghazel*:

قامت نیزه و رخسار تو ای عشوه پسند  
آفتاب نیست که کشتست یکی نیزه بلند

9) p. 692. حرف الزال. (Une pièce). Premier vers:

رقم می زد قلم وصف لب لعل تو بر کاغذ  
قلم شد نیشکر وز نیشکر غرق شکر کاغذ

10) *ibid.* حرف الراء. Premier vers du premier *ghazel*:

قدت سرویست جانا سایه پرور \* بصد دل در هوای او صنوبر

11) p. 693. حرف الزاء. Premier vers du premier *ghazel*:

فصل دی کوتاه بود ساق برای عیش روز  
رشته کیر از شمع و از شب و صلا بر روز دوز

12) p. 694. حرف السین. Premier vers du premier *ghazel*:

چو دید اشک روان مرا ستاره شناس \* گرفت طالعم از سیر این ستاره قیاس

13) p. 695. حرف الشین. Premier vers du premier *ghazel*:

مشو فریفته حسن صورت ای درویش  
بروی شاهد معنی کشای دیده خویش

- 14) p. 696. حرف الصاد. (Une pièce). Premier vers:  
 نه بلطف از ستم دوست توان یافت خلاص  
 نه بصبر از الم دوست توان یافت خلاص
- 15) p. 697. حرف الضاد. (Une pièce). Premier vers:  
 چه خوش دمیده ترا خط بکرد آن عارض  
 بنفشه زار بود خط وکلستان عارض
- 16) *ibid.* حرف الطاء. (Une pièce). Premier vers:  
 چون نسخه جمال تو خالیست از غلط  
 دروی چرا کشند لب و عارض تو خط
- 17) *ibid.* حرف الظاء. (Une pièce). Premier vers:  
 دلم که بی تو زهیج آرزو ندارد خط  
 زباغ وراغ بجز رنگ و بو ندارد خط
- 18) *ibid.* حرف العين. (Une pièce). Premier vers:  
 زاتش عشقت علم زد رشته جانم چو شمع  
 اشک شد یکسر تنم وزدیده میرانم چو شمع
- 19) *ibid.* حرف الغین. (Une pièce). Premier vers:  
 عمرها آنکه بسویم کنری داشت دریغ  
 تند بگذشت وزحالم نظری داشت دریغ
- 20) *ibid.* حرف الفاء. Premier vers du premier *ghazel*:  
 کجا شد آن که زبغداد مستقر سلف  
 بحال روی نهادم زحاله رو بنجف
- 21) p. 698. حرف القاف. (Deux pièces). Pr. vers du pr. *ghazel*:  
 دنت منازل من کنت منه بالاشواق  
 گذشت مدت هجران وروزگار فراق

22) *ibid.* حرف الكاف. Premier vers du premier *ghazel*:

بیا ساقی بیار آن باده پاک \* بشو حرف مرا زین تختۀ خاک

23) p. 699. حرف اللام. Premier vers du premier *ghazel*:

در دهانت شك است و آن دو سه خال  
کرد لب نقطه‌هاست بر شك دال

24) *ibid.* حرف الميم. Premier vers du premier *ghazel*:

شراب لعل برده ساقیا که یکدو سه دم  
دهم زشغل سیه کاریء دوات و قلم

25) p. 702. حرف النون. Premier vers du premier *ghazel*:

نوازش نامه آورد باد از حضرت جانان  
مخلد باد بر فرق کدایان ظل سلطانان

26) p. 705. حرف الواو. Premier vers du premier *ghazel*:

زلفت که رفت رونق مشک سیاه ازو  
مشکین شود نفس چو بر اریم اه ازو

27) p. 706. حرف الهاء. Premier vers du premier *ghazel*:

ای ترك نازنین بشکن گوشه کلاه  
آشوب جان شاه شو وفتنه سپاه

28) p. 707. (Une pièce). حرف اللام مع الالف. Premier vers:

ای سرکوی تو اقلیم بلا \* دل درو جان کرده تسلیم بلا

29) *ibid.* حرف الياء. Premier vers du premier *ghazel*:

از صومعه آن به که بیخانه بری پی  
جاوید نهی پشت فراغت بخم می

Les *ghazels* finissent à la p. 709, l. 3 a f. Dernier vers:

جامی سخن نادر کی فهم کند هرکس \* آن به بدوزی لب از نادره بردازی

Suivent les المقطعات disposés sans ordre visible. Premier vers:

درین نشیمن ادبار جامیای کاری  
اگر کنی نه جنان کن که شرمسار شوی

Derniers vers (p. 712, l. 13):

بفصل دئی از برفهای پیایی \* فتادست در خانه ام قحط سالی  
نه از گوشت چندان که آید بدن دان \* نه از هیمة چندانکه سازم خلالی

Suivent les رباعیات disposés sans ordre visible. Pr. quatrain:

معشوق ازل که هر که دل بست بدو \* بیوند زخود کسست و بیوست بدو  
هستی همه زوست بلکه هستی همه اوست \* او هست بخویش و دیگران هست بدو

Dernier (p. 714, l. 11—12):

آب سخنم روان که می خواهم نیست \* شایسته بهر زبان که می خواهم نیست  
از گفت و شنید و خواندن ان هستم \* شرمنده که آنگنان که می خواهم نیست

Après ce quatrain vient une pièce de deux vers intitulée مثنوی:

نیست در راه صداقت چپ و راست \* نیست در دین صداقت کم و کاست  
نقطه کر ز صداقت باشد \* آن صد آفت نه صداقت باشد

La ligne suivante (13 d'en haut) porte à l'encre rouge les mots:

المعنیات بابا احمد

Cette section ne comprend que 2 pièces, l'une de 2 hémistiches, l'autre de 4 en forme de *rouba'i*. Elles occupent les lignes 14 et 15 et portent ce qui suit <sup>1)</sup>:

ligne 14: گفت دانائی چو برسیدم که قلب العبد این  
از سر بینش که قلب العبد بین الاصبعین  
بر جاشیة لوح جمال تو قلم  
حرف دو زمشك سوده کردست رقم

1) Ligne 14: گفت — ازسر — بر جاشیة — حرف

Ligne 15: هوش — مد هوش

ligne 15: هوش من از آن دو حرف مدهوش شدست  
 مدهوش ترا ز رفتن هوش چه غم

La première pièce contient évidemment une allusion à la tradition الله قلب المؤمن بين اصبعين من اصابع الله et veut dire simplement que le coeur du poète est „entre les 2 doigts“ de Bâbâ Ahmed. La seconde est beaucoup plus compliquée: les 2 lettres, inscrites sur „la marge du لوح جمال تو“ sont le *mîm* et le *dâl* formant le mot مدّ (مَدّ). Le signe du مَدّ, c'est-à-dire *madda* ~ représente le duvet naissant des moustaches du bien-aimé et ce مَدّ suffit à rendre مدهوش la raison (هوش) du poète (presqu'octogénaire!) ce qui du reste ne lui cause aucun souci! <sup>1)</sup>

Au-dessous de la dernière ligne enfin on lit les mots تمت الكتاب. Le reste de la page était probablement destiné à une souscription quelconque, qui malheureusement a été omise pour une raison ou une autre.

Je me suis étendu aussi longuement sur notre manuscrit et spécialement sur sa 2<sup>e</sup> partie, contenant les pièces lyriques, non seulement pour donner des échantillons du texte, mais aussi pour mettre fin, une fois pour toutes, à la confusion, qui règne dans la plupart des catalogues relativement aux 3 diwâns de Djâmi. Cette confusion, je regrette de le dire, a été provoquée en grande partie par la description d'un superbe manuscrit des کلیات جامی, appartenant à la Bibl. Publ. Impériale de St. Pétersbourg. Dans ce manuscrit (№ 422 du Catalogue des manuscrits et xylogr. etc.) se trouvent écrits tant sur le fond de la feuille que sur les marges presque tous les ouvrages en vers et en prose de notre auteur. On y lit entr'autres sur les marges des f.f. 327<sup>b</sup>—406<sup>b</sup> le troisième diwân <sup>2)</sup>, qui est resté sans titre au f. 327<sup>b</sup>, mais porte au f. 406<sup>b</sup> la souscription تمت الديوان الثالث. Le f. 407<sup>a</sup> est resté en blanc; on n'y lit que les deux lignes que voici:

دیوان اول حاشیه دیوان ثانی  
 ۱۹۰ ورق

1) «Though this be madness, yet there is method in't».

2) Cf. Catalogue etc. p. 372 sub 17.

Ces mots veulent dire simplement, qu'on trouvera *au fond* des feuillets suivants le *premier* diwân et sur leurs marges le *second*. Le copiste, ayant donné cette indication, a probablement jugé inutile de mettre encore les titres *ديوان اول* et *ديوان ثانى* à la tête des deux diwâns et il a également négligé de les mettre à la fin. Le 1<sup>er</sup> diwân commence en effet *au fond* du f. 407<sup>b</sup>, précisément comme dans le manuscrit de l'Institut, par la longue préface, que nous avons reproduite plus haut <sup>1)</sup> et va jusqu'au f. 570<sup>b</sup>, où il finit par les mêmes vers que dans notre manuscrit. Le *second* diwân commence sur les *marges* du f. 407<sup>b</sup> et s'accorde également pour la préface, pour les premiers et derniers mots etc. avec le même exemplaire; il finit au f. 537<sup>b</sup>. M. Dorn a pris le mot *حاشيه* pour le titre d'un diwân séparé, distinct des 3 autres et l'a inséré sous le N° 18 avec la traduction „Appendice (aux Divans)” dans la série des ouvrages, contenus dans le manuscrit qu'il décrivait. Mais il fallait de toute nécessité trouver encore *trois* diwâns, „l'appendice” ne comptant pas. Le *troisième* (sur les marges des f.f. 327—406) étant suffisamment garanti de tout attentat par la souscription *تمت الديوان الثالث*, il ne restait que le *premier*, qui fut par conséquent fendu en deux: la première partie reçut le titre *ديوان اول*, qui *ne se trouve pas* dans le manuscrit, et fut censé finir au f. 446 <sup>2)</sup>. La 2<sup>e</sup> partie reçut le titre *ديوان ثانى*, qui ne se trouve non plus dans le manuscrit et fut censé commencer au f. 446. En réalité ce n'est pas le premier *diwân*, qui finit au f. 446, mais bien les *qaçîdas* et autres pièces d'occasion du premier diwân, et ce n'est pas le 2<sup>e</sup> *diwân* qui commence sur le verso du même feuillet, mais bien les *ghazels* du premier diwân <sup>3)</sup>. Ce qui a donné lieu à cette bévue, c'est que les *qaçîdas* sont séparées des *ghazels* par un nouveau frontispice, tout comme dans le manuscrit de l'Institut et dans d'autres encore.

1) Premiers mots: *بسم الله الرحمن الرحيم هست صلاى سر خوان كريم*.

2) Lisez 436 ici et plus bas. Le chiffre 446 est un *lapsus calami*.

3) Les trois diwâns se trouvent donc dans le manuscrit décrit par M. Dorn sur les f.f. suivants: 1) f. 407<sup>b</sup>—570<sup>b</sup> sur le fond des f.f., 2) f. 407<sup>b</sup>—537<sup>b</sup> sur les marges et 3) 327<sup>b</sup>—406<sup>b</sup> sur les marges. La *حاشيه* de M. Dorn n'est autre chose que le second diwân.

Les *ghazels* des 3 diwâns, et surtout ceux du premier, se trouvant quelquefois seuls dans les manuscrits, sans les *qacidas* etc., M. Dorn lui-même et ceux qui l'ont suivi, ont attribué au *second* diwân les pièces qui en réalité font partie du *premier*: le manuscrit № 438, par ex., de la Bibl. Publ. Impériale contient d'après M. Dorn (l. c. p. 379) „ ses poésies ou le second Divan de Djamy, qui commence par les mots: *بسم الله الخ \* اعظم اسماء عليم حكيم الخ*. En réalité, ce manuscrit contient les *ghazels* du *premier* diwân. M. A. F. v. Mehren, en décrivant deux manuscrits de la bibliothèque de Copenhague <sup>1)</sup> désigne l'un deux comme le *second* diwân et dit de l'autre, qu'il contient la *حاشية* du manuscrit de St. Pétersbourg et le *second* diwân. M. de Mehren fonde cette opinion sur le catalogue de M. Dorn. En réalité, les deux manuscrits de Copenhague contiennent sans aucun doute: l'un—les *ghazels* seuls du *premier* diwân et l'autre—le *premier* diwân en entier. Dans la bibliothèque de Gotha <sup>2)</sup> il se trouve un manuscrit contenant des poésies lyriques de Djâmi et divisé en deux sections (grössere Abschnitte), dont la première renferme des poésies de différents genres sans ordre visible, tandis que la seconde est composée de *ghazels*, fragments et quatrains. M. Pertsch voit dans cette *seconde* partie du manuscrit le *premier* diwân, en se basant sur Sprenger, 448, qui donne comme premier vers du *premier* diwân le même vers, avec lequel commence le prem. *ghazel* du manuscrit de Gotha et qui serait d'après M. Dorn le prem. vers du *second* diwân. M. Pertsch a très-bien fait de préférer dans ce cas l'autorité de M. Sprenger à celle de M. Dorn. Il aurait pu cependant aller plus loin et reconnaître dans la première partie du manuscrit de Gotha les *qacidas* etc. du *premier* diwân, de sorte que le manuscrit en question aurait pu être déterminé simplement comme *exemplaire quelque peu défectueux du premier diwân*, d'autant plus que M. Sprenger avait déjà indiqué, que le premier diwân contenait aussi des *qacidas* etc. <sup>3)</sup>. M. Flügel décrit deux manuscrits

1) Codices orientales bibl. Reg. Hafniensis jussu et auspiciis regis enumerati et descripti. Pars tertia. Codd. pers. turc. hindustan. etc. continens, Hafniae 1857, p. 40—41, № CXXI et CXXII.

2) Pertsch, d. pers. Hdschr. d. herz. Bibl. zu Gotha etc., № 76, p. 102—103.

3) M. Sprenger du reste donne la première ligne des *ghazels* du *premier*

de Vienne, Wiener Handschriften, I, p. 570—571, № 595 et 596, qui contiennent tous les deux un recueil des poésies lyriques de Djâmi, composé longtemps avant 884 (date du premier diwân), et dont il sera question plus bas p. 257. Partant de la supposition erronée<sup>1)</sup> que le diwân du poète renferme presque exclusivement des *ghazels*, M. Flügel s'exprime très-positivement au sujet des deux manuscrits: ils contiennent, dit-il, sans aucun doute (unstreitig) toutes les trois parties du diwân „nur ist äusserlich die Eintheilung nicht bemerkbar gemacht, und auf den Schmutztitel, Bl. 3, mit den Worten von anderer Hand دیوان اول مولانا جامی ist nichts zu geben. Und in der That bilden die Gazelen den Haupttheil auch in der vorliegenden Sammlung etc.“ Ce qui a donné lieu à l'hypothèse, que ce manuscrit contient tous les trois diwâns, c'est évidemment le fait que dans le catalogue de Pétersbourg le *second* diwân commence par un vers, que M. Flügel a retrouvé dans son manuscrit à la tête des *qacidas*. En réalité, le titre دیوان اول sur la feuille de garde, rejeté par le savant auteur du catalogue, approche beaucoup plus de la vérité, car les pièces contenues dans ce recueil se retrouveront probablement presque toutes dans le véritable premier diwân (فاتحة الشباب), recueilli en 884, tandis que les pièces des deux derniers diwâns ne sauraient figurer dans le manuscrit de Vienne daté de 883. — Le manuscrit de Munich (№ 87 chez Aumer, die pers. Handschr. d. königl. Hof- u. St.-Bibl. etc.) contient à ce qu'il paraît les *ghazels* du premier diwân, mais sans les pièces d'introduction. M. Aumer s'est prudemment abstenu de toute hypothèse. — M. Rieu lui-même, auquel nous devons le véritable *standard-work* pour l'histoire de la littérature persane a aussi subi, paraît-il, l'influence du catalogue de M. Dorn: il conclut la description du manuscrit Add. 7773 par la remarque „Jâmi's minor poems have also been collected in three separate diwâns etc. on which see Sprenger, Oude Catalogue, p. 448, and the St. Petersb. Catal.

---

diwân, tandis qu'il cite pour les deux autres le premier vers de leurs premières parties, contenant les *qacidas* etc. C'est ce qui a probablement induit en erreur M. Pertsch.

1) La faute en est à Hadji Khalfa III, p. 270, qui dit des diwâns كلها غزليات.



p.p. 371, 372<sup>a</sup>. M. Rieu se convaincra facilement, en parcourant notre description, que le mscr. Add. 7773 du Mus. Britt. contient précisément un de ces trois diwâns séparés, savoir le premier.

Quant à la date de la composition de ces trois recueils, elle ressort pleinement des trois préfaces, que nous avons reproduites: le *premier* a été composé en 884, le *second* en 894 et le *troisième* en 896. La *première* date est indiquée par le mot *صلى* avec un point sur la première lettre, c'est-à-dire *صلى* = 884<sup>1)</sup>. La *seconde* est donnée dans le vers *جو تيمته كتم از بهر فال الخ* (cf. plus haut p. 240) M. Dorn, l. c. p. 372 *sub* 18, a pris pour la date le seul mot *تيمته* et a rapporté par conséquent „l'Appendice“, c'est-à-dire la *second* diwân, à 885. Il avait d'autant plus le droit de le faire qu'il trouvait dans son exemplaire le chiffre ٨٨٥ écrit au-dessous du mot *تيمته*. M. Krafft<sup>2)</sup> a très-bien vu, qu'il fallait prendre en considération aussi le mot *جو*, mais il avait dans son exemplaire la mauvaise leçon *جو تم*, qui lui fournit la date 889. M. Sprenger rapporte le second diwân à 884, et ne dit rien de la date du premier. M. de Rosenzweig enfin prétend que le poète rédigea „son quatrième et dernier diwân“ en 884 et (un peu plus bas) que ce travail lui avait pris au moins 9 ans. M. de Rosenzweig a confondu la *qaci'da* *رشع بال*, qui se trouve dans le premier diwân, avec la *qaci'da* *رشع بال*. La vraie date, renfermée dans les mots *جو تيمته*, est 894; la preuve en est que dans ce *second* diwân se trouve la pièce intitulée *رشع بال بشرع حال*, qui a été composée en 893<sup>3)</sup>.

1) Cf. Rieu, p. 643.

2) Die arab., pers. u. türk. Handschr. d. k. k. orient. Akademie zu Wien, № CCVI, p. 69.

3) Elle commence ainsi (v. le mscr. p. 576):

منم جو کوی بمیدان فُست مَه و سال  
بِصُولِجان قضا منقلب ز حال بحال  
بسال هشتاد و هفده ز هجرت نبوی  
که زد زمکه به یثرب سرادقات جلال

La date du 3<sup>e</sup> diwân enfin, c'est-à-dire 896, est donnée en toutes lettres. Il paraît, que les copies des deux derniers diwâns sont très-rares en Europe. Parmi les bibliothèques, dont nous avons des catalogues, seules celles de St.-Petersbourg <sup>1)</sup> en possèdent des exemplaires. Il y en aura probablement plusieurs dans les grandes collections d'Oxford, de Paris, de Berlin et de l'East India House. En revanche il se trouve assez souvent un recueil, composé quand le poète avait 50 ans et dédié au sultan Abou Saïd. Ce recueil est précédé d'une préface, qui commence par les mots *موزون ترین کلامی* ; cf. Rieu, l. c. p. 644, manuscrits Add. 7774, Or. 1218 et p. 646, Add. 27,265, les deux manuscrits de Vienne chez Flügel, l. c. № 595 et 596 et Dorn, l. c. № 439, p. 379. Ce sera la tâche du futur éditeur critique des oeuvres de Djâmi de préciser la relation entre ce recueil et le premier diwân.

Hadji Khalfa, quoiqu'il n'ait jamais vu, à ce qu'il paraît <sup>2)</sup>, un exemplaire complet des diwâns de notre poète, en connaît cependant les titres. La préface, placée en tête des diwâns (p. 400 du manuscrit) et reproduite plus haut, p. 225—227, nous apprend, que ces titres ne furent donnés aux diwâns qu'en 897 „quand il ne restait plus que 3 trois ans jusqu'à la fin du IX<sup>e</sup> siècle de l'hégire“. Mir Ali Shîr, le célèbre vézir et Mécène, désirant réunir en un volume les trois diwâns, pria le poète d'imposer à chacun d'eux un titre séparé pour éviter toute confusion. — Djâmi tomba malade le 13 Moharrem 898 et mourut 6 jours plus tard <sup>3)</sup>. Il paraît ne pas avoir

زاور قلّه پروازگاه عزّ قِـدم  
بدین خضیض هوان سست کرده ام پر و بال  
بہشید و نود و سه کشیده ام امروز  
زمام عمر درین تنکنای حس و خیال

1) La Bibl. Publ. Imp. en a deux: 1) dans le manuscrit № 422, dont il a été question plus haut et 2) dans un manuscrit provenant de la collection du comte Simonitsch, mentionné brièvement par M. Dorn dans les *Mélanges asiat.* t. VI, p. 104 s. № 19.

2) Cf. plus haut p. 255, n. 1.

3) *رشحات عین الحیاة* trad. turque, éd. de Constantinople, de l'an 1236, p. ۲۹۹—۳۰۰.

souffert des infirmités de la vieillesse. Tous ses grands poèmes ont été composés dans un âge fort avancé: le *تحفة الاحرار* en 886, quand le poète avait déjà 69 ans, *يوسف وزليخا* en 888, *ليلى ومجنون* et probablement aussi le *خرد نامه اسکندری* en 889, le *سلسلة الذهب* en 890; les deux derniers diwâns ne contiennent que des poésies datant des années 884—896. Au mois de Djomâda I 896 il collationne un manuscrit du commentaire aux *فصوص الحکم*, appartenant à son disciple Abd-al-Gafour <sup>1)</sup>.

Les derniers vers du *تحفة الاحرار* (éd. de Falconer, vers ۱۹۹۷ — ۱۷۰۷), du *سبحة الابرار* (v. plus haut p. 222), de *ليلى ومجنون* (plus haut p. 223) nous apprennent, quel prix il attachait à des copies correctes, quelle horreur il éprouvait des mauvais copistes, ces ennemis acharnés, quoique involontaires, de la gloire des poètes orientaux. Cette horreur n'était égalée que par sa haine contre ceux là, qui, se croyant „plus poètes“ que le poète lui-même, „corrigent“ ce dernier, „remplacent la rose par le chardon“. Il n'y a donc rien d'improbable dans l'hypothèse que Djâmi ait voulu laisser à la postérité un exemplaire correct de toute son oeuvre poétique, réunie en un volume, qu'il ait exécuté ce plan en 896 ou 897 et que notre manuscrit soit précisément ce volume. Dans ce cas les notes aux p.p. 96 et 398 doivent être rapportées à la date de la composition ou bien à celle de la première copie nette. L'absence de toute note à la fin du volume et d'un titre général au commencement s'expliquerait par quelque accident imprévu, qui aurait empêché le poète de mettre la dernière main au manuscrit.

Mais, dira-t-on peut-être, tout ce raisonnement ne prouve pas encore d'une manière tout-à-fait décisive, que le manuscrit est en réalité l'autographe. Ne pourrait-on pas considérer comme copié sur l'autographe le second livre du *سلسلة الذهب* et le *خرد نامه* et laisser la question ouverte pour les autres livres? Il est impossible, à mon avis, de donner dès à présent une réponse entièrement satisfaisante à cette question. Pour la résoudre il faudrait étudier soigneusement *tout* le manuscrit dans *tous ses détails* pour se convaincre, que sa correction n'est pas telle qu'elle devrait être, qu'il y a des fautes,

۱) رشحات الغ, p. ۳۰۳.

que le poète n'avait pu commettre, des *lapsus calami* tellement nombreux, que leur nombre même excluerait tout doute quant à la non-authenticité du manuscrit. Je ne puis qu'exprimer ma conviction personnelle, que c'est réellement l'autographe du poète et j'espère que même les critiques les plus enclins au scepticisme admettront au moins que, si ce n'est pas l'autographe, c'est bien un des manuscrits persans les plus corrects qu'ils aient jamais vus, nonobstant quelques inconséquences dans l'orthographe, l'omission ou le déplacement par-ci par-là d'un point diacritique et quelques *lapsus* indubitables <sup>1)</sup>. Il est, dans tous les cas, d'une valeur exceptionnelle et nous avons toute raison de nous réjouir de l'heureux hasard qui l'a fait trouver son chemin de la bibliothèque du Comte Rzewuski dans celle de l'Institut des langues orientales à St.-Petersbourg. — Avant de passer dans la possession du Comte Rzewuski, notre manuscrit paraît avoir fait partie d'une grande bibliothèque de l'Orient. Sur le feuillet de garde on lit le chiffre ١٩٠٠. Sur la tranche on lit à présent

|| کلیات جامی ||

mais ces mots sont d'une main européenne et remplacent l'inscription primitive, dont on voit encore les traces à demi effacées. Elle contenait, si je ne me trompe, les mots مصنفات منظومه جامی قدس سره et cela porte à supposer, que dans la même bibliothèque se trouvait un autre volume, comprenant les مصنفات مشوره et peut-être du même format et de la même écriture. Il vaudrait bien la peine de faire des recherches dans la correspondance du comte Rzewuski — si elle s'est conservée quelque part — pour découvrir d'où lui provint ce trésor.

81.

N° 286. 24 X 15½. 79 f. 12 l. (longues de 7 c.).

تحفة الاحرار

Par le même. Le poème est précédé par la préface mentionnée chez Rieu, II, p. 647 (Mscr. Add. 6615). Elle occupe les 4 pre-

1) «Den Dichtern auch begegnet jezuweilen etwas Menschliches». (Platen, der romantische Oedipus, Akt 1, Scene 2).

nières pages <sup>1)</sup>. La dernière page f. 79<sup>a</sup> contient la note de l'auteur, dans laquelle il dit avoir achevé la composition du poème en 886. Cette note se trouve assez souvent <sup>2)</sup> à la fin du تحفة الاحرار, mais elle n'est plus lisible qu'en partie dans notre manuscrit, qui est en général dans un état très-délabré. Au f. 1<sup>a</sup> nous lisons les mots suivants de la main d'un possesseur: رساله تحفه احرار مولوی جامی: رحمة الله عليه این کتاب مستطاب بخط میر علی با وجود کهنکی از غایت شغف هفتم شعبان سنه ۱۱۷۳ هجری روز شنبه خریده شد در ایام فتور....<sup>3)</sup> Le Mir Ali, dont il s'agit dans cette note, et qui doit être un calligraphe célèbre, est probablement Mewlânâ Mir Ali, mort en 957 ou 951, sur lequel on trouve quelques renseignements dans les مناقب هنروران de Moçtafâ Tshélébi 'Ali عالی (chez Dorn, Mélanges as. II, p. 43—44; cf. ibid. VI, 97 et Rieu, II, p. 531). L'Institut possède (v. plus bas № 130) un petit recueil de poésies, un vrai chef-d'oeuvre de calligraphie, attribué aussi à un Mir Ali, qui pourrait bien être identique avec le copiste du manuscrit qui nous occupe actuellement. L'écriture de ce dernier est fort belle, mais la profusion d'or répandu entre les lignes, nuit beaucoup à l'effet. — Notre manuscrit paraît provenir de la bibl. Rzewuski.

## 82.

№ 249. 18X11½. 73 f. 17 l. (longues de 7 c.).

## بهارستان

Par le même. Les 8 chapitres commencent aux f.f. 3<sup>a</sup>, 8<sup>b</sup>, 14<sup>b</sup>, 20<sup>b</sup>, 27<sup>a</sup>, 37<sup>a</sup>, 50<sup>a</sup> et 66<sup>a</sup>. — Copié en 939.

1) F. 1<sup>a</sup> et 2<sup>a</sup> sont ornés de frontispices très-riches et n'ont que 5 lignes de texte, chacun.

2) Cf. par ex. Rieu, l.c. 647<sup>b</sup>, manuscrit Or. 1369 et Add. 19,004, Pertsch, № 80, p. 106 etc. — Elle a été prise pour une note de copiste par M. Dorn, Catalogue des mscr. etc., p. 374 et 375: les manuscrits № CDXXIII et CDXXVI de la bibl. Publ. Imp. sont beaucoup moins anciens.

3) Deux mots que je n'ai pas réussi à déchiffrer.

## 83.

№ 248. 14 $\frac{1}{2}$  × 8. 229 pages. 15 l. (longues de 4 c.).

Le même. Les chapitres commencent aux pages 6, 26, 45, 64, 84, 113, 161 et 207. Copié en 941. Un dernier ex. du Behâristân v. plus bas № 116. — Bibl. Suchtelen.

## 84.

№ 312. 20 × 11. 287 f. 19 l. (longues de 6 c.).

## کلیات عرفی شیرازی

Oeuvres complètes de 'Orfi de Shirâz † 999. Cf. Rieu, II, p. 667. Notre manuscrit contient:

1) f. 1<sup>b</sup>—12<sup>a</sup> رساله نفس نفیس

Premiers mots: حمدی که از نهایت شایستگی منزّه از شایبۀ تعین  
و تخصیص آمده اجمال آن در حوصله اندیشه کنجیدکان بذروه کمال  
کنجایش الح

2) f. 12<sup>b</sup>—13<sup>b</sup>. Trois lettres du poète qui portent les titres suivants:

a) مرحوم و مغفور له حضرتلرینه شال کشمیری اتحاف اولندقدّه  
تحریر اولنمشدر

b) مولانا عرفی رحمة الله عليه حکیم میر ابو الفتحه ارسال  
ایلدوکی صورت مکتوبدر

c) مرحوم مشار الیه حضرتلرینک صورت مکتوبدر

Les f.f. 14—16<sup>a</sup> sont restés en blanc.

3) f. 16<sup>b</sup>—54<sup>a</sup>. مجمع الابرار

Premiers vers:

بسم الله الرحمن الرحيم \* موج نخست است ز بحر قدیم  
تا برم این نامه به تکمیل عرش \* زو کنم آرایش قندیل عرش

Les titres des chapitres sont toujours omis.

4) f. 54<sup>a</sup>.

فرهاد و شیرین

Sans titre. Premier vers:

خداوندا دلم بی نور تنکست \* دل من سنک وکوه طور سنکست

Le poème paraît finir au f. 65<sup>b</sup> avec le vers:

کسی را کر زبان این هرزه خیزد

اگر من خون نریزم عشق ریزد

Après ce vers on trouve le titre

5) f. 65<sup>b</sup>

ساقی نامه

Premier vers:

بیای ساقی ان تشکی را بسنج \* پس از آرزوی دل ما مرنج

6) f. 67<sup>b</sup>هجو شاعران کداحشم<sup>1</sup>

Premier vers:

آمدن چون دوا شفیق و نقیض \* صحت آموز دوستان مریض

7) f. 70<sup>a</sup>

قصاید

Premier vers, comme chez Rieu, p. 667<sup>a</sup> II.8) f. 144<sup>b</sup>.

غزلیات

Premier vers:

عشق کو تا در بیابان جنون آرد مرا

تشنه سازد بر لب دریای خون آرد مرا

Ordre alphabétique des rimes.

9) f. 266<sup>b</sup>

مقطعات

Premier vers:

ای دل راه زن که از عرشم \* بحضیض ثری فرستادی

10) f. 275<sup>b</sup>

رباعیات

درویش محمد سعید خاکپای فقرای نقشبند

Le manuscrit est en parfait état. Ecriture fine et soignée.

1) La pièce est un *mesnevi*. Elle paraît être identique avec le «Tarji» in *praise of Masih ud-din Abulfath* chez M. Rieu, l. c. 667<sup>b</sup>, V.

## 85.

N° 313. 21 × 12½. 190 f. 15 l. (longues de 8 c.).

Le Diwân du même, contenant:

1) f. 1<sup>b</sup> — 74 قصاید. Premier vers comme dans le N° 84.

2) f. 75<sup>b</sup> — 190<sup>a</sup> غزلیات. Premier vers:

ای فلک زخوشه صنع تو دانه  
در جنب کبریای تو عرش آشیانه

L'ordre des *ghazels* suivants est d'après la rime, mais en général le nombre et la disposition tant des *ghazels*, que des *qacidas* diffère beaucoup de celui du manuscrit précédent.

3) f. 183<sup>a</sup>

رباعیات

On lit à la fin, f. 190<sup>a</sup>:

این طرفه نکات سحری اعجازی \* چون کشت مکمل برقم پردازی  
مجموعه طراز قدس تاریخش \* گفت اول دیوان عرفی شیرازی

۹۹۸

و حرره فی سنه ۱۱۰۴

## 86.

N° 318. 22½ × 17. 48 f. 12 l. (longues de 9 c.).

Ce manuscrit contient un choix des poésies de Feizi فیضی  
† 1104, avec une préface, qui occupe les 6 premières pages. On lit  
au f. 1<sup>b</sup>: کتاب فیضی من متکلیات خواجه افصح الفصحاء واعلم العلماء:  
محمد ابن ابو علاء هندی که در وصف حضرت خاقان کیمی ستان سکندر  
حشمت و دارا دربان اکبر شاه پادشاه بالاستقلال هندوستان گفته شده

Après ces mots vient la préface, qui commence par les mêmes  
mots que dans le manuscrit du Br. Mus. Add. 7794, décrit par  
Rieu, II, p. 670, et puis la première *qacida*, également identique  
avec celle du manuscrit de Londres. Elle finit au f. 10<sup>a</sup> et est suivie  
par 11 pièces, qui portent chacune l'inscription وله ایضا. — Copié en  
1241 par l'actuaire Gabriel Lébédow.



## 87.

N° 325. 25 X 15. 127 f. 14 l. 1) (longues de 6½ c.).

## دیوان ظهوری

Diwân de **Noureddin Zohouri** † 1024 ou 1025. Cf. Rieu, II, p. 578. Contient: 1) Quatrains. Premier vers:

ای از تو نهان نهان و پیدا پیدا

Après le f. 5 il y a une lacune considérable.

2) *Ghazels*, disposés d'après l'ordre alphabétique des rimes. Se sont conservées les pièces en د — ی. Elles occupent les f. 6—125. Les trois dernières pages contiennent quelques *ghazels* en ش. Sans date, mais assez ancien. Fatigué.

## 88.

N° 322. 20½ X 14. 146 f. 14 l. (longues de 7½ c.).

## دیوان صائب

Diwân de **Mirza Mohammed Ali Câib** † c. 1088; cf. Rieu, II, p. 693. Ne contient que les *ghazels*, rangés d'après l'ordre alphabétique des rimes. Premier vers comme dans le manuscrit Or. 292 du Mus. Brit. — Copié en 1080 par خلیل بن علیخان dans la ville de Wân دربلدۀ وان. — Katacazi.

## 89.

N° 328. 21 X 18. 57 f. 15 l. (longues de 7 c.).

## دیوان صیدی

Diwân de **Mir Caidi** † 1069. Cf. Rieu, II, p. 689. *Ghazels* seuls. Ordre alphabétique des rimes. Premier vers comme chez Rieu, l. c. Sans date; copié avant 1110, date d'une inscription au f. 1<sup>a</sup>.

En 1148 le manuscrit a appartenu à سید مصطفی بن سید صدر الدین

الملقب علی ولی متوطن بلاد کجرات شهر بندر سورت

Plusieurs feuillets ont beaucoup souffert des vers.

1) Sur les marges de 22 à 24 lignes courtes.

## 90.

№ 311. 22×13. 222 f. 19 l. (longues de 7 c.).

## دیوان شوکت

Diwân de Khodjâ **Shewket** de Boukhâra † 1107. Cf. Rieu, II, p. 698. Contient:

1) f. 1—21<sup>a</sup>. *Qacidas*. Premier vers:

از بسکه ریخت رنگ جنون بر سرم هوا  
سودا بپای بست زمغز سرم حنا

2) f. 21<sup>b</sup>—160<sup>a</sup>. *Ghazels* et *Mogatta'ât*, rangés d'après l'ordre alphabétique des rimes. Premier vers comme dans le ms. de Londres, Rieu, I. c. On lit à la fin, f. 160<sup>a</sup>, la note suivante: اثر خامۀ عثمان

الایوبی من تلامیذ کاتب زاده افندی غفر لهما فی سنه ۱۱۹۱

3) f. 161<sup>b</sup>—222<sup>a</sup>. *Quatrains* et *Moufradât*. Premier vers:

ای زندگی از شوق تو اجزای جهان را  
باشد نفس از یاد تو ذرات جهان را

La dernière pièce donne la date de la composition du diwân (1093):

عصمت کبری کشت و حیا شد صغری  
آورد ازو نتیجه برون دولت  
بی نقصان شد جو یافت از بی نقصان  
تاریخ نتیجه حیا و عصمت

Sur le f. blanc, qui précède le premier f., se trouve la note que voici: قد اهدانی هذه النسخة النفیسه اخى فی الله میر عفت عبد الله  
نال ما یرومه ویتناه وانا الفقیر محمد راشد بکلیجی دیوان همایون  
Copie de luxe.

## 91.

№ 310. 21×13. 128 f. 21 l. (longues de 8 c.).

Le même. Contient:

1) f. 1—17<sup>a</sup>. *Qacidas*. Premier vers comme dans le manuscrit précédent.

2) f. 18<sup>b</sup>—127<sup>b</sup>. *Ghazels* et *Mogatta'ât*, disposés d'après l'ordre alphabétique des rimes. La première pièce est la même que dans le № 90, mais pour le reste il y a une grande différence entre les deux manuscrits, tant pour l'ordre des pièces que pour leur nombre, qui est plus grand dans le № 90.

3) f. 127<sup>b</sup>—128<sup>b</sup>. Quelques quatrains. Sans date. A la fin on lit le quatrain ture suivant:

آه وواهيله خس و خاشاكيه بر دوستمنك  
ياديننه مسطور قلدنم بو كتابى اى كوكل  
اسنى بو رسيله تحرير قلدنم كشفيا  
بلمين دير اشته بو الله اعلم شاخ كل

ce qui est traduit ainsi par le baron Desmaison: „Au milieu de mes soupirs et de mes peines, j'ai copié ce livre en souvenir d'un ami. J'ai écrit son nom (ci-dessous) de manière, ô mon âme, que celui qui ne saura pas le comprendre, dira: Dieu sait! ce doit être une branche de rosier“. Le nom de cet ami est écrit au-dessous du quatrain comme il suit:



M. Desmaison le lit عثمان et sans doute avec raison. Sur cet alphabet voir Dorn, dans les *Mélanges asiatiques* t. VI, p. 133<sup>1)</sup>.—Bibl. Suchtelen.

## 92.

№ 328. 19<sup>1</sup>/<sub>2</sub> × 10<sup>1</sup>/<sub>2</sub>. 133 f. 17 l. (longues de 6 c.).

ديوان آخوند شفيعا متخلص باثر الشيرازى

Diwân de Akhound Shafi'â, surnommé Asar. de Shirâz, † 1113 ou 1124; cf. Rieu, II, p. 791<sup>b</sup>. Le f. 1 a été ajouté après coup et

1) M. Dorn donne un alphabet, dans lequel le mot *ابجر* n'est pas compté; dans notre manuscrit le nom عثمان apparaît, quand on donne à *ابجر* le numéro d'ordre 1.

on y lit sur le *recto* دیوان مدهوش et sur le *verso* d'abord le titre من کلام میرزا مدهوش در نعت حضرت رسول صلی الله علیه وآله ensuite les mots بسم الله الرحمن الرحيم et enfin 11 vers d'une *qacida* en ری, qui commence ainsi:

ای انکه <sup>1</sup>) بودت ز اشرفی بر دیگرانت سروری الخ

Sur les f.f. 2<sup>a</sup>—3<sup>a</sup> nous lisons une pièce avec la même rime et du même mètre, également en l'honneur du prophète, mais sans commencement. Cette pièce a pour auteur Asar, dont le nom se trouve dans un des derniers vers. Les pièces suivantes, sans exception, appartiennent également au même poète et dans la souscription du copiste enfin on lit le nom de Shafi'â, surnommé Asar, en toutes lettres, de sorte qu'on se demande en vain, quel était le but du falsificateur, qui a mis en tête du manuscrit le nom de Mirza Madhoush. Il aurait dû au moins détruire la note du copiste. — Il est impossible de décider, quel est le Mirza Madhoush en question, car il y en a eu plusieurs; cf. Sprenger, p. 129 et 251. Notre manuscrit contient:

1) f. 2<sup>a</sup>—70<sup>b</sup> *qacidas*, satires, chronogrammes et autres pièces d'occasion. La 1<sup>o</sup> est en l'honneur du prophète, 2—5 en celui d'Ali; les pièces suivantes portent les inscriptions que voici: 6 — در مدح محمد — 9, — زین العابدین — 8, — حسین — 7, حضرت امام حسن عم — رضا — 12, — موسی کاظم — 11, — جعفر صادق — 10, باقر — حسن — 16, — علی النقی — 15, — محمد تقی — 14, id., 13 — شکست پای اثر است (f. 32<sup>a</sup>) — 18, — محمد مهدی — 17, عسکری — مرثیه — 20, در مدح حضرت سید میر احمد بن موسی الکاظم عم — 19, در مدح — 22, در مدح نواب حیدر الزمانی — 21, حضرت امام حسین عم — تهنیت — 24, — نواب وحید الزمانی — 23, آخند مولانا محمد باقر مجلسی, فتحنامه عباسقلخان در جنگ سلیمان کرد — 25, نامه مرتضی قلیخان, — نواب وحید الزمانی — 27, در مدح شاه سلطان حسین — 26,

1) Biffez le ای ou bien lisez ایکه.

در هجو — 31، هجو است<sup>1</sup> — 30، در مذمت حمام — 29، id. — 28، تاریخ جلوس شاه سلطان حسین — 32، (7 pièces) میرزا نجمخان صدر تاریخ نالار شاه سلطان — 34، تاریخ تولد فرزند نواب اشرف — 33، تاریخ بنای خان — 36، تاریخ نالار نواب وحید الزمانی — 35، حسین، تاریخ ایالت نجفقلیخان و نظارت محمد حسین بیگ — 37، جنت، تاریخ لقب گرفتن کلب علیخان — 39، تاریخ ایالت کلب علیخان — 38، تاریخ فوت آخند مسیحا — 41، تاریخ شبستان مسجد جامع شیراز — 40، تاریخ فوت میرزا صادق — 43، در تعریف محمد رفیع بشاربازی — 42، تاریخ فوت سراجا نقاش — 45، تاریخ فوت اقا ابراهیم خوشنویس — 44، تاریخ فوت لامع — 47، تاریخ فوت میرزا ابو الحسن طبیب — 46، در مذمت اسپ بد — 49، تاریخ منصب گرفتن مستوفی رشت — 48، فرستادن فقیری در نزد وحید الزمانی — 50.

2) f. 70<sup>b</sup>—128<sup>a</sup> *ghazels*, rangés d'après l'ordre alphabétique des rimes. Premier vers comme chez Rieu, l. c. et Sprenger, p. 344.

3) f. 128<sup>a</sup>—133<sup>b</sup> *quatrains et fragments*. — Note finale: تمت الديوان افصح الفصحای و ابلغ البلغای اماع المرزین آخوند شفیعا متخلص باثر شیرازی بتاریخ سیزدهم شهر جمادی الاول من شهر سنه خمس و خمسين و مایه بعد الالف من الهجرة النبویه علیه التحیه المصطفویه علی ید فقیر حمیر کسر المعصیر ابن عبد الرسد کمال الدین حسب الفرمان عالیحضرت سیادت منقبت میرزای میرزا محمد مهدی خلف الصدق عالیحضرت سادت و نجات و رفعت و مناسی پناه میر سید احمد اسما الله تعالی ار مطالعه اش مخطوط و بهره مند گردد بحق محمد و اله الطاهرین

Don de M. Pawlow.

1) Il parait, qu'il y avait encore quelques mots à l'encre rouge après هجو است, mais ils ne sont plus lisibles.

## 93.

N° 326. 23 × 12. 183 f. 23 l. (longues de 7 c.).

ديوان مير نجات

Diwân de Mir Nadjât † c. 1126. Cf. Rieu, II, p. 821.  
Contient:

1) f. 1<sup>b</sup>—172<sup>b</sup> *ghazels*, rangés d'après l'ordre alphabétique des rimes. Premier vers du premier *ghazel*, comme chez Sprenger, p. 512:

گرفتم مهر خاموشی ز لب طبع سخندانرا  
زدم بر سر گل طغرای نسیم الله دیوانرا

2) f. 172<sup>b</sup>—177<sup>b</sup>. *Quatrains*.

3) f. 177<sup>b</sup>—183<sup>b</sup>. کل کشتی میر نجات.

Copié en 1128 à Ispahan par محمد بن محمد رحیم —  
Caractères *shikesteh*. Mal relié. Vrai ordre des feuillets: 1—4. 19—  
34. lac. 45—47. 35—44. 5—18. 48—183. — Don de M. Pawlow.

## 94.

N° 327. 24 × 14. 110 f. 17 l. (longues de 8½ c.).

ديوان فتحعلي شاه

Diwân de Fath-All-Shâh. Cf. Rieu, II, p. 721. Contient:

1) f. 1<sup>b</sup>—74<sup>a</sup>. *Qacidas* et autres pièces d'occasion. Premier vers:  
که کرد بی مدد غیر بار کونه بنا \* بر از اساس جهان سقف کنبد مینا

2) f. 75<sup>b</sup>—107<sup>a</sup>. غزلیات مسی تحفة الملوك. Premier vers:

سبحان من يدبر في الارض والسماء  
عار عن الدنائة عال عن العلى

3) f. 107<sup>a</sup>—109<sup>b</sup>. رباعیات

4) f. 109<sup>b</sup>—110<sup>b</sup>. فردیات

Copié en 1243. — Don de M. Pawlow.

## 95.

№ 329. 24×19. 9 f. 10—16 l. (longues de 12 c.).

Elégie (en forme de *Tardjî-bend*) et chronogrammes sur la mort de l'empereur Alexandre I, composés par Molla Artyq b. Tâsh-Mohammed (ملا آرتق ولد تاش محمد) de Boukhara, secrétaire de l'envoyé de Boukhara, Beknazar b. Abdalkérîm (en 1826).

## 96.

№ 244. 17×12. 128 f. 15 l. (longues de 9 c.).

Ce manuscrit contient un recueil de vers, tirés du

روضة الناظر ونزهة الخاطر

de Abd-al-'Azîz al-Kâshi. Le choix a été fait par l'auteur lui-même, comme il ressort de la préface, que je transcrirai en entier <sup>1)</sup>:  
 هذه المجموعه من تاليف مولانا اعظم علامه العالم نادره الزمان 2<sup>b</sup> f.  
 ينبوع الحقايق مجموع الفضائل عزيز الملة والدين عبد العزيز الكاشي <sup>2)</sup>  
 بسم الله الرحمن الرحيم احمد على نواله واصلى على نبيه محمد وآله اما  
 بعد فاني انتهزت قبل هذا الزمان وسنا (?) ومن نواظر الدوران وسنا (?) في  
 غياهب الطوارق والحدثان فالفت كتابا يشتمل على ثلثة اقسام محتوية على  
 ابواب وفصول منظوية على ما يلوح منه تبشير القبول وجمعت فيه فوايد  
 منظومة لا منشورة وفرايد عن افاضل الدهر مأثورة وسميته روضة الناظر  
 ونزهة الخاطر على ان اختار منه ما مست الحاجة اليه ويتفق في الحسن  
 واللطافة خواطر الكل عليه ان اخر الله في الاجل على مقتضى الامل ثم لما  
 وفقني الله لحصول المامول ووصول المسؤل انتخبت منه الطفها واحنها <sup>3)</sup>  
 وانتقدت ارضها وانقها بغير تغير في الترتيب ولا تبدل في التفصيل  
 والتبويب فصا مسجعا <sup>4)</sup> لو عرض نزه الناظر وروح الخاطر <sup>3<sup>a</sup></sup> f. ولم

1) F. 1<sup>b</sup> et 2<sup>a</sup> contiennent quelques vers et quelques lignes en prose, écrites en caractères très-enchevêtrés et presque indéchiffrables.

2) Ces mots sont de la même main que tout le manuscrit.

3) Sic; 1. واحسنها.

4) Sic; 1. فصار منتخباً.

يحصل منه لمطالعته ملال ولا لمن نظر فيه كلال ولو حفظ اورث للنفس  
فضايل عظيمة وادعها اخلاقا وشايل جسيمة مشتملا على الاقسام المذكورة  
والابواب والفصول المسطورة فشرفت مفتحة بشريف القاب من اتصف  
بهذا المقال فصار له وصف الحال

ساد الانام بخمس عشرة حجة \* بأقرب مولد سيد من سودد  
ان الفتوة والروة والابو \* كلفها لمحمد بن محمد  
وهو نور حديقة الوزارة ونور حديقة الامارة سلاله  
الوزراء العظام خالف السلف الكرام شرف الدولة  
محمد بن المولى المخدم الاعظم افتخار وزراء العرب والعجم الذي زان  
الوزارة وما زانته وشرفها وما شرفته ومن الله تعالى به عليها وهي احوج  
اليه منه اليها فعمله صلاح ممالك العالم ومالك نواصي السيف والقلم  
صاحب الرد والقبول متصفا بقول القايل حيث يقول  
ابكي واضحك خصه وليه \* بالسيف والقلم الضحوك الباكي  
الدرى والدرى خافا جوده \* فتحصنا بالبحر والافلاك  
سعد الحق والدولة والدين اصبح الله عليه وعلى كافة المسلمين ظلاله  
واعز انصاره وضاعف جلاله وسيلة الى نيل الامال وذريعة الى نظم الاحوال  
وارجو ان لا يتسخطه العدى وينظر الناظر فيه بعين الرضا ويتصور قضية  
ما على المؤلف الا وسعه ولا على المصنف الا جهده ويعلم ان الناس  
لا يتجاوز طبعها ولا يكلف الله نفسا الا وسعها فيتجاوز عن اقواله ويصفع  
عن افعاله وصلى الله على محمد وآله

Hadji Khalfa <sup>2)</sup>, qui cite le الناظر, ne donne pas la date de la mort de l'auteur, et je n'ai pas de renseignements à ce sujet. Je n'ai rien trouvé non plus sur le vèzir Sherefeddaula Mohammed b. Sa'deddin, auquel l'ouvrage est dédié. Dans tout le manuscrit il n'y a qu'une seule pièce, dont l'auteur est nommé, et le nom de ce poète ne nous aide guère à déterminer l'époque, où vivait l'auteur du

1) F. 3<sup>b</sup>.

2) III, 512.



recueil, car la pièce en question est attribuée à Ali (f. 25<sup>a</sup>). Je crois cependant pouvoir supposer que le recueil appartient au huitième siècle et voici pourquoi: notre manuscrit n'a point de date, mais il est très-ancien et ne saurait être postérieur à ce siècle. D'un autre côté il y a dans le Brit. Mus. un manuscrit acéphale et sans fin, écrit à ce qu'il paraît au XIV<sup>e</sup> siècle, qui contient un choix de courtes pièces arabes et persanes, rangées d'après les sujets. Il commence par la rubrique **باب المراثي والتعازي وهو ثلاثة فصول الاول فيما يتعلق بالاولاد والصبيان** et on y trouve cités les noms de plusieurs poètes persans, dont le plus moderne est Sa'di. V. Rien, II, p. 734 et le catalogue arabe du même, p. 502. Je soupçonne que ce manuscrit contient un fragment de notre recueil ou bien du **روضة الناظر** lui-même. Il sera facile de décider si cette supposition est fondée ou non, en comparant le manuscrit de Londres avec la description qui va suivre.

Après la préface, citée plus haut, vient une table détaillée des chapitres qui va jusqu'au f. 5<sup>a</sup>. Elle est suivie par la table des 50 *faql* du premier chapitre du premier *qism*. Notre manuscrit contient tout le premier *qism*, les 30 premiers chapitres du second, et un petit fragment (un feuillet) du 2<sup>e</sup> chapitre du 3<sup>e</sup> *qism*. — Le premier *qism* (**في الحكم والآداب والمدائح والافتخارات**) va depuis f. 5<sup>a</sup>—53<sup>a</sup> et est divisé en 2 *bâb*, savoir: I) **في الحكم والآداب** en 50 *faql*:

- 1) **في الحث على اكتساب الآداب والفضائل وانها لا تحصل الا بالكدر والوسايل**
- 2) f. 8<sup>b</sup> **في ان الشرف بالحسب ولا بالاصل والنسب**
- 3) f. 9<sup>b</sup> **في علو الهمة**
- 4) *ibid.* **في المصاحبه والمصافات والمصادقه والمواخات**
- 5) f. 11<sup>b</sup> **في انتهاز فرصة الاحسان وايتار ما يسمح به الزمان**
- 6) f. 13<sup>a</sup> **في ان الكل من الله بحدّ وقدر ولا ينفع معه الجد والحذر**
- 7) f. 14<sup>a</sup> **في ذكر الجميل والثناء الجزيل**
- 8) f. 14<sup>b</sup> **في النصيحة والمشاورة**
- 9) f. 15<sup>a</sup> **في الفرغ بعد الشدة**
- 10) f. 16<sup>a</sup> **— الرزق وطلبه**

- 11) ibid. — الشجاعة والسخاوة
- 12) f. 17<sup>a</sup> — الصبر والوقار وكنمان الأسرار
- 13) f. 17<sup>b</sup> — تسهيل الأمور وعدم التغير بالحزن والسرور
- 14) f. 18<sup>a</sup> — عدم المبالاة بظاهر العلوم والملبوسات
- 15) ibid. — الحلم والرفق والمداراة
- 16) f. 18<sup>b</sup> — العدل والظلم
- 17) f. 19<sup>a</sup> — التفاضل والتواضع
- 18) ibid. — المزاح والكذب
- 19) f. 19<sup>b</sup> — معنى الامتحان بكرم الرجل أو بهان
- 20) f. 20<sup>a</sup> — القصص والمكافاة وإن في الشر نجاة
- 21) f. 20<sup>b</sup> — الرضاء بالقليل والقناعة باليسير
- 22) f. 21<sup>a</sup> — العزم وسوء الظن وهو الحزم
- 23) f. 21<sup>b</sup> — أن لا فائدة للشئ في غير أوانه وللتدارك في غير أوانه
- 24) f. 22<sup>a</sup> — أن المحال تغيرا وإن مع العسر يسرا
- 25) f. 22<sup>b</sup> — فيما جاء في جمع المال
- 26) f. 23<sup>a</sup> — في الفقر والفقير والغنى والغنى
- 27) f. 24<sup>a</sup> — فيما جاء في الدنيا
- 28) f. 24<sup>b</sup> — فيما جاء في ضيق عيش الكريم العاقل وطيب عيش اللئيم الجاهل
- 29) f. 25<sup>a</sup> — في ان لا خلاص من الحوادث والناس
- 30) f. 25<sup>b</sup> — التسلية بحال غيره
- 31) ibid. — معنى ان كل اناء يترشح بما فيه وكل شئ يرجع الى ما يخفيه
- 32) f. 26<sup>a</sup> — العدى والعداوة
- 33) f. 27<sup>a</sup> — الكريم واللئيم
- 34) f. 27<sup>b</sup> — فيما يتعلق بالنساء

- 35) f. 28<sup>a</sup> في العجب والغرور  
 36) f. 28<sup>b</sup> — الحرص والحسد والبخل والطمع  
 37) f. 29<sup>a</sup> — اكرام الضيفان وبرّ الوالدين والجيران  
 38) f. 29<sup>b</sup> — العفو والاقالة واستقرب القلوب والاستمالة  
 39) f. 30<sup>a</sup> — منع الجزع وانه لا ينفع  
 40) f. 30<sup>b</sup> — الكسل والعجلة  
 41) f. 31<sup>a</sup> — ان لا تحصيل للمستحيل وما تقرب من هذا القبيل  
 42) ibid. — ان لا يعرف الفارغ ما فيه غيره حتى ينتهي اليه سيره  
 43) f. 31<sup>b</sup> — الصمت والتحدّث  
 44) f. 32<sup>b</sup> — معنى اتامرون الناس بالبرّ وتنسون انفسكم  
 45) f. 33<sup>a</sup> — فيما يتعلق بالملوك وملازمهم  
 46) f. 33<sup>b</sup> — في تعذر اجتماع المخالفين والمباعدة بين شيين  
 47) ibid. — الحث على السفر والترحال  
 48) f. 35<sup>a</sup> — شكوى القريب ومناصحه الضعيف والغريب  
 49) f. 36<sup>a</sup> — لزوم الياس والاعراض عن الناس  
 50) f. 36<sup>b</sup> — المتفرقة منها

Au f. 37<sup>b</sup> commence II) le second chapitre (في المدايح والافتخارات) du premier *qism*. Il est divisé en 15 *faql*, savoir:

- 1) f. 38<sup>a</sup> في مدح النبي واله عليه السلام  
 2) f. 39<sup>a</sup> — المدح والافتخار بالفصل والقصاص وما يناسبها من  
 الكتابة والبلاغة  
 3) f. 40<sup>a</sup> — فيهما في المحدود<sup>1)</sup> والعلا وعلو الهمة والكبريا  
 4) f. 41<sup>a</sup> — بالشجاعة والسخاوة  
 5) f. 43<sup>b</sup> — باللطيف والقهر  
 6) f. 44<sup>a</sup> — في العفو والاعماض

1) Sic. Dans la table المجرد.

- 7) f. 44<sup>b</sup> فيها بالعدل والانصاف ودفع الظلم والاعتساف  
 8) f. 45<sup>a</sup> في الكرم والفتوة ومكارم الاخلاق والروء  
 9) f. 46<sup>a</sup> — اكرام الضيفان  
 10) f. 46<sup>b</sup> — الحلم والوقار وكتبان الاسرار  
 11) f. 47<sup>a</sup> فيها بالهيبة والتشيه وابعاد الامور  
 12) f. 47<sup>b</sup> — فيما يتعلق بلطف الطبع وحسن الراى وحدة  
 الذهن والذكاء  
 13) f. 49<sup>a</sup> في التجربة والعزم والتدبير والعزم (sic)  
 14) f. 49<sup>b</sup> فيها بالعفة ومدح النساء  
 15) f. 50<sup>b</sup> في المدايح والافتخارات المتفرقة

Au f. 52<sup>a</sup> commence le second *qism* <sup>(1)</sup> بالمكاتبات. Il est divisé en 32 *bab*, subdivisés, chacun, en *faql*.

I. المكاتبة في افتتاح; comprend 2 *faql*, savoir:

- 1) f. 52<sup>a</sup> فيه قبل سابقة المعرفة والملاقات  
 2) f. 54<sup>a</sup> في افتتاح المكاتبة بعدهما وفيه نوع من الاشتياق

II. فيما يحتاج اليه في افتتاح المكاتبات والجواب عنها. 20 *faql*, savoir:

- 1) f. 58<sup>b</sup> في ذكر المحبوب  
 2) f. 60<sup>b</sup> — مذاكرة ايام الوصال واستعادتها  
 3) f. 62<sup>b</sup> — ذكر المنازل و الاوطان  
 4) f. 63<sup>b</sup> في التأسف على فوت ايام الوصال وتدارك ما فات فيه  
 من الاحوال (sic) الزمان  
 5) f. 64<sup>a</sup> فيما جاء في الخيال ورجاء ايام الوصال

1) Chez Hadji Khalfa et Ahlwardt, Verzeichniss Arabischer Handschriften etc. p. 228, № 1158, بانواع الحكايات. M. Ahlwardt attribue l'ouvrage à un certain شهاب الدين العزازي.

- 6) f. 65<sup>b</sup> في تمثيل المحبوب وسريان محبته في الوجود  
 7) f. 66<sup>b</sup> — قدم المحبة واستقراره مدى الأعوام وعدم تغييرها  
 بحدوث الايام  
 8) f. 67<sup>a</sup> في محبة مشابهة وما يتعلق به  
 9) f. 67<sup>b</sup> — ترك الغير واثيره وترجيحه عليه واختياره  
 10) f. 68<sup>a</sup> — اختيار مرضيه وانقياد اوامره ونواهي  
 11) f. 69<sup>a</sup> — تعذر الأعراض عنه  
 12) f. 69<sup>b</sup> — التعلل بمتسباته والتمسك به وبمعلقاته  
 13) f. 70<sup>a</sup> — الوحشة والتوحش عنه وما يقرب منه  
 14) f. 70<sup>b</sup> — الافتخار بالنسبة اليه  
 15) f. 71<sup>a</sup> — تعذر كتمان ما في النفس من المحبة وغيرها  
 16) f. 72<sup>a</sup> — تمنى عدم المعرفة والمحبة  
 17) ibid. — قلة التصبر  
 18) f. 72<sup>b</sup> فيما يتعلق بالنوم والكرى  
 19) f. 73<sup>a</sup> في المشاهدة والملاقات  
 20) f. 73<sup>b</sup> — تسهيل المشقة لطالب المحبوب

### III. فصل 2, divisé en 2, في الجواب عن المكاتبات

- 1) f. 73<sup>b</sup> في وصف المكتوب والكاتب بما يناسب  
 2) f. 78<sup>a</sup> فيما يحتاج اليه في الجواب  
 IV. f. 79<sup>b</sup> في تأخير الجواب وابطائه والشكاية عن ترك المكاتبة  
 V. f. 81<sup>b</sup> — الهجر والفراق والنزاع والاشتياق  
 VI. فصل 4, divisé en 4, في التهاني والبيانات

- 1) f. 85<sup>a</sup> في التهنية بالاعیاد والنيروز والاولاد  
 2) f. 86<sup>b</sup> فيها بالبرء من المرض ونيل المنصب  
 3) f. 87<sup>a</sup> فيها بالقول عن السفر والفوز بالمطلوب والظفر  
 4) f. 88<sup>a</sup> في سايرها

VII. الزيارة والتفقد فيما يتعلق بالتفقد والزيارة, divisé en 5 فصل:

- 1) f. 88<sup>b</sup> في شكر المتفقد والزائر  
 2) f. 89<sup>a</sup> — طلب الزيارة والتفقد والشكاية عن تركهما  
 3) f. 90<sup>a</sup> — الاعتذار عن ترك الزيارة والتفقد  
 4) f. 90<sup>b</sup> — الحرمان بعدهما  
 5) f. 91<sup>a</sup> — المتفرقة منهما

VIII. f. 91<sup>b</sup> فيما يتعلق بالعبادة

IX. f. 92<sup>b</sup> في التعازي والمرثي, divisé en 2 فصل:

- 1) ibid. فيما يتعلق بالاولاد والصبيان

Premiers mots: العربية

يا كوكبا ما كان اقصر عمره \* وكذاك عمر كواكب الاسحار

Cette pièce contient encore 5 vers. Suit une pièce persane de 2 vers, avec le titre الفارسيه

جون غنجه لبش باز بخنديزه تمام \* در خاک شد ان زمانه نا ديزه تمام  
 جون نركس نا شكفته نكداشت فلك \* كان غنجه جو كل باز كند ديزه تمام  
 2) f. 94<sup>a</sup> فيما يتعلق بالنساء

Ce فصل porte ce qui suit:

العربية

فليت طالعة الشمسين غايبة \* وليت غايبة الشمسين لم تغب

اخرى

ولو كان النساء لمن فقدنا \* لفضلت النساء على الرجال

اخرى

ان جنان پردكى بذر آن معصوم \* كى وجودش برك شد معلوم

اخرى

همجو قطب فلك خفى الذات \* بر وجودش دليل نعلش وبنات

اخرى

تو درين مرك جيره دستى من \* نيستى را دليل هستى من

- 3) *ibid.* في سايرهما
- X. الاعتذار والشفاعة، divisé en 2 فصل:
- 1) f. 96<sup>b</sup> في الشكر والاعتذار
- 2) f. 98<sup>a</sup> — الشفاعة
- XI. f. 98<sup>b</sup> — الهدايا والتحف
- XII. f. 99<sup>a</sup> — الاستيham والاستعادة والاستعانة والاستيماضة
- XIII. f. 100<sup>a</sup> — الاسترحام والاستغفار والاستقالة والاستعطاف
- XIV. f. 101<sup>a</sup> — العهد والوفا وما يتعلق بهما
- XV. f. 102<sup>b</sup> — المعانبات والاخوانيات وفيه ضرب من الشكاية
- XVI. الشكاية، divisé en 5 فصل:
- 1) f. 105<sup>b</sup> في شكاية الايام والفلك والزمان
- 2) f. 106<sup>b</sup> — شكاية الاخوان
- 3) f. 108<sup>a</sup> — الشكاية عن سوء الحال وتورع البال
- 4) f. 109<sup>a</sup> — الشكاية عن الضعف
- 5) f. 110<sup>a</sup> — الشكاية عن الجد والطالم
- XVII. في الاعتذار عن الكتابة على الظهر وترك الالقاب، divisé en 2 فصل:
- 1) f. 110<sup>a</sup> — اعتذار الكتابة عن (sic) الظهر
- 2) f. 111<sup>a</sup> — الاعتذار عن ترك الالقاب
- XVIII. في الاستغناء عن شرع الاحوال ووصف المخاطب والاعتذار، divisé en 2 فصل:
- 1) f. 111<sup>b</sup> — الاستغناء عنها
- 2) f. 112<sup>a</sup> — الاعتذار عن تركها
- XIX. f. 112<sup>b</sup> في الادعية
- XX. f. 113<sup>b</sup> — الوداع
- XXI. f. 115<sup>a</sup> — ورود الخبر والاستخبار

XXII. — الانتظار والاستحضار والحب عن <sup>1</sup> الوصال والنهى عن  
فصل: divisé en 2, الفراق:

1) f. 115<sup>b</sup> فى الانتظار والاستحضار

2) f. 116<sup>b</sup> فى الحب عن (sic) الوصال والنهى عن الفراق

XXIII. f. 117<sup>b</sup> — الوعد وما يتعلق به من التأخير والخلاف وغيرها

XXIV. f. 118<sup>a</sup> — الوعيد وما يتعلق به من قلة المبالاة

XXV. فى طلب الجواب واستيذان الدخول والايات divisé  
en 2 فصل:

1) f. 118<sup>b</sup> فى طلب الجواب

2) f. 119<sup>a</sup> — الاستيذان

XXVI. f. 119<sup>a</sup> — استطالة الليل واستبطاء الزمان

XXVII. f. 119<sup>b</sup> — تعذر تحصيل المطلوب وما يفارقه

XXVIII. f. 120<sup>b</sup> — خيبة الراجى وما يناسبها ويقرب فيها (sic)

XXIX. f. 121<sup>a</sup> — التحاشى والتجانب

XXX. f. 121<sup>a</sup> فيما يصاح كتابته فى العنوان <sup>2</sup>

Après le f. 121 il y a une lacune. Le f. 122 et dernier contient un fragment du premier *façl* du 2<sup>e</sup> chapitre du 3<sup>e</sup> *qism* et le titre du second *façl*, qui porte ce qui suit: فيما يتضمن الوصف والحث على شربه والتحرىض على الاشتغال به.

Le 3<sup>e</sup> *qism* فى المتفرقات comprenait d'après la table des matières au f. 5<sup>a</sup> les 8 chapitres suivants: 1) فى الأحاجى والمشكلات, 2) فى اللطائف والابهاميات وغيرها (5 *façl*), 3) فى الحمريات والربعيات, 4) فى الحضاب والشيب والشباب (16 *façl*), 5) فى الأوصاف والشبهات, 6) فى المطايات والمداعبات (2 *façl*), 7) فى الثقل والبخل, 8) فى الامثال وارسالها فى النسب والغزل. — Il est beaucoup à désirer qu'il se retrouve un exemplaire complet et correct de l'ouvrage original, car il devait contenir un

1) Sic! Lisez والحث على comme dans la table (f. 4<sup>b</sup>).

2) Les chapitres 31 et 32 traitaient, comme nous l'apprenons de la table au f. 5<sup>a</sup> فى الامثال وارسالها فى النسب والغزل.



nombre très-considérable de vers bien choisis, et notamment de vers persans de la meilleure époque. Dans l'extrait ils sont cités tous sans nom d'auteur, mais dans le *روضه* lui-même ce principe peut-être n'était pas observé avec une conséquence aussi rigoureuse. — Notre manuscrit présente malheureusement, malgré son âge fort respectable, un texte assez mauvais. Les points diacritiques manquent très-souvent. Sur les marges, surtout des premiers feuillets, se trouvent de nombreuses additions d'une écriture également ancienne et fort enchevêtrée. — Caractères *naskhi*. — Au f. 2<sup>a</sup> une inscription, d'après laquelle le manuscrit a appartenu en 912 à un certain *عبد الله المودى* (= المودى?) à Constantinople.

## 97.

N<sup>o</sup> 430. 9½ × 19½ (forme d'album). 142 f. Six vers la page. 2 colonnes.

Recueil de poésies de différents auteurs. On y trouve des pièces de عاشق, نظيرى (f. 71<sup>b</sup>—75<sup>a</sup>), انورى, مشتاق, محتشم, حافظ, سعدى, une pièce intitulée (?) بیمار طيب par مرزا نصر (?) (f. 77<sup>b</sup>—84<sup>a</sup>), puis مكالمه پير با جوان كلام حكيمه (f. 84—99<sup>a</sup>), une longue description poétique de Tiflis (f. 99<sup>a</sup>—113<sup>b</sup>): تعريف بلدة تفليس من كلام صافي, un fragment d'un *mesnewi* avec le titre كلام ذره (?) چاه خاخالى, (f. 113<sup>b</sup>—128<sup>b</sup>) وصال ليلى ومجنون (f. 129<sup>a</sup>—134) et quelques quatrains et fragments. — Moderne. Ecriture *shikesteh*. — Acquis de M. Boudagow.

## 98.

N<sup>o</sup> 431. 7½ × 14. 115 f. (forme d'album). Six vers la page. 2 colonnes.

Recueil de vers (ghazels et quatrains) de différents auteurs. J'y ai remarqué les noms de عرفى, جامى, حافظ, سعدى, محتشم, مشتاق, — Sans date; moderne. Ecriture *shikesteh*. — Acquis de M. Boudagow.

## 99.

№ 457. 21X14. 94 f. Deux colonnes de 3 vers chacune.

Recueil de vers de différents auteurs. La première pièce est intitulée هدیه فرستادن عاشق با مروت به نزد معشوقه اش. Elle commence ainsi

خواهم ای یار خوش لقا و وصال \* هدیه بهر تو کنم ارسال  
بجناب تو عرض حال کنم \* بتو تقریر این مقال کنم

et contient une série de petites pièces, portant, chacune, le titre d'un des différents cadeaux (fleurs, fruits, pierres précieuses etc.) que le poète anonyme offre à sa bien-aimée. Cette pièce va jusqu'au f. 13<sup>a</sup>. Les f.f. suivants jusqu'au f. 80<sup>a</sup> contiennent des pièces (*ghazels* pour la plupart) d'un grand nombre de poètes. J'en ai noté les noms de یغیا, صائب, مرزا مؤمن, مرزا علی سینا, حزین, بو علی سینا, جامی, حنین, ذبیح, عصمت, عرفی, وحشی, هجری, طبیب, طوفان, عراقی, رضائی, ثابت, محتشم, کلیم کشی, نظیری, خسرو, سها, عاشق, سقائی, مرزا حیرت (حسرت), صباحی, عطار, بیمار طبیب (?), رفیق, فیضی, انوری, شیخ بها الدین, مشتاق, مجید, فقیر, شاهی, یاری, آذری, نظامی, ترجیع (un *qaçida*, f. 54<sup>a</sup>—57<sup>a</sup>), طاهر, محقی (?), مغربی. Les 14 derniers f.f. contiennent des quatrains de بابا طاهر. — Sans date. Moderno. Ecriture *shikesteh*.

## 100.

№ 930. 22X16½. 28 f. 18—20 l. (longues de 10 c.).

جمع مختصر

Traité abrégé de métrique et de prosodie, composé par Wahid Tebrizi (avant 1012) pour son neveu. Cf. Rieu, II, p. 789<sup>a</sup>. — Copié en 1140. — Ecriture peu élégante.

## 101.

N° 832. 15½ × 9½. 206 pages. 11 l. (longues de 5 c.):

Quatre traités, savoir:

1) p. 1—21. La *risála* sur la rime de **Djâmi**, qui a été publiée et traduite par Blochmann, *Prosody of the Persians*, p. 75—86.

2) p. 21—82. Abrégé de métrique, anonyme et sans titre. Premiers mots: سپاس وافر قادری را که حرکت سریع دوایر افلاک را بسبب ازدواج اصول و امتزاج ارکان گردانید الخ... اما بعد بدانکه ارباب صناعت عروض بناء اصول اوزان شعر را بر سه رکن نهاده اند سبب و وتد و فاصله الخ<sup>۱</sup>

تمت بعون الله وحسن توفيقه على يدى الحقیق بدر  
الدین عفی عنه وعن المومنین فی سنة ۹۲۲

3) p. 83—128

جمع مختصر

Par **Wahîd Tebrîzi**. Cf. plus haut N° 100. Dans cet exemplaire manque un chapitre important, qui occupe dans le manuscrit N° 100 10 f.f. et qui contient le *تقطیع* détaillé d'un vers de chaque mètre.

4) p. 129—206

حقائق الحقائق

Par **Sheref b. Mohammed al-Râmi** (VIII<sup>e</sup> siècle). Traité de poétique, sous forme d'un commentaire sur le *حدایق السحر* de Watwât. Le même ouvrage chez Krafft, p. 21. Sur l'époque où vivait l'auteur cf. Rieu, II, p. 814. — La préface porte ce qui suit: بعد از حمد بی حد و صلوة بی حد چنین گوید اقل الشعراء شرف بن محمد الرامی احسن الله عواقبه که روزی بسعادت زمین بوس بندگی حضرت فلک رفعت نور حدیقه شاهی و نور حدیقه الهی معز الدنیا والدین سلطان اویس خلد الله ملکه مشرف شدم در اثناء بنده پروری سخن بحکایت حدایق السحر رشید الدین وطواط منجری شد فرمود که مولف قصیده ایراد کرده و مدعاء او آن که از اول تا آخر مرصع است و مغاخرت نموده که در عرب و عجم کسی مثل این قصیده انشا نکرده اکنون بتعریفی

1) Cf. Rieu, II, p. 526<sup>a</sup>, III.

که او کرده چگونه شاید که جز بیت مطلع مرصع نبود بساط حضرت بوسیده  
 کفتم حقا که جز بنظر دقیق مشاهده چنین نکته نتوان کردن و بتصدیق این  
 افتاد از ناقلان خبیر و ناقدان بصیر نتوان گرفت و نیز چنان استماع  
 افتاد که کتاب حدائق السحر مجمل است و بتفصیل احتیاج دارد فرمان  
 جهان مطاع بشرحی مفصل نفاذ یافت مشتمل بر امثله اشعار فارسی که  
 درین عهد متداول است و نسخه بر حسب فرمان اتفاق افتاد مسی  
 بحقایق الحدائق والفضل للمتقدم بیت

قراضه سخن اویست هرچه میکویم \* زباغ چیده بود هرچه باغبان آرد  
 امیدوارست از نظر سعادت بخش که شرف قبول یابد ربّ و قق لانامه  
 و این مختصر بر دو قسم منقسم است قسم اول باصطلاح استادان سابق  
 با تصرفی چند مشتمل بر پنجاه باب و قسم دوم بر موجب تصرف متاخران  
 مشتمل بر ده باب

Le second *qism* commence à la p. 194. Copié en 922. Tout le manuscrit de la même main, qui est celle d'un certain Bedreddin comme nous avons vu plus haut. — Ecriture belle et soignée. — Bibl. Suchtelen <sup>1)</sup>.

## PROSE ORNÉE.

102.

N° 242. 17½ × 12½. 88 f. 13 l. (longues de 6½ c.).

شبستان نکات و کلمات لغات

Par Yahya Sibak Fettâhi de Nishâbour † 852. Cf. Rieu, II, p. 741 et Ethé, Fettâhi, das Schlafgemach der Phantasie, Leipzig 1868. — Joli manuscrit; sans date, mais assez ancien (X<sup>e</sup> ou XI<sup>e</sup> siècle). — Bibl. Suchtelen.

1) En 1793 le manuscrit a appartenu à Akerblad, qui a inscrit son nom sur le côté intérieur de la reliure.

## FABLES ET CONTES.

## 103.

N° 337. 23 X 15. 202 f. 19 l. (longues de 9 c.).

كتاب كليله ودمنه

Kalilah wa Dimnah, traduit par **Abou-l Ma'âli Naçrallah b. Abd-al Hamîd** (entre 536—539; cf. Rieu, II, p. 746). Le manuscrit contient <sup>1)</sup>: 1) La préface du traducteur, 2) f. 13<sup>b</sup> **اغاز كتاب**, 3) f. 25<sup>a</sup> **باب برزويه الطبيب**, 4) f. 33<sup>b</sup> **باب الفحص عن امر**, 5) f. 66<sup>b</sup> **باب اول في الاسد والثور**, 6) f. 80<sup>b</sup> **باب دمنه وهو اراد بعب نفسه بصر عمره ولا يرى عاصب امره**, 7) f. 97<sup>b</sup> **باب البوم والغربان**, 8) f. 121<sup>b</sup> **باب العرد**, 9) f. 131<sup>a</sup> **باب الناسك وابن عرس**, 10) f. 134<sup>a</sup> **باب الفارة والسنور**, 11) f. 140<sup>b</sup> **باب في الاسد واللبوه**, 12) f. 163<sup>a</sup> **باب البيلار والبراهمة**, 13) f. 166<sup>a</sup> **باب في ابن الملك واصحابه**, 14) f. 189<sup>b</sup> **باب السامع والصانع**, 15) f. 194<sup>b</sup> **باب الناسك والضيف**. L'épilogue de Naçrallah n'est pas marqué par un titre spécial; il commence au f. 200<sup>a</sup>. — Le manuscrit a été copié en 883. Caractères *ta'liq*. Nombreuses figures. Par-ci par-là il y a des places restées en blanc, destinées à des miniatures. — Mal relié. Vrai ordre des f.f. 1—16, 21—60, 17—20, 61—202.

## 104.

N° 338. 24 X 14½. 432 f. 17 l. (longues de 8 c.).

انوار سهيلي

Par **Hosein Wâ'iz al-Kâshîrî** † 910. Cf. Rieu, II, p. 756. Le manuscrit pourrait bien remonter au X<sup>e</sup> siècle. Les f.f. 293—295 ont été ajoutés par M. Jessen, ancien élève de l'Institut.

1) Je donne les titres exactement comme ils sont écrits dans le manuscrit.

## 105.

N° 839. 33 X 20. 220 f. 19 l. (longues de 13 c.).

Le même. Copié en 1238. Don de M. Pawlow.

## 106.

N° 428. 22½ X 12. 254 f. 21 l. (longues de 7 c.).

Le même. Manuscrit fatigué; sans date; peu ancien. — Acquis de M. Boudagow.

## 107.

N° 240. 20½ X 16. 117 f. 18 l. (longues de 10 c.).

### خزان و بهار

Par Ibn Shemseddin Mohammed Sherif surnommé Kâshif-i-Komeit. (ابن شمس الدین محمد شریف المتخلص بکاشف کیت), auteur de la première moitié du XI<sup>e</sup> siècle. C'est un recueil de contes moraux dans le genre du *الفرج بعد الشدة* et basé en partie sur cet ouvrage. Premiers mots: ربّ یسر ولا تعسر وبه نستعین بسم الله: الرحمن الرحیم چمن آرای فرج بعد از شدت در خزان و بهار روزگار لطف شامل حضرت سبحانیست که ذات کامل انسانی را الخ. L'auteur nous apprend dans sa préface, écrite dans un style pompeux au plus haut degré, que la lecture du *تاریخ فرج بعد از شدت* l'avait induit de consacrer le reste de ces forces, épuisées par la vieillesse, à faire un choix parmi les contes de cet ouvrage et de plusieurs autres et à les reproduire dans un style orné de tous les artifices de la rhétorique. Tous les vers, dont le texte est abondamment parsemé, sont dûs au génie de l'auteur lui-même, ce qu'il nous apprend avec une certaine fierté<sup>1)</sup>. L'ouvrage est divisé en 14 *مقدمه* et *خاتمه* اساس.

و بنای تالیف این کتاب را بر مقدمه و چهارده اساس و خاتمه: 5<sup>b</sup> f. 1)  
مناسب دیده به خزان و بهارش موسوم ساخت و جمیع ابیاتی که بهر زیور  
شاهد شد درین کتاب مندرج است از نتایج طبع این مؤلف است نه از  
دریوزۀ فکر دیگران

La مقدمه (f. 5<sup>b</sup>—11<sup>a</sup>) fait l'éloge d'Ali. Les 14 اساس portent les titres suivants: 1) f. 11<sup>a</sup> در صبر, 2) f. 20<sup>a</sup> در رحم, 3) f. 28<sup>a</sup> در ادب, 4) f. 34<sup>b</sup> در طهارت. Le dernier conte de ce chapitre est un récit fait par le père de l'auteur: قصه خلاصی والد مؤلف: از چنگ غضب بکاشخان. Une glose marginale se rapportant au mot والد donne les noms شمس الدین محمد شریف 5) f. 41<sup>a</sup> در عبادت, 6) f. 49<sup>a</sup> در لطف, 7) f. 55<sup>a</sup> در یقین, 8) f. 62<sup>b</sup> در حلم, 9) f. 69<sup>b</sup> در قناعت, 10) f. 75<sup>b</sup> در نصرت, 11) f. 81<sup>a</sup> در مروت, 12) f. 85<sup>a</sup> در سخاوت, 13) f. 96<sup>b</sup> در کرامت, 14) f. 103<sup>b</sup> در هدایت. Ce chapitre va jusqu'à la première ligne du f. 113<sup>b</sup>, où commence, sans titre ni alinéa, la خاتمه. L'auteur s'y nomme ابن شمس الدین محمد شریف et nous donne quelques renseignements sur sa famille et sur sa vie, malheureusement dans le même style pompeux et surchargé de métaphores. Il en résulte que le père de notre auteur était originaire de Shirâz, mais qu'il naquit lui-même à Kerbela. En 1006, quand notre auteur avait 5 ans, le père alla s'établir à Ispahan. En 1010 ils firent le voyage de Meshhed, d'où ils retournèrent à Ispahan après un séjour de 7 mois. Après avoir habité cette ville pendant 23 ans ils allèrent à Rey. En 1035 mourut le père, qui avait donné à son fils une éducation soignée et variée. Elle lui permit de débiter sur la scène littéraire avec des ouvrages de différents genres (f. 114<sup>ab</sup>): این کینام مستهام بین همت آن کامل فردوس مقام در تحصیل بعضی علوم دینی ونحو وکلام ومنطق وغیر ذلك وهمچنین انشاء شعر وانشاء نثر پاره از هر راه بقدم جهد پیسودم وقلم سعی بر سهول وتلال فرسوده از جمله مصنفات نظم بنده نسخه لیلی مجنون وهفت پیکر وعباس نامه وغزلیات وقصاید ورباعیات وقطعه وترکیب وترجیع واز کلام نثر نسخه سراج المنیر ودر مکنون وحواس باطن ومنشآت متفرقه است

Le سراج المنیر se trouve décrit chez Rien, II, 861<sup>b</sup>. Cf. aussi Sprenger, p. 91, l. 6 a f., où il faut corriger les données bibliographiques de Tâhir Naçrâbâdi d'après ce qu'on vient de lire. — Copié à Ardébil en 1234. Caractères *ta'liq*, inclinant vers le *shikesteh*. — Bibl. Suchtelen.

## 108.

№ 421. 24<sup>1</sup>/<sub>2</sub> × 14. 181 f. 17, 17, 24—25, 17, 17 l. (longues de 9, 8<sup>1</sup>/<sub>2</sub>, 12<sup>1</sup>/<sub>2</sub>, 9<sup>1</sup>/<sub>2</sub>, 8<sup>1</sup>/<sub>2</sub> c.).

Contient:

1) Un recueil de contes, savoir:

a) f. 1<sup>b</sup> داستان شاهزاده مسلم و ملیکه هزار کیسو

Premiers mots: شکر و سپاس آن صانعی را که حدائق ریاض موجودات را الخ ..... اما بعد بدانکه راوی داستان شیرین و ناقل این حکایت رنگین چنین روایت میکنند که در زمان قدیم در ولایت باغ اسلم نام پادشاهی بود و مسلم نام پسری داشت خوبروی و پسنده خوی

b) f. 19<sup>a</sup> داستان هفت وزیر

Premiers mots: راوی این حکایت شیرین چنین خبر میدهد که بیت که در اقصای هند يك پادشه بود \* بروی تخت خود چون مهی بود

c) f. 55<sup>b</sup> حکایت شاه زاده سلیمان و ملیکه کلغام

Premiers mots: من بنده حقیر تو سلطان مجتشم \* کر در غم تو زار میرم ترا چه غم الخ .... حمد بقیاس خالق را که از آثار قدرت الخ ... راوی گوید که در مملکت ایران پادشاهی بود که صفت شهریارش تمامی روی زمین را آبدان ساخت و میدان فلک را آرایش خرمی بخشید

d) f. 65<sup>b</sup> داستان مظفر شاه و ملیکه کنجه مهر

Premiers mots: حاصل از قطع امل از بند دنیا پرستنیست \* رشته چون کوتاه شد فارغ ز قید سوزن است الخ ..... سخن چینان کلستان نکته سرای و دانشمندان کتاب بوستان دلکشای نموده اند که در ولایت روم پادشاهی بود عنان تسخیرش بر سر فلک سبز رسیده

Le recueil finit au f. 71<sup>a</sup>, ult. au milieu d'une phrase. — Copie moderne, sans date. F. 71<sup>b</sup> est resté en blanc, ainsi que les f.f. 72—75<sup>a</sup>.

2) f. 75<sup>b</sup>—135<sup>b</sup>. Le premier chapitre du انوار سهیلی. Copié en 1264. — Les f.f. 136—139 sont restés en blanc.

3) f. 140<sup>a</sup>—143<sup>a</sup>. Un fâlnâmeh, intitulé فالنامه سلطانی. Premiers mots: بسم الله الرحمن الرحيم این نسخه که در جهان (?) ندارد



یابی (déchiré) چون نظم شد از عنایت سبحانی بر خرد بهر تفاؤل کردش  
موسوم بغال نامه سلطانی اگر کسی خواهد که فال کشاید باید که صفحات  
دوایر در نظر آورده المخ

Les *دوایر* se trouvent sur la page 140<sup>a</sup>; les pages suivantes jusqu'au f. 143<sup>a</sup> contiennent 24 pièces de vers, qui portent, chacune, en guise de titre, un des noms suivants: Adam, Nouh, Shith <sup>1)</sup>, Dâniâl, Idris, Moussa, 'Îssa, Daoud, Soleimân, Ibrahîm, Ismaïl, Ishâq, Ya'qoub, Yousouf, Iskender, Khidhr, Alyâs, Mohâmméd, Abou Bekr, Omar, Othmân, Ali, Hasan et Hosein. Les pièces comprennent presque toutes 10 vers, écrits en 4 colonnes (4 hémistiches par lignes) Premier vers de la première pièce:

نیکو بود ابتداء هر کار ترا \* مردانه قدم بنه خدا یار ترا  
de la 2<sup>o</sup> (avec le nom de *حضرت نوم*):

امروز سفر خیال کردن نیک است \* از حال سفر سوال کردن نیک است

Copié en 1262.

Les f.f. 144—148 sont restés en blanc.

4) f. 149<sup>b</sup>—154<sup>a</sup> قصیده الربوبیة

Le titre se trouve dans la souscription. C'est la *qacida* arabe, qui contient les noms de Dieu et dont chaque vers finit par les mots

فاطلمنی تجدنی. Le premier vers porte:

انا المطلوب فاطلمنی تجدنی \* فان تطلب سوائی لم تجدنی  
ou bien:

يقول الله جلّ الله ربّی \* انا الجبار فاطلمنی تجدنی

La *qacida* est ornée d'un *takhmîs* persan et précédée d'une introduction en vers persans d'une page et demie. Elle commence ainsi:

چنین گفتند مارا اهل اوستاد \* بروح پاک ایشان نور حق باد  
که بود اندر زبور حی سبحان \* مبارك نسخه همچون دل جان

1) Écrit شیش.

مبین کز خدا بادا درودش \* ز قدسیات بگزیده ستودش  
پس این را نظم کرده ابن عباس \* که او در علم دین بود افضل ناس

D'après une autre version, continue l'auteur anonyme, cette prière aurait eu une origine céleste:

که نظم این دعا از آسمان است \* عرب را نیز این صورت عیان است  
بصدر روضه پاک حمیدا \* نبشته آمد این از سنک پیدرا

Tout croyant, qui récite ces vers, voit sa prière exaucée. Sur les marges on trouve des notices qui nous apprennent combien de fois il faut réciter la stance donnée pour atteindre un résultat déterminé. La première stance, par exemple, est bonne à réciter si l'on veut s'assurer du bon effet d'une demande adressée au monarque. Seulement il faut la répéter 320 fois <sup>1)</sup>. La seconde doit être récitée 1000 fois et ainsi de suite. La première stance porte:

انا الموجود فاطلبنى تجدى \* فان تطلب سوائى لم تجدى  
منم موجود اى طالب كجايى \* چرا در حضرت ما مى نيابى  
نجوى غير من در هيچ كارى \* اكر شايسته درگاه مايبى  
مرا هر كز نخواهى يافتن تو \* كجا با غير ما كر آشنايى  
انا المقصود لا تقصد سوائى \* كثير الخلق فاطلبنى تجدى<sup>2)</sup>

La même *qacida* avec une paraphrase turque se trouve par ex. à Gotha (Pertsch, Die arab. Handschr. I, p. 26), à Leipsic (Fleischer, Catal. Lips. p. 434) et à Bologna (v. mes Remarques sur les manuscrits orientaux de la collection Marsigli etc., Rome 1885, № 379,3). Souscription: تمت قصيدة الربوبية باعانة معين ابدية.

5) f. 155<sup>b</sup>—174<sup>b</sup>. Traité astrologique attribué à Bouzourdjmihir, qui commence littéralement ainsi: الحمد لله رب العالمين والعاقبة للمتقين والصلوة والسلام على رسوله محمد وآله واصحابه اجمعين اما بعد

1) بجهت طلب حاجات پادشاه سيصد بيست بار بخواند.

2) On remarquera, qu'ici c'est plutôt un *radis* qu'un *takhmis*. Il y a encore quelques stances de 3 vers persans, mais dans la plupart des cas 2 vers (4 hémistiches) séparent les vers arabes l'un de l'autre.

این رساله در باب رساله طالع بیماران از تعنق خواجه ابوزرجهور حکیم فرمود باید که نام او و نام مادر او بحساب ابجد بگیرد دوازده دوازده طرح کند اگر یکی مانند حمل بود اگر دو مانند ثور بود الخ

Au bas de la même page commence l'explication de la signification astrologique de chaque signe zodiacal: (؟) ستاره طالع حمل چهار (؟) آتشی است و نر است ستاره او مرغ است این ستاره آدم علیه السلام است بر زمین خروسان میتابد هران مردیکه بدین ستاره زاید نیکو روی و نیکو خوی بود الخ

فال نامه امیر المومنین علی رضی الله عنه 181<sup>b</sup>—175<sup>b</sup> f. 6)

Premiers mots: هر کاریکه روی آوردن باین فال نامه عمل می نمودند تاخیر و شر آن کار آگاه شوند و طریق فال نامه این است که اول فاتحه باید خواندن الخ

Sans date. Les numéros 5 et 6 de la même main. — Le manuscrit est écrit de différentes mains, mais les caractères (*ta'liq*) ainsi que la reliure trahissent au premier regard la provenance de l'Asie centrale. — Don du Général Kaufmann.

## ÉTHIQUE ET POLITIQUE.

109.

N° 243. 19<sup>1</sup>/<sub>2</sub> X 10. 217 f. 19 l. (longues de 5 c.).

اخلاق ناصری

Par Nacîreddîn Toussi † 672. Cf. Rieu, II, p. 441. Très-joli manuscrit, parfaitement conservé. Sans date, mais assez ancien (X<sup>e</sup> siècle?). — Bibl. Suchtelen.

## 110.

N° 423. 16X11. 248 f. 15 l. (longues de 7 c.).

ذخيرة الملوك

Par **Ali b. al-Shihâb al-Hamadâni** † 786. Cf. Rieu, II, p. 447. Les 10 chapitres, dont on trouve l'énumération chez Flügel, III, p. 284, commencent aux f.f. 3<sup>a</sup>, 18<sup>a</sup>, 48<sup>a</sup>, 59<sup>b</sup>, 81<sup>b</sup>, 107<sup>a</sup>, 127<sup>a</sup>, 154<sup>b</sup>, 187<sup>a</sup> et 215<sup>b</sup>. — Copié en 903. Les f.f. 1, 104—108, 111—126 ajoutés après coup d'une main moderne. — Don du Général Kaufmann.

## 111.

N° 250. 20X18. 214 f. 12 l. (longues de 7 c.).

اخلاق محسنی

Par **Hoseln Wâ'iz al-Kâshif** † 910. Cf. Rieu, II, p. 443. Joli manuscrit, parfaitement conservé. Sans date, mais antérieur à 1065, date d'une inscription au f. blanc, précédant le 1<sup>er</sup> feuillet.

## ÇOUFISME.

## 112.

N° 246. 21<sup>1</sup>/<sub>2</sub>X11<sup>1</sup>/<sub>2</sub>. 208 f. 15 l. (longues de 6 c.).

Ce manuscrit, sans commencement ni fin, contient la plus grande partie du

كشف المحجوب

par **Ali b. 'Othmân al-Djoullâbi** <sup>1)</sup> الجلابي, auteur du V<sup>e</sup> siècle.

1) Notre auteur cite outre le **الدين منهاج** encore deux autres de ses ouvrages, savoir le **بحر القلوب** et **البيان لأهل العيان**. Il dit avoir composé ce dernier ouvrage dans sa jeunesse (f. 189<sup>b</sup> **ومن اندرين معنی در حال بدایت**). H. Kh., II, 81 (کتابی ساخته ام وانرا کتاب البيان لأهل العيان نام کرده). H. Kh., II, 81 mentionne un ouvrage çoufique composé en 587, qui porte le même titre; il l'attribue à Aboul-Fath Mahmoud b. al-Moayyed b. Ali.

Cf. sur ce précieux ouvrage Rieu, I, p. 343 et Flügel, Wiener Handschr. III, p. 441. Notre manuscrit commence au milieu du chapitre sur la pauvreté et contient toute la partie biographique, les chapitres sur les différentes écoles coufiques, le premier كشف الحجاب (في معرفة الله) et une partie du second (في التوحيد). — Caractères *naskhi*. — Sans date, mais assez ancien (IX<sup>e</sup> siècle?).

## 113.

N<sup>o</sup> 245. 25 X 16. 34 f. 9 l. (longues de 8½ c.).

## لوايح

Par Djâmi † 898. Cf. Rieu, I, p. 44. Copie de luxe, d'une beauté exquise. Les marges, fort larges, sont entourées d'arabesques en or et en couleurs d'un dessin très-fin et d'un goût irréprochable. Les deux premières pages, ainsi que les deux dernières, sont occupées par des miniatures qui n'ont aucun rapport avec le contenu du livre. — Sans date, mais assez ancien. — Bibl. Suchtelen.

## 114.

N<sup>o</sup> 247. 20½ X 12. 165 f. 13, 18 et 13 l. (longues de 8, 8 et 7 c.).

Contient:

1) f. 1—30<sup>b</sup> مراد العارفين

Poème exposant les doctrines des coufis par Allahyâr b. Allah-Qoull de Boukhara, auteur de la première moitié du XII<sup>e</sup> siècle. Précédé d'une préface en prose, qui porte ce qui suit: الحمد لله رب العالمين الخ ..... أما بعد ميكويد فقير حقير الموصوف بالتقصير خاكباي مردان توكلی الله یار ابن الله قلی غفر الله عصيانها ونجاوز عنها نقصانها که با وجود دونی وزبونی بمشاورت دوستان کتاب مسلك المتقين ۱ آنکاه ثبات العاجزين ۲) وآنکاه مخزن الطيعين سواد کرده شد ومحبان دين نين استدعا کردند که در باب تصوف ورشاد موافق نسخه سواد کرده شود

1) Cet ouvrage se trouve dans le Brit. Mus.; v. Rieu, II, p. 702<sup>a</sup>.

2) Très-répandu parmi les musulmans de Russie. Cf. Dorn, dans les Mélanges asiatiques, V, p. 615.

هرچند این ناقل در طریق تصوّف یحاصل و در تحقیق رشاد غافل با استدعای  
مجهان رشید از خداوند مجید طلبید که این کوهر امید بدست در آید  
و ثمر این نسخه را از کتب معتبد که موافق معتقدست جمع نمود تا اگر  
دانایی کشاید باعتقاد شاید و گاهی در آخر هر فصل نظم، وصل کرده شود  
و از حضرت باری یاری خواسته شود که سینۀ این کمینه را بکفّش این نظم  
کشاید و جمال این گفتار را چون اشعار اهل اعتبار آراید و اولو الالباب  
که بنوشتن این کتاب رخصت داده اند و دست توجه بخواندن فاتحه  
کشاده اند نام این نسخه را مراد العارفین نهاده اند از خواننده امید  
آنست که بنقصان این مسکین از خداوند دنیا و دین مغفرت طلبند انه  
غفور الرحیم برحمتك يا ارحم الراحمين

Le poème lui-même contient un exposé très-maigre du coufisme. Il n'est pas divisé en chapitres numérotés, mais il y a de temps en temps des titres à l'encre rouge. Voici les premiers: f. 2<sup>b</sup> مناجات, f. 4<sup>a</sup> منقبت چهار, f. 3<sup>b</sup> في نعت النبي, بدرگاه حضرت قاضی الحاجات, در بیان ترغیب طالبان f. 5<sup>b</sup>, فصل در توصیف صوفیه f. 4<sup>b</sup>, یار بزرگوار, فصل f. 8<sup>a</sup>, حکایت بر سبیل تمثیل f. 7<sup>b</sup>, فصل در بیان علوم صوفیه f. 6<sup>a</sup>, خاتمه در بیان f. 29<sup>a</sup> etc. Derniers titres: f. 30<sup>a</sup> مناجات در ختم کتاب, توییخ و تهدید نفس خویش, Premier vers (f. 2<sup>b</sup>):

آلهی نور مقصودم زدرگاه \* بکن تابنده تابنده رو و راه

تمت المنظومات المحتملة [من] المحتملات والمنتخبة: (f. 30<sup>b</sup>) Souscription  
من المنتخبات المراد العارفین من مصنغات زبدة الابرار اعنی صوفی الله  
یار فی شهر ربیع الاولی سنة ۱۲۶۱ بود که تحریر یافت

2) f. 31<sup>a</sup>—72<sup>b</sup> کلشن راز

Le poème bien connu de **Mahmoud Shébisteri** † 720. Cf. Rieu, II, p. 608. — Sans date; moderne.

3) f. 73<sup>b</sup>—165<sup>b</sup> بهارستان

Par **Djâmi** † 898. Cf. plus haut, № 82.

Souscription: کاتب ابن بهارستان حضرت مولوی ملا \*پردی نیار<sup>1</sup>) بن بالطه فولاد غفر ذنوبها وستر عیوبها سنه ۱۲۵۴ در بخارای شریف در مدرسه حضرت ایشان خلیفه خداداد جنت مکان نوشته شد از برای محمد جان بیک ملقب به فهمیده بیک زید دولته و عمره و اقباله

## CÉRÉMONIES RELIGIEUSES.

115.

N° 486. 14½ X 9½. 94 f. 11 l. (longues de 6 c.).

مناسک حج و عمره

Guide du pèlerin par **Mortazha b. Mohammed Amin al-Ançari**.  
Excellent petit manuel, contenant aussi les prières arabes à réciter durant les cérémonies du *haddj*. La préface commence ainsi: الحمد لله رب العالمين الحج... اما بعد چنین گوید احوج العباد الى عفوريه الباري مرتضى ابن محمد امين الانصاري ابن مختصر يست در بيان واجبات واكثر مستحبات حج بيت الله الحرام بزبان فارسی بجهت اجابت بعضی مؤمنين واعانت ساير حجاج ومعتبرين وغالبا طريق (f. 2<sup>a</sup>) احتياط در ان مسلوب شده تا انتفاع از ان اختصاص بحیوة ابن مقصر نداشته باشد امید که انتفاع مؤمنين بان موجب عفو معاصی شده وما توفیقی الا بالله عليه توكلت واليه انيب بدانکه حجة الاسلام که در تمام عمر یکدفعه واجب میشود و بر هر مکلف که جامع شرایط مقرر بوده باشد بر سه نوع است حج تمتع و حج قران و حج افراد و چون نوع واجب بر اغلب فارسی زبانان که غرض اصلی از تحریر این رساله هستند حج تمتع است لهذا اکتفا میشود ببيان همین نوع الحج

1) Ces deux noms sont douteux.

L'auteur donne ensuite un exposé sommaire du *ḥajj tamatt* et commence au f. 5<sup>a</sup> la description détaillée. Elle est divisée en deux *bab*: 1) f. 5<sup>a</sup>—56<sup>a</sup> *در افعال عمره* et 2) f. 56<sup>a</sup>—90<sup>a</sup> *در افعال حج*, subdivisés chacun en *fasl* et *maqadd*, et une *khâtimah*, qui traite *در طوافی* — *روایع و سایر مستحبات تا زمان خروج از مکه معظمه و ورود بمدينه منوره*. —  
 Souscription: *تمت هذه الرسالة الشريفة في يوم الجمعة في مدينة الحسين* — *في خمس وعشرين منشور (sic) سنة ١٢٩٧ من شهر رمضان المبارك*. —  
 Don de M. Gamazow.

## MOEURS ET COUTUMES.

## 116.

N° 484. 17 X 10<sup>1</sup>/<sub>2</sub>. 38 f. 9 l. (longues de 7<sup>1</sup>/<sub>2</sub> c.).

## عقاید نسوان

Ce petit traité présente un intérêt assez grand. Il contient un exposé des usages qui doivent être observés par les femmes. L'auteur (voir son nom dans la note) entre dans les détails les plus intimes et traite son sujet d'une manière tout-à-fait scientifique, en invoquant l'autorité des *علماء و فقهاء*. Mais que le lecteur n'aille pas croire qu'il s'agit des sommités littéraires de la *Shī'a* et que les prescriptions de l'auteur aient quelque chose à faire avec les lois divines du *fiqh*. Ce sont cinq *femmes*, qui figurent ici dans le rôle d'*oulémas*. Il serait intéressant de savoir quelque chose de la vie de ces dames, de leur position sociale et de leurs ouvrages, si ces derniers ont existé<sup>1)</sup>. —  
 La préface porte ce qui suit: *بسم الله الرحمن الرحيم بر ضير منير: اخوان مهربان و عزيزان جانى پوشيده نماناد كه اين رساله ايست*

1) La bibliothèque de l'Institut possède une édition lithographiée de notre ouvrage de l'an 1262 (sans nom de lieu). Elle porte le titre *کتاب کلثوم نه نه* et elle est ornée de figures affreuses. A la première page on trouve les portraits de ces 5 législateurs en jupon. Ce sont, cela va sans dire, des Mégères horribles à voir.



مشعر بر بیان احوال و افعال و اقوال زنان و واجبات و مندوبات و محرمات ایشان و مشتملست بر مقدمه و پانزده باب و خاتمه و مسّی بقایید النسوان است باب اول در بیان وضو و غسل و تیمّم و غیره باب دوم (f. 4<sup>a</sup>) در بیان نماز باب سیم (f. 5<sup>a</sup>) در بیان روزه باب چهارم (f. 7<sup>a</sup>) در بیان نکاح و شروط آن باب پنجم (f. 10<sup>a</sup>) در بیان افعال و کردار شب زفاف و روز آن باب ششم (f. 14<sup>b</sup>) در بیان زائیدن زنان باب هفتم (f. 16<sup>a</sup>) در بیان حمام رفتن باب هشتم (f. 17<sup>a</sup>) در بیان زدن سازها و فضیلت آن باب نهم<sup>1</sup> (f. 18<sup>a</sup>) در بیان معاشرت زنان با شوهران و خواهر شوهران باب دهم (f. 19<sup>a</sup>) در بیان مطبوعات که بنذر واجب میشود باب یازدهم (f. 20<sup>a</sup>) در بیان تعویذ چشم زخم باب دوازدهم (f. 21<sup>b</sup>) در بیان محرم و نا محرم باب سیزدهم (f. 22<sup>b</sup>) در بیان استجابت دعاها باب چهاردهم (f. 23<sup>b</sup>) در بیان مهمان بخانه بردن باب پنزدهم در بیان کیفیت خواهر خواندگی

باب پنزدهم در بیان اسامی: Immédiatement après ces mots on lit: *علما و فقها و فضلا و فضیلت انها*. Il faut substituer le mot *مقدمه* aux mots *باب پنزدهم*. Cette *moqaddima* porte ce qui suit: بدانکه افضل علیا پنج نفر میباشند اول بی بی شاه دویم کلثوم ننه سیوم خاله جان آغا چهارم باجی یاسن پنجم دده بزم آرا هرچه (f. 2<sup>b</sup>) از قول و فعل انها بوده باشد نهایت وثوق در آنست و محل اعتماد میباشد و بغیر از این پنج نفر علیا اهل فضل و کمال بسیارند که ذکر انها را موجب ملال و طول کلام دانست بدان که هر زنی که مسّی و پیری و خرفی اورا در یافته باشد افعال و اقوال او محل اعتماد است چنانچه زنی خلافی فرموده او رفتار نماید کناه کار خواهد بود و واجبست بر هر زنی که بر حسب فرموده همان پنج نفر مذکور که

1) J'ai pris ces deux mots du f. 18<sup>a</sup>; dans la table ils ont été omis et grâce à cette omission les numéros d'ordre des chapitres suivants ne correspondent pas avec le texte et la *مقدمه* est devenue dans la table le 5<sup>e</sup> chapitre. Je corrigerai donc la table à l'aide du texte.

افضل علما و فقها میباشد و هرچه در این نسخه است تحریر یافته اعتماد بر آن نموده و عمل نمایند

Voici comme échantillon de l'esprit de ces législateurs du beau sexe le commencement du 6<sup>e</sup> chapitre (f. 14<sup>b</sup>—15<sup>a</sup>): در بیان زائیدن زنان و اعمال متعلقات آن بدانکه در وقت زائیدن زن اگر طفل دیر متولد شود باید سینه بندی که پیش از طفل دوخته اند بر سر حامله بیندازند تا زود وضع حمل او شود دده بزم آرا گفته که علاج دیگر برای آسانی وضع حمل آنست که پدر بطفل خطاب کند و اشاره بفرج حامله نماید و گوید ای طفل بیرون بیا که همه چیز از برای تو آماده است رخت و آب گرم بجهه شستن تو حاضر است البته زود متولد شود و این قول مهر بست کلثوم ننه گفته که باید پدر شمشیر برهنه در دست گرفته چهار طری اطاق را خط بکشد در وقت خط کشیدن این دعا بخواند خطش می کشم خوش خوشک می کشم کسی در (f. 15<sup>b</sup>) جواب بگوید خوشکی خوش خوشکی بی بی شاه و دده بزم آرا گفته اند که باید قدری نان و پنیر حاضر سازند و بابا طفل را بدست بگیرد و دستیالی بر پشت طفل بندد در خانه که اشیاء مختلفه باشد که با اصطلاح زنان آنها را توشه خوانند طفل را برده از آنها اندکی بدهند خاله جان آغا گفته که واجبست کردگان در زیر کهواره بشکنند و در وقت شکستن بابا خطاب کند بطفل که اگر صدائی بشنوی نترسی و پدر و مادرت باهم فتی نمایند کانا کونا بکنند بیدار نشوی الخ

Bibi Shâh, Dédé Bezm-Ârâ et Kolthoum Nana paraissent avoir vécu à Ispahan; cf. f. 6<sup>b</sup> et 26<sup>b</sup>. — Copié en 1290. — Don de M. Gamazow.

## LEXICOGRAPHIE ET GRAMMAIRE.

117.

N° 278. 29×20. 362 f. 25 l. (longues de 8 c.).

Contient:

1) f. 1—278<sup>a</sup> فرهنگ جهان گیری

Par **Djemâleddin Hosein Indjou b. Fakhreddin**, qui le composa en 1017. Cf. sur l'ouvrage et l'auteur P. de Lagarde, *Persische Studien*, Göttingen 1884, p. 45—49. — Sans les appendices. — Copié en 1231 à Nihâwend.

2) f. 278<sup>b</sup>—362 لطایف اللغات

Glossaire des mots difficiles, tant arabes que persans, qui se rencontrent dans le *Mesnewi* de Djelâleddin Roumi. Composé c. 1032 par **Abdallatif b. Abdallah**. Cf. Rieu, II, p. 589—590 et P. de Lagarde, l. c. p. 52, N° 46. — Copié également en 1231. — Don de M. Pawlow.

118.

N° 276. 29×16. 466 f. 20 l. (longues de 10 c.).

مجمع الفرس

Par **Mohammed Qâsim Sorouri**. Ce manuscrit contient la 2<sup>e</sup> édition <sup>1)</sup> de l'ouvrage, faite par l'auteur après la publication du *Ferheng-i-Djehânguiri*. Mais il y manque la 2<sup>e</sup> préface, qui se trouve généralement dans les manuscrits de cette édition. V. Rieu, II, p. 499. A la fin (f. 466<sup>a</sup>) on lit le chronogramme suivant:

محمد صالح آن دام سعادت \* چنین فرمود از روی ارادت  
کنم تحریر بهر وی کتابی \* که گردد منتفع از جمله بابی  
رقم کردید فرهنگ سروری \* بود تاریخ ان دال حضوری  
ce qui donne pour date de la copie l'an 1059. — Bibl. Italinski?

1) Je dois cette remarque à mon savant ami, M. Ch. Salemann, qui a trouvé d'assez nombreuses citations du *Ferheng-i-Djehânguiri* dans ce manuscrit ainsi que dans le suivant.

## 119.

№ 277. 23×12. 456 f. 20 (quelquefois 19 et 21) l. (longues de 6½ c.).

Le même. Même édition, également sans la 2<sup>e</sup> préface. Nos deux manuscrits donnent à la fin de la liste des ouvrages compulsés par l'auteur quatre titres qui manquent dans les exemplaires décrits jusqu'ici, savoir le (نسخة زفانگویا<sup>1</sup>), le ترجمه صیدنه ابی رحمان (نسخة لطف الله بن يوسف حلیمی<sup>3</sup>) که معنی لغات را بترکی (بیرونی<sup>2</sup>) et لسان الشعرا<sup>4</sup>) — Notre manuscrit est de différentes mains. Les f.f. 56—149, 200—219, 298—299, 453—456 sont d'une écriture beaucoup plus récente que le gros du manuscrit<sup>5</sup>). Sur le dernier f. on trouve la date 1243. — Il manque un f. au commencement, de sorte que les premiers mots sont: تنویر اصحاب فطنت. وذاک معنی نماد. — Don de M. Pawlow.

## 120.

№ 280. 20×13. 26 f. 15 l. (longues de 8 c.).

## کتاب شاهی

Le petit glossaire persan-turc, connu généralement sous le nom de تحفة شاهی, composé en 920 ou 921<sup>6</sup>) par Shāhidi † 957. Cf. Rieu, II, p. 513—514, et de Lagarde, l. c. p. 29—32, № 13. — Caractères *naskhi*. — Copie très-soignée, de l'an 1077.

## 121.

№ 279. 18×12. 25 f. 17 l. (longues de 7½ c.).

Le même; sans date. Caractères *naskhi*. — Bibl. Suchtelen.

1) Cf. de Lagarde, l. c. p. 29, ligne 4, p. 56, l. 19, p. 61, l. 26.

2) Chronologie or. Völker von Albérunt, hrg. v. E. Sächau, p. XXXXVIII.

3) De Lagarde, l. c. p. 17—24.

4) Ibid. № 45 p. 52, p. 24, l. 4, p. 56, l. 19.

5) Pour de plus amples renseignements sur la relation entre nos deux exemplaires, sur leur correction etc. je renvoie à l'introduction de l'édition du معیار جمالی, que prépare M. Salemann et qui paraîtra ان شاء الله dans le courant de l'année 1886.

6) 920 si on lit avec le manuscrit de Londres قلدی سندن شاهی نو یادگار et 921, si on lit قلدی avec notre manuscrit.

## 122.

№ 275. 17X10. 75 f. 6 l. (longues de 5½ c.).

کتاب صرف میر سید شریف

L'abrégé étymologique de Djordjâni † 816. Cf. Rieu, II, p. 522. — Copie moderne. — Don de M. Pawlow.

## 123.

№ 274. 20½X16. 62 pages. 10 l. (longues de 10½ c.).

کتاب الف با فارسی و عربی و ترکی

Abécédaire écrit à Tiflis en 1252 (1836) par Shah-Nazarow (یوسف بن ملک لالام بن ملک شاه نظر شاپور زاده) et destiné à servir d'introduction à un manuel des langues arabe, persane et turque. Je ne sais pas, si ce dernier ouvrage a été achevé ou publié.

## ASTRONOMIE.

## 124.

№ 257. 26X17. 142 f. 28 l. (longues de 13 c.).

اختیارات مظفری

Par Mahmoud b. Mas'oud al-Shirâzi † 710. Cf. sur l'auteur Rieu, II, p. 434, Leclerc, Hist. de la médecine arabe, II, p. 129, Wüstenfeld, Gesch. der arab. Aerzte, № 247, Pertsch, Arab. Hdschr. № 1917. Notre ouvrage est mentionné par H. Kh. I, 199, № 269, qui paraît en avoir eu en mains un exemplaire. Dans les catalogues des bibliothèques européennes, parus jusqu'ici, je l'ai cherché en vain, mais il s'y trouve en revanche plusieurs exemplaires (quoique incomplets pour la plupart) du نهاية الإدراك في دراية الافلاك, dont les „Ikhtiârât Mozhafteri“ ne sont au fond qu'un extrait. Cf. Catal. Lugd. III, 114, V, 267, Uri, Catal. Bibl. Bodl. I, 200, Nicoll-Pusey, p. 248, 539, Cureton-Rieu, p. 189 et 622. Loth, № 769, III. Il n'existe pas jusqu'à présent, que je sache, une description quelque

peu détaillée ni de l'un ni de l'autre ouvrage et je crois donc utile d'entrer en quelques détails sur notre manuscrit.

Le préface porte ce qui suit:

بسم الله الرحمن الرحيم وما توفیقی الا بالله سبحانه وسنايش بی قیاس  
ومدح وحمد بی حد وعد لایق حضرت عزت صانعی باشد الخ<sup>(1)</sup> .....  
جنین کوید محرر این رسالت ومقرر این مقالات احوج خلق الله الیه محمود  
بن مسعود الشیرازی ختم الله له بالحسنی بحکم انک شریفترین نوعی از  
انواع علم ریاضی که جزوی است از اجزاء حکمت نظری علمینست که  
نفس انسانی را از اقتناء آن شرف اطلاع بر هیات آسمان وزمین وعدد  
افلاک ومقادیر حرکات وکمیات ابعاد واجرام وکیفت (sic) اوضاع بسایط  
اجسام که اجزاء این عالم اند علی الاطلاق حاصل شود طرفی صالح از عمر  
در کف وکوی وجست وجوی آن صرف کرده شد وجون آن علم بر  
وجهی که استاد صناعت صاحب محسّطی تقریر کرده است از اشکالات  
عظیم خالی نبود مبرزان ومتاخران که حرمان طلاب خیر ضد مقتضاء  
طبایع ایشان بوده است در حل آن مشکلات وکشف آن معضلات جهد  
المقل بذل کرده اند وبا انواع حیل لطیف وقوانین بدیع تمسک نموده بعضی  
جهات حرکات را از وضع صاحب محسّطی بگردانیده وبعضی بر همان قرار  
کذاشته وتوهم افلاک زاید کرده وعلی الجمله بحقیقت از عهدۀ آن مشکلات  
تفصّی نکرده واز آن مضایق بیرون نیامده بعضی باعتراف ایشان وبعضی  
باطلاع ما بر فساد آن قوانین وجون ساعد توفیق بزبور سعادت نایب  
ربانی زینتی گرفت وجهره آمائی بعقود مواهب فضایل بزدائی خلیتی یافت  
وحجاب انتظار ونقاب استتار از پیش جهرۀ مراد محرر این سواد بر داشته  
شد تا حل آن مشکلات کما ینبغی برو اسان کشت چه بوسیلست استفادت  
از کتب استادان صناعت وجه بواسطۀ استنباط واستعمال فکر ورویت  
خواست که از جهت احراز فضیلت [و]<sup>(2)</sup> مساهمت دیگر طلاب علم شاهد

1) J'omets une demi-page de phrases pieuses.

2) Ajouté après coup, à ce qu'il paraît.

مقصود بر هفت کرده فضایل را بر ساکنان مربع طبایع و متوطنان مسدس (f. 2<sup>a</sup>) کیشی (?) بمنصه ظهور باز نماید و مثلث مجمر زوایا فکرت را بر شکل عروس جلوه دهد و انرا در معرض انتشار و اشتها آرد و از آفت اندراس و تبدد صیانت کند و بر مسترشدان و مستفیدانی که همت بر تحقیق حق مقصود گردانیده باشد عرضه کند بس بحکم این تشبیه کتاب نهاییه الادراك في دراية الافلاك بساخت و بسبب انك ان كتاب مشتمل بود بر نهایت افکار متقدمان و غایات انظار متاخران و نقد و ترسیف هر یکی بر مبتدی تمیز آنج مذهب مختارست از غیر ان دشوار می نمود بنابراین مقدمه تردد خاطری می بود که آنج مذهب مختارست و خلاصه ان اسرار در مختصری ثبت باید کرد در اثناء این تفکر و پیدا این تحریر از حضرت علیا بارگاه والا مخدوم و خداوند ولی الایادی و الانعام معدن الافضال و الاکرام ثقة الملك عمدة السلطنة المعظمه انسان عین الشرف می فضایل السلف ملك امراء العرب والعجم قدوة زعماء جيوش الامم مظفر الدنيا والدين حسام الاسلام والمسلمين ذخرة الاكابر والافاضل في العالمين سلافة مكارم الاخلاق صفوة اکرام الافاق انسب العالم افتخار جهان اکرم واشرف ايران بولق الارسلان بن الامير السعيد الشهيد قدوة الکماء وسلطان الغزاة حسام الدولة والدين البيورك ادام الله علاه الخ ..... اشارتی بدین دعاگوی مخلص و هواخواه بی اشتباه نفاذ یافت که فصلی چند در شرح اوضاع افلاك و اجرام بپردازد و جبر (?) تعبیر آن ابکار معانی را بالفاظ باری طراز تا عواید فواید او خاص و عام را شامل بود و فواید عواید او ناقص و کامل را کامل یافته <sup>1)</sup> بس بحکم آن خاطر و انك امتثال فرمان از لوازم خدمت و شرایط مطاوعتست کتبه این اوراق اتفاق افتاد و انرا اختیارات مظفری نام کرده شد تا بواسطه انتساب بان جناب مقبول عالمیان و مطلوب جهانیان گردد انتظار بعواطف ان جناب چنانست که

1) Biffé dans le manuscrit.

چون بنظر همایونش مشرف گردد اگر بر خللی اطلاع یابند بعد از تشریف اصلاح عفو را که از عادات سادات و سادات عادات است استعمال فرمایند ایزد سبحانه و تعالی دولت و رفعت این خاندان مجد و کرم در تزیید داراد و جاه و جشت این دودمان حسن شیم در تصاعد انه المجیب الطیف (sic) و وضع و اساس این کتاب بر چهار مقالات لایق افتاد و وضع هر مقالاتی بر چند باب بدین تفصیل

Suit la table détaillée des 4 *maqâlas*. Je la reproduis d'après les titres dans le courant de l'ouvrage.

I° *maqâla*: در مقدماتی که بیش از شروع در مقاصد بذكر آن احتیاج است و آن سه بابست

در تعریف علم هیات و موضوع و مبادی و مسایل و فایده آن 2<sup>b</sup> f. 1) بر طریق اجمال

در ذکر مقدماتی که تعلق بعلم هندسه دارد و آن دو فصل 3<sup>a</sup> f. 2) است فصل اول در تعریفات فصل دوم (f. 5<sup>a</sup>) در بعضی مسایل هندسی که بتقدیم آن احتیاج است

در ذکر مقدماتی [که] تعلق بعلم طبیعی دارد و آن دو فصل 5<sup>b</sup> f. 3) است فصل اول در اقسام اجسام عالم و حرکات آن بر سبیل اجمال فصل دوم (f. 6<sup>b</sup>) در مسایل طبیعی

II° *maqâla*: در هیات اجرام علوی و آنج بدان تعلق دارد از اوضاع بعضی بنسبت با بعضی و غیر آن و آن سیزده باب است

در استدارت سطح ظاهر از زمین و استدارت آسمان در حس 7<sup>a</sup> f. 1) و آنك زمین بنسبت با آسمان چون مرکز کره است بنسبت با محیط او و آنك زمین ساکن است در وسط و آن چهار فصل است فصل اول در استدارت سطح ظاهر از زمین و آب فصل دوم (f. 8<sup>b</sup>) در استدارت آسمان در حس سوم (f. 9<sup>b</sup>) در آنك زمین بنسبت با آسمان چون مرکز کره است با محیط او چهارم (f. 11<sup>a</sup>) در آنك زمین ساکنست در وسط



- 2) f. 12<sup>b</sup> در وضع و ترتیب اجرام بسیطه
- 3) f. 15<sup>a</sup> در دوایر مشهور از عظام و صغار
- 4) f. 20<sup>a</sup> در اوضاعی که سبب حرکت اولی و ثانیه حادث میشود و احوال کواکب ثابته
- 5) f. 28<sup>b</sup> در اسناد حرکتی که ظاهراً ممتنع الصدور باشد از افلاك چون سرعت و بطو و رجوع و وقوف باصولی که <sup>1)</sup> جواز صدور آن کنند ازیشان و در هیات افلاك <sup>2)</sup> بر وجه مشهور <sup>3)</sup> بر سبیل اجمال و اشارتی خفیف باشکالاتی که بران واردست و در چهار فصلست اول در بیان سبب سرعت و بطو دوم (f. 31<sup>a</sup>) در بیان سبب رجوع و وقوف و استقامت سوم (f. 33<sup>a</sup>) در کیفیت تصور افلاك مجسمه و تسطیح آن و تجسیم مسطح چهارم (f. 34<sup>a</sup>) در هیات افلاك بر وجه مشهور بر سبیل اجمال و اشارتی خفیف باشکالاتی که بران واردست
- 6) f. 37<sup>b</sup> در افلاك و حرکات آفتاب
- 7) f. 41<sup>a</sup> در افلاك ماه و حرکات او در طول و عرض
- 8) f. 53<sup>a</sup> در افلاك کواکب عاوی
- 9) f. 60<sup>b</sup> در افلاك زهرة و عطارد و حرکات ایشان در طول
- 10) f. 69<sup>a</sup> در عروض کواکب بنجکانه که ایشانرا متحیره خوانند و او مشتمل است بر مقصود و مقدمه و خاتمه اما مقدمه در بیان مواضع اوجات و جوزهرات این کواکب [است] و خاتمه (f. 74<sup>b</sup>) در بیان عدد افلاك مجسمه سیارات سبع است بر مذهب ما و آن چهل و پنج است الخ
- 11) f. 75<sup>a</sup> در اختلافی منظر
- 12) f. 76<sup>b</sup> در اختلافی نور ماه و خسوف و کسوف و زمانی که میان دو خسوف یا دو کسوف افتد و این مشتملست بر مقدمه و چهار فصل و خاتمه

1) Ajoutez اقتضاء avec la table au f. 2<sup>b</sup>.

2) La table ajoute سیارات مجسمه.

3) La table ajoute چهار نزد.

مقدمه اجتماع عبارتست از انك موضع نیرین يك نقطه باشد از فلك البروج و طالع ان وقت طالع اجتماع باشد الخ ..... فصل اول (f. 77<sup>a</sup>)  
در اختلاف نور ماه دوم (f. 79<sup>a</sup>) در خسوف سیوم (f. 81<sup>b</sup>) در خسوف چهارم (f. 83<sup>a</sup>) در زمانی که میان [دو] خسوف [و] خسوف افتد خاتمه (f. 84<sup>b</sup>)  
در نطاقت و قرانات و تشریق و تغریب و ظهور و خفاء f. 85<sup>a</sup> 13)  
کواکب در دو فصلست اول در نطاقت و قرانات دوم (f. 85<sup>b</sup>) در ظهور و خفا و تشریق و تغریب

در هیات زمین و قسمت او بعام و تمام انج لازم او باشد: III<sup>o</sup> *maqâla*:

بحسب اختلاف و اوضاع علویات و مانند آن و این هم سیزده بابست  
1) f. 88<sup>b</sup> در هیئته زمین و شمه از احوال او  
2) f. 100<sup>a</sup> در خواص خط استوا  
3) f. 102<sup>a</sup> در خواص مواضعی که انرا عرضی باشد بر وجهی کلی و انرا افاق مایلی خوانند و در سمت مشرق و مغرب و تعدیل النهار  
4) f. 104<sup>a</sup> در خواص مواضعی که عروض آن از تمام میل کلی در نکذرد  
5) f. 106<sup>a</sup> در خواص مواضعی که عروض آن از تمام میل کلی در گذرد و بر ربع دور نرسد  
6) f. 108<sup>a</sup> در خواص مواضعی که عرض ان ربعی [باشد] از دور  
7) f. 108<sup>b</sup> در مطالع بروج  
8) f. 110<sup>b</sup> در درجات ممر کواکب و درجات طلوع و غروب ایشان  
9) f. 111<sup>b</sup> در مقدار شبانروز و تعدیل الايام واللیالی  
10) f. 114<sup>a</sup> در صبح و شفق  
11) f. 117<sup>b</sup> در معرفت اجزاء ایام اعنی ساعات و آنج از ایام مرکب باشد چون ماه و سال و آنج بان متعلق است چون کبیسه و تاریخ  
12) f. 122<sup>b</sup> در اظلال و احوال آن  
13) f. 125<sup>a</sup> در معرفت خط نصف النهار که آنرا خط زوال خوانند و در سمت بلاد

- IV<sup>e</sup> *maqâla*: در معرفت مقادیر ابعاد و اجرام کواکب و این سه بابست
- 1) f. 127<sup>a</sup> در ابعاد و اجرام بر وجه مشهور و او مشتملست بر سه فصل و دو قاعده فصل اول در موازی و مقدماتی که بیش از شروع در مقاصد بذکر آن احتیاج افتد فصل دوم (f. 129<sup>b</sup>) در مساحت زمین و آنچه بآن تعلق دارد فصل سوم (f. 131<sup>a</sup>) در استعمال مجهول از اضلاع و زوایا مثلث از معلوم آن قاعده اول (f. 131<sup>b</sup>) در تقریر طریقی که بصواب نزدیکترست در معرفت ابعاد و اجرام و آن مشتملست بر شش قانون قاعده دوم (f. 136<sup>a</sup>) در تقریر طریق دیگر در معرفت ابعاد و اجرام که مشهورتر است و او بر مقدمه و بنیع قانون مشتملست
  - 2) f. 139<sup>b</sup> در بیان خطای که متقدمان و متاخران را افتاده است
  - 3) f. 140<sup>b</sup> در طریق حق در معرفت ابعاد و اجرام

Nous apprenons donc de la préface, que le système de Ptolémée „n'est pas sans présenter des points très-douteux et obscurs“, que les astronomes venus plus tard, anciens et modernes, ont bien essayé de remédier à cet état des choses, mais que, malgré leurs efforts, ils n'ont pu résoudre toutes les difficultés, comme ils l'ont, en partie, avoué eux-mêmes. Notre auteur, aidé par la grâce divine, réussit à comprendre la fausseté de leurs doctrines, et, à force d'étudier les ouvrages des maîtres, à force d'observer et de réfléchir, parvint à expliquer d'une manière convenable et facile tout ce qui était resté inexplicable à ses devanciers. Il composa donc un ouvrage, le *نهایة الادراک*, dans lequel il exposa tout au long tant les doctrines de ses devanciers que ses théories à lui. Mais comme il aurait été difficile aux commençants de s'orienter dans cet ouvrage et de faire le choix des meilleures solutions de chaque question, il conçut l'idée d'en donner dans un abrégé la quintessence. Sur ces entrefaites le vèzir Mozhafereddin Boulouq (ou Youlouq) Arslân b. Alboyourouk le pria de composer un abrégé d'astronomie en langue persane, et grâce à cette circonstance le plan conçu fut effectué promptement et l'abrégé en question reçut le titre de „*Ikhtiârât-i-Mozhafféri*“.

Notre auteur — on le voit par tout le ton de sa préface — est donc profondément convaincu de ce qu'il a réussi à faire avancer considérablement la science astronomique. C'est cette conviction-là, qui caractérise tout l'ouvrage et qui produit sur le lecteur une impression très-favorable: on se sent en présence d'un esprit vigoureux et indépendant, qui ne jure pas „*in verba magistri*“, qui ne se contente pas de l'autorité d'un nom célèbre, mais qui demande des preuves, qui cherche à pénétrer lui-même les mystères de la mécanique céleste et s'efforce de trouver des *voies nouvelles*. On lui pardonne volontiers le ton quelque peu hautain <sup>1)</sup>, dans lequel il parle par-ci par-là des théories de ses devanciers, d'autant plus qu'il ne manque presque jamais d'attribuer le mérite principal de ses découvertes plutôt à des révélations, par lesquelles le Très-haut a daigné le distinguer parmi tous les mortels, qu'à ses efforts personnels.

Qotbeddin Shirâzi voit, si je ne me trompe, son plus grand titre à la gloire dans la découverte de 3 hypothèses nouvelles اصل, qu'il nomme: 1) اصل حدسی, 2) اصل استنباطی et 3) اصل ابداعی. Il en parle à différentes reprises: au f. 74<sup>b</sup>, à la fin du 10<sup>e</sup> chap. <sup>2)</sup> de la 2<sup>e</sup> *maqâla*, nous lisons ce qui suit: اینست غایات انظار علماء: اوایل و آواخر در میل ذروه و بعد اوسط بس از اطلاع برین پوشیده نماند که وجه ما درین باب هم خوبترست ازین وجه بجهت قلت افلاک زاید و اندفاع اشکالات وارد بر ان وجه از وجه ما بس از جمله این ابیات معلوم شد که اشکالات یانزدهگانه که بر افلاک مجسمه <sup>3)</sup> بر وجه مشهور متوجه بود باین سه اصل که باری عز شانه مارا بان مخصوص کردانید اعنی اصل حدسی و استنباطی و ابداعی مندرفع کشت بر وجهی که ظاهرا بر ان چیزی متوجه نمی شود و اگرچه عند امعان النظر شاید که متوجه شود چه مارا همچنان در چند موضع علی الخصوص درین باب توقف است

1) C'était un peu son habitude; cf. le catal. arabe du Br. Mus. p. 772 ad p. 189<sup>b</sup>.

2) Il traite des latitudes des planètes.

3) Sic. Je crois qu'il faut ajouter سیارات.

و محل نظر و چون این کتاب از سر استعجال صورت تحریر می یافت زمان امعان نظر در هر مقامی میسر نکشت اگر در ثانی الحال زمان دست دهد و در هر موضعی تاملی لایق آن مکان تقدیم بیاید آنچه فرا (= مرا) خاطر (حاضر؟) آید از نقد و ترسیف الحاق بان موضع کرده شود انشا الله العزیز اینست تمامی سخن در مقصود این باب

Dans la *khâtima*, qui suit immédiatement après les mots cités, l'auteur nous apprend, qu'il y a une différence capitale entre son système et celui des autres savants quant au nombre des sphères *افلاك* des planètes: il en compte 45, tandis que l'opinion reçue n'en admet que 22 (f. 75<sup>a</sup>): *افلاك* مجسمه: و اما خاتمه در بیان عدد *افلاك* مجسمه: سیارات سبع است بر مذهب ما و آن چهل و پنج است بیست شامل زمین و بیست و پنج غیر شامل از شامل هفت مثل است و پنج خارج زحل و مشتری و مریخ و افتاب و ماه هر یکی را یکی و سه خارج زهره و چهار خارج عطارد و یکی مایل قمر و از غیر شامل سه تداویر ماهست و دوازده ازان زحل و مشتری و مریخ هر یکی را چهار و ده از ان زهره و عطارد هر یکی را پنج و حرکات انک کدام بر توالی است و کدام بخلاف توالی ان معلوم است بتکرار حاجت نباشد و عدد *افلاك* بر مذهب مشهور بیست و دو است الخ

Le *اصل* حسی est mentionné pour la 1<sup>o</sup> fois dans le chapitre sur les causes des différences dans les mouvements des planètes, f. 30<sup>a</sup>: *افلاك* مجسمه است که جمله اشکالات معدل المسیر: و این جنانک بعد ازین بجای خویش بیاید باین منحل شود و این اصل هر چند بقوت در سخن بطلمیوس بود اما هیچ کس از اوایل و آواخر انرا بفعل نیاورده است یا اگر آورده بجای نرسید است و آنچه در بعضی کتب یافت میشود شبیه باین باطلست جنانک تقریر آن بجای خویش بیاید انشا الله والحمد لله الذی هدانا لهذا وما كنا لنهتدی لولا هدانا الله و چون این اصل از سخن بطلمیوس بحسب

معلوم کردیم اورا اصل حدسی نام کردیم تا وقت حاجت اشارت بان آسان بود و چون این اصل بطریق عرض ذکر کرده شد باز بسر سخن رویم و کویم الخ

L'exposé détaillé du اصل حدسی se trouve dans la 2° *khâtima* du 7° chapitre de la 2° *maqâla* f. 51—53<sup>a</sup>. Le اصل استنباطی est mentionné brièvement au f. 41<sup>a</sup> et plus au long aux f.f. 57—58. Le اصل ابداعی reçut son nom, parce que notre auteur l'avait trouvé tout-à-fait indépendamment (f. 68<sup>a</sup>; cf. f. 72<sup>a</sup>): وباین اصل جمله اشکالات که در عروض کواکبست مندرج میشود و او از مبدعات ماست و ازین جهت اورا اصل ابداعی خوانیم

Un 4° اصل, nommé مدیر اصل est cité au f. 58<sup>a</sup>. Les théories de notre auteur se distinguent, si nous ajoutons foi à ses assertions, par une perspicacité qui lui est propre <sup>1)</sup>, elles sont meilleures que celle des autres <sup>2)</sup>; il y en a de parfaitement originales, que personne n'a jamais imaginées <sup>3)</sup> et qui corrigent des erreurs généralement

و این از لطایف تصورات و غرایب تخیلاتی است که ما بآن مخصوصیم والحمد لله الذی فضلنا علی کثیر من عباده

.... اینست خلاصه کلام این فاضل (Ptolémée) و انصافی این تصور با تطبیق اریصاد محاذات در غایت دقت و لطافت است و دلالت بر کمال مهارت او می کند درین فن و مع هذا وجه ما ازین وجه هم خوبترست

بس ازین مباحث معلوم شد که وجه ما در انطباق مایل سفلیین f. 73<sup>b</sup> بر مثل ایشان خوبتر است از هر دو وجهی که دیگران گفته اند cf. aussi f. 48<sup>b</sup>.

و این تصویرست در غایت دقت و لطافت و نهایت حسن و نفاست و ظاهرا ما درین تصویر و تقریر مسبوق نیستیم

و این سوال و جواب از اسرار و غوامض این فن است و ظن f. 36<sup>b</sup> چنانست که کسی بیش از ما برین مطلع نشده است و اگر شده است cf. aussi f. 70<sup>b</sup>. باری ما نرسیده است

reques<sup>1)</sup> sur la foi des grands maitres de la science. „Tout ce qui est noir n'est pas datte“, voilà une maxime, qu'il recommande chaudement à ceux qui se vouent à l'étude de l'astronomie et Ptolémée lui-même ne vaut pas plus que tout autre, quand il ne fournit point de preuves de ce qu'il avance<sup>2)</sup>.

1) f. 37<sup>a</sup>: در جواب کونیم این نیز خطاهای مشهور است که جمله  
متاخران بر آن اتفاق کرده اند و در توهم افلاکی که محیطه بتدویر قمر  
باشند بر وجهی که حرکت محاذات ازو صادر شود غایت سعی بذل کرده  
و مساعی همه نا مشکور آمده و بر همه پوشیده شده که حرکت مرکز تدویر  
در اختلافی ذروتین کافیهست چه اگر تدویر را ساکن فرض کنیم یعنی  
بر وجهی که او را حرکت خاصه نباشد و مرکز تدویر را متحرک فرض کنیم  
این اختلاف بعینه لازم آید و حالی این قدر تنبیه بر خطای ایشان  
درین مقام کافی باشد الخ ..... و این اباحت که تقدیم  
افتاد هر چند بتاخیر مناسب تر بود از آن روی که تصور آنها بر مبتدی  
بل منتهی بسبب دقت و لطافت و غموض و غرابت دشوار باشد لکن چون  
عرض آن بود که هیات افلاک و کواکب را در ابواب ایشان بر وجه حق  
حدیث وضع کند نه بر وجه باطل قدیم تا انک متعلم را وقوفی حاصل  
شده باشد بر هیات افلاکی بر وجه مشهور و بر اشکالاتی که بر آن  
واردست این ترتیب مناسب نمود

..... و این خطای است که همه را افتاده است و هیچ يك: f. 130<sup>b</sup>  
ایشان بر آن مطلع نشده و چون تنبیه کردیم بر مزال اقدام علما و اکابر  
اهل صناعت در مساحت این قطعه واجب آنست که ارشاد کنیم بر  
کیفیت مساحت آن بر وجه حق الخ

..... اینست اختلافات این سه کوکب (ای زحل و مشتری: f. 57<sup>a</sup> 2)  
و مریخ) و چون باین مقام رسید و از پیش دانسته بود که اشکال معدل  
المسیر درین کواکب هست و اشکال محاذات نیست تقریر که ما بآن  
مخصوص بودیم و هم جنین در دفع اشکال معدل المسیر چنانک تقریر آن  
کرده شد در اصل حدس گاه آن آمد که آنچه از علماء این فن بما رسیده  
است در دفع اشکال معدل المسیر درین کواکب یاد کنیم و بر هر یکی

Aux extraits cités, qu'il serait facile de multiplier, je me permettrai d'ajouter encore un passage, qui se rapporte à la troisième inégalité lunaire. On se rappelle la polémique vive et acharnée, qui avait été soulevée jadis par l'assertion de feu L. Am. Sédillot, que la découverte de la *variation* de la lune, attribuée généralement à Tycho de Brahe, était due en réalité à l'école arabe de Bagdad et plus spécialement à Abou-l-Wéfa Bouzjdjâni <sup>1)</sup>.

La question est assez grave pour justifier des recherches ultérieures, et les textes qui s'y rapportent sont toujours bons à recueillir. Qothbeddin Shirâzi nous donne des réflexions sur une troisième „inégalité lunaire nulle dans les syzygies et les quadratures qui atteint son *maximum* dans les octants“ <sup>2)</sup>. Il en parle notamment au f. 45<sup>a</sup>—45<sup>b</sup> d'une manière assez détaillée. Je ne suis pas en état

آنچه وارد شود ایراد کنیم تا مبتدیان از اتمام بیندارند و معتقد خویش  
بگردانند و بدانند که لا کلّ سوداء ثمرة ولا کلّ حمراء جمرة بس میکوبیم الخ  
..... و همچنین صاحب اصل مدیر گفته است که جهت حرکت مدیر: f. 64<sup>b</sup>  
و حامل در عطار و مقدار ایشان نه امری است که از رصد و برهان  
و حرکات دوری لازم آمده است بل حدسی است که بطلمیوس کرده است  
و چون مطابق اصول نیست او بحدس از دیگری اولی نباشد با انک  
حدسی غیر مطابق اصول و موافق ارساد باشد الخ

1) Voir par ex. les «Matériaux pour servir à l'histoire comparée des sciences mathématiques chez les Grecs et les Orientaux par M. L. Am. Sédillot, Paris 1845 et l'appendice au 2<sup>d</sup> vol. de la 2<sup>e</sup> éd. (Paris 1877) de l'histoire générale des Arabes du même auteur ainsi que les ouvrages y cités.

2) Cf. M. Chasles chez Sédillot, Hist. gén. des Ar. II, p. 276, et notre manuscrit f. 46<sup>a</sup>:  
بس ازین اباحت ظاهر شد که اختلافی اول در ذروه  
و حضیض مرای نباشد و در بعد اوسط بحسب حرکت در غایت بود و دوم  
تابع اول است درین که گفتیم و مختص است بانک در اجتماع و استقبال  
وسطی نباشد و در تربیع وسطی در غایت بود و سوم درین چهار موضع اعنی  
اجتماع و استقبال و تربیعین نباشد و در تسدیس و تثلیث وسطی آفتاب  
در غایت بود و چهارم نباشد چون عرض نبود الخ



de décider, s'il y est question réellement de la *variation*; ce sera l'affaire des orientalistes-astronomes de juger notre auteur (f. 45<sup>a</sup>):

واختلاف سوم<sup>1</sup> بسبب نقطة محاذاتست چه در ذروه وحضيض وسطی که ایشانرا ذروه وحضيض مستوی وبعد ابعد واقرب ووسط نیز میخوانند محاذی مرکز خارج و مرکز عالم بینند الا وقتی که مرکز تدویر در اوج وحضيض باشد ودر غیر این وضع محاذی نقطة محاذات باشد که بعد او از مرکز عالم مساوی بعد مرکز عالم است از مرکز حامل متوهم اعنی ده درجه ونوزده دقیقه بقیاس انك نصف قطر مایل شصت جزو گیرند چنانك اهل رصد یافته اند وبسبب این محاذات ذروه وسطی که مبداء حرکت خاصه است مخالف ذروه مرای گردد که در انجا اختلاف اول ودوم منعدم باشد وبدانك ذروه وحضيض مرای را ذروه وحضيض وبعد ابعد وبعد اقرب نیز میخوانند وغایت این اختلاف بحسب بعد مذکور وقتی باشد که مرکز تدویر در تسدیس آفتاب باشد یا تثلیث (بثلث cod.) او چه او وقتی بغایت رسد که مرکز تدویر بعمودی رسد که از نقطة محاذات بیرون آمده باشد بر خطی که بمراکز گذشته باشد وموقع این عمود در تثلیث اوج حامل متوهم است وتسدیس مقابل او لکن چون به تثلیث اوج رسد بتسدیس آفتاب باشد بجهت توسط آفتاب میان ایشان وحال تثلیث بر تسدیس قیاس کن واین غایت بحسب ارصاد متوالی سیزده جزو وکسری یافته اند واین اختلاف وقتی که مرکز تدویر در اوج یا حضيض باشد نباشد بجهت انطباق این دو خط (f. 47<sup>b</sup>) بر یکدیگر اعنی خطی که از مرکز عالم بمركز تدویر آمده باشد وخطی که از نقطة محاذات باو آمده بود واین اختلاف بر خاصه زیادت کنند ما دام که مرکز هابط باشد چه ذروه وسطی باوج نزدیکتر باشد از ذروه مرای وحركت قمر در ذروه بر

1) Je ne donnerai pas la traduction parce que je n'en pourrais pas garantir l'exactitude, vu le grand nombre de termes techniques. Il faudrait en outre collationner notre texte avec le *نهاية الادراك* etc.

خلافی توالی است و ازو کم کنند ما دام که صاعد باشد بهمین سبب واورا  
تعدیل خاصه خوانند چه خاصه را باو معدل کنند واورا خاصه معدل و خاصه  
مرای نیز خوانند وگاه باشد که اورا فضل مابین الخاصتین خوانند یعنی  
میان خاصه مرای و خاصه وسطی و اختلافی اول و ثانی بحسب این خاصه  
می دانند ازین جهت این اختلافی را تعدیل اول میخوانند چه در عمل  
مقدم است و بدانک چون ذروه و حسیض مرای متمیز بود از سایر نقطه  
تدویر و بودن قمر در یکی ازیشان موجب اختلافی اول و ثانی بود  
و در یکی از دو جانب ایشان موجب نقصان اختلافی و در دیگر  
موجب زیادت بس عدم محاذاة قطری که بذروه و حسیض وسطی گذشته  
باشد مرکز بروج را که مقتضی بتباین ذروتین و حسیضتین باشد ظاهر  
بود بوجود اختلافی در وقتی که حساب اقتضا عدم او کند یا بعکس یا  
بوجود زیادتی در وقتی که حساب اقتضاء نقصان او کند یا بعکس و در  
جمله بوجود تفاوتی میان اختلافی مرصود و محسوب بس ازین جهت طریق  
در یافتن آن برصد بود انگاه چون رصد کردند قمر را در سمت الراس  
یا قریب باو واورا یکبار زاید الاختلافی یافتند بسبب انک مکان حقیقی  
او بآلت معلوم شده بود و نزدیکتر بود بمشرق از وسط او که معلوم بود  
بحساب و دیگر بار ناقص الاختلافی بعکس آن و واجب بود که در اول  
ناقص الاختلافی بودی بان قدر چه خاصه کمتر بود از نصف دور و در ثانی  
زاید الاختلافی بجهت انک اکثر بود ازو حکم کردند بتباین ذروتین  
و حسیضین چه دلالت کرد برانک قمر در اول از ذروه مرای استیفاء نصف  
دور کرده است و از حسیض مرای گذشته با انک بحسیض وسط نرسیده  
و در ثانی بعکس انگاه چون مرکز تدویر هابط بود در اول و صاعد در ثانی  
خطوط از جهتین میان مرکز عالم و حامل و میان مرکز تدویر وصل کردند  
هیچ یک ازیشان بحسیض مستوی نکذشت بس میان مرکز تدویر  
و حسیض مستوی در هر دو جهت به پیوستند و باستقامت برون بردند  
بر نقطه مذکور بگذشت و بطریق هندسه بعد او از مرکز عالم برون آورند

خارج از هر دو يك جزو بود بس اعتماد کردند بران اینست بیان کیفیت ادراك اختلافی ذروتین که وعده داده بودیم و هر چند اشارت ببعضی ازین دور صد از بیش رفته بود اما تکرار در مواضع ابهام و غموض زبان ندارد بل شود دارد و اما اختلافی قمر که مرکبست ازین اختلافات و او را اختلافی معدل خوانند و گاه زیادت کنند بر وسط و گاه نقصان ازو و کیفیت ان بکتاب عمل تعلق دارد.

Notre auteur aime à citer ses devanciers. En parcourant le volume j'ai noté les noms suivants: I. Auteurs grecs: Ptolémée<sup>1)</sup>, Archimède (f. 15<sup>a</sup>), Aristarque (f. 76<sup>b</sup>, 77<sup>a</sup>), Aristote (f. 26<sup>a</sup>, 90<sup>b</sup>, 91<sup>a</sup>), Autolykos (f. 86<sup>b</sup> در طلوع و غروب), Euclide<sup>2)</sup> (f. 11<sup>a</sup>, 20<sup>a</sup>, 29<sup>a</sup>, 30<sup>a</sup>, 31<sup>a</sup>, 35<sup>a</sup>, 40<sup>b</sup>, 54<sup>b</sup>, 133<sup>b</sup> etc.), Hipparque (f. 20<sup>a</sup>, 136<sup>a</sup>, ابرخس), Hermes (f. 26<sup>b</sup>), Ménélaos (f. 108<sup>b</sup> در کریات), Théodose (f. 11<sup>a</sup>, 105<sup>b</sup>, 108<sup>a</sup> در مساکن), II. Auteurs arabes: Avicenne (f. 14<sup>b</sup> et 101<sup>a</sup>). La première de ses citations mérite d'être relevée<sup>3)</sup>: „Abou Ali ibn Sina“, lisons nous, „a dit: j'ai vu

1) Almageste, cité à chaque instant, کتاب اقتصاص (par ex. f. 14<sup>b</sup>, 72<sup>b</sup>, 73<sup>b</sup>, 139<sup>b</sup>, 140<sup>ab</sup> etc.), Géographie (f. 89<sup>b</sup>, 97<sup>a</sup>).

2) در مقاله دوازدهم: Au f. 133<sup>b</sup>. در کتاب اصول ou در کتاب خویش از کتاب خویش.

3) F. 14<sup>b</sup> و ازین جهت در کتاب اقتصاص که بعد از مجسطی ساخته... است گفته است که خوب نباشد که مثل این فضا را معطل بگذارند و نمی شاید که مریخ درو باشد فضلا عن غیره بس زهره و عطارد انجا باشند و این رای نزد بعضی از متاخران مناکد شد بانك بو علی سینا گفته است که من زهره را چون خالی سیاه دیدم بر روی خورشید و بانك زینی(?) بغدادی در مجسطی خویش آورده است که شیخ ابو عمران بیغداد و محمد بن ابی بکر بفرسین(?) که از نواحی تولك(?) است جرم زهره را بر قرص آفتاب دیدند در دو وقت که میان ایشان بیست (هشت lis.?) سال بود بتقریب زهره در اول بر ذروه بود و در ثانی در حقیض الخ

*Vénus sur la face du soleil comme une tâche noire*“. „Zeini de Bagdad“, continue Qotbeddin Shirâzi, „rapporte ce qui suit dans son *Almageste*: le sheykh Abou Imrân à Bagdad et Mohammed b. Abi Bekr à F-r-sîn (?), qui fait partie de la province de T-w-l-k (?), ont vu le corps de Vénus sur le disque du soleil deux fois; de la première à la seconde il y avait un intervalle de 20 ans environ. La première fois Vénus était à l'apogée, la seconde fois elle était au périhélie“.

M. L. P. E. A. Sédillot, l'ardent défenseur de la gloire scientifique des Arabes, parle à différentes reprises des observations du passage de Vénus sur le soleil faites par les Arabes<sup>1)</sup>, mais en réalité c'est toujours une seule observation, celle de al-Kindi<sup>2)</sup>, en 840, qui fait double emploi: tantôt elle est invoquée pour prouver que les Arabes ont observé les tâches solaires, tantôt elle sert à démontrer que les Arabes ont observé le passage de Vénus sur le soleil. En réalité elle n'est bonne qu'à prouver la première thèse. La preuve de la seconde nous est fournie peut-être par le passage de notre auteur. Avicenne mourut en 1036 de J. Chr. et le 24 Mai 1032 il y a eu un passage de Vénus sur le soleil, d'après la table de La Lande<sup>3)</sup>. Avicenne a donc pu observer réellement ce passage.

La suite de l'extrait de Qotbeddin Shirâzi est peut-être encore plus concluante: seulement il faudrait d'abord trouver des renseignements plus précis sur les trois savants cités, c'est-à-dire sur Zeini (?) de Bagdad, Mohammed b. Abi Bekr et Abou Imrân<sup>4)</sup>. On en trouvera peut-être dans le grand ouvrage de notre auteur, le *نهاية الإدراك*. Il se peut, qu'on y trouvera aussi des variantes importantes. Je me permettrai de signaler à l'attention de ceux qui auront occasion de consulter d'autres manuscrits le mot *بيست* (= vingt) qui dans les manuscrits persans en caractères *tâliq* est souvent confondu<sup>5)</sup> avec le mot *هشت* (=

1) Histoire gén. des Ar. II<sup>e</sup> éd. II, p. 344, Prolégomènes des tables astronomiques d'Oloug-Beg, Paris 1847, Introduction, p. XIII, note 1.

2) Casiri, Bibl. Ecur. I, p. 422. Cf. Steinschneider, Vite di matematici arabi etc. Roma 1874, p. 13.

3) Astronomie par Jérôme le Français (La Lande). 3<sup>e</sup> éd. t. II, p. 461 (Paris 1792).

4) Je n'en puis rien dire de bien précis pour le moment.

5) Voir un exemple plus haut p. 179, n. 2.

huit). En admettant dans notre texte la leçon *هشت* pour *بیست*, nous recevons un renseignement fort précieux, savoir que les deux savants „ont vu Vénus sur le disque du soleil deux fois; de la première à la seconde il y avait un intervalle de 8 ans environ“. Un intervalle de huit ans environ — c'est précisément un de ceux qui s'écoulaient réellement entre deux passages de Vénus. — Revenons cependant aux auteurs arabes cités par Qotbeddin. Nous y trouvons encore les noms de Birouni (f. 20<sup>a</sup>, 90<sup>b</sup> etc.), Abou-l-Abbâs Irânshéhri (f. 37<sup>b</sup>), Abou Obeida Djouzâni (f. 52<sup>b</sup>), Fakhreddin Râzi (f. 101<sup>a</sup>), Ibn-al-A'lam (f. 20<sup>b</sup>), Ibn-al-Heithem (f. 17<sup>b</sup>), *... ابن الهيثم* بیان کرده است در رساله که اوراست در انک ظاهر از آسمان f. 73<sup>b</sup>, 74<sup>a</sup>), Kharâqi<sup>1)</sup> f. 34<sup>a</sup>, *بیست از نیمه اوست خرقی در منتهی* f. 38<sup>a</sup>, 43<sup>ab</sup>, 44<sup>a</sup>, 78<sup>b</sup>, 85<sup>a</sup>, 137<sup>b</sup> etc., *خرقی* f. 95<sup>a</sup>), Khâzini (f. 20<sup>a</sup>), Koushyâr (f. 136<sup>a</sup>, 137<sup>b</sup>, 138<sup>b</sup>), *لوکری حکیم* (?), contemporain d'Omar Khayyâm (f. 121<sup>b</sup>), Mohammed b. Ishâq Sarakhsi (f. 37<sup>b</sup>), Omar Khayyâm (f. 73<sup>b</sup>, 121<sup>b</sup>), Omar b. Abi Rabî'a, le poète<sup>2)</sup>, Çoufi (f. 22<sup>b</sup>, 23<sup>b</sup>, 28<sup>b</sup> etc), Yahya b. Mansour (f. 20<sup>a</sup>).

Qotbeddin renvoie aussi assez souvent à son grand ouvrage *نهاية الادراك* (par ex. f. 64<sup>b</sup>, 73<sup>a</sup>, 88<sup>b</sup>), qui mériterait sans aucun doute une étude approfondie, et quelque fois aussi à des *risâlas*, qu'il promet d'écrire; voir par ex. f. 90<sup>b</sup>, où il nous en promet une sur les mers. Je ne sais s'il a tenu sa promesse, mais il vaudrait bien la peine de faire des recherches à ce sujet car il pourrait y avoir des renseignements utiles et curieux à recueillir. La partie géographique du présent ouvrage en présente quelques-uns, malgré sa brièveté. Notez la remarque<sup>4)</sup> au f. 95<sup>b</sup>, qu'il y a eu des hommes qui ont dis-

1) Cf. Cureton-Rieu p. 620.

2) 200 ans environ après Mamoun.

3) Le vers connu *ایها المنکح الثریا سهیلا الخ* f. 27<sup>a</sup>.

4) .... و دیگر مردم را خلافی افتاده است که در بز (بر. lis.) یعنی بی کشتی از روس به قسطنطنیه توان رفت یا نه و این نزع را حقیقی نیست چه توان رفت وقتی که این نهر یخ بسته باشد نتوان رفت وقتی فسرده نباشد

cuté la question, si on pouvait aller ou non du pays des Russes à Constantinople „sans vaisseau“. Cette question est résolue par notre auteur de la manière suivante: on peut le faire, si „ce fleuve“ est couvert de glace; si non — non. Notez encore la remarque au f. 95<sup>b</sup> au sujet de l'Oxus et du Yaxarte. Ces deux fleuves n'ont pas de lit fixe, d'après notre auteur, parcequ'ils coulent dans un terrain sablonneux<sup>1)</sup>. Ils tombent tantôt dans la mer Caspienne, tantôt dans le lac d'Aral.

L'ouvrage se termine au f. 162<sup>b</sup> par une tirade en l'honneur du vézir, auquel il est dédié. — Le manuscrit est écrit en caractères tenant le milieu entre le *naskhi* et le *ta'liq*. Il me paraît être assez médiocre, quoiqu'il soit assez ancien (830 de l'h.) Nombreuses figures. Souscription du copiste: تمت الكتابة للكتاب المظفرى بعون الملك الصمدى فى يوم الثلاثاء احدى عشرين من شهر ربيع الآخر سنة ثلثين وثمانماية الهجرية المصطفوية على يد عبد الفقير الراجى الى رحمة الغفير صالح بن احمد بن الحسينى الجيلى (الجيلى ou كوجسغانى فى بلده دار العبادہ يزد حامدا ومصليا. — Don de M. Pawlow.

## 125.

N° 256. 26X19. 139 f. 21—25 l. (longues de 10½—12 c.).

## زيج اولغ بيك

Tables astronomiques de **Olough-Bek** † 853. Cf. Rieu, II, p. 455—457. Manuscrit incomplet. Se sont conservées: la préface, la 1<sup>re</sup> *maqâla* (f. 2<sup>b</sup>—13<sup>b</sup>), la *deuxième* (f. 13<sup>b</sup>—22<sup>b</sup>), les 3 derniers chapitres (11, 12 et 13) et une partie<sup>2)</sup> du 10<sup>e</sup> de la *troisième*,

..... وجون جياحون خوارزم جه بسبب انك ممر او بر ريکست 1)  
همیشه بر يك صوب نمى رود بل بجهات مختلف حرکت ميکند وازين جهت  
گاه در بحر ابسکون مى ريزد وگاه در بحيره خوارزم که در او صد فرسنگ  
است وميان او [و] ابسکون بيست روزه راهست چنانک نهر سيحون که  
نهر فرغانه است واصل او از اقصى مشرق وبلاد ترک گاه در ابسکون  
ريزد وگاه درين بحيره الخ

2) Depuis les mots موضع مرئى در طول وعرض, p. ۴۱۸, l. 10 de l'édition de Sédillot (Paris 1847).

la quatrième (chap. 1 — f. 126<sup>b</sup> — 129<sup>b</sup>, chap. 2 — f. 133<sup>b</sup> — 134<sup>a</sup>) et la plus grande partie des tables. Plusieurs de ces dernières sont restées sans titres. Les f.f. 39—42, en outre, sont restées en blanc quoiqu'ils montrent les lignes destinées aux chiffres etc. Malgré ces défauts, notre manuscrit mérite peut-être quelque attention grâce aux gloses assez nombreuses qui sont ajoutées tant au texte qu'aux tables. Elles sont tirées de plusieurs commentaires sur notre ouvrage et d'autres traités astronomiques, et paraissent être toutes de la main du copiste du manuscrit. Un des ouvrages compulsés par le glossateur, est le *Zidj* de Mirza Çâlih, ce que nous apprenons déjà par une note sur le f. 1<sup>a</sup>: از حواشی مثبت در کنار زیج آنچه از زیج مرزا صالح نقل شده در فرق آن حاشیه لفظ صحیح نوشته شده تا ممتاز باشد

Beaucoup de gloses sont tirées d'un ouvrage de مولانا محمد باقر. On trouve cité encore زیج عبد, زیج ایلخانیة, زیج عمدة, زیج اشرف, شرح زیج قدیم, زیج سعیدی, زیج خاقانی, زیج محی الدین المغربي, القادر عبد العلی, تذکرة البرجندی, حاشیه زیج ملا حسن جان, شرح القوشجی البرجندی در شرح بیست باب, et quelques autres. — Le glossateur (identique avec le copiste?) était probablement lui-même astronome et s'appelait peut-être ابن مظفر المنجم محمد شافع (v. les gloses au f. 25<sup>a</sup>). — Copié en 1073; v. le f. 137<sup>a</sup>. — Don de M. Pawlow.

## MÉDECINE.

126.

№ 422. 19×11. 89 f. 13—16 l. 1) (longues de 6 c.).

Ce manuscrit contient un recueil d'extraits, de recettes et de notes se rapportant à la médecine, écrites de différentes mains. Seul les 2 fragments suivants méritent d'être mentionnés:

1) f. 5<sup>b</sup>—7<sup>a</sup>. Le commencement et quelques قطع (en l) des فواید de Molla Yousouf b. Mohammed Yousoufi de Hérat.

1) Ces indications ne se rapportent qu'aux f.f. 5—47

L'ouvrage (composé en 913) a été décrit avec beaucoup de détails par M. Fleischer (Catal. Lips. p. 511). Cf. sur l'auteur Rieu, II, p. 475.

2) f. 7<sup>a</sup>—47<sup>b</sup>. Le 2<sup>o</sup> كتاب رياض الادوية باب du même auteur. Ce chapitre traite des remèdes composés dans l'ordre alphabétique. Cf. Rieu, II, p. 840<sup>b</sup>, IV et 475. — Peu ancien. — Don du général Kaufmann.

## HIPPOLOGIE.

127.

N<sup>o</sup> 253. 14½ X 10. 97 f. 12 l. (longues de 6 c.).

مضار دانش

Traité sur les chevaux, composé en 1071 par Nizâmeddîn Ahmed Çadir احمد صدر النضام. V. Rieu, II, p. 482—483. La مقدمه commence au f. 5<sup>a</sup>, les 3 مرحله aux f.f. 8<sup>b</sup>, 39<sup>b</sup> et 66<sup>b</sup>, la خاتمه au f. 93<sup>b</sup>. — Copié en 1257.

## ART DE TIRER DE L'ARC.

128.

N<sup>o</sup> 254. 14 X 9½. 71 f. 6 l. (longues de 6 c.).

ايضاح

Petit traité anonyme sur l'art de tirer de l'arc, divisé en 20 chapitres, dont on trouve l'énumération dans la préface. Elle porte ce qui suit: (sic) بسم الله الخ ... الحمد لله رب العالمين والعاقبة للمتقين ولا عدوان الا على الظالمين والصلوة والسلام على خير خلقه محمد واله الطاهرين اين رساله ايست در علم كماندارى وهرچه حاجت افتد آموزند را در انداختن تير وكزفتن (f. 2<sup>a</sup>) كمان ومدار كردن با كمان وهر انكس را كه رغبته اندرين صفت دليلى باشد واين رساله مرتب



بر بیست باب است در هر بابی آنچه تیراندازان را حاجت شرح داده شد بر طریق استاد و این موسومه کشت بایضاح و هذا الترتیب باب اول در فضیلت (فضیلت. lis) تیر انداختن باب دوم اندر فضایل کمان باب سیوم اندر عدل و اصول تیر انداختن. باب چهارم اندر طریق تیر انداختن (f. 2<sup>b</sup>) باب پنجم اندر قبضه گرفتن باب ششم اندر شصت گرفتن باب هفتم اندر ایستان (ایستادن. lis) باب هشتم اندر نظر گرفتن باب نهم اندر نظر دانستن باب دهم اندر مسافت دانستن باب یازدهم اندر کمان کشیدن باب دوازدهم اندر کشادن تیر از کمان باب سیزدهم اندر بیرون آمدن از کمان باب چهاردهم چگونگی کمان باب پانزدهم اندر چگونگی ره باب شانزدهم (f. 3<sup>a</sup>) اندر چگونگی تیر و پر و بیگان باب هفدهم اندر چگونگی انکشت باب هشتدهم اندر عادت کردن باب نوزدهم اندر عیوب تیر انداز باب بیستم اندر عیوب تیر

Sans date; peu ancien.

## TRAITÉ SUR LA PHYSIOGNOMIE.

129.

N° 255. 17½ × 12. 16 f. 11 l. (longues de 6 c.).

Petit traité sur l'art de la physiognomie par **Ahmed b. Zakariyya b. Yahya al-Hoseini**, composé pour le sultan Bayézid b. Mohammed b. Mourâd. Premiers mots: الحمد لله الذى خلق الانسان وصوره فاحسن تصويرا الخ ..... اما بعد چنین گوید مقرر این مقاله و محرر این رساله اضعف عباد الله سيد احمد بن زكريا بن يحيى الحسينى كه چون افراد انسان از جمله طوائف عالم امكان الخ

La préface ne s'est pas conservée en entier, car il y a une lacune après le f. 5. L'ouvrage n'est pas divisé en chapitres; on remarque cependant une خاتمه, qui traite تبدیل نقصان (f. 11<sup>a</sup>). Elle est suivie au f. 16<sup>a</sup> d'une prière مناجات pour le sultan régnant, dont nous avons mentionné le nom. — Sans date; peu ancien.

## CALLIGRAPHIE ET PEINTURE.

## 130.

N° 335.  $22\frac{1}{2} \times 13$ . 56 f. 6 vers la page. L'espace encadré de lignes d'or— $13\frac{1}{2} \times 6$ .

## مجموعه

Ce manuscrit contient un petit recueil de *ghazels* de différents poètes, savoir: خسرو (f. 4<sup>a</sup>), حافظ (f. 10<sup>a</sup>), جامی (f. 14<sup>a</sup>), محرمی (f. 53<sup>a</sup>), اهلی (f. 49<sup>b</sup>), آهی (f. 48<sup>a</sup>), هلالی (f. 47<sup>b</sup>), حسن (f. 44<sup>a</sup>).

Les deux dernières pages contiennent quelques *معنی* et des vers en l'honneur de Shâh Hosein, composés les uns et les autres par le copiste lui-même. La valeur de ce manuscrit consiste, dans ce qu'il est, d'un bout à l'autre, de la main d'un des calligraphes les plus célèbres du X<sup>e</sup> siècle, Mir Ali al-Hoseini, dont il a été déjà question plus haut (p. 260). Une note au f. 1<sup>a</sup>, écrite elle-même dans le plus beau *naskhi*, nous apprend, que le manuscrit fut acheté en 1114 à un prix

„impossible à écrire“. Voici cette note: هو مجموعه بخط قبله الكتاب ملا مير علي استاد مرحوم مير عماد<sup>1)</sup> در دار العلم شیراز ابتیاع شد بقیمتی که نمیتوان نوشت فی تاریخ شهر رمضان المبارک سنه ۱۱۱۴. En bas de cette note on voit un sceau avec l'inscription محمد علی | الله et la date 1030. A côté il se trouve une autre note de l'an 1143: هو قد انتقل بالبیع الصحيح الشرعی فی ملکه العبد محمد رضا فی سنه ۱۱۴۳ (f. 56<sup>a</sup>) on lit de la même main, qui a écrit tout le manuscrit: کتبہ العبد الفقير المذنب علی الحسيني الكاتب السلطاني غفر الله ذنوبه وستر شدش ماه ذی قعدة تاریخ سال

فی التاريخ بحمد الله این نسخه کردم تمام  
بتوفیق فرمانده ذوالجلال  
جو در ماه ذی قعدة اتمام یافت  
شدش ماه ذی قعدة تاریخ سال

۹۳۰

1) Probablement Mir 'Imâd de Qazwin; cf. Rieu, II, p. 519.

Il va sans dire que l'écriture est d'une beauté exquise. Les feuillets sont de différentes couleurs, à paillettes d'or. Il y a 2 miniatures (f. 9<sup>a</sup> et 41<sup>b</sup>). La reliure mérite également toute notre attention; c'est un très-beau spécimen de l'art persan. On y voit des arbres et des animaux d'un dessin très-fin. Le manuscrit s'est très-bien conservé; seule la reliure a quelque peu souffert. Il y a en outre une lacune (d'un f.?) après le f. 46. — Ce précieux manuscrit est, comme tant d'autres, un don de M. Pawlow.

## 131.

N° 252. 36 X 22.

Recueil de 45 planches contenant des portraits, dessins et modèles d'écriture, dans un étui européen. Les dessins représentent tantôt des scènes de la vie indienne ou persane, tantôt des scènes fantastiques. Sur plusieurs, parmi les planches, nous lisons des inscriptions, qui nous donnent soit le nom du peintre ou du calligraphe, soit le nom du personnage représenté. Le style des dessins et portraits varie beaucoup: il paraît que le recueil doit son existence un peu au hasard. C'est ce recueil, qui fut jadis célébré par M. de Hammer<sup>1)</sup> comme la perle de la collection Italinski. Il a, certes, une valeur considérable, mais le Musée Britannique, par ex., et la Bibl. Imp. Publ. à St.-Petersbourg en possèdent plusieurs, qui probablement ne lui cèdent en rien<sup>2)</sup>. Voici les inscriptions contenant des noms et des dates, que j'ai pu déchiffrer:

*Modèles d'écritures.*

- N° 14 et 15 شاه محمد. Sans date.  
 „ 22 — محمد رضا التبریزی<sup>3)</sup>. daté de 986.  
 „ 23 — قوام الدين محمد, daté de 1077.  
 „ 26 — ابن فضلى دراب (?). Sans date. La planche 27 est peut-être du même calligraphe.  
 „ 32 — عبد الوهاب الحسينى المشهدى. Sans date.  
 „ 33 — محمد مؤمن القمى (?). daté, à ce qu'il paraît, de 1116.

1) Biblioteca italiana, Milan, 1828, v. 49, p. 22.

2) V. Rieu, II, p. 778 sqq. et Dorn, Catal. p. 418 sq.

3) Cf. Dorn dans les Mém. as. II, p. 45 et Catal. I. c.

*Portraits et dessins.*

- № 1. غلام زاده قدیم علیقلی. Peintre: صورت میرزا لالا.
- „ 3. Portrait de Djéhânguîr-Pâdishâh. Douteux.
- „ 5. Portrait de لطفی الله خان.
- „ 6. Vieillard à genoux devant une femme. Je n'ai pas réussi à déchiffrer le nom du peintre. — Daté de 1068.
- № 9. Deux figures d'hommes. Daté de 1085. Peintre: محمد مرقع.
- № 10. Figure d'homme. Inscription: بجهت فرزندی اعزى محمد Rizâ-i-Abbâsi est un peintre célèbre du temps de Shâh Abbâs I. Cf. Rieu II, p. 786<sup>b</sup>. Les dessins № 11 et 17 sont aussi de sa main.
- № 11. مجلس آبرنگ. Peint en 1031 par le même Rizâ-i-Abbâsi.
- № 16. Portrait de Timour-khân-Turkân. Inscription: شبيه مرحوم مغفور تیمور خان ترکمان در سنه ۱۰۲ (?) مرحوم صادقی بیك افشار ساخته بود بنده کمینه معین (?) مصور در سنه ۱۰۹۵ باتمام رسانید
- № 17. Tête d'homme, d'une exécution admirable. Peintre Rizâ-i-Abbâsi; daté de 1044.
- № 38. Portrait de شاه عالم بهادر شاه الشاه غازی. Sans date.
- № 39. Portrait de سلطان محمود بن حضرت عالمگیر. Sans date.
- № 43. Portrait d'un homme assis dans un jardin. Inscription: بجهت نواب اشرف باتمام رسید کمترین بندکان محمد سنه ۱۱۰۹ doit appartenir au même peintre.
- Les autres №№ ne portent point d'inscriptions. — Bibl. Italinski.

## 132.

№ 336. 41 × 27 et 35 × 23.

Neuf planches contenant des dessins et des modèles d'écriture. Les № 6—9 montrent sur un côté des modèles d'écriture, sur l'autre des dessins.

1) Cf. Mélanges asiat. II, 50, l. 10.

Noms des calligraphes: № 2 العبد (?) كشمیری, № 4 — ابو المعالی, № 6 — العبد — محمد حسین زرین قلم كشمیری, № 5 — محمد یار خانی امیر شیخ الثانی — № 7, Daté de 1198, المذنب<sup>1</sup> فقیر محمد رسول الكرماني. — Les planches ne se sont pas conservées aussi bien que celles du recueil précédent.

---

1) Il faut supposer, qu'un nom propre a été omis ici, quoiqu'il n'y ait pas de place à cet effet.

## ADDITIONS ET CORRECTIONS.

P. 32, l. 3 d'en bas *lisez*: soulignés, *au lieu de* souslignés,  
 „ 53, „ 10 d'en haut, „ in the „ „ „ of the  
 „ 53, note 1. Facih al-Khowâfi a sous l'an 833. (p. 739  
 du manuscrit № 8) la notice suivante: وفات مولانا اعظم مولانا شهاب  
 الدين عبد الله الخوافي المعروف بحافظ ابرو جامع مجمع التواريخ سلطاني  
 در يكشنبه سوم شوال بموضع سرجم بوقت معاودت حضرت اعلى از اذربايجان  
 مدفونا بزنجان قريب بمزار شيخ رباني اخي ابو الفرج زنجاني قطعه  
 ضياء ديدة ابرار حافظ ابرو

که کان فضل و هنر بود منبع همت  
 بسوی روضه رضوان جوشد روان بهیوست (پیوست)  
 ملک حکایت اورا بصفحه رحمت

Il s'agit ici évidemment de notre Hâfiz-i-Abrou, malgré les différences dans le *laqab* et le nom de l'auteur et le titre de l'ouvrage. Ce dernier était peut-être connu aussi sous le nom de مجمع التواريخ, mais quant aux noms de l'auteur il faut admettre un „lapsus memoriae“ de la part de Facih.

P. 53, note 1, l. 3 *lisez*: hémistiche *au lieu de*: hémistique  
 „ „ „ „ 8 „ événement „ „ „ événement  
 „ 55, l. 10 d'en haut *lisez*: événements. La même faute doit  
 être corrigée p. 70, l. 2 d'en bas; p. 87, l. 18 et note 3; p. 91,  
 note 3; p. 92, l. 7 d'en bas.

P. 69, l. 19 lisez: *vézir au lieu de vizir*.  
 „ 70, „ 21 „ fond „ „ „ fonds.  
 „ 90, note 1 „ *avènement au lieu de avènement*.  
 „ 118, l. 3. Biffez *الساكني* après *احمد*.  
 „ 130, note 2, ult. et penult.: lisez: *Hidâyah et Nihâyah*.  
 „ 133, l. 10 lisez: *محمد ايم محمد حكيم* au lieu de *محمد ايم محمد*.  
 „ 134, l. 3 lisez: *ثنائي*. Il faut encore noter, que dans le texte du manuscrit on lit *حسين*, tandis que le titre rouge porte *حسن*.

P. 135, l. 8 lisez *امان قلى امام قلى* au lieu de *امان قلى*

„ 144, № 24. Il paraît, que cet ouvrage cosmographique, dont l'auteur est encore à trouver, est l'original de la cosmographie „en turc-djaghataï“, dont parle M. de Khanykow dans les *Mélanges asiat.* II, 440—444. Le manuscrit en question se trouve maintenant dans le Musée asiatique, mais je n'ai pas eu le temps de l'examiner de plus près.

P. 162, l. 4 lisez: *محمد خان محمد جان* au lieu de *محمد خان*

„ 168, „ 12. Il faut probablement lire *دارا گهر*

„ 170, „ 19 lisez: *rimes* au lieu de *rimes*.

„ 170, „ 19 „ *alphabétique* au lieu de *alphabétique*.

„ 172. Le copiste du № 37, Mohammed b. Qiwâm al-Shirâzi, est évidemment identique avec celui du № 67 (p. 207), *محمد قوام*, *محمد القوام الكاتب الشيرازي* et peut-être aussi avec le *الدين شيرازي* qui a écrit le manuscrit *Add.* 24,944 du Br. Mus; v. Rieu, II, 598<sup>a</sup>. Cf. encore *ibid.* II, 602<sup>a</sup>, 648<sup>b</sup> et III, *preface*, p. XXVI et *Doru*, dans les *Mélanges asiat.* II, 51, l. 3 d'en bas.

P. 207. Après le № 66 il faut insérer ce qui suit:

### 66<sup>a</sup>.

№ 447. 21½ × 14. 82 f. 18 l. (longues de 7 c.). Sur les marges jusqu'à 52 lignes courtes.

Le même. Contient: 1) La préface de Gulendâm. 2) *Qacidas* (f. 3<sup>b</sup>). 3) *Ghazels* (f. 6<sup>b</sup>). 4) *Terkib-bend* (f. 76<sup>b</sup>). 5) *Terdjî 'ât* (f. 77<sup>a</sup>). 6) *Sâqî-nâmeh* (f. 77<sup>b</sup>). 7) *Mesnewis* (f. 79<sup>a</sup>). 8) *Mogatta 'ât* (f. 79<sup>b</sup>). 9) Quelques chronogrammes (f. 80<sup>a</sup>). 10) *Quatrains* (f. 80<sup>b</sup>). — Très-joli manuscrit, copié en 1288. Don de M. Gamazow.

P. 261, № 83, l. 5. Lisez: № 114,3 au lieu de: № 116.

I.

LISTE DES OUVRAGES<sup>1)</sup>.

169.	اتشگده
300.	اختيارات مظفرى
124, n. 1. 291.	اخلاق محسنى
290.	اخلاق ناصرى
172. 173. 217.	اسكندر نامه [نظامى]
172.	اقبال نامه اسكندرى = اسكندر نامه
160 (№ 29).	انشا (anonyme)
159 (№ 27). 141 (№ 20).	انشا ميرزا مهدي خان
144 (№ 23,4).	انموذج افكار رسا
124, n. 1. 284. 285 (№ 104—106) 287 (№ 108,2).	انوار سهيلي
62.	* انوار المواعظ والحكم فى اخبار ملوك العجم
319 (№ 128).	ايصاح
291, n. 1.	* بحر القلوب
123 (f. 85 <sup>a</sup> ).	* بدايع الصنايع
260—261 (№ 82. 83). 293 (№ 114,3).	بهارستان
113 (№ 9).	بجة التواريخ
181. 182. 183. 199—200 (№ 48—55). 202 (№ 63,2). 217.	بوستان

1) Les chiffres se rapportent aux pages, sauf les exceptions expressément statuées. Les ouvrages qui ne se trouvent pas dans la bibliothèque de l'Institut sont marqués d'un astérisque \*.



- 291, n. 1. \*البيان لأهل العيان  
220. 221. پنج گنج  
202 (№ 63,1). پندنامه  
62. \*تاریخ جهانکشای عطا ملک جوینی  
140 (№ 19. 20). نادری — —  
141 (№ 21). تاریخ زندیه  
114 (№ 10) تاریخ طبرستان و رویان و مازندران  
51 (№ 3. 4). 61. 62. 66. 76. تاریخ طبری  
113. تاریخ فصیحی = مجمل فصیحی  
52 (№ 6). 63. تاریخ گزیده  
116 (№ 17). تاریخ میر سید شریف راقم  
137. تاریخ نامه راقم  
52 (№ 5). 62—63. تاریخ وصّانی  
113, n. 1. \*تجارب الأمم  
تجزیه الامصار و تجزیة الاعصار = تاریخ وصّانی  
217. 221. 258. 259 (№ 81). 260. تحفة الاحرار  
299 (№ 120. 121). تحفة شاهدى  
217. \*تحفة العراقيين  
269 (№ 94,2). تحفة الملوك  
113, n. 1. 210. 212. \*تذكرة الاوليا  
318. \*تذكرة البرجندى  
160 (№ 31). تذكرة الشعراء  
140 (№ 18). تذكرة مقيم خانى  
135 (f. 226<sup>b</sup>). \*ترجمة حصن حصين  
299. \*ترجمة صيدنة ابي رحمان بيرونى  
141 (№ 22,1). نزوكت تيمور  
280 (№ 97, f. 99—113). تعريف بلدة تفليس  
50. تفسير سورة يوسف (بابى)  
168. \*تهذيب الاخلاق

292. \*ثبات العاجزين  
217. \*جام جم شيخ اوحدي  
63. 69. 95. 96. 103. 104; cf. كتاب رشیدی. جامع التواريخ  
138. \*جامع المعقول والمنقول  
232. 233. 256. جلاء الروح  
281 (№ 100). 282 (№ 101,3). جمع مختصر  
143. \*چار چمن برهمن  
318. \*حاشية زيج ملا حسن جان  
53. 54. \*حبیب السیر  
282. 283. \*حدائق السحر  
217. \*حديقة حکيم سنائی  
282 (№ 101,4). حقایق الحدائق  
287 (№ 108, f. 55<sup>b</sup>). حکایت شاهزاده سليمان وملیکه کلغام  
286. \*حواس باطن  
172 (№ 38,5). 217. 221. 224. 258. خردنامه اسکندری  
285 (№ 107). خزان و بهار  
171 (№ 37,2). 172 (№ 38,3). 217. خسرو و شیرین  
115 (№ 15). خلاصة الاخبار فی بیان احوال الاخبار  
115 (№ 16). خلاصة التواريخ  
171—172 (№ 37. 38). خمسة نظامی  
287 (№ 108, f. 1). داستان شاهزاده مسلم وملیکه هزار کیسو  
287 (№ 108, f. 65). داستان مظفر شاه وملیکه کنجه مهر  
287 (№ 108, f. 19). داستان هفت وزیر  
286. \*در مکنون  
146 (№ 25, f. 272). دیباجة الاشواق الاربعة المسمى بالمشواق  
266 (№ 92). دیوان اثر شیرازی  
170 (№ 36). دیوان انوری  
122 (f. 72<sup>a</sup>). دیوان جامی = کلیات جامی  
205—209 (№ 66—75). 326. دیوان حافظ شیرازی  
209 (№ 76). — — مع شرحه للسودی

227. 245. ديوان خاتمة الحياة  
ديوان سعدى = كليات سعدى  
205 (№ 65,2). 209 (№ 77). 210 (№ 78). ديوان شاهي  
265 (№ 90. 91). ديوان شوكت  
264 (№ 88). ديوان صايب  
264 (№ 89). ديوان صيدى  
264 (№ 87). ديوان ظهورى  
205 (№ 65,1). ديوان ظهير فاريابى  
203 (№ 64,2). ديوان عراقى  
ديوان عرفى شيرازى = كليات عرفى الخ  
227. 255. ديوان فاتحة الشباب  
269 (№ 94). ديوان فتحعلى شاه  
267. \*ديوان مدهوش  
269 (№ 93). ديوان مير نجات  
227. 239. ديوان واسطة العقد  
291 (№ 110). ذخيرة الملوك  
98. \*ذيل ابى حامد  
181—184. رسالات سعدى  
316. \*رسالة ابن الهيثم  
289 (№ 108,5). رسالة ابوزرجه  
282 (№ 101,1). رسالة جامى فى القافيه  
261 (№ 84,1). رسالة نفس نفيس للعرفى  
124. 257, n. 3, 258, n. 1. \*رشحات [عين الحياة]  
240. 256. رشح بال بشرح حال  
114 (№ 11—14). روضة الصفا فى سيرة الانبيا والملوك والخلفا  
270 (№ 96). روضة الناظر ونزهة الخاطر  
319 (№ 126,2). رياض الادوية  
138. \*زاد الآخرة  
53—56. 68. 70. 96. 97. 111. زبدة التواريخ

299. \*زفانگوييا  
 318. \*زيج اشرف  
 317 (№ 125). زيچ اولوغ بيك  
 318. \*زيچ اباخانیه  
 318. \*زيچ خاقاني  
 318. \*زيچ سعيدى  
 318. \*زيچ عبد القادر  
 318. \*زيچ حمدة  
 318. \*زيچ محيى الدين المغربى  
 318. \*زيچ ميرزا صالح  
 206 (№ 66,8). 208 (№ 73). 209 (№ 74. 75). 326. ساقى نامه حافظ  
 262 (№ 84,5). ساقى نامه عرفى  
 217. 221. 222. 258. سبعة الابرار  
 286. \*سراج المنير  
 183. 185. سعدى، نامه = بوستان  
 62. \*ساجوق نامه ظهيرى  
 215. 216. 218. 219. 258. سلسلة الذهب  
 169 (№ 34). \*سير الملوك  
 61. 62. 66. \*سير النبى  
 61. 62. 169 (№ 34. 35). 213. 217. شاهنامه فردوسى  
 283 (№ 102). شهبستان نكات وكلستان لغات  
 122. \*شرح جامى بر لغات عراقى  
 318. \*شرح بيسن باب  
 318. \*شرح زيچ قديم  
 318. \*شرح القوشجى  
 123, n. 3. \*شرح منازل السائرين ومجالس العشاق  
 171 (№ 37,5). شرفنامه اسكندرى  
 شهنامة = شاهنامه  
 181. 182. 184. 196. 198. الصاحبة

62. 113. \*طبقات ناصري  
 286. \*عبّاس نامه لكاشف كميّت  
 144 (№ 24). عجائب المخلوقات وغرائب الموجودات  
 295 (№ 116). عقايد نسوان  
 290 (№ 108,6). فالنامه امير المؤمنين على  
 287 (№ 108,3). فالنامه سلطاني  
 217. \*فراق نامه  
 285. \*الفرج بعد الشدة  
 262 (№ 84,4). فرهاد و شیرين للعرفى  
 298 (№ 117,1). فرهنك جهانگيرى  
 258. فرهنك سرورى = مجمع الفرس  
 318 (№ 126). \*فصوص الحكم  
 61. 62. 66. فوايد اخيار  
 217. 220. \*قصص الانبيا  
 288 (№ 108,4). قصة سلامان وابسال  
 43, n. 2. قصيدة الربوبية  
 62. 66. \*قيوم (نام رساله بابيه)  
 314. \*كامل (ابن اثير)  
 300 (№ 123). \*كتاب اقتصاد  
 314, n. 1. \*كتاب الف با فارسى  
 160 (№ 30). \*كتاب اوطولوقس در طلوع وغروب  
 61. 62. 66. 68. 69. كتاب ترسل  
 180. 183. 184. 196. كتاب رشيدى = جامع التواريخ  
 300 (№ 122). كتاب شانزدگانه  
 295, n. 1. كتاب شاهدى = تحفه شاهدى  
 229. كتاب الصاحبيه = الصاحبيه  
 \*كتاب صرقي مير سيد شريف  
 \*كتاب كلثوم نه نه  
 \*كشافي

- 291 (№ 112). كشف المحجوب  
 215 sqq. (№ 80). كليات جامي  
 175 (№ 43—47). كليات سعدى  
 261 (№ 84. 85). كليات عربى شيرازى  
 284 (№ 103). كليله ودمنه  
 143 (№ 23,3). گلدسته چهار چمن برهن  
 181. 182. 201 (№ 56—62). گلستان  
 174 (№ 42). گلشن توحيد  
 293 (№ 114,2). گلشن راز  
 232. لجة الاسرار  
 299. \*لسان الشعرا  
 298 (№ 117,2). لطايف اللغات  
 292 (№ 113). لوايح  
 171 (№ 37,3). 172 (№ 38,4). ليلي ومجنون نظامى  
 217. 223. 258. ليلي ومجنون جامي  
 286. \*ليلي ومجنون لكاشف كميت  
 173 (№ 40). 217. 298. مثنوى مولوى للرومى  
 301. 314. \*مجسطى بطليموس  
 314. 315. \*مجسطى زينى  
 261 (№ 84,3). مجمع الابكار  
 325. \*مجمع التواريخ  
 298—99 (№ 118. 119). مجمع الفرس  
 111 (№ 8). مجمل فصيحى  
 321 (№ 130). مجموعه  
 171 (№ 37,1). 172 (№ 38,1). 203 (№ 64,1). 217. مخزن الاسرار  
 292. \*مخزن المطيعين  
 292 (№ 114,1). مراد العارفين  
 161 (№ 32). مرآة الخيال  
 61. 62. مروج الذهب ومعادن الجوهر

292. \*مسلك المتقين  
 143 (№ 23,2). مسودات عبد الله خان بهادر فيروز جنگ  
 129 (a. 962). \*مشكوة مولانا مصطفى رومی  
 146 (№ 25). المشواق  
 319 (№ 127). مضار دانش  
 122 (f. 74<sup>a</sup>). \*مطلع السعدين  
 62. \*المعجم في آثار ملوك العجم  
 299, n. 5. \*معيار الجمالي  
 158. المكاتبات والمراسلات  
 280 (№ 97, f. 84). مكالمه پير با جوان  
 146 (№ 26). مكتوبات من ديوان سلاطين ماضى  
 294 (№ 115). مناسك حج وعمره  
 260. \*مناقب هنروران  
 316. \*منتهى الادراك  
 217. \*منطق الطير  
 291, n. 1. \*منهاج الدين  
 124, n. 1. \*مواهب عليه  
 146 (№ 25). نزهة القلوب  
 299. \*نسخة زفانگوبا  
 299. \*نسخة لطف الله بن يوسف حليمى  
 181. 184. 196, n. 3. نصيحة الملوك  
 62. \*نظام التواريخ  
 217. 218. \*نه سپهر  
 300. 302. 312. 315. 316. \*نهاية الادراك في دراية الافلاك  
 171 (№ 37,4). 172 (№ 38,2). 217. هفت پيكر نظامى  
 286. \*هفت پيكر لكاشف كميت  
 216. 217. هفتورنك  
 142 (№ 23,1). همايون نامه

210 (№ 79).

ولی نامه

62.

\*یمینی عتبی

122. 217. 223. 258.

یوسف وزلیخا

## Astrologie:

Traité astrologique, attribué à Bouzourdjmihir 289 (№ 108,5).

## Poésie:

Abrégé de métrique anonyme. 282 (№ 101,2).

Elégie sur la mort de l'empereur Alexandre I. 270 (№ 95).

Poésies diverses de Feizi. 263 (№ 86).

Recueils de poésies de différents auteurs. 280—281 (№ 97—99). 321 (№ 130).

Poésies turques. 202 (№ 63, f. 26).

## Recueils de documents et de lettres.

Recueil de documents etc. de l'époque des Seldjoukides 146 (№ 26).

Recueil de fermans des empereurs Akbar, Shâhdjêhân et Aurangzib. 159 (№ 28).

Rapports officiels de Abdallah Khân Bahadour Firouz Djeng à l'empereur Shâhdjêhân 142 (№ 23,2).

Lettre turque de Ahmed Tshélébi 141 (№ 22,2).

Lettre d'Abd-al-Moumin Khân Ouzbek à shâh Abbâs. 142. (№ 22,3).

Réponse à la précédente *ibid.* № 22,4.

Trois lettres du poète Orfi. 261 (№ 84,2).



## II.

### LISTE DES AUTEURS ETC. ١).

181.	آبادا
126 (a. 933).	ابتری [مولانا —]
133 (a. 988).	ابدال سلطان بن عبد اللطيف خان بن کوچکونچی خان
268.	ابراهيم خوشنويس
134 (a. 1002).	ابراهيم سلطان بن خواجہ خان
121. 210—12. 215.	ابراهيم سلطان بن شاهرخ ابو الفتح
121 (a. 844).	ابراهيم بن ميرزا علاؤ الدولة
314.	ابرخس
188. 189.	اتابک ابو بکر بن سعد
189.	اتابک سعد بن ابی بکر
187. (cf. ساجوقشاه).	اتابک ساجوقشاه
153. 157. 158.	انسز بن محمد خوارزمشاه بهاء الدين
266—268.	اثر شیرازی [آخوند شفیعا]
	احرار انظر خواجه احرار

1) Cette liste contient: 1) Les noms des auteurs dont des ouvrages se trouvent décrits dans le catalogue. 2) Les noms des personnes, auxquels sont dédiés les ouvrages décrits. 3) Un choix des noms mentionnés dans la description des manuscrits et dans les extraits. J'ai dépouillé *systématiquement* les extraits du № 17 (recueil de chronogrammes) parcequ'ils contiennent un nombre assez considérable de noms propres, déterminés chronologiquement, dont la liste pourrait être d'une certaine utilité pour des recherches sur l'histoire de l'Asie centrale et j'ai *négligé* entièrement les extraits du № 9 (Pseudo-Hâfiz-i Abrou) ainsi que la liste des çoufis du № 79 parceque les noms qui y figurent auraient grossi outre mesure l'*index* sans présenter la moindre utilité pratique.

- 136 (a. 1047). احمد [خواجه —]  
 320. احمد بن زكريا بن يحيى الحسينى  
 120 (a. 813). احمد بن سلطان اويس [سلطان —]  
 111 (№ 8). احمد بن على اللبشى انظر موقوف الدين  
 232. احمد بن محمد بن يحيى فصيح الخوافى  
 141. احمد الجامى  
 131 (a. 980). احمد چلبى  
 144, n. 1. احمد خان  
 167. احمد طوسى  
 123 (a. 896). احمد عبرت  
 113. احمد ميرزا [سلطان —]  
 230. احمد ميمندى [خواجه —]  
 125 (a. 927). ابو احمد  
 268. اختيار الدين حسين [قاضى —]  
 281. آخند شفيعا انظر اثر شيرازى  
 122 (a. 866). آخند مسيحى  
 270. آذرى  
 119 (c. 780). آذرى [شيخ —]  
 314. آرتق ولد تاش محمد [ملا —]  
 314. ارس خان  
 314. ارسطرخس  
 314. ارسطو  
 134 (c. 1006). ارشيدس  
 118 (a. 758). ارغون انظر شاه ارغون  
 133 (a. 991). اسحاق بن مولانا خواجكى [خواجه —]  
 120 (a. 817). ابو اسحاق [ابن] امير محمود شاه اينجو  
 129 (a. 961). اسكندر خان بن جاني بيك  
 اسكندر شاهزاده  
 اسلام شاه دكنى

- اسمعیل انظر شاه اسمعیل  
 118 (a. 759). اسمعیل مجد الدین [قاضی —]  
 145. اسمعیل مجد الدین ابو الفتح الطائی  
 161. اسیر جلال [میرزا —]  
 268. اشرف [نواب —]  
 125 (a. 923). 161. آصفی [خواجہ —]  
 167. 168. اعجاز [شیخ محمد سعید]  
 168. اعظم خان جهانگیرشاهی  
 316. ابن الاعلم  
 آقا ابراهیم انظر ابراهیم خوشنویس  
 295, n. 1. آقا جمال خوانساری  
 41. آقا سید حسین ترشیزی [بابی]  
 41. آقا سید یحیی [بابی]  
 128 (a. 953). 129 (a. 963). 130 (a. 970). 131, n. 1. اکبر پادشاه  
 132 (a. 980). 159. 263.  
 314. اقلیدس  
 121 (a. 852—53). 137. 317. الف بیک  
 292. 293. الله یار بن الله قلی صوفی  
 162. الهی [میر]  
 135 (a. 1016. 1020). 136 (a. 1051). 138. امام قلی بهادر خان  
 125 (a. 925). امیددی شاعر  
 امیر خسرو انظر خسرو دهلوی  
 164. انتخابی [امام وردی بیک]  
 168. انصافی [میرزا محمد ابراهیم]  
 185. 187. 188. انکیانو  
 170. 246. 280. 281. انوری  
 127. (a. 942). 321. اهلی شیرازی [مولانا]  
 321. آهی  
 217. اوحدی

143. 159. 163. اورنگ زیب  
 اویس انظر شیخ اویس  
 144. ایزد بخش رسا  
 132 (a. 983). بابا خان بن براق خان  
 121 (a. 861) بابا خدایداد  
 281. بابا طاهر  
 123 (a. 904). بابای مهرداد [میر]  
 296. باجن یاسمن  
 121 (a. 861). بابر میرزا بن بایسنقر  
 122 (a. 888). 124, n. 2. 125 (a. 927). الخ. بابر پادشاه بن عمر شیخ  
 126 (a. 930 et 937).  
 134 (a. 1010). 135 (a. 1014). باقی محمد خان  
 320. بایزید بن محمد بن مراد  
 58. 66. 67. 112. 121 (a. 837). بایسنقر  
 120 (a. 819). بایقرا بن عمر شیخ [میرزا —]  
 134 (a. 1011). بدیع الزمان [میرزا —]  
 125 (a. 920). بدیع الزمان بن سلطان حسین میرزا  
 129 (a. 963). براق خان تاشکندی  
 129 (a. 958, 963 et 964). برهان خان تاشکندی  
 153. برهان الدین ابو المحامد محمود بن الصدر الشہید احمد بن عبد العزیز  
 الکوفی  
 143. 163. برهمن [چندر بهان]  
 289. 290. بزرجمهر  
 306. 308. 310. 311. 314. بطلمیوس  
 128 (a. 948). ابو البقا [میر —]  
 132 (a. 984). ابو البقا [میرزا —]  
 286. بکتشخان  
 51. بلعمی  
 103. 105. بناکی  
 125 (a. 922). بنائی [مولانا —]

281. بهاء الدين [شيخ —]  
 150. بهاء الدين ابو محمد خزی (?)  
 119 (a. 791). 128 (a. 951). بهاء الدين شاه نقشبند [خواجة بزرگ]  
 155. 156. بهرامشاه بن مسعود  
 بولق ارسلان انظر مظفر الدين  
 296. 297. بی بی شاه  
 167. بیدل [میرزا عبد القادر]  
 134 (a. 1006). بیرم شیخ بن قنبر شیخ  
 299. 316. البیرونی ابو ریحان  
 62. 103. البیضاوی  
 280. 281. بیمار طیب (?)  
 134 (a. 1010). پاینده [مولانا —]  
 پاینده زامنی انظر قاضی پاینده  
 165. پردل [میرزا محمد تقی الخ]  
 121 (a. 839). پهلوان کاتبی  
 123 (a. 899). پهلوان محمد ابو سعید  
 129 (a. 957). پیر محمد [امیر —]  
 230. پیر هری  
 154. تاج الدين ابو الفتح ابل ارسلان  
 152. 155. 156. تاج الدين ابو الفضل نصر بن خلف السجری ملک نيسروز  
 154. 155. تاج الدين خوارزمشاه  
 314. تاودوثیوس  
 188. ترکان کرمان  
 165. ترکمان [میرزا عجم قلی]  
 118. تغلق نيسور خان  
 120 (a. 813). تغلق شاه [سلطان —]  
 119 (a. 794). تفتازانی  
 122 (a. 892). تقی الدين محمد کرمانی [سید —]  
 117—120. تيسور

323. تیمور خان ترکمان  
 281. ثابت  
 122 (a. 884). 123 (a. 898). 215. 219. 231. 232. جامی [عبد الرحمن]  
 246. 252. 254. 255. 257—260. 280—282. 292. 293. 321.  
 126 (a. 935). جانی بیک سلطان  
 300. جرجانی [میر سید شریف]  
 118. جغتای خان بن جنکز خان  
 128 (a. 953). جغتای [میرزا —]  
 الجلابی انظر علی بن عثمان  
 128 (a. 956). جلال [شیخ —]  
 جلال الدین ابو القاسم انظر محمود بن محمد بغرا خان  
 119 (a. 787). جلال الدین توران شاه  
 124 (a. 909). 168. جلال الدین دوانی  
 173. 217. 298. جلال الدین رومی  
 155. جمال الدین  
 298. جمال الدین حسین اینجو بن فخر الدین  
 122 (a. 891). 123, n. 2. جمال الدین عطاو الله مشهدی [امیر —]  
 129 (a. 957).  
 117. جنکزخان  
 113. جنید  
 323. جهانگیر پادشاه  
 119 (c. 780). جهانگیر میرزا  
 129 (a. 965). 131 (a. 980). 132 (a. 982). جوانمرد علی بهادر خان  
 62. الجوزجانی  
 چندر بهان انظر برهن  
 137. حاجی بی آتالیق  
 135 (a. 1019). حاجی بی نیهان  
 52—56. 67. 70. 95. 96. 97. 111. 325. حافظ ابرو  
 130 (a. 971). حافظ احمد

- 119 (a. 791). 166. 205. 207. 280. 321. [خواجہ —] حافظ شیرازی  
 210. حافظ علائی  
 98. ابو حامد  
 126 (a. 932). حبیب اللہ خواجہ  
 281. حزین  
 124 (a. 911). حسامی [مولانا —]  
 321. حسن  
 134 (a. 999); cf. 325. حسن تنابی [خواجہ —]  
 118 (a. 744). حسن کوجک [شیخ —]  
 118 (a. 757). حسن نویان [شیخ —]  
 113. ابو الحسن الخرقانی  
 268. ابو الحسن طبیب [میرزا —]  
 حسین انظر سلطان حسین  
 حسین اینجو بن فخر الدین انظر جمال الدین  
 160. حسین بک بن مرحوم قلی بک  
 119 (a. 785). حسین بن سلطان اویس [سلطان —]  
 129 (a. 958). حسین خوارزمی [شیخ —]  
 121 (a. 839). حسین کبروی [مولانا —]  
 122 (a. 888). حسین محتسب [مولانا —]  
 123 (a. 898). 124 (a. 911). 241. 321. حسین میرزا بایقرا [سلطان —]  
 123 (a. 904). حسین معنائی نیشابوری [امیر —]  
 124 (a. 909—910). 284. 291. حسین واعظ الکاشفی  
 136 (a. 1043). حضرت عالم شیخ عزیزان  
 164. حقیقی [میرزا محمد بیک ماورا النہری]  
 163. حکیم سرمد  
 165. حکیم فیض علی  
 261. حکیم میر ابو الفتح  
 113. حلاج  
 299. حلیمی

52. 63. 146. حمد الله مستوفى قزوینی  
 127 (a. 947). حیدر حاکم کشمیر [میرزا —]  
 103. حیدر رازی  
 267. حیدر الزمانی [نواب —]  
 118. حیدر قصّاب  
 281. حیرت [میرزا —]  
 152. خاتون مالکة مہد عراق  
 316. خازنی  
 217. 232. خاقانی  
 153. خالد المالکی  
 296. 297. خاله جان اغا  
 127 (a. 939). خدایداد [شیخ —]  
 316. خرقی  
 217. 218. 232. 233. 280 (?). 281 (?). 321 (?). خسرو [امیر — دهلوی]  
 131 (a. 975). خسرو سلطان  
 165. خلیل [میرزا محمد]  
 229. خلیل بن احمد  
 120 (a. 807, 814). خلیل سلطان بن میرانشاه [میرزا —]  
 134 (a. 1011). خوجکی انکنکی؟ [مولانا —]  
 128 (a. 949). خواجکی کلسانی [مولانا —]  
 135 (a. 1021). خواجہ شیخ علوی [حضرت عزیزان —]  
 122 (a. 895). 136. 137. 247. خواجہ احرار عبید الله  
 خواجہ بزرگ انظر بہاؤ الدین شاہ نقشبند  
 233. خواجہ جہان  
 خواجہ جہان انظر سلطان محمود  
 130 (a. 971). خواجہ جویباری [حضرت خواجہ کلان —]  
 133 (a. 997). خواجہ جویباری  
 133 (a. 994). خواجہ حکیم  
 131 (a. 979). خواجہ خان [ملا —]



- 132 (a. 986). خواجه خاوند  
 خواجه کلان خواجه انظر محمد امين  
 130 (a. 971). خواجه کلان خواجه جويباري  
 134 (a. 1000). خواجه کلان شهنه  
 112 (a. 742). 217. خواجهي کرمانی  
 151. 152. خوارزمشاه  
 خوارزمشاه بهاء الدين انظر اتسر بن محمد  
 154. خوارزمشاه تاج الدين  
 115. 142. خواند امير  
 132 (a. 981). خير حافظ  
 164. داراشکوه  
 164. دانش [مير رضی —]  
 131 (a. 980). دانيال [ميرزا —]  
 296. 297. دده بزم آرا  
 135 (a. 1019). دوستم ارغون  
 134 (a. 997). دوستم سلطان  
 160. دولتشاه  
 281. ذبيح  
 280. ذره (?)  
 165. رازی [نواب عاقلخان — مير عسکری]  
 167. راسخ [مير محمد زمان —]  
 راقم انظر مير سيد شريف راقم  
 113. ربيعي خطيب بوشنج  
 161. رسحاي نجفی = سحاي  
 رستم بن علي الخ انظر ابو الفتح رستم الخ  
 69—71. 84. 86. 95—99. رشيد الدين [صاحب جامع التواريخ]  
 103—105. 109.  
 282. رشيد الدين وطواط  
 281. رضائي

- 125 (a. 927). رضای شیرازی انظر ابن عبد الکريم  
 281. رضی [میر—] انظر دانش  
 153. رضی الدین مبارک [میر—]  
 230. رفیق  
 154. رکن الدین ابو فرید اسفریکی  
 رکن الدین علاء الدولة سمنانی  
 روشن ضمیر [میرزا —] انظر ضمیر  
 125 (a. 921). ریاضی [مولانا —]  
 161. زلالی [ملا —]  
 133 (a. 994). زین الدین ابو بکر تایبادی  
 314. 315. زینی بغدادی  
 127 (a. 942). سام میرزا  
 121 (a. 854). سبزواری مهرشاهی [امیر—]  
 115. سجان رای منشی  
 161. سحابی نجفی [مولانا —]  
 268. سراجا نقاش  
 118. سربداران  
 167. سرخوش [میرزا محمد افضل—]  
 298. سرمد انظر حکیم سرمد  
 121 (a. 859). 233, n. 3. سروری [محمد قاسم]  
 175. 176. 183. 198. 199. 201. 202. 217. 280. سعد الدین کاشغری [مولانا —]  
 سعیدی  
 230. سعید انظر محمد سعید قرشی  
 127 (a. 940). ابو سعید ابو الخیر  
 281. ابو سعید خان بن کوچکونچی خان  
 186. 188. سقائی  
 123 (a. 896). سلجوقشاه  
 سلطان احمد میرزا

- 120 (a. 813). سلطان احمد بن سلطان اويس  
 167. سلطان اعظم شاه  
 120 (a. 813). سلطان تغلق شاه  
 119 (a. 785). سلطان حسين بن سلطان اويس  
 267. 268. سلطان حسين ميرزا بايقرا انظر حسين ميرزا الخ  
 131 (a. 975). سلطان سعيد بن سلطان ابو سعيد خان بن كوچكونچي خان  
 117 (a. 736). سلطان ابو سعيد  
 122 (a. 873). 233. 257. سلطان ابو سعيد بن محمد بن ميرانشاه  
 127 (a. 943). سلطان شاه بهادر پادشاه كجرات  
 233. سلطان محمد رومي  
 323. سلطان محمود بن حضرت عالمگير  
 122 (a. 887). سلطان محمود خواجه جهان  
 169. 213. سلطان محمود غزنوي  
 129 (a. 961). سلطان محمود كجراتي  
 120 (a. 801). سلطان محمود [هندستاني]  
 118 (a. 769). 217. سليمان ساوجي  
 131 (a. 977). 135 (a. 1014). سليم ميرزا بن اكبر پادشاه  
 130 (a. 969). سليمان رومي [شاه—]  
 267. سليمان كرد  
 217. سنائي  
 146. 147. 150. 151. 154. 157. سنجر بن ملكشاه ساجوقي  
 281. سها  
 209. سودي  
 165. سوزي [مير جميل—]  
 131 (a. 973). سيد ميرزا  
 187. سيف الدين محمد بيك  
 164. 281. 314. 315. ابن سينا [ابو علي—]  
 164. شادمان [سلطان—]

- 129 (a. 961). شاه ارغون [ميرزا —]  
 124 (a. 906. 916). 125 (a. 920). 126 (a. 930). شاه اسماعيل  
 142. 143. 159. 161. شاه جهان  
 57. 58. 66—69. 112. 119—121. شاه حسين انظر حسين ميرزا بابقرا  
 267. 268. شاه سلطان حسين  
 119 (a. 786). شاه شجاع ابو الفوارس  
 128 (a. 951). شاه طاهر دکنی  
 130 (a. 969). 132 (a. 984). شاه طهماس  
 176, n. 2. 323. شاه عباس  
 323. شاه عالم بهادر شاه الشاه غازي  
 165. شاه غازي [خواجه معين الدين]  
 شاه محمود قطب الدين انظر محمود قطب الدين  
 شاه منصور انظر منصور  
 323. 246. شاه يعقوب  
 174. 299. شاهدي  
 205. 209. 210. 281. 321. شاهي  
 164. شايق [ميرزا يوسف بيك]  
 ابو شجاع طوطي بن اسحاق انظر ناصر الدين الخ  
 271. شرف الدولة محمد بن سعد الدولة والدين  
 159. شرف الدين حسين [مير—]  
 121 (a. 858). شرف الدين يزدی [مولانا —]  
 282. شرف بن محمد الرامي  
 113. شكر الله بن شهاب الدين احمد بن زين الدين زكي  
 163. 165. 167. شكر الله خان [نواب —]  
 164. شكسته [مير محمد صالح —]  
 180. 181. 183. 185. شمس الدين تازي گوی  
 171. شمس الدين ابو جعفر محمد  
 187. شمس الدين الجويني

186. 188. شمس الدين حسين علكاني  
 123 (a. 901). شمس الدين سمرقندي مولانا زاده  
 158. شمس الدين صاحب الديوان  
 123 (a. 904). شمس الدين محمد روى [مولانا —]  
 286. شمس الدين محمد شريف  
 120 (a. 813). شمس الدين محمد كرت [ملك —]  
 285. 286. ابن شمس الدين محمد شريف كاشف كميت  
 127 (a. 942). شهاب [مولانا —]  
 150. شهاب الدين اديب صابر [خواجه —]  
 125 (a. 922). شهاب الدين بن خواجه شمس الدين مرواريد [خواجه —]  
 275, n. 1. شهاب الدين العزازي  
 158. شهاب الدين قاضى مرند  
 265. شوكت بخارى [خواجه —]  
 124. شيبانى خان محمد  
 168. شيخ اوليا  
 119 (a. 772). 282. شيخ اويس  
 161. 162. شيدا [ملا —]  
 128 (a. 951). شيدا [مولانا —]  
 161. 164. 168. شير خان لودى  
 125 (a. 927). شيرين خواجه  
 268. صادق [ميرزا —]  
 133 (a. 994). 134 (a. 1006). صادق حلوائى [مولانا —]  
 280. صافى خالخالى  
 136 (a. 1031). صالح كاهى [ملا —]  
 264. 281. صائب [ميرزا محمد على]  
 281. صباحى  
 164. صبحى [ملا —]  
 118 (a. 747). صدر الشريعة عبيد الله بن مسعود  
 122 (a. 880). صفى الدين ولد جامى

316. صوفى [المنجم]  
 126 (a. 933). صوفى واعظ [مولانا —]  
 264. صيدى [مير —]  
 163. ضمير [ميرزا روشن ضمير]  
 130 (a. 973). ضياء الدين [مولانا —]  
 121 (a. 854). طالب جاجرمى [مولانا —]  
 161. طالب كلیم  
 281. طاهر  
 286. طاهر نصیرابادی  
 51. 62. 66. طبرى [محمد بن جریر]  
 281. طیب  
 145. 171. طغرل بن الب ارسلان بن طغرل  
 طغاج بغراخان انظر ابو المظفر الخ  
 طهماس انظر شاه طهماس  
 طوسى انظر احمد طوسى  
 طوسى انظر نصير الدين طوسى  
 طوطى بن اسحاق انظر ناصر الدين  
 118 (a. 754). طوغان تیمور  
 280. 281. طوفان [ميرزا —]  
 161. 264. ظهورى [ملا نور الدين]  
 114. ظهير الدين  
 205. ظهير فاريابى  
 281. عارض اصفهانى  
 280. 281. عاشق  
 165. عاقلخان رازى [نواب —]  
 144. عالم گیر پادشاه  
 289. ابن عباس  
 316. ابو العباس ايرانشهرى

267. عباسقلخان  
 52. عبد الله بن فضل الله شیرازی [خواجه —]  
 127 (a. 940). 129 (a. 964). عبد الله بهادر خان بن اسکندر خان  
 130 (a. 967. 973). 131 (a. 980). 132 (a. 983). 133  
 (a. 994). 134 (a. 1006).  
 127 (a. 945). عبد الله ترمیزی [میر —]  
 127 (a. 947). عبد الله خان بن کوچکونچی خان  
 142. 143. عبد الله خان بهادر فیروز جنگ  
 125 (a. 927). عبد الله هاتفی [خواجه —]  
 124 (a. 911). عبد الجمیل [مولانا —]  
 124 (a. 907). عبد الحمی [خواجه —]  
 134 (a. 1010). عبد الخالق [خواجه —]  
 عبد الرحمن الجامی انظر جامی  
 126 (a. 936). عبد الرحیم سلطان بن عبید الله خان  
 134 (a. 1006). عبد الرشید بن خواجه عبد الشہید [خواجه —]  
 128 (a. 955). عبد الشہید [خواجه —]  
 132 (a. 983). عبد الشہید [خواجه —]  
 135 (a. 1022). 136 (a. 1055). عبد العزیز بهادر خان  
 126 (a. 936). 128 (a. 955). عبد العزیز خان بن عبید الله خان  
 129 (a. 958).  
 270. عبد العزیز الکاشی عزیز الدین  
 164. عبد العزیز نوسر افراز عزت [ou غرت]  
 318. عبد العلی البرجندی  
 123 (a. 898). عبد العلی ترخان [میر —]  
 124 (a. 912). 258. عبد الغفور [مولانا —]  
 167. عبد القادر بیدل [میرزا —]  
 168. عبد القادر [شیخ —]  
 125 (a. 925). عبد القادر [میر —]  
 141. ابن عبد الکریم علی رضای شیرازی  
 298. عبد اللطیف بن عبد الله

- 129 (a. 959). عبد اللطيف خان بن كوچكونجي خان  
 134 (a. 1006). 142. عبد المؤمن خان  
 129 (a. 959). عبد الهادي پارسا [خواجه —]  
 168. عبد الوهاب وحشت [شيخ —]  
 167. عبرت [احمد]  
 122 (a. 895). 136. 137. 247. عبيد الله [خواجه احرار]  
 عبيد الله بن مسعود انظر صدر الشريعة  
 140. عبيد الله خان  
 124, n. 2. 125 (a. 922. 926). عبيد الله خان بن محمود سلطان  
 126 (a. 933). 127 (a. 940. 946).  
 125 (a. 922). عبيد الله مرواريد [خواجه —]  
 316. ابو عبيدة جوزاني  
 62. عتبي  
 165. عجم قلي تركمان [ميرزا —]  
 122 (a. 886). 203—205. 281. عراقى [فخر الدين ابراهيم]  
 134 (a. 998). 261. 263. 280. 281. عرفى شيرازى  
 189. عز الدين بن سيف الدين تركمير  
 172. عز الدين ابو الفتح مسعود  
 عزت انظر عبد العزيز نو سر افراز  
 عزيز الدين انظر عبد العزيز الكاشى  
 127 (a. 943). عصام الدين اسفراينى [مولانا —]  
 136 (a. 1052). 139. عصام الدين بن خواجه نظام الدين [خواجه —]  
 281. عصمت  
 121 (a. 840). عصمت بخارى [خواجه —]  
 127 (a. 941). عصمت الله بن محمود بن مولانا نعمت الله [مولانا —]  
 134 (a. 1009). 137. 138.  
 148. 149. عضد الدين [برادر سلطان سنجر بن ملكشاه]  
 عطاء الله مشهدى انظر جمال الدين  
 62. عطا ملك جوينى



- عطار [فريد الدين —] 113, n. 1. 202. 210. 217. 281.  
 علاء الدولة [اسن اولاد بايسنغر] 121 (a. 864).  
 علاء الدولة ابو الهكارم احمد الساكنى بن محمد البنائى المعروف بعلاء الدولة سمنانى 118 (a. 736).  
 علاء الدولة سمنانى انظر ركن الدين 187. 188.  
 علاء الدين الجوينى 152.  
 علاء الدين ابو على الحسين بن ابى على ملك المشرق 158.  
 علاء الدين صاحب الديوان 186.  
 علاء الدين صاحب ديوان [ممدوم سعدى] 210. 213.  
 علاء 290.  
 على [بن ابى طالب] 165.  
 على احمد [پدر شير خان لودى] 175—177. 180. 182. 184.  
 على بن احمد بن ابى بكر بيستون 154.  
 على بن الحسن كرك ساعون خاقان سمرقند 119 (a. 786). 291.  
 على بن الشهاب الهدانى  
 على بن عبد الله مسعود الهذلى انظر مسعودى 291.  
 على بن عثمان الجلابى 125 (a. 921).  
 على خواب بين [مولانا سيد —]  
 على رضى انظر ابن عبد الكريم  
 عيشير [مير —] انظر مير عيشير  
 على كاتب [مير —] انظر مير على  
 على [خواجه — هفتم از امرای سربداران] 119 (a. 788).  
 على همدانى [سيد —] انظر على بن الشهاب  
 عليك كوكلتاش 121 (a. 844). 126 (a. 936).  
 عماد الدين احمد بن جلال الدين قماح 152.  
 عماد الدين قماح امير خراسان 156.  
 عماد الدين نسيى [سيد —] 121 (a. 837).  
 عمر بن ابى ربيعة 316.

165. عمر بن الفارض  
 316 عمر خيام  
 120 (a. 797). عمر شيخ بن تيمور كوركان  
 120 (a. 809). عمر شيخ بن ميران شاه [ميرزا —]  
 314. 315. ابو عمران  
 150. ابو غانم البسطامي  
 غرت انظر عبد العزيز نوسر افراز  
 127 (a. 946). غريب [خواجه —]  
 164. غنى [ملا محمد طاهر كشيري]  
 151. غياث الدين  
 136 (a. 1045). فاضل اندكاني [خواجه —]  
 164. فاني [شيخ محسن]  
 283. فتاحي [يحيى سيبك]  
 ابو الفتح انظر حكيم مير الخ  
 ابو الفتح ابل ارسلان انظر تاج الدين الخ  
 152. ابو الفتح رستم بن علي بن شهر يار  
 291. ابو الفتح محمود بن المويد بن علي  
 269. فتح علي شاه  
 136 (a. 1045). 138. فتحى بن سيد ابراهيم [مير —]  
 فخر الدين ابراهيم عراقى هيداني انظر عراقى  
 189. فخر الدين ابو بكر [مير —]  
 316. فخر الدين رازى  
 162. 163. 165. فرخ { حسين ناظم [ملا —]  
 فرخ  
 129 (a. 957). فرخ [ملا —]  
 61. 62. 66. 118. 169. 213. 217. فردوسى  
 156. فريد الدين عبد الواسع حلى (?)

- 128 (a. 948). فرید الدین عطار انظر عطار  
فریدون خواجہ
- 125 (a. 919). فصیح الخوافی انظر احمد بن محمد  
فصیح الدین [مولانا —]
165. ابن فضل { انظر مخلص الدین  
ابو الفضل
- 125 (a. 925). فطرت [میر معز]  
فغانی [مولانا —]
161. فغفوری بزدی
281. فقیر
164. فوجی [محمد مقیم —]
63. فیروز آبادی [صاحب تاریخ و صاف]  
فیروز جنگ انظر عبد الله خان بهادر  
فیض انظر محسن بن مرتضی
165. فیض علی [حکیم —]
- 131, n. 1. 161. 263. 281. فیضی فیاضی
- 121 (a. 837). قاسم انوار معین الدین علی [شاه —]
161. قاسم خان [نواب —]
- 129 (a. 966). 133 (a. 989). قاسم شیخ عزیزان [حضرت —]
- 131 (a. 973). ابو القاسم میرزا
- 126 (a. 934). ابو القاسم نیشابوری [امیر —]
- 134 (a. 1007). قاضی پاینده زامنی
- 136 (a. 1048). قاضی تولک
- 135 (a. 1023). قاضی ساقی
- 133 (a. 995). قاضی شاه
171. قزل ارسلان
- 123 (a. 905). قطب الاقطاب خواجہ محمد یحیی بن خواجہ عبید الله
- 127 (a. 940). قطب الدین شیرازی انظر محمود بن مسعود اغ  
قطب الملك وزیر خسرو نشان ملك دکن

- 133 (a. 994). قل بابا کوکلتاش عمدة الامرا  
 130 (a. 967). قل محمد ميرزا  
 151. قوام الدين  
 265. كاتب زاده افندي  
 127 (a. 942). 128 (a. 948. 956). کاشف کیمت انظر ابن شمس الدين محمد شريف  
 131 (a. 979). کامران ميرزا  
 171. کپور مجذوب [شيخ —]  
 268. کرب ارسلان  
 296. 297. کريه ارسلان  
 281. کلب علي خان  
 123 (a. 904). کلثوم نه نه  
 129 (a. 957). کلیم کاشی  
 122 (a. 886). کمال الدين حسين [مولانا —]  
 126 (a. 936). 128 (a. 956). کمال الدين ابو الخير [مولانا —]  
 119 (a. 793). کمال الدين عبد الرزاق  
 315. کمال الدين قناق  
 135 (a. 1019). کمال خجندی  
 126 (a. 936). الکندی  
 316. کوچک بی [شاه —]  
 127 (a. 946). 128 (a. 951). کوچکنجی خان بن ابو الخير  
 205. 326. کوشيار  
 268. کينن قرا سلطان بن جانی بيك  
 299. گلندام  
 323. لامع  
 119 (a. 786). لطف الله بن يوسف حليمي  
 169. لطف الله حافظ ابرو انظر حافظ ابرو  
 لطف الله خان  
 لطف الله نيشابوري [مولانا —]  
 لطف علي بك آزر

316. لوکری حکیم  
 314. مانالاوس  
 164. ماهر [محمد علی]  
 118 (a. 765). مبارز الدین محمد مظفر  
 168. مبارك واضح [میرزا —]  
 محمد الدین اسمعیل انظر اسمعیل الخ  
 186. محمد الدین رومی  
 151. محمد الدین نصر ابو البرکات بن الصاحب  
 281. محمد  
 280. 281. محتشم  
 321. محرمی  
 168. محسن [میرزا محمد]  
 146. محسن بن مرتضی الملقب بفیض  
 164. محسن فانی [شیخ]  
 168. محمد ابراهیم [میرزا —] انصافی  
 167. محمد افضل سرخوش [میرزا —]  
 168. محمد اکبر سلطان [شاهزاده دارا گهر —]  
 131 (a. 980). محمد امین [ملا —]  
 123 (a. 903). 126 (a. 929). محمد امین [میر —]  
 134 (a. 1005). محمد امین [ولد خواجگی کاسانی خواجه کلان خواجه]  
 267. محمد باقر مجلسی [اخوند مولانا —]  
 318. محمد باقر [مولانا —]  
 314. 315. محمد بن ابی بکر  
 316. محمد بن اسحق سرخسی  
 121 (a. 855). محمد بن بایسنغر [میرزا سلطان —]  
 144, n. 1. محمد بن محمود بن احمد الطوسی السلمانی  
 189. محمد بیک  
 164. محمد بیک ماورا النهری حقیقی [میرزا —]  
 132 (a. 985). محمد پادشاه

- 120 (a. 822). محمد پارسا [خواجه —]  
 165. محمد تقی بن میرزا مسعود اندجانی پردل  
 294. محمد جان بیک ملقب بفہیدہ بیک  
 161. 162. محمد جان قدسی [حاجی —]  
 121 (a. 848). محمد جوکی میرزا بن شاهرخ  
 268. محمد حسین بیک  
 168. محمد حسین ناجی [میر —]  
 133 (a. 992). محمد حکیم میرزا بن ہمایون میرزا  
 165. محمد خلیل [میرزا —]  
 265. محمد راشد بککجی دیوان ہمایون  
 321. محمد رضا  
 268. محمد رفیع جارباشی  
 محمد رومی انظر سلطان محمد الخ  
 134 (a. 1002). محمد زاہد [مولانا —]  
 167. محمد زمان راسخ [میر —]  
 167. 168. محمد سعید اعجاز [شیخ —]  
 164. محمد سعید قریشی  
 120 (a. 803). محمد سلطان امیر زادہ  
 133 (a. 990). محمد سلطان بن دوستم سلطان بن اسکندر خان [شاہ —]  
 162. 164. محمد سلطان شجاع بہادر  
 164. محمد صالح شکستہ [میر —]  
 200. محمد صنع اللہ کاتب کمرک  
 128 (a. 948). محمد طاہر بن مولانا کبیک  
 164. محمد طاہر کشمیری [ملا —]  
 135, n. 1. محمد عارف [قاضی —]  
 161. 264. محمد علی صائب تبریزی  
 164. محمد علی ماهر  
 محمد قاسم سروری انظر سروری  
 125 (a. 923). محمد قاضی

168. محمد کرمانی آنظر تقی الدین  
 محمد محسن [میرزا —]  
 محمد مظفر آنظر مبارز الدین  
 120 (a. 807). محمد مغربی [مولانا —]  
 140. محمد مقیم خان بہادر [سید ابو المظفر —]  
 164. محمد مقیم فوجی  
 محمد [ملا شاہ] آنظر ملا شاہ محمد  
 140. 141. 159. محمد مہدی خان استرابادی  
 268. محمد مہدی خاں میر سید احمد [میرزا —]  
 123 (a. 905). محمد یحییٰ بن خواجہ عبید اللہ [قطب الاقطاب]  
 135 (a. 1020). محمد یوسف احرار [خواجہ —]  
 140. محمد یوسف منشی بن خواجہ بقا  
 125 (a. 923). محمد یوسف [میر —]  
 133 (a. 990). محمد یوسف [میر —]  
 ابو محمد خزفی (?) آنظر بہا الدین  
 محمود بن الصدر احمد بن عبد العزیز آنظر برہان الدین  
 137. محمود بن مولانا عبد العلی کیلانی  
 152. محمود بن محمد بغراخان ابو القاسم جلال الدین  
 154. محمود بن محمد بن بغراخان رکن الدین  
 300. 301. 307. 311. 315. 316. محمود بن مسعود شیرازی قطب الدین  
 291, n. 1. محمود بن المؤید بن علی ابو الفتح  
 محمود خواجہ جہان آنظر سلطان محمود الغ  
 293. محمود شبستری  
 محمود غزنوی آنظر سلطان محمود  
 119 (a. 776). محمود قطب الدین [شاہ —]  
 129 (a. 961). محمود کجراتی [سلطان —]  
 123, n. 1. محمود میرک [امیر سید —]  
 130 (a. 969). محمود نقشبندی [خواجہ —]

- 127 (a. 941). حمود والد مولانا عصمت الله  
مخدوم اعظم انظر خواجگی کاسانی
281. محفی (?)
156. مخلص الدين ابن فضل المنشي
150. مخلص الدين ابو الفضل المنشي
267. مدهوش [ميرزا —]
- 131 (a. 978). مراد بن اكبر شاه [شاه زاده سلطان —]
294. مرتضى بن محمد امين الانصاري
267. مرتضى قليخان
62. 66. مسعودي [علي بن عبد الله مسعود هنلي]
- 262, n. 1. مسيح الدين ابو الفتح
280. 281. مشتاق
- 133 (a. 996). مشقي [ملا —]
264. مصطفى بن سيد صدر الدين الملقب على ولي
260. مصطفى چلبی عالی
- 129 (a. 966). مصطفى رومي [مولانا —]
118. 119. آل مظفر
165. مظفر خان
302. مظفر الدين بولق ارسلان بن حسام الدين البيورك
150. ابو المظفر طغرلشاه بن محمد محيي الدين
150. ابو المظفر طمغاج بغراخان ابراهيم بن سليمان
140. ابو المظفر محمد مقيم خان بهادر
284. ابو المعالي نصر الله بن عبد الحميد
- معز الدين سلطان اويس انظر شيخ اويس
165. معز فطرت [مير —]
158. معين الدين پروانه
165. معين الدين شاه غازي [خواجه —]
- 121 (a. 837). معين الدين علي شاه قاسم انوار



- 124 (a. 909). معین الدین الفزائی [مولانا —]  
 281. مغربی  
 167. مفتون احمد عبرت  
 200. مفتی زادہ عبد الحلیم القاضی  
 41. ملا باقر  
 41. ملا حسین  
 41. ملا سعید بارفروشی  
 163. ملا شاہ  
 131 (a. 975). ملا شاہ محمد  
 41. ملا عبد الخالق یزدی  
 41. ملا علی برقانی  
 41. ملا علی بستامی  
 41. ملا محمد علی زنجانی  
 41. ملا مہدی خوئی  
 41. ملا مہدی کندی  
 41. ملا نعمت اللہ مازندرانی  
 133 (a. 994). ملا نو [میرزا جان]  
 41. ملا یوسف اردبیلی  
 151. 157. الملک المؤید تاج الدین ملک تیمروز  
 153. منتخب الدین بدیع اتابک  
 146—148. 153. 158. منتخب الدین بدیع الکاتب  
 119 (a. 795). منصور [شاہ —]  
 164. منعم لاهوری  
 162. منیر لاهوری  
 مہدی خان انظر محمد مہدی خان  
 151. مہذب الدین تاج

- 131 (a. 980). مهنه [شيخ —]  
 141. موصلى چلبى اسلامبولى  
 153. موفق الدين احمد بن على اللبى  
 مولانا زاده انظر شمس الدين سمرقندى  
 281. مؤمن [ميرزا —]  
 156. مويد الدين منسحب الملك  
 162. مير الهى  
 123 (a. 904). مير باباى مهردار  
 165. مير جميل سوزى  
 114. مير خواند  
 120 (a. 816). مير سيد شريف جرجانى  
 116. 136. 137. 138. 139. مير سيد شريف راقم  
 127 (a. 942). مير عرب  
 165. مير عسكرى رازى [نواب عاقخان]  
 265. مير عفت عبد الله  
 122 (a. 876). 123 (a. 900). 124 (a. 909). 226. 257. مير عيشير  
 128 (a. 951). مير على كاتب [مولانا —]<sup>1</sup>  
 130 (a. 966). مير مفتى [مولانا —]  
 مير نجات انظر نجات  
 127 (a. 946). مير همه-بغلانى (?)  
 120 (a. 810). ميران شاه [ميرزا —]  
 131 (a. 975). ميرزا خان [خان زمان —]  
 323. ميرزا لالا  
 127 (a. 940). ميرك لطيف  
 ناجى انظر محمد حسين  
 152. ناصر الدين ابو شجاع طوطى بن اسحاق بن الخضر  
 167. ناصر على [شيخ —]

1) Cf. aussi la «liste des copistes».

162. ناظم [ملا فرخ حسين]  
 269. نجات [مير—]  
 268. نجفخان [ميرزا—]  
 نجفليخان  
 153. نجيب الدين عمر  
 136 (a. 1029). ندر ديوان بيكي  
 135 (a. 1016). 136 (a. 1052). ندر محمد بهادر خان بن دين محمد خان  
 280. نصر [ميرزا—]  
 نصر الله بن عبد الحميد انظر ابو المعالي  
 نصر بن خلف انظر تاج الدين ابو الفضل  
 121 (a. 865). ابو نصر پارسا [خواجه—]  
 172. نصره الدين  
 151. نصير الدين  
 105. 106. 168. 290. نصير الدين طوسي  
 157. نصير الدين ملك نيمروز  
 319. نظام الدين احمد صادر  
 123 (a. 900). نظام الدين [قاضي—]  
 129 (a. 961). نظام الملك بجرى  
 171. 173. 175. 203. 217. 281. نظامى  
 280. 281. نظيرى  
 135 (a. 1015). نظيرى مشهدى [ملا—]  
 120 (a. 837). نعمت الله [سيد—]  
 163. نعمت الله [شاه—]  
 323. نواب اشرف  
 189. نور الدين ابن الصياد  
 نور الدين ظهورى انظر ظهورى  
 118, n. 2. نيازى [مولانا—]  
 281. هانف شيرازى

- 136 (a. 1046). هاشم [خواجه —]  
 135 (a. 1014). هاشم دیوان [میرزا —]  
 159. هاشم [میر —]  
 281. هجری  
 314. هرمس  
 118. هلاکو خان  
 126 (a. 936). 280. 321. هلالی  
 124 (a. 913), 126 (a. 936), 127 (a. 942). هیابون شاه بن بابر  
 128 (a. 950. 954. 956). 129 (a. 963).  
 129 (a. 958). هندال [میرزا —]  
 316. ابن الهیثم  
 واضح انظر مبارك  
 158. وجیه الدین زکی  
 وحشت انظر عبد الوهاب  
 وحشی دولتابادی  
 161. 281 (?). وحید تبریزی  
 281. 282. وحید الزمانی [نواب —]  
 267. 268. وردی بیک انتخابی [امام —]  
 164. وطواط رشید الدین  
 282. ولی محمد بهادر خان  
 135 (a. 1014. 1016. 1019. 1020). یادگار محمد بن میرزا سلطان محمد بن میرزا بایسنغر  
 122 (a. 875). یاری  
 281. یحیی بن منصور  
 316. یحیی [خواجه —]  
 119, n. 1. یحیی [سلطان —]  
 120 (a. 803). یحیی سبیک فتاحی  
 283. یحیی کراتی [امیر —]  
 118 (a. 759). یعقوب بیک [میرزا — از پادشاهان اق قینلو]  
 123 (a. 896). 233. 241. 246. 247.

136.

يعقوب [خواجه —] بن خواجه يوسف قرا باغی

يعقوب [سلطان —] { انظر يعقوب بيك  
يعقوب [شاه —]

281.

يغما

135 (a. 1028).

يلنكتوش بهادر

118 (a. 745).

ابن يمين قطعه گو

318.

يوسف بن محمد يوسفی

300.

يوسف بن ملك لالام بن ملك شاه نظر شاپور زاده

164.

يوسف بيك شايق [ميرزا —]

130 (a. 967).

يوسف [مولانا —]

135 (a. 1027). 136 (a. 1054).

يوسف قرا باغی [ملا اخوند]

### III.

## LISTE DES COPISTES ET PEINTRES.

- 201 (№ 57). احمد  
114 (№ 10). اسماعيل بن مولانا سلطان صحافي المازندراني  
215 (№ 79). انوري البخاري  
282. 283 (№ 101). بدر الدين  
51 (№ 4). جبعه بن مومنز (?) بن دوست محمد  
175 (№ 42). حسن افندي ابن الشاهدي  
210 (№ 78). حسن كاتب خزانه عامره  
52 (№ 5). حسين بن محمد النظمي الشهير بنظمي زاده  
264 (№ 88). خليل بن عليخان  
323. رضاء عباسي  
160 (№ 31). روح الله بن مسعود الحسيني الكونبالي  
159 (№ 27). زين العابدين بن محمد يار  
323. صادق بيك افشار  
317 (№ 124). صالح بن احمد بن الحسيني الجميلي  
115 (№ 15). عادل مظفري [مولانا —]  
215 (№ 80). عبد الرحمن الجامي  
268 (№ 92). ابن عبد الرشيد كمال الدين  
140 (№ 17). عبد نظر  
322. عبد الوهاب الحسيني المشهدي

265 (№ 90).	عثمان الايوبى من تلاميذ كاتب زاده افندى
140 (№ 19).	على اكبر ولد محسن زكى الحسينى
194 (№ 45).	على بن خورشاه بن مبارکشاه بن كيخسرو الابرقوى
321 (№ 130).	على الحسينى [مير—]
324.	العمد كشميرى
323.	غلام زاده قدیم عليقلی
114 (№ 9).	فرهاد بن شیرمرد خواجه
322.	ابن فضلى رباب انصارى
322.	قوام الدين محمد
324.	الكرمانى [امير شيخ الثانى —]
183 (№ 44).	كلبعلی بن ميرزا احمد كمال
143 (№ 23,3).	كهاميرام (?)
199 (№ 49). 323.	محمد
173 (№ 39).	محمد امان الله
147. 158 (№ 26).	محمد بن صدر الدين الخوارزمى
174 (№ 40).	محمد بن عبد العزيز صديقى
172 (№ 37).	محمد بن قوام الكاتب الشيرازى المعروف بجمامى <sup>1)</sup>
207 (№ 66).	محمد تقى المتخلص به بلبل تبريزى
324.	محمد حسين زرین قلم كشميرى
199 (№ 48).	محمد [درويش —]
141 (№ 20).	محمد ربيع اصفهانى
322.	محمد رضاء التبريزى
262 (№ 84).	محمد سعيد خاكپای فقرای نقشبند
322.	محمد [شاه —]
298 (№ 118).	محمد صالح
200 (№ 52).	محمد على بن محمد اسمعيل
207 (№ 67). 326.	محمد قوام الدين شيرازى

1) Il est identique avec محمد قوام الدين.

323. محمد مرقع  
 322. محمد مومن القمي (?)  
 169 (№ 34). محمد الهروي  
 141 (№ 21). ابن محمد صادق علي اكبر  
 142 (№ 23,1). محمود اسحاق برك (?)  
 318. ابن مظفر محمد شفيع  
 324. ابو المعالي محمد يار خاني  
 294 (№ 114,3). ملا بردي نيار (?) بن بالطه فولاد  
 260 (№ 81). 321 (№ 130). مير علي  
 321. مير عماد  
 نظمي زاده انظر حسين بن محمد النظمي  
 269 (№ 93). ابن نور الدين محمد محمد رحيم  
 140 (№ 18). نياز محمد [ميرزا —] بن ميرزا عصمت الله البخاري

---

Lébedew, Gabriel — 200 (№ 54). 202 (№ 60. 61). 263 (№ 86).  
 Vatsenko, Basile — 200 (№ 53). 202 (№ 62).  
 Popow — 200 (№ 55).

---



IV.

# LISTE CHRONOLOGIQUE DES MANUSCRITS DATÉS.

9 <sup>e</sup> siècle de l'hégire			
an 821.	N <sup>o</sup> 45.	an 962	N <sup>o</sup> 49.
" 829 (?)	" 7 (v. p. 82).	" 971	" 31.
" 830	" 124.	" 982	" 38.
" 838 (?)	" 48.	" 989	" 65.
" 855	" 6.	" 997	" 3.
" 883	" 103.	11 <sup>e</sup> siècle	
" 887	" 79.	an 1008 (1007)	N <sup>o</sup> 15.
" 888	" 48.	" 1016	" 13.
" 890	" 80.	" 1018	" 4.
10 <sup>e</sup> siècle		" 1032	" 40.
an 903	N <sup>o</sup> 110.	" 1034	" 10.
" 922	" 101.	" 1044	" 84.
" 931	" 34.	" 1053	" 63,1.
" 938	" 9.	" 1054	" 63,2.
" 938	" 78.	" 1055	" 57.
" 939	" 67.	" 1059	" 118.
" 939	" 32.	avant 1065	" 111.
" 941	" 83.	an 1073	" 125.
" 950	" 37.	" 1077	" 120.
" 959	" 56.	" 1080	" 88.
		" 1098 (?)	" 23,2.

12 <sup>e</sup> siècle.		an 1227	N <sup>o</sup> 18.
an 1104	N <sup>o</sup> 85.	" 1230	" 33.
" 1103 (?)	" 23,2.	" 1231	" 117.
" 1109	" 64,1.	" 1232	" 22,1.
avant 1110	" 89.	" 1234	" 107.
an 1111	" 23,4.	" 1236	" 52.
" 1115	" 5.	" 1238	" 12.27.105.
" 1127	" 39.	" 1241	" 53.54.86.
" 1128	" 93.	" 1243	" 94.
" 1140	" 100.	" 1243 (?)	" 119.
" 1155	" 92.	" 1248—50	" 43 (p.181).
" 1161	" 90.	" 1249	" 44.
		" 1253	" 17.
		" 1257	" 127.
		" 1265	" 66.
		" 1269	" 46.
		" 1290	" 116.
13 <sup>e</sup> siècle			
an 1216	N <sup>o</sup> 20.		
" 1224	" 21.		



100  
100  
100  
100  
100

100  
100

100

100  
100

100  
100  
100

100

عیب پوشند و در هنر نهند  
طیبات آن طیبین آمد  
هر که بدی ز ناقص و کاس  
ورد و خد را بهم قرین یابی  
زد حکمی بطوف باغ قدم  
هر دم و فارغ نشسته بر یک شاخ  
صیحت جنس جز نجس که دید  
بر سر خاک در شتاب شدند  
لنگ پا رساند با همشای  
شیوه نارسیدگان بگذارد  
سوی پاگان تو بخوی کن  
هر که در زنی پاک کینا است  
اتباع شریعت نبوی  
کردن سر و جدت مطلق  
کامال پس کله بیدار  
زال فرعون بود ناسره  
بود بر صورت کلیم الله  
سر بتقلید وی بر آوردی  
نشد آن سحره هلاک غرق  
وی بدین مکرست جاد زنده است  
هر که بر صورت گردیده است  
آن که از محض دوستی خیزد  
بود در دل جنان که این دفتر  
لیک خام ز جنبش بیوست  
در از سر تراش آن خامه  
داشت جمدی دیر چرخ برین

کل و تر یا طیبات خیزد  
ضد آن هر ضد این آمد  
نیست الا نجس خود یابل  
را ز بردار و همشای بانی  
مشکل شدن مصاحبت ناخ و کیوتز بران چکیم و چکر کشتن آن  
در زبان آوری هم کستاخ  
الفت فی مناسبت کشید  
لنک لکان بسوی آشدند  
در تک پوی ساخت چشمن  
بسم و راه رسیدگان دیر  
قال رسول الله صلی الله علیه وسلم من تشبه بقوم فهو منهم  
بحدیث نبی از ایشانست  
اقتدای طریق مصطفوی  
در شهود خدای مستغرق  
خلاص شدن سحره فرعونیان از غرقه شدن بواسطه آنکه فر  
بصورت موسی علیه السلام بر آوردی و سحر کی کردی  
کاه و بیگاه با عصا و کلاه  
هر چه دیدی زوی همان کردی  
ز نخت موسی ز مرد خاک بر  
که همه مرده اند و وی زنده است  
بعد آب مخالفان نه ستر است  
اغذاز کردن از اقتضای این دفتر از سلسله الذهب  
بر همین مقدار  
چون بدینجا رسید بشکست  
بر ساعت مقطع این نامه  
در تم کردن حروف سنین  
هم برین حرف این نجسته کلام  
راقم الکتاب ناظمه و هو الفقیر عبد الرحمن الجامی عفی عنه

شهد های شای کواکون  
از یوی آنچه حجت این است  
اولیا یار اولیا باشند  
دان که جنسیتی نهانی هست  
ماند حیران نفهم خرد شاس  
تا که از شاخ آندند فرو  
دید از آنجا که تیز فرهنگی است  
که ترا ذوق آن شود جامی  
تا از خامی خویش و هیچ کسی  
قال رسول الله صلی الله علیه وسلم من تشبه بقوم فهو منهم  
با تو گویم که زی ایشان چیست  
تق با دآب او در آوردن  
اگر اینها نه جد خود دانی  
بیش فرعونیان ز ناسر  
ما تم غرق جوزد جبریل  
کای تو کار ازین بته کردار  
گفت حق کای گردیده و بگفت  
این تشبه که از عداوت خا  
جوخ اگر باز بگذرد ز ستیز  
ورنه آنرا که خاطر صافی است  
چون قورش بضاد خود رسید  
ختم شد و السلام و الا کلام  
راقم الکتاب ناظمه و هو الفقیر عبد الرحمن الجامی عفی عنه

از تر زبان و هند پروت  
النجیثات للنجیثین است  
اشقیای جفت اشقیایا  
که بظا هر بران ینابی دست  
دید زاغ و کیوتزی با هم  
کین تر بر وفق حکمت قیاس  
بتمشای آب بر لب جوی  
که میان نشان مناسبت لنگا  
که رمی همچو سیوه از خامی  
بمقام رسیدگی برسی  
بتکلف تشبیهی کن  
که توانی بزنی ایشان ز است  
دل با خلاق او پیر و بدن  
جهد کن آن قدر که بتوانی  
کله لا تجوز و ان بیدار  
هرزه کوی سنج روی سحره  
مثل موسی شدنی سحر کی  
جامه عمر قبطیان در نیل  
از همه بیش دیده ام آزار  
ساختی با تو خویش را مانند  
بین که چون هر که کاه و عمر از  
کس چه دانند که تاجه آنگیزد  
نبود از نصف اولین کمتر  
سازدم که لک عزیمت تیز  
این قدر که گفته شد کافی است  
خامه را حکم ایستاد رسید

بناظر علی عثمان  
در بیست و نه

صالحه علی بن محمد

عبد الله

همو چمن نغمه پیمیده دلورانی هر چند بود آینه احوال در کمر بند	یا جوینهای نازک عیار تباری از عیب کسان زان هنر خود
د اختیار که صدف صیفه را بود	نخست صیفه بکثر مضامین
مهر خدی کفنا جو نقد عمر خود یعنی	می گذارد پیش ما هر یک خواهان
با وجود تو کم است آنی جای عفتنای زمان چون آیند	در تزار روی کران جانی پیر صدیقین در پناک سلوک
یستند اهل دینی از کار اهل دل	پیرایه تناسیم و حوایات
ضعف آن کاره اکر بدیم بفصل دی از پنهانی پیاپی	اموی از من منور قانع نیست فتادست دخانه ام خط اسلا
رای عیانست	
مشتوق از که مکر دل نیست	پسوند ز خود کیست و پست
مقتاد و دولت بی گشت	مستوی همه و از همه افزونی و ز بقعه بندگی الهامی
باید نیرهان ز قید اسباب	زین سان که پسب و سبب فی رفع کلال خفتگان آب
چاشاک که کم جز بنو نیست بجاری فی دفع عطش تشنگان آب	و بر درت امکان گذر یافتی خواهم به پست حلاکت افتاد
اگر یکسره که بیکم دستنت ای ز مرغ رایت افروخته پیر	با پستی سگی که بکیر بایست بر پیم و می کرد سرمت کش پیر
بین بر غب و شکوه هم بستند ای خوار و عزیز هم خاک هست	آن هست شکوه می این بر غب روشن بهر صفتان ز گرد
کرم بحر فی چند بسوی تو رفتی ایاد یقه شناسی که بر شکست	به پیش خاطر و قادت تو میکشوف جو شب صبح حسودت
می رود جای زبیس اوارهای تو طبع کا و انست با کجایه کرد	انست والله ثقیل ثقیل
دلمن اهل فضل ز باغ فضولیا دسان خرس و بوزنه و سگ	که جو او در زمانه طاعت
نه از گوشت چند آن آید بداد او هست خورشید و دیگران	انهم کان برند آن پدونی
کرد و است یافت رانم شایسته پیشینه محنت و طرب هر دو	مهر و مکن ز درد نایاب سرایه راحت و غب هر دو
حاشاکه کند غیر پسب کاری کریبی تو از بلا سحر یا فتنه	لیکن ز پس بوده ایسباب از دولت جاودان خبر یافتی
نابخته هنوز میو جان بکال دنیو که رفت در دل و جان جا	خواهد ز رخت تن خفاک افتاد هان تابشینی نکند رسوایت
افشان ز سجاد سه کم کی کرد زان که کن ام کمدی بر غب بار	از شوره زمین اهل کین سحر اسود کند شکوه را بود نثار
نیزه و مراقی ساحت باز گشت می سود یقین دم زیا فی زن	بر جره فارس حال جگر بر کرد یقین تار کانی





مركز الخدمات والأبحاث الثقافية

صندوق البريد ١٤/٥٠٨٣

بيروت - لبنان

(٧٩/١٨)

## سلسلة فهارس المكتبات الخطية النادرة

فهرس المخطوطات العربية

في معهد اللغات الشرقية

امستردام - هولندا

الجزء الثالث

امستردام ١٩٧١





**COLLECTIONS SCIENTIFIQUES**  
**DE**  
**L'INSTITUT DES LANGUES ORIENTALES**  
**DU**  
**MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.**

---

PUBLIÉES PAR ORDRE ET AUX FRAIS DU DÉPARTEMENT ASIATIQUE.

---

**III.**

---

~~8519~~

AMSTERDAM/CELIBUS N.V.  
1971

1947-1948

1949-1950

1951-1952

1953

1954

1955

1956-1957

# LES MANUSCRITS PERSANS

DE

L'INSTITUT DES LANGUES ORIENTALES

DÉCRITS

PAR LE BARON VICTOR ROSEN.

AVEC TROIS PLANCHES.

---

6538

AMSTERDAM/CELIBUS N.V.  
1971

ISBN 90 6118 010 4 (Vols. 1-8)

ISBN 90 6118 013 9

**SAINT-PÉTERSBOURG.**

Imprimerie de l'Académie Impériale des Sciences.  
(Vasa.-Ostr., 9<sup>o</sup> ligne, № 12.)

**1886.**

# TABLE.

	Pages.
Préface .....	I.
Avant-Propos .....	III.
Théologie des Bâbys (№ 1. 2) .....	1.
Histoire (№ 3—23) .....	51.
Cosmographie et Géographie (№ 24. 25) .....	144.
Inshâ (№ 26—30) .....	146.
Biographie de poètes (№ 31—33) .....	160.
Poésie et Belles-Lettres (№ 34—99) .....	169.
Métrie et Prosodie (№ 100. 101) .....	281.
Prose ornée (№ 102) .....	283.
Fables et Contes (№ 103—108) .....	284.
Ethique et Politique (№ 109—111) .....	290.
Çoufisme (№ 112—114) .....	291.
Cérémonies Religieuses (№ 115) .....	294.
Moeurs et Coutumes (№ 116) .....	295.
Lexicographie et Grammaire (№ 117—123) .....	298.
Astronomie (№ 124. 125) .....	300.
Médecine (№ 126) .....	318.
Hippologie (№ 127) .....	319.
Art de tirer de l'arc (№ 128) .....	319.
Traité sur la physiognomie (№ 129) .....	320.
Calligraphie et Peinture (№ 130—132) .....	321.
Additions et Corrections .....	325.
Liste des Ouvrages .....	327.
Liste des Auteurs etc. ....	336.
Liste des Copistes et Peintres .....	365.
Liste chronologique des Manuscrits datés .....	368.
Planche I. p. 96 du № 80.	
» II. p. 712 » » »	
» III. f. 66 <sup>b</sup> et 67 <sup>a</sup> du № 124.	



## PRÉFACE.

C'est avec un sentiment de satisfaction intime que nous offrons aujourd'hui au monde savant ce troisième fascicule du catalogue des Collections scientifiques de notre Institut. Décrits par le Baron Rosen, nos manuscrits persans attireront certainement l'attention du monde savant. Ils méritent d'ailleurs d'être tirés de l'oubli car si leur nombre n'est pas relativement très-grand, leur valeur ne laisse pas d'être considérable. Nous nous contenterons de relever ici l'importance de deux manuscrits Bâbys (N<sup>os</sup> 1 et 2), de la Chronologie de Fâcîh (N<sup>o</sup> 8), du recueil des Chronogrammes de Râqim (N<sup>o</sup> 17), du recueil de documents de l'époque seldjoukide (N<sup>o</sup> 26), de l'astronomie de Shirâzi (N<sup>o</sup> 124), la beauté calligraphique de certains exemplaires d'ouvrages célèbres, dûs à la plume de scribes en renom (N<sup>os</sup> 37, 67, 130), l'ancienneté de plusieurs autres (N<sup>os</sup> 45, 96) et enfin la valeur presque inestimable du divan de Djâmi (N<sup>o</sup> 80), qui est, tout porte à le croire, transcrit d'un bout à l'autre de la main de l'auteur.

La publication de ce fascicule, si intéressant à tant de titres, a été retardée par suite de circonstances, dont on trouvera l'explication dans l'avant-propos du Baron Rosen. Les autres parties du Catalogue se suivront de près formant trois fascicules qui contiendront:

V<sup>o</sup>. Description des monnaies des dynasties Arsacide et Sassanide par Alexis de Markoff, Dr. Th., membre de plusieurs sociétés d'archéologie et de numismatique.



VI°. Une notice sur les Manuscrits éthiopiens par feu l'Académicien Dorn, la description d'un lot de Mss. arabes (non compris dans le 1<sup>er</sup> fascicule), coptes et grecs par le Baron D. de Gunzburg, ainsi que celle de sept Mss. arméniens, par Mr. K. Patkanoff, professeur ordinaire à l'Université de St.-Pétersbourg.

VII°. Le Catalogue des Mss. turcs par Mr. Smirnoff, professeur extraordinaire à l'Université de St.-Pétersbourg.

La première livraison est déjà sous presse, les deux autres — en préparation.

Il me reste à remplir un devoir bien agréable, celui d'exprimer ici hautement ma vive et sincère reconnaissance à Monsieur le Baron Victor Rosen. En consacrant, à ma prière, ses rares loisirs à la description des manuscrits arabes<sup>1)</sup> et persans de la Collection scientifique de l'Institut, il a rendu à cet Etablissement un service dont je ne saurais assez le remercier. Il suffit de jeter les yeux sur les deux catalogues qu'il a composés pour comprendre combien il a dû dépenser d'érudition et de sagacité pour mener à bonne fin une tâche aussi ardue et d'aussi longue haleine. Les Orientalistes qui profiteront du fruit de ses veilles lui en sauront autant de gré que son vieil ami

1) Parue en 1877.

M. Gamazof.

Mai 1886.

## AVANT-PROPOS.

La description des manuscrits persans de l'Institut des langues orientales, que j'avais commencée immédiatement après la publication du catalogue des manuscrits arabes, fut malheureusement interrompue par d'autres travaux, qu'il m'était impossible de remettre plus longtemps. Quand je réussis enfin — en 1884 — à reprendre haleine, le grand catalogue de la collection persane du British Museum avait été achevé, ce qui devait nécessairement avoir la plus grande influence sur mon travail. Un renvoi à l'ouvrage classique de M. Ch. Rieu suffisant dans la plupart des cas, je pouvais m'étendre plus longuement sur les ouvrages encore peu connus, sur les manuscrits spécialement remarquables pour différentes raisons, sur des questions de détail enfin, qui me parurent présenter quelque intérêt. Je me suis laissé entraîner peut-être trop loin et je suis sorti plus d'une fois, je l'avoue, des limites raisonnables d'une simple *description*, mais j'espère que ces digressions ne seront pas considérées comme inutiles.

A cette exception près, j'ai suivi la méthode adoptée pour la description des manuscrits arabes : j'ai donné la mesure en centimètres, j'ai toujours noté la date de la copie et le nom du copiste, sans reproduire toutes les notes finales *in extenso*, j'ai indiqué les caractères toutes les fois, que les manuscrits n'étaient pas en *ta'liq* ordinaire. Quant à la provenance des manuscrits, il m'a été malheureusement impossible de la déterminer dans un assez grand nombre de

cas. Aux indications données à la fin de chaque article il faut ajouter que les N<sup>os</sup> 9, 11, 13, 38, 40, 78, 80, 84, 90 et peut-être aussi 81, proviennent de la collection Rzewuski, ce qui résulte du catalogue original de la vente Rzewuski conservé dans les archives de l'Institut comme annexe d'une lettre de M. Charmoy concernant l'achat de plusieurs volumes de cette vente. Nous apprenons en outre de ces documents que le précieux manuscrit des oeuvres de *Djâmî* (N<sup>o</sup> 80) a été acquis pour la somme insignifiante de 150 florins.

Le catalogue-inventaire du Baron Desmaisons (v. le 1<sup>er</sup> fascicule des „Collections scientifiques“ p. VIII) m'a rendu les mêmes services pour la description des manuscrits persans que pour celle des manuscrits arabes. J'en ai en outre tiré quelques notices, indiquées soigneusement.

Pour les N<sup>os</sup> 118 et 119 j'ai pu profiter des lumières de mon savant ami M. Ch. Salemann, auquel, je suis heureux de l'apprendre, l'Académie Imp. des Sciences vient de confier la description de la belle collection persane du Musée asiatique.

M. Gamazof enfin a continué de m'aider de la manière la plus efficace en m'accordant toutes les facilités pour étudier à mon aise les manuscrits et il a bien voulu en outre lire une épreuve de chaque feuille de mon travail. Il me permettra de lui exprimer ma plus vive gratitude pour son extrême obligeance.

V. Rosen.

St.-Petersbourg, Mai 1886.